

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大学习者克服英语学习中的困难，实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与跟读，帮助学习者建立正确的发音习惯，提升整体英语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助广大学习者克服英语学习中的困难，实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他认为，只有将所学知识与实际场景相结合，才能真正实现英语学习的目标。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000001

2. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000002

3. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000003

4. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000004

5. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000005

6. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000006

7. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000007

8. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000008

9. 美国作家故事集，第10卷(stories By American Authors, Volume 10)
000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)

第1/9页

[ˈstoːriz] [baɪ]
Stories by
故事 经过

故事

[əˈmerɪkən] [ˈʊθəz]
American Authors
美国人 作者

美国作家

[ˈvɑːljəm] [eks]
VOLUME X
体积 X

第十卷

[ˈpɑːntʃə] -
PANCHA MANMAT'HA
潘查 -

潘查·曼玛塔

[baɪ][tiː] . [ə; eɪ] . [ˈdʒænvɪːɜː][baɪ] [tʃɑːrlz] [diː] [keɪ]
By T . A . JANVIER By CHARLES DE KAY
经过 T . 一个 . 一月 经过 查尔斯 德语 凯

作者：TA JANVIER 作者：查尔斯·德凯

[ðə; ði][ˈeɪb(ə)lɪst][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n]
THE ABLEST MAN IN THE WORLD A DARING FICTION
这 最有能力 男人 在 这 世界 一个 大胆 小说

世界上最能干的人：一部大胆的小说

[baɪ][iː] . [piː] . [ˈmɪtʃəl] [baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ˈbɔɪsən]
By E . P . MITCHELL By H . H . BOYESEN
经过 E . P . 米切尔 经过 H . H . 博伊森

作者：EP MITCHELL 作者：HH BOYESEN

[jʌŋ] [məːlz] [ˈpiːvi] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz]
YOUNG MOLL'S PEEVY THE STORY OF TWO LIVES
年轻的 莫尔的 易怒 这 故事 的 二 生活

年轻莫尔的烦恼：两个人生的故事

[baɪ][siː] . [ə; eɪ] . [ˈstiːvənz, ˈstɛfənz][baɪ][ˈdʒuːliə] -
By C . A . STEPHENS By JULIA SCHAYER
经过 C . 一个 . 斯蒂芬斯 经过 朱莉娅 -

作者：CA STEPHENS 作者：JULIA SCHAYER

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[tʃɑːrlz] [ˈskrɪbnɜːz] SONS1896
CHARLES SCRIBNER'S SONS1896
查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1896

查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1896年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1884 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1884年，作者

[tʃɑːrlz] [ˈskɪɪbnɜːz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

* * * [ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] [prəˈtektɪd] [baɪ] ['kɑːpɪraɪt] ,
* * * **The Stories in this Volume are protected by copyright ,**
* * * 这 故事 在 这 体积 是 受保护 经过 版权 ,

*** 本卷中的故事受版权保护，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [hɪr] [baɪ] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɔːr][ðer; ðər] [reprɪˈzentətɪv] .
and are printed here by authority of the authors or their representatives .
和 是 打印 这里 经过 权威 的 这 作者 或者 他们的 代表 .

经作者或其代表授权在此刊印。

[,piː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈpɑːntʃə] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌmɑːntəˈreɪ] .
PANCHA : A STORY OF MONTEREY .
潘查 : 一个 故事 的 蒙特雷 .

潘查：蒙特雷的故事。

[baɪ][tiː] . [ə; eɪ] . [ˈdʒænvɪːɜː] .
By T . A . Janvier .
经过 T . 一个 . 一月 .

作者：TA Janvier。

* * [ˈsentʃəri] [ˈmæɡəziːn] , [sepˈtembər] , - .
* * **Century Magazine , September , 1884 .**
* * 世纪 杂志 , 九月 , - .

* * 世纪杂志，1884年9月。

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen][ðə; ði] ['kɑːnd] [diː] [ˌmɑːntəˈreɪ] , ['biːɪŋ] [ðen] ['vaɪsɹɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɡreɪʃəs] [reɪlm] [ʌv; əv] [nuː] [speɪn] ,
hen the Conde de Monterey , being then Viceroy of this gracious realm of New Spain ,
母鸡 这 孔德 德 蒙特雷 , 存在 然后 总督 的 这 亲切 领域 的 新的 西班牙 ,

当时的蒙特雷伯爵，正是这片美丽的新西班牙王国的总督，

[sent][hɪz; ɪz] [vaɪsˈrɪɡl] [kəˈmɪʃənəz] , [əˈtendɪd] [baɪ][ˈhəʊli] [priːsts] ,
sent his viceregal commissioners , attended by holy priests ,
发送 他的 总督 专员 , 参加 经过 圣 神父 ,

派遣了他的总督使节，随行的还有神圣的牧师。

[ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][saɪt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊtpoʊst] [ˈsɪti] ,
up into the northern country to choose a site for an outpost city ,
向上 进入 这 北方 国家 到 选择 一个 地点 为了 一个 前哨 城市 ,

前往北部地区，为建立前哨城市选址。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [noʊ][spaːt] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [nʌn] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kraʊnd] ,
there was found no spot more beautiful , none more worthy to be crowned ,
那里 曾是 成立 不 点 更多的 美丽的 , 没有任何 更多的 值得 到 是 加冕 ,

没有比这里更美的地方，没有比这里更配得上加冕的地方。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'reɪ] [stændz][tuː; tə] - [deɪ] .
than this where the city of Monterey stands to - day .
比 这 在哪里 这 城市 的 蒙特雷 站立 到 - 天 .

比今天蒙特雷市所在的位置还要古老。

[ænd; ænd][soʊ][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ['hɔːltɪd] [br'saɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [sprɪŋ] , [ðə; ði]['oʊhoʊ][diː]['ɑːgwə] ,
And so the commissioners halted beside the noble spring , the ojo de agua ,
和 所以 这 专员 停止 旁 这 高贵 春天 , 这 ojo 德 水 ,
于是, 委员们在圣泉——水眼 (ojo de agua) 旁停了下来。

[ðæt] [gʌʃɪz] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts]['tæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] ['peblz] [ɪn] [wʌt] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt]
that gushes out from its tangle of white pebbles in what now is the very heart
那 滔滔不绝 出去 从 它是 纠纷 的 白色的 鹅卵石 在 什么 现在 是 这 非常 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;
of the town ;
的 这 镇 ;

泉水从小镇中心那片错综复杂的白色鹅卵石中涌出;

[ænd; ænd][ðə; ði] [priːsts] [set] [ʌp][ðə; ði]['seɪkrɪd] [krɔːs] [ænd; ænd] [sæŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz]
and the priests set up the sacred cross and sang a sweet song of praise
和 这 神父 放 向上 这 神圣 叉 和 唱 一个 甜的 歌曲 的 称赞
[ænd; ænd] ['θæŋkfulnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [huː] [hæd; həd][soʊ] [wel] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and thankfulness to the good God who had so well guided them to
和 感恩 到 这 好的 上帝 WHO 有 所以 出色地 引导 他们 到
[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ;
where they would be ;
在哪里 他们 会 是 ;
祭司们竖起神圣的十字架, 唱起甜美的赞美和感恩之歌, 感谢上帝如此出色地引导他们到达目的地;

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɒlənɪsts] ['entərd] [ɪn][ænd; ænd] [pə'zest] [ðə; ði][lənd] .
and the colonists entered in and possessed the land .
和 这 殖民者 进入 在 和 拥有 这 土地 .

于是殖民者进入并占领了这片土地。

[ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fer] [deɪ] [naʊ] [kloʊz][ə'pɑːn] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
This all happened upon a fair day now close upon three hundred years
这 全部 发生 之上 一个 公平的 天 现在 关闭 之上 三 百 年
这一切都发生在一个距今近三百年前的晴朗日子里。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[gɔːn] [baɪ] .
gone by .
已消失 经过 .

过去了。

[frʌm; frəm] ['sentʃəri] [tuː; tə] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['sɪti] [hæz; həz] [ɡroʊn] ,
From century to century the city has grown ,
从 世纪 到 世纪 这 城市 有 生长 ,
几个世纪以来, 这座城市不断发展壮大。

[jet] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [rɪ'stæblɪft] [baɪ][ɪts] ['faʊndərz] .
yet always in accord with the lines established by its founders .
然而 总是 在 符合 和 这 线条 已确立的 经过 它是 创始人 .
但始终遵循其创始人制定的原则。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] [naʊ] [ɑːr; ər][æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪlt] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ;
The houses a - building now are as the houses built three hundred years ago ;
这 房屋 一个 - 建筑 现在 是 作为 这 房屋 建造 三 百 年 前 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

现在建造的房屋与三百年前建造的房屋一样；而且，

[ˈɡoʊɪŋ] [jet] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
going yet farther into the past ,
去 然而 更远 进入 这 过去的 ,

再往前追溯到更久远的过去，

[æz; əz][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [mʊəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːθɪk]
as the houses which were built by the Moors when they came into the Gothic
作为 这 房屋 哪个 是 建造 经过 这 沼泽地 什么时候 他们 来了 进入 这 哥特
[pɪˈhɪnsələ] ,
peninsula ,
半岛 ,

就像摩尔人进入哥特半岛时建造的房屋一样，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz]
bringing with them the life and customs of a land that even then was
带来 和 他们 这 生活 和 海关 的 一个 土地 那 甚至 然后 曾是
[oʊld] .
old :
老的 :

他们带来了这片土地上古老的生活方式和习俗。

[soʊ][aɪˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələ] [huː] ['səʊ,dʒɜːnz] [hɪr] — ['hævɪŋ] ['hæpɪli]
So it has come to pass that the traveler who sojourns here — having happily
所以 它 有 来 到 经过 那 这 游客 WHO 旅居 这里 — 拥有 快乐地
[left] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] [ðə; ði] ['bʌs(ə)] [ænd; ənd]
left behind him on the farther side of the Rio Grande the bustle and
左边 在后面 他 在 这 更远 边 的 这 里约热内卢 格兰德 这 忙碌 和
[kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˌnaɪnˈtiːnθ] ['sentʃəri] — ['veri] [wel]
confusion and hurtful toil of this overpowering nineteenth century — very well
困惑 和 伤人的 辛劳 的 这 压倒性的 第十九 世纪 — 非常 出色地
[kæn; kən] [bɪˈliːv] [hɪmˈself] [trænsˈpɔːtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['blesɪd; blest] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ]
can believe himself transported back to that blessed time and country in which
能 相信 他自己 运输 后退 到 那 蒙福 时间 和 国家 在 哪个
[ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [wʌz; wəz] ['ræŋkt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)] ,
the picturesque was ranked above the practical ,
这 如画 曾是 排名 多于 这 实际的 ,

因此，如今旅人若在此逗留，欣然将十九世纪喧嚣、混乱和令人痛苦的劳作抛在格兰德河对岸，便会觉得自己仿佛回到了那个美好的时代和国度，那时风景如画比实用更重要。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˈvɜːrtʃʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [rɪˈpoʊz] .
and in which not the least of human virtues was the virtue of repose .
和 在 哪个 不是 这 至少 的 人类 美德 曾是 这 美德 的 休息 .

其中，安宁也是人类诸多美德之一。

[ˈveri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌmɑːntəˈreɪ] : [ɪts] ['noʊb(ə)l] ['flæŋkɪŋ] ['maʊntnɪz] , [ðə; ði] ['siːlə]
Very beautiful is the site of Monterey : its noble flanking mountains , the Silla
非常 美丽的 是 这 地点 的 蒙特雷 : 它是 高贵 侧翼 山脉 , 这 新罗
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
and the Mitras ,
和 这 米特拉斯 ,

蒙特雷的景色非常优美：两侧巍峨耸立着西拉山和密特拉山。

[ɑːr; ər] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ɪts][grænd][ˈræmpɑːrt] , [ðə; ði] [siˈerə] [ˈmɑːðre] ,
are east and west of it ; its grand rampart , the Sierra Madre ,
是 东方 和 西方 的 它 ; 它是 盛大 壁垒 , 这 塞拉 母亲 ,
它东西两侧分别是: 它雄伟的城墙, 马德雷山脉,

[swiːps] [məˈdʒestɪkli] [frʌm; frəm][flæŋk][tuː; tə][flæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsəʊθwəd] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈaʊtlaɪŋ]
sweeps majestically from flank to flank to the southward , and its outlying
扫荡 雄伟地 从 侧翼 到 侧翼 到 这 向南 , 和 它是 边远
[ˈbreɪstwɜːrk] ,
breastwork ,
胸墙 ,
从南面到南面, 雄伟地横贯两侧, 以及其外围的胸墙。

[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][fɑːr] - [əˈweɪ] [bluː] [piːks] , [ɪz] [siːn] [ˈmɪstəli] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
a range of far - away blue peaks , is seen mistily off in the north .
一个 范围 的 远的 - 离开 蓝色的 高峰 , 是 已见 朦胧地 离开 在 这 北 .
在北方, 可以看到远处连绵起伏的蓝色山峰, 笼罩在薄雾之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsetɪŋ] .
And the city is in keeping with its setting .
和 这 城市 是 在 保持 和 它是 环境 .
这座城市与其所处的环境相得益彰。

[ðə; ði] [kweɪnt] , [mɪˈstɪəriəs] [ˈhəʊzɪz] , [ɪnˈkəʊsɪŋ] [ˈsʌni] [ˈgɑːdnz] [ænd; ənd] [triː] - [ˈplɑːntɪd] [kɔːrt] -
The quaint , mysterious houses , inclosing sunny gardens and tree - planted court -
这 古雅 , 神秘 房屋 , 封闭 阳光明媚 花园 和 树 - 已种植 法庭 -
[ˈjaːdz] ; [ðə; ði] [greɪt] [kəˈθiːdrəl] [wer] ,
yards ; the great cathedral where ,
码 ; 这 伟大的 大教堂 在哪里 ,
古朴而神秘的房屋, 环绕着阳光明媚的花园和绿树成荫的庭院; 还有那座宏伟的大教堂,

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət] [ˈvespərz] , [wʌn] [meɪ] [siː] [iːtʃ] [naɪt] [nuː] [ˈwʌndəz] ,
in the dusk of evening , at vespers , one may see each night new wonders ,
在 这 黄昏 的 晚上 , 在 晚祷 , 一 可能 看 每个 夜晚 新的 奇迹 ,
[ˈrembrənt] - [laɪk] ,
Rembrandt - like ,
伦勃朗 - 喜欢 ,
在傍晚的黄昏, 在晚祷时分, 人们每晚都可能看到新的奇观, 如同伦勃朗的画作一般。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈfrænsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
beautiful , in light and shade ; the church of St . Francis , and the old
美丽的 , 在 光 和 阴影 ; 这 教会 的 英石 . 弗朗西斯 , 和 这 老的
[ˈruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] — [bɪlt] ,
ruined church beside it — built ,
毁坏 教会 旁 它 — 建造 ,
在光影交错中显得格外美丽; 圣方济各教堂, 以及旁边那座古老的教堂遗址——建造于.....

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [huː] [hæd; həd] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈvaɪs,ɹɔɪz] [kəˈmɪʃənəz]
first of all , in honor of the saint who had guided the Viceroy's commissioners
第一的 的 全部 , 在 荣誉 的 这 圣 WHO 有 引导 这 总督的 专员
[soʊ]
so
所以

首先, 为了纪念那位曾指引总督专员的圣人。

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈseɪvən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[wel] ；[ðə; ði] ['baʊəri] ['plɑ:zə] , [wið; wiθ][ðə; ði] [gret] ['dɑ:lfɪn] - ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ɪts] ['sentər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
well ; the bowery plaza , with the great dolphin - fountain in its centre , and the
出色地； 这 鲍厄里 广场 ， 和 这 伟大的 海豚 - 喷泉 在 它是 中心 ， 和 这
[plæzweɪlɑz] ,
plazuelas ,
普拉祖埃拉斯 ,

嗯；鲍厄里广场，广场中央有巨大的海豚喷泉，还有广场，

[ɔ:lsoʊ][wið; wiθ] ['fauntɪnz] [ænd; ənd] [tri:] - [klæd] ；[ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] ；[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['mɑ:rkɪt] -
also with fountains and tree - clad ; the narrow streets ; the old - time market -
还 和 喷泉 和 树 - 覆膜 ； 这 狭窄的 街道 ； 这 老的 - 时间 市场 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

还有喷泉和绿树成荫的地方；狭窄的街道；古老的集市，

[ə'laɪv][wið; wiθ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['selər] [fɪt][tu:; tə] [meɪk] [glæd][ə; eɪ]['peɪntɜ:z, 'peɪnɜ:z] [hɑ:rt]
alive with groups of buyers and sellers fit to make glad a painter's heart
活 和 团体 的 买家 和 卖家 合身 到 制作 高兴的 一个 画家的 心
— [ɔ:l] [ði:z] [ˌpɪktʃə'resk] ['glɔ:rɪz] ,
— all these picturesque glories ,
— 全部 这些 如画 荣耀 ,

熙熙攘攘的买家和卖家，热闹非凡，足以让画家心旷神怡——所有这些如画般的美景，

[tə'geðər] [wið; wiθ] ['meni] [mɔ:r] , [ju'naɪt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɜ:rɪfɪkt] [ˌpɪktʃə'resknɪs] [ʌv; əv] [ˌmɑ:ntə'reɪ]
together with many more , unite to make the perfect picturesqueness of Monterey
一起 和 许多 更多的 , 团结 到 制作 这 完美的 风景如画 的 蒙特雷
.
:
.

与众多其他事物一起，共同造就了蒙特雷完美的如画美景。

[jet] ['pɑ:ntʃə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [ˌmɑ:ntə'reɪ] ,
Yet Pancha , who had been born in Monterey ,
然而 潘查 , WHO 有 到过 出生 在 蒙特雷 ,

然而，出生于蒙特雷的潘查，

[ænd; ənd] [hu:] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [li:g] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]
and who never had been but a league away from it in the whole
和 WHO 绝不 有 到过 但 一个 联盟 离开 从 它 在 这 所有的
[ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrɜz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][laɪf] - [taɪm] ,
seventeen years of her life - time ,
十七 年 的 她 生活 - 时间 ,

在她十七年的生命中，她从未离那里只有一里格的距离。

[dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [æt; ət][ɔ:l] .
did not know that the city in which she lived was picturesque at all .
做过 不是 知道 那 这 城市 在 哪个 她 居住地 曾是 如画 在 全部 .

她之前完全不知道自己居住的城市风景如画。

[ʃi:; ji][dɪd] [noʊ] , [ðoʊ] , [ðæt][ʃi:; ji] [lɪvd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['dɪrli] .
She did know , though , that she loved it very dearly .
她 做过 知道 , 尽管 , 那 她 喜爱 它 非常 亲爱的 .

但她很清楚，她非常爱它。

[kwaɪt] [ðə; ði] [sædist] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [pæst] [θruː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wi:k] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Quite the saddest time that she had ever passed through was the week that she
相当 这 最悲伤的 时间 那 她 有 曾经 通过了 通过 曾是 这 星期 那 她
[hæd; həd] [spɛnt] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [diː][ˌɡwaːdəˈluːp, ˌɡwaːdəˈluːpeɪ] — [ə; eɪ] [liːg] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
had spent once at the Villa de Guadalupe — a league away to the
有 花费 一次 在 这 别墅 德 瓜达卢佩 — 一个 联盟 离开 到 这
[ˈiːstwərd] ,
eastward ,
向东 ,

她经历过的最悲伤的时光，莫过于在瓜达卢佩别墅（位于东部一里格之外）度过的那一周。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːləz] [fʊt] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænˈtoʊniə] .
at the Silla's foot — with her Aunt Antonia .
在 这 新罗的 脚 — 和 她 阿姨 安东尼娅 .

在新罗脚下——和她的姑姑安东尼娅在一起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ˈtiːə][ænˈtoʊniə][wʌz; wəz][nɑːt] [ɡʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
It was not that tia Antonia was not good to her ,
它 曾是 不是 那 蒂娅 安东尼娅 曾是 不是 好的 到 她 ,

并不是说安东尼娅阿姨对她不好，

[nɔːr] [ðæt] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [diː][ˌɡwaːdəˈluːp, ˌɡwaːdəˈluːpeɪ] — [æz; əz] [wel] [kənˈdʌktɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
nor that life at the Villa de Guadalupe — as well conducted a little
也不 那 生活 在 这 别墅 德 瓜达卢佩 — 作为 出色地 实施 一个 小的
[taʊn] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed] ,
town , be it said ,
镇 , 是 它 说 ,

也不是说瓜达卢佩镇的生活——可以说，那是一个管理得井井有条的小镇——

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [kweɪnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃɜːrtʃ] ,
with as quaint a little church ,
和 作为 古雅 一个 小的 教会 ,

还有那座古朴的小教堂，

[æz; əz][juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [steɪt] [ʌv; əv][nˈweɪvoʊs][ˈliːɔn] — [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [ɪn][ɪts]
as you will find in the whole State of Nuevo Leon — was not pleasant in its
作为 你 将要 寻找 在 这 所有的 状态 的 新 莱昂 — 曾是 不是 令人愉快的 在 它是
[wei] ;
way ;
方式 ;

正如你在整个新莱昂州所发现的那样——它并不令人愉快；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .
but it was that she longed for her own home .
但 它 曾是 那 她 渴望 为了 她 自己的 家 .

但她最渴望的还是拥有自己的家。

[ænd; ænd] [wen] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [æt; ət][ləst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
And when , coming back at last to the city ,
和 什么时候 , 未来 后退 在 最后的 到 这 城市 ,

最终回到城市时，

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈtiːoʊ] - [ˈbɜːroʊ] ,
perched on the forward portion of tio Tadeo's burro ,
栖息 在 这 向前 部分 的 蒂奥 - 驴子 ,

栖息在塔德奥叔叔的驴的前半身，

[ʃiː; ʃɪ] [piːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɜːroʊz] [bɜːŋ] [ɪrz] — [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd] [tɜːrnz] [ˈsʌd(ə)nli]
she peeped over the burro's long ears — at the place where the road turns suddenly
她 偷窥 超过 这 驴的 长的 耳朵 — 在 这 地方 在哪里 这 路 转弯 突然
[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][dɪps][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] — [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
just before it dips to cross the valley — and caught sight once more of the
只是 前 它 蘸酱 到 叉 这 谷 — 和 捕捉 视线 一次 更多的 的 这
[doʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
dome of the cathedral ,
穹顶 的 这 大教堂 ,
她从驴子的长耳朵后面往外看——就在道路突然转弯即将穿过山谷的地方——再次看到了大教堂的圆顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːk] - [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [haʊs] ,
and the clock - tower of the market - house ,
和 这 钟 - 塔 的 这 市场 - 房子 ,
还有市场大楼的钟楼,
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈbɪʃəps] [ˈpæləs] [ɑːn][ɪts] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈbækgraʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the old Bishop's palace on its hill in the far background , with the
和 这 老的 主教的 宫殿 在 它是爬坡道 在 这 远的 背景 , 和 这
远处山坡上矗立着古老的主教宫殿，背景是.....

[[piː ˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg 8**]
[页 8]

[ˈraɪzɪŋ] [brɪˈɑːnd] ,
Mitras rising beyond ,
米特拉斯 上升 超过 ,
密特拉升起，超越一切
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd][goʊld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siˈerə] [left] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn]
and a flame of red and gold above the Sierra left when the sun went down
和 一个 火焰 的 红色的 和 金子 多于 这 塞拉 左边 什么时候 这 太阳 去 向下
,
.
,
太阳落山时，内华达山脉上空留下了一簇红金色的火焰。

— [wen] - [ˈbɜːŋɪŋ] [aɪz] [ˈrestɪd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [dɪr] [saɪts] [ʌv; əv] [hoʊm] ,
— when Pancha's longing eyes rested once more on all these dear sights of home ,
— 什么时候 - 渴望 眼睛 休息 一次 更多的 在 全部 这些 亲爱的 景点 的 家 ,
当潘查充满思念的目光再次落在这些熟悉的家乡景色上时，
[ʃiː; ʃɪ] [ˈberɪd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [feɪs] [ɪn][ˈtiːoʊ] - [ˈpʌdʒi] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈferli] [ˈsɒbd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]
she buried her little face in tio Tadeo's pudgy shoulder and fairly sobbed for joy
她 埋葬 她 小的 脸 在 蒂奥 - 胖乎乎的 肩膀 和 相当 啜泣 为了 喜悦
.
.
.

她把小脸埋在塔德奥叔叔胖乎乎的肩膀上，喜极而泣。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] , [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒɜːz] [ˈpredʒʊdisɪz]
Many a person , though , coming a stranger and with a stranger's prejudices
许多 一个 人 , 尽管 , 未来 一个 陌生人 和 和 一个 陌生人的 偏见
[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)] ,
into this gentle ,
进入 这 温和的 ,
然而，许多人，作为陌生人，带着陌生人的偏见，来到这片温柔的土地上，

[ˈlʌvli] [ˈmeksɪkən][lænd] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] - [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] [kwɔɪt]
lovely Mexican land , would have thought Pancha's love of home quite
迷人的 墨西哥 土地 , 会有 想法 - 爱 的 家 相当
[ɪnˌkɑ:mpriˈhensəb(ə)l] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
incomprehensible ; for her home ,
难以理解 ; 为了 她 家 ,

美丽的墨西哥土地，我原本以为潘查对家乡的爱是完全无法理解的；因为对她而言，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [ʃi; ji] [dwelt] ,
the house in which she dwelt ,
这 房子 在 哪个 她 居住 ,

她居住的房子，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈlʌvli] [tu:; tə] [aɪz] [brɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪɡərəs] [feɪθ] [ɪn] [raɪt] [ˈæŋɡlz] [ænd; ənd]
was not lovely to eyes brought up with a rigorous faith in right angles and
曾是 不是 迷人的 到 眼睛 带来 向上 和 一个 严格的 信仰 在 正确的 角度 和
[ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈsɪti] [wɔ:lz] .
the monotonous regularity of American city walls .
这 单调 规律性 的 美国人 城市 墙壁 .

对于从小就笃信直角和美国城市墙壁单调规律的人来说，这并不美观。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] [maɪt] [hæv; həv] [held] — [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðer; ðər] [laɪt]
In point of fact , persons of this sort might have held — and , after their light
在 观点 的 事实 , 人 的 这 种类 可能 有 握住 — 和 , 后 他们的 光
,
:
,

事实上，这类人可能持有——并且，按照他们的观点，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] — [ðæt] - [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ɔ:l] .
with some show of justice — that Pancha's home was not a house at all .
和 一些 展示 的 正义 — 那 - 家 曾是 不是 一个 房子 在 全部 .

某种程度上也体现了正义——潘查的家根本不是房子。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˌmɑ:ntəˈreɪ] [frʌm; frəm] [west] [tu:; tə] [i:st] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] ,
Crossing the city of Monterey from west to east is a little valley ,
十字路口 这 城市 的 蒙特雷 从 西方 到 东方 是 一个 小的 谷 ,

从西向东穿过蒙特雷市，是一条小山谷。

[ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [ʌv; əv][ˈsæntə] [ˈlu:sjə] , [ˈɪntu:] [wɪt] , [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] ,
the arroyo of Santa Lucia , into which , midway in its passage ,
这 阿罗约 的 圣诞老人 露西亚 , 进入 哪个 , 中途 在 它是 通道 ,

圣卢西亚小溪，在其流经的中途，

[kʌmz] [θru:] [əˈnʌðər] [əˈrɔɪoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [ʃa:dʒ] [ɪn][lenkθ; lenθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm]
comes through another arroyo of a few hundred yards in length the water from
来 通过 其他 阿罗约 的 一个 很少 百 码 在 长度 这 水 从
[ðə; ði][ˈoʊhoʊ][di:] [ˈɑ:gwə] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [sprɪŋ] [hwerˈæt] [ðə; ði] [kɑ:ndʒ] [kəˈmɪʃənəz] [pɔ:zd]
the ojo de agua — the great spring whereat the Conde's commissioners paused
这 ojo 德 水 — 这 伟大的 春天 哪里 这 康泰纳仕 专员 暂停

[ˈkɑ:ntent] ,
content ,
内容 ,

水流经另一条几百码长的干涸河床，水源来自 ojo de agua——孔德的专员们曾在此心满意足地驻足停留的大泉眼。

[ænd; ənd] [brˈsaɪd] [wɪt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðəz] [sæŋ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] .
and beside which the holy fathers sang songs of praise .
和 旁 哪个 这 圣 父亲们 唱 歌曲 的 称赞 .

圣父们在一旁唱赞美诗。

[ə'ɒ:ŋ] [bəuθ][bæŋks][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['lɪt(ə)] ['væliz] [groʊ] [tri:z] , [ænd; ənd] ['keɪnbreɪk] , [ænd; ənd]
Along both banks of these two little valleys grow trees , and canebrakes , and
沿着 两个都 银行 的 这些 二 小的 山谷 生长 树木 , 和 甘蔗丛 , 和
[bə'hæənə] [groʊvz] ,
banana groves ,
香蕉 小树林 ,
这两个小山谷的两岸都长满了树木、芦苇和香蕉林。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][moʊst] ['plez(ə)nt] [græs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and all manner of bushes and most pleasant grass ; and in among the
和 全部 方式 的 灌木丛 和 最多 令人愉快的 草 ; 和 在 之中 这
[bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tri:z] ,
bushes and trees ,
灌木丛 和 树木 ,
还有各种各样的灌木和非常宜人的草地；在灌木和树木之间，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)] [hʌt] [ʌv; əv] ['wɑ:tld] ['goʊldən] [keɪn] [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θæt]
here and there , are little huts of wattled golden cane overlaid with a thatch
这里 和 那里 , 是 小的 小屋 的 垂柳 金的 甘蔗 叠加 和 一个 苫
[ʌv; əv] [braʊn] .
of brown .
的 棕色的 .
这里那里零星散落着一些用金色藤条编织而成的小屋，上面覆盖着棕色的茅草。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] ['dʒækəl] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [br'loʊ] [ðə; ði]
And it was in one of these jacals , standing a stone's throw below the
和 它 曾是 在 一 的 这些 jacals , 常设 一个 石头的 扔 以下 这
['kɔ:zweɪ] [ðæt]
causeway that
堤道 那
就在堤道下方不远处的一座凉亭里，

[[,pi: 'dʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[krɔsɪz] [ðə; ði] [ə'ɾɔɪʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊhoʊ][di:] ['ɑ:gwə] ,
crosses the arroyo of the ojo de agua ,
十字架 这 阿罗约 的 这 ojo 德 水 ,
穿过奥霍德阿瓜河，
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [dʒʌts] [aʊt] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['væliz] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [br'kʌm] [wʌŋ]
upon the point of land that juts out between the two valleys before they become one
之上 这 观点 的 土地 那 尖刺 出去 之间 这 二 山谷 前 他们 变得 一
,
.
,

在两谷汇合之前，突出于两谷之间的一块岬角上，
[ðæt] ['pɑ:ntʃə] [wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd] [wer] [moʊst] [kən'tentɪdli] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .
that Pancha was born , and where most contentedly she lived .
那 潘查 曾是 出生 , 和 在哪里 最多 心满意足地 她 居住地 .
潘查出生在那里，也是她最快乐生活的地方。

[ˌoʊvər][ðə; ði]['dʒækəl] ['tʌʊərd] [ə; eɪ] [greɪt] [pr'kɑ:n] [tri:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][bə'hæənə] [gru:] ['greɪfəsli] [br'saɪd]
Over the jacal towered a great pecan tree ; and a banana grew graciously beside
超过 这 jacal 高耸 一个 伟大的 胡桃 树 ; 和 一个 香蕉 生长 亲切地 旁
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
在山楂树上方耸立着一棵高大的山核桃树；旁边还长着一棵茂盛的香蕉树。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv] ['feðəri] , ['weɪvɪŋ] [keɪnz] .
and back of it was a huddle of feathery , waving canes .
和 后退 的 它 曾是 一个 乱堆 的 羽毛状的 , 挥手 拐杖 .

在它后面是一团毛茸茸的、摇曳的拐杖。

[tru:lɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ][grænd] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['pɑ:ntʃə] [lʌvd] [aɪ 'ti:] ;
Truly it was not a grand home , but Pancha loved it ;
真的 它 曾是 不是 一个 盛大 家 , 但 潘查 喜爱 它 ;

这房子虽然不大，但潘查很喜欢它；

[nɔ:r] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] ['haʊzɪz] [hu:z] [stoʊn]
nor would she have exchanged it even for one of the fine houses whose stone
也不 会 她 有 交换 它 甚至 为了 一 的 这 美好的 房屋 谁 石头
[wɔ:lz] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [aɪ 'ti:] ,
walls you could see above and beyond it ,
墙壁 你 可以 看 多于 和 超过 它 ,

她甚至不会用它去换那些高大精美、石墙高耸的房子。

['ʃoʊɪŋ] [g'reɪlɪ] [θru:] [ðə; ðɪ] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:z] .
showing grayly through the green of the trees .
显示 灰蒙蒙的 通过 这 绿色的 的 这 树木 .

透过树木的绿色，隐约可见灰色的轮廓。

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [laɪf][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv]
For nearly all the years of her little life the love of the beautiful city of
为了 几乎 全部 这 年 的 她 小的 生活 这 爱 的 这 美丽的 城市 的
[mə:ntə'reɪ] ,
Monterey ,
蒙特雷 ,

在她短暂生命的几乎整个过程中，她都深爱着美丽的蒙特雷市。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] [ðæt] [jet] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
of her poor little home that yet was so dear to her ,
的 她 贫穷的 小的 家 那 然而 曾是 所以 亲爱的 到 她 ,

她那简陋的小家，却是她无比珍爱的家。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [hu:] [hæd; həd] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [sɪnz] [ʃi:; ʃɪ]
of the good father and mother who had cared for her so well since she
的 这 好的 父亲 和 母亲 WHO 有 关心 为了 她 所以 出色地 自从 她
[keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kaɪnd][gɑ:d] [hu:] [sendz] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
came to them from the kind God who sends beautiful children into the world ,
来了 到 他们 从 这 种类 上帝 WHO 发送 美丽的 孩子们 进入 这 世界 ,
感谢那位慈爱的父母，自从她来到这个世界，他们就一直悉心照料她。感谢那位仁慈的上帝，祂将美丽的孩子带到世
间。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [ðə; ðɪ] [twɪnz] [æn'toʊniəʊ][ænd; ənd][æn'toʊniə] , [hu:]
for her little brother and sister , the twins Antonio and Antonia , who
为了 她 小的 兄弟 和 姐姐 , 这 双胞胎 安东尼奥 和 安东尼娅 , WHO
[geɪv] [ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
gave a world of trouble ,
给予 一个 世界 的 麻烦 ,

对于她那给她惹了不少麻烦的弟弟妹妹，双胞胎安东尼奥和安东尼娅来说，

— [fɔ:r; fər]
— for
— 为了

-为了

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sæd] [ˈpɪkəlz] , — [bʌt; bət] [hu:] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; həɹ][baɪ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ]
they were sad pickles , — but who repaid her by a world of childish
他们 是 伤心 泡菜 , — 但 WHO 已偿还 她 经过 一个 世界 的 幼稚
[ˈlʌvɪŋnɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ker] :
lovingness for her care :
爱 为了 她 关心 :
它们是可怜的小黄瓜, ——但它们用孩童般的爱回报了她的照顾:

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ɔːl][hɜːr; həɹ][laɪf] [bɪːŋ] [ðɪːz] [lʌvz] [hæd; həd] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ]
for nearly all her life long these loves had sufficed to fill and to satisfy
为了 几乎 全部 她 生活 长的 这些 爱 有 足够了 到 充满 和 到 满足
- [hɑːrt] .
Pancha's heart .
- 心 .
在潘查的一生中, 这些爱情几乎足以填满和满足她的内心。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ,
But within a year now a new love ,
但 之内 一个 年 现在 一个 新的 爱 ,
但不到一年, 他就迎来了新的恋情。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪːz] [pʊt] [təˈgeðər] ,
a love that was stronger and deeper than all of these put together ,
一个 爱 那 曾是 更强 和 更深 比 全部 的 这些 放 一起 ,
那是一种比所有这些加起来都更强烈、更深刻的爱。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hæd; həd] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] .
had come to her and had grown to be a part of her life .
有 来 到 她 和 有 生长 到 是 一个 部分 的 她 生活 .
它来到她身边, 并逐渐成为她生活的一部分。

[ænd; ənd] [ˈpɑːntʃə] [nuː] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ,
And Pancha knew , down in the depths of her heart ,
和 潘查 知道 , 向下 在 这 深度 的 她 心 ,
潘查内心深处明白,

[ðæt] [ðɪs] [lʌv] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn]
that this love had begun on the very first day that her eyes had rested upon
那 这 爱 有 开始 在 这 非常 第一的 天 那 她 眼睛 有 休息 之上
[ˈpeɪpɪz] [ˈɡælənt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [feɪs] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈpɛpi] ,
Pepe's gallant figure and handsome face — the day when Pepe ,
佩佩的 英勇 数字 和 英俊的 脸 — 这 天 什么时候 佩佩 ,
这份爱始于她第一眼看到佩佩英俊的身姿和俊朗的脸庞的那天——佩佩.....

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [kɑːntrəbændəstəs] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌp]
having been made captain of a brave company of contrabandistas , had come up
拥有 到过 制成 队长 的 一个 勇敢的 公司 的 走私者 , 有 来 向上
[tuː; tə] [mɑːntəˈrei]
to Monterey
到 蒙特雷
他被任命为一支勇敢的走私者队伍的队长, 来到了蒙特雷。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈsækrəmənt] [æt; ət] [ˈiːstər] , [ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi][ˈblesɪd; blest][baɪ]
to partake of the Holy Sacrament at Easter , and to be blessed by
到 参加 的 这 圣 圣餐 在 复活节 , 和 到 是 蒙福 经过
[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑːðər] ,
his old father ,
他的 老的 父亲 ,

在复活节领受圣餐，并接受老父亲的祝福。

[ænd; ænd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
and to receive the congratulations of his friends .
和 到 收到 这 恭喜! 的 他的 朋友们 .

并接受朋友们的祝贺。

- [ˈfɑːðər] , - ,
Pancha's father , Christóbal ,
- 父亲 , - ,

潘查的父亲克里斯托瓦尔

[ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [kɑːˈə'dɔː(r)] [huː] [ˈnevər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈtʃɑːdʒd]
a worthy cargador who never in the whole twenty years that he had discharged
一个 值得 卡加多尔 WHO 绝不 在 这 所有的 二十 年 那 他 有 出院
[ðə; ði][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [hæd; həd] [lɔːst][ɔːr][ˈɪndʒərd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l]
the responsible duties of his calling had lost or injured a single article
这 负责任的 职责 的 他的 呼叫 有 丢失的或者 受伤 一个 单身的 文章

[kənˈfaɪdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,
confided to his care ,
坦白 到 他的 关心 ,

一位值得信赖的搬运工，在他履行职责的二十年里，从未丢失或损坏过任何一件托付给他保管的物品。

[ænd; ænd][oʊld][ˈmænjuel] ,
and old Manuel ,
和 老的 曼努埃尔 ,

还有老曼努埃尔，

[huː] [held][ðə; ði][ˈɑːnərəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɛˈreɪnoʊ] — [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] —
who held the honorable position of sereno — a member of the night - watch —
WHO 握住 这 光荣的 位置 的 塞雷诺 — 一个 成员 的 这 夜晚 - 手表 —
[ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [ʌv; əv] [məˈntəˈreɪ] ,
in the city of Monterey ,
在 这 城市 的 蒙特雷 ,

他在蒙特雷市担任了令人尊敬的“塞雷诺”(sereno) 职位——即夜间巡逻队成员。

[hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][taɪm] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz][bɔːrn] ;
had known each other from a time long before Pancha was born ;
有 已知 每个 其他 从 一个 时间 长的 前 潘查 曾是 出生 ;

在潘查出生很久之前，他们就认识了；

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] , [ænd; ænd][frʌm; frəm]
and from a full understanding of each other's good qualities , and from
和 从 一个 满的 理解 的 每个 其他的 好的 品质 , 和 从
[ˈsɜːrt(ə)n] [əˈfɪnətiːz] [ænd; ænd] [ˈkɑːmən] [teɪsts] ,
certain affinities and common tastes ,
肯定 亲和力 和 常见的 口味 ,

并且基于对彼此优点的充分了解，以及某些共同的爱好和兴趣，

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈkloʊsɪst]
the two old fellows had come in the course of years to be the closest
这 二 老的 伙伴们 有 来 在 这 课程 的 年 到 是 这 最接近
[frendz] .
friends .
朋友们 .

这两个老家伙经过多年的相处，已经成为了最亲密的朋友。

- [ðə; ði][kɑ:ˈʌ'dɔ:(r)] — ['betər] [noʊn] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bændɪ] - [legd] [mæn] ,
Christóbal the cargador — better known , being a little bandy - legged man ,
- 这 卡加多尔 — 更好的 已知 , 存在 一个 小的 班迪 - 腿 男人 ,
搬运工克里斯托瓦尔——更广为人知的身份是罗圈腿的矮个子男人,

[æz; əz] - — [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['mænjuəl] [hɪm'self] [wen] ['pepi]
as TobaIito — was scarcely less delighted than was Manuel himself when Pepe
作为 - — 曾是 几乎 较少的 高兴极了 比 曾是 曼努埃尔 他自己 什么时候 佩佩
— [ə; eɪ] ['mʌðərləs] [læd] [hu:] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænt]
— a motherless lad who had grown to manhood in the care of a good aunt
— 一个 无母 小伙子 WHO 有 生长 到 男子气概 在 这 关心 的 一个 好的 阿姨
— [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][tɑ:mɑ:u'li:pɑ:s] [ðæt] ['i:stər] - [taɪd] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]
— came up from his home in Tamaulipas that Easter - tide to tell of his good
— 来了 向上 从 他的 家 在 塔毛利帕斯 那 复活节 - 潮 到 告诉 的 他的 好的
['fɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

当佩佩——一个在一位好姑妈的照顾下长大成人的孤儿——在复活节期间从塔毛利帕斯的家中赶来讲述他的好运时，托巴利托的高兴程度几乎不亚于曼努埃尔本人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] , [ðeɪ] [bəuθ] [ə'gri:d] ,
The boy was a gallant boy , they both agreed ,
这 男生 曾是 一个 英勇 男生 , 他们 两个都 同意 ,
他们一致认为，这男孩是个勇敢的男孩。

— [æz; əz] [ðeɪ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] [mɔ:ɹ] [taɪmz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwɪt] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn]
— as they drank his health more times than was quite good for them in
— 作为 他们 喝 他的 健康 更多的 时代 比 曾是 相当 好的 为了 他们 在
['pærəz] ['brændɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
Paras brandy of the best ,
帕拉斯 白兰地 的 这 最好的 ,
——他们用帕拉斯最好的白兰地为他举杯祝酒，次数多到对他们自身有害，

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['nevər] [ə; eɪ]['tla:kou] [ʌv; əv] ['du:ti] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ,
on which never a tlaco of duty had been paid ,
在 哪个 绝不 一个 特拉科 的 责任 有 到过 有薪酬的 ,
从未缴纳过一分一毫的税款，
— [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['oʊpənd] [naʊ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fju:tʃər] .
— and before him had opened now a magnificent future .
— 和 前 他 有 打开 现在 一个 壮丽 未来 .
——在他面前展现的，是一个辉煌的未来。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [kɑ:ntɹəbændəstəs] [æt; ət] ['twenti] - [tu:] , [wʌt] [maɪt] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi][æt; ət]
Being a captain of contrabandistas at twenty - two , what might he not be at
存在 一个 队长 的 走私者 在 二十 - 二 , 什么 可能 他 不是 是 在
['θɜ:rti] ?
thirty ?
三十 ?
二十二岁就当上了走私团伙的头目，三十岁的时候他还能是什么呢？

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] !
His fortune was assured !
他的 财富 曾是 保证 !
他的财富有保障了！

[ænd; ənd][ˌoʊld][.kætəˈli:nə] [ˈfɛrd] [ɪn] [ðɪs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
And old Catalina shared in this joy of her husband's and of her
和 老的 卡塔琳娜 共享 在 这 喜悦 的 她 丈夫的 和 的 她
[ˈhʌzbəndz] [frend] ,
husband's friend ,
丈夫的 朋友 ,

老卡塔琳娜也分享了她丈夫和她丈夫朋友的这份喜悦。

[ænd; ənd][dræŋk][ˈɔːlsʊʊ] , [ˈrɛlɪʃŋli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mʌg] [ʌv; əv][ˈbrændɪ] [tuː; tə] [ˈpeɪpɪz] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] —
and drank also , relishingly , a little mug of brandy to Pepe's good fortune —
和 喝 还 , 津津有味地 , 一个 小的 马克杯 的 白兰地 到 佩佩的 好的 财富 —
[ˈprez(ə)nt]
present
展示

他还津津有味地喝了一小杯白兰地，以庆祝佩佩的好运——在场

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .
and to come .
和 到 来 .

还有未来。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [twɪnz] , [ænˈtoʊniʊs][ænd; ənd][ænˈtoʊniə] , [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfestɪv]
Even the twins , Antonio and Antonia , entered into the spirit of the festive
甚至 这 双胞胎 , 安东尼奥 和 安东尼娅 , 进入 进入 这 精神 的 这 节日
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

就连双胞胎安东尼奥和安东尼娅也融入了节日的气氛中。

[ænd; ənd] [ˈmænɪfestɪd] [ðer; ðər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈsɪgnəl] [ˈmɪstʃɪf]
and manifested their appreciation of it by refraining from signal mischief
和 表现出来 他们的 欣赏 的 它 经过 克制 从 信号 恶作剧
[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] :
for the space of a whole hour :
为了 这 空间 的 一个 所有的 小时 :

他们为了表示感谢，整整一个小时都没有发出任何恶作剧信号：

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpɪriəd] [ˈpɑːntʃə] ,
at the end of which period Pancha ,
在 这 结尾 的 哪个 时期 潘查 ,

在这一时期末期，潘查

[pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ɪˈmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈkloʊðz] [ɪn][ðə; ði]
perceiving that they were engaged in imitating the process of washing clothes in the
感知 那 他们 是 已订婚的 在 模仿 这 过程 的 洗涤 衣服 在 这
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

察觉到他们正在模仿在溪流中洗衣服的过程，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ˈraɪtli] [ðæt][ðə; ði] [ˈɜːrniːstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɑːpəˈeɪʃənz] [bəʊdɪd][noʊ] [gʊd] ,
and judging rightly that the earnestness of their operations boded no good ,
和 评判 没错 那 这 认真 的 他们的 运营 预兆 不 好的 ,
他们正确地判断出，他们行动的认真程度预示着不好的后果，

[wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['reskjuː][ðə; ði] ['jeloo] [kæt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .
was just in time to rescue the yellow cat from a watery grave .
曾是 只是 在 时间 到 救援 这 黄色的 猫 从 一个 水状的 严重 .

他及时赶到，将那只黄猫从水底救了出来。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] , [æz; əz] ['pɑːntə] [nuː] ['æftərwərd] ,
And it was on this happy day , as Pancha knew afterward ,
和 它 曾是 在 这 快乐的 天 , 作为 潘查 知道 之后 ,

而就在这个快乐的日子，潘查后来才知道，

[ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['pepi] [fɜːrst][bɪ'gæn] .
that her love for Pepe first began .
那 她 爱 为了 佩佩 第一的 开始 .

她对佩佩的爱就是从那时开始的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [pæst] , [naʊ] ;
This was a year past , now ;
这 曾是 一个 年 过去的 , 现在 ;

这件事已经过去一年了；

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] ['pɑːntə] [hæd; həd] [bɪn] ['glædnɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt]
and for many months Pancha had been gladdened by the knowledge that
和 为了 许多 几个月 潘查 有 到过 高兴 经过 这 知识 那

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrɪnd] — [ðoo] ,
her love was returned — though ,
她 爱 曾是 返回 — 尽管 ,

几个月来，潘查一直为得知自己的爱得到了回应而感到高兴——尽管如此，

[æz; əz] [jet] , [ðɪs] [swɪːt] ['sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [wɜːrdz] .
as yet , this sweet certainty had not come to her in words .
作为 然而 , 这 甜的 肯定 有 不是 来 到 她 在 字 .

此刻，她还无法用语言表达出这种甜蜜的确定感。

[ɪn'diːd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['twelvemʌnθ] ['pepi] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn] [ˌmɑːntə'reɪ] .
Indeed , during the past twelvemonth Pepe had been but little in Monterey .
的确 , 期间 这 过去的 十二个月 佩佩 有 到过 但 小的 在 蒙特雷 .

事实上，在过去的十二个月里，佩佩很少出现在蒙特雷。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [kɑːntrəbəndəstəs] [huː] [lɒŋd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi]
As became a young captain of contrabandistas who longed to prove that he
作为 成为 一个 年轻的 队长 的 走私者 WHO 渴望 到 证明 那 他

[dɪ'zɜːrvɪd] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz] ,
deserved to wear his spurs ,
应得的 到 穿 他的 马刺 ,

他成为了一名年轻的走私犯头目，渴望证明自己配得上穿上马刺的称号。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['hænsəm] ['dæʃɪz]
his time had been passed for the most part in making handsome dashes
他的 时间 有 到过 通过了 为了 这 最多 部分 在 制作 英俊的 破折号

[frʌm; frəm][ðə; ði]['zoʊnə] ['liːbɹə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] .
from the Zona Libre into the interior .
从 这 区域 自由 进入 这 内部的 .

他的大部分时间都花在了从自由区向内陆进行英姿飒爽的冲刺上。

[ɔː'lredi] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ɪk'splɔɪts] [wʌz; wəz] [greɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ;
Already the fame of his brilliant exploits was great along the frontier ;
已经 这 名声 的 他的 杰出的 漏洞 曾是 伟大的 沿着 这 边境 ;

他的英勇事迹早已在边境地区广为流传；

[ɔ:ˈredi] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
already to the luckless officers of the contraresguardo his name was a
已经 到 这 倒霉的 警官 的 这 - 他的 姓名 曾是 一个
[ˈma:kɪŋ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] .
mocking and a reproach .
嘲讽 和 一个 责备 .
对于倒霉的反叛军官来说，他的名字已经成了嘲讽和责备的象征。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæðz] [ænd; ænd][ˈhaɪdɪŋ] - [ˈpleɪsɪz] , [hɪz; ɪz]
What with his knowledge of the mountain paths and hiding - places , his
什么 和 他的 知识 的 这 山 路径 和 隐藏 - 地方 , 他的
[ˈboʊldnəs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈpru:d(ə)ns] ,
boldness and his prudence ,
大胆 和 他的 谨慎 ,
凭借他对山路和藏身之处的了解，以及他的胆识和谨慎，

[hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] — [ˈkʌmɪŋ] [əɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈtri:z(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [frʌm; frəm] [wer] ,
his information — coming it might be treason to say from where ,
他的 信息 — 未来 它 可能 是 叛国罪 到 说 从 在哪里 ,
他的信息来源——说出来可能构成叛国罪——

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ɪɡˈzækt][ænd; ænd] [ˈtrʌstwɜ:rði] — [ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] [ˈrevənu:] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi]
but always exact and trustworthy — of where the revenue people would be
但 总是 精确的 和 值得信赖的 — 的 在哪里 这 收入 人们 会 是
[æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈeni] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,
at any hour of any day or night ,
在 任何 小时 的 任何 天 或者 夜晚 ,
但始终准确可靠——无论白天黑夜，无论何时，都能准确告知税务人员的所在位置。

[ðə; ði] - [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]
the contraresguardo seemed to have no
这 - 似乎 到 有 不
反守门员似乎没有

[mɔ:ɹ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv]
more chance of catching him than they had of catching the wind of
更多的 机会 的 捕捉 他 比 他们 有 的 捕捉 这 风 的
[ˈhev(ə)n] [ɔ:r][ðə; ði] [mu:n] [ɪtˈself] .
heaven or the moon itself .
天堂 或者 这 月亮 本身 .
他们抓住他的几率比抓住天上的风或月亮的几率还要大。

[wʌns] , [ɪnˈdi:d] , [ˈpepi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] .
Once , indeed , Pepe had a narrow escape .
一次 , 的确 , 佩佩 有 一个 狭窄的 逃脱 .
佩佩确实曾有过一次侥幸逃脱的经历。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv] - [wɜ:ɹd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ɡɑ:ɹd]
At the outskirts of Lampazos word came to him that the customs guard
在 这 郊区 的 - 单词 来了 到 他 那 这 海关 警卫
[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [hi:lz] .
was at his very heels .
曾是 在 他的 非常 高跟鞋 .
在兰帕佐斯郊外，他得到消息说海关人员已经紧追不舍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [nɪr] ；
There was no hiding - place near ；
那里 曾是 不 隐藏 - 地方 靠近 ；

附近没有藏身之处；

[tuː; tə][rʌŋ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [ˈheɪvɪli] [ˈleɪdn] [ˈbʌrəʊz][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ˈzːrθli]
to run for it with a train of heavily laden burros was of no earthly
到 跑步 为了 它 和 一个 火车 的 重度 满载 驴 曾是 的 不 尘世的
[juːz][æt; ət][ɔːl] ；
use at all ；
使用 在 全部 ；

带着一群驮着重物的驴子逃跑是完全没有用处的；

[tuː; tə][rʌŋ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈbʌrəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] .
to run for it without the burros would have been a disgrace .
到 跑步 为了 它 没有 这 驴 会 有 到过 一个 耻辱 ；

如果没有驴子就去参加比赛，那将是一件丢脸的事。

[ænd; ənd] [ˈpeɪpi] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][rʌŋ] .
And Pepe did not attempt to run .
和 佩佩 做过 不是 试图 到 跑步 ；

佩佩并没有试图逃跑。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði][ˈbʌrəʊz][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ,
As fast as they could be driven he drove the burros into the town ,
作为 快速地 作为 他们 可以 是 驱动 他 驾驶 这 驴 进入 这 镇 ；

他驱赶着驴子，以最快的速度把它们赶进了镇子。

[ænd; ənd] [ˈhɔːltɪd] [ðem; ðəm][ɪn][skwɑːdʒ][ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [æt; ət] [ˈfrendli] [ˈhaʊzɪz] ；
and halted them in squads of three and four at friendly houses ；
和 停止 他们 在 球队 的 三 和 四 在 友好的 房屋 ；

并将他们分成三四人一组，在友好房屋前拦截；

[spʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət] [iːt] [dɔːr] ,
spoke a word or two at each door ,
辐 一个 单词 或者 二 在 每个 门 ；

每扇门前都说了一两句话，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈgæləpt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˌjæpəˈræl] .
and then galloped off with his men into the outer wilderness of chaparral .
和 然后 疾驰 离开 和 他的 男人 进入 这 外 荒野 的 灌木丛 ；

然后他带着部下策马奔向外围的灌木丛荒野。

[ænd; ənd] [wen] , [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [ˈflɜːrɪŋɪŋ]
And when , ten minutes later , the men of the contraresguardo came flourishing
和 什么时候 , 十 分钟 之后 , 这 男人 的 这 - 来了 芊芊
[ˈɪntuː] - ,
into Lampazos ,
进入 - ,

十分钟后，反守卫队的队员们气势汹汹地冲进了兰帕佐斯。

[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [æt; ət][læst] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːntrəbændəʊs][kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] !
certain of victory at last , not a vestige of the contrabando could they find !
肯定 的 胜利 在 最后的 , 不是 一个 痕迹 的 这 违禁品 可以 他们 寻找 ！

他们终于确信胜利在望，却连连禁品的一点痕迹都没找到！

[truː] , [ɪn][ðə; ði][ˈpætiːəʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwɪri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbʌrəʊz] [huːz]
True , in the patios of a dozen houses were certain weary - looking burros whose
真的 , 在 这 露台 的 一个 打 房屋 是 肯定 厌倦 - 寻找 驴 谁
[bæks] [wɜːr; wər][wɔːrm] ,
backs were warm ,
背部 是 温暖的 ,

的确，在十几户人家的院子里，有一些看起来很疲惫的驴子，它们的背是暖和的。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [pæk] - [ˈsædlz] [wɪt] [wɜːr; wər][wɔːrm][ˈɔːlsoʊ] ;
and near them were pack - saddles which were warm also ;
和 靠近 他们 是 盒 - 马鞍 哪个 是 温暖的 还 ;
他们附近还有很暖和的驮鞍；

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [pæk] - [ˈsædlz] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ˈfɔrli] [seɪ] .
but what had been upon those pack - saddles no man could surely say .
但 什么 有 到过 之上 那些 盒 - 马鞍 不 男人 可以 一定 说 .
但那些驮鞍上究竟装的是什麼，谁也说不准。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ(ə)n] [vaʊtʃˈseɪft] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfaɪərwɒd] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ɔːl] [θɪŋz]
The explanation vouchsafed that the lading had been firewood was not , all things
这 解释 担保 那 这 装载 有 到过 柴 曾是 不是 , 全部 事物
[kənˈsɪdərd] , [ˈhoʊli] [ˌsætɪsˈfæktəri] ;
considered , wholly satisfactory ;
经过考虑的 , 完全 令人满意的 ;
辩称货物是柴火的解释，从各方面来看，并不完全令人满意；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪsˈpruːvd] .
but it could not be disproved .
但 它 可以 不是 是 已被驳斥 .
但这无法被证伪。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][wɔːrm] [pæk] - [ˈsædlz] [ænd; ənd][wɔːrm] - [bækt] [ˈbʌrəʊz][ɪz]
And as the possession of warm pack - saddles and warm - backed burros is
和 作为 这 拥有 的 温暖的 盒 - 马鞍 和 温暖的 - 支持的 驴 是
[nɑːt][æn; ən] [ɪnˈdaɪtəbl] [əˈfens] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,
not an indictable offense even in Mexico ,
不是 一个 可起诉 罪行 甚至 在 墨西哥 ,
而且，即使在墨西哥，拥有保暖的驮鞍和背上暖和的驴也不构成可起诉的罪行。

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][duː] [ˈhʌθɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ðæn; ðən] [swer] [wɪð; wɪθ]
the contraresguardo could do nothing better in the premises than swear with
这 - 可以 做 没有什么 更好的 在 这 前提 比 发誓 和
[mʌt] [ˈhɑːrtɪnəs] [ænd; ənd][raɪd] [ˈsʌlənli] [əˈweɪ] .
much heartiness and ride sullenly away .
很多 热情 和 骑 闷闷不乐地 离开 .
反守卫队在现场除了大声咒骂然后闷闷不乐地骑马离开之外，什么也做不了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] - [biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [wen] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv]
And to the honor of Lampazos be it said that when , in due course of
和 到 这 荣誉 的 - 是 它 说 那 什么时候 , 在 到期的 课程 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
为了纪念兰帕佐斯，人们会这样说：当，在适当的时候，

[ˈpepi] [rɪˈtɜːrnd]
Pepe returned
佩佩 返回
佩佩回归

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]
[第13页]

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][ˈbɜːroʊ] - [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
and withdrew his burro - train from the town ,
和 退出 他的 驴子 - 火车 从 这 镇 ,
然后他把驴队撤出了镇子。

[nɑ:t][ə; ei][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntɹəbəndəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈstəʊlən][ɔ:r][lɔ:st] !
not a single package of the contrabando had been stolen or lost !
不是 一个 单身的 包裹 的 这 违禁品 有 到过 被盗 或者丢失的 !
没有一包违禁品被盗或丢失 !

[soʊ] [ˈpepi] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [lʌk] , [pru:vd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz]
So Pepe , by his genius and his good luck , proved his right to wear his
所以 佩佩 , 经过 他的 天才 和 他的 好的 运气 , 已证实 他的 正确的 到 穿 他的
[spɜ:rz] .
spurs .
马刺 .

佩佩凭借他的天赋和好运，证明了他有资格穿上他的马刺。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜ:tʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [held][hɪm; ɪm][ɪn] [haɪ] [ɪˈsti:m] ;
And the merchants of the interior held him in high esteem ;
和 这 商人 的 这 内部的 握住 他 在 高的 尊重 ;
内陆的商人们对他评价很高；

[ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [ˈdʒen(ə)rəli] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; ei][ˈraɪzɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ˈpɑ:ntʃə] ,
and people generally looked upon him as a rising young man ; and Pancha ,
和 人们 一般来说 看起来 之上 他 作为 一个 上升 年轻的 男人 ; 和 潘查 ,
人们普遍认为他是一位冉冉升起的青年才俊；而潘查，

[hu:] [ri:d] [əˈraɪt] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [təʊld][baɪ][hɪz; ɪz][bəʊld] [jet] [ˈtendər] [braʊn] [aɪz] ,
who read aright the story told by his bold yet tender brown eyes ,
WHO 读 好的 这 故事 讲述 经过 他的 大胆的 然而 投标 棕色的 眼睛 ,
谁能读懂他那双既大胆又温柔的棕色眼睛所讲述的故事呢？

[ˈsʌfərd] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [lʌv] [ðɪs] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][kɑ:ntɹəbəndəstəs][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
suffered herself to love this gallant captain of contrabandistas with all her heart
遭受 她自己 到 爱 这 英勇 队长 的 走私者 和 全部 她 心
.
:
.

她忍受着自己的痛苦，全心全意地爱上了这位英勇的走私船长。
[jet] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ˈpɑ:ntʃə] [hæd; həd] [lʌvd] ,
Yet while this was the first time that Pancha had loved ,
然而 尽管 这 曾是 这 第一的 时间 那 潘查 有 喜爱 ,
然而，尽管这是潘查第一次恋爱，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .
it was not the first time that love had been given her .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 爱 有 到过 给定 她 .
这并非她第一次感受到爱。

[ə; ei][ˈdʌz(ə)n] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] , [æz; əz][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [nu:] , [ænd; ənd][æz; əz][ˈi:v(ə)n][fɪ:; fɪ] , [ðəʊ]
A dozen young fellows , as everybody knew , and as even she , though
一个 打 年轻的 伙伴们 , 作为 大家 知道 , 和 作为 甚至 她 , 尽管
[kwɑɪt] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ,
quite to herself ,
相当 到 她自己 ,
人人都知道，那是十二个年轻小伙子，就连她自己也知道肚明。

[dɪˈmjɔ:li] [ækˈnɑ:lɪdʒd] , [wɜ:r; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈveri] [ɪrɪz] .
demurely acknowledged , were in love with her to their very ears .
端庄地 已确认 , 是 在 爱 和 她 到 他们的 非常 耳朵 .
他们羞涩地承认，自己对她充满了爱慕之情。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][tuː; tə]['oʊpən] [kə,mjuːnɪ'keɪ](ə)nz]
One or two of them had gone so far , indeed , as to open communications
一 或者 二 的 他们 有 已消失 所以 远的 , 的确 , 作为 到 打开 通讯
, [θruː] ['prɑːpər] [reprɪ'zentətɪv] ,
, through proper representatives ,
, 通过 恰当的 代表 ,
事实上, 其中一两个人甚至已经通过正式代表开启了沟通渠道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rər] ['feɪvər][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
for the rare favor of her hand .
为了 这 稀有的 偏爱 的 她 手 .
感谢她难得的帮助。
[ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
The most earnest , though the least demonstrative of these , was a certain
这 最多 认真 , 尽管 这 至少 示范性的 的 这些 , 曾是 一个 肯定
[kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ,
captain in the contraesguardo ,
队长 在 这 ,
这些人中最认真、但最不善于表达的, 是反步兵部队的一位上尉。

[baɪ] [neɪm] ['pedroʊ] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
by name Pedro ; a good fellow in his way ,
经过 姓名 佩德罗 ; 一个 好的 同伴 在 他的 方式 ,
他名叫佩德罗; 他是个好人,

[bʌt; bət] [kwɑɪt] [ʌt] [aʊt] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['repjətəb(ə)l][sə'saɪəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ][hɪz; ɪz]
but quite shut out beyond the pale of reputable society , of course , by his
但 相当 关闭 出去 超过 这 苍白 的 信誉良好的 社会 , 的 课程 , 经过 他的
[ʌn'fɔːrtənət] ['kɔːlɪŋ] .
unfortunate calling .
不幸 呼叫 .
当然, 由于他不幸的职业, 他被完全排除在体面社会之外。

[ˈnæt(ə)rəli] ['pɑːntə] ['nevər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] ['veri] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['pedroʊ] ; [jet] ['pɪti]
Naturally Pancha never was likely to think very seriously of loving Pedro ; yet pity
自然 潘查 绝不 曾是 可能 到 思考 非常 严重地 的 爱 佩德罗 ; 然而 遗憾
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,
潘查自然不太可能认真考虑过爱上佩德罗; 然而, 可怜他,

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [hɑːrt] , [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][hɪz; ɪz] [frend] .
acting on her gentle heart , had made her in some sort his friend .
表演 在 她 温和的 心 , 有 制成 她 在 一些 种类 他的 朋友 .
她善良的本性使他与她成为了朋友。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was not altogether his fault that he was an officer of the
它 曾是 不是 共 他的 过错 那 他 曾是 一个 官 的 这
- ,
contraesguardo ,
- ,
他身为反叛军军官, 这并非完全是他的错。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [brɪ'saɪdz] ['pɑːntə] [bɪ'liːvd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [blaɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and other people besides Pancha believed that but for this blight upon him a
和 其他 人们 除了 潘查 相信 那 但 为了 这 枯萎病 之上 他 一个
[gʊd] [kə'rɪr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] .
good career might have been his .
好的 职业 可能 有 到过 他的 .
除了潘查之外, 其他人也认为, 如果不是因为这个不幸的遭遇, 他本可以拥有美好的前程。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **14**]
[页 -]

[第14页]

[lʌk] [hæd; həd] [bɪn] [əˈɡenst] [ˈpedroʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;
luck had been against Pedro from the very day of his birth ;
运气 有 到过 反对 佩德罗 从 这 非常 天 的 他的 出生 ;

佩德罗从出生那天起就命运多舛；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] , [ænd; ænd][ə; ei][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd]
for when he was born his mother died , and a little later his father died
为了 什么时候 他 曾是 出生 他的 母亲 死亡 , 和 一个 小的 之后 他的 父亲 死亡

[ˈɔːlsʊʊ] .

also :
还 :

因为他出生时母亲就去世了，不久之后父亲也去世了。

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [left] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] ,
Being thus left lonely in the world , he fell into the keeping of his uncle ,
存在 因此 左边 孤独 在 这 世界 , 他 跌倒 进入 这 保持 的 他的 叔叔 ,

因此，他孤身一人留在世上，便由他的叔叔抚养长大。

[ˈpaːdreɪ][waːn; hwaːn] , [ə; ei][ɡrɪm] [priːst] [huː] , [ˈhævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][laɪf] [hɪmˈself] ,
Padre Juan , a grim priest who , having lost all happiness in life himself ,
神父 胡安 , 一个 严峻 牧师 WHO , 拥有 丢失的全部 幸福 在 生活 他自己 ,

胡安神父是一位性格严肃的神父，他自己也失去了生活中所有的幸福。

[sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɡlæd] .
saw little reason why he should seek to make the lives of others glad .
锯 小的 原因 为什么 他 应该 寻找 到 制作 这 生活 的 其他的 高兴的 .

他觉得自己没有理由去努力让别人快乐。

[ˈdɪzməli] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɡruː] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ˈnæroʊ] , [ˈtʃɪrləs] [ˈhoʊm] .
Dismally the boy grew up in this narrow , cheerless home .
令人沮丧地 这 男生 生长 向上 在 这 狭窄的 , 冷冷清清 家 .

令人沮丧的是，这个男孩在这个狭窄、阴暗的房子里长大。

[ðə; ði][ˈpaːdreɪ][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; ei] [priːst] [ˈɔːlsʊʊ] ; [bʌt; bət] [əˈɡenst] [ðɪs] [fɛrt]
The Padre faint would have made of him a priest also ; but against this fate
这 神父 欣然 会 有 制成 的 他 一个 牧师 还 ; 但 反对 这 命运

[ˈpedroʊ] [rɪˈbeld] ,
Pedro rebelled ,
佩德罗 叛乱 ,

神父原本也想让他成为一名神父；但佩德罗反抗了这种命运。

[ænd; ænd] [əkˈseptɪd] , [waɪl] [jet] [ə; ei] [bɔɪ] ,
and accepted , while yet a boy ,
和 公认 , 尽管 然而 一个 男生 ,

并在还是个男孩的时候就被接受了

[ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [miːnɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪvlihʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv]
the alternative means of livelihood that his uncle offered him in the service of
这 选择 方法 的 生计 那 他的 叔叔 提供 他 在 这 服务 的

[ðə; ði] -
the contraresguardo .
这 - .

他叔叔为他提供的另一种谋生方式是为反叛军效力。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzɪd] [ɪnˈdʌk(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] [ˈʃʊd] ,
As his rebellion against his proposed induction into the priesthood showed ,
作为 他的 叛乱 反对 他的 建议的 就职 进入 这 圣职 显示 ,
正如他反抗被提议加入神职人员行列所表明的那样,

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [strɔːŋ] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] .
the boy had strong stuff in him .
这 男生 有 强的 东西 在 他 .
这男孩意志坚定。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He had a mighty will of his own .
他 有 一个 强大的 将要 的 他的 自己的 .
他意志非常坚定。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn] [ˈkɑːmən] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɡrɪm][ˈʌŋk(ə)l] : [ə; eɪ]
And there was this in common between him and his grim uncle : a
和 那里 曾是 这 在 常见的 之间 他 和 他的 严峻 叔叔 : 一个
[stɜːrɪn] [rɪˈzɑːlʃ] ,
stern resolve ,
船尾 解决 ,
他和他那严厉的叔叔之间有一个共同点：那就是坚定的决心。

[wen] [ˈduːti][wʌz; wəz] [klɪr] , [tuː; tə][duː][ˈduːti][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
when duty was clear , to do duty and nothing else .
什么时候 责任 曾是 清除 , 到 做 责任 和 没有什么 别的 .
当职责明确时，就应该履行职责，别无他求。

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈpedroʊ] ,
Therefore it came to pass that Pedro ,
所以 它 来了 到 经过 那 佩德罗 ,
因此，事情就变成了佩德罗，

[ˈbiːɪŋ] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [prɪˈventɪv] [fɔːrs] ,
being entered into the hateful service of the customs preventive force ,
存在 进入 进入 这 可恶 服务 的 这 海关 预防 力量 ,
被迫加入令人憎恶的海关缉私部队

[ˈprez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fjuː] [men][ʌv; əv]
presently was recognized by his superiors as one of the very few men of
目前 曾是 认可 经过 他的 上级 作为 一 的 这 非常 很少 男人 的
[ðə; ði] [kɔːr] [huː] ,
the corps who ,
这 兵团 WHO ,
他很快就被上级公认为军团中极少数的几名成员之一，

[ɪn][ɔːl] [weɪz] , [wɜːr; wər] [ˈtrʌstwɜːrði] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈtrʌstwɜːrðɪnəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈrərəst] [ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃʊ]
in all ways , were trustworthy ; and as trustworthiness is the rarest of virtues
在 全部 方式 , 是 值得信赖的 ; 和 作为 可信度 是 这 最稀有 的 美德
[ɪn][ðə; ði] - ,
in the contraresguardo ,
在 这 - ,
在各方面，他们都值得信赖；而由于在反面教材中，值得信赖是最稀有的美德，

— [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [soʊ] [heɪtɪd] [ðæt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈoʊnli][men][ʌv; əv] [pɔr] [ˈspɪrɪt] [wɪl] [ˈentər][aɪ ˈtiː][æ; tɪ][ɔːl]
— **a service so hated that usually only men of poor spirit will enter it at all**
— 一个 服务 所以 憎恨 那 通常 仅有的 男人 的 贫穷的 精神 将要 进入 它 在 全部
,
! ,
——这是一项令人极其厌恶的服役，通常只有意志薄弱的男人才会去参加。

— [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] ['lɔɪəlti] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kwɪk] [prə'moʊ(ə)n][æz; əz][ɪts][dʒʌst] [rɪ'wɔːrd] .
— his constant loyalty brought him quick promotion as its just reward .
— 他的 持续的 忠诚 带来 他 快的 晋升 作为 它是 只是 报酬 .
——他始终如一的忠诚为他带来了迅速的晋升，这是他应得的回报。

[jet] ['pedroʊ][hæd; həd][noʊ] ['hæpinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] .
Yet Pedro had no happiness in his advancement .
然而 佩德罗 有 不 幸福 在 他的 进步 .
然而，佩德罗的晋升并没有给他带来快乐。

[iːtʃ] [step] [ʌpwərd] , [æz; əz][hiː; hi] ['veri] [wel] [nuː] ,
Each step upward , as he very well knew ,
每个 步 向上 , 作为 他 非常 出色地 知道 ,
他非常清楚，每一步向上攀登，

[wʌz; wəz] [zːrɪnd] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['greɪtər] ['heɪtrɪd][ænd; ænd] [kən'tempt] .
was earned at the cost of greater hatred and contempt .
曾是 获得 在 这 成本 的 更大的 仇恨 和 鄙视 .
这是以更大的仇恨和蔑视为代价换来的。

[ðoʊz] [huː] [wʊd]
Those who would
那些 WHO 会

那些会

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hæd; həd][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['fɔːlən] ['dɪfrəntli] , [wɜːr; wər]
have been his friends , had the lines of his life fallen differently , were
有 到过 他的 朋友们 , 有 这 线条 的 他的 生活 倒下 不同 , 是
[hɪz; ɪz] ['enəmi] .
his enemies .
他的 敌人 .

曾经是他的朋友，如果他的人生轨迹有所不同，他们就会成为他的敌人。

[ˈnoʊwər] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə][faɪnd] ['kaɪndlɪnəs] [ænd; ænd] [ʌv] .
Nowhere could he hope to find kindness and love .
无处 可以 他 希望 到 寻找 善良 和 爱 .
他再也找不到一丝善良和爱。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [gruː] [jet] [mɔːr] [stɜːrɪn][ænd; ænd]['saɪlənt] ,
Therefore he grew yet more stern and silent ,
所以 他 生长 然而 更多的 船尾 和 沉默的 ,
因此，他变得更加严厉沉默。

[ænd; ænd] [jet] [mɔːr] ['zːrɪnstli] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [dɪstʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] [ðæt]
and yet more earnestly gave himself to the full discharge of the duty that
和 然而 更多的 切实 给予 他自己 到 这 满的 释放 的 这 责任 那
[wʌz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] ,
was sacred to him because it was his duty ,
曾是 神圣 到 他 因为 它 曾是 他的 责任 ,
然而，他更加认真地全身心投入到他视为神圣的职责中，因为那是他的职责。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [əb'hɔː] .
but that in his heart he abhorred .
但 那 在 他的 心 他 令人厌恶 .
但他内心深处却对此深恶痛绝。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈevər][ˈweɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθfʊlnəs] [ˈʌnˈtɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɑːntʃə] ,
Nor did he ever waver in his faithfulness until , coming to know Pancha ,
也不 做过 他 曾经 动摇 在 他的 忠诚 直到 , 未来 到 知道 潘查 ,
直到认识潘查之前, 他的忠诚从未动摇过。

[hɪz; ɪz] [tʃɪld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [baɪ][hɜːr; hər] [swiːt] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈfrendlɪnəs] ,
his chilled heart was warmed by her sweet looks of friendliness ,
他的 冷藏 心 曾是 温暖 经过 她 甜的 看起来 的 友善 ,
她友善的眼神温暖了他冰冷的心。

[ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [feɪt] [dɪˈkriːd] ,
the first that ever he had known ; and , as fate decreed ,
这 第一的 那 曾经 他 有 已知 ; 和 , 作为 命运 颁布 ,
这是他所认识的第一个; 而且, 正如命运所注定的那样,

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈduːti] [faʊnd] [əˈreɪd] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] .
the force of duty found arrayed against it the force of love .
这 力量 的 责任 成立 排列 反对 它 这 力量 的 爱 .
责任的力量与爱的力量形成了对立。

[ˈpɑːntʃə] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtendər] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] [ˈkaɪndlɪnəs] ;
Pancha had a tender , gentle nature , in which was great kindness ;
潘查 有 一个 投标 , 温和的 自然 , 在 哪个 曾是 伟大的 善良 ;
潘查性情温柔善良, 充满仁慈;

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈpepi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] , [pərˈhæps] ,
and before she knew Pepe there was some little chance , perhaps ,
和 前 她 知道 佩佩 那里 曾是 一些 小的 机会 , 也许 ,
在她认识佩佩之前, 或许还有一线希望。

[ðæt] [ɪn] [ʃɪr] [ˈpɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fərˈlɔːrnisnəs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈpedroʊ][hɜːr; hər] [lʌv] .
that in sheer pity of his forlornness she might have given Pedro her love .
那 在 透明 遗憾 的 他的 孤独 她 可能 有 给定 佩德罗 她 爱 .
或许是出于对他孤独无助的怜悯, 她才将自己的爱给了佩德罗。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , , [ʃoʊd] [haʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [haʊ] [ˈθɔːtləs] [ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz] ;
This , of course , showed how weak and how thoughtless Pancha was ;
这 , 的 课程 , 显示 如何 虚弱的 和 如何 轻率 潘查 曾是 ;
这当然表明了潘查是多么软弱和轻率;

[haʊ] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ; [haʊ] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
how ignorant of the feelings of society ; how careless of the good opinion of
如何 无知 的 这 情怀 的 社会 ; 如何 粗心 的 这 好的 观点 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
多么不顾及社会感受; 多么不顾及世人的看法。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] [ˈpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpedroʊ] [ˈnevər] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ]
To be sure , the possibility of her loving Pedro never passed beyond a
到 是 当然 , 这 可能性 的 她 爱 佩德罗 绝不 通过了 超过 一个
[ˈpɑːsəˈbɪləti] ;
possibility ;
可能性 ;
可以肯定的是, 她爱上佩德罗的可能性从未真正消失过;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː] [went] [soʊ][fɑːr] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [huːm] ,
but that it went so far counted for a great deal to him , to whom ,
但 那 它 去 所以 远的 计数 为了 一个 伟大的 交易 到 他 , 到 谁 ,
但这件事进展到这种程度对他来说意义重大, 对他而言,

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [gli:m] [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈfeɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd][ˈevər] [kʌm] .
in all his life , no single gleam nor even faintest hope of love had ever come .
在 全部 他的 生活 , 不 单身的 闪耀 也不 甚至 最微弱 希望 的 爱 有 曾经 来 .

在他的一生中, 从未有过一丝爱情的曙光, 甚至连一丝希望都没有。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [glæns] [ɔ:r] [tu:] [wɪt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [kəmˈpæʃənət] [ˈsa:roʊ]
The gentle glance or two which she had cast him in her compassionate sorrow
这 温和的 瞥一眼 或者 二 哪个 她 有 投掷 他 在 她 富有同情心 悲哀
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndləsənəs] [sæŋk] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈpi:droʊz] [hɑ:rt] ,
for his friendlessness sank down into the depths of Pedro's heart ,
为了 他的 缺乏友谊 沉没 向下 进入 这 深度 的 佩德罗的 心 ,

她出于同情, 为他孤苦伶仃而投向他的那一两眼温柔的目光, 深深地触动了佩德罗的心底。

[ænd; ənd][bred][ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [greɪt] [lʌv] — [ˈtendər] ,
and bred there for her that great love — tender ,
和 繁殖 那里 为了 她 那 伟大的 爱 — 投标 ,
并在那里为她孕育了那份伟大的爱——温柔的,

[jet] [ˈɔ:lmoʊst][stɜ:rn][ɪn][ɪts] [fɪrs] [ɪnˈtensəti] — [tu:; tə] [wɪt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] , [rɪˈprest]
yet almost stern in its fierce intensity — to which only a passionate , repressed
然而 几乎 船尾 在 它是 凶猛的 强度 — 到 哪个 仅有的 一个 热情的 , 压抑
[ˈneɪtʃər] [kæn; kən] [gɪv] [bɜ:rθ] .
nature can give birth .
自然 能 给 出生 .

然而, 它却有着近乎严厉的强烈强度——只有充满激情、压抑的性格才能孕育出这种强度。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [pæst] [ˈæftər] [ˈpepi] [hæd; həd] [geɪnd]
And through the year that passed after Pepe had gained
和 通过 这 年 那 通过了 后 佩佩 有 获得
在佩佩获得.....之后的一年里

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [ˈkæptənsi] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - [ˈfeɪvər] , [ˈpi:droʊz] [lʌv] [hæd; həd] [groʊn]
his captaincy , and at the same time Pancha's favor , Pedro's love had grown
他的 队长 , 和 在 这 相同的时间 - 偏爱 , 佩德罗的 爱 有 生长
[jet] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [di:pər] ,
yet stronger and deeper ,
然而 更强 和 更深 ,

他的队长身份, 以及同时获得的潘查的宠爱, 让佩德罗对潘查的爱更加强烈、更加深沉。

— [ˈgroʊɪŋ] [ðə; ði] [mo:r] , [pərˈhæps] , [brɪkəz, brɪˈko:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhoʊpləs] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdi:pli]
— growing the more , perhaps , because it was so hopeless and so deeply
— 生长 这 更多的 , 也许 , 因为 它 曾是 所以 绝望 和 所以 深
[hɪd] ; [bʌt; bət] [ˈpɑ:ntʃə] ,
hid ; but Pancha ,
隐藏 ; 但 潘查 ,

——或许正因为如此绝望, 又如此隐秘, 这种感觉才愈发强烈; 但潘查,

[hu:z] [ˈveri] [laɪf][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ˈpeɪpɪz] [naʊ] ,
whose very life was wrapped in Pepe's now ,
谁 非常 生活 曾是 包装 在 佩佩的 现在 ,
如今, 他的生命与佩佩的生命紧紧相连。

[hæd; həd][ˈɔːlmoust] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [ˈruːf(ə)] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv]
had almost ceased to remember that such a person as this rueful captain of
有 几乎 停止 到 记住 那 这样的 一个 人 作为 这 懊悔的 队长 的
[ðə; ðɪ] - [lɪvd] .
the contraresguardo lived .
这 - 居住地 .
几乎已经忘记了世上还有这样一位人物：这位懊悔的反卫队队长。

[stɪl] [əˈnʌðər] [laɪf] - [θred] [wʌz; wəz][ˌɪntəˈwəʊvən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][laɪf] - [θredz] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] .
Still another life - thread was interwoven with the life - threads of these three .
仍然 其他 生活 - 线 曾是 交织 和 这 生活 - 线程 的 这些 三 .
还有另一条生命线与这三人的生命线交织在一起。

[ˈdɪrɪst] [ʌv; əv] - [gɜːrl] - [frendz] [wʌz; wəz] [ˈkoʊnə] , — [fɔːr; fər][soʊ][wʌz; wəz] [ˈʃɔːtnd] [ænd; ənd]
Dearest of Pancha's girl - friends was Chona , — for so was shortened and
亲爱的 的 - 女孩 - 朋友们 曾是 乔娜 , — 为了 所以 曾是 缩短 和
[ˈsɔfənd] [hɜːr; hər] [ˈstetli] [neɪm] ,
softened her stately name ,
软化 她 庄严 姓名 ,
潘查最亲爱的女友是乔娜——这是她庄重名字的简化和柔化版本。

[əsɛnfən] , — [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [huːz] [ˈdʒæk][wʌz; wəz] [nɪr] [baɪ] ,
Ascencion , — daughter of a leñador whose jacal was near by ,
阿森松 , — 女儿 的 一个 - 谁 jacal 曾是 靠近 经过 ,
阿森西翁, ——一位吟游诗人的女儿, 他的父亲就在附近,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ɑːn] [ˈfrendli] [tɜːrmz] .
and with whom her father had long been on friendly terms .
和 和 谁 她 父亲 有 长的 到过 在 友好的 条款 .
她的父亲与他一直保持着友好的关系。

[ə; eɪ][grænd] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkoʊnə] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - .
A grand creature was this Chona , daughter of the leñador .
一个 盛大 生物 曾是 这 乔娜 , 女儿 的 这 - .
这位乔娜, 这位木匠的女儿, 真是了不起的人物。

[ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈfoʊk] [əˈmʌŋ] [huːm] [ʃiː; ji] [lɪvd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [lɑː][reɪˈiːnə] ,
The simple folk among whom she lived called her “ La Reina ,
这 简单的 民间 之中 谁 她 居住地 称为 她 “ 拉 雷纳 ,
她所居住的淳朴百姓称她为“女王”,

” [ænd; ənd][hɜːr; hər][məˈdʒestɪk] [ˈbjuːti] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [kwiːn] .
” **and her majestic beauty made her look indeed a queen** .
” 和 她 雄伟 美丽 制成 她 看 的确 一个 女王 :
她那雍容华贵的美貌使她看起来确实像一位女王。

[jet] [wʌz; wəz][ʃiː; ji][nɑːt] [lʌvd] [baɪ] [ðoʊz] [əˈmʌŋ] [huːm] [ʃiː; ji] [lɪvd] .
Yet was she not loved by those among whom she lived .
然而 曾是 她 不是 喜爱 经过 那些 之中 谁 她 居住地 .
然而, 她所生活的那些人却并不爱她。

[hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪmˈpɪriəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɪriəl] , [ænd; ənd] , [seɪv]
Her nature was as imperious as her beauty was imperial , and , save
她 自然 曾是 作为 专横 作为 她 美丽 曾是 帝国 , 和 , 节省
[ˈoʊnli] [ˈpɑːntʃə] ,
only Pancha ,
仅有的 潘查 ,
她的性格如同她的美貌一样高贵, 除了潘查之外,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər] [frend] .
there was none who called her friend .
那里 曾是 没有任何 WHO 称为 她 朋友 .
没有人称她为朋友。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈveri] [ˌʌnˈlaɪknɪs] , [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [drɔːn] [təˈgeðər] .
Because of their very unlikeness , these two were drawn together .
因为 的 他们的 非常 相似之处 , 这些 二 是 绘制 一起 :

正因为他们性格迥异，这两个人才走到了一起。

[ˈpɑːntʃə] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˈkoʊnə] [æn; ən] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] ;
Pancha had for Chona an enthusiastic devotion ;
潘查 有 为了 乔娜 一个 热情的 虔诚 ;
潘查对乔纳怀有无比的忠诚；

[ænd; ənd] [ˈkoʊnə] [ˈɡreɪʃəsli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ˈrendərd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈkwiːnli] [raɪt] .
and Chona graciously accepted the homage rendered as her queenly right .
和 乔娜 亲切地 公认 这 尊敬 渲染 作为 她 女王般的 正确的 .
乔娜欣然接受了这份敬意，认为这是她作为女王应有的权利。

[ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] , [ðoʊ] , [sɪns] [ˈpeɪpɪz] [traɪˈʌmfl] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [mɑːntəˈreɪ] ,
In the past year , though , since Pepe's triumphal visit to Monterey ,
在 这 过去的 年 , 尽管 , 自从 佩佩的 凯旋的 访问 到 蒙特雷 ,
不过，在过去一年里，自从佩佩凯旋访问蒙特雷以来，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][ˈkoʊnə] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv]
a change had come over Chona that was beyond the understanding of
一个 改变 有 来 超过 乔娜 那 曾是 超过 这 理解 的
- [ˈsɪmp(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] .
Pancha's simple , loving heart .
- 简单的 , 爱 心 .

Chona 身上发生了一种变化，这种变化超出了 Pancha 那颗单纯善良的心所能理解的。

[ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [rɪˈspɒndɪd] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [wɔːnt] —
She no longer responded — even in the fitful fashion that had been her wont —
她 不 更长 回应 — 甚至 在 这 断断续续 时尚 那 有 到过 她 惯于 —
[tuː; tə] - [ˈlʌvɪŋnɪs] .
to Pancha's lovingness .
到 - 爱 .

她不再回应潘查的爱意——甚至不再像以前那样断断续续地回应。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːdi] ; [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [hɑːrʃ] .
She was moody ; at times she was even harsh .
她 曾是 情绪化 ; 在 时代 她 曾是 甚至 残酷的 .

她情绪阴晴不定；有时甚至很苛刻。

[mɔːr]
More
更多的

更多的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ðæn; ðən][wʌns] [ˈpɑːntʃə] , [ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] ,
than once Pancha , chancing to turn upon her suddenly ,
比 一次 潘查 , 机会 到 转动 之上 她 突然 ,
潘查不止一次有机会突然反抗她，

[hæd; həd] [sərˈpraɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [bɔːrn][ʌv; əv] [heɪt] [ɪtˈself] .
had surprised in her eyes a look that seemed born of hate itself .
有 惊讶 在 她 眼睛 一个 看 那 似乎 出生 的 恨 本身 .
她眼中闪过一丝令人惊讶的神色，那神色似乎源于仇恨本身。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈɡriːvəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˈpɑːntʃə] ;
This change was grievous and strange to Pancha ;
这 改变 曾是 严重的 和 奇怪的 到 潘查 ;

这种变化对潘查来说既痛苦又陌生；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; həɹ] [les] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] .
but it troubled her less than it would have done a year before .
但 它 麻烦 她 较少的 比 它 会 有 完毕 一个 年 前 .

但这件事对她的困扰程度比一年前要轻得多。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlædnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [lʌv] [lʌ; əv] [ˈpepi] ,
For now her whole heart was bright with gladness in her love of Pepe ,

此刻，她心中充满了对佩佩的爱所带来的喜悦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡlæd] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ɪn] [rɪˈtʃːrən] .
and with the glad hope that his love was given her in return .
和 和 这 高兴的 希望 那 他的 爱 曾是 给定 她 在 返回 .

他满怀希望地期待着她也能以同样的爱回应他。

[soʊ] , [fɔːr; fər] [ˈpɑːntʃə] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˈblaɪðli] [ɑːn] .
So , for Pancha at least , the time passed blithely on .
所以 , 为了 潘查 在 至少 , 这 时间 通过了 兴高采烈地 在 .

所以，至少对潘查来说，时间就这样无忧无虑地流逝了。

[hɜːr; həɹ] [muːd] [lʌ; əv] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈpedroʊ][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] ,
Her mood of compassion for Pedro was forgotten ,
她 情绪 的 同情 为了 佩德罗 曾是 被遗忘的 ,

她对佩德罗的同情之情早已烟消云散。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [lɔːs] [lʌ; əv] [tʃɑːnəs] [ˈfrendʃɪp] — [ɪf] [ˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pəˈzest] [aɪ ˈtiː] —
and her loss of Chona's friendship — if ever she had possessed it —
和 她 损失 的 乔娜的 友谊 — 如果 曾经 她 有 拥有 它 —

[kɔːzd] [hɜːr; həɹ][noʊ] [ɡreɪt] [ˈsɑːroʊ] ;
caused her no great sorrow ;
导致 她 不 伟大的 悲哀 ;

失去乔娜的友谊——如果她曾经拥有过这种友谊的话——并没有给她带来太大的悲伤；

[ænd; ənd][ɔːl][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; həɹ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈpepi] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] .
and all because her love for Pepe filled to overflowing her loving heart .
和 全部 因为 她 爱 为了 佩佩 已填 到 溢出 她 爱 心 .

这一切都源于她对佩佩的爱，她那颗充满爱的心充满了喜悦。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈmætərz] [stʊd] [ðə; ði][nekst] [ˈiːstər] ,
This was the way that matters stood the next Easter ,
这 曾是 这 方式 那 事情 站立 这 下一个 复活节 ,

到了第二年复活节，事情依然如此。

[wen] [ˈpepi] [əˈɡen] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌmɑːntəˈreɪ][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈsɜːrvɪsɪz] [lʌ; əv]
when Pepe again came up to Monterey to take part in the blessed services of
什么时候 佩佩 再次 来了 向上 到 蒙特雷 到 拿 部分 在 这 蒙福 服务 的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

当佩佩再次来到蒙特雷参加教堂的圣礼仪式时，

[tuː; tə] [siː] [əˈɡen] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈɡreɪʃəsli] [ðə; ði]
to see again his old father , and again to receive graciously the
到 看 再次 他的 老的 父亲 , 和 再次 到 收到 亲切地 这

[kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] .
congratulations of his friends .
恭喜! 的 他的 朋友们 .

再次见到年迈的父亲，再次欣然接受朋友们的祝贺。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈpeɪpɪ] [toʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ˈpɑːntfə] [ɪn] [wɜːrdz] .

And this time Pepe told his love to Pancha in words .
和 这 时间 佩佩 讲述 他的 爱 到 潘查 在 字 .

这一次，佩佩用言语向潘查表达了爱意。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] — [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːloʊd] , [æz; əz] [ˈkʌstəm] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ]

In the warm twilight of the spring evening — being followed , as custom in Mexico
在 这 温暖的 暮 的 这 春天 晚上 — 存在 随后 , 作为 风俗 在 墨西哥
[priˈskraɪbz] ,
prescribes ,
规定 ,

在春日傍晚温暖的暮色中——按照墨西哥的习俗，人们纷纷跟随——

[baɪ][ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ˈtiːə][ænˈtoʊniə] ,

by the discreet tia Antonia ,
经过 这 慎重 蒂娅 安东尼娅 ,

由谨慎的阿姨安东尼娅撰写

[ˈɔːlsoʊ] [kʌm] [ˈɪntuː] [məˌntəˈreɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːstər] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] — [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [əˈmʌŋ]

also come into Monterey for the Easter festival — they walked slowly among
还 来 进入 蒙特雷 为了 这 复活节 节日 — 他们 步行 缓慢地 之中

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ˈlaɪnɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊhoʊ][diː][ˈɑːgwə] ,

the bushes and trees lining the bank of the ojo de agua ,
这 灌木丛 和 树木 衬垫 这 银行 的 这 ojo 德 水 ,

他们也来到蒙特雷参加复活节庆典——他们沿着奥霍德阿瓜河岸，在灌木丛和树木间缓缓漫步。

[pæst] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ɑːrtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [brɔːd] ,

passed beneath the arch of the causeway , and stood beside the broad ,
通过了 下面 这 拱 的 这 堤道 , 和 站立 旁 这 广阔 ,

穿过堤道的拱门，站在宽阔的.....旁边，

[klɪr] [puːl] [wer] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋ] [ˈpɔːzɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brˈfɔːr] [aɪˈtiː] [floʊz]

clear pool where the water of the great spring pauses a little before it flows
清除 水池 在哪里 这 水 的 这 伟大的 春天 停顿 一个 小的 前 它 流量

[ˈaʊtwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] .

outward to the stream .
向外 到 这 溪流 .

清澈的水潭，大泉的水在这里稍作停留，然后才流向溪流。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] , [seɪ] [ðə; ði][ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd]

It was on this very spot , say the legends of the town , that the good
它 曾是 在 这 非常 点 , 说 这 传说 的 这 镇 , 那 这 好的

据镇上的传说，正是在这里，善良的人们.....

[[piːˈdʒiː -]

[**Pg 18**]

[页 -]

[第18页]

[frænˈsɪskən] [ˈfɑːðəz] , [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,

Franciscan fathers , three hundred years ago ,
方济会 父亲们 , 三 百 年 前 ,

三百年前，方济各会修士们

[set] [ʌp] [ðə; ði][ˈhoʊli] [krɔːs] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [preɪz] .

set up the holy cross and sang their song of thankfulness and praise .
放 向上 这 圣 叉 和 唱 他们的 歌曲 的 感恩 和 称赞 .

他们竖起圣十字架，唱起了感恩赞美的歌。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [waɪ] [ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ˈtiːə][ænˈtoʊniə] [ˈmænɪfɛstɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈskreɪ(ə)n]

And here it was — while the discreet tia Antonia manifested her discretion
和 这里 它 曾是 — 尽管 这 慎重 蒂娅 安东尼娅 表现出来 她 审慎

[baɪ] [ˈstændɪŋ] [wɜː] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˈkloʊsli] ,

by standing where she could watch closely ,
经过 常设 在哪里 她 可以 手表 密切 ,

事情就是这样——谨慎的安东尼娅阿姨为了保持谨慎，站在一个可以密切观察的位置。

[jet] [kʊd; kəd][naɪt] [hɪr] — [ðæt] [tuː; tə] [ˈpɑːntʃə] [wɜːr; wər] [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [swiːtəst] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈevər]

yet could not hear — that to Pancha were whispered the sweetest words that ever
然而 可以 不是 听到 — 那 到 潘查 是 低声说道 这 最甜美的 字 那 曾经

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

she had heard ,
她 有 听到 ,

然而她却听不见——潘查听到了她听过的最甜美的话语，

[ðæt] [ˈevər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] .

that ever she was to hear .
那 曾经 她 曾是 到 听到 .

她绝对不会听到这些。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [dwelt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [ˈdʒɔɪəsli] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtər]

In her memory dwelt for a little while joyously the picture of the dark water
在 她 记忆 居住 为了 一个 小的 尽管 欣喜地 这 图片 的 这 黑暗的 水

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðæt] ,

at her feet that ,
在 她 脚 那 ,

在她记忆深处，曾短暂地愉快地浮现出脚下那片幽暗水域的景象：

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈɑːnd] , [gruː] [ˈdʌskɪli] [griːn] [wɪð; wɪθ][əˈkwɑːtɪk][plænts] ;

a little beyond , grew duskily green with aquatic plants ;
一个 小的 超过 , 生长 暮色中 绿色的 和 水 植物 ;

再往前走一点，就长满了暗绿色的水生植物；

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [stoʊn] [ˈkɔːzweɪ] [ðæt] [kæst][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt]

the massive stone causeway that cast a shadow upon them in the waning light
这 大量的 石头 堤道 那 投掷 一个 阴影 之上 他们 在 这 减弱 光

[rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [skaɪ] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [krest] ;

reflected from the red sky beyond the Mitras crest ;
反映 从 这 红色的 天空 超过 这 米特拉斯 波峰 ;

在米特拉斯山脊之外的红色天空反射的昏暗光线下，巨大的石砌堤道在他们身上投下阴影；

[ðə; ði] [triːz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈsweɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] [wɪnd] ;

the trees beside the spring swaying a little in the gentle evening wind ;
这 树木 旁 这 春天 摇晃 一个 小的 在 这 温和的 晚上 风 ;

泉水旁的树木在柔和的晚风中轻轻摇曳；

[ðə; ði] [hʌʃ] [ˈoʊvər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [deɪ] .

the hush over all of the departing day .
这 嘘 超过 全部 的 这 离开 天 .

离别的那天一片寂静。

[ˈveri] [dɪr] [tuː; tə] [ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] — [ʌnˈtɪl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Very dear to Pancha was the memory of this picture — until , in the same
非常 亲爱的 到 潘查 曾是 这 记忆 的 这 图片 — 直到 , 在 这 相同的

[ˈsetɪŋ] , [keɪm] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] ,

setting , came another picture ,
环境 , 来了 其他 图片 ,

潘查非常珍视这张照片的记忆——直到在同样的场景下，出现了另一张照片。

[ˈɡæstli] , [ˈterəb(ə)l] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkreɪzɪŋ]
ghastly , terrible , that made the place more horrible to her than the crazing
阴森 , 糟糕的 , 那制成这地方更多的可怕到她比这裂纹
[ˈhɔːrə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
horror of a dream .
恐怖的一个梦 .

可怕，恐怖，这让她觉得这个地方比噩梦中的疯狂恐怖还要可怕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈhæpɪli] ,
But the future was closed to her , happily ,
但这未来曾是关闭到她 , 快乐地 ,
[ænd; ʌnd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˈiːstər] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
and in her heart that Easter evening was only a perfect happiness and a
和在她心那复活节晚上曾是仅有的一个完美的幸福和一个
[ˈpɜːrfɪkt] [ʌv] .
perfect love .
完美的爱 .

在她心中，那个复活节的夜晚只有完美的幸福和完美的爱。

[ˈleɪtər] , [wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒækəl][ʌv; əv] [ˈwɑːtld] [keɪn] ,
Later , when they went back to the jacal of wattled cane ,
之后 , 什么时候 他们 去 后退 到 这 jacal 的 垂柳 甘蔗 ,
[æftər] [wɒn] [ðeɪ] [wɒnt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒækəl] [wɒn] [ˈwɑːtld] [keɪn] ,
后来，当他们回到藤蔓缠绕的田埂时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊldər][foʊk] [ðæt] [ˈpeɪpɪz] [suːt][hæd; həd] [sped] [soʊ] [wel]
there was great rejoicing among the older folk that Pepe's suit had sped so well
那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 之中 这 老 民间 那 佩佩的 套装 有 加速 所以 出色地
.
.
.

佩佩的西装跑得这么快，老人们都高兴极了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] , [ðɪs] [suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
It was not , of course , a surprise to anybody , this suit of his .
它 曾是 不是 , 的 课程 , 一个 惊喜 到 任何人 , 这 套装 的 他的 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] , [ðɪs] [suːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
当然，他的这身行头并没有让任何人感到意外。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ ˈtiː][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːli] [ˈsetld] [brɪfɔːrhænd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [oʊld]
In point of fact , it all had been duly settled beforehand between the two old
在 观点 的 事实 , 它 全部 有 到过 正式地 定居 预先 之间 这 二 老的
[men] ,
men ,
男人 ,

事实上，这一切事先都已由两位老人商定好了。

— [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [kənˈdʌktɪd] [ʌv] [əˈfer] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] [ˈprɑːpərli] [mʌst; məst][biː; bi] ,
— as a well - conducted love affair in Mexico properly must be ,
— 作为 一个 出色地 - 实施 爱 事务 在 墨西哥 适当地 必须 是 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [kənˈdʌktɪd] [ʌv] [əˈfer] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] [ˈprɑːpərli] [mʌst; məst][biː; bi] ,
——正如一段在墨西哥顺利进行的恋爱关系应该有的样子，

— [ænd; ʌnd] [ðɪs] [drəˈmætɪk][ˈklaɪmæks][tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnɑːmɪn(ə)l]
— and this dramatic climax to it was a mere nominal
— 和 这 戏剧性 高潮 到 它 曾是 一个 仅仅 名义上的
[ænd; ʌnd] [ðɪs] [drəˈmætɪk][ˈklaɪmæks][tuː; tə][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnɑːmɪn(ə)l]
——而这一戏剧性的高潮仅仅是名义上的

[kən'seɪ(ə)n] [tuː; tə] ['peɪpɪz] ['fɔːrən] [teɪsts] , [ə'kwɑɪrd] [θruː] [mʌtʃ] [ə,səʊs'i'eɪŋ; ə,səʊʃ'i'eɪŋ][wɪð; wɪθ]
concession to Pepe's foreign tastes , acquired through much association with
让步 到 佩佩的 外国的 口味 , 获得 通过 很多 协会 和
[ə,mɛrɪ'kɑ:nouz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
Americanos upon the frontier .
美式咖啡 之上 这 边境 .

这是对佩佩的外国口味的妥协，这种口味是通过与边境地区的美国人的长期交往而形成的。

[soʊ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [sætɪs'fæktəri] , [ðə; ði]['pærəz] ['brændɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə'gen] ,
So , the result being satisfactory , the Paras brandy was brought forth again ,
所以 , 这 结果 存在 令人满意的 , 这 帕拉斯 白兰地 曾是 带来 前进 再次 ,
结果令人满意，于是帕拉斯白兰地再次面世。

[ænd; ʌnd] [toust] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [tuː; tə] ['peɪpɪz] [ænd; ʌnd] - [lɔːŋ] ['hæpɪnəs] .
and toasts were drunk to Pepe's and Pancha's long happiness .
和 祝酒 是 醉 到 佩佩的 和 - 长的 幸福 .
人们举杯祝愿佩佩和潘查幸福美满。

[ænd; ʌnd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːləʊd] [baɪ] [toust] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] — [ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd]
And these were followed by toasts to the success — though that was assured
和 这些 是 随后 经过 祝酒 到 这 成功 — 尽管 那 曾是 保证
[ɪn] [æd'væns] ,
in advance ,
在 进步 ,

随后，人们举杯庆祝成功——尽管成功早已是板上钉钉的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] ['pepi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] ;
of course — of a great venture in which Pepe was about to engage ;
的 课程 — 的 一个 伟大的 风险投资 在 哪个 佩佩 曾是 关于 到 从事 ;
当然——指的是佩佩即将参与的一项伟大事业；

[ə; eɪ] ['ventʃər] [ðæt] [ɪn'fæləbli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
a venture that infallibly was to make him a rich man .
一个 风险投资 那 绝对正确 曾是 到 制作 他 一个 富有的 男人 .
一项注定让他成为富翁的投资。

[ðə; ði] [skiːm] [ðæt] ['pepi] [hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
The scheme that Pepe had devised was worthy of himself .
这 方案 那 佩佩 有 设计 曾是 值得 的 他自己 .
佩佩设计的这个计划很符合他自己的身份。

[ɪts] ['beɪsɪs][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] — [meɪd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] ?
Its basis was an arrangement — made who shall say how ?
它是 基础 曾是 一个 安排 — 制成 WHO 将 说 如何 ?
它的基础是一项安排——至于如何达成的，谁又能说得清呢？

— [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ʌnd][ruː'raːleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɑːn][ə; eɪ]
— that all the forces of the contraresguardo and rurales should be sent on a
— 那 全部 这 力量 的 这 - 和 农村 应该 是 发送 在 一个
[waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] [ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnɪz] ,
wild - goose chase into the mountains ,
荒野 - 鹅 追赶 进入 这 山脉 ,
—将所有反叛军和农村部队的力量都派到山里去白跑一趟，

[ænd; ʌnd] [sent] [faːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [fɔːr; fər]
and sent far enough to make sure that they should stay in the mountains for
和 发送 远的 足够的 到 制作 当然 那 他们 应该 停留 在 这 山脉 为了
[ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] .
a whole night and a whole day .
一个 所有的 夜晚 和 一个 所有的 天 .
并派往足够远的地方，确保他们能在山上待上一整夜和一整天。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [koʊst] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [klɪrd] ,
And , the coast being thus cleared ,
和 , 这 海岸 存在 因此 已清除 ,
海岸就这样清理干净了 ,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['derɪŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [kɑ:ntɹəbəndəstəs] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp]
it was the purpose of this daring captain of contrabandistas to come up
它 曾是 这 目的 的 这 大胆 队长 的 走私者 到 来 向上
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['zoʊnə] ['libɹə] [wɪð; wɪθ] [nɑ:t] [wʌn] ,
from the Zona Libre with not one ,
从 这 区域 自由 和 不是 一 ,
这位胆大妄为的走私头目的目的就是 从自由区带走一件.....

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [θri:] [greɪt] [treɪnz] [ʌv; əv] ['bʌrəʊz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [kɑ:ntɹəbəndəʊs] , [ænd; ənd] [tu:; tə]
but with three great trains of burros laden with contrabando , and to
但 和 三 伟大的 火车 的 驴 满载 和 违禁品 , 和 到
[brɪŋ] [ði:z] [treɪnz] ,
bring these trains ,
带来 这些 火车 ,
但是, 他们用三列满载违禁品的驴队, 来运送这些货物。

[ɪn] ['sekʃnz] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , ['æktʃuəli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [mə:ntə'reɪ] !
in sections and under cover of darkness , actually into the city of Monterey !
在 部分 和 在下面 覆盖 的 黑暗 , 实际上 进入 这 城市 的 蒙特雷 !
在夜幕的掩护下, 分批进入蒙特雷市!

['fɜ:rðər] ,
Further ,
更远 ,
更远 ,

[tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['hɪndrəns] [tu:; tə] [ðə; ði]
to make quite sure that in the city he should meet with no hindrance to the
到 制作 相当 当然 那 在 这 城市 他 应该 见面 和 不 障碍 到 这
[eksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] ,
execution of his plans ,
执行 的 他的 计划 ,
为了确保他在城里执行计划时不会遇到任何阻碍 ,

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [hɪz; ɪz] [treɪnz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] ['entər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
he had arranged that at the hour his trains were to enter from the
他 有 安排 那 在 这 小时 他的 火车 是 到 进入 从 这
[i:st] ,
east ,
东方 ,
他已安排好, 当他的火车从东部进入港口时 ,

[ə; eɪ] ['dʒækəl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [set] [ɑ:n] ['faɪər] ['oʊvər] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] ['sʌbɜ:rb] .
a jacal should be set on fire over in the western suburb .
一个 jacal 应该 是 放 在 火 超过 在 这 西 市郊 .
应该在西部郊区放火烧死一只美洲虎。

[faɪr z] [ə'kɜ:r] [bʌt; bət] ['rerli] [ɪn] [mə:ntə'reɪ] ,
Fires occur but rarely in Monterey ,
火灾 发生 但 很少 在 蒙特雷 ,
蒙特雷虽然也会发生火灾, 但频率很低。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [dʌz] [ə'kɜ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] [taʊn] ['flɑ:ks] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] :
and when one does occur all the town flocks to see it :
和 什么时候 一 做 发生 全部 这 镇 羊群 到 看 它 :
一旦发生这种事, 全镇的人都会蜂拥而至观看 :

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪˈestə] .
it is better than a fiesta .
它 是 更好的 比 一个 节日 ；

比嘉年华还棒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɑːn] [ˈpeɪpɪz] [pɑːrt][tuː; tə]
It was a stroke of genius on Pepe's part to
它 曾是 一个 中风 的 天才 在 佩佩的 部分 到
这是佩佩的神来之笔。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ;
think of this diversion ;
思考 的 这 导流 ；

想想这个消遣；

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [duːmd] [ˈdʒækəl] — [wʌn][ʌv; əv] [ˈpeɪpɪz] [bənd] [huː] [hɪmˈself]
and the man who owned the doomed jacal — one of Pepe's band who himself
和 这 男人 WHO 拥有 这 注定失败 jacal — 一 的 佩佩的 乐队 WHO 他自己
[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒer] [ɪn][ðə; ði] [ˈventʃər] — [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə][pʊt][soʊ] [ˈbrɪliənt] [ə; eɪ][plæn][ˈɪntuː]
had a share in the venture — was eager to put so brilliant a plan into
有 一个 分享 在 这 风险投资 — 曾是 渴望的 到 放 所以 杰出的 一个 计划 进入
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 ；

而拥有那艘注定要沉没的豺狼的人——佩佩的团伙成员之一，他本人也参与了这项事业——急于将如此绝妙的计划付诸实施。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [ɪnˈfɔːr] [səkˈses] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈdʒækəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈprɑːfɪtəbli] [kənˈsʊmd] ,
Indeed , to insure success a dozen jacals might have been profitably consumed ,
的确 ， 到 保证 成功 一个 打 jacals 可能 有 到过 盈利 消耗 ，
事实上，为了确保成功，消耗十二只野猫可能是有利可图的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːntrəbəndəʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsepʃənəli] [rɪtʃ] [ɪn][ˈkwaːləti][æz; əz] [wel] [æz; əz]
for the contrabando was to be exceptionally rich in quality as well as
为了 这 违禁品 曾是 到 是 非常 富有的 在 质量 作为 出色地 作为
[ɡreɪt] [ɪn][ˈkwaːntəti] ,
great in quantity ,
伟大的 在 数量 ，

因为走私品不仅数量庞大，而且质量也极其优良。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈprɑːfɪt][əˈpɑːn][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd][ˈfoʊk]
and the profit upon it would be something that to such simple - minded folk
和 这 利润 之上 它 会 是 某物 那 到 这样的 简单的 - 有思想 民间
[æz; əz][ˈmænjuəl][ænd; ænd] - [ænd; ænd][.kætəˈliːnə] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfæbjələs] .
as Manuel and Tobalito and Catalina seemed almost fabulous .
作为 曼努埃尔 和 - 和 卡特利娜 似乎 几乎 太棒了 ；

而从中获得的利润，对于像曼努埃尔、托巴利托和卡特利娜这样头脑简单的人来说，简直是难以置信的。

[ðə; ði] [ˈveri] [rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventʃər] , [æz; əz] [ˈpepi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ɪts] [ˈseɪfti] .
The very risk of the venture , as Pepe pointed out , constituted its safety .
这 非常 风险 的 这 风险投资 ， 作为 佩佩 尖 出去 ， 构成 它是 安全 ；

正如佩佩所指出的，这项事业的风险本身就构成了它的安全性。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ,
In the mountains there was a chance at any time of a fight ,
在 这 山脉 那里 曾是 一个 机会 在 任何 时间 的 一个 斗争 ；
在山区，随时都有可能发生战斗。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [stri:ts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['noʊbə:di][tu:; tə] [fɪr] — “ [ən'les] [ðə; ði]
but in the city streets there was literally nobody to fear — “ unless the
但 在 这 城市 街道 那里 曾是 字面上地 无人 到 害怕 — “ 除非 这
[ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] - ！
serenos should turn contraresguardo ！
塞雷诺斯 应该 转动 - ！

但在城市街道上，实际上没有人需要害怕——“除非 serenos 转身 contraresguardo！

” [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ； [hwer'æt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['læftər] ，
” he suggested ; whereat there was much cheerful laughter ,
” 他 建议 ； 哪里 那里 曾是 很多 快乐 笑声 ，
他提议道；此言一出，引来一阵欢快的笑声。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [sɛ'reɪnoʊ][ˈmænjuel] ['bi:ɪŋ] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ɔ:l] 。
that of the honest sereno Manuel being loudest of all .
那 的 这 诚实的 塞雷诺 曼努埃尔 存在 最响亮 的 全部 。
诚实的塞雷诺·曼努埃尔的声音最大。

[ðə; ði] - ， - ['trʌstɪd] [frend] ，
The leñador , Tobalito's trusted friend ,
这 - ， - 可信 朋友 ，
莱纳多，托巴利托的挚友，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] ['snʌfɪŋ] [ðə; ði][ˈpærəz] ['brændi] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ɔ:f] ，
hearing the sounds of festivity and snuffing the Paras brandy from afar off ,
听力 这 声音 的 节日 和 吸鼻烟 这 帕拉斯 白兰地 从 远方 离开 ，
听到远处传来欢庆的声音，闻到帕拉斯白兰地的气味，

[keɪm] [ɪn][tu:; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm] ； [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪfʊ:] [ʌv; əv] ['peɪpɪz]
came in to join them ; and being informed of the happy issue of Pepe's
来了 在 到 加入 他们 ； 和 存在 知情的 的 这 快乐的 问题 的 佩佩的
[ʌv] [ə'fer] ，
love affair ,
爱 事务 ，
进来和他们汇合；得知佩佩的恋情圆满结束后，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['peɪpɪz] ['noʊb(ə)l][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] ，
and of Pepe's noble project ,
和 的 佩佩的 高贵 项目 ，
以及佩佩的崇高计划，

[hi:; hi] ['glædli] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tu:st] [ænd; ənd][ɪn] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪʃɪz] [tu:; tə]
he gladly joined in drinking the double toast and in adding his good wishes to
他 乐意 加入 在 喝 这 双倍的 吐司 和 在 添加 他的 好的 愿望 到
[ðərz] 。
theirs .
他们的 。

他欣然加入到双人祝酒的行列中，并向他们表达了自己的美好祝愿。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] ['meri] ['oʊvər][ðer; ðər][ˈhoʊpf(ə)l][ˈpra:spekts] ； [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [twɪnz] ，
So they made merry over their hopeful prospects ; and even when the twins ,
所以 他们 制成 欢乐 超过 他们的 充满希望 前景 ； 和 甚至 什么时候 这 双胞胎 ，
[æn'toʊniʊs][ænd; ənd][æn'toʊniə] ，
Antonio and Antonia ,
安东尼奥 和 安东尼娅 ，
于是他们为美好的前景而欢欣鼓舞；即使双胞胎安东尼奥和安东尼娅，

[ˈtru:lɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd] [ˈtwenti] ,
Truly , a young fellow of three and twenty ,
 真的 , 一个 年轻的 同伴 的 三 和 二十 ,
 确实 一个年仅二十三岁的年轻人

[hu:] [hæd; həd] [ka:vð] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tu;; tə][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] , [maɪt] [wel] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪ'ðɪn]
who had carved his own way to so brave a fortune , might well rejoice within
WHO 有 雕刻 他的 自己的 方式 到 所以 勇敢的 一个 财富 , 可能 出色地 麾 之内
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

凭借自身努力获得如此巨额财富的人，完全可以为自己感到高兴；

[ænd; ənd] ['pepi] [dɪd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
and Pepe did rejoice with all his heart .
和 佩佩 做过 麾 和 全部 他的 心 .

佩佩由衷地感到高兴。

[æz; əz][hi;; hi][roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] — [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [ɪz] ['ska:d] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [naʊ] —
As he rode down the valley — the valley that is scarred by the railroad now —
作为 他 骑 向下 这 谷 — 这 谷 那 是 疤痕 经过 这 铁路 现在 —
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn] [bæk] ['plezntli] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] [fju:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk] [ɪn][hɪz; ɪz]
his thoughts ran back pleasantly over the past few years of hard work in his
他的 想法 跑 后退 愉快 超过 这 过去的 很少 年 的 难的 工作 在 他的
[prə'feɪ(ə)n] ;
profession ;
职业 ;

当他骑马沿着山谷行驶时——如今这条山谷已被铁路破坏殆尽——他的思绪愉快地回想起过去几年在职业生涯中的辛勤工作；

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['meni] [sək'sesɪz] ['ta:nɪft] [baɪ][nɑ:tɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['sɪriəs] ['feɪljər] ;
over his many successes tarnished by not a single serious failure ;
超过 他的 许多 成功 失去光泽 经过 不是 一个 单身的 严肃的 失败 ;

他取得的众多成功中，没有一次严重的失败；

[ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] ['plezntli] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fju:tʃər] ,
and still more pleasantly his thoughts ran forward into the future ,
和 仍然 更多的 愉快 他的 想法 跑 向前 进入 这 未来 ,

更令人愉悦的是，他的思绪飘向了未来。

[wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪ'si:v] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'blaʊ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [kɑ:mpen'seɪ(ə)n] ,
when all his toil was to receive , over and above a liberal compensation ,
什么时候全部 他的 辛劳 曾是 到 收到 , 超过 和 多于 一个 自由主义 赔偿 ,
[ə; eɪ][moʊst] [swi:t] [rɪ'wɔ:rd] .
a most sweet reward .
一个 最多 甜的 报酬 .

他辛勤劳作，最终获得的不仅是丰厚的报酬，还有一份无比甜蜜的回报。

[wʌn] [mɔ:r] [di:l] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [soʊ] [wel] [həʊ] [tu;; tə] [pleɪ] ,
One more deal in the game that he knew so well how to play ,
一 更多的 交易 在 这 游戏 那 他 知道 所以 出色地 如何 到 玩 ,

在他深谙此道的游戏中，这又是一笔交易。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [sterks] [wʊd] [bi;; bi][hɪz; ɪz] .
and all the stakes would be his .
和 全部 这 赌注 会 是 他的 .

所有的赌注都将归他所有。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['peɪpɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][glæd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld]
No wonder that Pepe's heart was glad within him ; that his soul was filled
不 想知道 那 佩佩的 心 曾是 高兴的 之内 他 ; 那 他的 灵魂 曾是 已填
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

难怪佩佩内心充满喜悦，灵魂充满欢乐。

[ˈjet] [ˈpɑːntʃə] , [ˈleft] [brɪˈhaɪnd] [ɪn] [ˌmɑːntəˈreɪ] [tuː; tə] [waɪt] [waɪl] [ˈpepi] [wɜːrkt] , [wʌz; wəz] [ˈsɑːrʊfl] .
Yet Pancha , left behind in Monterey to wait while Pepe worked , was sorrowful .
然而 潘查 , 左边 在后面 在 蒙特雷 到 等待 尽管 佩佩 工作 , 曾是 悲伤 .

然而，留在蒙特雷等待佩佩工作的潘查却很伤心。

[æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [juː ˈes] [wen] [wi; wi] [ɑːr; ər] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]
As sometimes happens to us when we are confronted by the certainty of
作为 有时 发生 到 我们 什么时候 我们 是 面对 经过 这 肯定 的
[greɪt] [ˈhæpɪnəs] ,
great happiness ,
伟大的 幸福 ,

就像我们有时在面对巨大幸福的确定性时所发生的那样，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈsædnəs] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [dɑːrk] [fɔːˈbæʊdɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər]
she was possessed by a gloomy sadness that came of dark forebodings in her
她 曾是 拥有 经过 一个 阴沉 悲伤 那 来了 的 黑暗的 不祥的预感 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

她被一种阴郁的悲伤所笼罩，这种悲伤源于她心中不祥的预感。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈʊrnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] [ɔːd] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [daʊt] .
The very greatness and sureness of this happiness awed her into doubt .
这 非常 伟大 和 确定性 的 这 幸福 敬畏 她 进入 怀疑 .
这种幸福的伟大和确定性反而让她心生疑虑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn] [ðɪs] [feɪnt] - [ˈhɑːtɪd] [wei]
She knew that to take her good fortune in this faint - hearted way
她 知道 那 到 拿 她 好的 财富 在 这 头晕的 - 心地 方式
她知道，以这种胆怯的方式享受好运是行不通的。

[wʌz; wəz] [naːt] [waɪz] [ɪn] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naːt] [wʌt] [ˈpepi] [wʊd] [əˈpruːv] ;
was not wise in itself , and was not what Pepe would approve ;
曾是 不是 明智的 在 本身 , 和 曾是 不是 什么 佩佩 会 批准 ;
这本身并不明智，也不是佩佩会赞同的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pliːz] [ˈpepi] [ʃiː; ʃi] [brɪˈreɪtɪd] [hɜːrˈself] [ˈraʊndli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf]
and that she might please Pepe she berated herself roundly and tried to laugh
和 那 她 可能 请 佩佩 她 责骂 她自己 圆圆地 和 尝试 到 笑
[əˈwei] [hɜːr; hər] [fɪrɪz] — [ðəʊ] [ðeɪ] [ˈskersli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [fɪrɪz] ,
away her fears — though they scarcely amounted to fears ,
离开 她 恐惧 — 尽管 他们 几乎 金额 到 恐惧 ,
为了讨佩佩欢心，她狠狠地责备自己，试图用笑声驱散恐惧——尽管那些恐惧根本算不上恐惧。

[ˈbiːɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʃædəʊi] [daʊts] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪpt] [θɔːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪndʒ]
being but shadowy doubts and unshaped thoughts in which always was a tinge
存在 但 阴暗的 疑虑 和 未成形 想法 在 哪个 总是 曾是 一个 色调
[ʌv; əv] [ˈneɪmləs] [dred] .
of nameless dread .
的 无名 恐惧 .
只不过是模糊的疑虑和不成形的思绪，其中总带着一丝难以名状的恐惧。

[bʌt; bət] [ˈskoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɜːrˈself] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [ʌnəˈveɪlɪŋ] ;
But scolding herself and laughing at herself were equally unavailing ;
但 责骂 她自己 和 笑 在 她自己 是 同样地 徒劳无功 ;
但是，责骂自己和嘲笑自己都无济于事；

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪˈtʊk] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ðæt] [ˈrefjuːdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [daɪr] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] ,
therefore she betook herself to that refuge which is dear to women the world over ,
所以 她 贝托克 她自己 到 那 避难所 哪个 是 亲爱的 到 女性 这 世界 超过 ,
因此, 她前往了全世界女性都珍视的那个避难所。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [ɪz] [daɪr] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [ləndz] — [ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv]
but which especially is dear to women in Roman Catholic lands — the refuge of
但 哪个 尤其 是 亲爱的 到 女性 在 罗马 天主教 土地 — 这 避难所 的
[prer] .
prayer .
祷告 .

但对于罗马天主教国家的妇女来说, 祈祷的庇护所尤其珍贵。

[ə; eɪ][ˈplæsɪd] , [ˈhoʊli] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ][ɪn] [ˌmɑːntəˈreɪ] .
A placid , holy place is the church of San Francisco in Monterey .
一个 平静 , 圣 地方 是 这 教会 的 圣 弗朗西斯科 在 蒙特雷 .

位于蒙特雷的圣弗朗西斯科教堂是一个宁静而神圣的地方。

[aɪˈtiː][stændz][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt] , [ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,
It stands upon a quiet street , the Calle de San Francisco ,
它 站立 之上 一个 安静的 街道 , 这 卡列 德 圣 弗朗西斯科 ,
[ˌkælmz] ,
它坐落在一条安静的街道上, 这条街是圣弗朗西斯科街。

[wer] [ˈlɪt(ə)l][ˈtræv(ə)l][ɔːr] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [ˈevər] [kʌmz] ,
where little travel or noise of traffic ever comes ,
在哪里 小的 旅行 或者 噪音 的 交通 曾经 来 ,

这里几乎没有车辆通行, 也没有交通噪音。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈseɪkrɪd] [rest] .
and about it always is an atmosphere of sacred rest .
和 关于 它 总是 是 一个 气氛 的 神圣 休息 .
[ˌkælmz] ,
这里总是弥漫着神圣宁静的氛围。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wer] ,
On one side of it is the ruin of the old , old church where ,
在 一 边 的 它 是 这 废墟 的 这 老的 , 老的 教会 在哪里 ,
[ˌkælmz] ,
它的一侧是古老教堂的遗址, 那里.....

[nɪr] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
near three hundred years ago ,
靠近 三 百 年 前 ,

大约三百年前,

[ðə; ði] [ˈkɒlənɪsts] [sent] [ˈnɔːrθwərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnd] [diː] [ˌmɑːntəˈreɪ] [fɜːrst] [met] [wɪˈðɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɔːlz]
the colonists sent northward by the Conde de Monterey first met within church walls
这 殖民者 发送 向北 经过 这 孔德 德 蒙特雷 第一的 遇见 之内 教会 墙壁
[tuː; tə] [ˈɔːfər] [ʌp] [tuː; tə][ɡɑːd][ðer; ðər] [ˈsækrɪfajs] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪs]
to offer up to God their sacrifice of praise and prayer for the grace
到 提供 向上 到 上帝 他们的 牺牲 的 称赞 和 祷告 为了 这 优雅
[ʃoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][lənd] .
shown to them in bringing them within so fair a land .
所示 到 他们 在 带来 他们 之内 所以 公平的 一个 土地 .

蒙特雷伯爵派往北方的殖民者们首先在教堂里聚会, 向上帝献上赞美和祈祷的祭品, 感谢上帝赐予他们恩典, 将他们带到如此美丽的土地上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] , [wer] [lɔːŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [frænˈsɪskən] [dwelt] ,
On the other side is the old convent , where long the good Franciscans dwelt ,
在 这 其他 边 是 这 老的 修道院 , 在哪里 长的 这 好的 方济各会 居住 ,
[ˌkælmz] ,
另一边是古老的修道院, 那里曾长期居住着善良的方济各会修士。

[ænd; ənd] [wens] [ðei] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [seɪv] [pɔː] [ˈhiːðn] [soʊlz] .
and whence they went forth to save poor heathen souls .
和 何处 他们 去 前进 到 节省 贫穷的 异教徒 灵魂 ；

于是他们出发去拯救可怜的异教徒灵魂。

[ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt][ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] [naʊ] , [bʌt; bət][ˈhoʊli] [ˈmemərɪz] [lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd]
The convent is deserted now , but holy memories live on in it , and
这 修道院 是 荒凉的 现在 , 但 圣 回忆 居住 在 在 它 , 和
[ˈsæŋktɪfaɪ][ɪts][ˈsaɪlənt] ,
sanctify its silent ,
圣化 它是 沉默的 ,

修道院如今已荒废，但神圣的记忆却在里面延续，使它的寂静更加神圣。

[ˈsʌni] [ˈklɔɪstər] [ænd; ənd][ɪts] [stɪl] , [ˈʃeɪdi] [ˈselz] .
sunny cloister and its still , shady cells .
阳光明媚 修道院 和 它是 仍然 , 阴凉 细胞 ；

阳光明媚的修道院和它静谧阴暗的牢房。

[ænd; ənd][kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] [grəʊz] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈstetli] [pɑːm] ,
And close beside the convent grows a single stately palm ,
和 关闭 旁 这 修道院 生长 一个 单身的 庄严 棕榈 ,

修道院旁边长着一棵高大的棕榈树，

[ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [pɑːm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] .
larger and more beautiful than any other palm in all the country round .
更大的 和 更多的 美丽的 比 任何 其他 棕榈 在 全部 这 国家 圆形的 ；

比全国任何其他棕榈树都更大更美。

[ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ˈʃædʊsi] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smel] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] [hæŋz]
The old church is shadowy within , and a faint smell of incense hangs
这 老的 教会 是 阴暗的 之内 , 和 一个 头晕的 闻 的 香 悬挂

老教堂内部光线昏暗，弥漫着淡淡的香火味。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ər] .
always in the dusky air .
总是 在 这 昏暗 空气 ；

总是笼罩在暮色之中。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪz][leɪd][ɪn] [ˈpænlz] [ʌv; əv] [ˈhevi] [wʊd] ,
The floor is laid in panels of heavy wood ,
这 地面 是 铺设 在 面板 的 重的 木头 ,

地板由厚重的木板铺设而成。

[wɔːrɪn] [smuːð] [baɪ][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈwəːʃɪpt] [ðer; ðər] ,
worn smooth by the knees of the five generations which have worshiped there ,
磨损 光滑的 经过 这 膝盖 的 这 五 几代人 哪个 有 崇拜 那里 ,

被五代在此膜拜的信徒用膝盖磨得光滑，

[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [iːtʃ] [ˈpæn(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪv] .
and beneath each panel is a grave .
和 下面 每个 控制板 是 一个 严重 ；

每个石板下方都有一座坟墓。

[ˈrɛvərəntli] [duː][ðə; ði][ˈmɛksɪkənz] [bɪˈliːv] [ðæt] [θraɪs][ˈblɛsɪd; blɛst][ɪz][ðə; ði][rɛst][ɪn] [dɛθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Reverently do the Mexicans believe that thrice blessed is the rest in death of him
虔诚地 做 这 墨西哥人 相信 那 三次 蒙福 是 这 休息 在 死亡 的 他
[huː] [sliːps] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [meɪd] [ˈkɑːnsɪkreɪt] [baɪ] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ɪts] [brɛst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
who sleeps within the earth made consecrate by bearing on its breast the house of
WHO 睡觉 之内 这 地球 制成 供奉 经过 轴承 在 它是 胸部 这 房子 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

墨西哥人虔诚地相信，长眠于被圣地承载着上帝殿宇的人，死后将获得三重祝福。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpeɪtrən][seɪnt] , [huːz] [neɪm]
So it was to this old church , the church of her patron saint , whose name
所以 它 曾是 到 这 老的 教会 , 这 教会 的 她 赞助人 圣 , 谁 姓名
[ʃiː; ʃi] [boːr] ,
she bore ,
她 钻孔 ,

于是，她来到了这座古老的教堂，这座教堂是她守护圣人的教堂，她的名字也与这位圣人相同。

[ðæt] [ˈpɑːntʃə] [keɪm] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [ˈpɛpi] [maɪt] [ˈprɑːspər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [ədˈventʃər] ,
that Pancha came to pray that Pepe might prosper in his gallant adventure ,
那 潘查 来了 到 祈祷 那 佩佩 可能 繁荣 在 他的 英勇 冒险 ,
潘查前来祈祷，愿佩佩在英勇的冒险中取得成功。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rɛkt] [baɪ]
and that the happiness in store for both of them might not be wrecked by
和 那 这 幸福 在 店铺 为了 两个都 的 他们 可能 不是 是 损毁 经过
[ˈiːv(ə)l] [tʃæns] .
evil chance .
邪恶的 机会 .

希望他们两人的幸福不会被厄运所破坏。

[tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ænd] [ɡlɛr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪprəl] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,
To pass from the heat and glare of the April sunshine into the cool ,
到 经过 从 这 热 和 强光 的 这 四月 阳光 进入 这 凉爽的 ,
为了从四月炎热刺眼的阳光中走出来，进入凉爽的.....

[dɑːrk] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [rɪˈfrɛʃmənt] [ænd; ænd][ə; eɪ][rɛst] .
dark church was in itself a refreshment and a rest .
黑暗的 教会 曾是 在 本身 一个 清爽 和 一个 休息 .
昏暗的教堂本身就是一种令人放松和休息的地方。

[seɪv] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [ɔːr] [tuː] ,
Save an old woman or two ,
节省 一个 老的 女士 或者 二 ,
救一两个老妇人，

[ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ˈwɪrəli] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][ˈsteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ˈwɪrəli]
slowly and wearily moving from station to station and slowly and wearily
缓慢地 和 疲劳 移动 从 车站 到 车站 和 缓慢地 和 疲劳
[æt; ət] [iːtʃ] [ˈsteɪ(ə)n] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv] [prɛr] ,
at each station repeating her form of prayer ,
在 每个 车站 重复 她 形式 的 祷告 ,

她缓慢而疲惫地从一个车站走到另一个车站，在每个车站都缓慢而疲惫地重复着她的祈祷词。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] ; [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈkɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [reɪl] [wer]
the church was deserted ; and in the quiet corner near the chancel rail where
这 教会 曾是 荒凉的 ; 和 在 这 安静的 角落 靠近 这 圣坛 轨 在哪里
[ˈpɑːntʃə] [nelt] ,
Pancha knelt ,
潘查 跪下 ,

教堂空无一人；在靠近圣坛栏杆的安静角落里，潘查曾跪在那里。

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [oʊld] ['wɪmɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] , [ə; eɪ]['həʊli]
far away from the mumbling old women , there was a perfect quiet , a holy
远的 离开 从 这 喃喃自语 老的 女性 , 那里 曾是 一个 完美的 安静的 , 一个 圣
[piːs] .
peace .
和平 .

远离那些喃喃自语的老妇人，一片宁静祥和。

[hɜːr; hər] [prer] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] [prer] :
Her prayer was a little simple prayer :
她 祷告 曾是 一个 小的 简单的 祷告 :

她的祷告很简单:

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] ['frænsɪs] [wʊd] [ki:p] ['pepi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] ,
only that the good Saint Francis would keep Pepe safe from all harm ,
仅有的 那 这 好的 圣 弗朗西斯 会 保持 佩佩 安全的 从 全部 伤害 ,

只希望善良的圣方济能够保护佩佩免受一切伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kɑːntrəbəndʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['kæptʃəd] ,
and that the contrabando might not be captured ,
和 那 这 违禁品 可能 不是 是 捕获 ,

而且违禁品可能不会被查获。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['pepi] [maɪt] [biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][biː; bi] ,
and that she and Pepe might be married as they had planned to be ,
和 那 她 和 佩佩 可能 是 已婚 作为 他们 有 计划 到 是 ,

她和佩佩或许会像他们计划的那样结婚。

[ænd; ənd] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] ['hæpɪnəs] [tə'geðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] .
and might live on in happiness together to a good old age .
和 可能 居住 在 在 幸福 一起 到 一个 好的 老的 年龄 .

他们或许会幸福地一起生活到高龄。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [prer] [ʃiː; ʃi] [nelt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
When she had made her prayer she knelt on for a long while ,
什么时候 她 有 制成 她 祷告 她 跪下 在 为了 一个 长的 尽管 ,

她祷告完毕后，跪了很久。

['driːmɪli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪnts] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['paʊər] [tuː; tə] [gɑːrd]
dreamily thinking of the Saint's goodness and of his mighty power to guard
梦幻般地 思维 的 这 圣徒 善良 和 的 他的 强大的 力量 到 警卫

[ænd; ənd] [seɪv] .
and save .
和 节省 .

梦呓般地想着圣人的善良和他守护和拯救的强大力量。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
And , as she
和 , 作为 她

而且，正如她

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[nelt] [ðer; ðər] , ['grædʒuəli] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
knelt there , gradually faith and hope came back again into her heart ,
跪下 那里 , 逐步地 信仰 和 希望 来了 后退 再次 进入 她 心 ,

她跪在那里，渐渐地，信仰和希望又回到了她的心中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gru:] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] [hæd; həd] [hɜ:rd]
and the conviction grew strong within her that the blessed saint had heard
和 这 定罪 生长 强的 之内 她 那 这 蒙福 圣 有 听到
[hɜ:r; hər] [prer] [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ 'ti:]
her prayer and had sent to her this comforting for assurance that it
她 祷告 和 有 发送 到 她 这 令人感到安慰 为了 保证 那 它
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['græntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
should be granted to the full .
应该 是 的确 到 这 满的 .

她心中越来越确信，这位蒙福的圣人听到了她的祈祷，并向她送来了这份安慰的保证，让她确信她的愿望将会得到完全的实现。

[soʊ][æt; ət][læst] , ['hɑ:tnd] [ænd; ənd]['kwaiətɪd] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [wʌns] [mɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði]['eɪprəl]
So at last , heartened and quieted , she came out once more into the April
所以 在 最后的 , 令人鼓舞 和 安静 , 她 来了 出去 一次 更多的 进入 这 四月
[ˈsʌŋʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

最终，她心情平静下来，精神振奋，再次沐浴在四月的阳光下。

[jet] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðer; ðər] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] [klaʊd] .
Yet , even as she left the church there passed before the sun a cloud .
然而 , 甚至 作为 她 左边 这 教会 那里 通过了 前 这 太阳 一个 云 .

然而，就在她离开教堂的时候，太阳面前飘过了一朵云。

[ˈpɑ:ntʃə] , [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] [θɔ:ts] , [dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðɪs] [klaʊd] .
Pancha , whose mind was full of happy thoughts , did not perceive this cloud .
潘查 , 谁 头脑 曾是 满的 的 快乐的 想法 , 做过 不是 感知 这 云 .

潘查当时满脑子都是快乐的事情，并没有注意到这片云。

[ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˌmɑ:ntə'reɪ] [wʌn] [ˈʌðər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['trʌblɪd] , [bʌt; bət][tu:; tə][aɪ 'ti:] [keɪm] [nɑ:t] [pi:s]
That day in Monterey one other heart was troubled , but to it came not peace
那 天 在 蒙特雷 一 其他 心 曾是 麻烦 , 但 到 它 来了 不是 和平
[nɔ:r] [rest] .
nor rest .
也不 休息 .

那天在蒙特雷，还有一颗心也感到不安，但它却没有得到平静和安宁。

[mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] ,
Much to her surprise ,
很多 到 她 惊喜 ,

令她惊讶的是，

[ˈpɑ:ntʃə] — ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] ['pepi] ['gæləntli] [hæd; həd] ['rɪdn] [fɔ:rθ]
Pancha — standing near the causeway over which Pepe gallantly had ridden forth
潘查 — 常设 靠近 这 堤道 超过 哪个 佩佩 英勇地 有 骑 前进

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪv] [əd'ventʃər] ,
upon his brave adventure ,
之上 他的 勇敢的 冒险 ,

潘查——站在佩佩英勇骑马踏上冒险之旅的堤道附近，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] — [hæd; həd] [felt] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'baʊt]
her heart full of love and hope and fear — had felt an arm about
她 心 满的 的 爱 和 希望 和 害怕 — 有 毛毡 一个 手臂 关于

[hɜ:r; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

她心中充满爱、希望和恐惧——突然感到一只手臂环住了她的脖子。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] ['koʊnə] [baɪ][hɜ:r; həɹ][said] .

and turning had found Chona by her side .
和 转弯 有 成立 乔娜 经过 她 边 .

她转过身，发现乔娜就在她身边。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] ['tendə] [mu:d] [ðɪs] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ə'fek(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frend] [hu:m] [ji:; ji][hæd; həd]
In her tender mood this mark of affection from the friend whom she had

在 她 投标 情绪 这 标记 的 感情 从 这 朋友 谁 她 有
[di:md] [lɔ:st][hæd; həd] [mu:vd] [hɜ:r; həɹ] ['greɪtli] ,
deemed lost had moved her greatly ,

被认为 丢失的 有 已搬 她 非常 ,
在她情绪低落的时候，这位她以为已经失去的朋友的这份情谊深深地感动了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] [ɜ:rdʒɪŋ] [ji:; ji][tu:ld][tu:; tə] ['koʊnə] [ðə; ði] [swɪ:t] ['hæpɪnəs] [ðæt] [æt; ət][læst]
and with little urging she told to Chona the sweet happiness that at last

和 和 小的 敦促 她 讲述 到 乔娜 这 甜的 幸福 那 在 最后的
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][hɜ:rɜ:] ;
certainly was hers ;

当然 曾是 她的 ;
她几乎没怎么催促就把最终属于她的甜蜜幸福告诉了乔娜；

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [heɪt] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [aɪ 'ti:]
and wondered to see the look of hate — there could be no mistaking it

和 想知道 到 看 这 看 的 恨 — 那里 可以 是 不 误会 它
[naʊ] — [ðæt] [keɪm] ['flæʃɪŋ] ['ɪntu:] [tʃɑ:nəs] [aɪz] .
now — that came flashing into Chona's eyes .

现在 — 那 来了 闪烁 进入 乔娜的 眼睛 .
然后，他看到了乔娜眼中闪过的仇恨的神情——现在肯定不会认错。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌvz] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)] [θɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] !
“ **And he loves a pitiful thing like you !**

” 和 他 爱 一个 可怜 事物 喜欢 你 !
“他竟然爱上了你这样可怜的东西！ ”

[ʌvz] [ju:; jʊ] , [wen] [hi:; hi] [maɪt] — [goʊ] !
Loves you , when he might — go !

爱 你 , 什么时候 他 可能 — 去 !
他爱你，即使他可能会——走！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !
you are no friend of mine !

你 是 不 朋友 的 矿 !
你根本不是我的朋友！

” [ɪn] [tʃɑ:nəs] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [kən'tempt] [ðæt] [lɔ:st] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ]
” **In Chona's voice there was a ring of bitter contempt that lost itself , with**

” 在 乔娜的 嗓音 那里 曾是 一个 戒指 的 苦的 鄙视 那 丢失的 本身 , 和
[ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] ,
the abrupt change ,

这 突然 改变 ,
“乔娜的声音里原本带着一丝苦涩的轻蔑，但随着语气的突然转变，这种轻蔑消失了。”

[ɪn] [jet] [mɔ:ɹ] ['bɪtər] [reɪdʒ] .
in yet more bitter rage .

在 然而 更多的 苦的 愤怒 .
更加愤怒不已。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋɡri] [pʊʃ] [ðæt]
With an angry push that

和 一个 生气的 推 那
愤怒地推搡着

她差点把潘查扔进水里，潘查转身跳上岸，消失在树林中。

然而，他们更乐于向神圣的教会寻求休息和祈祷中的安慰。

[hɜːr; hær] [breɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrɪ] , [ænd; ɐnd] [ɪn] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈretʃɪdnəs] .
Her brain was in a whirl , and in her heart was only wretchedness .
 她 脑 曾是 在 一个 旋转 , 和 在 她 心 曾是 仅有的 悲惨 .
 她脑子里一片混乱，心里只有痛苦。

她几个月来一直预感到自己注定要遭受的命运，如今终于降临到她身上；

[ʃiː, ʃi] [riˈzentsɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ðʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [blɒ] .
she resented it as though it were a sudden and unexpected blow .
 她 怨恨 它 作为 尽管 它 是 一个 突然 和 意外 吹 .
 她对此感到愤恨，仿佛这是一次突如其来的打击。

她曾满怀希望地盼望赢得佩佩的爱——而现在，所有的希望都破灭了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt][hɜːr; həɹ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [oʊn] [wʌz; wəz]
and she knew that her chance of having him for her very own was
和 她 知道 那 她 机会 的 拥有 他 为了 她 非常 自己的 曾是
[lɔːst] [fərˈevər] .
lost forever .
丢失的 永远 .

她知道，她永远失去了拥有他的机会。

[stɪl] [wɜːrs] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fəɹ][soʊ] [ˈhʌŋɡrəli] [[ʊd; ʊd] [ɡoʊ][tuː; tə]
Still worse was it that the love which she longed for so hungrily should go to
仍然 更糟 曾是 它 那 这 爱 哪个 她 渴望 为了 所以 饥饿地 应该 去 到
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

更糟糕的是，她如此渴望的爱情竟然属于别人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] .
This was more than she could bear .
这 曾是 更多的 比 她 可以 熊 .

她再也承受不住了。

[ˈpeɪpɪz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,
Pepe's death , she felt ,
佩佩的 死亡 , 她 毛毡 ,

她觉得佩佩的死.....

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][peɪn][faːr] [les] [ˈpɔɪnjənt] — [fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ˈiːzəli] [kʊd; kəd]
would have caused her a pain far less poignant — for she herself easily could
会 有 导致 她 一个 疼痛 远的 较少的 令人心酸的 — 为了 她 她自己 容易地 可以
[hæv; həv][daɪd] , [tuː] .
have died , too .
有 死亡 , 也 .

这会给她带来远没有那么痛苦的折磨——因为她自己也很容易死去。

[bʌt; bət] [ˈpepi] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ,
But Pepe lost to her arms , and won to the arms of such a poor ,
但 佩佩 丢失的 到 她 武器 , 和 韩元 到 这 武器 的 这样的 一个 贫穷的 ,
但佩佩败给了她的怀抱，反而赢给了这样一个贫穷的人的怀抱。

[ˈspɪrɪtləs] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ðɪs] [ˈpɑːntʃə] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðæt] [meɪd] [ˈɡreɪtər] [ðə; ði]
spiritless creature as this Pancha , was an insult that made greater the
死气沉沉 生物 作为 这 潘查 , 曾是 一个 侮辱 那 制成 更大的 这
[ˈɪndʒəri] [dʌn] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [foʊld] .
injury done her a thousand - fold .
受伤 完毕 她 一个 千 - 折叠 .

潘查这样的人毫无生气，是对她的侮辱，使她所受的伤害加重了千倍。

[hɜːr; həɹ] [fɪrs] [ʌv] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈfɪrsər] [heɪt] ;
Her fierce love was turned in a moment to fiercer hate ;
她 凶猛的 爱 曾是 转向 在 一个 片刻 到 更凶猛 恨 ;

她炽热的爱瞬间变成了更加炽热的恨；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [heɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][step] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] .
and from hate is but a single step to revenge .
和 从 恨 是 但 一个 单身的 步 到 复仇 .

仇恨只是通往复仇的一步。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] - [keɪm] [hoʊm] , — [ænd; ənd][ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] ,
That night , when the leñador came home , — and in good spirits ,
那 夜晚 , 什么时候 这 - 来了 家 , — 和 在 好的 烈酒 ,

那天晚上，当莱纳多尔回家时，——而且心情很好，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] [wʊd] [wel] ,
for he had sold his wood well ,
为了 他 有 卖 他的 木头 出色地 ,

因为他把木材卖得很好。

— [hiː; hi][toʊld] ['koʊnə] ['gliːfəli] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] ['pepi] [hæd; həd][ɑːn] [fʊt] ;
— **he told Chona gleefully of the grand project that Pepe had on foot** ;
— 他 讲述 乔娜 兴高采烈地 的 这 盛大 项目 那 佩佩 有 在 脚 ;
——他兴高采烈地告诉乔娜，佩佩正在进行一项宏伟的徒步计划；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪvər] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [triːkt] ;
of the clever scheme by which the customs people were to be tricked ;
的 这 聪明的 方案 经过 哪个 这 海关 人们 是 到 是 被骗了 ;
用来欺骗海关人员的巧妙计谋；

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['fɔːrtʃən] [ðæt] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
of the fine fortune that surely was coming to the captain of
的 这 美好的 财富 那 一定 曾是 未来 到 这 队长 的
船长肯定会迎来一笔可观的财富

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[kɑːntrəbəndəstəs] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kʌlmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] [kə'rɪr] .
contrabandistas now as a fitting culmination of his gallant career .
走私者 现在 作为 一个 配件 高潮 的 他的 英勇 职业 .
走私犯如今成了他英勇生涯的完美句点。

['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [jɔːn] , [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn]
After her father , with a prodigious yawn , had ended his narration
后 她 父亲 , 和 一个 惊人 打哈欠 , 有 结束 他的 旁白
[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,
and had betaken himself to sleep ,
和 有 被带走 他自己 到 睡觉 ,
她父亲打了个大大的哈欠，结束了叙述，然后睡着了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['koʊnə] [sæt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒækəl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
for a long while Chona sat there in the open space before the jacal alone with
为了 一个 长的 尽管 乔娜 卫星 那里 在 这 打开 空间 前 这 jacal 独自的 和
[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
her own thoughts .
她 自己的 想法 .
乔娜独自一人坐在山雀前的空地上，沉思了很久。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] — [fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] ,
In the darkness and stillness — for only the low ,
在 这 黑暗 和 寂静 — 为了 仅有的 这 低的 ,
在黑暗和寂静中——只为低级的人，

[sɔːft] ['rɪplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːsflnəs] [ʌv; əv] [naɪt] — [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ]
soft rippling of the water broke in upon the peacefulness of night — the longing
柔软的 涟漪 的 这 水 打破 在 之上 这 宁静 的 夜晚 — 这 渴望
[fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [tʊk] [fɔːrm][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
for revenge that possessed her slowly took form in her mind .
为了 复仇 那 拥有 她 缓慢地 采取 形式 在 她 头脑 .
轻柔的水波打破了夜晚的宁静——她心中复仇的渴望慢慢成形。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] [ˈswɪftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bruːdɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [rɔːŋ] [ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [miːnz]
The hours passed swiftly as she brooded upon her wrong and upon the means
这 小时 通过了 迅速地 作为 她 沉思 之上 她 错误的 和 之上 这 方法
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ˈvendʒəns] .
that she had chosen to compass vengeance .
那 她 有 选定 到 罗盘 复仇 .

她反复思索着自己所受的伤害以及她选择的复仇方式，时间飞逝。

[wen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi][əˈrouz][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒækəl] ,
When at last she arose and went into the jacal ,
什么时候 在 最后的 她 出现 和 去 进入 这 jacal ,

最后她起身走进了水池。

[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [stɑːr] [ʃoʊn] [braɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [twɪn] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːlə] ,
the morning star shone bright above the twin peaks of the Silla ,
这 早晨 星星 闪耀 明亮的 多于 这 双 高峰 的 这 新罗 ,

晨星在双峰之上闪耀，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmaʊnt(ə)n] [stʊd] [aʊt] [ˈʃɑːrpli] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [mæs] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [klɪr]
and the whole mountain stood out sharply , a huge black mass , against the clear
和 这 所有的 山 站立 出去 尖锐地 , 一个 巨大的 黑色的 大量的 , 反对 这 清除
,
,
,

整座山峰显得格外醒目，像一个巨大的黑色物体，与清澈的湖面形成鲜明对比。

[peɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] .
pale light of the eastern sky .
苍白 光 的 这 东 天空 .

东方天空的淡淡光芒。

[jet] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [stiːl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [wen] [ˈkoʊnə] — [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈmiːnwaɪl] [ˈhæviŋ]
Yet the morning still was young when Chona — her father meanwhile having
然而 这 早晨 仍然 曾是 年轻的 什么时候 乔娜 — 她 父亲 同时 拥有
[ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːroʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] — [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] [ʌv; əv]
started with the burro for the mountains — went down to the barracks of
开始 和 这 驴子 为了 这 山脉 — 去 向下 到 这 兵营 的
[ðə; ði] - [ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l][ɑːn][ˈduːti] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
the contraresguardo and asked of the sentinel on duty permission to see the
这 - 和 问 的 这 哨兵 在 责任 允许 到 看 这
[ˈkæpɪtən] ,
capitan ,
船长 ,

然而，天还很早，乔娜——她的父亲已经赶着驴子进山了——来到反步兵卫队的营房，请求值班哨兵允许她见队长。

[ˈpedroʊ] .
Pedro .
佩德罗 .

佩德罗。

[ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈspætʃt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] ,
The sentinel smiled as he dispatched a messenger with her request ,
这 哨兵 微笑 作为 他 已派出 一个 信使 和 她 要求 ,

哨兵微笑着派人去传达她的请求。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈfeləʊ] [ðə; ði][ˈkæpɪtən][ˈpedroʊ][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
and thought what a lucky fellow the capitan Pedro was , to be sure .
和 想法 什么 一个 幸运的 同伴 这 船长 佩德罗 曾是 , 到 是 当然 .

我心想，船长佩德罗真是个幸运儿。

“ [kʌm] [tuː; tə][em 'i:] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][ælə'mi:də; ælə'meɪdə] , ” [sed] ['kounə] , [wen] ['pedrʊ][hæd; həd]
“ **Come to me quickly in the Alameda** , ” **said Chona** , **when Pedro had**
“ 来 到 我 迅速地 在 这 阿拉米达 , ” 说 乔娜 , 什么时候 佩德罗 有
[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
joined her .
加入 她 .

“快到阿拉梅达来找我,”佩德罗走到乔娜身边时, 乔娜说道。

“ [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [plæn] [ðæt] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [hæv; həv][ɑːn] [fʊt] — [ænd; ɛnd]
“ **I can tell you of a great plan that the smugglers have on foot — and**
“ 我 能 告诉 你 的 一个 伟大的 计划 那 这 走私者 有 在 脚 — 和
[ɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .
also of a matter very near to your own heart .
还 的 一个 事情 非常 靠近 到 你的 自己的 心 .

“我可以告诉你走私犯们正在实施的一个伟大的计划——以及一件与你息息相关的事情。”

“ [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['fɑːrpli] [ænd; ɛnd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
“ **Without waiting for an answer , she turned sharply and walked rapidly away** .
“ 没有 等待 为了 一个 回答 , 她 转向 尖锐地 和 步行 快速 离开 .
“不等回答, 她猛地转身, 快步走开了。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ,
Perceiving that she was much excited ,
感知 那 她 曾是 很多 兴奋的 ,

察觉到她非常兴奋,

[ˈpedrʊʊ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] ['kounə] [hæd; həd][ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ;
Pedro did not doubt that Chona had information of importance to give him ;
佩德罗 做过 不是 怀疑 那 乔娜 有 信息 的 重要性 到 给 他 ;
佩德罗毫不怀疑乔纳有重要的信息要告诉他;

[ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs]
and his experience had taught him that the treachery of a jealous
和 他的 经验 有 教授 他 那 这 背信弃义 的 一个 嫉妒的
['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [prɪ'ventɪv] ['sɜːrvɪs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
woman was not a thing that the customs preventive service could afford to
女士 曾是 不是 一个 事物 那 这 海关 预防 服务 可以 买得起 到
[dɪ'spaɪz] .
despise .
鄙视 .

他的经验告诉他, 嫉妒的女人所犯下的背信弃义之事, 是海关缉私部门不能轻视的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .
To the personal part of her address he did not give a second thought .
到 这 个人的 部分 的 她 地址 他 做过 不是 给 一个 第二 想法 .
对于她讲话中的私人部分, 他没有丝毫犹豫。

[wɪ'ðəʊt] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] , [hiː; hi][set] [ɔːf][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði]
Without returning to the barracks , he set off at once for the
没有 返回 到 这 兵营 , 他 放 离开 在 一次 为了 这
[ælə'miːdə; ælə'meɪdə] .
Alameda :
阿拉米达 .
他没有返回兵营, 而是立即动身前往阿拉米达。

[ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] , [ˈleɪzɪli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɪgjərz] , [smaɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [sed] [tu;; tə] **The sentinel , lazily watching the two retreating figures , smiled again , and said to**
这 哨兵 , 懒洋洋 观看 这 二 撤退 数据 , 微笑 再次 , 和 说 到
[hɪmˈself] , “ [ɑːˈhɑ:] ! **himself , “ Aha !**
他自己 , “ 啊哈 !

哨兵懒洋洋地看着两个离去的身影，又笑了笑，自言自语道：“啊哈！

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn][tu;; tə] - [deɪ] ! **my little captain is a lucky man to - day !**
我的 小的 队长 是 一个 幸运的 男人 到 - 天 !

我的小船长今天真是个幸运儿！

” [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbærəks] [tu;; tə][ðə; ði][æləˈmi:də; ,æləˈmeɪdə] . **It is a good mile from the barracks to the Alameda .**
” 它 是 一个 好的 英里 从 这 兵营 到 这 阿拉米达 .

从兵营到阿拉米达大道足足有一英里远。

[ˈkoʊnə] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈræpɪdli] . **Chona covered the distance rapidly .**
乔娜 涵盖 这 距离 快速 .

乔娜迅速走完了全程。

[æz; əz][ʃi;; ji] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈplezər] - [graʊnd] , [ʃi;; ji] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˈpedroʊ] **As she entered the ragged pleasure - ground , she turned to make sure that Pedro**
作为 她 进入 这 破烂不堪 乐趣 - 地面 , 她 转向 到 制作 当然 那 佩德罗

[wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , **was following her ,**
曾是 下列的 她 ,

她走进那片破败的游乐场时，回头确认佩德罗是否跟在她身后。

[ænd; ənd] [ðen] [krɔːst] [aɪ ˈti:] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] **and then crossed it quickly and disappeared through a gap in a hedge**
和 然后 交叉 它 迅速地 和 消失 通过 一个 差距 在 一个 对冲

[bɪˈjɑ:nd] . **beyond .**
超过 .

然后迅速穿过树篱，消失在树篱的缺口中。

[wen] [ˈpedroʊ] [pæst] [θru:] [ðə; ði][gæp][hi;; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈtwi:n] **When Pedro passed through the gap he found her seated on the ground between**
什么时候 佩德罗 通过了 通过 这 差距 他 成立 她 坐着 在 这 地面 之间

[ðə; ði] [ˈbʊʃi] [skri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] - [fi:ld] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkloʊzd] . **the bushy screen and the cane - field that it inclosed .**
这 茂密的 屏幕 和 这 甘蔗 - 场地 那 它 封闭 .

佩德罗穿过缺口时，发现她坐在灌木丛生的屏风和它围起来的甘蔗地之间的地上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈhaʊzɪz] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈkjʊəriəs] [ɪrz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] **They were remote from all houses , from all curious ears ; for the**
他们 是 偏僻的 从 全部 房屋 , 从 全部 好奇的 耳朵 ; 为了 这

[æləˈmi:də; ,æləˈmeɪdə] , **Alameda ,**
阿拉米达 ,

它们远离所有房屋，远离所有好奇的耳朵；因为阿拉米达，

[ˈbi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fərˈlɔ:rɪn] [pleɪs] , [hæz; həz] [fju:] [ˈvɪzɪtər] . **being but a forlorn place , has few visitors .**
存在 但 一个 绝望 地方 , 有 很少 访客 .

因为这里地处偏僻，鲜有游客到访。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [si:t] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] :
She motioned him to a seat beside her , and said , hurriedly :
她 示意 他 到 一个 座位 旁 她 , 和 说 , 匆匆 :

她示意他坐到她旁边，然后匆匆说道：

“ [ðə; ðɪ][ˈkæpɪtən] [ˈpepi] [wɪl] [brɪŋ] [θri:] [greɪt] [treɪnz] [ʌv; əv][kɑːntrəbəndoo̯][ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [ˈɪntuː]
“ The capitan Pepe will bring three great trains of contrabando on Friday night into
” 这 船长 佩佩 将要 带来 三 伟大的 火车 的 违禁品 在 星期五 夜晚 进入
[ˌmɑːntəˈreɪ] . ”
Monterey . ”
蒙特雷 : ”

“佩佩船长将于周五晚上将三列满载走私品的火车开进蒙特雷。”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 :

“是的。

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [ˈlʌvər] ?
He is your lover ?
他 是 你的 情人 ?

他是你的爱人吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [flæʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [blæk] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] .
“ She flashed her glittering black eyes on him savagely .
” 她 闪光灯 她 闪闪发光 黑色的 眼睛 在 他 野蛮地 :

她恶狠狠地瞪着他，那双闪亮的黑眼睛闪闪发光。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [huː] [maɪ] [ˈlʌvər] [meɪ] [biː; bi] .
“ It is no affair of yours who my lover may be .
” 它 是 不 事务 的 你的 WHO 我的 情人 可能 是 :

“我的情人是谁，与你无关。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)
第2/9页

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ˈpeɪpi] [ɪz][ðə; ði] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] - [ˈpɑːntʃə] — [ðə; ði][gɜːrl] [huːm]
But I will tell you this : Pepe is the lover of Toba-lito's Pan-cha — the girl whom
但 我 将要 告诉 你 这 : 佩佩 是 这 情人 的 - 潘查 — 这 女孩 谁
[juː; jʊ] [lʌv] .
you love .
你 爱 .

但我要告诉你：佩佩是托巴利托的潘查（也就是你爱上的那个女孩）的情人。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 28**]
" [页 -]

“[第 28 页]

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] [wɪnst] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] ,
She marked with satisfaction how he winced under her words .
她 标记 和 满意 如何 他 畏缩 在下面 她 字 ,
她满意地看着他因她的话语而畏缩的样子。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
the gleam of anger that came into his eyes .
这 闪耀 的 愤怒 那 来了 进入 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝怒火。

[bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈræpɪdli] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈpeɪpɪz]
But , without giving him time to speak , she went on rapidly to tell of Pepe's
但 , 没有 给予 他 时间 到 说话 , 她 去 在 快速 到 告诉 的 佩佩的
[plæn] ,
plan ,
计划 ,
但是她不等他开口，就迅速地继续讲述佩佩的计划。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklɪrənəs] [ænd; ənd] [prɪˈsɪz(ə)n] [ðæt] [left] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and with a clearness and precision that left no room for doubting that she
和 和 一个 清晰度 和 精确 那 左边 不 房间 为了 怀疑 那 她
[toʊld][ðə; ði] [truːθ] .
told the truth .
讲述 这 真相 .
她的陈述清晰准确，让人毫不怀疑她说的是真话。

[hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈkriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
Her excitement increased as she spoke .
她 激动 增加 作为 她 辐 .
她说话时越来越激动。

[hɜːr; həɹ] [blæk] [aɪz] [gruː] [blækər] [æz; əz][ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lɪz][daiˈleɪtɪd] ;
Her black eyes grew blacker as the pupils dilated ;
她 黑色的 眼睛 生长 更黑 作为 这 学生 扩张 ;
随着瞳孔放大，她的黑眼睛变得更加漆黑；

[hɜːr; həɹ] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ˈtreblɪŋli] ;
her breath came short as her bosom rose and fell tremblingly ;
她 气息 来了 短的 作为 她 怀 玫瑰 和 跌倒 颤抖地 ;
她呼吸急促，胸口颤抖着起伏；

[ˈtwɑɪs] [ˈɔːr] [θraɪs] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [hɜːr; həʀ][hænd][əˈpɑːn][hɜːr; həʀ] [hɑːrt] .
twice or thrice she pressed her hand upon her heart .
两次 或者 三次 她 按下 她 手 之上 她 心 .

她两三次把手按在胸口。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈendɪd] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [fiːt] [ænd; ənd][held] [ɪ'rekt] [hɜːr; həʀ][suː'pɜːrb][fɔːrm] .
As she ended she sprang to her feet and held erect her superb form .
作为 她 结束 她 弹簧 到 她 脚 和 握住 直立 她 高超 形式 .

她说完后，猛地站起身来，挺直了她优美的身姿。

[hɜːr; həʀ] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['æŋgəʀ][ʌv; əv] [heɪt] , [hɜːr; həʀ][hændz][wɜːr; wəʀ] [kɪntʃt] ,
Her eyes gleamed with the anger of hate , her hands were clinched ,

她眼中闪烁着仇恨的怒火，双手紧握成拳。

[hɜːr; həʀ] [ˈgɑːrdɪdli] [ləʊ] [vɔɪs] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['enərdʒɪ] .
her guardedly low voice quivered with a passionate energy .
她 谨慎地 低的 嗓音 颤抖 和 一个 热情的 活力 .

她低沉而谨慎的声音中带着一丝颤抖的热情。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː;][jɜː; jəʀ][hændz] , [ɪːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'treɪd] [maɪ]
“ **I have betrayed him into your hands , even as he has betrayed my**
“ 我 有 背叛 他 进入 你的 双手 , 甚至 作为 他 有 背叛 我的
[ˈɔːfərd] [lʌv] .
offered love .
提供 爱 .

“我把他出卖给了你们，就像他背叛了我所付出的爱一样。”

[teɪk] [hɪm; ɪm] !
Take him !
拿 他 !

把他带走！

[kɪl] [hɪm; ɪm] !
Kill him !
杀 他 !

杀了他！

[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][maɪ] [heɪt] .
He has only my hate .
他 有 仅有的 我的 恨 .

他只有我的恨。

[ænd; ənd] [rɪ'membəʀ] , [aɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] - [lʌv] .
And remember , it is he who has won from you Pancha's love .
和 记住 , 它 是 他 WHO 有 韩元 从 你 - 爱 .

记住，是他赢得了你潘查的爱。

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] !
He must die !
他 必须 死 !

他必须死！

“ [ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [keɪnz] .
“ **In an instant she had plunged into the thicket of canes .**
“ 在 一个 立即的 她 有 暴跌 进入 这 灌木丛 的 拐杖 .

“她瞬间就钻进了茂密的芦苇丛中。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ˈsaʊndɪd] [ˈhɪsɪŋli] [æz; əz][fɪː; fi] [ˈfliːtli]
For a few moments the rustling of the leaves sounded hissingly as she fleetly
为了 一个 很少 时刻 这 沙沙声 的 这 树叶 听起来 嘶嘶地 作为 她 迅速地
[pʊft] [hɜːr; hər] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ;
pushed her way between them ;
推动 她 方式 之间 他们 ;
她迅速地从树叶间穿过，树叶沙沙作响，发出嘶嘶声；

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] [ˈfeɪntər] ; [ˈprez(ə)ntli] [aɪ ˈtiː][ˈfeɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] .
the sound grew fainter ; presently it faded out of hearing , and all was still .
这 声音 生长 较暗 ; 目前 它 褪色 出去 的 听力 , 和 全部 曾是 仍然 .
声音渐渐减弱；不久便完全听不见了，一切都安静了下来。

[ˈpedroʊ] [stʊd] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈveɪkəntli] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪn] -
Pedro stood for awhile motionless , vacantly staring at the place in the cane -
佩德罗 站立 为了 一会儿 静止不动 , 空洞地 凝视 在 这 地方 在 这 甘蔗 -
[ˈθɪkɪt] ,
thicket ,
灌木丛 ,
佩德罗一动不动地站了一会儿，目光空洞地盯着甘蔗丛中的那个地方。

[stiːl] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [li:vz] , [wer] [fiː; fi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
still marked by the swaying leaves , where she had disappeared .
仍然 标记 经过 这 摇晃 树叶 , 在哪里 她 有 消失 .
她消失的地方，依然留有摇曳的树叶的痕迹。

[ðen] [ˈsloʊli] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [ˈsloʊli] [wɔːkt] [əˈkrɔːs]
Then slowly he passed through the gap in the hedge , and slowly walked across
然后 缓慢地 他 通过了 通过 这 差距 在 这 对冲 , 和 缓慢地 步行 穿过
[ðə; ði][æləˈmiːdə; æləˈmeɪdə] .
the Alameda .
这 阿拉米达 .
然后他慢慢地穿过树篱的缺口，慢慢地走过阿拉米达公园。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [stoʊn] [bentʃɪz] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈwaɪəli] .
When he came to the circle of stone benches he sat down wearily .
什么时候 他 来了 到 这 圆圈 的 石头 长椅 他 卫星 向下 疲劳 .
他走到石凳圈前，疲惫地坐了下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [pərˈtɪkjələr]
He did not in the least particular
他 做过 不是 在 这 至少 特别的
他丝毫没有特别的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

[daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkoʊnə] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ;
doubt the truth of what Chona had told him ;
怀疑 这 真相 的 什么 乔娜 有 讲述 他 ;
怀疑乔娜告诉他的话的真实性；

[ænd; ənd][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [ˈfʊrli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [truː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɑːroʊ]
and because he knew so surely that it was all true a great sorrow
和 因为 他 知道 所以 一定 那 它 曾是 全部 真的 一个 伟大的 悲哀
[weɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
weighed upon him ,
称重 之上 他 ,
因为他确信这一切都是真的，所以他感到无比悲痛。

[ə; eɪ][ˈkruːəl][ˈkɑːnflɪkt][əˈroʊz][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt] .
a cruel conflict arose in his heart .
一个 残忍的 冲突 出现 在 他的 心 .

他内心经历了一场残酷的冲突。

[ˈkoʊnə][hæd; həd][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][tuː] [mʌt] .
Chona had told him too much .
乔娜 有 讲述 他 也 很多 .

乔娜告诉他的太多了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈpeɪpɪz][plænz] , [hɜːr; həɹ] [ˈpɜːrpəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzəli]
Had she told him only of Pepe's plans , her purpose would have been easily
有 她 讲述 他 仅有的 的 佩佩的 计划 , 她 目的 会 有 到过 容易地
[geɪnd] ;
gained ;
获得 ;

如果她只告诉他佩佩的计划，她的目的就很容易达到了；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ˈstriktli] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
for in a strictly professional and matter - of - course way he would have
为了 在 一个 严格 专业的 和 事情 - 的 - 课程 方式 他 会 有
[krʌʃt] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs] - [skiːm] [ɪˈfektʃuəli] ,
crushed the smugglers ' scheme effectually ,
碎 这 走私者 - 方案 有效地 ,

因为如果他以严格专业和按部就班的方式行事，他本可以有效地粉碎走私者的阴谋。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði][ˈsmʌg(ə)lərs][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
and probably the smugglers with it .
和 大概 这 走私者 和 它 .

可能还有走私者。

[ˈkoʊnə] , [dʒʌdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [baɪ][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [hæd; həd] [ˌoʊvərˈʃɑːt] [hɜːr; həɹ][mɑːrk] .
Chona , judging his nature by her own , had overshot her mark .
乔娜 , 评判 他的 自然 经过 她 自己的 , 有 过冲 她 标记 .

乔娜以自己的本性来判断他的本性，结果判断失误了。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ˈpeɪpi] [wʌz; wəz] - [ˈlʌvər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; həɹ] [ˈmɪzəri]
The very fact that Pepe was Pancha's lover , that his ruin would be her misery
这 非常 事实 那 佩佩 曾是 - 情人 , 那 他的 废墟 会 是 她 苦难
,
.
,

佩佩是潘查的情人这一事实本身，就预示着他的毁灭将导致潘查的悲惨结局。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [maɪt] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi][hɜːr; həɹ] [deθ] ,
that his death might also be her death ,
那 他的 死亡 可能 还 是 她 死亡 ,

他的死或许也意味着她的死。

[meɪd] [ˈpedroʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [rɪˈgɑːrd][hɪz; ɪz][ˈduːti]
made Pedro — for the first and last time in his life — regard his duty
制成 佩德罗 — 为了 这 第一的 和 最后的时间 在 他的 生活 — 看待 他的 责任
[ˈfɔːltərɪŋli] .
falteringly .
犹豫不决地 .

这使得佩德罗——在他生命中第一次也是最后一次——对自己的职责产生了动摇。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈlɔɪəl] , [soʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈselfɪ] ,
For his love for Pancha was so loyal , so utterly unselfish ,
为了 他的 爱 为了 潘查 曾是 所以 忠诚 , 所以 完全地 无私 ,

因为他对潘查的爱是如此忠诚，如此完全无私，

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['veri] [lʌv] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; ['redi] , [fɔ:r; fər]
that even this very love he was ready to sacrifice for her ; ready , for
那 甚至 这 非常 爱 他 曾是 准备好 到 牺牲 为了 她 ; 准备好 , 为了
[hɜ:r; hər] ['hæpinəs] - [seɪk] ,
her happiness ' sake ,
她 幸福 - 清酒 ,
甚至连这份爱, 他也准备为她牺牲; 为了她的幸福, 他甘愿如此。

[tu:; tə] [ji:ld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'hʌðʒ-z] [ɑ:rmz] .
to yield her to another's arms .
到 屈服 她 到 另一个的 武器 .
将她交到别人的怀抱中。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][kʊd; kəd]['sækrɪfaɪs]
The question that now confronted him was whether or not he could sacrifice
这 问题 那 现在 面对 他 曾是 无论 或者 不是 他 可以 牺牲
[fɔ:r; fər] ['pɑ:ntʃə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .
for Pancha his honor .
为了 潘查 他的 荣誉 .
他现在面临的问题是, 他是否能够为了潘查牺牲自己的荣誉。

[wʌt] [meɪd] [ðɪs] ['kru:əl] [streɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pedroʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ['kru:əl] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ]
What made this cruel strait in which Pedro found himself crueler still was the certainty
什么 制成 这 残忍的 海峡 在 哪个 佩德罗 成立 他自己 更残酷 仍然 曾是 这 肯定
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔ:l] ([jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑ:ntʃə] [ʌv; əv]
that should he save his honor no one at all (yet it was only Pancha of
那 应该 他 节省 他的 荣誉 不 一 在 全部 (然而 它 曾是 仅有的 潘查 的
[hu:m] [hi:; hi] [θɔ:t]) [wʊd] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] ['kæptʃərɪŋ] ['pepi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑ:ptɪd] [baɪ]
whom he thought) would believe that in capturing Pepe he had been prompted by
谁 他 想法) 会 相信 那 在 捕捉 佩佩 他 有 到过 提示 经过
[eni] ['haɪər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] .
any higher motive than revenge .
任何 更高 动机 比 复仇 .

佩德罗发现自己陷入了这种残酷的困境, 而更残酷的是, 他确信, 即使他保住了自己的荣誉, 也没有人 (但他想到的只有潘查) 会相信, 他抓捕佩佩的动机不仅仅是复仇。

[ʃʊd; ʃəd] ['pepi] [bi:; bi] [hɑ:md] , ['pɑ:ntʃə] [wʊd] [heɪt] [hɪm; ɪm] ; [ʃʊd; ʃəd] ['pepi] [bi:; bi] [kɪld] ,
Should Pepe be harmed , Pancha would hate him ; should Pepe be killed ,
应该 佩佩 是 受到伤害 , 潘查 会 恨 他 ; 应该 佩佩 是 被杀 ,
如果佩佩受到伤害, 潘查会恨他; 如果佩佩被杀,

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] ['feɪvərd] [ðɪs] ['ɪʃu:] ,
— **and the chances favored this issue ,**
— 和 这 机会 受青睐 这 问题 ,
——而且, 这种情况发生的几率很大。

[fɔ:r; fər] ['pepi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fɑ:r] ['ræðər] [wʊd] [daɪ][ðæn; ðən] [sə'rendər] ,
for Pepe was a man who far rather would die than surrender ,
为了 佩佩 曾是 一个 男人 WHO 远的 相当 会 死 比 投降 ,
因为佩佩宁愿战死也不愿投降。

— ['pɑ:ntʃə] [wʊd] [tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔ:rər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['kri:tʃər] [tu:] [beɪs]
— **Pancha would turn from him in horror , as a loathsome creature too base**
— 潘查 会 转动 从 他 在 恐怖 , 作为 一个 令人厌恶的 生物 也 根据
['i:v(ə)n][tu:; tə][daɪ] .
even to die .
甚至 到 死 .
——潘查会惊恐地转身离开他, 因为他是一个令人厌恶的生物, 卑鄙到连死都死不了。

[ðiːz] [θɔːts] [went] [hwəːl] [θruː] [ˈpiːdroʊz][maɪnd] ,
These thoughts went whirlingly through Pedro's mind ,
这些 想法 去 旋转地 通过 佩德罗的 头脑 ,

这些念头在佩德罗的脑海中翻腾，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [seɪf] [ˈɪʊː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pərˈpleksəti] .
and there came to him no safe issue from his perplexity .
和 那里 来了 到 他 不 安全的 问题 从 他的 困惑 .

他陷入了困惑之中，却找不到任何安全的出路。

[tɔːrd] [wɪtʃˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pæðz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
Toward whichever of the two paths before him he turned ,
朝向 任何 的 这 二 路径 前 他 他 转向 ,

他转向面前的两条路中的一条，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] : [ʌv] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ;
he saw standing a figure with a drawn sword : Love barred the way of Honor ;
他 锯 常设 一个 数字 和 一个 绘制 剑 : 爱 禁止 这 方式 的 荣誉 ;

他看见一个人影手持利剑站在那里：爱情阻碍了荣誉之路；

[ˈɑːnər] [bɑːrd] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ʌv] .
Honor barred the way of Love .
荣誉 禁止 这 方式 的 爱 .

荣誉阻碍了爱情的道路。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði][ˈkɔːnflɪkt] [stɪl] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
At last , the conflict still continuing in his breast ,
在 最后的 , 这 冲突 仍然 继续 在 他的 胸部 ,

最终，他心中的冲突仍在继续。

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [wɔːkt] [bæk]
he slowly arose from his seat on the stone bench , and slowly walked back
他 缓慢地 出现 从 他的 座位 在 这 石头 长椅 , 和 缓慢地 步行 后退

[ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ;
into the town ;
进入 这 镇 ;

他缓缓从石凳上站起身来，慢慢地走回镇上；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] - [pleɪs] ,
but he took the streets by the hospital and the market - place ,
但 他 采取 这 街道 经过 这 医院 和 这 市场 - 地方 ,

但他选择了医院和市场附近的街道，

[ðʌs] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊhoʊ][diː][ˈɑːgwə][faːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] .
thus leaving the arroyo of the ojo de agua far out of his path .
因此 离开 这 阿罗约 的 这 ojo 德 水 远的 出去 的 他的 小路 .

因此，他远离了奥霍德阿瓜的干涸河床。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈbærəks] [ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
As he entered the barracks the sentinel looked at him curiously .
作为 他 进入 这 兵营 这 哨兵 看起来 在 他 奇怪的是 .

他走进营房时，哨兵好奇地看着他。

“ [oʊˈhoʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦吼！

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
there has been a quarrel , " he thought .
那里 有 到过 一个 争吵 , " 他 想法 .
“他们吵架了,”他心想。

" [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wið; wiθ] - [lɑ:][rer'i:nə] , - [maɪ]['lɪt(ə)] ['kæptɪn] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [fu:l] !
" To quarrel with ' La Reina , ' my little captain must be a very great fool !
" 到 争吵 和 - 拉 雷纳 , - 我的 小的 队长 必须 是 一个 非常 伟大的 傻子 !
“我的小船长竟然敢和‘女王’争吵，他一定是个大傻瓜！ ”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:z(ə)n] , [ðə; ði] [laʊd] ['tɔ:kiŋ] [ænd; ənd] [kɔ:rs] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The noise and confusion , the loud talking and coarse laughter of the
" 这 噪音 和 困惑 , 这 大声 说 和 粗 笑声 的 这
['bærəks] ['dʒɑ:rd][ɑ:n]['pedroʊ] ,
barracks jarred on Pedro ,
兵营 罐装 在 佩德罗 ,
“营房里的喧闹和混乱，大声的谈话声和粗俗的笑声让佩德罗感到不适。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [əʊt] [ə'gen] .
and presently he went out again .
和 目前 他 去 出去 再次 .
不久后他又出去了。

['wɔ:kiŋ] [wɪ'ðəʊt] ['pɜ:rpəs] , [hi:; hi] [ri:'treɪst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Walking without purpose , he retraced unconsciously his steps toward the
步行 没有 目的 , 他 重走 不知不觉 他的 步骤 朝向 这
[ælə'mi:də; ælə'meɪdə] .
Alameda :
阿拉米达 .

他漫无目的地走着，不知不觉地又朝着阿拉米达的方向走去。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] ,
Then , finding of a sudden an object ,
然后 , 寻找 的 一个 突然 一个 目的 ,
然后，突然发现了一个物体，

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] ['ræpɪdli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪdi] [lɪnz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ælə'mi:də; ælə'meɪdə][wɜ:r; wər]
he walked on rapidly until the shady lanes beyond the Alameda were
他 步行 在 快速 直到 这 阴凉 车道 超过 这 阿拉米达 是
['trævəst] [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpoʊ]['sæntoʊ] .
traversed and he stood at the gate of the Campo Santo .
穿越 和 他 站立 在 这 门 的 这 坎波 圣托 .

他快步走着，穿过阿拉梅达公园外的阴凉小路，来到了圣地公园的大门前。

['revərəntli] [hi:; hi] ['entərd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [stoʊn] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] - [wei] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn]
Reverently he entered between the stone pillars of the gate - way and stood in
虔诚地 他 进入 之间 这 石头 柱子 的 这 门 - 方式 和 站立 在
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [ded] .
the presence of the holy dead .
这 在场 的 这 圣 死的 .
他虔诚地走进城门石柱之间，站在圣死者面前。

[ɪn][ə; eɪ] ['feɪdi] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪv] - [jɑ:rd][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ðæt]
In a shady corner of the old grave - yard he seated himself upon a stone that
在 一个 阴凉 角落 的 这 老的 严重 - 院子 他 坐着 他自己 之上 一个 石头 那
[hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
had fallen from the wall ,
有 倒下 从 这 墙 ,
在古老墓园一个阴凉的角落里，他坐在一块从墙上掉下来的石头上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] ['rezəlu:tli] [ðə; ði]['pra:bləm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [sɑ:lv] .
and took up again resolutely the problem that he had to solve .
和 采取 向上 再次 坚决地 这 问题 那 他 有 到 解决 .
他再次坚定地着手解决他必须解决的问题。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rɪfɪkt] [pi:s] [ænd; ənd] ['stiːlnəs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ded] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
There in the perfect peace and stillness , with only the dead about him for
那里 在 这 完美的 和平 和 寂静 , 和 仅有的 这 死的 关于 他 为了
[ˈwɪtnɪsɪz] ,
witnesses ,
证人 ,
在一片宁静祥和之中，只有死者陪伴在他身边作证。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɔz; wəz] [fɔ:t] [ænd; ənd] [wʌn] .
the great battle of his life was fought and won .
这 伟大的 战斗 的 他的 生活 曾是 战斗 和 韩元 .
他一生中最伟大的一场战役已经打赢了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænɦʊd] [keɪm] [bæk] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] ;
His own faith in his manhood came back to him and gave him strength ;
他的 自己的 信仰 在 他的 男子气概 来了 后退 到 他 和 给予 他 力量 ;
他重新找回了对自身男子气概的信心，这给了他力量；

[ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)] [wɜ:r; wər][kæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ;
the doubt and trouble were cast out of his soul ;
这 怀疑 和 麻烦 是 投掷 出去 的 他的 灵魂 ;
他的心中所有的疑虑和烦恼都消失了；

[ə; eɪ] ['stedfæst] [laɪt] [ʃoʊn] ['klɪrli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi;; hi][məst; məst][goʊ] .
a steadfast light shone clearly upon the way that he must go .
一个 坚定不移 光 闪耀 清楚地 之上 这 方式 那 他 必须 去 .
一道坚定的光芒清晰地照亮了他要走的路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['kaʊnsləz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [kən'fɜ:rmɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .
And the silent counselors around him confirmed his choice .
和 这 沉默的 咨询师 大约 他 确认的 他的 选择 .
他周围那些沉默的顾问们也证实了他的选择。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ʌtərnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪləns] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] ,
By the very utterness of their silence , as it seemed to him ,
经过 这 非常 完全 的 他们的 沉默 , 作为 它 似乎 到 他 ,
在他看来，正是他们彻底的沉默，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [strɔ:ŋ] ['vɔɪsɪz] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ʌv] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
they were as strong voices declaring that Love is but the dying daughter of
他们 是 作为 强的 声音 声明 那 爱 是 但 这 垂死 女儿 的
[taɪm] ,
Time ,
时间 ,
他们发出响亮的声音，宣称爱情不过是时间垂死的女儿。

[waɪl] ['ɑ:nər] [ɪz][ðə; ði] ['deθləs] [sʌn] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] .
while Honor is the deathless son of Eternity .
尽管 荣誉 是 这 永生 儿子 的 永恒 .
而荣耀则是永恒不朽之子。

[ˈwen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [ðə; ði] [faɪt] [ˈendɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,
When he stood up , the fight ended , he was very pale ,
什么时候 他 站立 向上 , 这 斗争 结束 , 他 曾是 非常 苍白 ,
他站起来的时候, 战斗已经结束了, 他的脸色非常苍白。

[ænd; ənd] [swet] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [draːps][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ;
and sweat stood in great drops upon his forehead ;
和 汗 站立 在 伟大的 滴 之上 他的 前额 ;
他额头上渗出了大滴汗珠;

[bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrmnəs] .
but in every line of his figure was firmness .
但 在 每一个 线 的 他的 数字 曾是 硬度 .
但他的身形每一处都透着坚毅。

[ˈrɛkt] [ænd; ənd] [ˈstedəli] — [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [brˈθɔːt] [hɪm; ɪm]
Erect and steadily — with something of the feeling , as he bethought him
直立 和 稳步 — 和 某物 的 这 感觉 , 作为 他 思考 他
,
:
,
他挺直身子, 稳稳地站着——带着某种感觉, 正如他所想的那样,

[ðæt] [hæd; həd] [ʌpˈheld] [hɪm; ɪm][wʌns] [wen] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [men][əˈpɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ˈdespəɾət]
that had upheld him once when leading his men upon a most desperate
那 有 维持 他 一次 什么时候 领导 他的 男人 之上 一个 最多 绝望的
[tʃɑːrdʒ] — [hiː; hi] [ˈmɑːtɪt] [brˈtwiːn] [ðə; ði][greɪvz; graːvz][ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] -
charge — he marched between the graves and out again through the gate -
收费 — 他 行军 之间 这 坟墓 和 出去 再次 通过 这 门 -
[wei] .
way .
方式 .
曾经有一次, 他率领部下发起最孤注一掷的冲锋, 正是这股力量支撑着他——他从坟墓之间穿过, 又从城门走了出去。

[hɪz; ɪz] [ˈrezəluːt] [step][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈrezəluːt] [ˈpɜːrpəs] .
His resolute step was in keeping with his resolute purpose .
他的 坚决 步 曾是 在 保持 和 他的 坚决 目的 .
他果断的步伐与他坚定的决心相符。

[lʌv] [ˈloʊə-d] [hɜːr; həɹ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] , [ˈkɒŋkəd] .
Love lowered her sword and fell back , conquered .
爱 降低 她 剑 和 跌倒 后退 , 征服 .
爱放下了剑, 向后退去, 她被征服了。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [klɪr] .
The path of Honor was clear .
这 小路 的 荣誉 曾是 清除 .
通往荣誉的道路清晰可见。

[ˈbiːɪŋ] [tʃɪrd] [baɪ][hɜːr; həɹ] [prer] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈseɪnts] [ˈprɑːmɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd]
Being cheered by her prayer and by the good saint's promise that it should
存在 欢呼 经过 她 祷告 和 经过 这 好的 圣徒 承诺 那 它 应该
[biː; bi] [ˈgræntɪd] ,
be granted ,
是 的确 ,
她的祈祷和圣人承诺会实现她的愿望, 都让她感到振奋。

[ˈpɑːntʃə] [went] [hoʊm] [ˈblaɪðli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] .
Pancha went home blithely and with a heart at rest .
潘查 去 家 兴高采烈地 和 和 一个 心 在 休息 .
潘查心情愉快地回了家, 心里也平静了下来。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [tʃɪr] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['eksələnt] [.kætə'li:nə] .
And further cheer came to her from her mother , the excellent Catalina .
和 更远 欢呼 来了 到 她 从 她 母亲 , 这 出色的 卡塔利娜 .
她的母亲, 优秀的卡塔琳娜, 也给她带来了更多的鼓励。

[baɪ] [prə'feɪ(ə)n] , [ðɪs] [gʊd] [.kætə'li:nə][wʌz; wəz][ə; eɪ][,lɑ:vən'dərə] .
By profession , this good Catalina was a lavandera .
经过 职业 , 这 好的 卡塔利娜 曾是 一个 薰衣草 .
这位善良的卡塔琳娜的职业是洗衣工。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] [vɜ:rtʃu:] , [fɔ:r; fər] [waɪ] [hɜ:r; həɹ] ['wɑ:ʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['endləs] ,
Hers was a vicarious virtue , for while her washing was endless ,
她的 曾是 一个 替代性的 美德 , 为了 尽管 她 洗涤 曾是 无尽的 ,
她的美德是一种替代性的美德, 因为尽管她要洗的衣服没完没了,

[ɪts]['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ['rerli] [hæd; həd] ['eni] [pər'septəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] .
its visible results rarely had any perceptible connection with herself .
它是 可见的 结果 很少 有 任何 可感知的 联系 和 她自己 .
其可见的结果很少与她自身有任何明显的联系。

[ɪn'di:d] , [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑ:ʃər] - ['wɪmɪn]
Indeed , it is a fact that the washer - women
的确 , 它 是 一个 事实 那 这 垫圈 - 女性
的确, 洗衣妇们

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[ʌv; əv][['meksɪkoʊ]
of Mexico
的 墨西哥

墨西哥

[ɑ:r; ər] [ʌp'held] [baɪ][soʊ] ['bɜ:ftɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə][ðer; ðər] [ɪmp'loɪəz] [ðæt] ['oʊnli][baɪ]
are upheld by so lofty a sense of their duty to their employers that only by
是 维持 经过 所以 高远 一个 感觉 的 他们的 责任 到 他们的 雇主 那 仅有的 经过
[ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [lɔ:] [ʌv; əv] [tʃæns] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn]
the operation of some extraordinary law of chance is it that their own
这 手术 的 一些 非凡的 法律 的 机会 是 它 那 他们的 自己的
['gɑ:rmənts] ['evər] [get] [wa:ʃt] [æt; ət][ɔ:l] .
garments ever get washed at all .
服装 曾经 得到 洗过 在 全部 .

他们对自己雇主的责任感如此之高, 以至于只有凭借某种非凡的偶然规律, 他们自己的衣服才能被洗干净。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [stri:m] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˈlðər] ['wɑ:ʃər] -
Down by the edge of the clear stream , in company with many other washer -
向下 经过 这 边缘 的 这 清除 溪流 , 在 公司 和 许多 其他 垫圈 -
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

在清澈的小溪边, 和许多其他洗衣妇一起,

[.kætə'li:nə] ['præktɪst] [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:nərəb(ə)l] [voʊ'keɪʃ(ə)n] , [skwɒtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
Catalina practised her honorable vocation , squatted upon the ground and having
卡塔利娜 已实践 她 光荣的 职业 , 蹲着 之上 这 地面 和 拥有
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [brɔ:d] ,
in front of her a broad ,
在 正面 的 她 一个 广阔 ,
卡塔琳娜履行着她光荣的职业, 蹲在地上, 面前是一片宽阔的.....

[flæt] [stoʊn] .
flat stone .
平坦的 石头 .

扁平的石头。

[ɑ:n] [ðɪs] [stoʊn] [ʃiː, ʃi] [soʊpt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ænd; ənd] [skwi:zd] [i:tʃ] ['seprət] ['gɑ:rmənt] [ʌn'tɪl]
On this stone she soaped and rubbed and squeezed each separate garment until
在 这 石头 她 肥皂 和 摩擦 和 挤压 每个 分离 服装 直到
[hɜ:r; hær] [faɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ɑ:rt][təʊld][hɜ:r; hær] [ðæt] ['klenlɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tʃi:vd]
her fine knowledge of her art told her that cleanliness had been achieved
她 美好的 知识 的 她 艺术 讲述 她 那 清洁 有 到过 已达成

,
.
.
.
她在这块石头上，用肥皂搓洗、揉搓、挤压每一件衣物，直到她凭借精湛的技艺判断出衣物已经洁净为止。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] ['oʊnli] ['koʊpiəs] ['rɪnsɪŋ]
and that for the perfecting of her work was needed only copious rinsing
和 那 为了 这 完善 的 她 工作 曾是 需要 仅有的 丰富 漂洗
[ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [stri:m] .
in the running stream .
在 这 跑步 溪流 .

而她作品的完美之处，只需要在流水中大量冲洗即可。

[kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hær] , [ˈɔ:lweɪz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈfaɪər] , [wer'ɑ:n] ['restɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['bɔɪlər] ;
Close beside her , always , was a little fire , whereon rested a little boiler ;
关闭 旁 她 , 总是 , 曾是 一个 小的 火 , 其中 休息 一个 小的 锅炉 ;
她身边总是有一小堆火，火上放着一个小锅炉；

[ænd; ənd] [ðens] [smoʊk] [ænd; ənd] [sti:m] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [tə'geðər] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and thence smoke and steam curled up together amidst the branches of the
和 因此 抽烟 和 蒸汽 卷曲 向上 一起 在.....之中 这 分支 的 这
[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [tri:z] .
overhanging trees .
悬垂 树木 .

于是，烟雾和蒸汽在垂下的树枝间缭绕起来。

[ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [nɪr] [baɪ][wɜ:r; wər] [spred] [ðə; ði] ['draɪnɪŋ] [kloʊðz] ;
On the low bushes near by were spread the drying clothes ;
在 这 低的 灌木丛 靠近 经过 是 传播 这 烘干 衣服 ;
附近低矮的灌木丛上摊开着晾晒的衣物；

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['dɪstəns] [stʊd] [aʊt][ðə; ði] [strɔ:z] - [θætʃt] [hʌt] ; [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] , [fɔ:r; fər]
in the middle distance stood out the straw - thatched hut ; and beyond , for
在 这 中间 距离 站立 出去 这 稻草 - 茅草屋顶 小屋 ; 和 超过 , 为了
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

中景处，一座茅草屋格外醒目；更远处，作为背景，

[wɜ:r; wər] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [hʌt] [ænd; ənd][hæf] - ['hɪd(ə)n] [stoʊn] [wɔ:lz] .
were trees and bushes and huts and half - hidden stone walls .
是 树木 和 灌木丛 和 小屋 和 一半 - 隐 石头 墙壁 .
那里有树木、灌木、小屋和半掩的石墙。

[ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [hɜ:r; hær][æz; əz][ðer; ðər] [pər'vɜ:rs] ['spɪrɪts] [wʊd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm]
And as near her as their perverse spirits would permit them to come
和 作为 靠近 她 作为 他们的 变态 烈酒 会 允许 他们 到 来
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [twɪnz] ,
were the twins ,
是 这 双胞胎 ,

而双胞胎兄弟也尽可能地靠近她，只要他们那邪恶的灵魂允许他们靠近。

[æn'toʊniəʊ][ænd; ənd][æn'toʊniə] , [ˈskæntəli][klæd][ɔ:r][nɑ:t][klæd][æt; ət][ɔ:l] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɪnˈɡerɪdʒd][ɪn]
Antonio and Antonia , scantily clad or not clad at all , usually engaged in
安东尼奥 和 安东尼娅 , 稀疏地 覆膜 或者 不是 覆膜 在 全部 , 通常 已订婚的 在
[sʌm; səm][smɔ:l][ˈi:v(ə)] ,
some small evil ,
一些 小的 邪恶的 ,

安东尼奥和安东尼娅, 衣着暴露或一丝不挂, 通常从事一些小恶事。

[ɔ:r][els][bæskɪŋ][laɪk][tu:] [ˈlɪt(ə)l][braʊn][ˈlɪzərdz][ɪn][ðə; ði][sʌn] .
or else basking like two little brown lizards in the sun .
或者 别的 晒太阳 喜欢 二 小的 棕色的 蜥蜴 在 这 太阳 .

否则就像两只棕色小蜥蜴一样在阳光下晒太阳。

[sʌm; səm][deɪ][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][wɪl][kʌm][tu:; tə][mə:ntə'reɪ][hu:] [wɪl][peɪnt][.kætəˈli:nə][æt; ət][hɜ:r; hər]
Some day an artist will come to Monterey who will paint Catalina at her
一些 天 一个 艺术家 将要 来 到 蒙特雷 WHO 将要 画 卡特利娜 在 她
[wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˌpɪktʃə'resk][səˈraʊndɪŋz] ;
work with all her picturesque surroundings ;
工作 和 全部 她 如画 周围环境 ;

总有一天, 一位艺术家会来到蒙特雷, 描绘卡特琳娜在工作时以及周围如画美景的场景;

[ænd; ənd][ɪf][hi; hi][peɪnts][ðə; ði][ˌpɪktʃər][wel] , [hi; hi][wɪl][ðer'æftər][əˈweɪk][tu:; tə][faɪnd][hɪm'self]
and if he paints the picture well , he will thereafter awake to find himself
和 如果 他 油漆 这 图片 出色地 , 他 将要 此后 醒 到 寻找 他自己
[ˈfeɪməs] .
famous .
著名的 .

如果他把这幅画画好, 醒来后他就会发现自己成名了。

[ˈpɑ:ntə] , [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðɪs][gru:p] , [ænd; ənd][ˈpɜ:rfɪkt][aɪˈti:][baɪ]
Pancha , joining this group , and perfecting it by
潘查 , 加入 这 团体 , 和 完善 它 经过

Pancha加入这个团队, 并通过以下方式使其完善:

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ˈstændɪŋ][ɪˈrekt][brˈsaɪd][ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈbɔɪlər] ,
standing erect beside the bubbling boiler ,
常设 直立 旁 这 冒泡 锅炉 ,

他笔直地站在冒着气泡的锅炉旁,

[wʌz; wəz][ˈfɜ:rðər][tɪrɪd][baɪ][kætəˈli:nəz][ˈkɑ:nfɪdənt][tɔ:k][kənˈsɜ:rnɪŋ][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv][ˈpeɪpɪz]
was further cheered by Catalina's confident talk concerning the certainty of Pepe's
曾是 更远 欢呼 经过 卡特琳娜的 自信的 讲话 有关 这 肯定 的 佩佩的
[sək'ses] .
success .
成功 .

卡特琳娜自信地表示佩佩一定会成功, 这更加鼓舞了大家。

[ˈmænjuel][hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]ˈdʒækəl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ˈhoʊmwərd] — [ˈkʌmɪŋ] [ˈsli:pɪli] [bæk]
Manuel had stopped at the jacal on his way homeward — coming sleepily back
曼努埃尔 有 停止 在 这 jacal 在 他的 方式 回家 — 未来 昏昏欲睡地 后退
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪlənt] [ˈdu:tɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪti] [wa:tʃ] — [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ðæt] [ə; eɪ]
from his vigilant duties on the city watch — to leave the good news that a
从 他的 警惕的 职责 在 这 城市 手表 — 到 离开 这 好的 消息 那 一个
[dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈri:əli] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [əˈwei] [ˈz:rli] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ]
detachment of the contraresguardo really had been sent away early that morning
分离 的 这 - 真的 有 到过 发送 离开 早期的 那 早晨
[tɔ:rd] [ˈ^ɑ:ʃə] — [kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [wens] [ˈpepi] [wʊd]
toward Garcia — quite in the opposite direction from that whence Pepe would
朝向 加西亚 — 相当 在 这 对面的 方向 从 那 何处 佩佩 会
[kʌm] .
come .
来 .

曼努埃尔在回家的路上，睡眼惺忪地从城卫队值班回来，途中在小酒馆停了下来，留下了一个好消息：当天清晨，一支反卫队分遣队真的被派往了加西亚——这与佩佩要来的方向完全相反。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈʃʊrɪŋ] [fækt] , [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ]
There could be no doubt about this assuring fact , for one of his fellow
那里 可以 是 不 怀疑 关于 这 保证 事实 , 为了 一 的 他的 同伴
 ,
serenos ,
塞雷诺斯 ,

对于他的一位同伴来说，这个令人安心的事实毋庸置疑。
[ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ˈdu:ti] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbærəks] , [ˈæktʃuəli] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [fɔ:rs] [dɪˈpɑ:rt] .
being on duty near the barracks , actually had seen the force depart .
存在 在 责任 靠近 这 兵营 , 实际上 有 已见 这 力量 离开 .

当时我在兵营附近执勤，亲眼目睹了部队撤离。
[soʊ][,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [meɪd] [tu:; tə] [ˈpepi]
So it was clear that the most important part of the promise made to Pepe
所以 它 曾是 清除 那 这 最多 重要的 部分 的 这 承诺 制成 到 佩佩
[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmpˈlɔɪəz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊlˈfɪld] .
by his employers had been fulfilled .
经过 他的 雇主 有 到过 已完成 .

因此，很明显，雇主对佩佩做出的承诺中最重要的一部分已经兑现了。
[ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑ:rt] , [ðə; ði] [ˈmæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:ˈrɑ:leɪs][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)]
The other part , the massing of the rurales in the wrong place at the critical
这 其他 部分 , 这 群体 的 这 农村 在 这 错误的 地方 在 这 批判的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

另一方面，农村人口在关键时刻聚集在错误的地方，
[maɪt] [naʊ] [ˈkɑ:nfɪdəntli] [bi:; bi] [ˈkaʊntɪd] [əˈpɑ:n] — [ænd; ænd] [ðɪs] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ˈpepi] [wʊd]
might now confidently be counted upon — and this made sure that Pepe would
可能 现在 自信地 是 计数 之上 — 和 这 制成 当然 那 佩佩 会
[əˈkɑ:mplɪʃ] [ˈseɪfli] [hɪz; ɪz] [ʌŋ,ɑ:stenˈteɪʃəs] [jet] [traɪˈʌmfɪ] [ˈentri] [ˈɪntu:] [,mɑ:ntəˈreɪ] .
accomplish safely his unostentatious yet triumphal entry into Monterey .
完成 安全 他的 朴素的 然而 凯旋的 入口 进入 蒙特雷 .

现在可以放心地指望他了——这确保了佩佩能够安全地低调而又凯旋地进入蒙特雷。
[æz; əz] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)]
As became the prospective mother - in - law of the hero of this noble
作为 成为 这 预期 母亲 - 在 - 法律 的 这 英雄 的 这 高贵
[ədˈventʃər] , [ˌkætəˈli:nə] [ˈgreɪtli] [rɪˈdʒɔɪst] ;
adventure , Catalina greatly rejoiced ;
冒险 , 卡塔丽娜 非常 欣喜若狂 ;
作为这位伟大冒险故事中英雄未来的岳母，卡塔琳娜非常高兴；

[ænd; ənd] [ˈpɑːntʃə] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈhɑːrtɪnɪŋ] [nuːz] ,
and Pancha , listening to such heartening news ,
和 潘查 , 聆听 到 这样的 令人鼓舞 消息 ,
潘查听到如此令人振奋的消息,

[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [seɪnt] [ˈfrænsɪs] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
was still more firmly convinced that the good Saint Francis had heard her
曾是 仍然 更多的 牢牢 确信 那 这 好的 圣 弗朗西斯 有 听到 她
[prer] .
prayer .
祷告 .

她更加坚信，善良的圣方济已经听到了她的祈祷。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ðɪːz] [ˈkʌmfərtɪŋ] [θɔːts] [ʌpˈheld] [ðə; ði] [həʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɒtʃəz] [ɪn]
But even while these comforting thoughts upheld the hopes of the watchers in
但 甚至 尽管 这些 令人感到安慰 想法 维持 这 希望 的 这 观察者 在
[ˌmɑːntəˈreɪ] ,
Monterey ,
蒙特雷 ,

但即便这些令人欣慰的想法支撑着蒙特雷观察员们的希望，

[tʃɑːnəs] [ˈtretʃəri] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] .
Chona's treachery was doing its work .
乔娜的 背信弃义 曾是 正在做 它是 工作 .

乔纳的背叛奏效了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [ˈæftər] [ˈpeɪpɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
In the early morning of the third day after Pepe's departure there had been a
在 这 早期的 早晨 的 这 第三 天 后 佩佩的 离开 那里 有 到过 一个
[tʌf] [faɪt] [saʊθ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [baɪ]
tough fight south of Lampazos — and the end of it was the capture by
艰难的 斗争 南 的 - — 和 这 结尾 的 它 曾是 这 捕获 经过
[ðə; ði]
the
这

佩佩离开后的第三天清晨，兰帕佐斯以南发生了一场激烈的战斗——最终以被俘告终。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

- [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈpeɪpɪz] [θriː] [treɪnz] .
contraresguardo of one of Pepe's three trains .
- 的 一 的 佩佩的 三 火车 .

佩佩的三列火车之一的对峙镜头。

[ˈbroʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [ɡɑːrd] [ʌv; əv] [ˈsmʌɡ(ə)lərs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] ; [wʌn] [ɔːr] [tuː]
Broken by a sudden charge , the guard of smugglers was overcome ; one or two
破碎的 经过 一个 突然 收费 , 这 警卫 的 走私者 曾是 克服 ; 一 或者 二
[wɜːr; wər] [kɪld] ,
were killed ,
是 被杀 ,

走私者的守卫被突如其来的冲锋打溃，溃不成军；一两人被杀。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈkæptʃərd] ,
half a dozen were captured ,
一半 一个 打 是 捕获 ,

六人被俘，

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [seɪvd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər]
and the rest saved themselves by the speed of their horses and their
和 这 休息 已保存 他们自己 经过 这 速度 的 他们的 马匹 和 他们的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæðz] .
knowledge of the mountain paths .
知识 的 这 山 路径 .

其余的人则凭借马匹的速度和对山路的了解而幸免于难。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜ:r; wər]['dʒu:bɪlənt] .
The men of the contraresguardo were jubilant .
这 男人 的 这 - 是 喜庆 .

反守卫队的队员们欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæptɪn] .
But there was no joy in the heart of their captain .
但 那里 曾是 不 喜悦 在 这 心 的 他们的 队长 .

但他们的队长心中却没有一丝喜悦。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld][ˌsætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['du:ti]
He had but the cold satisfaction of knowing that he had done his duty
他 有 但 这 寒冷的 满意 的 会心 那 他 有 完毕 他的 责任
— [ænd; ənd] ['bɪtər] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['du:ti][tu:; tə][du:] .
— **and bitter he had found that duty to do .**
— 和 苦的 他 有 成立 那 责任 到 做 .

他只感到一丝冷漠的满足，因为他知道自己尽了本分——但他也痛苦地发现，履行这项本分竟是如此痛苦。

[wen] [ðə; ði] ['skætərd] ['bʌrəʊz][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [pæks] [meɪd] [fæst]
When the scattered burros had been driven together , and their packs made fast
什么时候 这 疏散 驴 有 到过 驱动 一起 , 和 他们的 包装 制成 快速地
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

当四散的驴子们被赶到一起，驮着东西重新扎好之后，

[ðə; ði] ['kɑ:nvɔɪ] [set] [ɔ:f] ['saʊθwərd] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
the convoy set off southward ; for the capture had been made in the State of
这 护航 放 离开 向南 ; 为了 这 捕获 有 到过 制成 在 这 状态 的
[n'weɪnoʊs]['li:ɔn] ,
Nuevo Leon ,
新 莱昂 ,

车队向南出发；因为俘虏是在新莱昂州被俘的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:ntrəbəndəʊs] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌstəm] - [haʊs] [æt; ət] [ˌmɑ:ntə'reɪ] .
and the contrabando would be turned into the custom - house at Monterey .
和 这 违禁品 会 是 转向 进入 这 风俗 - 房子 在 蒙特雷 .

而违禁品将被送往蒙特雷海关。

[ˈʌndər] [ðə; ði][hɑ:t] [sʌn] [ðə; ði] [treɪn] [mu:vɪd] ['sləʊli] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['væli] ; [soʊ] ['sləʊli] [ðæt] ['pi:drouz]
Under the hot sun the train moved slowly along the valley ; so slowly that Pedro's
在下面 这 热的 太阳 这 火车 已搬 缓慢地 沿着 这 谷 ; 所以 缓慢地 那 佩德罗的
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,

在烈日下，火车沿着山谷缓缓行驶；速度慢到佩德罗的马都觉得.....

[aʊt] - ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rt] - ['stepɪŋ] ['bʌrəʊz] , ['kærid] [hɪm; ɪm][fa:r][ɪn] [əd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
out - walking the short - stepping burros , carried him far in advance of his
出去 - 步行 这 短的 - 步进 驴 , 携带 他 远的 在 进步 的 他的
[kə'mænd] .
command .
命令 .

他走得比步履蹒跚的驴子还远，远远走在了部队的前面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['di:pli] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə] [pə'si:v] [hɪz; ɪz] ['lʊnlinəs] ,
He was too deeply buried in his own thoughts to perceive his loneliness ,
他 曾是 也 深 埋葬 在 他的 自己的 想法 到 感知 他的 孤独 ,
他沉浸在自己的思绪中，丝毫没有察觉到孤独。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][sə'li:nəs] [ðæt] [hi:; hi] [raʊzd]
and it was only when he reached the town of Salinas that he roused
和 它 曾是 仅有的 什么时候 他 达到 这 镇 的 萨利纳斯 那 他 唤醒
[him'self] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nvɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] ,
himself and found that his convoy was almost out of sight down the dusty ,
他自己 和 成立 那 他的 护航 曾是 几乎 出去 的 视线 向下 这 尘土飞扬 ,
直到他抵达萨利纳斯镇时，他才回过神来，发现他的车队几乎已经消失在尘土飞扬的道路尽头。

[ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] .
winding road .
绕线 路 .
蜿蜒的道路。

[ɑ:n][ðə; ði] [blʌf] [ə'bʌv] [ðə; ði][sə'li:nəs] ['rɪvər] [hi:; hi] ['teðəd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] [tri:] ,
On the bluff above the Salinas River he tethered his horse to a tree ,
在 这 虚张声势 多于 这 萨利纳斯 河 他 系绳 他的 马 到 一个 树 ,
在萨利纳斯河上方的一处悬崖上，他把马拴在了一棵树上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - ['mænz] [hʌt] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [men]
and sat down in the shade of the ferry - man's hut to wait for his men
和 卫星 向下 在 这 阴影 的 这 渡船 - 男人的 小屋 到 等待 为了 他的 男人
[tu:; tə][,oʊvər'teɪk] [him; ɪm] .
to overtake him .
到 超过 他 .
他坐在摆渡人小屋的阴凉处，等待手下赶来。

[ðə; ði] [bə:r'kerɒs] ['spi:dəli] [slʌŋk] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ['pedroʊ] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hevi] [θɔ:ts]
The barquero speedily slunk away ; but Pedro , heavy with his own heavy thoughts
这 巴尔克罗 迅速地 斯伦克 离开 ; 但 佩德罗 , 重的 和 他的 自己的 重的 想法
,
:
,
船夫迅速溜走了；但佩德罗却心事重重，

[tʊk] [slɑɪt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [seɪv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'lʊn]
took slight notice of his movements , save that he was glad to be left alone
采取 轻微 注意 的 他的 移动 , 节省 那 他 曾是 高兴的 到 是 左边 独自的
.
:
.
他几乎没有注意到自己的举动，只是很高兴能独自一人待着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]
[第35页]

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][sæt][ðə; ði] [roʊd] ['dɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ri:sɪs]
A quarter of a mile from where he sat the road dipped into a recess
一个 四分之一 的 一个 英里 从 在哪里 他 卫星 这 路 浸入 进入 一个 凹陷处
[bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
behind a shoulder of the mountain ,
在后面 一个 肩膀 的 这 山 ,
从他坐着的地方往前走四分之一英里，道路向下延伸到山肩后面的一个凹陷处。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] .

and for a little space was lost to view .

和 为了 一个 小的 空间 曾是 丢失的 到 看法 .

视野中因此损失了一小块空间。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][treɪn] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈtiː] [ˈentəd] [ðɪs] [ˈriːses] , [ænd; ʌnd] [ðen] , [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

He watched the train until it entered this recess , and then , while waiting for

他 观看 这 火车 直到 它 进入 这 凹陷处 , 和 然后 , 尽管 等待 为了

[aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈriːəˈpɪr] ,

it to reappear ,

它 到 再现 ,

他一直注视着火车, 直到它驶入这个凹陷处, 然后, 在等待它重新出现的时候,

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

he bowed his head upon his hand .

他 鞠躬 他的 头 之上 他的 手 .

他低下头, 用手托着头。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] .

His heart was very full of bitterness .

他的 心 曾是 非常 满的 的 苦味 .

他心中充满了痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [hiː; hi]

There was but little comfort for him in the fact that the train that he

那里 曾是 但 小的 舒适 为了 他 在 这 事实 那 这 火车 那 他

[hæd; həd] [ˈkæptʃəd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ] [ˈpepi] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ;

had captured had not been commanded by Pepe in person ;

有 捕获 有 不是 到过 命令 经过 佩佩 在 人 ;

令他感到欣慰的是, 他缴获的火车并非佩佩亲自指挥的;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [priˈkɔːjənz] [ˈteɪkən] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] , [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz]

for he knew that the precautions taken made the capture , either in the mountains

为了 他 知道 那 这 防范措施 已采取 制成 这 捕获 , 任何一个 在 这 山脉

[ɔːr][ɪn] [ˌmɑːntəˈreɪ] ,

or in Monterey ,

或者 在 蒙特雷 ,

因为他知道, 采取的预防措施使得抓捕行动得以成功, 无论是在山区还是在蒙特雷。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [treɪnz] [ˈsɜːrt(ə)n] ;

of the other two trains certain ;

的 这 其他 二 火车 肯定 ;

另外两列火车肯定能到;

[ænd; ʌnd][nɑːt] [les] [ˈsɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpepi] [hɪmˈself] .

and not less certain was the capture or the killing of Pepe himself .

和 不是 较少的 肯定 曾是 这 捕获 或者 这 杀 的 佩佩 他自己 .

佩佩本人是被抓获还是被杀, 这一点也同样无法确定。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpeɪpɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [ˈprɑːbəbli] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɔːˈredi] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈfɔːfɪtɪd] ;

Certainly Pepe's fortune , probably his life , already was as good as forfeited ;

当然 佩佩的 财富 , 大概 他的 生活 , 已经 曾是 作为 好的 作为 丧失 ;

佩佩的财富, 甚至他的生命, 肯定已经失去了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfɔːrfɪtʃər] - [hoʊp][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] !

and with this forfeiture Pancha's hope of happiness was gone !

和 和 这 没收 - 希望 的 幸福 曾是 已消失 !

随着这一损失, 潘查的幸福希望也破灭了!

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈkruːəl][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɑːntʃə] [ˈevər][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] ,

And the cruel part of it all was that Pancha ever must believe that he ,

和 这 残忍的 部分 的 它 全部 曾是 那 潘查 曾经 必须 相信 那 他 ,

而这一切最残酷的地方在于, 潘查必须永远相信他,

[ˈwɪlfəli] , [riˈvendʒfəli] , [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][fɪː, ʃɪ][hæd; həd] [kept] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʌv] ,
willfully , revengefully , because she had kept back from him her love ,
故意 , 报复性地 , 因为 她 有 保留 后退 从 他 她 爱 ,
故意地、出于报复，因为她一直对他隐瞒着自己的爱。

[hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ðɪs] [greɪt] [ˈmɪzəri] .
had brought upon her this great misery .
有 带来 之上 她 这 伟大的 苦难 .
给她带来了如此巨大的痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [bɪˈset] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [wei] [lʌ; əv][ˈhoʊpf(ə)l] [laɪt] .
In the darkness that beset him he saw no way of hopeful light .
在 这 黑暗 那 围困 他 他 锯 不 方式 的 充满希望 光 .
在笼罩他的黑暗中，他看不到一丝希望的曙光。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He had saved his honor , but he had wrecked his heart .
他 有 已保存 他的 荣誉 , 但 他 有 损毁 他的 心 .
他保住了名誉，却伤透了心。

[ə; eɪ][ˈræt(ə)l][lʌ; əv][ˈraɪf(ə)l] - [ʃɑːts] [snæpt] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪzməl] [ˈrevəri] .
A rattle of rifle - shots snapped short his dismal revery .
一个 嘎嘎作响 的 步枪 - 镜头 咄咄 短的 他的 惨淡 梦想 .
一阵枪声打断了他沉郁的遐想。

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][skwaːd][lʌ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] ,
As he sprang to his feet he saw a squad of his own people ,
作为 他 弹簧 到 他的 脚 他 锯 一个 队 的 他的 自己的 人们 ,
他猛地站起身，看到一队自己的人。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ] , [ˈgæləpɪŋ] [lʌp][ðə; ði][roʊd] ,
a dozen or so , galloping up the road ,
一个 打 或者 所以 , 疾驰 向上 这 路 ,
十几匹马，沿着道路飞奔而来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [ˈmeni] [men] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
and a moment later four times as many men came out from behind the
和 一个 片刻 之后 四 时代 作为 许多 男人 来了 出去 从 在后面 这
[ˈʊʊldər] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [ʃɑːrp] [pərˈsuːt] .
shoulder of the mountain in sharp pursuit .
肩膀 的 这 山 在 锋利的 追逐 .
片刻之后，四倍于之前人数的士兵从山后冲了出来，紧追不舍。

[ðə; ði] [pərˈsuːd] [wɜːr; wər] [bent] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [neks] [lʌ; əv][ðər; ðər] [ˈhɔːrsɪz] ;
The pursued were bent low over the necks of their horses ;
这 追击 是 弯曲 低的 超过 这 脖子 的 他们的 马匹 ;
被追赶者们弯下腰，趴在马的脖子上；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [lʌ; əv] [pəˈsjuːəz] [ðər; ðər] [keɪm] [iːt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [pʌf] [lʌ; əv] [smoʊk]
from the crowd of pursuers there came each instant a puff of smoke
从 这 人群 的 追击者 那里 来了 每个 立即的 一个 噗 的 抽烟
从追赶者的人群中，每隔片刻就冒出一缕烟雾。

[ɔːr][ræn][ˈwaɪldli][wɪð; wɪθ] [ˈempti] [ˈsæd(ə)] , [æz; əz][ðə; ði][bɔːlz] [went] [hoʊm] .
or ran wildly with empty saddle , as the balls went home .
或者 跑 疯狂地 和 空的 鞍 , 作为 这 球 去 家 .
或者像马一样，空着马鞍狂奔，而马球则飞回了家。

[ˈpedroʊ] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈvɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
Pedro loosened his revolver in his belt and sprang to his horse .
佩德罗 松动 他的 左轮手枪 在 他的 腰带 和 弹簧 到 他的 马 .
佩德罗解开腰间的左轮手枪，跃上马背。

[ðə; ði][bɑːrˈkeɾoʊ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈvɪzəb(ə)] [əˈgen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn]
The barquero had become visible again , and was standing beside him ; on
这 巴尔克罗 有 变得 可见的 再次 , 和 曾是 常设 旁 他 ; 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] ,
his face was a malicious ,
他的 脸 曾是 一个 恶意 ,
船夫再次现身，站在他身旁；脸上带着恶意，

[jet] [nɑːt] [ˈhoʊlli] [ʌnˈkaɪndli] [grɪn] .
yet not wholly unkindly grin .
然而 不是 完全 不友善的 咧嘴笑 .
但笑容并非完全不友善。

“ [kwɪk] !
“ **Quick !**
“ 快的 !
“快的!

“ [hiː; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [get] [ˈɪntuː][ðə; ði][boʊt] .
“ **Get into the boat .**
“ 得到 进入 这 船 .
“上船。”

[juː; jʊ] [jet] [hæv; həv] [taɪm] .
You yet have time .
你 然而 有 时间 .
你还有时间。

“ [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈpedroʊ] [ˈkɔːrdʒəli] ;
“ **As an officer of the contraresguardo he hated Pedro cordially ;**
“ 作为 一个 官 的 这 - 他 憎恨 佩德罗 诚挚地 ;
“作为反叛军的一名军官，他非常憎恨佩德罗；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪˈspeʃl] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ʃɑːt] [daʊn] ,
but he had no especial wish to see him shot down ,
但 他 有 不 特别的 希望 到 看 他 射击 向下 ,
但他并不特别希望看到他被击落。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsmʌŋ(ə)lərs][hæd; həd] [riːˈkæptʃəd] [ðə; ði][kɑːntrəbəndəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz]
now that the smugglers had recaptured the contrabando and the fight was
现在 那 这 走私者 有 重新捕获 这 违禁品 和 这 斗争 曾是
[wʌn] .
won .
韩元 .
现在走私者已经缴获了违禁品，战斗取得了胜利。

[bʌt; bət][ˈpedroʊ] [ɔːlˈredi] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈhedɪd] [nɑːt] [tɔːrd]
But Pedro already was mounted , and his horse was headed not toward
但 佩德罗 已经 曾是 安装 , 和 他的 马 曾是 标题 不是 朝向
[ðə; ði][ˈrɪvər] ,
the river ,
这 河 ,

但佩德罗已经骑上了马，而且他的马并没有朝着河边走去。

[bʌt; bət] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][men] .
but toward his men .
但 朝向 他的 男人 .
但对他的部下却如此。
[ðə; ði][baːrˈkeɹoʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd] .
The barquero saw his purpose , and seized his bridle with a strong hand .
这 巴尔克罗 锯 他的 目的 , 和 查获 他的 辔 和 一个 强的 手 .
船夫看穿了他的意图，使用强有力的手抓住了他的缰绳。

" [gɑːd] !
" **God !**
" 上帝 !
"上帝！
[seɪˈnjɔːr] [ˈkæptɪn] , [wʊd] [juː; jə][raɪd] [streɪt] [tuː; tə][jɔːr; jər] [deθ] ? "
Señor Captain , would you ride straight to your death ? "
先生 队长 , 会 你 骑 直的 到 你的 死亡 ? "
船长先生，您难道要骑马赴死吗？

" [let] [luːs] , [ɔːr][aɪ] [ʃuːt] !
" **Let loose , or I shoot !**
" 让 松动的 , 或者 我 射击 !
"放开我，不然我就开枪！ "
[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ˈpiːdroʊz] [rɪˈvɑːlvər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [kɑːkt] [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪnt]
" **Like a flash Pedro's revolver was drawn and cocked and within an inch**
" 喜欢 一个 闪光 佩德罗的 左轮手枪 曾是 绘制 和 上膛 和 之内 一个 英寸
[ʌv; əv][ðə; ði] - [hed] .
of the barquero's head .
的 这 - 头 .
“就像闪电一样，佩德罗拔出了左轮手枪，上了膛，枪口离船夫的脑袋只有一英寸远。”

" [juː; jə][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ][ˈmædmən] !
" **You are a fool , a madman !**
" 你 是 一个 傻子 , 一个 狂人 !
"你真是个傻瓜，一个疯子！ "
[goʊ] !
Go !
去 !
去！

去！
[brʌʃt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
brushed against him , and nearly threw him to the ground .
刷过 反对 他 , 和 几乎 扔 他 到 这 地面 .
擦过他，差点把他撞倒在地。
[brʌʃt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
brushed against him , and nearly threw him to the ground .
刷过 反对 他 , 和 几乎 扔 他 到 这 地面 .
擦过他，差点把他撞倒在地。

“ [i:z][mi:] [di:'bɜ:] ！ ” “
“ **Es mi deber ！** ” “
“ 埃斯 米 德伯 ！ ” “

“这是我的责任！ ”

- [tɪz][maɪ][ˈdu:ti] ！
！ **Tis my duty ！**
- 的 我的 责任 ！

这是我的职责！

“ [keɪm] [ˈrɪŋɪŋ] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [rʌ] [ʌv; əv] [er] [æz; əz][ˈpedroʊ][rouɪd] [ˈfjʊriəsli] [ˈɑ:nwərd] ；
“ **came ringing back through the rush of air as Pedro rode furiously onward ；**
“ 来了 铃声 后退 通过 这 匆忙 的 空气 作为 佩德罗 骑 愤怒地 向前 ；

“随着佩德罗飞快地向前骑行，他的声音在呼啸的空气中回荡；

[ænd; ənd][,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [bə:rˈkerou] — [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
and it seemed to the barquero — yet this was so strange a thing that
和 它 似乎 到 这 巴尔克罗 — 然而 这 曾是 所以 奇怪的 一个 事物 那
[hi:; hi][kʊd; kəd][ˌnɑ:t] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈglædnəs] ，
he could not trust his ears — that there was gladness ；
他 可以 不是 相信 他的 耳朵 — 那 那里 曾是 欢乐 ；

船夫觉得——但这事太奇怪了，他不敢相信自己的耳朵——似乎有人在欢呼。

[neɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈtraɪʌmf] ， [ɪn][ˈpi:droʊz] [toʊn] ．
nay , even triumph , in Pedro's tone ．
不 ， 甚至 胜利 ， 在 佩德罗的 语气 ．

不，用佩德罗的语气来说，甚至是胜利。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]

[第37页]

[ˈweðər] [ˈspoukən][ɪn] [ˈsa:rou] [ɔ:r][ɪn] [hoʊp] ，
Whether spoken in sorrow or in hope ；
无论 说 在 悲哀 或者 在 希望 ；

无论是在悲伤中还是在希望中，

[ˈsɜ:rt(ə)n][,aɪˈti:] [ɪz] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkæpɪtən][ˈpedroʊ] [spouk] [ɑ:n]
certain it is that these were the last words which the capitan Pedro spoke on
肯定 它 是 那 这些 是 这 最后的 字 哪个 这 船长 佩德罗 辐 在
[ɜ:rθ] ．
earth ．
地球 ．

可以肯定的是，这些是佩德罗船长在世时说的最后一句话。

[ɪn] [ˌmɑ:ntəˈreɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪnɪŋ] [bæk]
In Monterey there was no knowledge of the loss and of the gaining back
在 蒙特雷 那里 曾是 不 知识 的 这 损失 和 的 这 获得 后退
[əˈgen] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈpeɪpɪz] [ˈtreʒər] ；
again from the contraresguardo of a part of Pepe's treasure ；
再次 从 这 - 的 一个 部分 的 佩佩的 宝藏 ；

在蒙特雷，人们对佩佩的部分宝藏的丢失和从反面追回一事毫不知情；

[noʊ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ˈtretʃəri] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [dɪˈfi:t] [ˈpeɪpɪz] [wel] - [leɪd] [plænz] ．
no knowledge that treachery had come in to defeat Pepe's well - laid plans ．
不 知识 那 背信弃义 有 来 在 到 击败 佩佩的 出色地 - 铺设 计划 ．

她丝毫不知有人背叛了他，破坏了佩佩精心制定的计划。

[ˈðerfɔ:r] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [deɪ] [əˈraɪvd] ，
Therefore when at last the momentous day arrived ；
所以 什么时候 在 最后的 这 意义重大 天 到达的 ；

因此，当这意义非凡的一天终于到来时，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wið; wiθ] ['peɪpɪz] [frendz] [ə; eɪ][glæd] [ɪk'spektənsɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] [hoʊp] .
there was with Pepe's friends a glad expectancy and happy hope .
那里 曾是 和 佩佩的 朋友们 一个 高兴的 预期 和 快乐的 希望 :
佩佩的朋友们充满了喜悦的期待和美好的希望。

[ʌndər] [ɔ:l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Under all , of course ,
在下面 全部 , 的 课程 ,

当然, 在所有这些之下,

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [sək'ses] ['feɪljər] [maɪt] [kʌm]
was somewhat of fear that even in the moment of its success failure might come
曾是 有些 的 害怕 那 甚至 在 这 片刻 的 它是 成功 失败 可能 来
[ænd; ənd] [dæʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [plæn] .
and dash the gallant plan .
和 短跑 这 英勇 计划 .

人们多少有些担心, 即使在成功的那一刻, 失败也可能到来, 使这个英勇的计划功亏一篑。

[ænd; ənd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪzməl] [daʊt] , - [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [brɪ'reft] [ʌv; əv]
And because of such dismal doubt , Tobalito's face at times was bereft of
和 因为 的 这样的 惨淡 怀疑 , - 脸 在 时代 曾是 失去 的
[ɪts] [ə'kʌstəmd] ['tʃɪrɪnəs] ,
its accustomed cheeriness ,
它是 习惯 快乐 ,

正是由于这种令人沮丧的疑虑, 托巴利托的脸上有时失去了往日的笑容。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [tə'geðər] [hi:; hi] [wʊd] [sɪt]'[saɪlənt] , [ðə; ði] [waɪl] [mə'kæni'kli] ['pɑ:lɪʃɪŋ]
and for minutes together he would sit silent , the while mechanically polishing
和 为了 分钟 一起 他 会 坐 沉默的 , 这 尽管 机械地 抛光
[ðə; ði] [bræs] ['nʌmbər] [ðæt] ,
the brass number that ,
这 黄铜 数字 那 ,

他会沉默地坐上好几分钟, 同时机械地擦拭着那个黄铜数字。

[æz; əz][ə; eɪ][kɑ:ˌʔə'dɔ:(r)] , [hi:; hi] [wɔ:r] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
as a cargador , he wore upon his breast ,
作为一个 卡加多尔 , 他 穿着 之上 他的 胸部 ,
作为一名搬运工, 他胸前佩戴着.....

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt][ɑ:n][ðə; ði] [rer] [ə'keɪzənz] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [br'set] [baɪ]
as was his wont on the rare occasions when his mind was beset by
作为 曾是 他的 惯于 在 这 稀有的 场合 什么时候 他的 头脑 曾是 围困 经过
['trʌbləs] [θɔ:ts] .
troubulous thoughts .
麻烦的 想法 .

每当他心事重重、烦心事缠身时, 他都会像往常一样这样做。

[bʌt; bət] [ði:z] [fɪrɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ɔ:lsoʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃerɪd] , [hæd; həd][noʊ] [ɪn'dʊərəns] ;
But these fears , in which , also , the others shared , had no endurance ;
但 这些 恐惧 , 在 哪个 , 还 , 这 其他的 共享 , 有 不 耐力 ;
但是, 其他人也有的这些恐惧, 并没有持续多久;

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hæd; həd] ['stedi] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɔ:l] - ['pauwəfʊlnɪs] [ʌv; əv] ['peɪpɪz] ['lʌki] [sta:r] .
for all had steady faith in the all - powerfulness of Pepe's lucky star .
为了 全部 有 稳定的 信仰 在 这 全部 - 力量 的 佩佩的 幸运的 星星 .

因为所有人都坚定地相信佩佩的幸运星拥有无所不能的力量。

[soʊ] , ['slouli] , [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ænd; ənd][æt; ət] [ləɪst][wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn] [naɪt] .
So , slowly , the day wore on , and at last was lost in night .
所以 , 缓慢地 , 这 天 穿着 在 , 和 在 最后的 曾是 丢失的 在 夜晚 .
就这样, 白昼缓缓流逝, 最终消失在夜幕之中。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] , [æn'tʊniʊs][ænd; ənd][æn'tʊniə] , [noʊ][wʌn] [ðæt] [naɪt] [slept] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒækəl] .
Excepting the twins , Antonio and Antonia , no one that night slept in the jacal .
除外 这 双胞胎 , 安东尼奥 和 安东尼娅 , 不 一 那 夜晚 睡着了 在 这 jacal .

除了双胞胎安东尼奥和安东尼娅之外，那天晚上没有人睡在水鼉里。

- [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [smʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [hɪz; ɪz][kɔːrŋ] - [hʌsk] -
Tobalito sat before his door and smoked incessantly his corn - husk cigarritos .
- 卫星 前 他的 门 和 熏制 不已 他的 玉米 - 外壳 - .

托巴利托坐在门前，不停地抽着他的玉米皮雪茄。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈsmʊkɪŋ] [nɔːt] [les] [ˈvɪɡərəsli] , [sæt][.kætə'li:nə] .
Beside him , smoking not less vigorously , sat Catalina .
旁 他 , 吸烟 不是 较少的 大力 , 卫星 卡特利娜 .

卡特琳娜坐在他旁边，抽烟的劲头也不逊于他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ˈpɑːntʃə] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kæt] .
A little apart from these was Pancha , holding in her arms the yellow cat .
一个 小的 除 从 这些 曾是 潘查 , 保持 在 她 武器 这 黄色的 猫 .

不远处是潘查，她怀里抱着那只黄猫。

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ɪːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [maɪndz][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]
each of these three minds was so busy with its own thoughts that all of the
每个 的 这些 三 思想 曾是 所以 忙碌的 和 它是自己的 想法 那 全部 的 这
[θriː] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [stiːl] .
three tongues were still .
三 舌头 是 仍然 .

这三个人各自沉浸在自己的思绪中，以至于三个人的舌头都停止了发出声音。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kæt] , [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [maɪnd] ,
Only the yellow cat , having but little mind ,
仅有的 这 黄色的 猫 , 拥有 但 小的 头脑 ,

只有那只不太聪明的黄猫

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [suːðd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kɑːm] [ˈkɑːntent] [baɪ] - [ˈdʒent(ə)l] [ˈstroʊkɪŋ] [ʌv; əv]
and that being soothed into a calm content by Pancha's gentle strokings of
和 那 存在 舒缓 进入 一个 冷静的 内容 经过 - 温和的 抚摸 的
[hɜːr; hər] [sliːk] [fɜːr] ,
her sleek fur ,
她 光滑 毛皮 ,

潘查温柔地抚摸着她光滑的皮毛，让她平静下来，心满意足。

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] , [ɪn]
expressed her perfect happiness , and so made talk for the whole party , in
表达 她 完美的 幸福 , 和 所以 制成 讲话 为了 这 所有的 派对 , 在
[ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [pɜːr] .
a rumbling purr .
一个 隆隆声 呼噜声 .

她表达了无比的喜悦，于是发出了一声低沉的咕噜声，成了全场的谈资。

[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [sæt] — [ɔ:l'doʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][hoʊp][tu:; tə] [si:] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'flektɪd]
From where they sat — although they could not hope to see even the reflected
从 在哪里 他们 卫星 — 虽然 他们 可以 不是 希望 到 看 甚至 这 反映
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['dʒækəl] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði]
light of the burning jacal that was to clear the way for the entry of the
光 的 这 燃烧 jacal 那 曾是 到 清除 这 方式 为了 这 入口 的 这
[kɑ:ntrəbəndou] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ,
contrabando — they could see ,
违禁品 — 他们 可以 看 ,
从他们坐的地方——尽管他们连照亮走私者进入通道的燃烧的火把反射的光芒都看不到——他们却能看到:

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ə'wei] ,
a hundred yards away ,
一个 百 码 离开 ,
一百码外,

[ðə; ði] [stoʊn] ['kɔ:zwei] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] [ə'genst] [ðə; ði]
the stone causeway standing out in the light of the young moon against the
这 石头 堤道 常设 出去 在 这 光 的 这 年轻的 月亮 反对 这
[ˈdɑ:rkənəs] [bɪ'jɑ:nd] .
darkness beyond .
黑暗 超过 :

在皎洁的月光下，石砌堤道在远处的黑暗中显得格外醒目。
- [maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [swi:t] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['pepi] [hæd; həd]
Pancha's mind was full of sweet remembrance of the words which Pepe had
- 头脑 曾是 满的 的 甜的 纪念 的 这 字 哪个 佩佩 有
['spʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər]['oʊvər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:zwei] ,
spoken to her over beyond the causeway ,
说 到 她 超过 超过 这 堤道 ,
潘查的脑海中充满了对佩佩隔着堤道对她说的这些话的甜蜜回忆。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pu:l] , [bʌt; bət] [faɪv] ['lɪt(ə)] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,
beside the pool , but five little days before ,
旁 这 水池 , 但 五 小的 天 前 ,
就在泳池边，但就在五天前，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][glæd] ['fju:tʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .
and of the glad future that was bound up in the fulfilment of his hopes .
和 的 这 高兴的 未来 那 曾是 边界 向上 在 这 履行 的 他的 希望 .
以及与他希望实现息息相关的美好未来。

- [ænd; ənd][.kætə'li:nə] , ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['roʊməns] ,
Tobalito and Catalina , being somewhat beyond the age of romance ,
- 和 卡塔丽娜 , 存在 有些 超过 这 年龄 的 浪漫 ,
托巴利托和卡塔琳娜年纪都已过了谈恋爱的年纪，

[wɜ:ɹ; wər] ['θɪŋkɪŋ] [na:t] [les] ['glædli][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [sto:r] [fɔ:r; fər]
were thinking not less gladly of the good fortune that was in store for
是 思维 不是 较少的 乐意 的 这 好的 财富 那 曾是 在 店铺 为了
[ðəm; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['bə:dənz]
them through the rich son - in - law who had come to lighten the burdens
他们 通过 这 富有的 儿子 - 在 - 法律 WHO 有 来 到 减轻 这 负担
[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] .
of their old age .
的 他们的 老的 年龄 :
他们欣喜地想到，富有的女婿将给他们带来好运，减轻他们晚年的负担。

[noʊ] [mɔ:ɹ] [wʊd] [ðə; ði][kɑ:ˈʌ'dɔ:(r)] [ber] ['hevi] ['leɪ.dɪŋz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] [gʊdz] ;
No more would the cargador bear heavy ladings of other people's goods ;
不 更多的 会 这 卡加多尔 熊 重的 货物 的 其他 人们的 商品 ;
搬运工再也不用背负别人沉重的货物了；

[nɒʊ] [mɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [lɑːvən'derə] [wer] [hɜːr; hər] [laɪf] [aʊt] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [kloʊðz] .
no more would the lavandera wear her life out in washing other people's clothes .
不 更多的 会 这 薰衣草 穿 她 生活 出去 在 洗涤 其他 人们的 衣服 .

洗衣妇再也不会为了洗别人的衣服而耗尽一生了。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [θriː] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˈiːgərli] ,
And so all three waited and watched eagerly ,
和 所以 全部 三 等待 和 观看 急切地 ,

于是，三人翘首以盼，热切地观看着。

[ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] - [peɪvd] [striːts] ;
straining their ears for the rattle of horses' feet upon the stone - paved streets ;
紧张 他们的 耳朵 为了 这 嘎嘎作响 的 马匹 - 脚 之上 这 石头 - 铺砌路面 街道 ;

他们竖起耳朵，聆听马蹄踏在石板路上的沙沙声；

[ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːroʊ] - [treɪn] [ˈstiːlɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈzoʊnə] [ˈlibrə] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [loʊd] .
from the Zona Libre with its rich load .
从 这 区域 自由 和 它是富有的 加载 .

他们睁大眼睛，想看看驮着丰盛货物的驴队是如何从自由区悄悄驶来的。

[fɔːr; fər] [kloʊz] [brɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [ðə; ði] [treɪn]
For close beside them , across the causeway , the train
为了 关闭 旁 他们 , 穿过 这 堤道 , 这 火车

就在他们旁边，穿过堤道，就是火车。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ðæt] [ˈpepi] [hɪm'self] [ˈhedɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] .
that Pepe himself headed was to pass .
那 佩佩 他自己 标题 曾是 到 经过 .

佩佩本人原本打算通过的。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd]
Now and again they caught sight of a little point of flame passing and
现在 和 再次 他们 捕捉 视线 的 一个 小的 观点 的 火焰 通过 和
[riːˈpæsɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] ;
repassing near the farther end of the causeway ;
重传 靠近 这 更远 结尾 的 这 堤道 ;

他们时不时地看到堤道远端附近有一小簇火焰来回掠过；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæntərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seˈreɪnoʊ] ,
and they knew that it was the lantern of the sereno ,
和 他们 知道 那 它 曾是 这 灯笼 的 这 塞雷诺 ,

他们知道那是塞雷诺的灯笼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmænjuel][ˈɔːlsou] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˈhoʊpfəli] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and that Manuel also watched and waited hopefully to see his son ,
和 那 曼努埃尔 还 观看 和 等待 希望 到 看 他的 儿子 ,

曼努埃尔也满怀希望地看着儿子，焦急地等待着他的到来。

[ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ʃiːvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [kʌm] [ˈɡæləntli] [hoʊm] .
bearing his rich sheaves with him , come gallantly home .
轴承 他的 富有的 捆 和 他 , 来 英勇地 家 .

他带着丰收的麦穗，英勇地凯旋而归。

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɑːnd] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [ˈbrɪmɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
All four of these fond hearts were brimming full of love and hope and joy .
全部 四 的 这些 喜爱 心 是 充满 满的 的 爱 和 希望 和 喜悦 .

这四颗充满爱意的心中都洋溢着希望和喜悦。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [set] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpɑːntʃə] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
Slowly the young moon set , when suddenly Pancha was aroused by a strange
缓慢地 这 年轻的 月亮 放 , 什么时候 突然 潘查 曾是 被唤醒 经过 一个 奇怪的
[kənˈfjuːʒ(ə)n] :
confusion :
困惑 :

年轻的月亮缓缓西沉，潘查突然感到一阵莫名的困惑：

[ˈpɪst(ə)] - [ʃɑːts] — [skriːmz] — [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] — [oʊðz] — [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] —
pistol - shots — screams — a rush of horses ' feet — oaths — the clash of steel —
手枪 - 镜头 — 尖叫 — 一个 匆忙 的 马匹 - 脚 — 誓言 — 这 冲突 的 钢 —
[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [ˈdɪmli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] ,
and on the causeway , dimly seen in the faint light ,
和 在 这 堤道 , 依稀 已见 在 这 头晕的 光 ,

枪声——尖叫声——马蹄声——咒骂声——刀剑碰撞声——在堤道上，在昏暗的光线下隐约可见，

[ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈleɪdn] [ˈbʌrəʊz] [wɜːr; wər] [ˈhʌrɪŋ] [əˈweɪ]
a confused mass of men and horses and laden burros were hurrying away
一个 使困惑 大量的 的 男人 和 马匹 和 满载 驴 是 匆忙 离开
[bɪˈfɔːr] [æŋ; ən] [ˈɔːrdərli] [mæs] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
before an orderly mass of horsemen riding in upon them from the east .
前 一个 秩序 大量的 的 骑兵 骑术 在 之上 他们 从 这 东方 .

一群混乱的人、马和驮着货物的驴子匆匆离去，而一群秩序井然的骑兵从东边迎面而来。

[ænd; ənd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] - [maɪnd] ,
And , before the full meaning of all this was clear to Pancha's mind ,
和 , 前 这 满的 意义 的 全部 这 曾是 清除 到 - 头脑 ,
而就在潘查完全明白这一切的含义之前，

[keɪm] [əˈnʌðər] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔːsmən] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
came another rush of horsemen charging down along the causeway from the west .
来了 其他 匆忙 的 骑兵 收费 向下 沿着 这 堤道 从 这 西方 .
又有一群骑兵从西边沿着堤道冲了下来。

[raɪt] [ˈʌndər] - [aɪz] [ˈpeɪpɪ] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][foʊz] , [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf]
Right under Pancha's eyes Pepe , surrounded by his foes , was fighting for his life
正确的 在下面 - 眼睛 CCP , 包围 经过 他的 敌人 , 曾是 斗争 为了 他的 生活
;
;
;
;

就在潘查的眼前， CCP被敌人包围，正在为生存而战；

[ænd; ənd] [ˈpɑːntʃə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpeɪpɪz] [laɪf][wʌz; wəz] [lɔːst]
and Pancha knew that the fight was hopeless , and that Pepe's life was lost
和 潘查 知道 那 这 斗争 曾是 绝望 , 和 那 CCP的 生活 曾是 丢失的
!
!
!

潘查知道这场战斗毫无希望， CCP已经没命了！

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈkwɪvərɪŋ] [fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [laɪt]
Up at the end of the causeway she saw quivering for an instant the light
向上 在 这 结尾 的 这 堤道 她 锯 颤抖 为了 一个 立即的 这 光
[ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈlæntərn] ;
of the sereno's lantern ;
的 这 - 灯笼 ;

她走到堤道尽头，看到小夜曲灯笼的光芒颤动了一瞬；

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['sɑ:rou] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [fɒl] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
and a vast sorrow for the old man standing there , full of years ,
和 一个 广阔的 悲哀 为了 这 老的 男人 常设 那里 , 满的 的 年 ,
人们不禁对站在那里、饱经风霜的老人感到深深的悲伤。

[jet] [hens'fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [t'aɪldləs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][oʊvər'keɪm][ðə; ði] ['bɪtər] ['ægəni] [ɪn]
yet henceforth to be childless , for the moment overcame the bitter agony in
然而 今后 到 是 无子女 , 为了 这 片刻 克服 这 苦的 痛苦 在
[hɜ:r; hər] [oʊn] [hɑ:rt] .
her own heart .
她 自己的 心 .
然而，从此以后她将无法生育，这一刻，她心中的痛苦被彻底压倒了。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But only for a moment .
但 仅有的 为了 一个 片刻 .
但只是一瞬间。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [ki:n] [ænd; ənd]['wəʊfəl] , [ðæt] ['ekəʊd] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ə'ɾɔɪʊ] ,
Then , with a cry keen and woful , that echoed along the arroyo ,
然后 , 和 一个 哭 敏锐的 和 糟糕的 , 那 回声 沿着 这 阿罗约 ,
然后，一声尖锐而悲恸的呼喊响彻干涸的河床，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [meɪd] [ðə; ði]
and even for an instant made the
和 甚至 为了 一个 立即的 制成 这
即使只是一瞬间，也造成了

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[men] [pɔ:z] [ɪn][ðer; ðər] ['dedli] [faɪt] ,
men pause in their deadly fight ,
男人 暂停 在 他们的 致命 斗争 ,
男人们暂停了殊死搏斗，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [dra:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['slɑɡɪ] [bʌt; bət] [fɪrs] ['ɪndiən] [blʌd] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ]
with every drop of her sluggish but fierce Indian blood aroused and burning
和 每一个 降低 的 她 迟缓 但 凶猛的 印度 血 被唤醒 和 燃烧
[ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] ,
in her veins ,
在 她 静脉 ,
她体内每一滴缓慢却又凶猛的印度血液都沸腾起来，在她血管中燃烧。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər] - [strɔ:ŋ] , [rɪ'streɪnɪŋ] [græsp] ,
she sprang to her feet , and but for Tobalito's strong , restraining grasp ,
她 弹簧 到 她 脚 , 和 但 为了 - 强的 , 限制 抓牢 ,
她猛地站了起来，要不是托巴利托紧紧地抓住她，她恐怕早已摔倒在地。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] ['peɪpɪz] [eɪd][ænd; ənd][daɪd] ['waɪldli] ['straɪkɪŋ] [baɪ] ['peɪpɪz] [saɪd] — [æz; əz]
she would have gone to Pepe's aid and died wildly striking by Pepe's side — as
她 会 有 已消失 到 佩佩的 援助 和 死亡 疯狂地 引人注目 经过 佩佩的 边 — 作为
[ðə; ði]['æztek] ['wɪmɪn] ,
the Aztec women ,
这 阿兹特克 女性 ,
她本会去帮助佩佩，并像阿兹特克妇女那样，在佩佩身边奋力反抗，最终死去。

[hɜ:r; hər] [breɪv] ['ænsɛstərz] ,
her brave ancestors ,
她 勇敢的 祖先 ,
她勇敢的祖先们，

[fɔ:t] [ænd; ənd][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ʌv; əv][ˈɑ:nə,wɑ:k] [wen] [ðə; ði][ˈkru:əl][ˈspænjərdz][fɜ:rst]
fought and died on the causeways of Anahuac when the cruel Spaniards first
战斗和死亡在这堤道的阿纳瓦克什么时候这残忍的西班牙人第一的
[keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][lənd] .
came into the land .
来了进入这土地 .

当残暴的西班牙人第一次踏上这片土地时，他们曾在阿纳瓦克堤道上战斗并牺牲。

[bʌt; bət] - [held][hɜ:r; həɹ][fæst] — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] [keɪm] [tu:; tə]
But Tobalito held her fast — and then a merciful unconsciousness came to
但-握住她快速地—和然后一个仁慈无意识来了到
[gɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑ:rt] [rɪˈli:f] .
give her breaking heart relief .
给她她打破心宽慰 .

但托巴利托紧紧地抱着她——然后，一阵仁慈的昏迷降临，让她破碎的心得到了解脱。

[wen] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ˈpɑ:ntʃə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈləʊn][ɪn][ðə; ði][ˈdʒækəl] ,
When life came back to Pancha , she was alone in the jacal ,
什么时候生活来了后退到潘查，她曾是独自的在这 jacal ,
[dʒækəl] .
当潘查恢复生命时，她独自一人待在水尾里。

[seɪv] [ðæt] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnəɹ] [leɪ] [ðə; ði] [twɪnz] , [ænˈtɒʊniəʊ][ænd; ənd][ænˈtɒʊniə] , [sti:l] [əˈsli:p] ; [ænd; ənd]
save that in one corner lay the twins , Antonio and Antonia , still asleep ; and
节省那在一角落躺这双胞胎，安东尼奥和安东尼亚，仍然睡着了；和
[brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,
beside them ,
旁他们 ,

只是在角落里，双胞胎安东尼奥和安东尼亚还在熟睡；在他们旁边，

[ˈhævɪŋ] [fled] [ˈðɪðər] [fɔ:r; fəɹ][ˈrefju:dʒ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kənˈfju:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
having fled thither for refuge during the noise and confusion of the fight ,
拥有逃亡那里为了避难所期间这噪音和困惑的这斗争 ,
[dʒɪt] .
在战斗的喧嚣和混乱中，他们逃到那里寻求庇护。

[wʌz; wəz] [ˈhʌdlɪd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kæt] .
was huddled the yellow cat .
曾是蜷缩着这黄色的猫 .

那只黄猫蜷缩在那里。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈdʒækəl][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkænd(ə)] [ˈfi:blɪ] [bə:nd] ,
Within the jacal a little candle feebly burned ,
之内这 jacal 一个小的蜡烛虚弱地烧伤 ,
[ˈleɪtɪŋ] .
灯罩内有一根小蜡烛微弱地燃烧着。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [aʊt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] ,
casting a faint gleam of light through the open doorway out upon the broad ,
铸件一个头晕的闪耀的光通过这打开门口出去之上这广阔 ,
[ˈmɪkɪl] .
微弱的光线透过敞开的门口，照射在宽阔的.....

[smu:ð] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈhænə] - [tri:] .
smooth leaves of the banana - tree .
光滑的树叶的这香蕉 - 树 .

香蕉树光滑的叶子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [səˈri:n] [ˈsti:lənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
There was no sound to break the serene stillness of the night , and ,
那里曾是没声音到休息这安详寂静 of 这夜晚 , 和 ,
[fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
for a little ,
为了一个小的 ,

夜色宁静祥和，没有一丝声响，片刻间，

[ˈpɑːntʃə] [hæf] [ˈfænsɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [brɪˈliːv] ,
Pancha half fancied , and tried hard to make herself believe ,
潘查 一半 幻想 , 和 尝试 难的 到 制作 她自己 相信 ,
潘查半信半疑, 努力让自己相信:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [əˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈwəʊfəl] [driːm] .
that she was but awaking from a woful dream .
那 她 曾是 但 觉醒 从 一个 糟糕的 梦 .
她只不过是 从一场噩梦中醒来而已。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈægəni] [ðæt] [rentʃt] [hɜːr; hær] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪtərli] [ˈriːəl][tuː; tə] [ɡɪv]
But the searching agony that wrenched her heart was too bitterly real to give
但 这 搜索 痛苦 那 扭动 她 心 曾是 也 苦涩地 真实的 到 给
[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [faːnd][ˈfænsɪ][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪ] .
a chance for this fond fancy to have play .
一个 机会 为了 这 喜爱 想要 到 有 玩 .
但是, 撕扯着她心灵的痛苦太过真实, 让她没有机会让这种美好的幻想发生。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈstrɔːŋli] , [ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hær][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
And then , slowly but strongly , the thought came into her mind that she
和 然后 , 缓慢地 但 强烈 , 这 想法 来了 进入 她 头脑 那 她
[mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈpeɪpɪ] ;
must go to Pepe ;
必须 去 到 佩佩 ;
然后, 一个念头慢慢地、强烈地出现在她的脑海中: 她必须去找佩佩;

[ðæt] , [ɪf] [ˈlɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ber] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hoʊp] ;
that , if living , she must bear to him words of comfort and of hope ;
那 , 如果 活的 , 她 必须 熊 到 他 字 的 舒适 和 的 希望 ;
[ðæt] ,
that ,
那 ,
如果她还活着, 就必须给他带去安慰和希望的话语;

[ɪf] [ded] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][kæst][wʌŋ] [læst] [ˈlʌvɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
if dead , she must cast one last loving look upon his face .
如果 死的 , 她 必须 投掷 一 最后的 爱 看 之上 他的 脸 .
如果他死了, 她一定要最后深情地凝视他的脸庞。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] — [fɔːr; fər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] ,
So she passed out into the darkness — for only a faint ,
所以 她 通过了 出去 进入 这 黑暗 — 为了 仅有的 一个 头晕的 ,
于是她昏倒在黑暗中——只是短暂地昏迷了一会儿。

[ˈheɪzi] [laɪt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [muːn] [hæd; həd] [sʌŋk] [əˈweɪ] [brɪˈhaɪnd]
hazy light beyond the Mitras showed where the young moon had sunk away behind
朦胧 光 超过 这 米特拉斯 显示 在哪里 这 年轻的 月亮 有 沉没 离开 在后面
[ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] — [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈpeɪpɪ] [hæd; həd][traːd]
the mountains — and walked along the path that she and Pepe had trod
这 山脉 — 和 步行 沿着 这 小路 那 她 和 佩佩 有 践踏
[təˈgeðər] [bʌt; bət] [faɪv] [deɪz] [brɪˈfɔːr] .
together but five days before .
一起 但 五 天 前 .
米特拉山脉之外朦胧的光线显示, 一轮年轻的月亮已经沉入群山之后——她沿着五天前她和佩佩一起走过的路走去。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] .
This time she did not pass beneath the arch of the causeway .
这 时间 她 做过 不是 经过 下面 这 拱 的 这 堤道 .

这一次她没有从堤道的拱门下穿过。

[wer] [ðə; ði][pæθ] [fɔːrkt] [ʃiː, ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
Where the path forked she turned to the right and climbed the bank of the
在哪里 这 小路 分叉 她 转向 到 这 正确的 和 攀登 这 银行 的 这
[ə'ɔɪʊ] [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ɪt'self] .
arroyo and so came out upon the causeway itself .
阿罗约 和 所以 来了 出去 之上 这 堤道 本身 .

在岔路口，她向右转，爬上干涸河床的河岸，来到了堤道上。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː, ʃɪ] [trɪpt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] ,
In the darkness she tripped and nearly fell , and , looking closely ,
在 这 黑暗 她 绊倒了 和 几乎 跌倒 , 和 , 寻找 密切 ,
[ðə; ði] [ɪn] [ə'pɑːn] [tʃeɪ] [fɛl] [ænd; ənd] [lʊkɪŋ] [kloʊsli] ,
她在黑暗中绊了一跤，差点摔倒，仔细一看，

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [æɪt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
she saw at her feet the body of a man .
她 锯 在 她 脚 这 身体 的 一个 男人 .
[ðə; ði] [ɪn] [ə'pɑːn] [tʃeɪ] [fɛl] [ænd; ənd] [lʊkɪŋ] [kloʊsli] ,
她看到脚边躺着一具男人的尸体。

[ˈrezəluːtli] , [jet] ['ʌdə'rɪŋli] , [ʃiː, ʃɪ] [stuːpt] [stiːl] ['kloʊzər][tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['stɑːrlaɪt] [ðə; ði]
Resolutely , yet shudderingly , she stooped still closer to see by the faint starlight the
坚决地 , 然而 颤抖着 , 她 弯腰 仍然 更近 到 看 经过 这 头晕的 星光 这
[ded] [feɪs] ,
dead face ,
死的 脸 ,

她下定决心，但又不禁颤抖着，弯下腰，借着微弱的星光，看清了那张死者的脸。

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['peɪpɪz] [kəm'pænjənz] .
and knew it for the face of one of Pepe's companions .
和 知道 它 为了 这 脸 的 一 的 佩佩的 同伴 .
[ðə; ði] [ɪn] [ə'pɑːn] [tʃeɪ] [fɛl] [ænd; ənd] [lʊkɪŋ] [kloʊsli] ,
他认出这是佩佩的一位同伴的脸。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [kɑːntrəbæ'nɪstə] [leɪ] [ə'ʌðər] [ded] ['bɑːdi] , [klæd][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
Beside the dead contrabandista lay another dead body , clad in the uniform of the
旁 这 死的 走私犯 躺 其他 死的 身体 , 覆膜 在 这 制服 的 这
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [kɑːntrəbæ'nɪstə] [leɪ] [ə'ʌðər] [ded] ['bɑːdi] , [klæd][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
contraresguardo ;
- ;

在死去的走私犯旁边，躺着另一具尸体，穿着反叛军的制服；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [leɪ] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
and the two lay facing each other as they had fallen in the fight .
和 这 二 躺 面向 每个 其他 作为 他们 有 倒下 在 这 斗争 .
[ðə; ði] [ɪn] [ə'pɑːn] [tʃeɪ] [fɛl] [ænd; ənd] [lʊkɪŋ] [kloʊsli] ,
两人面朝下倒在地上，像是在战斗中倒下的。

[bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] [jet] [ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] [ɔːr] [tuː] ,
Beyond were yet others , and a dead horse or two ,
超过 是 然而 其他的 , 和 一个 死的 马 或者 二 ,
[ðə; ði] [ɪn] [ə'pɑːn] [tʃeɪ] [fɛl] [ænd; ənd] [lʊkɪŋ] [kloʊsli] ,
更远处还有其他人，以及一两匹死马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['bɜːroʊ] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stʌfs] [hæd; həd] [bɪn]
and a dead burro — from which the lading of precious stuffs had been
和 一个 死的 驴子 — 从 哪个 这 装载 的 宝贵的 东西 有 到过
[heɪstɪli] [rɪ'muːvd] — [ænd; ənd] ['kɑːrbəɪn] ,
hastily removed — and carbines ,
草草 已移除 — 和 卡宾枪 ,
[ðə; ði] [ɪn] [ə'pɑːn] [tʃeɪ] [fɛl] [ænd; ənd] [lʊkɪŋ] [kloʊsli] ,
还有一头死驴——驴背上的贵重物品已被匆匆取走——以及卡宾枪，

[ænd; ənd][swɔ:dz] [ænd; ənd] ['pɪstlz] [wɜ:r; wər] ['laɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm] [ded] [hændz] ; [fɔ:r; fər] ,
and swords and pistols were lying as they fell from dead hands ; for ,
和 剑 和 手枪 是 说谎 作为 他们 跌倒 从 死的 双手 ; 为了 ,
刀剑和手枪散落在地, 仿佛是从死者的手中掉落下来的; 因为,

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['kæptʃər] ,
in the joy of their victory and capture ,
在 这 喜悦 的 他们的 胜利 和 捕获 ,
在胜利和俘虏带来的喜悦中,

[ðə; ði] - [hæd; həd] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['berɪŋ] [ə'wei] [ðer; ðər] ['fɔ:lən] ['kɒmreɪdz] [ɔ:r][ɪn]
the contraresguardo had wasted no time in bearing away their fallen comrades or in
这 - 有 浪费 不 时间 在 轴承 离开 他们的 倒下 同志们 或者 在
['klɪrɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [fi:ld] .
clearing off the field .
清理 离开 这 场地 .
反卫队迅速抬走阵亡的战友, 并清理了战场。

[ænd; ənd] ['pɑ:ntʃə] , ['wʊfəli] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər] ['pepi] , [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]
And Pancha , wofully seeking for Pepe , passed back and forth among the dead
和 潘查 , 可怜地 寻求 为了 佩佩 , 通过了 后退 和 前进 之中 这 死的
.
:
.
潘查悲痛地寻找佩佩, 在死者之间来回穿梭。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [ðʌs] ,
While she searched thus ,
尽管 她 搜索 因此 ,
在她如此寻找的过程中,
[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:zwei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt]
she saw slowly coming from the far end of the causeway a little point of light
她 锯 缓慢地 未来 从 这 远的 结尾 的 这 堤道 一个 小的 观点 的 光
,
:
,
她看到堤道的另一端缓缓地出现一个小光点,

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][ʊld][sɛ'reɪnoʊ] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kloʊk] , [stʊd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
and presently the old sereno wrapped in his long cloak , stood beside her .
和 目前 这 老的 塞雷诺 包装 在 他的 长的 披风 , 站立 旁 她 .
这时, 那位身披长袍的老侍者站在了她身边。
[ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] ['sentəns]
In a broken sentence

在 一个 破碎的 句子
一句断断续续的话
[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 42]
[页 -]
[第42页]

[ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][tʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][.kætə'li:nə] ,
or two he told her that , with Tobalito and Catalina ,
或者 二 他 讲述 她 那 , 和 - 和 卡塔丽娜 ,
他曾告诉她, 还有托巴利托和卡塔琳娜,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] - [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbærəks] , [ænd; ənd][ðæt] [ˈpepi] [wʌz; wəz]
he had followed the contraresguardo to the barracks , and that Pepe was
他 有 随后 这 - 到 这 兵营 , 和 那 佩佩 曾是
[nɑ:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] ,
not among the prisoners ,
不是 之中 这 囚犯 ,
他跟随反叛军来到了兵营, 发现佩佩不在囚犯之列。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [lək] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .
and so he had come back to look for him here .
和 所以 他 有 来 后退 到 看 为了 他 这里 .
所以他又回到这里来找他。
[ˈpɑ:ntʃə] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈænsər] [ɪn] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti: ;
Pancha made him no answer in words , but she took his hand and kissed it ;
潘查 制成 他 不 回答 在 字 , 但 她 采取 他的 手 和 亲吻 它 ;
潘查没有用言语回答他, 而是握住他的手亲吻了一下;

[ænd; ənd] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti: ;
and , still holding it ,
和 , 仍然 保持 它 ,
而且, 他仍然拿着它,

[ðeɪ] [sə:tʃt] [təˈgeðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn]
they searched together for the dead one who had been all in all to them in
他们 搜索 一起 为了 这 死的 一 WHO 有 到过 全部 在 全部 到 他们 在
[ðə; ði] [wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .
他们一起寻找那个死去的人, 他们曾是他们生命中的一切。

[əˈbɔ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:zweɪ] [ðeɪ] [sə:tʃt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .
Along the whole length of the causeway they searched , but found him not .
沿着 这 所有的 长度 的 这 堤道 他们 搜索 , 但 成立 他 不是 .
他们沿着堤道全程搜寻, 但没有找到他。

" [jet] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , " [sed] [ˈmænjuel] .
" Yet he is here , " said Manuel .
" 然而 他 是 这里 , " 说 曼努埃尔 .
"但他却在这里,"曼努埃尔说道。

" [maɪ] [bɔɪ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,
" My boy is not a prisoner , and if not a prisoner ,
" 我的 男生 是 不是 一个 囚犯 , 和 如果 不是 一个 囚犯 ,
"我的孩子不是囚犯, 如果不是囚犯,

[hi:; hi] [ˈfʊrli] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
he surely was struck down in the fight .
他 一定 曾是 击 向下 在 这 斗争 .
他肯定是在战斗中被击倒的。

" [ænd; ənd] [ˈpɑ:ntʃə] [nu:] [ðæt] [ˈmænjuel] [spʊk] [tru:θ] :
" And Pancha knew that Manuel spoke truth :
" 和 潘查 知道 那 曼努埃尔 辐 真相 :
"潘查知道曼努埃尔说的是真话:

[ˈpepi] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm][hɑ:rm] [waɪl] [hɪz; ɪz][men] [wɜ:r; wər] [ˈkæptʃərd]
Pepe could not be safe and free from harm while his men were captured
佩佩 可以 不是 是 安全的 和 自由的 从 伤害 尽管 他的 男人 是 捕获
[ɔ:r] [sleɪn] .
or slain .
或者 被杀 .
佩佩的部下被俘或被杀, 他自己也无法保证安全。

[waɪl] [ðeɪ] [pɔːzd] [ˌmɪdˈweɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðæt] [spænz][ðə; ði]
While they paused midway upon the causeway , standing upon the arch that spans the
尽管 他们 暂停 中途 之上 这 堤道 , 常设 之上 这 拱 那 跨度 这
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

当他们停在堤道中间，站在横跨溪流的拱门上时，

[ə; eɪ] [loʊ] , [feɪnt] [moʊn] [ˈsaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [stiːl] [naɪt] [er] .
a low , faint moan sounded through the still night air .
一个 低的 , 头晕的 呻吟 听起来 通过 这 仍然 夜晚 空气 .

寂静的夜空中响起一声低沉微弱的呻吟。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [bɪˈloʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [puːl]
The sound came up from the darkness below — from the space beside the pool
这 声音 来了 向上 从 这 黑暗 以下 — 从 这 空间 旁 这 水池
.
:
.

声音是从下方黑暗处传来的——从泳池边的空间传来的。

[ˈbendɪŋ] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈfɒtweɪ] ,
Bending together over the edge of the unguarded footway ,
弯曲 一起 超过 这 边缘 的 这 无人看守 人行道 ,
他们一起弯腰越过没有防护的人行道边缘，

[ˈmænjuel] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈlæntərən][soʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl]
Manuel held down his lantern so that its light fell into the depth beside the wall
曼努埃尔 握住 向下 他的 灯笼 所以 那 它是 光 跌倒 进入 这 深度 旁 这 墙
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈflektrɪd] [bæk] [ɪn][ˈbroʊkən] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔːtər] .
and was reflected back in broken rays from the rippling water .
和 曾是 反映 后退 在 破碎的 射线 从 这 涟漪 水 .

曼努埃尔按住他的灯笼，让灯光落到墙边的深处，然后从波光粼粼的水面上反射出来，形成破碎的光线。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði][ˈlæntərən] [ˈsloʊli] ,
Then he moved the lantern slowly ,
然后 他 已搬 这 灯笼 缓慢地 ,

然后他缓缓地移动了灯笼。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn] [ˈpeɪpɪz] [ˈbɑːdi] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði]
until the light rested upon the bank and shone on Pepe's body stretched upon the
直到 这 光 休息 之上 这 银行 和 闪耀 在 佩佩的 身体 拉伸 之上 这
[graʊnd] — [ɑːn] [ˈpeɪpɪz] [feɪs] [ʌpˈtɜːrnd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ˈpɪtiəsli] !
ground — on Pepe's face upturned toward them piteously !
地面 — 在 佩佩的 脸 翻转 朝向 他们 可怜地 !

直到灯光照在河岸上，照亮了躺在地上的佩佩的身体——佩佩的脸可怜地仰望着他们！

[ænd; ənd] [ˈpepi] [nuː] [ðem; ðəm] .
And Pepe knew them .
和 佩佩 知道 他们 .

佩佩认识他们。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [keɪm] [ˈfeɪntli] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ˈpɑːntʃə] ! [ˈpɑːdreɪ] !
Up through the darkness came faintly the words , “ Pancha ! Padre !
向上 通过 这 黑暗 来了 淡淡的 这 字 , “ 潘查 ! 神父 !

黑暗中隐约传来声音：“潘查！神父！”

” [[ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 43**]
” [页 -]

[wen] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] , [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] ,
When , going very quickly , they passed to the end of the causeway ,
什么时候 , 去 非常 迅速地 , 他们 通过了 到 这 结尾 的 这 堤道 ,
他们飞快地行进了一段路, 到达了堤道的尽头。

[ænd; ɐnd][soʊ] [daʊn] [ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈrɔɪoʊ] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] ,
and so down the bank of the arroyo to where he lay ,
和 所以 向下 这 银行 的 这 阿罗约 到 在哪里 他 躺 ,
于是, 他们沿着干涸的河岸走到他躺着的地方。

[hiː; hi] [klaːspt] [ˈfiːbli] [ðer; ðər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði][ˈlæntərn] [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ]
he clasped feebly their hands as they knelt beside him : the lantern throwing a
他 紧握 虚弱地 他们的 双手 作为 他们 跪下 旁 他 : 这 灯笼 投掷 一个
[wɪrd] ,
weird ,
诡异的 ,

他们跪在他身边, 他无力地握住他们的手: 灯笼投射出一种怪异的光芒,
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [θriː] , [əˈpɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [stoʊn] [wɔːl] , [əˈpɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtər][ʌv; əv]
uncertain light upon the three , upon the dark stone wall , upon the dark water of
不确定 光 之上 这 三 , 之上 这 黑暗的 石头 墙 , 之上 这 黑暗的 水 的
[ðə; ði] [puːl] .
the pool .
这 水池 .

光线忽明忽暗地照在三人身上, 照在黝黑的石墙上, 照在幽暗的池水上。
“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɪˈtreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbroʊkənli] .
“ It was a trap , my father ; we were betrayed , ” he said brokenly .
“ 它 曾是 一个 陷阱 , 我的 父亲 ; 我们 是 背叛 , ” 他 说 破碎地 .
“父亲, 这是个陷阱; 我们被出卖了,”他哽咽着说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [faɪt] , [ænd; ɐnd][aɪ][kæn; kən][daɪ] [wɪˈðəʊt] [ʃeɪm] .
“ But we made a brave fight , and I can die without shame .
“ 但 我们 制成 一个 勇敢的 斗争 , 和 我 能 死 没有 耻辱 .
“但我们进行了一场英勇的战斗, 我可以毫无耻辱地死去。”

“ [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈkwɪvər] [ðæt] [pæst] [θruː] - [ˈbɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
“ He felt the quiver that passed through Pancha's body as he spoke .
“ 他 毛毡 这 颤动 那 通过了 通过 - 身体 作为 他 辐 .
“他感觉到潘查说话时身体微微颤抖了一下。”

“ [jes] , [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [maɪ] [ˈpɑːntʃə] .
“ Yes , I must die , my Pancha .
“ 是的 , 我 必须 死 , 我的 潘查 .
“是的, 我必须死了, 我的潘查。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [nɪr] .
It is very near .
它 是 非常 靠近 .
非常近。

[ɔːl][ɪz] [ˈendɪd] [ðæt] [wiː; wi] [plænd] — [ðæt] [wiː; wi] [plænd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [spɑːt] ,
All is ended that we planned — that we planned on this very spot ,
全部 是 结束 那 我们 计划 — 那 我们 计划 在 这 非常 点 ,
我们计划的一切都结束了——我们原本计划在这个地方进行的计划。

[nɔːt] [jet] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪːk] [əˈɡoʊ] .
not yet a little week ago .
不是 然而 一个 小的 星期 前 .
大约一周前还没到。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][hɑːrd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] — [bʌt; bət] — [aɪˈtiː] — [mʌst; məst] — [biː; bi] .

It is hard , my little one — but — it — must — be .
它 是 难的 , 我的 小的 — — 但 — — 它 — — 必须 — — 是 .

这很难, 我的孩子——但是——这——必须——是。

” [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,

” Then he was silent ,
” 然后 他 曾是 沉默的 ,

然后他沉默了,

[ænd; ʌnd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — [ðɪs] [breɪv] [ˈpeɪpɪ] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [tuː; tə]

and clenched his teeth — this brave Pepe — that his face might not show to
和 紧握 他的 牙齿 — — 这 勇敢的 佩佩 — — 那 他的 脸 可能 不是 展示 到

[ˈpɑːntʃə] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrt(ə)] [ˈægəni] .

Pancha his mortal agony .
潘查 他的 凡人 痛苦 .

勇敢的佩佩咬紧牙关, 不让自己的脸上露出痛苦的表情, 以免被潘查看到。

[ˈmænjuel] [held] [ˈpeɪpɪz] [hænd][ænd; ʌnd] [wept] : [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] , [fəˈlɔːrn] [ˈwiːpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌtərli]

Manuel held Pepe's hand and wept : the silent , forlorn weeping of an utterly
曼努埃尔 握住 佩佩的 手 和 哭泣 : 这 沉默的 , 绝望 哭泣 的 一个 完全地

[ˈdesələt] [oʊld][mæn] .

desolate old man .
荒凉 老的 男人 .

曼努埃尔握着佩佩的手哭了起来: 那是一个彻底绝望的老人的无声、凄凉的哭泣。

[ˈpɑːntʃə] [kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] .

Pancha could not weep .
潘查 可以 不是 哭泣 .

潘查哭不出来。

[ʃiː; ʃɪ] [klʌtʃt] [ˈpeɪpɪz] [hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɜːrɪz] ,

She clutched Pepe's hand in both of hers ,
她 紧握 佩佩的 手 在 两个都 的 她的 ,

她双手紧紧握住佩佩的手。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈfɔːrsəbli][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .

as though forcibly she would hold him back to life .
作为 尽管 强制 她 会 抓住 他 后退 到 生活 .

仿佛要用尽全力把他从死神手中拉回来。

[ˈpeɪpɪ] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

Pepe understood her thought .
佩佩 理解 她 想法 .

佩佩明白了她的想法。

” [aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , [maɪ] [ˈpɑːntʃə] , [maɪ] - .

” It may not be , my Pancha , my Panchita .
” 它 可能 不是 是 , 我的 潘查 , 我的 - .

“也许不是, 我的潘查, 我的潘奇塔。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [nɪr] [naʊ] .

It is very , very near now .
它 是 非常 , 非常 靠近 现在 .

现在距离目标日期已经非常非常近了。

[gɪv] [ˌemˈiː][wʌn][ˈlɪt(ə)] [kɪs] , [maɪ] [hɑːrt] , ” — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ðæt] [ˈpeɪpɪ]

Give me one little kiss , my heart , ” — it was almost in a whisper that Pepe
给 我 — 小的 吻 , 我的 心 , ” — 它 曾是 几乎 在 一个 耳语 那 佩佩

[ˈspʊk] ,

spoke ,
辐 ,

“给我一个轻轻的吻, 我的宝贝,”——佩佩几乎是低声说道。

— “ [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [kɪs] [tuː; tə] [tɛl] [ɛm ˈiː][ʌv; əv][jɔːr; jər] [lʌv] [brɪʔɔːr] [aɪ][ɡoo] .
— “ **one little kiss to tell me of your love before I go** .
— “ 一 小的 吻 到 告诉 我 的 你的 爱 前 我 去 .
— “在我离开之前，请给我一个吻，告诉我你爱我。”

” [ænd; ɐnd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ɐnd][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
” **And so , for the first and the last time in her life** ,
” 和 所以 , 为了 这 第一的 和 这 最后的 时间 在 她 生活 ,
“于是，在她生命中第一次，也是最后一次，

[ˈpɑːntʃə] [kɪst] [ˈpepi] [əˈpɑːn][ðə; ði][lɪps] : [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [wɪtʃ]
Pancha kissed Pepe upon the lips : a kiss in which
潘查 亲吻 佩佩 之上 这 嘴唇 : 一个 吻 在 哪个
潘查亲吻了佩佩的嘴唇：一个吻，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈjɪrz] [tuː; tə]
was all the passionate love that would have been his in the long years to
曾是 全部 这 热情的 爱 那 会 有 到过 他的 在 这 长的 年 到
[kʌm] ;
come ;
来 ;

那是他未来漫长岁月里本该拥有的所有炽热的爱；
[ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈdaɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɪf] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈdaɪŋ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ɡeɪnd] ;
a kiss that was worth dying for , if only by dying it could be gained ;
一个 吻 那 曾是 值得 垂死 为了 , 如果 仅有的 经过 垂死 它 可以 是 获得 ;
一个值得用生命去换取的吻；

[ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θɪrɪd] [ˈpepi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] ,
a kiss that for a moment thrilled Pepe with the fullest ,
一个 吻 那 为了 一个 片刻 激动不已 佩佩 和 这 最 ,
那一吻让佩佩瞬间感到无比兴奋，

[ɡlæˈdɪst] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] — [ænd; ɐnd] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ˈendɪd] , [left] [hɪm; ɪm] [ded]
gladdest life that he had ever known — and that , being ended , left him dead
最高兴 生活 那 他 有 曾经 已知 — 和 那 , 存在 结束 , 左边 他 死的
.
:
.

这是他所经历过的最快乐的人生——而这一切的终结，也让他走向了死亡。
[ðen] [ˈpɑːntʃə] , [ˈniːlɪŋ] [wer] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðəz] , [fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentʃərɪz] ,
Then Pancha , kneeling where the holy fathers , far back in the centuries ,
然后 潘查 , 跪着 在哪里 这 圣 父亲们 , 远的 后退 在 这 几个世纪 ,
然后潘查跪在了几个世纪前圣父们跪过的地方，

[hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər][tiː] [ˈdiːʊm] [lɔːˈdeɪməs] ,
had sung their Te Deum laudamus ,
有 唱 他们的 特 赞美神 赞美诗 ,
唱过他们的赞美赞歌，

[ˈniːlɪŋ] [wer] [bʌt; bət] [faɪv] [ˈlɪt(ə)l] [deɪz] [brɪʔɔːr] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv]
kneeling where but five little days before her life had been filled with a love
跪着 在哪里 但 五 小的 天 前 她 生活 有 到过 已填 和 一个 爱
[soʊ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] ,
so perfect as to be beyond all power of thankfulness in words of praise ,
所以 完美的 作为 到 是 超过 全部 力量 的 感恩 在 字 的 称赞 ,
就在五天前，她的生活还充满了如此完美的爱，以至于任何赞美之词都无法表达她的感激之情，而如今她却跪在地上。

[baɪ][i:] . [pi:] . ['mɪtʃəl] . ☆☆
By E . P . Mitchell . ☆☆
经过 E . P . 米切尔 . ☆☆

作者：EP Mitchell。☆☆

[ðə; ði] [sʌn] , [nu:] [jɔ:k] , [meɪ] , - .
The Sun , New York , May , 1879 .
这 太阳 , 新的 约克 , 可能 , - .

《纽约太阳报》，1879年5月。

[aɪ]
I
我

我

[ti:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['rɪ'membə] [ðæt] [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl] [ɪg'nɑ:ti:ɛf] [spɛnt] ['sevrəl] [wi:ks]
t may or may not be remembered that in 1878 General Ignatieff spent several weeks
t 可能 或者 可能 不是 是 记得 那 在 - 一般的 伊格纳季耶夫 花费 一些 周
[ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][æ; ət][ðə; ði] [bædɪʃ] [eɪtʃ ʊs 'ef][ɪn]['beɪdən] .
of July at the Badischer Hof in Baden .
的 七月 在 这 巴迪舍尔 霍夫 在 巴登 .

人们或许记得，或许不记得，1878 年 7 月，伊格纳季耶夫将军在巴登的巴登宫度过了几个星期。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:nəlz] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
The public journals gave out that he visited the watering - place for the benefit
这 民众 期刊 给予 出去 那 他 到访 这 浇水 - 地方 为了 这 益处
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,
of his health ,
的 他的 健康 ,

公开刊物透露，他去温泉疗养是为了强身健体。

[sed] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['brʊʊkən][baɪ][prə'træktɪd,prʊʊ'træktɪd][æŋ'zaɪəti][ænd; ænd] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði]
said to be much broken by protracted anxiety and responsibility in the
说 到 是 很多 破碎的 经过 拖延 焦虑 和 责任 在 这
['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] .
service of the Czar .
服务 的 这 沙皇 .

据说他因长期为沙皇效力而承受着巨大的焦虑和责任感，身心俱疲。

[bʌt; bət]['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] [ðæt] [ɪg'nɑ:ti:ɛf] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv]['feɪvər][æ; ət][es 'ti:] .
But everybody knew that Ignatieff was just then out of favor at St .
但 大家 知道 那 伊格纳季耶夫 曾是 只是 然后 出去 的 偏爱 在 英石 .
['pi:təzbə:g] ,
Petersburg ,
圣彼得堡 ,

但人人都知道，伊格纳季耶夫当时在圣彼得堡已经失宠了。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['steɪtkræft] [æ; ət][ə; eɪ] [taɪm]
and that his absence from the centres of active statecraft at a time
和 那 他的 缺席 从 这 中心 的 积极的 治国之道 在 一个 时间
[wen] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['flʌtəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʌtlkɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
when the peace of Europe fluttered like a shuttlecock in the air ,
什么时候 这 和平 的 欧洲 飘动 喜欢 一个 羽毛球 在 这 空气 ,

而他却缺席了国家政治的核心运作，当时欧洲的和平就像空中飘浮的羽毛球一样摇摇欲坠。

[brɪ'twi:n] ['sɔ:lzbəri] [ænd; ænd] - , [wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [pə'lɑ:tlɪ]
between Salisbury and Shouvaloff , was nothing more or less than politely
之间 索尔兹伯里 和 - , 曾是 没有什么 更多的 或者较少的 比 礼貌地
[dɪs'gaɪzd] ['eksaɪl] .
disguised exile .
伪装 流亡 .

在索尔兹伯里和舒瓦洛夫之间，只不过是披着礼貌外衣的流放罢了。

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [fæktɪs][tuː; tə][maɪ] [frend] [ˈfɪjər] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
I am indebted for the following facts to my friend Fisher , of New York ,
我是 负债累累 为了 这 下列的 事实 到 我的 朋友 费舍尔 , 的 新的 约克 ,
以下信息由我的朋友费舍尔（纽约人）提供，我对此深表感谢。

[huː] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈbeɪdən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ɪgˈnɑːtɪɛf] ,
who arrived at Baden on the day after Ignatieff ,
WHO 到达的 在 巴登 在 这 天 后 伊格纳季耶夫 ,
伊格纳季耶夫之后第二天抵达巴登的人 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈduːli] [əˈnʌʊnst] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [lɪst][ʌv; əv][stˈreɪndʒəz][æz; əz] “ [hɛə] [ˈdɑːktər]
and was duly announced in the official list of strangers as “ Herr Doctor
和 曾是 正式地 宣布 在 这 官方的 列表 的 陌生人 作为 “ 先生 医生
并被正式列入陌生人名单，署名为“赫尔医生”。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]
[第46页]

[prəˈfesər] [ˈfɪjər] , [em aɪ ˈtiː] [fraʊ] - [ju ɛn ˈdi] [bed] .
Professor Fischer , mit Frau Gattin und Bed .
教授 费舍尔 , 密特 弗劳 - 和 床 .
费舍尔教授，加丁夫人和贝德。

[nɔːrdəˈmɛrɪkə] .
Nordamerika .
北欧 .
北美洲。

“ [ðə; ði] [ˈskersəti] [ʌv; əv][ˈtaɪtəlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtrævəlɪŋ] [ˌæriˈstɑːkrəsi][ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmɛrɪkə] [ɪz][ə; eɪ]
” **The scarcity of titles among the travelling aristocracy of North America is a**
” 这 缺乏 的 标题 之中 这 旅行 贵族 的 北 美国 是 一个
[ˈstændɪŋ] [ˈɡriːvəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kəmˈpaɪlz] [ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [lɪst] .
standing grievance with the ingenious person who compiles the official list .
常设 不满 和 这 巧妙 人 WHO 编译 这 官方的 列表 .
“北美巡回贵族中头衔稀少，这让负责编制官方名录的聪明人一直耿耿于怀。

[prəˈfeʃən(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][hɑːspɪˈtæləti][əˈlaɪk] [ɪmˈpel][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Professional pride and the instincts of hospitality alike impel him to
专业的 自豪 和 这 本能 的 热情好客 同样 促使 他 到
[səˈplaɪ] [ðə; ði] [læk] [wenˈevər] [hiː; hi][kæn; kən] .
supply the lack whenever he can .
供应 这 缺少 每当 他 能 .
职业自尊和待客之道驱使他尽可能地弥补不足。

[hiː; hi] [dɪsˈtrɪbjʊːts] [ˈɡʌvərnər] , [ˈmeɪdʒər] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [prəˈfesər] [wɪð; wɪθ][ˈtɑːlərəb(ə)l]
He distributes Governor , Major - General , and Doctor Professor with tolerable
他 分发 州长 , 主要的 - 一般的 , 和 医生 教授 和 可容忍的
[ɪmˌpɑːrʃiˈæləti] ,
impartiality ,
公正性 ,
他以尚可接受的公正性分配州长、少将和博士教授的头衔。

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [əˈraɪvɪŋ] [əˈmɛrɪkənz] [wer] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] , [ə; eɪ][ˈmɑːrʃ(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ]
according as the arriving Americans wear a distinguished , a martial , or a
根据 作为 这 抵达 美国人 穿 一个 杰出的 , 一个 武术 , 或者 一个
[ˈstuːdiəs] [er] .
studious air .
好学的 空气 .
根据抵达的美国人的穿着打扮，有的显得高贵，有的显得英勇，有的显得好学。

[ˈfɪʃər] [ˈoʊd] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
Fisher owed his title to his spectacles .
费舍尔 欠款 他的 标题 到 他的 眼镜 .

费舍尔的冠军头衔要归功于他的眼镜。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
It was still early in the season .
它 曾是 仍然 早期的 在 这 季节 .

当时赛季才刚刚开始。

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈoʊpənd] .
The theatre had not yet opened .
这 剧院 有 不是 然而 打开 .

剧院尚未开门。

[ðə; ði] [hooʔtel] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [hæf] [fʊl] ,
The hotels were hardly half full ,
这 酒店 是 几乎 一半 满的 ,

酒店入住率几乎只有一半。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsərts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkiːɑːsk][æɪt; ət][ðə; ði] - [wɜːr; wər] [hɜːrd] [baɪ] [ˈskætərɪŋ]
the concerts in the kiosk at the Conversationshaus were heard by scattering
这 音乐会 在 这 亭 在 这 - 是 听到 经过 散射
[ˈɔːdiənsɪz] ,
audiences ,
观众 ,

在对话中心小亭举行的音乐会吸引了零星的听众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌːp] - [ˈkiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɑːr] [hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [ˈbɪznəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]
and the shop - keepers of the Bazaar had no better business than to
和 这 店铺 - 守门员 的 这 市场 有 不 更好的 商业 比 到
[spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [biˈweɪlɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈdʒenərəsi] [ʌv; əv][ˈbeɪdən][ˈbeɪdən] [sɪns] [æn; ən][end] [wʌz; wəz]
spend their time in bewailing the degeneracy of Baden Baden since an end was
花费 他们的 时间 在 哀叹 这 堕落 的 巴登 巴登 自从 一个 结尾 曾是
[pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
put to the play .
放 到 这 玩 .

集市上的店主们除了哀叹巴登巴登的堕落之外，别无他事可做，因为戏剧已经结束了。

[fjuː] [ɪkˈskɜːrʃənɪsts] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃrɪvlɪd] [ˈoʊld][kʰˈstoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði]
Few excursionists disturbed the meditations of the shrivelled old custodian of the
很少 远足者 不安 这 冥想 的 这 干瘪 老的 保管人 的 这
[ˈtaʊər] [ɑːn][ðə; ði] - .
tower on the Mercuriusberg .
塔 在 这 - .

很少有游客打扰到墨丘利山上那座塔楼里干瘪的老管理员的沉思。

[ˈfɪʃər] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] — [æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz][ˌsærəˈtəʊgə] [ɪn][dʒuːn][ɔːr] [lɔːŋ]
Fisher found the place very stupid — as stupid as Saratoga in June or Long
费舍尔 成立 这 地方 非常 愚蠢的 — 作为 愚蠢的 作为 萨拉托加 在 六月 或者 长的
[bræntʃ] [ɪn] [septembər] .
Branch in September .
分支 在 九月 .

费舍尔觉得这个地方很愚蠢——就像六月的萨拉托加或九月的朗布兰奇一样愚蠢。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈswɪtsərˌlənd] ,
He was impatient to get to Switzerland ,
他 曾是 不耐烦 到 得到 到 瑞士 ,

他迫不及待地想去瑞士。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['teɪbl] - ['ɪntɪməsɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃ]
but his wife had contracted a table d'hôte intimacy with a Polish
但 他的 妻子 有 合同 一个 桌子 - 亲密关系 和 一个 抛光
['kaʊntəs,'kaʊntəs] ,
countess ,
伯爵夫人 ,

但他的妻子却与一位波兰伯爵夫人签订了包餐嫖娼协议。

[ænd; ənd][jɪ; jɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [step] [ðæt] [wʊd] ['sevər][soʊ] [ædvən'teɪdʒəs]
and she positively refused to take any step that would sever so advantageous
和 她 积极地 拒绝 到 拿 任何 步 那 会 断绝 所以 有利
[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .
a connection .
一个 联系 .

她断然拒绝采取任何可能切断这种有利联系的措施。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['fɪʃər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [spæn][ðə; ðɪ]
One afternoon Fisher was standing on one of the little bridges that span the
— 下午 费舍尔 曾是 常设 在 — 的 这 小的 桥梁 那 跨度 这
- -
gutterwide Oosbach ,
- -

一天下午，费舍尔站在横跨奥斯巴赫河（一条狭窄的沟渠）的一座小桥上。

['aɪdlɪ] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər]
idly gazing into the water and wondering whether
闲散地 凝视 进入 这 水 和 好奇 无论
漫不经心地凝视着水面，心想：

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] ['reɪndʒli] [traʊt] [kʊd; kəd] [swɪm] [ðə; ðɪ] [stri:m] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪnkən'viːniəns] ,
a good sized Rangely trout could swim the stream without personal inconvenience ,
一个 好的 尺寸 兰格利 鳟鱼 可以 游泳 这 溪流 没有 个人的 不便 ,
一条体型较大的兰格利鳟鱼可以毫无阻碍地游过这条溪流。

[wen] [ðə; ðɪ] ['pɒtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bædɪʃz] [eɪtʃ oʊ 'ef] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌn] .
when the porter of the Badischer Hof came to him on the run .
什么时候 这 搬运工 的 这 巴迪舍尔 霍夫 来了 到 他 在 这 跑步 :
当巴登霍夫的门房逃亡时，他遇到了他。

“ [hɛə] ['dɑːktər] [prə'fesər] ！ ” [kraɪd][ðə; ðɪ] ['pɒtər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
“ Herr Doctor Professor ! ” cried the porter , touching his cap .
“ 先生 医生 教授 ！ ” 哭 这 搬运工 , 接触 他的 帽 :
“博士教授先生！”门房喊道，同时摸了摸帽子。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['haɪbɔːn] [ðə; ðɪ] ['bæərən] ['sævɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɑːskaʊ] ,
“ I pray you pardon , but the highborn the Baron Savitch out of Moscow ,
“ 我 祈祷 你 赦免 , 但 这 出身高贵 这 男爵 萨维奇 出去 的 莫斯科 ,
“恕我直言，但这位出身高贵的莫斯科男爵萨维奇.....”

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪg'naːtɪˌeɪfs] [swɪːt] , ['sʌfəz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrɪz]
of the General Ignatieff's suite , suffers himself in a terrible fit , and appears
的 这 一般的 伊格纳季耶夫的 套房 , 遭受 他自己 在 一个 糟糕的 合身 , 和 出现
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

伊格纳季耶夫将军的随从 中，有人突然发狂，似乎就此死去。

" [ɪn] [veɪn] ['fɪʃər] [ə'ʃɔrd] [ðə; ði] ['pɒtər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]
" In vain Fisher assured the porter that it was a mistake to consider him a
" 在 徒劳 费舍尔 保证 这 搬运工 那 它 曾是 一个 错误 到 考虑 他 一个
[ˈmedɪk(ə)] [ˈɛkspɜːrt] ;
medical expert ;
医疗的 专家 ;

费舍尔徒劳地向搬运工保证，把他当成医学专家是错误的；

[ðæt] [hiː; hi] [prə'fest] [noʊ] [ˈsaɪəns] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [drɔː] ['pɒʊkər] ;
that he professed no science save that of draw poker ;
那 他 声称 不 科学 节省 那 的 画 扑克 ;

他声称自己除了扑克牌游戏之外，不懂其他任何科学。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] [pri'veild] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] ['blʌndər]
that if a false impression prevailed in the hotel it was through a blunder
那 如果 一个 错误的 印象 最终获胜 在 这 酒店 它 曾是 通过 一个 错误

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [rɪ'spɔːnsəb(ə)] ;
for which he was in no way responsible ;
为了 哪个 他 曾是 在 不 方式 负责的 ;

如果酒店里出现了错误的印象，那也是因为他的失误，而这与他没有任何关系；

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪbɔːn]
and that , much as he regretted the unfortunate condition of the highborn
和 那 , 很多 作为 他 后悔 这 不幸 状况 的 这 出身高贵

[ðə; ði] ['bærən] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɔːskaʊ] ,
the Baron out of Moscow ,
这 男爵 出去 的 莫斯科 ,

尽管他很遗憾这位出身高贵的莫斯科男爵的不幸境遇，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he did not feel that his presence in the chamber of sickness would be of the
他 做过 不是 感觉 那 他的 在场 在 这 房间 的 疾病 会 是 的 这
[ˈslaɪtəst] ['benɪfɪt] .
slightest benefit .
丝毫 益处 .

他觉得自己待在病房里不会有丝毫好处。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] ['pɔrtɜːz] [maɪnd] .
It was impossible to eradicate the idea that possessed the porter's mind .
它 曾是 不可能的 到 根除 这 主意 那 拥有 这 搬运工 头脑 .

门房脑海中挥之不去的念头是不可能消除的。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪm'self] ['ferli] ['drægd] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,
Finding himself fairly dragged toward the hotel ,
寻找 他自己 相当 拖拽 朝向 这 酒店 ,

他发现自己几乎是被拖着走向酒店的，

['fɪʃər] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ʌnd] [tuː; tə] ['rendər]
Fisher at length concluded to make a virtue of necessity and to render
费舍尔 在 长度 结束 到 制作 一个 美德 的 必要性 和 到 使成为

[hɪz; ɪz] [ɛksplə'neɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærənz, 'berənz] [frendz] .
his explanations to the Baron's friends .
他的 解释 到 这 男爵的 朋友们 .

费舍尔最终决定化无奈为机，向男爵的朋友们解释情况。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [nɑːt] [faːr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɑːkjupaɪd]
The Russian's apartments were upon the second floor , not far from those occupied
这 俄罗斯的 公寓 是 之上 这 第二 地面 , 不是 远的 从 那些 占领

[baɪ] ['fɪʃər] .
by Fisher .
经过 费舍尔 .

俄罗斯人的公寓在二楼，离费舍尔的公寓不远。

[ə; ei] [frentʃ] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
A French valet , almost beside himself with terror ,
一个 法语 代客泊车 , 几乎 旁 他自己 和 恐怖 ,
一位法国男仆, 吓得几乎失去理智,

[keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [prəˈfesər] .
came hurrying out of the room to meet the porter and the Doctor Professor .
来了 匆忙 出去 的 这 房间 到 见面 这 搬运工 和 这 医生 教授 .
他匆匆走出房间, 去迎接门房和博士教授。

[ˈfɪʃər] [əˈgen] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
Fisher again attempted to explain , but to no purpose .
费舍尔 再次 尝试过 到 解释 , 但 到 不 目的 .
费舍尔再次试图解释, 但无济于事。

[ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [ˌekspləˈneɪʃənz] [tuː; tə] [meɪk] ,
The valet also had explanations to make ,
这 代客泊车 还 有 解释 到 制作 ,
侍者也需要做出解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈfluːənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [məˈnɑːpələɪz] [ðə; ði]
and the superior fluency of his French enabled him to monopolize the
和 这 优越的 流利度 的 他的 法语 已启用 他 到 独占 这
conversation .
对话 .
他流利的法语使他能够垄断谈话。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][ðer; ðər] — [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət]
No , there was nobody there — nobody but
不 , 那里 曾是 无人 那里 — 无人 但
不, 那里一个人也没有——一个人也没有。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 48**]
[- 页 -]
[第48页]

[hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ajˈʌuːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən] .
himself , the faithful Auguste of the Baron .
他自己 , 这 忠实 奥古斯特 的 这 男爵 .
他本人, 男爵忠诚的奥古斯特。

[hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪgˈnɑːtiːf] , [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəs] , [ðə; ði] [prɪns] [ˈkɒləf] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktər] .
His Excellency , the General Ignatieff , his Highness , the Prince Koloff , Dr
他的 阁下 , 这 一般的 伊格纳季耶夫 , 他的 高度 , 这 王子 科洛夫 , 博士 .
- , [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ,
Rapperschwyll , all the suite ,
- , 全部 这 套房 ,
尊敬的阁下, 伊格纳季耶夫将军, 尊敬的殿下, 科洛夫亲王, 拉珀施维尔博士, 以及所有随行人员

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd] [ˈdraɪv] [aʊt] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə] - .
all the world , had driven out that morning to Gernsbach .
全部 这 世界 , 有 驱动 出去 那 早晨 到 - .
那天早上, 全世界的人都驱车前往格恩斯巴赫。

[ðə; ði][ˈbærən] , [ˈmiːnwaɪl] , [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][æn; ən] [ˈmælədi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
The Baron , meanwhile , had been seized by an effraying malady , and he ,
这 男爵 , 同时 , 有 到过 查获 经过 一个 破坏 弊病 , 和 他 ,
[ajˈʌuːst] , [wʌz; wəz] [ˈdesələt] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
Auguste , was desolate with apprehension .
奥古斯特 , 曾是 荒凉 和 忧虑 .
与此同时, 男爵患上了严重的疾病, 奥古斯特忧心忡忡, 痛苦不堪。

[hiː; hi] [enˈtriːtɪd] [məˈsjɜːr] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈpɑːrli] ,
He entreated Monsieur to lose no time in parley ,
他 恳求 先生 到 失去 不 时间 在 谈判 ,
他恳求先生不要浪费时间进行谈判,

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæərən] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ðə; ði]
but to hasten to the bedside of the Baron, who was already in the
但 到 趋 到 这 床头 的 这 男爵 , who 曾是 已经 在 这
[ˈægəni] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
agonies of dissolution .
痛苦 的 溶解 .

但要赶紧赶到男爵的床边，男爵当时已经奄奄一息。
[ˈfɪʃər] [ˈfɑːləʊd] [ajˈ^uːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] .
Fisher followed Auguste into the inner room .
费舍尔 随后 奥古斯特 进入 这 内 房间 .
费舍尔跟着奥古斯特进了内室。

[ðə; ði] [ˈbæərən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] , [leɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bed] ,
The Baron, in his boots, lay upon the bed ,
这 男爵 , 在 他的 靴子 , 躺 之上 这 床 ,
男爵穿着靴子躺在床上。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [bent] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [graɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈstresfəl] [peɪn] .
his body bent almost double by the unrelenting gripe of a distressful pain .
他的 身体 弯曲 几乎 双倍的 经过 这 毫不留情 抱怨 的 一个 令人痛苦的 疼痛 .
剧烈的疼痛让他身体几乎弯成了两截。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [klentʃt] ,
His teeth were tightly clenched ,
他的 牙齿 是 紧紧 紧握 ,
他紧咬着牙关。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd] [ˈmʌslz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [dɪˈstɔːrtɪd] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and the rigid muscles around the mouth distorted the natural expression of
和 这 死板的 肌肉 大约 这 嘴 扭曲 这 自然的 表达 的
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
嘴部周围僵硬的肌肉扭曲了他面部的自然表情。

[ˈevri] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ə; eɪ] [prəˈlɔːŋd] [groʊn] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
Every few seconds a prolonged groan escaped him .
每一个 很少 秒 一个 延长 呻吟 逃脱 他 .
每隔几秒钟，他就会发出一声长长的呻吟。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] [roʊld] [ˈpɪtiəsli] .
His fine eyes rolled piteously .
他的 美好的 眼睛 滚动 可怜地 .
他那双漂亮的眼睛可怜兮兮地转动了一下。

[əˈnɑːn] ,
Anon ,
匿名 ,
匿名人士

[hiː; hi] [wʊd] [pres] [bəʊθ] [hændz] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈæbdəməɪn] [ænd; ənd] [ˈfɪvər] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] [ɪn] [ðə; ði]
he would press both hands upon his abdomen and shiver in every limb in the
他 会 按 两个都 双手 之上 他的 腹部 和 颤抖 在 每一个 肢 在 这
[ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .
intensity of his suffering .
强度 的 他的 痛苦 .
他会双手按在腹部，四肢因剧烈的痛苦而颤抖。

[ˈfɪʃər] [fəɹˈɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃənz] .
Fisher forgot his explanations .
费舍尔 忘了 他的 解释 .

费舍尔忘记了他的解释。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [prəˈfesər] [ɪn][fækt] ,
Had he been a Doctor Professor in fact ,
有 他 到过 一个 医生 教授 在 事实 ,

如果他真是一位博士教授的话，

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [ˈmælədi] [wɪð; wɪθ]
he could not have watched the symptoms of the Baron's malady with
他 可以 不是 有 观看 这 症状 的 这 男爵的 弊病 和
[ˈɡreɪtər] [ɪntrəst] .
greater interest .
更大的 兴趣 .

他对男爵的病情症状表现出了极大的兴趣。

“ [kæn; kən] [məˈsjɜ:r] [prɪˈzɜ:rv] [hɪm; ɪm] ? ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [aj^u:st] .
“ **Can Monsieur preserve him ?** ” **whispered the terrified Auguste** .
“ 能 先生 保存 他 ? ” 低声说道 这 恐惧 奥古斯特 .

“先生能救他吗？”惊恐万分的奥古斯特低声问道。

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [məˈsjɜ:r] , [ˈdraɪli] .
“ **Perhaps** , ” **said Monsieur** , **dryly** .
“ 也许 , ” 说 先生 , 干巴巴地 .

“或许吧,”先生冷冷地说。

[ˈfɪʃər] [ˈskɪɪbəld] [ə; eɪ][noʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rd][ænd; ənd] [dɪˈspætʃt]
Fisher scribbled a note to his wife on the back of a card and dispatched
费舍尔 潦草的 一个 笔记 到 他的 妻子 在 这 后退 的 一个 卡片 和 已派出

[aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈpɒtər] .
it in the care of the hotel porter .
它 在 这 关心 的 这 酒店 搬运工 .

费舍尔在一张卡片背面潦草地写了张便条给妻子，然后交给酒店门童转交。

[ðæt] [ˈfʌŋkʃənəri] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈprɑ:mptnəs] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
That functionary returned with great promptness , **bringing a black bottle and a**
那 官员 返回 和 伟大的 迅速 , 带来 一个 黑色的 瓶子 和 一个
[ɡlæs] .
glass .
玻璃 .

那名官员很快就回来了，带来了一个黑瓶子和一个玻璃杯。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði][ˈbɑ:t(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈfɪʃɜ:z] [trʌŋk] [tu:; tə][ˈbeɪdən][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [ˈlɪvəpu:l] ,
The bottle had come in Fisher's trunk to Baden all the way from Liverpool ,
这 瓶子 有 来 在 渔夫的 树干 到 巴登 全部 这 方式 从 利物浦 ,
这瓶酒是从利物浦一路装在费舍尔的行李箱里运到巴登的。

[hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [ˈlɪvəpu:l] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
had crossed the sea to Liverpool from New York ,
有 交叉 这 海 到 利物浦 从 新的 约克 ,

他从纽约渡海来到利物浦，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈdʒɜ:ni:d] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [dəˈrekt][frʌm; frəm] [ˈbɜ:rbən] [ˈkɑʊnti] , [kənˈtʌki] .
and had journeyed to New York direct from Bourbon County , **Kentucky** .
和 有 旅程 到 新的 约克 直接的 从 波旁威士忌 县 , 肯塔基州 .

他从肯塔基州波旁县直接前往纽约。

[ˈfɪʃər] [si:zd] [aɪˈti:] [iːgərli] [bʌt; bət] [ˈrevərəntli] , [ænd; ənd][held][aɪˈti:][ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] .
Fisher seized it eagerly but reverently , and held it up against the light .
费舍尔 查获 它 急切地 但 虔诚地 , 和 握住 它 向上 反对 这 光 .

费舍尔急切而又虔诚地接过它，对着光线举了起来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] [θri:] [ɪntɪz] [ɔ:r] [θri:] [ɪntɪz] [ænd; ənd][ə; ei][hæf][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
There were still three inches or three inches and a half in the bottom .
那里 是 仍然 三 英寸 或者 三 英寸 和 一个 一半 在 这 底部 .
底部还有三英寸或三英寸半。

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; ei] [grʌnt] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
He uttered a grunt of pleasure .
他 说出 一个 咕哝 的 乐趣 .
他发出了一声愉悦的低吼。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈbærən] , ” [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [tu:; tə] [ajˈʌu:st] .
“ **There is some hope of saving the Baron , ” he remarked to Auguste .**
” 那里 是 一些 希望 的 保存 这 男爵 , ” 他 评论 到 奥古斯特 .
“或许还有救男爵的希望,”他对奥古斯特说道。

[ˈfʊli] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɪkwɪd][wʌz; wəz] [pɔ:d] [ˈɪntu:][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd]
Fully one - half of the precious liquid was poured into the glass and
完全 一 - 一半 的 这 宝贵的 液体 曾是 倾倒 进入 这 玻璃 和
[ədˈmɪnɪstəd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgroʊnɪŋ] ,
administered without delay to the groaning ,
管理 没有 延迟 到 这 呻吟 ,
足足一半的珍贵液体被倒入杯中，并立即喂给了呻吟的人。

[ˈraɪðɪŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
writhing patient .
扭动 病人 .
痛苦扭动的病人。

[ɪn][ə; ei] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈfɪʃər] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈbærən][sɪt] [ʌp] [ɪn][bed] .
In a few minutes Fisher had the satisfaction of seeing the Baron sit up in bed .
在 一个 很少 分钟 费舍尔 有 这 满意 的 看到 这 男爵 坐 向上 在 床 .
几分钟后，费舍尔欣慰地看到男爵从床上坐了起来。

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪˈlækst] ,
The muscles around his mouth relaxed ,
这 肌肉 大约 他的 嘴 轻松 ,
他嘴周的肌肉放松了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈægənaɪzd] [ɪkˈspre(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌsju:pəˈsi:did] [baɪ][ə; ei] [lʊk] [ʌv; əv][ˈplæsaɪd] [kənˈtentmənt] .
and the agonized expression was superseded by a look of placid contentment .
和 这 痛苦的 表达 曾是 被取代 经过 一个 看 的 平静 满意 .
痛苦的表情被平静满足的神情所取代。

[ˈfɪʃər] [naʊ] [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]
Fisher now had an opportunity to observe the personal characteristics of the
费舍尔 现在 有 一个 机会 到 观察 这 个人的 特征 的 这
[ˈrʌʃ(ə)n] [ˈbærən] .
Russian Baron .
俄语 男爵 .
费舍尔现在有机会观察这位俄罗斯男爵的个人特点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈhænsəm]
He was a young man of about thirty - five , with exceedingly handsome
他 曾是 一个 年轻的 男人 的 关于 三十 - 五 , 和 非常 英俊的

[ænd; ənd] [klɪr] - [kʌt] [fɪʃər] ,
and clear - cut features ,
和 清除 - 切 特征 ,
他是一位大约三十五岁的年轻人，五官非常英俊，轮廓分明。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [hed] .
but a peculiar head .
但 一个 奇特 头 .

但他的头很奇特。

[ðə; ði][pɪ,kju:li'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [raʊnd] [ɑ:n]
The peculiarity of his head was that it seemed to be perfectly round on
这 特点 的 他的 头 曾是 那 它 似乎 到 是 完美 圆形的 在
[tɑ:p] — [ðæt] [ɪz] ,
top — that is ,
顶部 — 那 是 ,

他头部的奇特之处在于，它的顶部看起来是完全圆形的——也就是说，

[ɪts][daɪ'æmɪtər][frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] [ə'pɪrd] [kwɔɪt] ['i:kwəl][tu:; tə][ɪts] [æn'tɪriər] [ænd; ənd] [pɑ:'stɪriər]
its diameter from ear to ear appeared quite equal to its anterior and posterior
它是 直径 从 耳朵 到 耳朵 出现 相当 平等的 到 它是 前部 和 后部
[daɪ'æmɪtər] .
diameter .
直径 .

它的耳到耳直径似乎与它的前径和后径几乎相等。

[ðə; ði] ['kjʊəriəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [kɑ:nfɔ:r'meɪʃn] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔ:ɹ] ['straɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
The curious effect of this unusual conformation was rendered more striking by the
这 好奇的 影响 的 这 异常 构象 曾是 渲染 更多的 引人注目 经过 这
[æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] [her] .
absence of all hair .
缺席 的 全部 头发 .

这种不寻常的体型所呈现出的奇特效果，因为全身没有毛发而显得更加引人注目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [hed] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['taɪtli] ['fɪtɪŋ] [skʌl] [kæp][ʌv; əv]
There was nothing on the Baron's head but a tightly fitting skull cap of
那里 曾是 没有什么 在 这 男爵的 头 但 一个 紧紧 配件 颅骨 帽 的
[blæk] [sɪlk] .
black silk .
黑色的 丝绸 .

男爵头上除了一顶紧贴头部的黑色丝绸小帽外，什么也没有。

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'septɪv] [wɪɡ] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bed][pəʊsts] .
A very deceptive wig hung upon one of the bed posts .
一个 非常 欺骗性的 假发 悬挂 之上 一 的 这 床 帖子 .

床柱上挂着一顶非常逼真的假发。

['bi:ɪŋ] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði]
Being sufficiently recovered to recognize the
存在 足够 恢复 到 认出 这

已恢复到足以识别的程度

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['sævɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [baʊ; boʊ] .
presence of a stranger , Savitch made a courteous bow .
在场 的 一个 陌生人 , 萨维奇 制成 一个 有礼貌 弓 .

萨维奇见有陌生人在场，便礼貌地鞠了一躬。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [naʊ] ? ” [ɪn'kwaiəd] ['fɪʃər] , [ɪn][bæd] [frentʃ] .
“ **How do you find yourself now ?** ” **inquired Fisher , in bad French** .
“ 如何 做 你 寻找 你自己 现在 ? ” 询问 费舍尔 , 在 坏的 法语 .

“你现在感觉如何？”费舍尔用蹩脚的法语问道。

“ [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [θæŋks] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈbærən] , [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
“ **Very much better , thanks to Monsieur , ” replied the Baron , in excellent English .** ”
“ 非常 很多 更好的 , 谢谢 到 先生 , ” 回复 这 男爵 , 在 出色的 英语 ,
“好多了, 多亏了先生,”男爵用一口流利的英语回答道。

[ˈspʊʊkən][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] .
spoken in a charming voice .
说 在 一个 迷人 嗓音 .
用迷人的声音说道。

“ [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪzɪnəs] [hɪr] .
“ **Very much better , though I feel a certain dizziness here .** ”
“ 非常 很多 更好的 , 尽管 我 感觉 一个 肯定 头晕 这里 .
“好多了, 不过我感觉有点头晕。”

“ [ænd; ɐnd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
“ **And he pressed his hand to his forehead .** ”
“ 和 他 按下 他的 手 到 他的 前额 .
他用手按住额头。

[ðə; ði][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [wɪðˈdruː] [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz]
The valet withdrew at a sign from his master , and was
这 代客泊车 退出 在 一个 符号 从 他的 掌握 , 和 曾是
[ˈfaːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɒtər] .
followed by the porter .
随后 经过 这 搬运工 .
男仆在主人的示意下退了出去, 门房随后也退了出去。

[ˈfɪʃər] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ði][ˈbærənɪz, ˈberənɪz] [rɪst] .
Fisher advanced to the bedside and took the Baron's wrist .
费舍尔 先进的 到 这 床头 和 采取 这 男爵的 手腕 .
费舍尔走到床边, 握住男爵的手腕。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ʌnˈpræktɪst] [tʌtʃ] [tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmɪŋli] [haɪ] .
Even his unpractised touch told him that the pulse was alarmingly high .
甚至 他的 未经训练的 触碰 讲述 他 那 这 脉冲 曾是 令人担忧地 高的 .
即使是他不熟练的触摸也能让他感觉到脉搏快得惊人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ɐnd][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzi] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfer]
He was much puzzled , and not a little uneasy at the turn which the affair
他 曾是 很多 困惑 , 和 不是 一个 小的 不安 在 这 转动 哪个 这 事务
[hæd; həd][ˈteɪkən] .
had taken .
有 已采取 .
他对事情的发展方向感到非常困惑, 也有些不安。

“ [hæv; həv][aɪ][gɔːt][maɪˈself][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɪntuː][æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [skreɪp] ?
“ **Have I got myself and the Russian into an infernal scrape ?** ”
“ 有 我 得到 我 和 这 俄语 进入 一个 地狱 刮 ?
“我和那个俄罗斯人是不是陷入了极其危险的境地? ”

“ [hiː; hi] [θɔːt] .
“ **he thought .** ”
“ 他 想法 .
他心想。

“ [bʌt; bət][noʊ] — [ˈhiːz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːnz] ,
“ **But no — he's well out of his teens ,** ”
“ 但 不 — 他是 出色地 出去 的 他的 青少年 ,
“但是不——他早就过了十几岁的年纪了,

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪski] [æz; əz] [ðæt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ]
and half a tumbler of such whiskey as that ought not to go to a
和 一半 一个 不倒翁 的 这样的 威士忌酒 作为 那 应该 不是 到 去 到 一个
['berbi:z] [hed] .
baby's head .
婴儿的 头 .

还有半杯这种不应该让婴儿喝的威士忌。

" [nevərðə'les] , [ðə; ði] [nu:] ['sɪmptəmz] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd]
" **Nevertheless , the new symptoms developed themselves with a rapidity and**
" 尽管如此 , 这 新的 症状 发达 他们自己 和 一个 快速 和
['pɔɪnjənsi] [ðæt] [meɪd] ['fɪʃər] [fi:l] [ʌn'kɑ:mənli] ['æŋkʃəs] .
poignancy that made Fisher feel uncommonly anxious .
悲怆 那 制成 费舍尔 感觉 不寻常地 焦虑的 .

“然而，这些新症状发展得如此迅速和剧烈，让费舍尔感到异常焦虑。

- [feɪs] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)] — [ɪts] ['peɪlənəs] ['rendəd] ['stɑ:rtlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
Savitch's face became as white as marble — its paleness rendered startling by the
- 脸 成为 作为 白色的 作为 大理石 — 它是 苍白 渲染 令人震惊 经过 这
[ɑ:rp] ['kɑ:ntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [skʌl] [kæp] .
sharp contrast of the black skull cap .
锋利的 对比 的 这 黑色的 颅骨 帽 .

萨维奇的脸变得像大理石一样苍白——黑色的骷髅帽与他的脸形成了鲜明的对比，使他的苍白显得格外刺眼。

[hɪz; ɪz][fɔ:rm] [ri:ld] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
His form reeled as he sat on the bed ,
他的 形式 卷曲 作为 他 卫星 在 这 床 ,

他坐在床上，身子摇摇晃晃的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'vʌlsɪvli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['terər] [lest]
and he clasped his head convulsively with both hands , as if in terror lest
和 他 紧握 他的 头 痉挛地 和 两个都 双手 , 作为 如果 在 恐怖 免得
[aɪ 'ti:][bɜ:rst] .
it burst .
它 爆裂 .

他双手紧紧抱住头部，仿佛害怕头部会爆裂开来。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kɔ:l] [jʊr; jər]['vælit; 'væleɪ; væ'leɪ] , " [sed] ['fɪʃər] , ['nɜ:rvəsli] .
" **I had better call your valet** , " **said Fisher , nervously** .
" 我 有 更好的 称呼 你的 代客泊车 , " 说 费舍尔 , 紧张地 .

“我最好给你们的代客泊车员打个电话，”费舍尔紧张地说。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði]['bærən] .
" **No , no ! " gasped the Baron** .
" 不 , 不 ! " 倒吸一口气 这 男爵 .

“不，不！”男爵喘着气说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['medɪk(ə)][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] .
" **You are a medical man , and I shall have to trust you** .
" 你 是 一个 医疗的 男人 , 和 我 将 有 到 相信 你 .

“你是医生，我必须相信你。”

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [rɔ:ŋ] — [hɪr] .
is something — wrong — here .
是 某物 — 错误的 — 这里 .

这里肯定出了什么问题。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] [ˈdʒestʃər] [hi:; hi] [ˈveɪɡli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **With a spasmodic gesture he vaguely indicated the top of his head .**
" 和 一个 痉挛性的 手势 他 依稀 表明的 这 顶部 的 他的 头 .

他抽搐了一下，含糊地指了指自己的头顶。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] — " [ˈstæməd] [ˈfɪʃər] .
" **But I am not — " stammered Fisher .**
" 但 我 是 不是 — " 结结巴巴 费舍尔 .

“但我不是——”费舍尔结结巴巴地说。

" [noʊ][wɜ:rdz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ɪmˈpɪriəsli] .
" **No words ! " exclaimed the Russian , imperiously .**
" 不 字 ! " 惊呼 这 俄语 , 专横跋扈 .

“无话可说！”俄罗斯人傲慢地说道。

" [ækt][æt; ət][wʌns] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [dɪˈleɪ] .
" **Act at once — there must be no delay .**
" 行为 在 一次 — 那里 必须 是 不 延迟 .

“立即行动——绝不能拖延。”

[ʌnˈskru:ɪ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [hed] !
Unscrew the top of my head !
拧开 这 顶部 的 我的 头 !

拧开我的头顶！

" ['sævɪʃ] [tɔ:r] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [skʌl] [kæp][ænd; ænd] [flʌŋ] [aɪˈti:] [əˈsaɪd] .
" **Savitch tore off his skull cap and flung it aside .**
" 萨维奇 撕裂 离开 他的 颅骨 帽 和 扔 它 旁边 .

萨维奇扯下他的骷髅帽，扔到一边。

[ˈfɪʃər] [hæz; həz][noʊ][wɜ:rdz] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði]
Fisher has no words to describe the bewilderment with which he beheld the
费舍尔 有 不 字 到 描述 这 困惑 和 哪个 他 观看 这
[ˈæktʃuəl][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz][ˈkreɪniəm] .
actual fabric of the Baron's cranium .
实际的 织物 的 这 男爵的 颅骨 .

费舍尔无法用语言来形容他看到男爵头骨真实结构时的困惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)

第3/9页

[ðə; ði] [skʌl] [kæp][hæd; həd] [kən'si:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][tɑ:p][ʌv; əv] - [hed] [wʌz; wəz]
The skull cap had concealed the fact that the entire top of Savitch's head was
这 颅骨 帽 有 暗 这 事实 那 这 全部的 顶部 的 - 头 曾是

[ə; eɪ][doʊm] [ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪft] [ˈsɪlvər] .
a dome of polished silver .
一个 穹顶 的 抛光 银 .

头巾遮住了萨维奇的整个头顶其实是一个抛光银质的圆顶。

“ [ʌn'skru:] [aɪ 'ti:] ! ” [sed] [ˈsævɪtʃ] [ə'gen] .
“ Unscrew it ! ” said Savitch again .
“ 拧开 它 ! ” 说 萨维奇 再次 .

“把它拧下来！”萨维奇再次说道。

[ˈfɪər] [rɪ'lʌktəntli] [pleɪst] [bəʊθ][hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsɪlvər] [skʌl] [ænd; ənd][ɪg'zæ:tɪd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l]
Fisher reluctantly placed both hands upon the silver skull and exerted a gentle
费舍尔 勉强 放置 两个都 双手 之上 这 银 颅骨 和 施加 一个 温和的
[ˈpreʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði][left] .
pressure toward the left .
压力 朝向 这 左边 .

费舍尔不情愿地将双手放在银色骷髅头上，轻轻地向左侧施压。

[ðə; ði][tɑ:p] [ˈji:ldɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈi:zəli] [ænd; ənd][ˈtru:lɪ][ɪn][ɪts] [θredz] .
The top yielded , turning easily and truly in its threads .
这 顶部 产生 , 转弯 容易地 和 真的 在 它是 线程 .

陀螺松动了，轻松地在螺纹中转动起来。

“ [ˈfæstər] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈbærən] , [ˈfeɪntli] .
“ Faster ! ” said the Baron , faintly .
“ 快点 ! ” 说 这 男爵 , 淡淡的 .

“快点！”男爵虚弱地说。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][noʊ] [taɪm] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɔ:st] .
“ I tell you no time must be lost .
“ 我 告诉 你 不 时间 必须 是 丢失的 .

我告诉你们，一刻也不能耽搁。

“ [ðen] [hi:; hi] [swu:nd] .
“ Then he swooned .
“ 然后 他 晕倒 .

然后他就昏倒了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] ,
At this instant there was a sound of voices in the outer room ,
在 这 立即的 那里 曾是 一个 声音 的 声音 在 这 外 房间 ,

就在这时，外屋里传来人声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbærənz; ˈberənz][bed] - [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [flʌŋ]
and the door leading into the Baron's bed - chamber was violently flung
和 这 门 领导 进入 这 男爵的 床 - 房间 曾是 暴力 扔
[ˈoʊpən][ænd; ənd][æz; əz] [ˈvaɪələntli] [kloʊzd] .
open and as violently closed .
打开 和 作为 暴力 关闭 .

通往男爵卧室的门被猛地推开，又被猛地关上。

[ðə; ði] [nu:] - ['kʌməɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] , [ˈspɜr] [ˈmæən][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] ['vɪzɪdʒ]
The new - comer was a short , spare man of middle age , with a keen visage
这 新的 - 角 曾是 一个 短的 , 空闲的 男人 的 中间 年龄 ; 和 一个 敏锐的 面容
[ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] ,
and piercing ,
和 冲孔 ,

新来者身材矮小精瘦，大约中年，面容锐利，目光锐利。

[di:p] - [set] [ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [aɪz] .
deep - set little gray eyes .
深的 - 放 小的 灰色的 眼睛 .

深陷的小灰眼睛。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ˈskru:tɪn,aɪzɪŋ] [ˈfɪʃəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:rp] , [ˈɔ:lməʊst]
He stood for a few seconds scrutinizing Fisher with a sharp , almost
他 站立 为了 一个 很少 秒 仔细审查 费舍尔 和 一个 锋利的 , 几乎
[ˈfɪɹsli] [ˈdʒeləs] [rɪˈɡɑ:rd] .
fiercely jealous regard .
激烈地 嫉妒的 看待 .

他站在那里，用一种锐利、近乎强烈的嫉妒目光审视着费舍尔，持续了几秒钟。

[ðə; ði][ˈbæɹən] [rɪˈkʌvəɹd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Baron recovered his consciousness and opened his eyes .
这 男爵 恢复 他的 意识 和 打开 他的 眼睛 .

男爵恢复了意识，睁开了眼睛。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - !
" **Dr . Rapperschwyll !**
" 博士 . - !

“拉珀施维尔博士！

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈræpɪd] [straɪdz] ,
Dr . Rapperschwyll , with a few rapid strides ,
博士 . - , 和 一个 很少 迅速的 步幅 ,

拉珀施维尔博士迈着轻快的步伐，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [ˈfɪʃəɹ] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɜ-z] [ˈpeɪʃ(ə)nt] .
approached the bed and confronted Fisher and Fisher's patient .
接近 这 床 和 面对 费舍尔 和 渔夫的 病人 .

他走到床边，与费舍尔和费舍尔的病人对峙。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? " [hi:; hi][ˈæŋɡrəli] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" **What is all this ? " he angrily demanded .**
" 什么 是全部 这 ? " 他 愤怒地 要求 .

“这到底是怎么回事？”他愤怒地质问道。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈru:dli] [əˈpɑ:n] [ˈfɪʃɜ-z] [ɑ:rm][ænd; ənd]
Without waiting for a reply he laid his hand rudely upon Fisher's arm and
没有 等待 为了 一个 回复 他 铺设 他的 手 粗鲁地 之上 渔夫的 手臂 和
[pʊld] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæɹən] . [ˈfɪʃəɹ] ,
pulled him away from the Baron . Fisher ,
拉 他 离开 从 这 男爵 . 费舍尔 ,

他不等费舍尔回答，便粗鲁地将手搭在费舍尔的胳膊上，把他从男爵身边拉开。费舍尔，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] , [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]
more and more astonished , made no resistance , but suffered himself to be
更多的 和 更多的 惊讶 , 制成 不 反抗 , 但 遭受 他自己 到 是
[led] , [ɔːr] [pʊʃt] ,
led , or pushed ,
引领 , 或者 推动 ,

他越来越惊讶，没有反抗，而是任由别人引导或推搡。

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
toward the door .
朝向 这 门 .

朝门口走去。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈeksɪt] ,
Dr . Rapperschwyl opened the door wide enough to give the American exit ,
博士 . - 打开 这 门 宽的 足够的 到 给 这 美国人 出口 ,
拉珀施维尔博士把门打开了一条足够宽的缝，让美国人可以离开。

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [slæm] .
and then closed it with a vicious slam .
和 然后 关闭 它 和 一个 恶毒 猛击 .
然后狠狠地把它关上了。

[ə; eɪ] [kwɪk] [kɪk] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈfɪʃər] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːk] .
A quick click informed Fisher that the key had been turned in the lock .
一个 快的 点击 知情的 费舍尔 那 这 钥匙 有 到过 转向 在 这 锁 .
一声轻响，费舍尔就知道钥匙已经插进锁里了。

[iː] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈfɪʃər] [met] [ˈsævɪtʃ] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trɪŋkhæl] .
The next morning Fisher met Savitch coming from the Trinkhalle .
这 下一个 早晨 费舍尔 遇见 萨维奇 未来 从 这 特林克霍尔 .
第二天早上，费舍尔遇到了从饮水厅出来的萨维奇。

[ðə; ði] [ˈbærən] [bəʊd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
The Baron bowed with cold politeness and passed on .
这 男爵 鞠躬 和 寒冷的 礼貌 和 通过了 在 .
男爵冷淡地鞠了一躬，然后继续往前走。

[ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [diː] [pleɪs] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈfɪʃər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrs(ə)] ,
Later in the day a valet de place handed to Fisher a small parcel ,
之后 在 这 天 一个 代客泊车 德 地方 递交 到 费舍尔 一个 小的 包裹 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] :
with the message :
和 这 信息 :

当天晚些时候，一位侍者递给费舍尔一个小包裹，里面有这样一句话：

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [səˈpəʊzɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] .
“ Dr . Rapperschwyl supposes that this will be sufficient .
“ 博士 . - 假设 那 这 将要 是 充足的 .
“拉珀施维尔博士认为这已经足够了。”

“ [ðə; ði] [ˈpɑːrs(ə)] [kənˈteɪnd] [tuː] [ɡoʊld] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈmɑːrks] .
“ The parcel contained two gold pieces of twenty marks .
“ 这 包裹 包含 二 金子 件 的 二十 标记 .
包裹里装着两枚面值二十马克的金币。

[ˈfɪʃər] [ˈɡrɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Fisher gritted his teeth .
费舍尔 磨碎的 他的 牙齿 .

费舍尔咬紧了牙关。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] [maːrks] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **He shall have back his forty marks** , ” **he muttered to himself** ,
“ 他 将 有 后退 他的 四十 标记 , ” 他 低声说道 到 他自己 ,
“他应该拿回那四十马克,”他喃喃自语道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [kən'faʊndɪd] [ˈsiːkrət] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
“ **but I will have his confounded secret in return** .
“ 但 我 将要 有 他的 令人困惑 秘密 在 返回 .

但作为交换, 我将得到他那令人困惑的秘密。

[ðen] [ˈfɪʃər] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpɔːliʃ] [ˈkaʊntəs,'kaʊntes][hæz; həz][hɜːr; hər][ˈjuːzɪz][ɪn][ðə; ði]
“ **Then Fisher discovered that even a Polish countess has her uses in the**
“ 然后 费舍尔 发现 那 甚至 一个 抛光 伯爵夫人 有 她 用途 在 这
[ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪ'kaːnəmi] .
social economy .
社会的 经济 .

“然后费舍尔发现, 即使是波兰伯爵夫人, 在社会经济中也有用处。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪʃəz] [ˈteɪbl] - [frend] [wʌz; wəz][,eɪmiə'bɪləti] [ɪt'self] ,
Mrs . Fisher's table d'hôte friend was amiability itself ,
太太 . 渔夫的 桌子 - 朋友 曾是 和蔼 本身 ,
费舍尔太太的同桌客人性格非常和蔼可亲。

[wen] [ə'prəʊtʃt] [baɪ] [ˈfɪʃər] ([θruː] [ˈfɪʃəz] [waɪf]) [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbærən]
when approached by Fisher (through Fisher's wife) on the subject of the Baron
什么时候 接近 经过 费舍尔 (通过 渔夫的 妻子) 在 这 主题 的 这 男爵
[ˈsævɪtʃ] [ʌv; əv][ˈmɑːskaʊ] .
Savitch of Moscow .
萨维奇的 莫斯科 .

当费舍尔(通过费舍尔的妻子)就莫斯科男爵萨维奇的话题与他接触时。

[noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˈbærən] [ˈsævɪtʃ] ?
Know anything about the Baron Savitch ?
知道 任何事物 关于 这 男爵 萨维奇 ?

你听说过萨维奇男爵吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] [els] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
Of course she did , and about everybody else worth knowing in Europe .
的 课程 她 做过 , 和 关于 大家 别的 值得 会心 在 欧洲 .

当然, 她确实这么做了, 而且欧洲几乎所有值得认识的人都这么做了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][ˈkaɪndli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] ?
Would she kindly communicate her knowledge ?
会 她 亲切地 交流 她 知识 ?

她能否好心分享一下她的知识?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
Of course she would ,
的 课程 她 会 ,

她当然会这么做。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ɪn][ðə; ði] ['slaitəst] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [kjuːrɪ'a:səti][ʌv; əv]
and be enchanted to gratify in the slightest degree the charming curiosity of
和 是 迷人的 到 满足 在 这 丝毫 程度 这 迷人 好奇心 的
[hɜːr; həɹ] [ɑːməri'ken] .
her Americaine .
她 美洲 .

并且乐于满足她那位美国姑娘迷人的好奇心。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwait] [rɪ'freʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [oʊld] ['wʊmən] ,
It was quite refreshing for a blasée old woman ,
它 曾是 相当 令人耳目一新 为了 一个 - 老的 女士 ,
对于一个见惯世面的老太太来说, 这真是令人耳目一新。

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] [kən'tempərəri] [men] , ['wɪmɪn] ,
who had long since ceased to feel much interest in contemporary men , women ,
WHO 有 长的 自从 停止 到 感觉 很多 兴趣 在 当代的 男人 , 女性 ,
[θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,
things and events ,
事物 和 活动 ,

他们早已对当代的男性、女性、事物和事件失去了兴趣,

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [wʌn][soʊ]['riːs(ə)ntli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndləs] ['preəriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]
to encounter one so recently from the boundless prairies of the new world
到 遇到 一 所以 最近 从 这 无边无际 草原 的 这 新的 世界
[æz; əz][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['piːkənt] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['mɑːnd] .
as to cherish a piquant inquisitiveness about the affairs of the grand monde .
作为 到 珍惜 一个 辛辣的 好奇心 关于 这 事务 的 这 盛大 世界 .
遇到一个来自新世界无垠草原的陌生人, 他对上流社会的事务充满了好奇。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['wɪlɪŋli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['bæərən] ['sævɪtʃ] [ʌv; əv]
yes , she would very willingly communicate the history of the Baron Savitch of
是的 , 她 会 非常 心甘情愿 交流 这 历史 的 这 男爵 萨维奇 的
['mɑːskaʊ] ,
Moscow ,
莫斯科 ,
是的, 她非常乐意讲述莫斯科萨维奇男爵的历史。

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [ə'mjuːz][hɜːr; həɹ] [dɪr] [ɑːməri'ken] .
if that would amuse her dear Americaine .
如果 那 会 娱乐 她 亲爱的 美洲 .
如果那样能逗她开心, 亲爱的美国姑娘。

[ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] ['kaʊntəs,'kaʊntəs] [ə'bʌndəntli] [ri'diːmd] [hɜːr; həɹ] ['prɑːmɪs] ,
The Polish countess abundantly redeemed her promise ,
这 抛光 伯爵夫人 大量 已赎回 她 承诺 ,
这位波兰伯爵夫人充分兑现了她的承诺。

['θroʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] [gʊd] ['mezər] ['meni] [tʃɔɪs] ['bɪts][ʌv; əv]['gɔːsɪp][ænd; ənd] ['skændələs]
throwing in for good measure many choice bits of gossip and scandalous
投掷 在 为了 好的 措施 许多 选择 比特 的 闲话 和 丑闻
[ˈænɪkˌdɒts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [noʊ'bɪləti] ,
anecdotes about the Russian nobility ,
轶事 关于 这 俄语 贵族 ,
此外, 书中还穿插了许多关于俄罗斯贵族的精彩八卦和丑闻轶事。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['reləvənt] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] .
which are not relevant to the present narrative .
哪个 是 不是 相关的 到 这 展示 叙述 .
这些与当前叙述无关。

[hɜ:r; hər][ˈstɔ:ri] , [æz; əz] ['sʌməraɪzd] [baɪ] ['fɪʃər] , [wʌz; wəz] [ðɪs] :
Her story , as summarized by Fisher , was this :
她 故事 , 作为 总结 经过 费舍尔 , 曾是 这 :
费舍尔总结她的故事是这样的:

[ðə; ði]['bærən] ['sævɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [kri'eɪ(ə)n] .
The Baron Savitch was not of an old creation .
这 男爵 萨维奇 曾是 不是 的 一个 老的 创建 .
萨维奇男爵并非古老传说中的人物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔ:riɪdʒɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sætɪs'fæktərəli] ['sɑ:lvd]
There was a mystery about his origin that had never been satisfactorily solved
那里 曾是 一个 神秘 关于 他的 起源 那 有 绝不 到过 令人满意地 已解决
[ɪn][es'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ɔ:r][ɪn] ['mɑ:skəʊ] .
in St . Petersburg or in Moscow .
在 英石 : 圣彼得堡 或者 在 莫斯科 :
他的身世之谜在圣彼得堡和莫斯科都从未得到令人满意的解答。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] -
It was said by some that he was a foundling from the Vospitatelnoi
它 曾是 说 经过 一些 那 他 曾是 一个 弃儿 从 这 -
[dɑ:m] .
Dom .
多姆 .
有人说他是沃斯皮塔泰尔诺伊修道院的弃婴。

[ˈʌðər] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ɪ'lʌstriəs]
Others believed him to be the unacknowledged son of a certain illustrious
其他的 相信 他 到 是 这 未被承认 儿子 的 一个 肯定 杰出
[pɜ:rsənɪdʒ] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
personage nearly related to the
人士 几乎 有关的 到 这
另一些人则认为他是某位显赫人物的私生子，而这位人物与.....关系密切。

[haʊs] [ʌv; əv] ['roumə,nɒf] .
House of Romanoff .
房子 的 罗曼诺夫 .

罗曼诺夫王朝。

[ðə; ði] ['lætər] ['θi:əri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] ,
The latter theory was the more probable ,
这 后者 理论 曾是 这 更多的 可能 ,
后一种说法更有可能。

[sɪns] [aɪ'ti:] [ə'kaʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mezər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][,ʌnɪg'zɑ:mpld] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr]
since it accounted in a measure for the unexampled success of his career
自从 它 已记录 在 一个 措施 为了 这 史无前例 成功 的 他的 职业
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgrædʒueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['dɔ:pɑ:t] .
from the day that he was graduated at the University of Dorpat .
从 这 天 那 他 曾是 毕业 在 这 大学 的 多尔帕特 .
因为这在一定程度上解释了他自多尔帕特大学毕业以来，职业生涯中取得的空前成功。

[ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [brɪˈjɑːnd] [ˈprezɪdənt] [ðɪs] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [bɪn] .
Rapid and brilliant beyond precedent this career had been .

迅速的 和 杰出的 超过 先例 这 职业 有 到过 .
这段职业生涯发展迅猛，成就斐然，前所未有。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,
He entered the diplomatic service of the Czar ,
他 进入 这 外交 服务 的 这 沙皇 ,
他进入了沙皇的外交部门工作，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˈɪrɪz] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃənz] [æt; ət] [viˈenə] , [ˈlʌndən] ,
and for several years was attached to the legations at Vienna , London ,
和 为了 一些 年 曾是 随附的 到 这 使节团 在 维也纳 , 伦敦 ,
[ænd; ənd][ˈpærɪs] .
and Paris .
和 巴黎 .
并曾被派驻维也纳、伦敦和巴黎的使馆多年。

[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈbærən] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɪfθ] [ˈbɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əˈbɪləti]
Created a Baron before his twenty - fifth birthday for the wonderful ability
创建 一个 男爵 前 他的 二十 - 第五 生日 为了 这 精彩的 能力
[dɪˈsplend] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [suˈpri:m] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi]
displayed in the conduct of negotiations of supreme importance and delicacy
显示 在 这 执行 的 谈判 的 最高 重要性 和 美味
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈhæpsbəːg] ,
with the House of Hapsburg ,
和 这 房子 的 哈布斯堡 ,
因其在与哈布斯堡家族进行极其重要且微妙的谈判中展现出的卓越能力，在25岁生日前被册封为男爵。

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv] - ,
he became a pet of Gortchakoff's ,
他 成为 一个 宠物 的 - ,
他成了戈特恰科夫的宠物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ['evri] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs][ɪn] [dɪˈpləʊməsi]
and was given every opportunity for the exercise of his genius in diplomacy
和 曾是 给定 每一个 机会 为了 这 锻炼 的 他的 天才 在 外交
.
:
.

他获得了充分的机会来发挥他在外交方面的天赋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [sed] [ɪn] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [ˈsɜːrkl] [æt; ət][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡaɪdɪŋ]
It was even said in well - informed circles at St . Petersburg that the guiding
它 曾是 甚至 说 在 出色地 - 知情的 界 在 英石 . 圣彼得堡 那 这 指导
[maɪnd] [wɪtʃ] [dəˈrektrɪd] [ˈrʌʃəz] [kɔːrs] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈiːstərn] [kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
mind which directed Russia's course throughout the entire Eastern complication ,
头脑 哪个 指导 俄罗斯的 课程 自始至终 这 全部的 东 并发症 ,
甚至在圣彼得堡一些消息灵通人士中也有人说，在整个东欧复杂局势中指导俄罗斯行动的幕后主使，

[wɪtʃ] [plænd] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈdænjʊːb] , [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ðə; ði]
which planned the campaign on the Danube , effected the
哪个 计划 这 活动 在 这 多瑙河 , 受影响 这
[kɑːmbəˈneiʃənz] [ðæt] [geɪv] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈzɑːrz] [ˈsoʊldʒərz] ,
combinations that gave victory to the Czar's soldiers ,
组合 那 给予 胜利 到 这 沙皇的 士兵 ,
策划了多瑙河战役，促成了最终使沙皇军队取得胜利的联合行动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mi:nwaɪl] [held] ['ɔ:striə] [ə'lu:f] , ['nu:trə,lɑɪzd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['paʊər] [ʌv; əv]
and which meanwhile held Austria aloof , neutralized the immense power of
和 哪个 同时 握住 奥地利 超然 , 中和 这 巨大 力量 的
[ˈdʒɜ:rmeni] ,
Germany ,
德国 ,

与此同时，奥地利被排除在外，德国的巨大力量也被削弱了。

[ænd; ənd][ɪg'zæspəreɪtɪd] ['ɪŋɡlənd] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ræθ] [ɪks'pendz] [ɪt'self] [ɪn] ['hɑ:rlməs]
and exasperated England only to the point where wrath expends itself in harmless
和 恼怒 英格兰 仅有的 到 这 观点 在哪里 愤怒 支出 本身 在 无害
[θrets] ,
threats ,
威胁 ,

而这最终激怒了英格兰，以至于他的怒火只能以无害的威胁来发泄。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærən] ['sævɪtʃ] .
was the brain of the young Baron Savitch .
曾是 这 脑 的 这 年轻的 男爵 萨维奇 .

是年轻的萨维奇男爵的智慧结晶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪg'nɑ:ti:ɛf] [æt; ət][kɑ:nstæntə'noʊpl] [wen]
It was certain that he had been with Ignatieff at Constantinople when
它 曾是 肯定 那 他 有 到过 和 伊格纳季耶夫 在 君士坦丁堡 什么时候
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [fəʊ'mentɪd] ,
the trouble was first fomented ,
这 麻烦 曾是 第一的 煽动 ,

可以肯定的是，动乱最初爆发时，他曾与伊格纳季耶夫一起在君士坦丁堡。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:krət] ['kɑ:nfərəns] [ə'gri:mənt] ,
with Shouvaloff in England at the time of the secret conference agreement ,
和 - 在 英格兰 在 这 时间 的 这 秘密 会议 协议 ,
秘密会议协议签署时，舒瓦洛夫正在英国。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] [du:k] ['nɪkələs] [æt; ət][eɪdri:ə'noʊpəl] [wen] [ðə; ði]['prəʊtəka:l][ʌv; əv][æn; ən]
with the Grand Duke Nicholas at Adrianople when the protocol of an
和 这 盛大 公爵 尼古拉斯 在 阿德里安堡 什么时候 这 协议 的 一个
[ˈɑ:rmɪstɪs] [wʌz; wəz] [saɪnd] ,
armistice was signed ,
停战 曾是 签名 ,

在阿德里安堡与尼古拉斯大公签署停战协定时，

[ænd; ənd] [wʊd] [su:n] [bi:; bi][ɪn][bɜ:rlɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋɡrəs] , [wer] [aɪ 'ti:]
and would soon be in Berlin behind the scenes of the Congress , where it
和 会 很快 是 在 柏林 在后面 这 场景 的 这 国会 , 在哪里 它
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt]
was expected that
曾是 预期的 那

他很快就会前往柏林，在大会幕后活动，预计在那里.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hi:; hi] [wʊd] [aʊt'wɪt] [ðə; ði] ['stɜ:tsmən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['jʊrəp] ,
he would outwit the statesmen of all Europe ,
他 会 智胜 这 政治家 的 全部 欧洲 ,
他将智胜全欧洲的政治家们。

[ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɪzmɑ:rk] [ænd; ənd] [dɪz'relɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [tu:]
and play with Bismarck and Disraeli as a strong man plays with two
和 玩 和 俾斯麦 和 迪斯雷利 作为 一个 强的 男人 演出 和 二
['kɪkɪŋ] ['berbi:z] .
kicking babies .
踢 婴儿 .

像一个壮汉和两个踢腿的婴儿玩耍一样，和俾斯麦和迪斯雷利玩耍。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:ɹ'self] [veri] ['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hænsəm] [jʌŋ]
But the countess had concerned herself very little with this handsome young
但 这 伯爵夫人 有 担心的 她自己 非常 小的 和 这 英俊的 年轻的
['mænz] [ə'tʃi:vmənts] [ɪn]['pɑ:lətɪks] .
man's achievements in politics .
男人的 成就 在 政治 .

但伯爵夫人对这位英俊的年轻人的政治成就却漠不关心。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:ɹ] [pə'tɪkjələrɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [kə'rɪɹ] .
She had been more particularly interested in his social career .
她 有 到过 更多的 特别 感兴趣的 在 他的 社会的 职业 .

她对他的社交生涯尤其感兴趣。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t] [les] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
His success in that field had been not less remarkable .
他的 成功 在 那 场地 有 到过 不是 较少的 卓越 .

他在该领域的成就同样令人瞩目。

[ɔ:l'dʊʊ] [noʊ][wʌŋ] [nu:] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:zətɪv] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] [neɪm] ,
Although no one knew with positive certainty his father's name ,
虽然 不 一 知道 和 积极的 肯定 他的 父亲的 姓名 ,

虽然没有人能确切知道他父亲的名字，

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [æn; ən] [æbsəlu:t] [su:'preməsi] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rkɪl]
he had conquered an absolute supremacy in the most exclusive circles
他 有 征服 一个 绝对 霸权 在 这 最多 独家的 界
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kɔ:rt] .
surrounding the imperial court .
周围 这 帝国 法庭 .

他在围绕皇室的最精英圈子里取得了绝对的统治地位。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [zɑ:r] [hɪm'self] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'baʊndɪd] .
His influence with the Czar himself was supposed to be unbounded .
他的 影响 和 这 沙皇 他自己 曾是 据称 到 是 无界 .

据说他对沙皇本人的影响力是无限的。

[bɜ:rθ][ə'pɑ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] [pɑ:'ti:][ɪn] ['rʌʃə] .
Birth apart , he was considered the best parti in Russia .
出生 除 , 他 曾是 经过考虑的 这 最好的 派对 在 俄罗斯 .

除了出身之外，他被认为是俄罗斯最好的党员。

[frʌm; frəm] ['pɑ:vərtɪ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌŋ] [fɔ:r; fər]
From poverty and by the sheer force of intellect he had won for
从 贫困 和 经过 这 透明 力量 的 智力 他 有 韩元 为了
[hɪm'self] [ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] ['fɔ:rtʃən] .
himself a colossal fortune .
他自己 一个 庞大 财富 .

他从贫困中凭借过人的智慧，赢得了巨额财富。

[rɪ'pɔːrt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['fɔːrtɪ] ['mɪljən] ['ruːblz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [rɪ'pɔːrt] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] [ðə; ði][fækt]
Report gave him forty million roubles , and doubtless report did not exceed the fact
报告 给予 他 四十 百万 卢布 , 和 毫无疑问 报告 做过 不是 超过 这 事实
.
:
.

报告称他获得了四千万卢布，而且报告的内容无疑没有夸大事实。

[ˈevri] [ˈspekjələtɪv] [ˈentəpraɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌndər'tʊk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] [ænd; ənd]
Every speculative enterprise which he undertook , and they were many and
每一个 推测性的 企业 哪个 他 承担 , 和 他们 是 许多 和
[ˈveriəs] ,
various ,
各种各样的 ,

他所从事的每一项投机性事业，而且数量众多、种类繁多，

[wʌz; wəz] [ˈkærid] [tuː; tə] [ʃʊr] [sək'ses] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [kuːl] , [ʌn'ɜːrɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] ,
was carried to sure success by the same qualities of cool , unerring judgment ,
曾是 携带 到 当然 成功 经过 这 相同的 品质 的 凉爽的 , 毫无错误 判断 ,
[fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [sə'gæsəti] ,
far - reaching sagacity ,
远的 - 到达 睿智 ,

正是凭借冷静、精准的判断力和高瞻远瞩的远见卓识，他才取得了必然的成功。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [suːpər'hju:mən] ['pəʊər] [ʌv; əv] ['ɔːrgənəɪzɪŋ] , [kəm'baɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'trəʊlɪŋ] ,
and apparently superhuman power of organizing , combining , and controlling ,
和 显然 超人类 力量 的 组织 , 结合 , 和 控制 ,
以及看似超乎常人的组织、组合和控制能力，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpɑːlətɪks][ðə; ði] [fə'naːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
which had made him in politics the phenomenon of the age .
哪个 有 制成 他 在 政治 这 现象 的 这 年龄 .

这使他在政坛上成为时代奇才。

[ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . - ?
About Dr . Rapperschwyll ?
关于 博士 . - ?

关于拉珀施维尔博士？

[jes] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ][repju'teɪ(ə)n][ænd; ənd][baɪ] [saɪt] .
Yes , the countess knew him by reputation and by sight .
是的 , 这 伯爵夫人 知道 他 经过 名声 和 经过 视线 .

是的，伯爵夫人既听说过他的名声，也见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪk(ə)][mæn][ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bærən] ['sævɪtʃ] ,
He was the medical man in constant attendance upon the Baron Savitch ,
他 曾是 这 医疗的 男人 在 持续的 出席 之上 这 男爵 萨维奇 ,

他是萨维奇男爵的御医，一直悉心照料着他。

[huːz] [haɪ] - [strʌŋ] ['ment(ə)][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n] ['rendəd] [hɪm; ɪm] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]
whose high - strung mental organization rendered him susceptible to sudden and
谁 高的 - 串 精神的 组织 渲染 他 易受影响的 到 突然 和
[ə'lɑːrmɪŋ] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .
alarming attacks of illness .
令人担忧 攻击 的 疾病 .

他高度紧张的精神状态使他容易突然患上严重的疾病。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪs] — [hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɑːtʃmeɪkər] [ɔːr]
Dr . Rapperschwyll was a Swiss — had originally been a watchmaker or
博士 . - 曾是 一个 瑞士 — 有 起初 到过 一个 钟表匠 或者

拉珀施维尔博士是瑞士人——最初是一名钟表匠或

[ˈɑːrtɪzən][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .
artisan of some kind , she had heard .
工匠 的 一些 种类 , 她 有 听到 .

她听说他是个手艺人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,
For the rest , he was a commonplace little old man ,
为了 这 休息 , 他 曾是 一个 平凡 小的 老的 男人 ,

至于其他人,他不过是个普通的小老头。

[dɪˈvootɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪəntli] [dɪˈvoɪd] [ʌv; əv]
devoted to his profession and to the Baron , and evidently devoid of
奉献 到 他的 职业 和 到 这 男爵 , 和 显然 缺乏 的

[æmˈbiʃ(ə)n] ,
ambition ,
志向 ,

他忠于自己的职业和男爵,显然没有任何野心。

[sɪns] [hiː; hi] [ˈhoʊlli] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈziɪ(ə)n] [ænd; ənd]
since he wholly neglected to turn the opportunities of his position and
自从 他 完全 被忽视的 到 转动 这 机会 的 他的 位置 和

[kəˈnekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈfɔːtʃənz] .
connections to the advancement of his personal fortunes .
连接 到 这 进步 的 他的 个人的 财富 .

因为他完全没有利用自己的地位和人脉关系来提升个人财富。

[ˈfɔːtɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
Fortified with this information ,
强化 和 这 信息 ,

掌握了这些信息后,

[ˈfɪʃər] [felt] [ˈbetər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv]
Fisher felt better prepared to grapple with Rapperschwyll for the possession of
费舍尔 毛毡 更好的 准备 到 抓钩 和 - 为了 这 拥有 的

[ðə; ði][ˈsiːkrət] .
the secret .
这 秘密 .

费舍尔觉得自己更有信心与拉珀施维尔争夺这个秘密。

[fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪs] [ˈfɪːzɪ(ə)n] .
For five days he lay in wait for the Swiss physician .
为了 五 天 他 躺 在 等待 为了 这 瑞士 医生 .

他埋伏了五天,等待那位瑞士医生。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌnɪkˈspektɪdli] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
On the sixth day the desired opportunity unexpectedly presented itself .
在 这 第六 天 这 想要的 机会 不料 呈现 本身 .

第六天,梦寐以求的机会出乎意料地出现了。

[hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] - , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði][kʌˈstoʊdiən]
Half way up the Mercuriusberg , late in the afternoon , he encountered the custodian
一半 方式 向上 这 - , 晚的 在 这 下午 , 他 遭遇 这 保管人

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪnd] [ˈtaʊər] ,
of the ruined tower ,
的 这 毁坏 塔 ,

傍晚时分,他爬到墨丘利乌斯山半山腰,遇到了那座废弃塔楼的管理员。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] .
coming down .
未来 向下 .

正在下降。

“ [noʊ] , [ðə; ði] [ˈtaʊər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kloʊzd] .
” **No , the tower was not closed** .
” 不 , 这 塔 曾是 不是 关闭 .

“不，这座塔没有关闭。”

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ʌp][ðər; ðər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɑ:bzɜːˈveɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ænd][hiː; hi] ,
A gentleman was up there , making observations of the country , and he ,
一个 绅士 曾是 向上 那里 , 制作 观察 的 这 国家 , 和 他 ,
[ðə; ði][kʰˈstoʊdiən] ,
the custodian ,
这 保管人 ,

一位先生在那里观察这个国家，而他，这位管理员，

[wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] .
would be back in an hour or two .
会 是 后退 在 一个 小时 或者 二 .

一两个小时后就回来。

” [soʊ] [ˈfɪʃər] [kept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
” **So Fisher kept on his way** .
” 所以 费舍尔 保留 在 他的 方式 .

于是费舍尔继续上路。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtaʊər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
The upper part of this tower is in a dilapidated condition .
这 上 部分 的 这 塔 是 在 一个 破旧的 状况 .

这座塔的上部已经破败不堪。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɪz] [səˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈwʊd(ə)n] [ˈlædər]
The lack of a stairway to the summit is supplied by a temporary wooden ladder
这 缺少 的 一个 楼梯 到 这 首脑 是 供应 经过 一个 暂时的 木制的 梯子
.
:
.

由于没有通往山顶的阶梯，所以临时搭建了一个木梯。

[ˈfɪʃɜ:z] [hed] [ænd; ænd] [ˈʃəʊldəz] [wɜ:r; wər][ˈhɑ:rdli] [θru:] [ðə; ði][træp] [ðæt] [ˈəʊpənz] [tuː; tə][ðə; ði]
Fisher's head and shoulders were hardly through the trap that opens to the
渔夫的 头 和 肩膀 是 几乎 通过 这 陷阱 那 打开 到 这
[ˈplætfɔ:rm] ,
platform ,
平台 ,

费舍尔的头和肩膀几乎还没完全伸出通往平台的活板门，

[bɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ɔ:lˈredi] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:m] [hiː; hi] [sɔ:t] .
before he discovered that the man already there was the man whom he sought .
前 他 发现 那 这 男人 已经 那里 曾是 这 男人 谁 他 寻求 .

直到他发现，站在那里的那个人正是他要找的人。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [wʌz; wəz] [ˈstɑ:diŋ] [ðə; ði] [təˈpɑ:grəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈfɔ:rɪst] [θru:]
Dr . Rapperschwyll was studying the topography of the Black Forest through
博士 . - 曾是 学习 这 地形 的 这 黑色的 森林 通过
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fi:ld] [ˈglæsɪz] .
a pair of field glasses .
一个 一对 的 场地 眼镜 .

拉珀施维尔博士正透过一副望远镜研究黑森林的地形。

[ˈfɪʃər] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][baɪ][æn; ən] [ɑːpərˈtuːn] [ˈstʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [ˈefərt] [tuː; tə]
Fisher announced his arrival by an opportune stumble and a noisy effort to
费舍尔 宣布 他的 到达 经过 一个 适时的 绊倒 和 一个 嘈杂 努力 到
[rɪˈkʌvər] [hɪmˈself] ,
recover himself ,
恢复 他自己 ,

费舍尔的到来是通过一次恰到好处的踉跄和一阵嘈杂的挣扎来宣告的。

[æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈeɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstelθi] [kɪk] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst]
at the same instant aiming a stealthy kick at the topmost
在 这 相同的 立即的 瞄准 一个 隐秘的 踢 在 这 最顶层

与此同时，他悄无声息地向最顶端踢了一脚。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædəɹ] , [ænd; ənd] [ˈskræmbliŋ] [ɑːstenˈteɪʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtræp] .
round of the ladder , and scrambling ostentatiously over the edge of the trap .
圆形的 的 这 梯子 , 和 争抢 炫耀地 超过 这 边缘 的 这 陷阱 .

绕过梯子，然后炫耀般地爬过陷阱边缘。

[ðə; ði] [ˈlædəɹ] [went] [daʊn] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [ˈfɔːrti] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrækiɪt] ,
The ladder went down thirty or forty feet with a racket ,
这 梯子 去 向下 三十 或者 四十 脚 和 一个 球拍 ,

梯子砰的一声从三四十英尺高的地方掉了下去。

[ˈklætʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
clattering and banging against the walls of the tower .
咔嗒咔嗒 和 砰砰作响 反对 这 墙壁 的 这 塔 .

撞击塔楼墙壁发出哐当哐当声和砰砰声。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [æɪt; ət][wʌns] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
Dr . Rapperschwyll at once appreciated the situation .
博士 , - 在 一次 感谢 这 情况 .

拉珀施维尔博士立刻明白了形势。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] , “ [məˈsjɜːr] [ɪz]
He turned sharply around , and remarked with a sneer , “ Monsieur is
他 转向 尖锐地 大约 , 和 评论 和 一个 冷笑 , “ 先生 是

[ʌnəˈkaʊntəbli] [ˈɔːkwərd] .
unaccountably awkward .
无故 尴尬的 .

他猛地转过身，冷笑着说：“先生真是莫名其妙地笨拙。”

” [ðen] [hiː; hi] [skaʊld] [ænd; ənd] [ˈʊʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈfɪʃər] .
” Then he scowled and showed his teeth , for he recognized Fisher .
” 然后 他 皱着眉头 和 显示 他的 牙齿 , 为了 他 认可 费舍尔 .

“然后他皱起眉头，露出牙齿，因为他认出了费舍尔。”

” [aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , “ [sed] [ðə; ði] [nuː] [ˈjɒːkə] , [wɪð; wɪθ][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] [ˈkuːlnəs] .
“ It is rather unfortunate , ” said the New Yorker , with imperturbable coolness .
” 它 是 相当 不幸 , “ 说 这 新的 约克人 , 和 沉着冷静 凉爽 .

“这真是太不幸了，”这位纽约客语气平静而沉着地说。

” [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ɪmˈprɪznd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] .
“ We shall be imprisoned here a couple of hours at the shortest .
” 我们 将 是 被监禁 这里 一个 夫妻 的 小时 在 这 最短 .

“我们最短会被关在这里几个小时。”

[let] [ju: 'es] [kən'grætʃəleɪt] [ɑ: r'selvz] [ðæt] [wi:; wi] [i: tʃ] [hæv; həv] [ɪn'telɪdʒənt] ['kʌmpəni] , [br'saɪdz] [ə; eɪ]
Let us congratulate ourselves that we each have intelligent company , besides a
让 我们 祝贺 我们自己 那 我们 每个 有 聪明的 公司 , 除了 一个
[tʃɑ:rmɪŋ] ['lændskeɪp] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .
charming landscape to contemplate .
迷人 景观 到 沉思 .

让我们为自己感到高兴，因为我们不仅有才智之士作伴，还能欣赏迷人的风景。

" [ðə; ði] [swɪs] ['kʊʊldli] [boʊd] , [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [tə:pə'græfɪk(ə)] ['stʌdɪz] .
" **The Swiss coldly bowed , and resumed his topographical studies .**
" 这 瑞士 冷冷地 鞠躬 , 和 恢复 他的 地形 研究 .
瑞士人冷冷地鞠了一躬，然后继续进行地形研究。

[fɪʃər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] .
Fisher lighted a cigar .
费舍尔 照明 一个 雪茄 .
费舍尔点燃了一支雪茄。

" [aɪ][ɔ:lsou][dɪ'zaɪər] , " [kən'tɪnju:d] [fɪʃər] , ['pʌfɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn]
" **I also desire , " continued Fisher , puffing clouds of smoke in the direction**
" 我 还 欲望 , " 持续 费舍尔 , 抽气 云 的 抽烟 在 这 方向
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
of the Teufelmühle ,
的 这 - ,
"我也希望,"费舍尔继续说道，一边朝着魔鬼磨坊的方向吐出一团团烟雾。

" [tu:; tə][ə'veɪl][maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:rti] [ma:ks] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wɪt]
" **to avail myself of this opportunity to return forty marks of yours , which**
" 到 可用 我 的 这 机会 到 返回 四十 标记 的 你的 , 哪个
[ri:tʃt] [em 'i:] ,
reached me ,
达到 我 ,
"我谨借此机会归还您寄给我的四十马克，

[aɪ] [prɪ'zu:m] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . "
I presume , by a mistake . "
我 估 , 经过 一个 错误 . "
我猜想，这是个错误。

" [ɪf] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɪzɪ](ə)n] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:] , " [rɪ'dʒɔɪnd]
" **If Monsieur the American physician was not satisfied with his fee , " rejoined**
" 如果 先生 这 美国人 医生 曾是 不是 使满意 和 他的 费用 , " 重新加入
- , ['venəməsli] ,
Rapperschwyll , venomously ,
- , 恶毒地 ,
"如果这位美国医生先生对他的报酬不满意，"拉珀施维尔恶狠狠地反驳道，

" [hi:; hi][kæn; kən] [wɪ'ðəʊt] [daʊt] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'fer] [ə'dʒʌstɪd] [baɪ] [ə'plaɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
" **he can without doubt have the affair adjusted by applying to the**
" 他 能 没有 怀疑 有 这 事务 调整 经过 申请 到 这
[bæərənz, 'bɛərənz][vælit; væleɪ; væ'leɪ] .
Baron's valet :
男爵的 代客泊车 .
"他完全可以向男爵的贴身男爵提出申请，让这件事得到解决。"

" [fɪʃər] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [θɹʌst] , [bʌt; bət] ['kɑ:mlɪ] [leɪd][ðə; ði][goʊld] ['pi:sɪz] [ə'pɑ:n]
" **Fisher paid no attention to this thrust , but calmly laid the gold pieces upon**
" 费舍尔 有薪酬的 不 注意力 到 这 推力 , 但 平静地 铺设 这 金子 件 之上
[ðə; ði][pærəpɪt,pærəpet] ,
the parapet :
这 栏杆 ,
费舍尔对这一推搡置之不理，而是平静地将金币放在了城垛上。

[də'rektli; da'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] .

directly under the nose of the Swiss .
直接地 在下面 这 鼻子 的 这 瑞士 :

就在瑞士人的眼皮底下。

“ [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] ['eni] [fi:] , ” [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbəɾət] ['emfəsis] .

“ I could not think of accepting any fee , ” he said , with deliberate emphasis .

“ 我 可以 不是 思考 的 接受 任何 费用 , ” 他 说 , 和 商榷 强调 .

“我根本没想过要接受任何报酬,”他特意强调道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli]

“ I was abundantly

“ 我 曾是 大量

我非常

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 58]

[页 -]

[第58页]

[ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][maɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜ:rvisɪz] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

rewarded for my trifling services by the novelty and interest of the case .

奖励 为了 我的 琐事 服务 经过 这 新奇 和 兴趣 的 这 案件 .

我微不足道的贡献却因案件的新颖性和趣味性而得到了回报。

“ [ðə; ði] [swɪs] [skænd] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ['kɑʊntənəns] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [[ɑ:rp]

“ The Swiss scanned the American's countenance long and steadily with his sharp

“ 这 瑞士 扫描 这 美国人的 面容 长的 和 稳步 和 他的 锋利的

[lɪt(ə)] [greɪ] [aɪz] .

little gray eyes .

小的 灰色的 眼睛 .

“瑞士人用他那双锐利的小灰眼睛，长时间、持续地打量着美国人的脸。

[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi;; hi] [sed] , ['kerləsli] :

At length he said , carelessly :

在 长度 他 说 , 粗心大意 :

最后他漫不经心地说道：

“ [mə'sjɜ:r] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ? ”

“ Monsieur is a man of science ? ”

“ 先生 是 一个 男人 的 科学 ? ”

“先生是位科学家吗？ ”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɪʃər] ,

“ Yes , ” replied Fisher ,

“ 是的 , ” 回复 费舍尔 ,

“是的,”费舍尔回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)] [,rezər'veɪ(ə)n] [ɪn][f'eɪvər][ʌv; əv][ɔ:l][f'saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'lʊ:mɪneɪts]

with a mental reservation in favor of all sciences save that which illuminates

和 一个 精神的 预订 在 偏爱 的 全部 科学 节省 那 哪个 照亮

[ænd; ənd][f'dɪgnə'faɪz][f'ʌʊər; ɑ:r][f'næʃ(ə)nəl] [geɪm] .

and dignifies our national game .

和 使尊严 我们的 国家的 游戏 .

心中对除那些能启迪和提升我们民族运动尊严的科学之外的所有科学都抱有保留态度。

“ [ðen] , ” [kən'tɪnju:d] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .

“ Then , ” continued Dr . Rapperschwyll ,

“ 然后 , ” 持续 博士 .

“然后,”拉珀施维尔博士继续说道，

“ [mə'sjɜːr] [wɪl] [pər'hæps] [ək'naɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɔːr] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [keɪs] [ʌv; əv]
“ **Monsieur will perhaps acknowledge that a more beautiful or more extensive case of**
“ 先生 将要 也许 承认 那 一个 更多的 美丽的 或者 更多的 广泛的 案件 的
[trɪ'faɪnɪŋ] [hæz; həz] ['rerli] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][,ɑːbzər'veɪf(ə)n] .
trephining has rarely come under his observation .
环锯术 有 很少 来 在下面 他的 观察 .
“先生或许会承认，在他看来，如此精美或如此广泛的环锯术病例实属罕见。

“ ['fɪjər] ['slaitli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
“ **Fisher slightly raised his eyebrows .**
“ 费舍尔 轻微地 提高 他的 眉毛 .
费舍尔微微挑了挑眉。

“ [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [wɪl] ['ɔːlsʊv] [ʌndər'stænd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪf(ə)n] , “ [kən'tɪnjuːd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
“ **And Monsieur will also understand , being a physician , “ continued Dr .**
“ 和 先生 将要 还 理解 , 存在 一个 医生 , “ 持续 博士 .
- ,
Rapperschwyll ,
- ,
“先生作为一名医生，也会理解的，”拉珀施维尔医生继续说道。

“ [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
“ **the sensitiveness of the Baron himself , and of his friends upon the**
“ 这 敏感性 的 这 男爵 他自己 , 和 的 他的 朋友们 之上 这
[ʼsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
“男爵本人及其朋友对此事的敏感程度。”

[hiː; hi] [wɪl] ['ðerfɔːr] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['siːmɪŋ] ['ruːdnəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] . “
He will therefore pardon my seeming rudeness at the time of his discovery . “
他 将要 所以 赦免 我的 似乎 粗鲁 在 这 时间 的 他的 发现 . “
因此，他会原谅我当时在他发现我时看似无礼的行为。
“ [hiː; hi][ɪz] [smɑːrtər] [ðæn; ðən][aɪ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] , “ [θɔːt] ['fɪjər] .
“ **He is smarter than I supposed , “ thought Fisher .**
“ 他 是 更聪明 比 我 据称 , “ 想法 费舍尔 .

“他比我想象的要聪明，”费舍尔心想。
“ [hiː; hi][hoʊldz][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ,
“ **He holds all the cards , while I have nothing — nothing ,**
“ 他 持有 全部 这 牌 , 尽管 我 有 没有什么 — 没有什么 ,
“他掌握着所有筹码，而我却一无所有——一无所有。”
[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [strɔːŋ] [nɜːrv] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [blʌf] . “
except a tolerably strong nerve when it comes to a game of bluff . “
除了 一个 勉强可以接受 强的 神经 什么时候 它 来 到 一个 游戏 的 虚张声势 . “

除了在虚张声势游戏中拥有相当强的心理素质之外。”
“ [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ðæt] ['sensətɪvnəs] , “ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'laʊd] ,
“ **I deeply regret that sensitiveness , “ he continued , aloud ,**
“ 我 深 后悔 那 敏感性 , “ 他 持续 , 大声 ,
“我对此深感遗憾，”他继续大声说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,
“ **for it had occurred to me that an accurate account of what I saw ,**
“ 为了 它 有 发生 到 我 那 一个 准确的 帐户 的 什么 我 锯 ,
“因为我突然想到，要准确地描述我所看到的一切，

published in one of the scientific journals of England or America, would excite wide
已发布 在 一 的 这 科学 期刊 的 英格兰 或者 美国 , 会 激发 宽的
attention ,
注意力 ,

如果发表在英国或美国的科学期刊上，将会引起广泛关注。

and no doubt be received with interest on the Continent . ”
和 不 怀疑 是 已收到 和 兴趣 在 这 大陆 . ”

毫无疑问，这将在欧洲大陆引起广泛关注。

“ What you saw ? ” cried the Swiss , sharply .
“ 什么 你 锯 ? ” 哭 这 瑞士 , 尖锐地 .

“你看到了什么？”瑞士人厉声问道。

“ It
“ 它

“它

[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

is false .
是 错误的 .

是错误的。

You saw nothing — when I entered you had not even removed the — —
你 锯 没有什么 — 什么时候 我 进入 你 有 不是 甚至 已移除 这 — —

你什么都没看见——我进去的时候你甚至还没把——

“ Here he stopped short and muttered to himself , as if cursing his own
“ 这里 他 停止 短的 和 低声说道 到 他自己 , 作为 如果 咒骂 他的 自己的

impetuosity .
冲动 .

“说到这里，他突然停了下来，喃喃自语，仿佛在咒骂自己的冲动。”

Fisher celebrated his advantage by tossing away his half - burned cigar and lighting
费舍尔 著名 他的 优势 经过 抛掷 离开 他的 一半 - 烧伤 雪茄 和 灯光

a fresh one .
一个 新鲜的 一 .

费舍尔扔掉半截燃尽的雪茄，点燃了一支新的雪茄，以此庆祝自己的优势。

“ Since you compel me to be frank , ” Dr . Rapperschwyll went on , with
“ 自从 你 迫使 我 到 是 坦率 , ” 博士 . 去 在 , 和

visibly increasing nervousness ,
明显地 增加 紧张 ,

“既然你逼我坦白，”拉珀施维尔博士继续说道，语气明显越来越紧张，

“ [aɪ] [wɪl] [ɪnˈfɔ:rm][jʊ:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbærən] [hæz; həz] [ə] [ʊrd] [em ˈi:] [ðæt] [jʊ:; jʊ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **I will inform you that the Baron has assured me that you saw nothing** .
“ 我 将要 通知 你 那 这 男爵 有 保证 我 那 你 锯 没有什么 .
“我可以告诉你，男爵向我保证，你什么也没看到。”

[aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [jʊ:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [rɪˈmu:viŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [kæp] . “
I interrupted you in the act of removing the silver cap . ”
我 中断 你 在 这 行为 的 移除 这 银 帽 . “
我打断了你摘下银色盖子的动作。

“ [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈi:kwəli] [fræŋk] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈfɪər] , [ˈstɪfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] .
“ **I will be equally frank , ” replied Fisher , stiffening his face for a final effort** .
“ 我 将要 是 同样地 坦率 , ” 回复 费舍尔 , 刚度 他的 脸 为了 一个 最终的 努力 .
“我也会同样坦诚,”费舍尔回答道，他绷紧了脸，做最后的努力。

[ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈbærən] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈwɪtnəs] .
“ **On that point , the Baron is not a competent witness** .
“ 在 那 观点 , 这 男爵 是 不是 一个 胜任的 证人 .
“在这一点上，男爵不是一个合格的证人。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑ:nʃəsənəs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [jʊ:; jʊ] [ˈentəd] .
He was in a state of unconsciousness for some time before you entered .
他 曾是 在 一个 状态 的 无意识 为了 一些 时间 前 你 进入 .
你进来之前，他已经昏迷了一段时间。

[pərˈhæps] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:viŋ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [kæp] [wen] [jʊ:; jʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈi:] — —
Perhaps I was removing the silver cap when you interrupted me — —
也许 我 曾是 移除 这 银 帽 什么时候 你 中断 我 — —
也许我正要取下银色盖子的时候，你打断了我——

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . — [tɜ:rnd] [peɪl] .
“ **Dr . Rapperschwyll turned pale** .
“ 博士 . — 转向 苍白 .
拉珀施维尔博士脸色苍白。

“ [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , “ [sed] [ˈfɪər] , [ˈku:lli] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪsɪn] [aɪ ˈti:] .
“ **And , perhaps , ” said Fisher , coolly , “ I was replacing it** .
“ 和 , 也许 , ” 说 费舍尔 , 冷静地 , “ 我 曾是 替换 它 .
“或许,”费舍尔冷静地说，“我是在替换它。”

“ [ðə; ði] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] — [laɪk] [ə; eɪ]
“ **The suggestion of this possibility seemed to strike Rapperschwyll like a**
“ 这 建议 的 这 可能性 似乎 到 罢工 — 喜欢 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈθʌndərboʊlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] .
sudden thunderbolt from the clouds .
突然 霹雳 从 这 云 .
“这种可能性的提议似乎像晴天霹雳一样击中了拉珀施维尔。”

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˈɔ:lmoʊst] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .
His knees parted , and he almost sank to the floor .
他的 膝盖 分手了 , 和 他 几乎 沉没 到 这 地面 .
他双膝分开，几乎瘫倒在地。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔ:r] , [ˈræðər] ,
He put his hands before his eyes , and wept like a child , or , rather ,
他 放 他的 双手 前 他的 眼睛 , 和 哭泣 喜欢 一个 孩子 , 或者 , 相当 ,
他双手捂住眼睛，像个孩子一样哭泣，或者更确切地说，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbroʊkən] [oʊld] [mæn] .
like a broken old man .
喜欢 一个 破碎的 老的 男人 .
像个心力交瘁的老人。

“ [hi:; hi] [wɪl] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈti:] !
“ He will publish it !
“ 他 将要 发布 它 ！

他会出版的！

[hi:; hi] [wɪl] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
He will publish it to the court and to the world !
他 将要 发布 它 到 这 法庭 和 到 这 世界 ！
他将把此事公之于众，提交法庭！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪˈsterɪkli] .
“ he cried , hysterically .
“ 他 哭 , 歇斯底里地 .

他歇斯底里地哭喊道。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] — —
“ And at this crisis — —
“ 和 在 这 危机 — —

“而在这个危机时刻——

“ [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈefərt] , [ðə; ði] [swɪs] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [tu:; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent]
“ Then , by a desperate effort , the Swiss appeared to recover to some extent
“ 然后 , 经过 一个 绝望的 努力 , 这 瑞士 出现 到 恢复 到 一些 程度

[hɪz; ɪz][self] [kənˈtroʊl] .
his self control .
他的 自己 控制 .

“然后，瑞士人似乎经过一番绝望的努力，在某种程度上恢复了自制力。”

[hi:; hi]
He
他

他

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[peɪst] [ðə; ði][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] ,
paced the diameter of the platform for several minutes ,
踱步 这 直径 的 这 平台 为了 一些 分钟 ,
在平台上踱步了几分钟，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [breɪst] .
with his head bent and his arms folded across the breast .
和 他的 头 弯曲 和 他的 武器 折叠 穿过 这 胸部 .
他低着头，双臂抱在胸前。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hi:; hi] [sed] :
Turning again to his companion , he said :
转弯 再次 到 他的 伴侣 , 他 说 :
他再次转向同伴，说道：

“ [ɪf] [ˈeni] [sʌm; səm][ju:; jə] [meɪ] [neɪm] [wɪl] — —
“ If any sum you may name will — —
“ 如果 任何 和 你 可能 姓名 将要 — —

“如果您能指定任何金额——

“ [ˈfɪʃər] [kʌt] [ðə; ði][ˌprɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Fisher cut the proposition short with a laugh .
“ 费舍尔 切 这 主张 短的 和 一个 笑 .

费舍尔笑着打断了这个提议。

“ [ðen] , ” [sed] - , “ [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ɑ:n][jɔːr; jər][dʒenə'rɑ:səti] — — ”
“ **Then** , ” **said Rapperschwyll** , “ **if — if I throw myself on your generosity** — — ”
“ 然后 , ” 说 - , “ 如果 — 如果我 扔 我 在 你的 慷慨 — — ”
“ 那么,”拉珀施维尔说, “如果——如果我任由你施以恩惠——”

“ [wel] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [ˈfɪjər] .
“ **Well ?** ” **demanded Fisher** .
“ 出色地 ? ” 要求 费舍尔 .

“怎么样? ”费舍尔追问道。

“ [ænd; ʌnd][æsk][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] , [ɑ:n][jɔːr; jər] [ˈɑ:nər] , [ʌv; əv] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] ? ”
“ **And ask a promise , on your honor , of absolute silence concerning what you**
“ 和 问 一个 承诺 , 在 你的 荣誉 , 的 绝对 沉默 有关 什么 你
[hæv; həv] [si:n] ? ”
have seen ? ”
有 已见 ? ”

“你还要求他们以你的荣誉发誓, 对你所看到的一切绝对保持沉默吗? ”

“ [ˈsaɪləns] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈbærən] [ˈsævɪtʃ] [jæl; jəl][hæv; həv] [ˈsi:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ? ”
“ **Silence until such time as the Baron Savitch shall have ceased to exist ?** ”
“ 沉默 直到 这样的 时间 作为 这 男爵 萨维奇 将 有 停止 到 存在 ? ”
“直到萨维奇男爵不复存在为止, 我们都保持沉默吗? ”

“ [ðæt] [wɪl] [sə'faɪs] , ” [sed] - .
“ **That will suffice ,** ” **said Rapperschwyll** .
“ 那 将要 足够了 , ” 说 - .

“这就足够了,”拉珀施维尔说道。

“ [fɔːr; fər] [wen] [hi:; hi] [si:sɪz] [tu:; tə][ɪg'zɪst][aɪ][daɪ] .
“ **For when he ceases to exist I die** .
“ 为了 什么时候 他 停止 到 存在 我 死 .

“因为他不复存在时, 我也随之死去。”

[ænd; ʌnd][jɔːr; jər] [kən'dɪ(ə)nɪz] ? ”
And your conditions ? ”
和 你的 状况 ? ”

你的条件是什么?

“ [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈsto:ri] , [hɪr] [ænd; ʌnd] [naʊ] , [ænd; ʌnd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪ(ə)n] . ”
“ **The whole story , here and now , and without reservation** . ”
“ 这 所有的 故事 , 这里 和 现在 , 和 没有 预订 . ”

“所有的一切, 此时此刻, 毫无保留。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [praɪs] [tu:; tə][æsk][em 'i:] , ” [sed] - ,
“ **It is a terrible price to ask me ,** ” **said Rapperschwyll** ,
“ 它 是 一个 糟糕的 价格 到 问 我 , ” 说 - ,

“这个价格太离谱了,”拉珀施维尔说道。

“ [bʌt; bət][ˈlɑ:rdʒər] [ˈɪntrəsts] [ðæn; ðən][maɪ] [praɪd] [ɑ:r; ər][æt; ət] [steɪk] .
“ **but larger interests than my pride are at stake** .
“ 但 更大的 兴趣 比 我的 自豪 是 在 赌注 .

“但是, 比我的自尊心更重要的利益受到了威胁。”

[ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈsto:ri] .
You shall hear the story .
你 将 听到 这 故事 .

你会听到这个故事。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bred][ə; eɪ] ['wɑ:tʃmeɪkər] , ” [hi:; hi][kən'tɪnju:d] , [ˈæftər][ə; eɪ][lɔ:ŋ] [pɔ:z] , ” [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **I was bred a watchmaker** , ” **he continued** , **after a long pause** , ” **in the**
“ 我 曾是 繁殖 一个 钟表匠 , ” 他 持续 , 后 一个 长的 暂停 , ” 在 这
[ˈkæntən, 'kæntɑ:n][ʌv; əv] ['zʊrɪk] .
Canton of Zurich .
广州 的 苏黎世 .
“我从小就被培养成一名钟表匠,”他停顿了好久后继续说道,“我在苏黎世州长大。”

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:tʃ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˈvænəti] [wen] [aɪ][seɪ] [ðæt] [aɪ] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] ['mɑ:rveləs] [dɪ'gri:]
It is not a matter of vanity when I say that I achieved a marvellous degree
它 是 不是 一个 事情 的 虚荣 什么时候 我 说 那 我 已达成 一个 奇妙 程度
[ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][kra:ft] .
of skill in the craft .
的 技能 在 这 工艺 .
我说我在这一技艺上达到了精湛的水平, 这并非出于虚荣心。

[aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [led][,em 'i:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
I developed a faculty of invention that led me into a series of
我 发达 一个 学院 的 发明 那 引领 我 进入 一个 系列 的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] ['pjʊrli]
experiments regarding the capabilities of purely
实验 关于 这 能力 的 纯粹
[mə'kænɪk(ə)l] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz] .
mechanical combinations .
机械的 组合 .
我培养了一种发明创造的能力, 这促使我进行了一系列关于纯机械组合能力的实验。

[aɪ] ['stʌdɪd] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][best] [ɔ:'tɑ:mətə] ['evər] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ˈhju:mən]
I studied and improved upon the best automata ever constructed by human
我 研究 和 改进 之上 这 最好的 自动机 曾经 建造 经过 人类
[ɪndʒə'nu:əti] .
ingenuity .
独创性 .
我研究并改进了人类智慧所创造的最优秀的自动装置。

[ˈbæbɪdʒɪz] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃi:n] [ɪ'speʃəli] [ˈɪntrəstɪd] [,em 'i:] .
Babbage's calculating machine especially interested me .
巴贝奇的 计算 机器 尤其 感兴趣的 我 .
巴贝奇的计算机器尤其引起了我的兴趣。

[aɪ] [sɔ:] [ɪn] [ˈbæbɪdʒɪz] [aɪ'di:ə][ðə; ðɪ]
I saw in Babbage's idea the
我 锯 在 巴贝奇的 主意 这
我从巴贝奇的思想中看到了.....

[dʒɜ:rm][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
germ of something infinitely more important to the world .
细菌 的 某物 无限地 更多的 重要的 到 这 世界 .
孕育着对世界而言无比重要的事物。
“ [ðen] [aɪ] [θru:] [ʌp][maɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ˈpærɪs][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ˌfɪzɪ'ɑ:lədʒi] .
“ **Then I threw up my business and went to Paris to study physiology** .
“ 然后 我 扔 向上 我的 商业 和 去 到 巴黎 到 学习 生理 .
“然后我放弃了我的事业, 去了巴黎学习生理学。”

[aɪ] [spɛnt] [θri:] [ˈjɪrz] [æɪ; ət][ðə; ði] [sɔ:ˈbɒn] [ænd; ənd] [pəˈfɛktəd] [maɪˈself][ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv]
I spent three years at the Sorbonne and perfected myself in that branch of
我 花费 三 年 在 这 索邦大学 和 完善 我 在 那 分支 的
[ˈnɑ:lɪdʒ]
knowledge .
知识 .

我在索邦大学学习了三年，精进了这方面的知识。

[ˈmi:nwaɪl] , [maɪ] [pəˈsju:ts] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [fɑ:r] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] .
Meanwhile, my pursuits had extended far beyond the purely physical sciences .
同时 , 我的 追求 有 扩展 远的 超过 这 纯粹 身体的 科学 .

与此同时，我的研究领域早已远远超出了纯粹的物理科学范畴。

[saɪˈkɑ:lədʒi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əˈsendɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][douˈmeɪn]
Psychology engaged me for a time ; and then I ascended into the domain
心理学 已订婚的 我 为了 一个 时间 ; 和 然后 我 上升 进入 这 领域
[ʌv; əv][ˌsoʊsiˈɑ:lədʒi] ,
of sociology ,
的 社会学 ,

我曾一度对心理学很感兴趣；后来，我转而投身社会学领域。

[wɪtʃ] , [wen] [ˈædɪkwətli] [ʌndərˈstʊd] , [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌməri] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l]
which, when adequately understood, is the summary and final application of all
哪个 , 什么时候 充分 理解 , 是 这 概括 和 最终的 应用 的 全部
[ˈnɑ:lɪdʒ]
knowledge .
知识 .

如果能充分理解它，它就是所有知识的总结和最终应用。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ]
“ **It was after years of preparation, and as the outcome of all my**
” 它 曾是 后 年 的 准备 , 和 作为 这 结果 的 全部 我的
[ˈstʌdiz] ,
studies ,
研究 ,

“这是经过多年的准备，也是我所有学习的成果，”

[ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈveɪɡli] [ˈhɔ:ntɪd] [em ˈi:][ˈevər] [sɪnz] [ðə; ði]
that the great idea of my life, which had vaguely haunted me ever since the
那 这 伟大的 主意 的 我的 生活 , 哪个 有 依稀 闹鬼的 我 曾经 自从 这
[ˈzʊrɪk] [deɪz] ,
Zurich days ,
苏黎世 天 ,

那是我一生中最伟大的想法，自从苏黎世时期以来就一直隐隐萦绕在我心头。

[əˈsu:md] [æɪ; ət][læst][ə; eɪ] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rˌfɪkt] [fɔ:rm] .
assumed at last a well-defined and perfect form .
假定 在 最后的 一个 出色地 - 定义 和 完美的 形式 .
最终呈现出明确而完美的形态。

“ [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . - [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [dɪsˈtrʌstfl]
“ **The manner of Dr . Rapperschwyl had changed from distrustful**
” 这 方式 的 博士 . - 有 已更改 从 不信任
[rɪˈlʌktəns] [tu:; tə][fræŋk] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
reluctance to frank enthusiasm .
不情愿 到 坦率 热情 .

“拉珀施维尔博士的态度从不信任的犹豫转变为坦率的热情。”

[ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [si:md] [trænsˈfɔ:md] .
The man himself seemed transformed .
这 男人 他自己 似乎 转变 .
这个人本身似乎变了一个人。

[ˈfɪʃər] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] .
Fisher listened attentively and without interrupting the relation .
费舍尔 听着 认真地 和 没有 打断 这 关系 .

费舍尔认真地听着，没有打断对方的谈话。

[hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
He could not help fancying that the necessity of yielding the secret ,
他 可以 不是 帮助 幻想 那 这 必要性 的 屈服 这 秘密 ,
他忍不住幻想，泄露秘密的必要性，

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdʒeləsli] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [dɪsˈteɪstf(ə)]
so long and so jealously guarded by the physician , was not entirely distasteful
所以 长的 和 所以 嫉妒 守卫 经过 这 医生 , 曾是 不是 完全 令人厌恶的
[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæst] .
to the enthusiast .
到 这 爱好者 .

如此长久以来，又被医生严密守护着，对于爱好者来说，倒也并非完全令人反感。

“ [naʊ] , [əˈtend] , [məˈsjɜːr] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - ,
“ **Now , attend , Monsieur ,** ” **continued Dr . Rapperschwyll ,**
“ 现在 , 出席 , 先生 , ” 持续 博士 . - ,
“现在，先生，请听，”拉珀施维尔博士继续说道。

“ [tuː; tə] [ˈsevrəl] [ˈseprət] [ˌprɒpəˈziʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv][noʊ][dəˈrekt]
“ **to several separate propositions which may seem at first to have no direct**
“ 到 一些 分离 命题 哪个 可能 似乎 在 第一的 到 有 不 直接的
[ˈberɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
bearing on each other .
轴承 在 每个 其他 .

“对于几个看似彼此之间没有直接联系的独立命题。

“ [maɪ] [ɪnˈdevərz] [ɪn] [ˈmekənɪzəm] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [məʃiːn] [wɪtʃ] [went] [faːr] [brɪˈɑːnd]
“ **My endeavors in mechanism had resulted in a machine which went far beyond**
“ 我的 努力 在 机制 有 结果 在 一个 机器 哪个 去 远的 超过
[ˈbæbɪdʒɪz] [ɪn][ɪts] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] .
Babbage's in its powers of calculation .
巴贝奇的 在 它是 权力 的 计算 .

“我在机械学方面的努力已经研制出一台机器，其计算能力远远超过了巴贝奇的机器。

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈdeɪtə] , [ðer; ðər]
Given the data , there
鉴于 这 数据 , 那里

根据这些数据，

[[ˌpiː ˈdʒɪː -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
was no limit to the possibilities in this direction .
曾是 不 限制 到 这 可能性 在 这 方向 .
这个方向的可能性是无限的。

[ˈbæbɪdʒɪz] [ˈkɑːɡwiːl] [ænd; ənd] [ˈpɪnʒənz] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˈlɒɡəriθmz] , [ˈkælkjuleɪtɪd][æn; ən] [ɪˈklɪps] .
Babbage's cogwheels and pinions calculated logarithms , calculated an eclipse .
巴贝奇的 齿轮 和 小齿轮 计算 对数 , 计算 一个 蚀 .
巴贝奇的齿轮和齿轮组计算对数，计算日食。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪɡjərz] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [rɪˈzʌlts] [ɪn] [ˈfɪɡjərz] .
It was fed with figures , and produced results in figures .
它 曾是 美联储 和 数据 , 和 生产 结果 在 数据 .
它输入的是数字，产生的也是数字。

[naʊ] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɑ:r; ər][æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd][ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l][æz; əz]
Now , the relations of cause and effect are as fixed and unalterable as
现在 , 这 关系 的 原因 和 影响 是 作为 固定的 和 不可更改的 作为
[ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .
the laws of arithmetic .
这 法律 的 算术 .

如今，因果关系就像算术定律一样固定不变。

[l'ɑ:dʒɪk][ɪz] , [ɔ:r] [fʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [æz; əz][ɪg'zækt][ə; eɪ] ['saɪəns] [æz; əz] [mæθə'mætɪks] .
Logic is , or should be , as exact a science as mathematics .
逻辑 是 , 或者 应该 是 , 作为 精确的 一个 科学 作为 数学 .

逻辑是，或者说应该是，像数学一样精确的科学。

[maɪ] [nu:] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] [fed] [wɪð; wɪθ][fækts] , [ænd; ənd] [prə'du:st] [kən'klʊʒənz] .
My new machine was fed with facts , and produced conclusions .
我的 新的 机器 曾是 美联储 和 事实 , 和 生产 结论 .

我的新机器输入事实，然后得出结论。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ 'ti:] ['ri:zənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ɪts] ['ri:zənɪŋ] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [tru:] ,
In short , it reasoned ; and the results of its reasoning were always true ,
在 短的 , 它 有理智的 ; 和 这 结果 的 它是 推理 是 总是 真的 ,
[wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [tru:]
简而言之，它进行推理；而且它的推理结果总是正确的。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hju:mən] ['ri:zənɪŋ] [ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] , [ɪf] [nɔ:t] [ɔ:lweɪz] , [fɔ:ls] .
while the results of human reasoning are often , if not always , false .
尽管 这 结果 的 人类 推理 是 经常 , 如果 不是 总是 , 错误的 .

然而，人类推理的结果往往是错误的，即使不是总是如此。

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [erər] [ɪn][hju:mən][l'ɑ:dʒɪk][ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [kɔ:l][ðə; ði] - ['pɜ:rsən(ə)l]
The source of error in human logic is what the philosophers call the ' personal
这 来源 的 错误 在 人类 逻辑 是 什么 这 哲学家 称呼 这 - 个人的
[ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
equation .
方程 .

人类逻辑中错误的根源，哲学家们称之为“个人等式”。

- [maɪ] [mə'ʃi:n] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməneɪtɪd][ðə; ði][pɜ:rsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [prə'si:did] [frʌm; frəm] [kɔ:z]
- **My machine eliminated the personal equation ; it proceeded from cause**
- 我的 机器 已淘汰 这 个人的 方程 ; 它 继续 从 原因

[tu:; tə] [ɪ'fekt] , [frʌm; frəm] ['premɪs] [tu:; tə][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
to effect , from premise to conclusion ,
到 影响 , 从 前提 到 结论 ,

“我的机器消除了个人因素；它从原因到结果，从前提到结论进行推演。”

[wɪð; wɪθ] ['stedɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
with steady precision .
和 稳定的 精确 .

以稳定而精准的方式。

[ðə; ði][hju:mən] ['ɪntələkt] [ɪz][fæləb(ə)l] ; [maɪ] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɪn'fæləbl] [ɪn][ɪts]
The human intellect is fallible ; my machine was , and is , infallible in its
这 人类 智力 是 易犯错的 ; 我的 机器 曾是 , 和 是 , 绝对正确 在 它是
[pɜ:sesɪz] .
processes .
流程 .

人类的智力是会犯错的；我的机器在运行过程中过去是、现在也是绝对不会犯错的。

“ [ə'gen] ,
“ **Again** ,
“ 再次 ,

“再次，

[ˌfɪzɪˈɑːlədʒi] [ænd; ənd] [əˈnætəmi] [hæd; həd] [tɔːt] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈfæləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)]
physiology and anatomy had taught me the fallacy of the medical
生理 和 解剖学 有 教授 我 这 谬论 的 这 医疗的
[suːpərˈstɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] [greɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)]
superstition which holds the gray matter of the brain and the vital principle
迷信 哪个 持有 这 灰色的 事情 的 这 脑 和 这 必不可少的 原则
[tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈseprəbl] .
to be inseparable .
到 是 形影不离 .

生理学和解剖学让我认识到医学迷信的谬误，即认为大脑灰质和生命原理是不可分割的。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [men] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpɪst(ə)] [bɔːlz] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪˈdʌlə] [ˌɑb.lŋˈɡat.ə] .
I had seen men living with pistol balls imbedded in the medulla oblongata .
我 有 已见 男人 活的 和 手枪 球 嵌入式 在 这 延髓 延髓 .
我曾见过一些男人，他们的延髓里嵌着手枪子弹，但他们仍然活着。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈhemiˌsfɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌserəˈbeləm] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪniə]
I had seen the hemispheres and the cerebellum removed from the crania
我 有 已见 这 半球 和 这 小脑 已移除 从 这 颅骨
[ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [smɔːl] [ˈænɪmlz] ,
of birds and small animals ,
的 鸟类 和 小的 动物 ,
我曾亲眼目睹从鸟类和小动物的颅骨中取出大脑半球和小脑。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][daɪ] .
and yet they did not die .
和 然而 他们 做过 不是 死 .
然而，他们并没有死。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [breɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [skʌl] ,
I believed that , though the brain were to be removed from a human skull ,
我 相信 那 , 尽管 这 脑 是 到 是 已移除 从 一个 人类 颅骨 ,
我相信，即使要将大脑从人类头骨中取出，

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wʊd] [nɑːt][daɪ] ,
the subject would not die ,
这 主题 会 不是 死 ,
受试者不会死亡。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [dɪˈvestɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [wɪtʃ] [ˈɡʌvənd] [ɔːl] [seɪv]
although he would certainly be divested of the intelligence which governed all save
虽然 他 会 当然 是 剥离 的 这 智力 哪个 受统治 全部 节省
[ðə; ði] [ˈpjʊrli] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .
the purely involuntary actions of his body .
这 纯粹 非自愿 行动 的 他的 身体 .
尽管他肯定会失去支配他身体一切（除了纯粹的非自主行为）的智能。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

“ [wʌns] [mɔːr] : [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsoʊsiəˈlɑːdʒɪkl] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
“ **Once more : a profound study of history from the sociological point of**
“ 一次 更多的 : 一个 深刻的 学习 的 历史 从 这 社会学 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,
“再一次：从社会学的角度对历史进行深刻研究，

[ænd; ænd][ə; eɪ][nɑ:t] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
and a not inconsiderable practical experience of human nature ,
和 一个 不是 微不足道的 实际的 经验 的 人类 自然 ,
以及相当丰富的对人性的实践经验,

[hæd; həd] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒi:njəsɪz] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪn]
had convinced me that the greatest geniuses that ever existed were on a plane
有 确信 我 那 这 最 天才 那 曾经 存在 是 在 一个 飞机
[nɑ:t][soʊ] ['veri] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] ['ɪntələkt] .
not so very far removed above the level of average intellect .
不是 所以 非常 远的 已移除 多于 这 等级 的 平均的 智力 .
这让我确信，历史上最伟大的天才们，他们的智力水平其实并不比普通人的智力水平高多少。

[ðə; ði]['grændəst] [pi:ks] [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [ðoʊz] [wɪt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [noʊz] [baɪ] [neɪm] ,
The grandest peaks in my native country , those which all the world knows by name ,
这 最宏伟 高峰 在 我的 本国的 国家 , 那些 哪个 全部 这 世界 知道 经过 姓名 ,
我祖国最雄伟的山峰，那些举世闻名的山峰，

[ˈtaʊər] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ʌn'neɪmd] [pi:ks] [ðæt] [sə'raʊnd]
tower only a few hundred feet above the countless unnamed peaks that surround
塔 仅有的 一个 很少 百 脚 多于 这 无数 无名氏 高峰 那 环绕
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

它们高耸入云，仅比周围无数无名山峰高出几百英尺。
[nə'pʊʊliən] ['boʊnəpɑ:rt] [ˈtaʊəd] [ˈoʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [men] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Napoleon Bonaparte towered only a little over the ablest men around him .
拿破仑 波拿巴 高耸 仅有的 一个 小的 超过 这 最有能力 男人 大约 他 .
拿破仑·波拿巴的身高只比他周围最有能力的人略高一些。

[jet] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ænd][hi:; hi][ˈoʊvə'ræn] ['jʊrəp] .
Yet that little was everything , and he overran Europe .
然而 那 小的 曾是 一切 , 和 他 超出范围 欧洲 .
然而，正是这区区一点点，让他征服了整个欧洲。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [sə'pɑ:st] [nə'pʊʊliən] , [æz; əz] [nə'pʊʊliən] [sə'pɑ:st] [mʊ'rɑ:t] ,
A man who surpassed Napoleon , as Napoleon surpassed Murat ,
一个 男人 WHO 超越 拿破仑 , 作为 拿破仑 超越 穆拉特 ,
一个超越拿破仑的人，正如拿破仑超越了缪拉一样。

[ɪn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kwɑ:lətɪz] [wɪt] [trænz'mju:t] [θɔ:t] ['ɪntu:][fækt] ,
in the mental qualities which transmute thought into fact ,
在 这 精神的 品质 哪个 嬗变 想法 进入 事实 ,
在将思想转化为事实的心理素质方面，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] .
would have made himself master of the whole world .
会 有 制成 他自己 掌握 的 这 所有的 世界 .
他本可以成为全世界的主宰。

“ [naʊ] , [tu:; tə] [fju:z] [ði:z] [θri:] [ˌprɒpə'zɪʃənz] [ɪn][tu:; tə][wʌn] : [sə'pʊʊz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
“ **Now , to fuse these three propositions in to one : suppose that I take a man** ,
“ 现在 , 到 保险丝 这些 三 命题 在 到 一 : 认为 那 我 拿 一个 男人 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
“现在，为了将这三个命题融合为一个：假设我选取一个人，并且，

[baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [en'ʃraɪnz] [ɔ:l][ðə; ði] ['erərz] [ænd; ənd] ['feɪljɜ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsɛstərz]
by removing the brain that enshrines all the errors and failures of his ancestors
经过 移除 这 脑 那 圣殿 全部 这 错误 和 失败 的 他的 祖先
[ə'weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,
away back to the origin of the race ,
离开 后退 到 这 起源 的 这 种族 ,
通过移除大脑，将祖先的所有错误和失败都追溯到种族起源，

[rɪ'mu:v] [ɔ:l] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kə'rɪr] .
remove all sources of weakness in his future career .
消除 全部 来源 的 弱点 在 他的 未来 职业 .
消除他未来职业生涯中的所有弱点。

[sə'pouz] , [ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæləb(ə)l] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] ,
Suppose , that in place of the fallible intellect which I have removed ,
认为 , 那 在 地方 的 这 易犯错的 智力 哪个 我 有 已移除 ,
假设，我用另一种东西来代替我所移除的易犯错的智力，

[aɪ] [ɪn'daʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][,ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['ɔpəreɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv]
I endow him with an artificial intellect that operates with the certainty of
我 赋予 他 和 一个 人造的 智力 那 运作 和 这 肯定 的
[ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [lɔ:z] .
universal laws .
普遍的 法律 .

我赋予他一种人工智能，使其能够按照普遍规律的确定性运行。

[sə'pouz] [ðæt] [aɪ] [lɔ:ntʃ] [ðɪs] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] , [hu:] ['ri:z(ə)nz] ['tru:li] , [ɪntu:][ðə; ði] ['hə:li] ['bɜ:rlɪ] [ʌv; əv]
Suppose that I launch this superior being , who reasons truly , into the hurly burly of
认为 那 我 发射 这 优越的 存在 , WHO 原因 真的 , 进入 这 喧闹 魁梧的 的
[hɪz; ɪz][in'fɪəriəz] ,
his inferiors ,
他的 下等人 ,
假设我把这位思维严谨、能力超群的人，放到他那些下属的喧嚣混乱之中，

[hu:] ['ri:z(ə)n] ['fɔ:lsli] , [ænd; ənd][ə'weɪt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træn'kwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who reason falsely , and await the inevitable result with the tranquillity of a
WHO 原因 错误地 , 和 等待 这 不可避免的 结果 和 这 宁静 的 一个
[fə'lɑ:səfər] .
philosopher .
哲学家 .

他们犯了错误的推理，却像哲学家一样平静地等待着不可避免的结果。

“ [mə'sjɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ]['si:krət] .
“ **Monsieur , you have my secret .**
” 先生 , 你 有 我的 秘密 .
先生，你拥有我的秘密。

[ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
That is precisely what I have done .
那 是 恰恰 什么 我 有 完毕 .
我正是这么做的。

[ɪn] ['mɑ:skəʊ] , [wer] [maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n]
In Moscow , where my friend Dr . Duchat had charge of the new institution
在 莫斯科 , 在哪里 我的 朋友 博士 . - 有 收费 的 这 新的 机构
在莫斯科，我的朋友杜沙博士负责管理这所新机构。

[ʌv; əv][,es 'ti:] . [ˈvɑ:sɪli]
of St. Vasili
的 英石 ； 瓦西里

圣瓦西里

[fɔːr; fər] [ˈhoʊpləs] [ˈidiəts] , [aɪ] [fʌʊnd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] [hu:m] [ðeɪ] [kɔːld] - - .
for hopeless idiots , I found a boy of eleven whom they called Stépan Borovitch .
为了 绝望 白痴 ， 我 成立 一个 男生 的 十一 谁 他们 称为 - - .

对于一群无可救药的白痴，我发现了一个名叫斯特潘·博罗维奇的十一岁男孩。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [hɜːrd] , [ˈspʊʊkən][ɔːr] [θɔːt] .
Since he was born , he had not seen , heard , spoken or thought .
自从 他 曾是 出生 ， 他 有 不是 已见 ， 听到 ， 说 或者 想法 ；

他出生以来，既没有见过，也没有听过，没有说过话，也没有思考过。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [ˈgræntɪd] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪˈliːvd] , [ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
Nature had granted him , it was believed , a fraction of the sense of
自然 有 的确 他 ， 它 曾是 相信 ， 一个 分数 的 这 感觉 的
[smel] ,
smell ,
闻 ，

人们认为，大自然赋予了他部分嗅觉。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [teɪst] ,
and perhaps a fraction of the sense of taste ,
和 也许 一个 分数 的 这 感觉 的 品尝 ，

或许还有一小部分味觉，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɪːv(ə)n] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpɑːzətɪv] [æ.sərˈteɪnmənt] .
but of even this there was no positive ascertainment .
但 的 甚至 这 那里 曾是 不 积极的 确定 ；

但即便如此，也没有得到确切的证实。

[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [wɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [moʊst] [ɪˈfektʃuəli] .
Nature had walled in his soul most effectually .
自然 有 有围墙的 在 他的 灵魂 最多 有效地 ；

大自然以最有效的方式将他的灵魂封闭起来。

[əˈkeɪzən(ə)] [,ɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈmɜːrmərɪŋz] ,
Occasional inarticulate murmurings ,
偶然 不善言辞 低语 ，

偶尔发出含糊不清的低语声，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈniːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ˈoʊnli]
and an incessant knitting and kneading of the fingers were his only
和 一个 不停歇 针织 和 揉捏 的 这 手指 是 他的 仅有的
[ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] .
manifestations of energy .
表现 的 活力 ；

他唯一的精力表现就是不停地揉捏和编织手指。

[ɑːn] [braɪt] [deɪz] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] ,
On bright days they would place him in a little rocking - chair ,
在 明亮的 天 他们 会 地方 他 在 一个 小的 摇滚 - 椅子 ，

天气晴朗的时候，他们会把他放在一把小摇椅里。

[ɪn][sʌm; səm][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [fel] [wɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rɑːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
in some spot where the sun fell warm , and he would rock to and fro
在 一些 点 在哪里 这 太阳 跌倒 温暖的 ， 和 他 会 岩石 到 和 弗
[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,
for hours ,
为了 小时 ；

在某个阳光温暖照射的地方，他会来回摇晃好几个小时。

[ˈwɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslendə] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd] [ˈmʌmblɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsfæk(j)əni][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrmθ]
working his slender fingers and mumbling forth his satisfaction at the warmth
在职的 他的 苗条 手指 和 喃喃自语 前进 他的 满意 在 这 温暖
[ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [ænd; ənd][ʌnˈverɪŋ,ʌnˈværiŋ] [rɪˈfreɪn] [ʌv; əv] [ˈɪdiəsi] .
in the plaintive and unvarying refrain of idiocy .
在 这 哀怨 和 不变的 避免 的 白痴 .
他修长的手指忙碌着，喃喃自语着对这温暖的满足，发出哀怨而不变的愚蠢的低语。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
The boy was thus situated when I first saw him .
这 男生 曾是 因此 位于 什么时候 我 第一的 锯 他 .
我第一次见到他时，他就是这个样子。
“ [aɪ] [ˈbɛgd] - - [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - .
“ I begged Stépan Borovitch of my good friend Dr . Duchat .
” 我 乞求 - - 的 我的 好的 朋友 博士 . - .
“我恳求我的好朋友杜沙医生的斯特潘·博罗维奇。

[ɪf] [ðæt] [ˈeksələnt] [mæn][hæd; həd][nɑːt] [bɔːŋ] [sɪns] [daɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃerd] [ɪn][maɪ]
If that excellent man had not long since died he should have shared in my
如果 那 出色的 男人 有 不是 长的 自从 死亡 他 应该 有 共享 在 我的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .
如果那位杰出的人没有去世太久，他本可以分享我的胜利。

[aɪ] [tʊk] - [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] [sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] .
I took Stépan to my home and plied the saw and the knife .
我 采取 - 到 我的 家 和 合拢 这 锯 和 这 刀 .
我把斯特潘带回家，摆弄起了锯子和刀子。
[aɪ][kʊd; kəd] [ˈɑːpəreɪt] [ɑːn] [ðæt] [pʊr] , [ˈwɜːrθləs] , [ˈjuːsləs] ,
I could operate on that poor , worthless , useless ,
我 可以 操作 在 那 贫穷的 , 毫无价值 , 无用 ,
我可以给那个可怜的、没用的、没价值的家伙做手术，

[ˈhoʊpləs] [ˈtrævəsti] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][æz; əz] [ˈfɪrləslɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈrekləsli] [æz; əz][əˈpɑːn][ə; eɪ]
hopeless travesty of humanity as fearlessly and as recklessly as upon a
绝望 闹剧 的 人类 作为 无畏地 和 作为 鲁莽地 作为 之上 一个
[dɔːg] [bɔːt] [ɔːr] [kɔːt] [fɔːr; fər] [vɪvɪˈsekʃn] .
dog bought or caught for vivisection .
狗 买 或者 捕捉 为了 活体解剖 .
对人性的无可救药的嘲弄，就像对待被买来或抓来做活体解剖的狗一样，肆无忌惮、鲁莽至极。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
That was a little more than twenty years ago .
那 曾是 一个 小的 更多的 比 二十 年 前 .
那是二十多年前的事了。
[tuː; tə] - [deɪ] - - [wiːldz] [mɔːr] [ˈpaʊə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
To - day Stépan Borovitch wields more power than any other man on the face of
到 - 天 - - 挥舞 更多的 力量 比 任何 其他 男人 在 这 脸 的
[ðə; ði] [zɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

如今，斯特潘·博罗维奇拥有的权力比地球上任何人都大。
[ɪn] [ten] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːtəkræt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
In ten years he will be the autocrat of Europe , the master of the world .
在 十 年 他 将要 是 这 独裁者 的 欧洲 , 这 掌握 的 这 世界 .
十年后，他将成为欧洲的独裁者，世界的统治者。

[hiː; hi] ['nevər] [əːz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [məʃiːn] [ðæt] ['riːz(ə)nz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [skʌl] ['nevər] [meɪks]
He never errs ; for the machine that reasons beneath his silver skull never makes
他 绝不 错误 ; 为了 这 机器 那 原因 下面 他的 银 颅骨 绝不 制作
[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
a mistake .
一个 错误 .

他从不犯错；因为他银色头骨下的那台推理机器也从不出错。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [**Pg 65**]
” [页 -]

“[第 65 页]

[ˈfɪʃər] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdaʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][kʌ'stəʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌʊər] , [huː] [wʌz; wəz] [siːn]
Fisher pointed downward at the old custodian of the tower , who was seen
费舍尔 尖 向下 在 这 老的 保管人 的 这 塔 , who 曾是 已见
[ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
toiling up the hill .
辛勤劳作 向上 这 爬坡道 .

费舍尔指着下方，看着那位正在辛勤爬山的塔楼老管理员。

” [ˈdriːməz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - ,
” **Dreamers , ” continued Dr . Rapperschwyll ,**
” 梦想家 , ” 持续 博士 . - ,

“梦想家们,”拉珀施维尔博士继续说道,

” [hæv; həv] ['spekjuleɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər]
” **have speculated on the possibility of finding among the ruins of the older**
” 有 推测 在 这 可能性 的 寻找 之中 这 废墟 的 这 老
[sɪvɪlaɪ'zeɪfɪnz] [sʌm; səm] [briːf] [ɪn'skrɪp](ə)n [wɪtʃ] [ˌjæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [faʊn'deɪfɪnz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
civilizations some brief inscription which shall change the foundations of human
文明 一些 简短的 题词 哪个 将 改变 这 基础 的 人类
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

“有人推测，有可能在古代文明的废墟中发现一些简短的铭文，这些铭文将改变人类知识的基础。

[ˈwaɪzər] [men] [dɪ'rɑɪd] [ðə; ði] [driːm] , [ænd; ænd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [saɪən'tɪfɪk] [kə'baɪlə] .
Wiser men deride the dream , and laugh at the idea of scientific kabbala .
更明智 男人 嘲笑 这 梦 , 和 笑 在 这 主意 的 科学 卡巴拉 .

智者嘲笑这种梦想，并嘲笑科学卡巴拉的想法。

[ðə; ði]['waɪzər] [men] [ɑːr; ər] [fuːlz] .
The wiser men are fools .
这 更明智 男人 是 傻瓜 .

聪明人都是傻瓜。

[sə'pəʊz] [ðæt] ['æɪrɪstɔːtl] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['kjuːnɪfɔːrm] - ['kʌvəd] ['tæblət][æt; ət] ['nɪnəvə]
Suppose that Aristotle had discovered on a cuneiform - covered tablet at Nineveh
认为 那 亚里士多德 有 发现 在 一个 楔形文字 - 涵盖 药片 在 尼尼微
[ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] ,
the few words ,
这 很少 字 ,

假设亚里士多德在尼尼微的一块楔形文字泥板上发现了这几个字：

- [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtɪst] .
' **Survival of the Fittest .**
- 生存 的 这 最强 .

适者生存。

- [fə'la:səfi] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] ['twenti] - [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
- **Philosophy would have gained twenty - two hundred years .**
- 哲学 会 有 获得 二十 - 二 百 年 .

“哲学本可以发展两千二百年。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] , [ɪn][ˈɔ:lmʊʊst][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ] [tru:θ] ['i:kwəli] ['pregnənt] .
I will give you , in almost as few words , a truth equally pregnant .
我 将要 给 你 , 在 几乎 作为 很少 字 , 一个 真相 同样地 孕 .

我将用几乎同样简短的语言，告诉你一个同样意义深远的真理。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [evə'lʊ:(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪz]['ɪntu:][ðə; ði] [kri'eɪtər] .
The ultimate evolution of the creature is into the creator .
这 最终的 进化 的 这 生物 是 进入 这 创作者 .

生物的最终进化方向是成为创造者。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['twenti] - [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [tru:θ] [faɪndz]['dʒen(ə)rəl]
Perhaps it will be twenty - two hundred years before the truth finds general
也许 它 将要 是 二十 - 二 百 年 前 这 真相 发现 一般的
[ək'septəns] ,
acceptance ,
验收 ,

或许要过两千二百年，真理才能被普遍接受。

[jet] [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [tru:θ] .
yet it is not the less a truth .
然而 它 是 不是 这 较少的 一个 真相 .

然而，这仍然是事实。

[ðə; ði]['bærən] ['sævɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['kri:tʃər] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] — [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Baron Savitch is my creature , and I am his creator — creator of the
这 男爵 萨维奇 是 我的 生物 , 和 我 是 他的 创作者 — 创作者 的 这
[eɪb(ə)lɪst][mæn][ɪn] ['jʊrəp] ,
ablest man in Europe ,
最有能力 男人 在 欧洲 ,

萨维奇男爵是我的造物，我是他的创造者——欧洲最杰出人物的创造者。

[ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the ablest man in the world .
这 最有能力 男人 在 这 世界 .

世界上最有能力的人。

" [hɪr] [ɪz]['ʌʊər; ɑ:r] ['lædə] , [mə'sjɜ:r] .
" **Here is our ladder , Monsieur .**
" 这里 是 我们的 梯子 , 先生 .

“先生，这是我们的梯子。”

[aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'gri:mənt] .
I have fulfilled my part of the agreement .
我 有 已完成 我的 部分 的 这 协议 .

我已经履行了协议中的我的部分。

[rɪ'membər] [jɔ:rz] .
Remember yours .
记住 你的 .

记住你的。

" [aɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** .
" 三、 .

“三、

[ˈæftər][ə; eɪ] [tu:] [mʌnθs] - [tɔr] [ʌv; əv] [ˈswɪtsərlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən] [leɪks] ,
After a two months' tour of Switzerland and the Italian lakes ,
后 一个 二 几个月 - 旅游的 瑞士 和 这 意大利语 湖泊 ,
在结束了为期两个月的瑞士和意大利湖区之旅后 ,

[ðə; ði] [ˈfɪʒ-z] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['splendɪd] [ɪn][ˈpærɪs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˈpi:p(ə)]
the Fishers found themselves at the Hotel Splendide in Paris , surrounded by people
这 费舍尔 成立 他们自己 在 这 酒店 辉煌 在 巴黎 , 包围 经过 人们
费舍尔一家发现自己身处巴黎的辉煌酒店，周围都是人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] .
from the States .
从 这 各州 :

来自美国。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [ˈfɪʃər] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət]
It was a relief to Fisher , after his somewhat bewildering experience at
它 曾是 一个 宽慰 到 费舍尔 , 后 他的 有些 扑朔迷离 经验 在
[ˈberdən] ,
Baden ,
巴登 ,

在经历了巴登令人困惑的遭遇后，费舍尔如释重负。

[ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rfit] [ʌv; əv] [stu:ˈpendəs] [ænd; ənd] ['ɡoʊstli] [snəʊ] [pi:kz] ,
followed by a surfeit of stupendous and ghostly snow peaks ,
随后 经过 一个 过量 的 惊人的 和 幽灵般的 雪 高峰 ,
随后是一连串壮丽而神秘的雪峰，

[tu:; tə][bi:; bi][wʌns] [mɔ:r] [əˈmʌŋ] [ðʊʊz] [hu:] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] [ænd; ənd]
to be once more among those who discriminated between a straight flush and
到 是 一次 更多的 之中 那些 WHO 歧视 之间 一个 直的 冲洗 和
[ə; eɪ] ['krʊkɪd] [streɪt] ,
a crooked straight ,
一个 歪 直的 ,

再次成为那些能够区分同花顺和歪顺的人之一，

[ænd; ənd] [hu:z] ['buzəmz] [θɪrɪd] [rɪˈspɑ:nsɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sta:r] -
and whose bosoms thrilled responsive to his own at the sight of the star -
[ˈspæŋɡld] ['bæənər] .
spangled banner .
闪闪发光的 横幅 :

看到星条旗，她的胸膛也随之颤抖起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [əˈɡri:əb(ə)] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['splendɪd] ,
It was particularly agreeable for him to find at the Hotel Splendide ,
它 曾是 特别 同意 为了 他 到 寻找 在 这 酒店 辉煌 ,
他尤其高兴的是，他在辉煌酒店找到了住处。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv] [i:ˈstərnər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ekspəˈzɪʃ(ə)n] , [mɪs] [ˈbelə]
in a party of Easterners who had come over to see the Exposition , Miss Bella
在 一个 派对 的 东部人 WHO 有 来 超过 到 看 这 展览 , 错过 贝拉
[wɔ:rd] ,
Ward ,
沃德 ,

在一群前来参观博览会的东部游客中，有一位名叫贝拉·沃德的小姐。

[ʌv; əv] ['pɔ:rtlənd] , [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [gɜ:rɪ] , [ə'faɪənst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [best] [frend] [ɪn] [nu:]
of Portland , a pretty and bright girl , affianced to his best friend in New
的 波特兰 , 一个 漂亮的 和 明亮的 女孩 , 已订婚 到 他的 最好的 朋友 在 新的
[jɔ:k] .
York .
约克 .

来自波特兰的漂亮聪慧的女孩，已经和他在纽约的好朋友订婚了。

[wɪð; wɪθ] [mʌt] [les] ['plezər] , [fɪʃər] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði][bæərən] ['sævɪt] [wʌz; wəz][ɪn][pæris] ,
With much less pleasure , Fisher learned that the Baron Savitch was in Paris ,
和 很多 较少的 乐趣 , 费舍尔 学习 那 这 男爵 萨维奇 曾是 在 巴黎 ,
费舍尔得知萨维奇男爵在巴黎，心情远没有那么愉快。

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:r'ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] ,
fresh from the Berlin Congress ,
新鲜的 从 这 柏林 国会 ,
刚从柏林会议回来，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'lekt] [fju:] [hu:] [ri:d]
and that he was the lion of the hour with the select few who read
和 那 他 曾是 这 狮子 的 这 小时 和 这 选择 很少 WHO 读
[br'twi:n] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [laɪnz] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] ['dʌmi:z] [ʌv; əv][dɪ'ploʊməsi]
between the written lines of politics and knew the dummies of diplomacy
之间 这 书面 线条 的 政治 和 知道 这 假人 的 外交
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:əl] ['pleɪzɜ:] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [geɪm] .
from the real players in the tremendous game .
从 这 真实的 玩家 在 这 巨大的 游戏 .

在少数能够看透政治字里行间含义，并能分辨外交小白和真正参与这场博弈的玩家的人眼中，他就是当下最耀眼的人物。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæərən] .
Dr . Rapperschwyl was not with the Baron .
博士 : 曾是 不是 和 这 男爵 :
拉珀施维尔博士当时并不在男爵身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [di'teɪnd] [ɪn] ['swɪtsərələnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['mʌðər] .
He was detained in Switzerland , at the deathbed of his aged mother .
他 曾是 被拘留 在 瑞士 , 在 这 临终 的 他的 老年人 母亲 :
他被拘留在瑞士，当时他年迈的母亲正卧病在床，奄奄一息。

[ðɪs] [læst] [pi:s] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ](ə)n] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə] ['fɪʃər] .
This last piece of information was welcome to Fisher .
这 最后的 片 的 信息 曾是 欢迎 到 费舍尔 :
费舍尔很需要这最后一条信息。

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ɑ:n][ðə; ði] - ,
The more he reflected upon the interview on the Mercuriusberg ,
这 更多的 他 反映 之上 这 面试 在 这 - ,
他越是回想在梅尔库里乌斯堡的那次采访，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɪntə'lektʃuəl] ['du:ti][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self]
the more strongly he felt it to be his intellectual duty to persuade himself
这 更多的 强烈 他 毛毡 它 到 是 他的 知识分子 责任 到 说服 他自己
[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ,
that the whole affair was an illusion ,
那 这 所有的 事务 曾是 一个 错觉 ,
他越发强烈地感到，自己有义务说服自己，整件事都只是一场幻觉。

[nɑ:t][ə; eɪ] [rɪ'æləti] .
not a reality .
不是 一个 现实 :
并非事实。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] , [ˈi:v(ə)n][æ; ət][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] **He would have been glad , even at the sacrifice of his confidence in his own**
他 会 有 到过 高兴的 , 甚至 在 这 牺牲 的 他的 信心 在 他的 自己的
[əˈstu:tənəs] ,
astuteness ,
敏锐 ,

即使这意味着要牺牲他对自身机敏的信心，他也会感到高兴。

[tu:; tə] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [swɪs] [ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [əˈmju:zɪŋ] [hɪmˈself] [æ; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] **to believe that the Swiss doctor had been amusing himself at the expense of**
到 相信 那 这 瑞士 医生 有 到过 有趣 他自己 在 这 费用 的
[hɪz; ɪz] [krɪˈdu:ləti] .
his credulity .
他的 轻信 .

认为那位瑞士医生是在利用他的轻信取乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]ˈbærənz, ˈberənz][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][æ; ət][ðə; ði] **But the remembrance of the scene in the Baron's bedroom at the**
但 这 纪念 的 这 场景 在 这 男爵的 卧室 在 这
[bædɪʃ] **Badischer**
巴迪舍尔

但巴登男爵卧室里的那一幕却历历在目。

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 67**]
[- 页 -]

[第67页]

[eɪtʃ oʊ ˈef][wʌz; wəz] [tu:] [ˈvɪvɪd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈθi:əri] .
Hof was too vivid to leave the slightest ground for this theory .
霍夫 曾是 也 生动 到 离开 这 丝毫 地面 为了 这 理论 .

霍夫的言论太过生动，根本不可能给这种理论留下丝毫依据。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [pleɪs] **He was obliged to be content with the thought that he should soon place**
他 曾是 有义务 到 是 内容 和 这 想法 那 他 应该 很快 地方
[ðə; ði] [brɔ:d] [ətˈlæntɪk] [brɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] ,
the broad Atlantic between himself and a creature so unnatural ,
这 广阔 大西洋 之间 他自己 和 一个 生物 所以 不自然 ,

他只能接受这样一个想法：不久之后，他就能将自己与这种非自然的生物隔在广阔的大西洋之外。

[soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] , [soʊ] [ˈmɑ:nstrəslɪ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][æ; əz][ðə; ði]ˈbærən] [ˈsævɪtʃ] .
so dangerous , so monstrously impossible as the Baron Savitch .
所以 危险的 , 所以 极其可怕 不可能的 作为 这 男爵 萨维奇 .

如此危险，如此可怕，就像萨维奇男爵一样。

[ˈhɑ:rdli][ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] **Hardly a week had passed before he was thrown again into the society of**
几乎 一个 星期 有 通过了 前 他 曾是 抛掷 再次 进入 这 社会 的
[ðæt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] .
that impossible person .
那 不可能的 人 .

不到一周，他就再次被抛入那个难以相处的人的圈子里。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈpɑ:rti] [met] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈbærən][æ; ət][ə; eɪ][bɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [nu:] **The ladies of the American party met the Russian Baron at a ball in the New**
这 女士们 的 这 美国人 派对 遇见 这 俄语 男爵 在 一个 球 在 这 新的
[kɑ:ntɪˈnənt(ə)l][ˈhoʊtel] .
Continental Hotel .
大陆 酒店 .

美国贵妇们在新大陆酒店的舞会上结识了这位俄罗斯男爵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɑːrmd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['mænər] , [hɪz; ɪz]
They were charmed with his handsome face , his refinement of manner , his
他们是 是 迷住了 和 他的 英俊的 脸 , 他的 精炼 的 方式 , 他的
[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][wɪt] .
intelligence and wit .
智力 和 有 .

他们被他英俊的面容、优雅的举止、智慧和幽默所吸引。

[ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə-z] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['fɪʒ-z] [ʌn'spi:kəb(ə)l]
They met him again at the American Minister's , and , to Fisher's unspeakable
他们 遇见 他 再次 在 这 美国人 部长 , 和 , 到 渔夫的 无法形容
[kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,
consternation ,
惊愕 ,

他们在美国公使府再次见到他，令费舍尔无比震惊的是，

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
the acquaintance thus established began to make rapid progress in the direction
这 熟人 因此 已确立的 开始 到 制作 迅速的 进步 在 这 方向
[ʌv; əv] [ɪn'tɪməsi] .
of intimacy .
的 亲密关系 .

由此建立起来的友谊开始迅速发展，并逐渐走向亲密关系。

[ˈbærən] ['sævɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['splendɪd] .
Baron Savitch became a frequent visitor at the Hotel Splendide .
男爵 萨维奇 成为 一个 频繁 游客 在 这 酒店 辉煌 .
萨维奇男爵成了辉煌酒店的常客。

['fɪʃər] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪriəd] .
Fisher does not like to dwell upon this period .
费舍尔 做 不是 喜欢 到 住 之上 这 时期 .
费舍尔不喜欢过多谈及这段时期。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [rent] [ˈɔːltərnətli] [baɪ] [æprɪ'henʃn] [ænd; ənd]
For a month his peace of mind was rent alternately by apprehension and
为了 一个 月 他的 和平 的 头脑 曾是 租 交替 经过 忧虑 和
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

整整一个月，他的内心时而忧虑，时而厌恶，难以平静。

[hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] [dɪ'miːnər] [tɔːrd] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
He is compelled to admit that the Baron's demeanor toward himself was
他 是 被迫 到 承认 那 这 男爵的 风度 朝向 他自己 曾是
[moʊst] ['frendli] ,
most friendly ,
最多 友好的 ,

他不得不承认，男爵对他的态度非常友好。

[ɔːl'doʊ] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn] ['ɪːðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət]['beɪdən] .
although no allusion was made on either side to the incident at Baden .
虽然 不 典故 曾是 制成 在 任何一个 边 到 这 事件 在 巴登 .
尽管双方都没有提及巴登事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [kʊd; kəd] [klʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [frʌm; frəm] [ðɪs]
But the knowledge that no good could come to his friends from this
但 这 知识 那 不 好的 可以 来 到 他的 朋友们 从 这
[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [hu:m] [ðə; ði]['mɔ: rəl]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bi:n]
association with a being in whom the moral principle had no doubt been
协会 和 一个 存在 在 谁 这 道德 原则 有 不 怀疑 到过
[sə'plæntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][kɑ:g] - [gɪr] ,
supplanted by a system of cog - gear ,
取代 经过 一个 系统 的 齿轮 - 齿轮 ,
但他知道, 与这样一个道德原则无疑已被齿轮系统所取代的人交往, 不会给他的朋友们带来任何好处。

[kept] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dɪ'stræk(ə)n] .
kept him continually in a state of distraction .
保留 他 持续 在 一个 状态 的 分心 .
使他一直处于分心状态。
[hi:; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [frendz] [ðə; ði] [tru:] ['kærəktər] [ʌv; əv]
He would gladly have explained to his American friends the true character of
他 会 乐意 有 解释 到 他的 美国人 朋友们 这 真的 特点 的
[ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ,
the Russian ,
这 俄语 ,
他很乐意向他的美国朋友解释俄罗斯人的真实性格。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['helθi]
that he was not a man of healthy
那 他 曾是 不是 一个 男人 的 健康
他并非一个健康的人。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

[ˈment(ə)l][ɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] [ɪndʒə'nu:əti] ,
mental organization , but merely a marvel of mechanical ingenuity ,
精神的 组织 , 但 仅仅 一个 奇迹 的 机械的 独创性 ,
精神组织能力固然出色, 但仅仅是机械巧思的奇迹而已。
[kən'strʌktɪd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [səb'vɜ:rsɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [sə'saɪəti][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɒnstɪtju:tɪd] —
constructed upon a principle subversive of all society as at present constituted —
建造 之上 一个 原则 颠覆性的 的 全部 社会 作为 在 展示 构成 —
[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
in short ,
在 短的 ,
建立在颠覆现有社会结构的原则之上——简而言之,

[ə; eɪ]['mɑ:nstər] [hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst]['evər][bi:; bi] [rɪ'vʊʊltɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['pɜ:sənz]
a monster whose very existence must ever be revolting to right - minded persons
一个 怪物 谁 非常 存在 必须 曾经 是 令人作呕的 到 正确的 - 有思想 人
[wɪð; wɪθ][breɪnz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] .
with brains of honest gray and white .
和 大脑 的 诚实的 灰色的 和 白色的 .
对于拥有正直头脑、头脑清晰的人来说, 这种怪物的存在本身就令人作呕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['pra:mɪs] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . - [si:lɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
But the solemn promise to Dr . Rapperschwyll sealed his lips .
但 这 庄严 承诺 到 博士 , - 密封 他的 嘴唇 .
但他对拉珀施维尔博士的郑重承诺让他守口如瓶。

[ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'la:rmɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
A trifling incident suddenly opened his eyes to the alarming character of the
一个 琐事 事件 突然 打开 他的 眼睛 到 这 令人担忧 特点 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪ](ə)n] ,
situation ,
情况 ,

一件小事突然让他意识到局势的严峻性。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['hɔ:rər] .
and filled his heart with a new horror .
和 已填 他的 心 和 一个 新的 恐怖 .
他的心中充满了新的恐惧。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
One evening ,
— 晚上 ,
一天晚上,

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] ['deɪzɪneɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pɑ:rtɪ]
a few days before the date designated for the departure of the American party
一个 很少 天 前 这 日期 指定的 为了 这 离开 的 这 美国人 派对
[frʌm; frəm]['hɑ:vɾə; 'hɑ:və][fɔ:r; fər] [hoʊm] ,
from Havre for home ,
从 勒阿弗尔 为了 家 ,
在美方一行预定从勒阿弗尔启程回国日期的前几天,

['fɪʃər] ['hæpənd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑ:rlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [ðə; ði]
Fisher happened to enter the private parlor which was , by common consent , the
费舍尔 发生 到 进入 这 私人的 客厅 哪个 曾是 , 经过 常见的 同意 , 这
['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][set] .
headquarters of his set .
总部 的 他的 放 .
费舍尔碰巧走进了那间私人客厅，而这间客厅，按照大家的共识，是他那帮人的大本营。

[æt; ət][fɜ:rst][hi; hi] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ʌn'a:kjupaɪd] .
At first he thought that the room was unoccupied .
在 第一的 他 想法 那 这 房间 曾是 空置 .
起初他以为房间里没人。

[su:n] [hi; hi] [pər'si:vɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['ri:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,
Soon he perceived , in the recess of a window ,
很快 他 感知 , 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 ,
很快，他便在窗户的凹陷处发现了

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] ,
and partly obscured by the drapery of the curtain ,
和 部分 模糊不清 经过 这 布料 的 这 窗帘 ,
部分被窗帘遮挡住了，

[ðə; ði] [fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ['sævɪtʃ] [ænd; ənd] [mɪs] [wɔ:rd][ʌv; əv] ['pɔ:rtlənd] .
the forms of the Baron Savitch and Miss Ward of Portland .
这 表格 的 这 男爵 萨维奇 和 错过 沃德 的 波特兰 .
萨维奇男爵和波特兰沃德小姐的表格。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rɪv] [hɪz; ɪz] ['entrəns] .
They did not observe his entrance .
他们 做过 不是 观察 他的 入口 .
他们没有注意到他进来。

[mɪs] ['wɔ:rdz] [hænd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'berənz][hænd] ,
Miss Ward's hand was in the Baron's hand ,
错过 病房 手 曾是 在 这 男爵的 手 ,
沃德小姐的手握在男爵的手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and she was looking up into his handsome face with an expression which
和 她 曾是 寻找 向上 进入 他的 英俊的 脸 和 一个 表达 哪个
[ˈfɪʃər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] .
Fisher could not misinterpret .
费舍尔 可以 不是 曲解 .
她仰望着他英俊的脸庞，脸上的表情费舍尔绝不会误解。

[ˈfɪʃər] [kɒft] , [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ə'hʌðər] ['wɪndəʊ] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
Fisher coughed , and going to another window , pretended to be interested in
费舍尔 咳嗽 , 和 去 到 其他 窗户 , 假装 到 是 感兴趣的 在
[ə'ferz] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] .
affairs on the Boulevard .
事务 在 这 大道 .
费舍尔咳嗽了一声，走到另一个窗口，假装对林荫大道上的事情很感兴趣。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] .
The couple emerged from the recess .
这 夫妻 出现 从 这 凹陷处 .
这对夫妇从休息室走了出来。

[mɪs] ['wɜːdz] [feɪs][wʌz; wəz] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɪ'miːdiətli] [wɪð'druː] .
Miss Ward's face was ruddy with confusion , and she immediately withdrew .
错过 病房 脸 曾是 红润 和 困惑 , 和 她 立即地 退出 .
沃德小姐的脸上满是困惑和涨红，她立刻退缩了。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)][ɑːn][ðə; ði][bærənɪz, 'berənɪz] ['kaʊntənəns] .
Not a sign of embarrassment was visible on the Baron's countenance .
不是 一个 符号 的 尴尬 曾是 可见的 在 这 男爵的 面容 .
男爵脸上没有一丝尴尬的神色。

[hiː; hi] ['ɡriːtɪd] [ˈfɪʃər] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd][brɪ'ɡæn]
He greeted Fisher with perfect self - possession , and began
他 问候 费舍尔 和 完美的 自己 - 拥有 , 和 开始
他镇定自若地向费舍尔问好，然后开始.....

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [bə'luːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] [kærə'sel] .
to talk of the great balloon in the Place du Carrousel .
到 讲话 的 这 伟大的 气球 在 这 地方 杜 旋转木马 .
谈谈卡鲁塞尔广场上的巨型热气球。

[ˈfɪʃər] ['pɪtɪd] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
Fisher pitied but could not blame the young lady .
费舍尔 可怜的 但 可以 不是 责备 这 年轻的 女士 .
费舍尔虽然同情这位年轻女士，但却无法责怪她。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [stɪl] ['lɔɪəl] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [jɔːk] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] .
He believed her still loyal at heart to her New York engagement .
他 相信 她 仍然 忠诚 在 心 到 她 新的 约克 订婚 .
他相信她内心深处仍然忠于她在纽约的婚约。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] ['eni]
He knew that her loyalty could not be shaken by the blandishments of any
他 知道 那 她 忠诚 可以 不是 是 摇晃 经过 这 奉承 的 任何
[mæn][ɑːn] [ɜːrθ] .
man on earth .
男人 在 地球 .
他知道，世上任何男人的甜言蜜语都无法动摇她的忠诚。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['ʌndə] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊə] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
He recognized the fact that she was under the spell of a power more than
他 认可 这 事实 那 她 曾是 在下面 这 拼写 的 一个 力量 更多的 比
[ˈhju:mən] .
human .
人类 .

他意识到她受到了某种超越人类的力量影响。

[jet] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ?
Yet what would be the outcome ?
然而 什么 会 是 这 结果 ?

但结果会如何呢？

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hə] [ɔ:l] ; [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .
He could not tell her all ; his promise bound him .
他 可以 不是 告诉 她 全部 ; 他的 承诺 边界 他 .

他不能把一切都告诉她；他的承诺约束着他。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][dʒenə'ra:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ;
It would be useless to appeal to the generosity of the Baron ;
它 会 是 无用 到 上诉 到 这 慷慨 的 这 男爵 ;

向男爵求助于他的慷慨是徒劳的；

[noʊ][ˈhju:mən] ['sentɪmənts] ['ɡʌvənd] [hɪz; ɪz]['eksərəbəl]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
no human sentiments governed his exorable purposes .
不 人类 情感 受统治 他的 可驱逐的 目的 .

他冷酷无情的目的不受任何人性情感的支配。

[mʌst; məst][ðə; ði] [ə'fer] [drɪft] [ɑ:n] [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] [taɪd][ænd; ənd] ['helpləs] ?
Must the affair drift on while he stood tied and helpless ?
必须 这 事务 漂移 在 尽管 他 站立 系 和 无助 ?

难道他只能眼睁睁地看着这一切继续发生，而自己却束手无策吗？

[mʌst; məst] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜ:rl][bi:; bi] ['sækrɪfaɪst] [tu:; tə][ðə; ði]
Must this charming and innocent girl be sacrificed to the
必须 这 迷人 和 清白的 女孩 是 牺牲 到 这

['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [wɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:'tɑ:mətən] ?
transient whim of an automaton ?
瞬态 一时兴起 的 一个 自动机 ?

难道这个迷人而天真的女孩就要成为自动机器转瞬即逝的欲望的牺牲品吗？

[ə'laʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz, 'berənz] [ɪn'tenʃən] [wɜ:r; wə] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kærəktə] ,
Allowing that the Baron's intentions were of the most honorable character ,
允许 那 这 男爵的 意图 是 的 这 最多 光荣的 特点 ,

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['eni] [les] ['hɔ:rəb(ə)l] ?
was the situation any less horrible ?
曾是 这 情况 任何 较少的 可怕 ?

即使假设男爵的动机是出于最崇高的善意，这种情况难道就不那么可怕了吗？

['mæri] [ə; eɪ] [mə'fɪ:n] !
Marry a Machine !
结婚 一个 机器 !

嫁给机器！

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪəltɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [hɪz; ɪz][rɪ'ɡɑ:rd][fɔ:r; fər] [mɪs] [wɔ:rd] ,
His own loyalty to his friend in New York , his regard for Miss Ward ,
他的 自己的 忠诚 到 他的 朋友 在 新的 约克 , 他的 看待 为了 错过 沃德 ,

他对纽约朋友的忠诚，以及他对沃德小姐的尊重，

[ə'laɪk] ['laʊdli] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ] ['pra:mptnəs] .
alike loudly called on him to act with promptness .
同样 高声 称为 在 他 到 行为 和 迅速 .

同样，许多人大声呼吁他立即采取行动。

[ænd; ənd] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ɔ:l] ['praɪvət] ['ɪntrəst] , [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [oʊ] [ə; eɪ][pleɪn] ['du:ti][tu:; tə][sə'saɪəti]
And , apart from all private interest , did he not owe a plain duty to society
和 , 除 从 全部 私人的 兴趣 , 做过 他 不是 欠 一个 清楚的 责任 到 社会 ,
:
:

撇开一切私人利益不谈，难道他没有对社会负有显而易见的责任吗？

[tu:; tə][ðə; ði] ['libətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ?
to the liberties of the world ?
到 这 自由 的 这 世界 ？

为了世界自由？

[wʌz; wəz] ['sævɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'rmitɪd] [tu:; tə][prəʊ'si:d] [ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [leɪd] [aʊt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ]
Was Savitch to be permitted to proceed in the career laid out for him by
曾是 萨维奇 到 是 允许 到 继续 在 这 职业 铺设 出去 为了 他 经过
[hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ,
his creator ,
他的 创作者 ,

萨维奇是否应该被允许继续从事他的创造者为他规划的职业？

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . - ?
Dr . Rapperschwyll ?
博士 . - ？

拉珀施维尔博士？

[hi:; hi] (['fɪʃər]) [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [ðə; ði]
He (Fisher) was the only man in the world in a position to thwart the
他 (费舍尔) 曾是 这 仅有的 男人 在 这 世界 在 一个 位置 到 阻挠 这
[æm'bɪʃəs] ['prəʊgræm] .
ambitious programme .
雄心勃勃 程序 .

费舍尔是世界上唯一有能力阻止这项雄心勃勃的计划的人。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['greɪtər] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bru:təs] ?
Was there ever greater need of a Brutus ?
曾是 那里 曾经 更大的 需要 的 一个 布鲁图斯 ？

还有比现在更需要布鲁图斯这样的人物吗？

[brɪ'twi:n] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrɪz] , [ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['fɪʃəz] [steɪ] [ɪn]['pærɪs][wɜ:r; wər] ['retʃɪd]
Between doubts and fears , the last days of Fisher's stay in Paris were wretched
之间 疑虑 和 恐惧 , 这 最后的 天 的 渔夫的 停留 在 巴黎 是 可怜
[brɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] .
beyond description .
超过 描述 .

在疑虑和恐惧之中，费舍尔在巴黎的最后几天过得极其痛苦。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]
On the morning of the steamer day he had almost made up his mind to
在 这 早晨 的 这 汽船 天 他 有 几乎 制成 向上 他的 头脑 到
[ækt] .
act .
行为 .

在乘船出发那天早上，他几乎已经下定决心要采取行动了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 70]
[页 -]

[ðə; ði][treɪn][fɔːr; fər][ˈhɑ:vɹə; ˈhɑ:və][dɪˈpɑːrtɪd][æt; ət][nuːn] ,
The train for Havre departed at noon ,
这 火车 为了 勒阿弗尔 已离开 在 中午 ,
开往勒阿弗尔的火车中午出发。

[ænd; ænd][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ðə; ði][ˈbærən][ˈsævɪtʃ][meɪd][hɪz; ɪz][əˈpɪərəns][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel]
and at eleven o'clock the Baron Savitch made his appearance at the Hotel
和 在 十一 点钟 这 男爵 萨维奇 制成 他的 外貌 在 这 酒店
[ˈsplendɪd][tuː; tə][bɪd][ˌferˈwel][tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈmerɪkən][ˈfrendz] .
Splendide to bid farewell to his American friends .
辉煌 到 出价 告别 到 他的 美国人 朋友们 .
上午 11 点, 萨维奇男爵出现在辉煌酒店, 向他的美国朋友们告别。

[ˈfɪʃər][wɑːtʃt][mɪs][wɔːrd][ˈkloʊsli] .
Fisher watched Miss Ward closely .
费舍尔 观看 错过 沃德 密切 .
费舍尔密切地观察着沃德小姐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈstreɪnt][ɪn][hɜːr; hər][ˈmænər][wɪtʃ][ˈfɔːtɪfaɪd][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
There was a constraint in her manner which fortified his resolution .
那里 曾是 一个 约束 在 她 方式 哪个 强化 他的 解决 .
她举止中的矜持反而更加坚定了他的决心。

[ðə; ði][ˈbærən][ɪnˌsɪˈdent(ə)li][rɪˈmɑːkt][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][meɪk][aɪˈtiː][hɪz; ɪz][ˈduːti][ænd; ænd][ˈplezər]
The Baron incidentally remarked that he should make it his duty and pleasure
这 男爵 顺便 评论 那 他 应该 制作 它 他的 责任 和 乐趣
[tuː; tə][ˈvɪzɪt][əˈmerɪkə][wɪˈðɪn][ə; eɪ][ˈveri][fjuː][mʌnθs] ,
to visit America within a very few months ,
到 访问 美国 之内 一个 非常 很少 几个月 ,
男爵顺便提到, 他应该在几个月内抽出时间访问美国, 这既是他的职责也是他的乐趣。

[ænd; ænd][ðæt][hiː; hi][hoʊpt][ðen][tuː; tə][rɪˈnuː][ðə; ði][əˈkweɪntəns][naʊ][ɪntəˈrʌptɪd] .
and that he hoped then to renew the acquaintances now interrupted .
和 那 他 希望 然后 到 更新 这 熟人 现在 中断 .
他当时希望能够重新建立起如今中断的友谊。

[æz; əz][ˈsævɪtʃ][spəʊk] , [ˈfɪʃər][əbˈzɜːrvd][ðæt][hɪz; ɪz][aɪz][met][mɪs][ˈwɔːrdz] ,
As Savitch spoke , Fisher observed that his eyes met Miss Ward's ,
作为 萨维奇 辐 , 费舍尔 观察到 那 他的 眼睛 遇见 错过 病房 ,
萨维奇说话时, 费舍尔注意到他的目光与沃德小姐的目光相遇了。

[waɪl][ðə; ði][ˈslaɪtəst][ˈpɑːsəb(ə)l][blʌʃ][ˈkʌlərd][hɜːr; hər][tʃiːks] .
while the slightest possible blush colored her cheeks .
尽管 这 丝毫 可能的 脸红 有色 她 脸颊 .
她双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ˈfɪʃər][nuː][ðæt][ðə; ði][keɪs][wʌz; wəz][ˈdespərət] , [ænd; ænd][dɪˈmɑːndɪd][ə; eɪ][ˈdespərət][ˈremədi] .
Fisher knew that the case was desperate , and demanded a desperate remedy .
费舍尔 知道 那 这 案件 曾是 绝望的 , 和 要求 一个 绝望的 补救 .
费舍尔知道情况危急, 要求采取非常手段。

[hiː; hi][naʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈleɪdɪz][lʌ; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][ɪn][ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði][ˈbærən][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn]
He now joined the ladies of the party in urging the Baron to join them in
他 现在 加入 这 女士们 的 这 派对 在 敦促 这 男爵 到 加入 他们 在
[ðə; ði][ˈheɪsti][lʌntʃ][ðæt][wʌz; wəz][tuː; tə][prɪˈsiːd][ðə; ði][draɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
the hasty lunch that was to precede the drive to the station .
这 仓促 午餐 那 曾是 到 先于 这 驾驶 到 这 车站 .
他现在和同行的女士们一起劝说男爵和她们一起匆匆吃午饭, 午饭后她们将驱车前往车站。

[ˈsævɪtʃ][ˈglædli][əkˈseptɪd][ðə; ði][ˈkɔːrdʒəl][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
Savitch gladly accepted the cordial invitation .
萨维奇 乐意 公认 这 亲切 邀请 .
萨维奇欣然接受了这份热情邀请。

[waɪn] [hiː; hi] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət][ˈfɜːrmlɪ] [dɪˈklaɪnd] , [ˈpliːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Wine he politely but firmly declined , pleading the absolute prohibition of his
葡萄酒 他 礼貌地 但 牢牢 拒绝 , 恳求 这 绝对 禁令 的 他的
[frɪʒɪʃ(ə)n] .
physician .
医生 .

他礼貌但坚决地拒绝了喝酒，并表示他的医生绝对禁止他喝酒。

[ˈfɪʃər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Fisher left the room for an instant ,
费舍尔 左边 这 房间 为了 一个 立即的 ,
费舍尔短暂地离开了房间。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ˈbɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɪɡjəd] [ɪn][ðə; ði][ˈbeɪdən] [ˈepɪsoʊd] .
and returned with the black bottle which had figured in the Baden episode .
和 返回 和 这 黑色的 瓶子 哪个 有 想 在 这 巴登 插曲 .
然后他带着在巴登事件中出现的那个黑色瓶子回来了。

“ [ðə; ði][ˈbærən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst]
“ **The Baron , ” he said , “ has already expressed his approval of the noblest**
“ 这 男爵 , ” 他 说 , “ 有 已经 表达 他的 赞同 的 这 最高贵
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈprɑːdʌkt] ,
of our American products ,
的 我们的 美国人 产品 ,
“男爵,”他说,“已经对我们美国最优质的产品表示了赞赏。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðɪs] [ˈbeɪvərɪdʒ] [hæz; həz] [ɡʊd] [ˈmedɪk(ə)l] [ɪnˈdɔːrsmənt] .
and he knows that this beverage has good medical endorsement .
和 他 知道 那 这 饮料 有 好的 医疗的 代言 .
他知道这种饮料有良好的医学认可。

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtʌki] [ˈbɑːt(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ]
“ **So saying , he poured the remaining contents of the Kentucky bottle into a**
“ 所以 说 , 他 倾倒 这 其余的 内容 的 这 肯塔基州 瓶子 进入 一个
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,
说着,他把肯塔基酒瓶里剩下的酒倒进了一个玻璃杯里。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] .
and presented it to the Russian .
和 呈现 它 到 这 俄语 .
然后把它交给了俄罗斯人。

[ˈsævɪtʃ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Savitch hesitated .
萨维奇 犹豫了一下 .
萨维奇犹豫了一下。

[hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnektər] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n]
His previous experience with the nectar was at the same time a temptation
他的 以前的 经验 和 这 花蜜 曾是 在 这 相同的 时间 一个 诱惑
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] ,
and a warning ,
和 一个 警告 ,
他之前接触过这种花蜜，那既是诱惑也是警告。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːm] [dɪsˈkɜːrtiəs] .
yet he did not wish to seem discourteous .
然而 他 做过 不是 希望 到 似乎 无礼 .
但他不想显得失礼。

[ə; eɪ] [tʃæns] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm] [mɪs] [wɔːrd] [dɪˈsaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
A chance remark from Miss Ward decided him .
一个 机会 评论 从 错过 沃德 决定 他 .

沃德小姐的一句无意之言让他做出了决定。

“ [ðə; ði] [ˈbærən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ The Baron , ” she said , with a smile ,
“ 这 男爵 , ” “ 她 说 , ” 和 一个 微笑 ,
“男爵,”她笑着说。

[wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [wɪʃ] [juːˈes][bɔːn] [ˈvɔɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈfæʃ(ə)n] .
“ will certainly not refuse to wish us bon voyage in the American fashion .
“ 将要 当然 不是 拒绝 到 希望 我们 邦 航程 在 这 美国人 时尚 .
“当然不会拒绝以美式方式祝我们一路顺风。”

“ [ˈsævɪtʃ] [dreɪnd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tʜːrnd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
“ Savitch drained the glass and the conversation turned to other matters .
“ 萨维奇 排水 这 玻璃 和 这 对话 转向 到 其他 事情 .
萨维奇喝干了杯子里的酒,谈话转向了其他事情。

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [bɪˈləʊ] .
The carriages were already below .
这 马车 是 已经 以下 .
马车已经停在下面了。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈkɑːmpləments] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] ,
The parting compliments were being made ,
这 离别 赞美 是 存在 制成 ,
临别之际,大家互相致以美好的祝愿。

[wen] [ˈsævɪtʃ] [ˈsʌd(ə)nli] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]
when Savitch suddenly pressed his hands to his forehead and clutched at the
什么时候 萨维奇 突然 按下 他的 双手 到 他的 前额 和 紧握 在 这
[bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
back of a chair .
后退 的 一个 椅子 .
萨维奇突然双手捂住额头,紧紧抓住椅背。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][əˈlɑːrm] .
The ladies gathered around him in alarm .
这 女士们 聚集 大约 他 在 警报 .
女士们惊恐地围拢在他身边。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfeɪntli] ; “ [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈdɪzɪnəs] . ”
“ It is nothing , ” he said faintly ; “ a temporary dizziness . ”
“ 它 是 没有什么 , ” “ 他 说 淡淡的 ; ” 一个 暂时的 头晕 . ”
“没什么,”他虚弱地说,“只是暂时的眩晕。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][bɔːst] , ” [sed] [ˈfɪʃər] , [ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
“ There is no time to be lost , ” said Fisher , pressing forward .
“ 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , ” 说 费舍尔 , 紧迫 向前 .
“时间紧迫,刻不容缓,”费舍尔说着,继续说道。

“ [ðə; ði] [treɪn] [liːvz] [ɪn] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
“ The train leaves in twenty minutes .
“ 这 火车 树叶 在 二十 分钟 .
火车还有二十分钟就出发了。

[get] [ˈredi] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈmi:nwaɪl] [əˈtend] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrend] .
Get ready at once , and I will meanwhile attend to our friend .

得到 准备好 在 一次 , 和 我 将要 同时 出席 到 我们的 朋友 .

你马上准备，我趁这段时间去照顾我们的朋友。

” [ˈfɪər] [ˈhɜːrɪdli] [led][ðə; ði][ˈbæərən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] .
” **Fisher hurriedly led the Baron to his own bedroom .**

” 费舍尔 匆匆 引领 这 男爵 到 他的 自己的 卧室 .

费舍尔匆匆领着男爵去了他自己的卧室。

[ˈsævɪtʃ] [fel] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] .
Savitch fell back upon the bed .

萨维奇 跌倒 后退 之上 这 床 .

萨维奇倒在了床上。

[ðə; ði][ˈbeɪdən] [ˈsɪmptəmz] [rɪˈpiːtɪd] [ðəmˈselvz] .
The Baden symptoms repeated themselves .

这 巴登 症状 重复 他们自己 .

巴登症状反复出现。

[ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
In two minutes the Russian was unconscious .

在 二 分钟 这 俄语 曾是 无意识 .

两分钟后，那名俄罗斯人就失去了知觉。

[ˈfɪər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Fisher looked at his watch .

费舍尔 看起来 在 他的 手表 .

费舍尔看了看手表。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [spər] .
He had three minutes to spare .

他 有 三 分钟 到 空闲的 .

他还有三分钟的空闲时间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]
He turned the key in the lock of the door and touched the knob of the

他 转向 这 钥匙 在 这 锁 的 这 门 和 感动 这 旋钮 的 这

[ɪˈlektɹɪk] [əˈnʌnsiɪtər] .
electric annunciator .

电的 播音员 .

他转动钥匙打开门锁，然后触摸了电子报警器的旋钮。

[ðen] , [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] [baɪ][wʌn] [suˈpri:m] [ˈefərt] [fɔːr; fər][self] - [kənˈtroʊl] ,
Then , gaining the mastery of his nerves by one supreme effort for self - control ,

然后 , 获得 这 精通 的 他的 神经 经过 一 最高 努力 为了 自己 - 控制 ,

然后，他通过一次极致的自制力，战胜了内心的紧张情绪。

[ˈfɪər] [pʊld] [ðə; ði] [dɪˈseptɪv] [wɪɡ][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [skʌl] - [kæp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæərənʒ, ˈberənʒ]
Fisher pulled the deceptive wig and the black skull - cap from the Baron's

费舍尔 拉 这 欺骗性的 假发 和 这 黑色的 颅骨 - 帽 从 这 男爵的

[hed] .
head .

头 .

费舍尔扯下了男爵头上的假发和黑色头套。

” [ˈhev(ə)n] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [mɪsˈteɪk] !
” **Heaven forgive me if I am making a fearful mistake !**

” 天堂 原谅 我 如果 我 是 制作 一个 可怕 错误 !

“如果我犯了可怕的错误，请老天原谅我！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [bʌt; bət][aɪ] [br'i: v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər] [ɑ: r'selvz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ: rld] .
" But I believe it to be best for ourselves and for the world .
" 但 我 相信 它 到 是 最好的 为了 我们自己 和 为了 这 世界 .
但我相信这对我们自己和世界都是最好的。

" [ˈræpɪdli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [hænd] , [hi:; hi] [ʌnsk'ru: d] [ðə; ði] ['sɪlvər] [doʊm] .
" Rapidly , but with a steady hand , he unscrewed the silver dome .
" 快速 , 但 和 一个 稳定的 手 , 他 拧开 这 银 穹顶 .
他动作迅速但稳健地拧开了银色的圆顶。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [leɪ] [ɪk'spoʊzd] [br'fɔ: r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The Mechanism lay exposed before his eyes .
这 机制 躺 裸露 前 他的 眼睛 .
那装置就那样暴露在他眼前。

[ðə; ði]['bærən] [groʊn] .
The Baron groaned .
这 男爵 呻吟 .

男爵呻吟了一声。

[ˈru: θəsli] [ˈfɪər] [tɔ: r] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [məˈʃi: n] .
Ruthlessly Fisher tore out the wondrous machine .
无情地 费舍尔 撕裂 出去 这 奇妙的 机器 .
费舍尔毫不留情地拆掉了这台神奇的机器。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [ænd; ənd][noʊ][ɪnklɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] .
He had no time and no inclination to examine it .
他 有 不 时间 和 不 倾角 到 检查 它 .
他既没时间也没心思去检查。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈnu: zpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈheɪstli] [enˈfəʊldɪd] [aɪ 'ti:] .
He caught up a newspaper and hastily enfolded it .
他 捕捉 向上 一个 报纸 和 草草 包裹 它 .
他抓起一份报纸，匆匆地把它包了起来。

[hi:; hi] [θɹʌst] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] .
He thrust the bundle into his open travelling - bag .
他 推力 这 捆 进入 他的 打开 旅行 - 包 .
他把包裹塞进敞开的旅行包里。

[ðen] [hi:; hi] [skru: d] [ðə; ði] ['sɪlvər] [tɑ: p] [ˈfɜ: rmlɪ][əˈpɑ: n][ðə; ði][ˈbærənz, 'berənz] [hed] ,
Then he screwed the silver top firmly upon the Baron's head ,
然后 他 螺丝 这 银 顶部 牢牢 之上 这 男爵的 头 ,
然后他把银色的顶盖牢牢地拧在男爵的头上。

[ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [skʌl] - [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪɡ] .
and replaced the skull - cap and the wig .
和 替换 这 颅骨 - 帽 和 这 假发 .
于是换上了头套和假发。

[ɔ: l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [br'fɔ: r] [ðə; ði] ['sɜ: rvənt] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] .
All this was done before the servant answered the bell .
全部 这 曾是 完毕 前 这 仆人 回答 这 钟 .
这一切都是在仆人应门之前完成的。

“ [ðə; ði][ˈbærən] [ˈsævɪtʃ] [ɪz] [ɪl] , ” [sed] [ˈfɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
“ **The Baron Savitch is ill , ” said Fisher to the attendant , when he came .**
“ 这 男爵 萨维奇 是 患病的 , ” 说 费舍尔 到 这 服务员 , 什么时候 他 来了 .
“萨维奇男爵病了,”费舍尔对前来侍从的侍者说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] .
“ **There is no cause for alarm .**
“ 那里 是 不 原因 为了 警报 .
“无需惊慌。”

[send] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][diː] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ajˈ^uːst] .
Send at once to the Hotel de l'Athénée for his valet , Auguste .
发送 在 一次 到 这 酒店 德 - 为了 他的 代客泊车 , 奥古斯特 .
立即派人去雅典娜酒店接他的贴身男仆奥古斯特。

“ [ɪn] [ˈtwenti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈfɪər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kæb] , [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n]
“ **In twenty seconds Fisher was in a cab , whirling toward the Station**
“ 在 二十 秒 费舍尔 曾是 在 一个 出租车 , 旋转 朝向 这 车站
[es ˈtiː] . [lɑːˈzɑːreɪ] .
St . Lazare .
英石 . 拉扎尔 .
“20秒钟后, 费舍尔坐上了出租车, 飞驰向圣拉扎尔车站。”

[wen] [ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [pəˈrɛr] [wʌz; wəz] [wel] [aʊt][æt; ət] [siː] , [wɪð; wɪθ] [ʊˈjænt] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz]
When the steamship Pereire was well out at sea , with Ushant five hundred miles
什么时候 这 轮船 佩雷尔 曾是 出色地 出去 在 海 , 和 乌尚岛 五 百 英里
[ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,
in her wake ,
在 她 唤醒 ,
当“佩雷尔”号蒸汽船驶出大海, 距离乌尚岛还有五百英里时,

[ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [ˈfæðəmz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [brɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [kiːl] , [ˈfɪər] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər]
and countless fathoms of water beneath her keel , Fisher took a newspaper
和 无数 英寻 的 水 下面 她 龙骨 , 费舍尔 采取 一个 报纸
[ˈpɑːrs(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] .
parcel from his travelling - bag .
包裹 从 他的 旅行 - 包 .
费舍尔从旅行包里拿出一份报纸包裹, 船底下是无数英寻深的海水。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər][fɜːrm][set][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ˈrɪdʒɪd] .
His teeth were firm set and his lips rigid .
他的 牙齿 是 公司 放 和 他的 嘴唇 死板的 .
他的牙齿很牢固, 嘴唇也很紧绷。

[hiː; hi] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpɑːrs(ə)][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
He carried the heavy parcel to the side of the ship and dropped it into
他 携带 这 重的 包裹 到 这 边 的 这 船 和 掉落 它 进入
[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] .
the Atlantic .
这 大西洋 .
他把沉重的包裹搬到船边, 然后扔进了大西洋。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈedi] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][sæŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
It made a little eddy in the smooth water , and sank out of sight .
它 制成 一个 小的 涡流 在 这 光滑的 水 , 和 沉没 出去 的 视线 .
它在平静的水面上搅起一个小漩涡, 然后沉入水中, 消失不见了。

[ˈfɪər] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld] , [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ] ,
Fisher fancied that he heard a wild , despairing cry ,
费舍尔 幻想 那 他 听到 一个 荒野 , 绝望 哭 ,
费舍尔仿佛听到了一声绝望的、狂野的呼喊。

[ænd; ənd][pət][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [saʊnd] .
and put his hands to his ears to shut out the sound .
和 放 他的 双手 到 他的 耳朵 到 关闭 出去 这 声音 .

他用手捂住耳朵，试图隔绝声音。

[ə; eɪ] [gʌl] [keɪm] ['sɜːrklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['stiːməɪ] — [ðə; ði][kraɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gʌlɪz] .
A gull came circling over the steamer — the cry may have been the gull's .
一个 鸥 来了 盘旋 超过 这 汽船 — 这 哭 可能 有 到过 这 海鸥的 .

一只海鸥在汽船上盘旋——那叫声可能是海鸥发出的。

[ˈfɪʃər] [felt][ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Fisher felt a light touch upon his arm .
费舍尔 毛毡 一个 光 触碰 之上 他的 手臂 .

费舍尔感到手臂上被轻轻碰了一下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [əˈraʊnd] .
He turned quickly around .
他 转向 迅速地 大约 .

他迅速转身。

[mɪs] [wɔːrd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .
Miss Ward was standing at his side , close to the rail .
错过 沃德 曾是 常设 在 他的 边 , 关闭 到 这 轨 .

沃德小姐站在他身边，靠近栏杆。

“ [bles] [em 'iː] , [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Bless me , how white you are !
” 保佑 我 , 如何 白色的 你 是 !

“天哪，你真白！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
“ What in the world have you been doing ?
” 什么 在 这 世界 有 你 到过 正在做 ?

你到底在干什么？

” [,piː 'dʒiː] -]
” [Pg 73]
” [页 -]

“[第 73 页]

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ][ðə; ði] ['lɪbətɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['kɑːntənənts] , ” ['sləʊli]
“ I have been preserving the liberties of two continents , ” slowly
” 我 有 到过 保存 这 自由 的 二 各大洲 , ” 缓慢地

[rɪˈplaɪd] [ˈfɪʃər] ,
replied Fisher ,
回复 费舍尔 ,

“我一直在维护两大洲的自由，”费舍尔缓缓回答道。

“ [ænd; ənd][pər'hæps] ['seɪvɪŋ] [jʊɪ; jər] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] . ”
“ and perhaps saving your own peace of mind . ”
” 和 也许 保存 你的 自己的 和平 的 头脑 . ”

“或许还能让你自己安心。”

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] ? ”
“ Indeed ! ” said she ; “ and how have you done that ? ”
” 的确 ! ” 说 她 ; ” 和 如何 有 你 完毕 那 ? ”

“真的吗？”她说道，“你是怎么做到的？” ”

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , ” [wʌz; wəz] ['fɪʒ-z] [greɪv] ['ænsər] , “ [baɪ] ['θroʊɪŋ] ['oʊvərbo:rd] [ðə; ði]
“ **I have done it , ” was Fisher's grave answer , “ by throwing overboard the**
“ 我 有 完毕 它 , ” 曾是 渔夫的 严重 回答 , ” 经过 投掷 落水 这
[ˈbærən] ['sævɪtʃ] .
Baron Savitch .
男爵 萨维奇 .

“我已经做到了,”费舍尔严肃地回答道,“我把萨维奇男爵扔下了船。”

“ [mɪs] [wɔ:rd] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] .
“ **Miss Ward burst into a ringing laugh .**
“ 错过 沃德 爆裂 进入 一个 铃声 笑 .

沃德小姐突然爆发出一阵响亮的笑声。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['sʌmtaɪmz] [tu:] [droʊl] , [ˈmɪstər] . ['fɪər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **You are sometimes too droll , Mr . Fisher , “ she said .**
“ 你 是 有时 也 滑稽 , 先生 . 费舍尔 , ” 她 说 .

“费舍尔先生,您有时太滑稽了,”她说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[jʌŋ] [mɑ:lz] ['pi:vi] .
YOUNG MOLL'S PEEVY .
年轻的 莫尔的 易怒 .

年轻莫尔的烦躁。

[baɪ][si:] . [ə; eɪ] . ['sti:vənz, 'stɛfənz] .
By C . A . Stephens .
经过 C . 一个 . 斯蒂芬斯 .

作者: CA Stephens。

✱✱ ['skɾɪbnɜ-z] ['mʌnθli] , ['eɪprəl] , - .
✱✱ **Scribner's Monthly , April , 1875 .**
✱✱ 斯科里布纳出版社 月度 , 四月 , - .

✱✱ Scribner's Monthly, 1875 年 4 月。

[vi:]
V
V

V

- “ [draɪv] ” [ʌv; əv][ɔ:gz][hæd; həd] [dʒæmd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [red] ['ræpɪdz][ɪn][ðə; ði] ['veri]
illate's “ drive ” of logs had jammed at the foot of Red Rapids in the very
- “ 驾驶 ” 的 日志 有 卡住 在 这 脚 的 红色的 急流 在 这 非常
[θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] “ [pɪtʃ] ,
throat of the main “ pitch ,
喉 的 这 主要的 ” 沥青 ,

illate 的原木“驱动”堵塞在红急流底部,也就是主“支流”的咽喉处,

“ [wer] [ðə; ði] ['oʊ] - [fɔ:lz] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] “ [glʌt] - [hoʊl] ” ['fɪfti] [fi:t] [br'loʊ] .
“ **where the Aux Lièvres falls over the ledges into the “ glut - hole “ fifty feet below .**
“ 在哪里 这 辅助 - 瀑布 超过 这 壁架 进入 这 “ 谷 - 洞 “ 五十 脚 以下 .

“Aux Lièvres 从岩架上跌落到 50 英尺下的“大洞”中。

[neɪmd] “ [glʌt] - [hoʊl] ” [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] - [men] ; [fɔ:r; fər] ['lʌmbər] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [hɪr] [wɪl] ['sʌmtaɪmz]
Named “ glut - hole “ by the river - men ; for lumber falling in here will sometimes
命名 “ 谷 - 洞 “ 经过 这 河 - 男人 ; 为了 木材 坠落 在 这里 将要 有时
[ˈsɜ:rk(ə)l][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
circle a month ,
圆圈 一个 月 ,

被河工们称为“积水坑”; 因为落入这里的木材有时会循环一个月之久。

[ən'les] [pouɪd] [aʊt] .
unless poled out .
除非 杆 出去 ；

除非被淘汰。

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [wɜ:rl] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['sɪnjuəs] ['moʊʃ(ə)n] .
The waters whirl and are drawn down with a peculiar sinuous motion .
这 水 旋转 和 是 绘制 向下 和 一个 奇特 蜿蜒 运动 ；
水流旋转，以一种奇特的蜿蜒运动向下涌动。

['bɑ:dɪz] ['gouɪŋ][ˈoʊvər][ɑ:r; ər] [lɔ:n] [en'gʌft] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['nevər] [ri:ə'pɪr] ,
Bodies going over are long engulfed , and sometimes never reappear ,
身体 去 超过 是 长的 吞噬 , 和 有时 绝不 再现 ,
沉入海底的尸体很快就会被淹没，有时甚至永远不会再出现。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [depθ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈkævərnz] [ˈʌndər] ['wɔ:tər] [bɪ'ni:θ]
for the basin is of great depth and there are caverns under water beneath
为了 这 盆地 是 的 伟大的 深度 和 那里 是 洞穴 在下面 水 下面
[ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [ledʒ] ,
the shelving ledges ,
这 货架 壁架 ,
因为盆地很深，而且在阶梯状岩架下方的水下有洞穴。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['draɪvər] [kɔ:l] - - , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
such as the drivers call cachots d'enfer , and have invested with a
这样的 作为 这 司机 称呼 - - , 和 有 投资 和 一个
[ˌsu:pər'stɪʃəs] ['kærəktər] ,
superstitious character ,
迷信的 特点 ,
例如司机们称之为“地狱之子”的动物，并赋予它们迷信色彩。

[æz; əz][ðə; ði][ə'boʊd] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t] ['greɪtli] [tu:; tə][bi:; bi]
as the abode of evil spirits of the flood — a thing not greatly to be
作为 这 住所 的 邪恶的 烈酒 的 这 洪水 — 一个 事物 不是 非常 到 是
[ˈwʌndərd] [æt; ət] ;
wondered at ;
想知道 在 ；

作为洪水时期邪灵的居所——这并不令人惊讶；

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪldər] [loo'kæləti][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli][bi:; bi]['saɪtɪd] , [ɪts] ['rʌɡɪd] [klɪfs] [ʌv; əv] [red] ['sændstəʊn] ,
for a wilder locality could hardly be cited , its rugged cliffs of red sandstone ,
为了 一个 更狂野 地点 可以 几乎 是 引用 , 它是 崎岖 悬崖 的 红色的 砂岩 ,
很难找到比这里更荒凉的地方了，它有着崎岖的红色砂岩悬崖。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] ['laɪkənz] ,
hung with enormous lichens ,
悬挂 和 巨大的 地衣 ,

挂满了巨大的地衣，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[laɪk] [saɪdz] [ʌv; əv] ['leðər] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [frʌm; frəm] [haɪ] [ə'boʌv] [wɪð; wɪθ] ['ʃæɡi] [blæk] [spru:sɪz]
like sides of leather , and overhung from high above with shaggy black spruces
喜欢 侧面 的 皮革 , 和 悬垂 从 高的 多于 和 毛茸茸 黑色的 云杉
.
:
.
像皮革的侧面，高处垂下毛茸茸的黑色云杉。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)
第4/9页

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsev(ə)n][ænd; ɐnd][ə; eɪ] - [hæf] [ˈmɪljən] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈlʌmbər] [ɪn] - [draɪv] [ðæt]
There were seven and a half million feet of lumber in Villate's drive that
那里 是 七 和 一个 - 一半 百万 脚 的 木材 在 - 驾驶 那
[sprɪŋ] .
spring .
春天 .

那年春天，维拉特的林场里堆放着七百五十万英尺的木材。

[ˈevri] [stɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [greɪt] [dʒæm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡlʌt] - [hoʊl] .
Every stick of it went into the great jam above the glut - hole .
每一个 戳 的 它 去 进入 这 伟大的 果酱 多于 这 谷 - 洞 .
每一根都进了大洞上方的果酱里。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [juːθ] [meɪd] [em ˈi:] [æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .
The rough fortunes of youth made me an eye - witness of the scene .
这 粗糙的 财富 的 青年 制成 我 一个 眼睛 - 证人 的 这 场景 .
青春的坎坷经历让我亲眼目睹了这一切。

[ə; eɪ][ˈwɪldər] [ˈspektək(ə)] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈriːdʒən] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv]
A wilder spectacle I never saw throughout the lumbering region during a space of
一个 更狂野 奇观 我 绝不 锯 自始至终 这 伐木 地区 期间 一个 空间 的
[eɪt] [ˈjɪrz] .
eight years .
八 年 .

在过去八年里，我在这片伐木区从未见过如此壮观的景象。

[ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmz][æɪ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [leɪks] [wɜːr; wər][ʌp] ;
The gates of the dams at the foot of all the lakes were up ;
这 大门 的 这 水坝 在 这 脚 的 全部 这 湖泊 是 向上 ;
所有湖泊下游水坝的闸门都已打开；

[ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [rɪˈmens] .
the volume of water was immense .
这 体积 的 水 曾是 巨大 .
水量巨大。

[ˈrɔːks] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈsʌməɪ] [stænd] [ˈtwenti] [fi:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪdz] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər]
Rocks , which in summer stand twenty feet out of the rapids , were now under water
岩石 , 哪个 在 夏天 站立 二十 脚 出去 的 这 急流 , 是 现在 在下面 水
.
.
.

夏季时高出湍急水流二十英尺的岩石，现在都淹没在水下了。

[ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪnˈklaɪn] , [blæk] [ænd; ɐnd] [swɪft] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] ,
The torrent came pouring down the long incline , black and swift as an arrow ,
这 激流 来了 浇注 向下 这 长的 倾斜 , 黑色的 和 迅速 作为 一个 箭 ,
湍急的河水沿着长长的斜坡倾泻而下，漆黑而迅疾，如同箭矢一般。

[ænd; ɐnd] [went] [ˈoʊvər][ˈɪntu:] [ðə; ði] [puːl] [æɪ; ət][wʌn] [ˈθʌndərəs] [plʌndʒ] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][væst]
and went over into the pool at one thunderous plunge , throwing up a vast
和 去 超过 进入 这 水池 在 一 雷鸣 暴跌 , 投掷 向上 一个 广阔的
[ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [mɪst] .
column of mist .
柱子 的 薄雾 .

然后他猛地一跃而入水池，激起一大团水雾。

[tu:] [ledʒ] [ˈoʊnli] , [ˈsɪtʃuətid][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [pɪt] , ” [ʃoʊd] [əˈbʌv] [ˈwɔ:tər] .
Two ledges only , situated in the very throat of the “ pitch , ” showed above water .
二 壁架 仅有的 , 位于 在 这 非常 喉 的 这 “ 沥青 , ” 显示 多于 水 .
只有两处岩架位于“岩壁”的咽喉处，露出水面。

[ði:z] [ˈrɑ:ks][ðə; ði] [ˈlʌmbəriŋ] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [tu;; tə][blæst][aʊt][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
These rocks the lumbering company had designed to blast out the previous
这些 岩石 这 伐木 公司 有 设计 到 爆炸 出去 这 以前的
[ˈɔ:təm] ,
autumn ,
秋天 ,
这些岩石是伐木公司原计划在前一年秋天爆破清除的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [priˈventid] [baɪ] [ˈhevi] [reɪnz] .
but had been prevented by heavy rains .
但 有 到过 阻止 经过 重的 雨 .
但由于暴雨而受阻。

[ðeɪ] [ðen] [stʊd] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [fi:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
They then stood twenty - seven feet out of water .
他们 然后 站立 二十 - 七 脚 出去 的 水 .
然后，他们站在离水面27英尺高的地方。

[naʊ] [ðer; ðər] [krests] [ɑ:r; ər] [ˈberli] [ɪkˈspəʊzd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [flʌd] [wɑ:ʃɪz] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ɪts]
Now their crests are barely exposed , and the flood washes over them in its
现在 他们的 冠状物 是 仅仅 裸露 , 和 这 洪水 洗涤 超过 他们 在 它是
[ˈmɑ:ti] [ˈrɪðəm] - [ˈmoʊ(ə)n] .
mighty rhythm - motion .
强大的 韵律 - 运动 .
现在，它们的峰顶几乎完全露出水面，洪水以其强大的节奏运动冲刷着它们。

[ɪn][ðə; ði][ˈræpɪdz][ðə; ði] [hoʊl] [stri:m] [ɪz] [kəmˈprest] [tu;; tə][ə; eɪ][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r]
In the rapids the whole stream is compressed to a width of a little more
在 这 急流 这 所有的 溪流 是 压缩 到 一个 宽度 的 一个 小的 更多的
[ðæn; ðən][ˈsev(ə)nti] [ˈja:dz] .
than seventy yards .
比 七十 码 .
在急流中，整条溪流被压缩到只有七十多码宽。

[ə; eɪ] [laɪt] [dʒæm][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [kɔ:ld] [ə; eɪ]
A light jam had formed that morning at a place the drivers called a
一个 光 果酱 有 形成 那 早晨 在 一个 地方 这 司机 称为 一个
[tʊərˈnɑ:nt] [dou] ,
tournant d'eau ,
锦标赛 水 ,
那天早上，在司机们称之为“tournant d'eau”的地方形成了轻微的交通堵塞。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈbʌv] .
about a mile above .
关于 一个 英里 多于 .
大约在一英里高处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:l] [ɑ:n][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g] -
This was broken by getting a haul on it from the shore with a dog -
这 曾是 破碎的 经过 获得 一个 运输 在 它 从 这 支撑 和 一个 狗 -
[wɔ:rp] .
warp .
经 .
用狗绳从岸边拉上来一船，打破了这种局面。

[ˌðerˈbaɪ] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [lɔːgz][wɜːr; wər] [ˈlɪbəreɪtɪd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [təˈgeðər]
Thereby several thousand logs were liberated at once , and went down together
从而 一些 千 日志 是 解放 在 一次 , 和 去 向下 一起
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈræpɪdz] .
into the rapids .
进入 这 急流 .
于是, 数千根原木一下子被释放出来, 一起顺着湍急的水流漂下去。

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈdraɪvər]
The older drivers
这 老 司机
老年驾驶员

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[ɪkˈskeɪmɪd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ˈmɪstʃɪf] [wen] [aɪˈtiː][ˈstɑːrtɪd] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]
exclaimed that it would make mischief when it started ; but nothing could be
惊呼 那 它 会 制作 恶作剧 什么时候 它 开始 ; 但 没有什么 可以 是
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;
他惊呼这东西一启动就会造成破坏; 但什么也做不了;

[aɪˈtiː] [broʊk] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
it broke and went out with a rush .
它 打破 和 去 出去 和 一个 匆忙 .
它坏了, 然后嗖地一声掉了出去。

[wiː; wi] , [huː] [wɜːr; wər] [əˈhed] , [ræn][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [ledʒ] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːlz]
We , who were ahead , ran on down the ledges to see it go through the falls
我们 , WHO 是 前方 , 跑 在 向下 这 壁架 到 看 它 去 通过 这 瀑布
,
.
,
我们走在前面, 沿着岩架跑下去, 去看它如何穿过瀑布。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [fæst][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .
and we had to run fast to keep up .
和 我们 有 到 跑步 快速地 到 保持 向上 .
我们必须跑得很快才能跟上。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][lɔːgz] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈræpɪdz] [ðeɪ] [left] [juːˈes][brˈhaɪnd] .
The instant the logs entered the rapids they left us behind .
这 立即的 这 日志 进入 这 急流 他们 左边 我们 在后面 .
原木一进入湍急的水流, 就把我们抛在了身后。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] , [haʊˈevər] , [end][ˈoʊvər][end] ,
We could see them going down , however , end over end ,
我们 可以 看 他们 去 向下 , 然而 , 结尾 超过 结尾 ,
我们可以看到他们节节败退, 最终一败涂地。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] “ [buːm] ” [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈrɑːks] .
and hear them “ boom ” against the sunken rocks .
和 听到 他们 ” 繁荣 ” 反对 这 凹陷 岩石 .
听见它们撞击在沉没的岩石上发出“轰隆”声。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwelʃmən] [neɪmɪd] [ˈfɪnˌfraːk] [wɜːr; wər] [əˈhed] .
Turtlotte and a Welshman named Finfrock were ahead .
- 和 一个 威尔士人 命名 芬弗洛克 是 前方 .
Turtlotte 和一个名叫 Finfrock 的威尔士人走在前面。

[aɪ] [hɜ:rd] - [kɔ:l] [aʊt] [ɪn] [frentʃ] [ðæt] [ðə; ði][lɔ:gz][wɜ:r; wər] [ˈdʒæmɪŋ] ,
I heard Turtlotte call out in French that the logs were jamming ,
我 听到 - 称呼 出去 在 法语 那 这 日志 是 干扰 ,
我听到图特洛特用法语喊道, 说木头堵住了。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [bʌt] [ˈendz][ʌv; əv] [greɪt] [stɪks] [flaɪ][ʌp] , [ˈglɪtərɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and saw the butt ends of great sticks fly up , glittering , out of the water .
和 锯 这 屁股 结束 的 伟大的 棍子 飞 向上 , 闪闪发光 , 出去 的 这 水 .
只见巨大的树枝末端闪闪发光地飞出水面。

[ðə; ði][lɔ:gz][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsentər] [ˈrɑ:ks] ,
The logs had struck and hung on one of the centre rocks ,
这 日志 有 击 和 悬挂 在 一 的 这 中心 岩石 ,
原木撞击并悬挂在中央的一块岩石上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfelvɪŋ] [ledʒ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd] .
and on the shelving ledges upon the east side .
和 在 这 货架 壁架 之上 这 东方 边 .
以及东侧的架子边缘。

[ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv] [θri:] [lɑ:rdʒ] [stɪks] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [fi:t] [əˈkrɔ:s] , [stəd] [aʊt] [ˈfɪfti:n] [fi:t] [ɔ:r]
The ends of three large sticks , three or four feet across , stood out fifteen feet or more .
这 结束 的 三 大的 棍子 , 三 或者 四 脚 穿过 , 站立 出去 十五 脚 或者 更多的 .
三根粗大的木棍, 直径三四英尺, 末端伸出十五英尺甚至更远。

[wi:; wi][ræn][ɑ:n] , [ˈklæmbərɪŋ] [frʌm; frəm][kræg][tu:; tə][kræg] ,
We ran on , clambering from crag to crag ,
我们 跑 在 , 攀爬 从 岩 到 岩 ,
我们继续奔跑, 攀爬着从一座岩壁到另一座岩壁,

[tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡlʌt] , [ˈsɪkstɪ] [fi:t] [bɪˈni:θ] ;
till we came to a point looking down on the glut , sixty feet beneath ;
直到 我们 来了 到 一个 观点 寻找 向下 在 这 谷 , 六十 脚 下面 ;
直到我们来到一个可以俯瞰下方六十英尺处堆积物的地方;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [nɪr] [ɪˈnʌf] ,
and that was about near enough ,
和 那 曾是 关于 靠近 足够的 ,
差不多就是这样了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz] [flu:] [ʌp][ˈɔ:lmʊst][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
for the ends of the logs flew up almost on a level with our eyes ,
为了 这 结束 的 这 日志 飞翔 向上 几乎 在 一个 等级 和 我们的 眼睛 ,
因为原木的末端几乎与我们的眼睛齐平, 高高翘起。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [drentʃt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfeɪsɪz] .
as they went over , and the spray drenched our faces .
作为 他们 去 超过 , 和 这 喷 湿透了 我们的 面孔 .
当它们飞过时, 水花溅湿了我们的脸。

[ðə; ði] [ledʒ] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ˈtremblɪd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈz:rθkweɪk] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪkɪŋ]
The ledges under our feet trembled as if an earthquake were shaking
这 壁架 在下面 我们的 脚 颤抖 作为 如果 一个 地震 是 摇晃
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
我们脚下的岩架颤抖着, 仿佛发生了地震。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][kʊd; kəd][bi; bi] [hɜ:rd] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈfəʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] .
and not a word could be heard , even when shouted in the ear .
和 不是 一个 单词 可以 是 听到 , 甚至 什么时候 喊叫 在 这 耳朵 .
即使对着耳朵大喊, 也听不到一个字。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ˈnɔɪzɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlaʊdə] [ðæn; ðən] [ˈθʌndə] , [ˈheviərðən'leɪ] , [di:pə] .
The combined noises were louder than thunder , heavier , deeper .
这 合并 噪音 是 更大声 比 雷 , 较重 , 更深 .
这些声音混合在一起, 比雷声更大、更沉重、更低沉。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈfɔ:rnu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈoʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɔ:k] [ˈdæzɪŋli] [braɪt] ,
It was a warm forenoon , and the sun shone into the rock dazzlingly bright ,
它 曾是 一个 温暖的 午前 , 和 这 太阳 闪耀 进入 这 岩石 耀眼地 明亮的 ,
那是一个温暖的上午, 阳光灿烂地照耀着岩石。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈreɪnbəʊ] .
making a vivid rainbow .
制作 一个 生动 彩虹 .

形成一道绚丽的彩虹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:tɪst] , [ˈmædɪst] [ˈkæzəm] [ðæt] [kæn; kən] [wel] [bi; bi] [rˈmædʒɪnd] ;
It was the hottest , maddest chasm that can well be imagined ;
它 曾是 这 最热门 , 最疯狂的 深渊 那 能 出色地 是 想象 ;
这是你能想象到的最炽热、最疯狂的深渊；

[ænd; ənd][tu;: tə] [si:] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [ˈreɪnbəʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] [sti:l] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ə'mɪdst]
and to see that brilliant rainbow hanging there so still and motionless amidst
和 到 看 那 杰出的 彩虹 绞刑 那里 所以 仍然 和 静止不动 在.....之中
[ɔ:l] [ðæt] [ˈʌprɔ:r] ,
all that uproar ,
全部 那 骚动 ,
在喧嚣之中, 看到那道绚丽的彩虹静静地悬挂在那里, 一动不动, 真是令人惊叹。

[geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [kwɪr] [sen'seɪʃ(ə)n] .
gave one a queer sensation .
给予 一 一个 酷儿 感觉 .

给人一种奇怪的感觉。

[oʊld][mæn] [ˈvɪleɪt] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [kæp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [keɪm] [ˈpʌfɪŋ] [daʊn] ,
Old man Villate himself , with his red cap over his ears , came puffing down ,
老的 男人 维拉特 他自己 , 和 他的 红色的 帽 超过 他的 耳朵 , 来了 抽气 向下 ,
维拉特老头本人, 头戴遮住耳朵的红帽子, 吹着浓浓的烟走了下来。

[ˈfəʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
shouting at the top of his lungs .
喊叫 在 这 顶部 的 他的 肺 .

他扯着嗓子大喊。

[wi; wi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [lɪps][flaɪ] .
We could see his lips fly .
我们 可以 看 他的 嘴唇 飞 .

我们能看到他嘴唇翕动。

[ðə; ði] [hɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [ˈfelvɪŋ] [ledʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The hitch was betwixt the shelving ledges on the east side and one of the
这 拴住 曾是 中间 这 货架 壁架 在 这 东方 边 和 一 的 这
[mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] [ˈrɑ:ks] .
mid - channel rocks .
中 - 渠道 岩石 .

挂钩位于东侧的岩架和河道中央的一块岩石之间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [bɔ:g] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t] ,
It was not one log that had caught ,
它 曾是 不是 一 日志 那 有 捕捉 ,

卡住的不是一根原木，

[els] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv][ˈbroʊkən][aɪ 'ti:] [aʊt] .
else the weight of the water would have broken it out .
别的 这 重量 的 这 水 会 有 破碎的 它 出去 .

否则，水的重量就会把它压垮。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [tu:] [lɑ:rdʒ] [stɪks] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈendz] [ˈlaɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [i:tʃ]
It appeared that two large sticks had come down with the ends lying across each
它 出现 那 二 大的 棍子 有 来 向下 和 这 结束 说谎 穿过 每个
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

看起来像是两根粗大的木棍掉下来，两端交叉叠放在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][bɔ:g] , [pər'hæps] [ˈsevrəl] [bɔ:gz] , [ˌoʊvərˈlaɪɪŋ] [ði:z] .
and a third log , perhaps several logs , overlying these .
和 一个 第三 日志 , 也许 一些 日志 , 覆盖 这些 .

在这些原木之上，可能还有第三根原木，或者好几根原木。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [sʌkt] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði][ˈræpɪd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈsentər] [rɑ:k] [ænd; ənd]
When the current sucked them through the rapid , between the centre rock and
什么时候 这 当前的 真烂 他们 通过 这 迅速的 , 之间 这 中心 岩石 和
[ðə; ði] [ʃɔ:r] [ledʒ] ,
the shore ledges ,
这 支撑 壁架 ,

当水流将他们卷入急流中，夹在中央岩石和岸边岩架之间时，

[ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:st] [bɔ:gz] [strʌk] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .
the outward ends of the crossed logs struck on both sides .
这 向外 结束 的 这 交叉 日志 击 在 两个都 侧面 .

交叉原木的两端向两侧撞击。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvərˈlaɪɪŋ][bɔ:gz] [θrʌst] [ðə; ði]
Instantly the current and the momentum of the overlying logs thrust the
即刻 这 当前的 和 这 势头 的 这 覆盖 日志 推力 这
[səb'mɜ:rdʒd] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈrɑ:ks] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] ,
submerged ends of the cross among the rocks on the bottom of the channel ,
湮 结束 的 这 叉 之中 这 岩石 在 这 底部 的 这 渠道 ,

水流和上方原木的惯性瞬间将十字架水下的两端推入河道底部的岩石缝隙中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][bɔ:gz] [held] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — [ðɪs] [æt; ət]
and the momentarily increasing weight of logs held them there — this at
和 这 片刻 增加 重量 的 日志 握住 他们 那里 一 这 在
[li:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθi:əri] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
least was the theory at the time .
至少 曾是 这 理论 在 这 时间 .

原木的重量瞬间增加，使它们保持在那里——至少当时的理论是这样的。

[wen] [fɜ:rst][wi:, wi][gɔ:t] [daʊn] [ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
When first we got down there , however , there were more than a thousand
什么时候 第一的 我们 得到 向下 那里 , 然而 , 那里 是 更多的 比 一个 千
[b:gz][ɪn][ðə; ði] [glʌt] ;
logs in the glut ;
日志 在 这 谷 ;

然而，当我们第一次到达那里时，堆积如山的木头超过一千根；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endz] [stʊd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔ:rkjʊ,painz] [kwɪlz] , [æt; ət] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] ['æŋg(ə)l] .
and the ends stood up like a porcupine's quills , at every conceivable angle .
和 这 结束 站立 向上 喜欢 一个 豪猪的 羽毛 , 在 每一个 可以想象的 角度 .
末端像豪猪的刺一样竖立着，呈各种角度。

[ðə; ði] [əb'strʌktɪŋ] [b:gz][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] [bɔ:r] [ðə; ði] ['preʃər] ['ræðər]
The obstructing logs in the throat of the fall bore the pressure rather
这 阻碍 日志 在 这 喉 的 这 落下 钻孔 这 压力 相当
['lenkθwaɪz; 'lenθwaɪz][ðæn; ðən] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['faɪbər] .
lengthwise than across the fibre .
纵向 比 穿过 这 纤维 .
瀑布喉部的阻塞原木承受的压力与其说是横向的，不如说是纵向的。

[ðɪ:z] [stɪks] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['jeləʊ] [spru:s] , ['fɪfti] [fi:t] [b:ŋ] , [ænd; ənd] ['fɒli] [θri:] [fi:t] [θru:] .
These sticks were of yellow spruce , fifty feet long , and fully three feet through .
这些 棍子 是 的 黄色的 云杉 , 五十 脚 长的 , 和 完全 三 脚 通过 .
这些木棍是黄云杉木的，长五十英尺，直径三英尺。

[sʌtʃ] [b:gz] , [wen] [gri:n] , [wɪl] [ber] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [streɪn] .
Such logs , when green , will bear an enormous strain .
这样的 日志 , 什么时候 绿色的 , 将要 熊 一个 巨大的 拉紧 .
这种原木在新鲜时能承受巨大的压力。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd] ['endz] [spræŋ] [wi:, wi] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bʌklɪŋ] [laɪk] [sti:l]
From the way the exposed ends sprang we knew they were buckling like steel
从 这 方式 这 裸露 结束 弹簧 我们 知道 他们 是 屈曲 喜欢 钢
[rɑ:dz] ,
rods ,
杆 ,
从裸露的末端弹开的方式来看，我们知道它们像钢筋一样发生了弯曲。

[jet] [ðeɪ] [held] [,pəti'neiʃəsli] .
yet they held pertinaciously .
然而 他们 握住 顽强地 .
但他们坚持不懈。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][b:gz] .
The river above was covered with logs .
这 河 多于 曾是 涵盖 和 日志 .
上游河面上堆满了原木。

[skɔ:rz] [keɪm] ['ʃu:tɪŋ] [daʊn] ['evri] ['mɪnɪt] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntu:]
Scores came shooting down every minute , striking into
得分 来了 射击 向下 每一个 分钟 , 引人注目 进入
每分钟都有比分涌现，猛烈冲击着对手。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 78**]
[页 -]
[第78页]

[ðə; ði][dʒæm] [laɪk] ['æərəʊs] .
the jam like arrows .
这 果酱 喜欢 箭头 .
果酱像箭一样。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðɪ:z] [stʌk] [ɪn][aɪ 'ti:] .

The most of these stuck in it .
这 最多 的 这些 卡住 在 它 :

大多数人被困住了。

[sʌm; səm] [fju:] [went] [kli:n] ['oʊvər][,aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [θru:] [aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ten] ['mɪnɪts] ,
Some few went clean over it , or through it , for the first ten minutes ,
一些 很少 去 干净的 超过 它 , 或者 通过 它 , 为了 这 第一的 十 分钟 ,
在前十分钟, 少数人直接穿过了它, 或者说直接越过了它。

[ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊl] [brɪ'loʊ] .
into the hole below .
进入 这 洞 以下 :

进入下面的洞里。

[lɔ:gz] [wʊd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slɪpəri] [blæk] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [klɪr]
Logs would glance from the slippery black rocks and go a hundred feet clear
日志 会 瞥一眼 从 这 滑 黑色的 岩石 和 去 一个 百 脚 清除
[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
of the water ,
的 这 水 ,

原木会从光滑的黑色岩石上滑落, 飞出水面一百英尺远。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] .
such was the strength of the rapid .
这样的 曾是 这 力量 的 这 迅速的 :

这就是急流的力量。

[aɪ] [sɔ:] [stɪks] [ʌv; əv] [fri:] [paɪn] — [wer] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [wʌn] [hæf][ɑ:n] — [goʊ][ɪn] [hævz]
I saw sticks of free pine — where they struck the rocks one half on — go in halves
我 锯 棍子 的 自由的 松树 — 在哪里 他们 击 这 岩石 — 一半 在 — 去 在 一半
[frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] [laɪk] [splɪt] - [bi:nz] — [lɔ:gz] ['fɔ:rti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fi:t] [lɔ:n] ;
from end to end like split - beans — logs forty and fifty feet long ;
从 结尾 到 结尾 喜欢 分裂 - 豆子 — 日志 四十 和 五十 脚 长的 ;

我看到一些松木的树枝——它们一截断在岩石上——从头到尾像裂开的豆子一样断成两截——原木有四五十英尺长;

[jet] [ðə; ði] ['oʊnərz] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌmbər] [gets][soʊ]['bædli] “ [bru:m] [ʌp] ;
yet the owners never cease to wonder how the lumber gets so badly “ broomed up ;
然而 这 所有者 绝不 停止 到 想知道 如何 这 木材 获得 所以 糟糕 “ 扫帚 向上 ;

然而, 业主们始终不明白为什么木材会被弄得这么脏乱;

” [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:gz] [rɪ'zemb(ə)] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] .
“ for the ends of the logs resemble nothing so much as a paint - brush .
” 为了 这 结束 的 这 日志 类似 没有什么 所以 很多 作为 一个 画 - 刷子 :

因为原木的末端看起来很像油漆刷。

[ðə; ði] [wɔ:ps] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] , [ænd; ənd] ['vɪleɪt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [vɒlən'tɪəz] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] , [ɔ:r]
The warps were brought , and Villate called for volunteers to go down , or
这 扭曲 是 带来 , 和 维拉特 称为 为了 志愿者 到 去 向下 , 或者
[ræðər] [bi:; bi][let] [daʊn] ,
rather be let down ,
相当 是 让 向下 ,

缆绳已经运到, 维拉特号召志愿者下船, 或者更确切地说, 是被放下去。

[ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd][praɪz] [ɔ:f][ðə; ði] [ɔ:r] ['endz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒæmd] [lɔ:gz][wɪð; wɪθ] “ - .
the ledges and prize off the shore ends of the jammed logs with “ peevies .
这 壁架 和 奖 离开 这 支撑 结束 的 这 卡住 日志 和 “ - :

岸边的岩架和奖品, 卡住的木头末端有“小疙瘩”。

” [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv][boʊld] ['feləʊz] ; [bʌt; bət] ['evri] [mæn][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
“ There were plenty of bold fellows ; but every man hesitated .
” 那里 是 很多 的 大胆的 伙伴们 ; 但 每一个 男人 犹豫了一下 :

“有很多胆大的人; 但每个人都犹豫不决。”

[ˈmə:məz] [ʌv; əv] “ [sɜ:r'tein] [mɔ:rt] , ”
Murmurs of “ certaine mort , ”
低语 的 “ 某些 死亡 ” , “

“某些死亡”的低语，

“ [suə] [mɔ:rt] , ”
“ sur mort , ”
“ 苏尔 死亡 ” , “

“sur mort, ”

“ [pɔ:rt] [di:'ju] [tɑ:m'boʊ] , ”
“ porte du tombeau , ”
“ 门 杜 墓地 ” , “

“porte du tombeau, ”

“ [pɔ:rt] - , ”
“ porte d'enfer , ”
“ 门 - ” , “

“porte d'enfer,

“ [ə'rouz] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [rɪ'pi:tɪd] . ”
“ arose and were repeated . ”
“ 出现 和 是 重复 ” .

“出现并被重复。”

“ [its] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [wɜ:rld] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] ['tæri] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [spel] [lɔ:ŋgər] , [bɔ:s] ! ”
“ It's a hard world , but I wants to tarry in it a spell longer , boss ! ”
“ 它是 一个 难的 世界 ” , “ 但 我 想要 到 焦油 在 它 一个 拼写 更长 ” , “ 老板 ! ”

“这个世界很艰难，但我想在这个世界上多待一段时间，老板！ ”

“ [sed] [wʌn] ['grɪzld] [oʊld] ['jæŋki] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['rɪvəz] , ”
“ said one grizzled old Yankee from the Maine rivers , ”
“ 说 一 斑白 老的 扬基 从 这 缅因州 河流 ” , “

“一位来自缅因州河边、饱经风霜的老北方佬说道，”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [seɪdʒ] ['eɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [hed] .
with a sage shake of his long head .
和 一个 圣人 摇 的 他的 长的 头 ” .

他睿智地摇了摇头。

[wi:; wi] [ɔ:l] [nu:] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [dʒæm] ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] [θru:] [laɪk] [æn; ən] ['ævələnt] .
We all knew that when the jam started it would go through like an avalanche .
我们 全部 知道 那 什么时候 这 果酱 开始 它 会 去 通过 喜欢 一个 雪崩 ” .

我们都知道，一旦堵车开始，就会像雪崩一样席卷而来。

[hu:'evər] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] — [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɡlʌt] - [hoʊl] .
Whoever was down there would have to go with it — into the glut - hole .
谁 曾是 向下 那里 会 有 到 去 和 它 — 进入 这 谷 - 洞 ” .

无论谁在下面，都得跟着一起下去——掉进那个大洞里。

[ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [dʒæm] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪ'nɔ:rməsli] .
In an hour the jam had grown enormously .
在 一个 小时 这 果酱 有 生长 非常 ” .

一个小时后，果酱的体积就膨胀得非常大。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [rɑ:dʒ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈræpɪd] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlʌmbər] , “ [ˈtʃɜ:rniŋ] ”
For a hundred rods up the rapid the channel was full of lumber , “ churning ”
为了 一个 百 杆 向上 这 迅速的 这 渠道 曾是 满的 的 木材 ” , “ 搅拌 ”

[ænd; ənd] [ˈbætərɪŋ] [ɪt'self] .
and battering itself .
和 殴打 本身 ” .

在湍急的水流上游一百杆范围内，河道里满是木材，“翻腾”着，拍打着自身。

[ðə; ði] [mæs] [hæd; həd] [swei] [ɔ:f] [tu;; tə][ðə; ði] [west] [bæŋk][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði]
The mass had swayed off to the west bank and was piling up against the
这 大量的 有 摇摆 离开 到 这 西方 银行 和 曾是 桩 向上 反对 这
[ledʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] .
ledges on the opposite side .
壁架 在 这 对面的 边 .

这团泥石流已经漂向西岸，并堆积在对岸的岩架上。

[ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [kept] [ˈroʊlɪŋ] [ðə; ði][bɔ:gz] , [wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The mighty pressure of the torrent kept rolling the logs , one over the other ,
这 强大的 压力 的 这 激流 保留 滚动 这 日志 , 一 超过 这 其他 ,
湍急的河水不断冲刷着原木，一根接一根地翻滚着。

[tɪl] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][wɒz; wəz][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ˈθɜ:rti] [ɔ:r] [ˈfɔ:rti] [fi:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
till the top of the pile was in places thirty or forty feet out of the water .
直到 这 顶部 的 这 桩 曾是 在 地方 三十 或者 四十 脚 出去 的 这 水 .
直到有些地方，堆顶都露出水面三四十英尺。

[ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [bɔ:gz][wɜ:r; wər] [wedʒd] [ˈɪntu:] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
The bottom logs were wedged into the bed of the stream .
这 底部 日志 是 楔形 进入 这 床 的 这 溪流 .
底部的原木楔入了溪床中。

[ðə; ði] [flʌd] , [ðʌs] [dæmd] [ænd; ənd][held] [bæk] , [roʊz] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,
The flood , thus dammed and held back , rose higher and higher ,
这 洪水 , 因此 被水坝 和 握住 后退 , 玫瑰 更高 和 更高 ,
洪水被拦蓄后，水位越来越高。

[ˈrʌʃɪŋ] [θru:] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈhɑ:ləʊ] [rɔ:r] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd]
rushing through and among the mass with a strange hollow roar which changed
匆忙 通过 和 之中 这 大量的 和 一个 奇怪的 空洞的 吼 哪个 已更改
[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:l] .
the note of the fall .
这 笔记 的 这 落下 .
一阵奇怪的空洞咆哮声，在人群中呼啸而过，改变了坠落的音调。

[wer] [aɪ ˈti:] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] ,
Where it hung in the throat of the pitch ,
在哪里 它 悬挂 在 这 喉 的 这 沥青 ,
它悬挂在球场的喉咙处，

[ðə; ði] [mæs] [kept] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ˈrɪðmɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
the mass kept rising and falling with the peculiar rhythmic motion of the
这 大量的 保留 上升 和 坠落 和 这 奇特 节奏 运动 的 这
[ˈwɔ:tər] .
water .
水 .
随着水流特有的节奏运动，这团物体不断地上下起伏。

[wi;; wi] [ɪkˈspektɪd] [ɪ:tʃ] [ˈmoʊmənt][tu;; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [breɪk] [aʊt][ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] ;
We expected each moment to see it break out and go down ;
我们 预期的 每个 片刻 到 看 它 休息 出去 和 去 向下 ;
我们预料到每一刻它都会爆发和消退；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌf] [spru:s] [bɔ:gz] [held] .
but the tough spruce logs held .
但 这 艰难的 云杉 日志 握住 .
但坚韧的云杉原木却屹立不倒。

[baɪ] [nu:n] , [ɔ:l][ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .
By noon , all the crew had come up .
经过 中午 , 全部 这 全体人员 有 来 向上 :

到中午时分, 所有船员都上来了。

[ðə; ði][dʒæm] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈrɪvər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:l] ,
The jam filled the whole river for a third of a mile back from the fall ,
这 果酱 已填 这 所有的 河 为了 一个 第三 的 一个 英里 后退 从 这 落下 ,
洪水从瀑布向后流淌了三分之一英里, 整条河道都被堵塞了。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [west] [bæŋk] [gæŋz] [krɔ:st] [ɑ:n][,aɪ 'ti:][tu:; tə]
so completely that during the afternoon the west bank gangs crossed on it to
所以 完全地 那 期间 这 下午 这 西方 银行 帮派 交叉 在 它 到
[ðə; ði] [i:st] [saɪd] .
the east side .
这 东方 边 :

如此彻底, 以至于下午西岸的帮派就从那里渡河到了东岸。

[wi:; wi] ['laɪtɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][fairz][ɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] ;
We lighted our fires on the ledges ;
我们 照明 我们的 火灾 在 这 壁架 ;
我们在窗台上点燃了篝火;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [i:vnɪŋ] [əd'vænst] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪt] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
and as the evening advanced it was a picturesque sight — a hundred
和 作为 这 晚上 先进的 它 曾是 一个 如画 视线 — 一个 百
[ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [red] - [ʒɜ:rt] [ˈdraɪvər] [ˈkæmpɪŋ] [ðər; ðər][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [mesɪz] [ə'baʊt] [ðər; ðər]
and fifty red - shirted drivers camping there and sitting in messes about their
和 五十 红色的 - 衬衫 司机 野营 那里 和 坐着 在 混乱 关于 他们的
[kɔ:rs] [fer] .
coarse fare .
粗 票价 :

随着夜幕降临, 这景象颇为有趣——一百五十名身穿红色衬衫的司机在那里露营, 围坐在一起讨论着他们粗劣的货物。

[ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:ps] .
All the next day we worked with the warps .
全部 这 下一个 天 我们 工作 和 这 扭曲 :

第二天我们一整天都在处理经线。

[nu:s] [wɜ:r; wər] [dra:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌbɔ:gz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nooses were dropped over the upright ends of the logs at the foot of the
绞索 是 掉落 超过 这 直立 结束 的 这 日志 在 这 脚 的 这
[dʒæm] ,
jam ,
果酱 ,

在堵塞点的底部, 人们将绳索套在原木的竖直末端。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [wʌz; wəz][set][tu:; tə] [pʊl] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .
and the whole gang was set to pull on them .
和 这 所有的 帮派 曾是 放 到 拉 在 他们 :

整个团伙都准备对他们下手。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈkæpstən][wʌz; wəz] [rɪgd] .
Later in the day , a heavy capstan was rigged .
之后 在 这 天 , 一个 重的 绞盘 曾是 作弊 :

当天晚些时候, 架设了一个重型绞盘。

[ðə; ði] [ˈhɔ:zər] [brook] [laɪk] [twɪn] .
The hawsers broke like twine .
这 缆绳 打破 喜欢 缠绕 :

缆绳像细绳一样断了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][bɔːg] , [soʊ] [trəˈmendəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
It was impossible to start a log , so tremendous was the weight of
它 曾是 不可能的 到 开始 一个 日志 , 所以 巨大的 曾是 这 重量 的
[ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈlʌmbər] [kəmˈbaɪnd] .
water and lumber combined .
水 和 木材 合并 .
由于水和木材加起来的重量太大, 根本无法启动原木。

[nekst] [deɪ] ,
Next day ,
下一个 天 ,
第二天,
[ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] [pleɪst] [ɪn][ˈwɔːtər] - [taɪt] [məˈlæsɪz] - [kæsk] [ænd; ənd]
the jam was mined with powder placed in water - tight molasses - casks and
这 果酱 曾是 矿井 和 粉末 放置 在 水 - 紧的 糖蜜 - 酒桶 和
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [tɑːrd] [fjuːzɪz] .
connected with fire at the top of the ledges by means of tarred fuses .
连接 和 火 在 这 顶部 的 这 壁架 经过 方法 的 焦油 保险丝 .
开采果酱时, 将火药装入密封的糖蜜桶中, 并通过涂有焦油的引信与岩架顶部的火源连接。

[ðə; ði][blæsts] [bluː] [aʊt] [ˈsplɪntərz] [ˈfriːli] ,
The blasts blew out splinters freely ,
这 爆炸 吹 出去 碎片 自由 ,
爆炸产生的碎片四处飞溅,

[, [piːˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]
[第 80 页]

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːr] [dɪsˈlɑːdʒ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [stɪks] .
but failed to break or dislodge the large sticks .
但 失败的 到 休息 或者 松动 这 大的 棍子 .
但未能折断或移开这些大木棍。

[ˈvɪleɪt] [fjuːmd] [ænd; ənd] [ˈswetɪd] .
Villate fumed and sweated .
维拉特 怒气冲冲 和 汗流浹背 .
维拉特怒火中烧, 汗流浹背。

[ənˈles] [ðə; ði][draɪv] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmɑːrkɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][ˈdɑːlər] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][wʌn]
Unless the drive went down to market , not a dollar would be paid to one
除非 这 驾驶 去 向下 到 市场 , 不是 一个 美元 会 是 有薪酬的 到 一
[ʌv; əv][juːˈes] ;
of us ;
的 我们 ;
除非这趟车开到市场, 否则我们谁也拿不到一分钱;

[soʊ][hiː; hi] [dɪˈklerd] .
so he declared .
所以 他 声明 .
他如此宣称。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][jɔːr; jər] [peɪ] , [breɪk] [ðə; ði][dʒæm] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkɑːnstənt] [egzɔːrˈteɪʃn] ,
“ **If you want your pay , break the jam , ” was his constant exhortation ,**
“ 如果 你 想 你的 支付 , 休息 这 果酱 , ” 曾是 他的 持续的 讲道 ,
[ɪnˈfɔːrst] [baɪ] [ˈvɪɡərəs] [kɜːrs] ;
enforced by vigorous curses ;
强制执行 经过 蓬勃 诅咒 ;
“想要拿到工资, 就赶紧把堵塞打破,”他不断地告诫道, 并伴以严厉的咒骂;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] [haɪd][ɑ:n] [ði:z] [tɜ:rmz] ;
and , indeed , we had been hired on these terms ;
和 , 的确 , 我们 有 到过 雇用 在 这些 条款 ;

事实上，我们当初就是按照这些条件被聘用的；

[ˈweɪdʒɪz][tu;; tə][bi;; bi] [peɪd] [wen] [ðə; ði][draɪv] [ri:tft] [ˌmɑ:ntri'b:l] — [nɑ:t] [brɪfɔ:r] .
wages to be paid when the drive reached Montreal — not before .
工资 到 是 有薪酬的什么时候 这 驾驶 达到 蒙特利尔 — 不是 前 .

工资将在车队到达蒙特利尔时支付——在此之前不会支付。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ru:l] , [ɔ:r] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi] ;
This is a common rule , or used to be ;
这 是 一个 常见的 规则 , 或者 用过的 到 是 ;

这是一条常见的规则，或者说曾经是。

[ðə; ði][men][hæv; həv] [ðʌs] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] .
the men have thus a strong interest in the driving .
这 男人 有 因此 一个 强的 兴趣 在 这 驾驶 .

因此，这些男士对驾驶有着浓厚的兴趣。

[ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz] [ˈmu:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mesɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [naɪt] , [tu;; tə][kʌt] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt]
A plan was mooted among the messes that following night , to cut out the front
一个 计划 曾是 讨论 之中 这 混乱 那 下列的 夜晚 , 到 切 出去 这 正面

[lɔ:gz] .
logs .
日志 .

在第二天晚上混乱的人群中，有人提议砍掉前面的木头。

[ðə; ði] [seɪm] [ski:m] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔ:f(ə)n] [pʊt] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
The same scheme has been often put in execution .
这 相同的 方案 有 到过 经常 放 在 执行 .

同样的方案经常被付诸实施。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [baɪ] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rpɪŋ] - [laɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ˈræpɪdz] , [frʌm; frəm] [klɪf]
It was argued that by stretching a warping - line across the rapids , from cliff
它 曾是 争论 那 经过 伸展 一个 变形 - 线 穿过 这 急流 , 从 悬崖

[tu;; tə] [klɪf] ,
to cliff ,
到 悬崖 ,

有人认为，通过在急流上拉起一根扭曲线，从一处悬崖到另一处悬崖，

[də'rektli; daɪ'rektli][ˈʊʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] , [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bi;; bi] [ˈloʊʊɜ-d] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
directly over the foot of the jam , a man might be lowered on it ,
直接地 超过 这 脚 的 这 果酱 , 一个 男人 可能 是 降低 在 它 ,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] ,
with his axe ,
和 他的 斧头 ,

可以直接在果酱底部上方，放出一个人，用斧头砍伐它。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɔ:gz] .
and cut away the logs .
和 切 离开 这 日志 .

然后把木头砍掉。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] “ [ˈbæskɪt] ” — [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:kt] — [maɪt] [bi;; bi] [swʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] .
A large “ basket ” — so it was talked — might be swung on the cable .
一个 大的 “ 篮子 ” — 所以 它 曾是 谈话 — 可能 是 摇摆 在 这 电缆 .

据说，一个大型“篮子”可能会挂在缆绳上。

[baɪ] [ˈslækənɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ðə; ði][æks] - [mæn][kʊd; kəd][bi;; bi] [ˈloʊʊɜ-d] [tu;; tə][ðə; ði][lɔ:gz] ;
By slackening the line the axe - man could be lowered to the logs ;
经过 松弛 这 线 这 斧头 - 男人 可以 是 降低 到 这 日志 ;

放松绳索，就能把伐木工放到原木上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [stɪks] [krækt] ['ʌndər] [ðə; ði] [stroʊks] ,
and the instant the sticks cracked under the strokes ,
和 这 立即的 这 棍子 裂纹 在下面 这 笔画 ,
就在木棍在击打下断裂的那一刻,
[hiː; hi][kʊd; kəd] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] " ['bæskɪt] " [ænd; ənd][biː; bi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrmz] [wei] ,
he could leap to the " basket " and be pulled out of harm's way ,
他 可以 飞跃 到 这 " 篮子 " 和 是 拉 出去 的 伤害 方式 ,
他可以跳到“篮筐”上，然后被拉离危险区域。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][dʒæm][ɡoʊ] [θruː] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
and let the jam go through under him .
和 让 这 果酱 去 通过 在下面 他 :
让果酱从他身下流过。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [geɪnd] ['feɪvər] .
The idea gained favor .
这 主意 获得 偏爱 :
这个想法获得了认可。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði][end] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fʊt] [laɪnz] [wʌz; wəz]
The following morning the end of one of the seven hundred foot lines was
这 下列的 早晨 这 结尾 的 一 的 这 七 百 脚 线条 曾是
['teɪkən] [ə'krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][dʒæm][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [bæŋk] .
taken across on the jam to the ledges on the west bank .
已采取 穿过 在 这 果酱 到 这 壁架 在 这 西方 银行 :
第二天早上，七百英尺长的绳索中的一根末端被拉过堵塞的河道，到达西岸的岩架上。

['fɪfti] [men] [went] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] , [tuː; tə]['hænd(ə)][,aɪ 'tiː] .
Fifty men went over with it , to handle it .
五十 男人 去 超过 和 它 , 到 处理 它 :
五十个人跟过去搬运它。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [,aɪ 'tiː][æt; ət]
With a hundred men there was no difficulty in lowering and raising it at
和 一个 百 男人 那里 曾是 不 困难 在 降低 和 提高 它 在
[wɪl] .
will .
将要 :

一百个人就能随心所欲地升降它，毫无困难。
[wen] [drɔːn] [tɔːt] , [,aɪ 'tiː] [hʌŋ] ['sɪksɪ] [fiːt] [ə'ʌv] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒæm] .
When drawn taut , it hung sixty feet above the foot of the jam .
什么时候 绘制 紧绷 , 它 悬挂 六十 脚 多于 这 脚 的 这 果酱 :
拉紧后，它悬挂在果酱底部上方六十英尺处。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['draɪvər] , [neɪmd] - , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] "
One of the Indian drivers , named Lahmunt , had been at work weaving a "
一 的 这 印度 司机 , 命名 - , 有 到过 在 工作 编织 一个 "
['bæskɪt]
basket
篮子

其中一位名叫拉赫蒙特的印度司机正在编织一个“篮子”。
" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]
"[第 81 页]

[ʌv; əv] [æʃ] [stri:p] ; [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l] ['kæri:dʒ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [slʌŋ]
of ash strip ; and as soon as this novel carriage was finished and slung
的 灰 条 ; 和 作为 很快 作为 这 小说 运输 曾是 完成的 和 吊着
[ɑ:n][ðə; ði]['keɪb(ə)] ,
on the cable ,
在 这 电缆 ,

用白蜡木条制成；这辆新颖的马车一做好并挂在缆绳上，

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər]['traɪəl] .
the project was ready for trial .
这 项目 曾是 准备好 为了 审判 .

项目已准备好进行试验。

[waɪl] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] ['oʊvər] ,
While the project was being talked over ,
尽管 这 项目 曾是 存在 谈话 超过 ,

在讨论该项目期间，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [fi:t] ;
several of the drivers had declared themselves willing to undertake the feat ;
一些 的 这 司机 有 声明 他们自己 愿意的 到 承担 这 特技 ;

有好几位司机都表示愿意接受这项挑战；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [slʌŋ] , [ænd; ənd]['æftər] ['si:ɪŋ] [ɑɪ 'ti:] [drɔ:n] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]
but now that the basket was slung , and after seeing it drawn out over the
但 现在 那 这 篮子 曾是 吊着 , 和 后 看到 它 绘制 出去 超过 这

[ə'baɪs] ,
abyss ,
深渊 ,

但现在篮子已经抛了出去，眼见它被拉到深渊之上，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [les] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] ['prɑ:fər] [ðer; ðər] ['sɜ:vɪsɪz] .
they were less disposed to proffer their services .
他们 是 较少的 处置 到 报价 他们的 服务 .

他们不太愿意提供服务。

[ɑɪ 'ti:] ['hi:dɪd] [strɔ:ŋ] [nə:vs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [hɑ:rt] [tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:] [ðæt] ['fəʊmɪŋ] [gʌlf]
It needed strong nerves and a stout heart to gaze into that foaming gulf
它 需要 强的 神经 和 一个 肥硕 心 到 目光 进入 那 起泡 海湾

[ænd; ənd][nɑ:t][tɜ:rn] ['dɪzi] .
and not turn dizzy .
和 不是 转动 晕眩的 .

要凝视那翻腾的泡沫深渊而不感到头晕目眩，需要坚强的神经和勇敢的心脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [hu:m] [ðə; ði][oʊld] ['draɪvər] [kɔ:ld] “ [jʌŋ] [mɑ:lz]
There was among us a youngster whom the old drivers called “ Young Moll's
那里 曾是 之中 我们 一个 青少年 谁 这 老的 司机 称为 “ 年轻的 莫尔的

['pi:vi] .
Peevy .
皮维 .

我们当中有个年轻人，老司机们都叫他“小莫尔的皮维”。

“ [jʌŋ] [mɑ:l][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [bri:d] ([frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən]) [gɜ:rl] , [ɔ:r] ['ræðər] ['wʊmən]
” Young Moll was a half - breed (French and Indian) girl , or rather woman
” 年轻的 莫尔 曾是 一个 一半 - 品种 (法语 和 印度) 女孩 , 或者 相当 女士

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
at this time ,
在 这 时间 ,

“年轻的莫尔是个混血儿（法国人和印度人），或者更确切地说，当时她已经是女人了。”

[ʌv; əv] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] - [θri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] .
of thirty or thirty - three , and the mother of this boy .
的 三十 或者 三十 - 三 , 和 这 母亲 的 这 男生 .
三十岁或三十三岁, 是这个男孩的母亲。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvər] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [ˌpætrə'nɪmɪk] [wʌz; wəz] ['skeli] ;
Some of the drivers said that his rightful patronymic was Skelly ;
一些 的 这 司机 说 那 他的 正当的 父名 曾是 斯凯利 ;
一些司机说, 他真正的父名是斯凯利;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [əb'skjʊr] ['mætər] .
but this was a rather obscure matter .
但 这 曾是 一个 相当 朦胧 事情 .
但这却是一件相当冷门的事情。

[ʃi; ji] [lɪvd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['sævɪdʒ] ['vɪlɪdʒəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi]
She lived at one of those little half - savage villages such as are only to be
她 居住地 在 一 的 那些 小的 一半 - 野蛮的 村庄 这样的 作为 是 仅有的 到 是
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] [ʌv; əv] ['kænədə] ;
found in the backwoods of Canada ;
成立 在 这 偏远地区 的 加拿大 ;
她住在加拿大偏远山区那种与世隔绝的小村庄里;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑ:r] [tu:] ['kɑ:mənli] ['spʊkən][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['draɪvər] ,
and her name was a far too commonly spoken one with the drivers ,
和 她 姓名 曾是 一个 远的 也 通常 说 一 和 这 司机 ,
她的名字在司机们中间被频繁提及。

[ðʊz] [nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən] ['meni] [ə'hʌðər] .
though not more so than many another .
尽管 不是 更多的 所以 比 许多 其他 .
虽然并不比其他许多方面更甚。

[sə'saɪəti][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts][hæd; həd][nɑ:t] ['teɪkən] [haɪ] ['ɔ:rdərz] .
Society in these parts had not taken high orders .
社会 在 这些 部分 有 不是 已采取 高的 订单 .
这些地区的社会并没有接受很高的法令。

['neɪtʃər] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ['prɪti] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [di:mnd] [aɪ 'ti:] ['lɪt(ə)l] [sɪn] .
Nature had her own way pretty much ; they deemed it little sin .
自然 有 她 自己的 方式 漂亮的 很多 ; 他们 被认为 它 小的 罪 .
自然规律自有其规律; 他们认为这算不上什么罪过。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ɑ:mni'prez(ə)nt] ['rəʊmɪʃ] [pri:st] [hæz; həz] ['sʌmhəʊ] [feɪld] [tu:; tə][get] [mʌtʃ] [kən'trəʊl]['oʊvər]
Even the omnipresent Romish priest has somehow failed to get much control over
甚至 这 无所不在 罗马天主教 牧师 有 不知何故 失败的 到 得到 很多 控制 超过
[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['rɪvər] - ['draɪvər] ,
the average river - driver ,
这 平均的 河 - 司机 ,
即使是无处不在的罗马天主教神父, 也未能对普通的河道船夫起到多大的控制作用。

[ɔ:lweɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊməd][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['sæŋktʃu:eri:z] .
always too much a nomad to feel the continued influence of local sanctuaries .
总是 也 很多 一个 游牧民族 到 感觉 这 持续 影响 的 当地的 保护区 .
他总是居无定所, 感受不到当地圣地的持续影响。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [aɪ'di:əl][ʌv; əv] ['bju:ti] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'faɪnd] [wʌn] ,
The young woman realized the prevailing ideal of beauty ; not a very refined one ,
这 年轻的 女士 已实现 这 盛行 理想的 的 美丽 ; 不是 一个 非常 精制 一 ,
[pər'hæps] ;
perhaps ;
也许 ;
这位年轻女子意识到当时流行的审美理想; 或许这种理想并不十分高雅;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdraɪvər] [di:md] [hɜ:r; həɹ] [fer] .
but the drivers deemed her fair .
但 这 司机 被认为 她 公平的 .

但司机们认为她很公平。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

“ [ðə; ði] ['pi:vi] , ” [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - ['hju:mərəsli] ['krisənd] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
“ The Peevy , ” as he was half - humorously christened , must have been
“ 这 皮维 , ” 作为 他 曾是 一半 - 幽默地 受洗 , 必须 有 到过
[ˈnɪrli] [ɔ:r] [kwɔ:t] [ˌnaɪnˈti:n] .
nearly or quite nineteen .
几乎 或者 相当 十九 .

“皮维”(这是他半开玩笑的绰号) 当时应该快十九岁了。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][him; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,
The name was said to have come to him one day in boyhood ,
这 姓名 曾是 说 到 有 来 到 他 一 天 在 童年 ,

据说这个名字是他小时候有一天突然想到的。

[wen] [ə; eɪ] “ ['pi:vi] ” [wʌz; wəz] [dra:pt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [ɡlʌt] ['ɪntu:] [ten] [ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] .
when a “ peevy ” was dropped off a glut into ten or a dozen feet of water .
什么时候 一个 “ 易怒 ” 曾是 掉落 离开 一个 谷 进入 十 或者 一个 打 脚 的 水 .

当一个“小家伙”从船上掉进十英尺或十二英尺深的水中时。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [hʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [bʌt; bət] [kept] [ˈmɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] .
Several of the drivers were trying to hook it up , but kept missing it .
一些 的 这 司机 是 尝试 到 钩 它 向上 , 但 保留 丢失的 它 .

好几个司机都试图把它挂上去, 但总是挂不上。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ðen] [ˈɪlev(ə)n] [ɔ:r] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd] [kʌm] [əˈbɔ:n] [ʌnəbˈzɜ:rvd] .
The boy , then eleven or twelve years old , had come along unobserved .
这 男生 , 然后 十一 或者 十二 年 老的 , 有 来 沿着 未被观察到的 .

当时十一二岁的男孩悄悄地跟了过来。

[ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [hi:; hi] [dra:pt] [ɔ:f] [ðə; ði] [bɔ:gz] , [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði]
Presently , and without saying a word , he dropped off the logs , brought up the
目前 , 和 没有 说 一个 单词 , 他 掉落 离开 这 日志 , 带来 向上 这
['pi:vi] ,
peevy ,
易怒 ,

他一言不发, 放下木头, 把那根小管子搬了上来。

[ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] , ['drɪpɪŋ] .
and ran away , dripping .
和 跑 离开 , 滴落 .

然后浑身湿透地逃走了。

[ðə; ði] [men] [læft] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [kɔ:ld] [him; ɪm] “ [ðə; ði] ['pi:vi] - [bɔɪ] .
The men laughed , and not knowing his name , called him “ the peevy - boy .
这 男人 笑了 , 和 不是 会心 他的 姓名 , 称为 他 “ 这 易怒 - 男生 .

男人们笑了, 因为不知道他的名字, 就叫他“爱惹事的男孩”。

“ [ˈæftərwərd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈɜ:rtʃɪn] “ [jʌŋ]
“ Afterward , when they had found out his mother , they named the urchin “ Young
“ 之后 , 什么时候 他们 有 成立 出去 他的 母亲 , 他们 命名 这 顽童 “ 年轻的
[mɑ:lz] ['pi:vi] .
Moll's Peevy .
莫尔的 皮维 .

“后来, 当他们找到他的母亲时, 他们给这个顽童取名为“小莫尔的皮维”。

” [ðɪs] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd]
” This sobriquet clung to him even after he had reached manhood and
” 这 绰号 紧紧抓住 到 他 甚至 后 他 有 达到 男子气概 和
[wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] ,
worked with the gang ,
工作 和 这 帮派 ,

“即使在他成年并加入帮派之后，这个绰号仍然伴随着他。”

[pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈoʊldər][men] [huː] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] .
particularly among the older men who remembered the circumstance .
特别 之中 这 老 男人 WHO 记得 这 环境 .
尤其是一些年纪较大的男性，他们还记得当时的情景。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈlɔːt] .
But his mother called him Lotte .
但 他的 母亲 称为 他 乐天 .
但他的母亲叫他洛特。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [wʊd] [nɔːt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ]
A stranger would not easily have believed him the child of the fresh young
一个 陌生人 会 不是 容易地 有 相信 他 这 孩子 的 这 新鲜的 年轻的
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
person who had cared for him ;
人 WHO 有 关心 为了 他 ;
陌生人很难相信他是照顾他的那个年轻小伙子的孩子；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌŋˈjuːzuəli,ʌŋˈjuːzəli] [ˈstɔːlwɜːt] [ænd; ənd] [brɔːnzd] [baɪ] [ɪkˈspəʊzər] .
for he was unusually stalwart and bronzed by exposure .
为了 他 曾是 异常地 坚定的 和 古铜色 经过 接触 .
因为他异常强壮，而且因日晒而晒成了古铜色。

[siːn] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [ˈræðər] [rɪˈzemblɪd] [læd] [ænd; ənd] [læs] .
Seen together , they rather resembled lad and lass .
已见 一起 , 他们 相当 类似 小伙子 和 小姐 .
他们站在一起，看起来很像一对小伙子和姑娘。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
I thought so , at least , when first I saw her ,
我 想法 所以 , 在 至少 , 什么时候第一的 我 锯 她 ,
我当时也是这么想的，至少我第一次见到她的时候是这么想的。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][draɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] .
coming to fetch him dry feeting and a clean shirt .
未来 到 拿来 他 干燥 - 和 一个 干净的 衬衫 .
来给他拿干爽的鞋子和干净的衬衫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈtwenti] [maɪlz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] , [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ˈfɑːloʊɪŋ]
She had walked twenty miles to bring them , through the woods , following
她 有 步行 二十 英里 到 带来 他们 , 通过 这 树林 , 下列的
[ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] .
our trail .
我们的 踪迹 .

她走了二十英里路，穿过树林，沿着我们的足迹把他们带了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [əˈsaɪd] , [wʌz; wəz] , [ɔːr] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ,
And the way she kissed the young man , aside , was , or looked to be ,
和 这 方式 她 亲吻 这 年轻的 男人 , 旁边 , 曾是 , 或者 看起来 到 是 ,
撇开她亲吻那个年轻人的方式不谈，或者说看起来是，

[ˈræðər] [ˈlʌvər] - [laɪk] [ðæn; ðən][məˈtɜːrn(ə)] .
rather lover - like than maternal .
相当 情人 - 喜欢 比 母体 .
与其说是母性，不如说是爱人般的温柔。

[ˈæftərwərd] , [ɑ:n] [ˈsevrəl] [ˈsɪmələɹ] [əˈkeɪzənz] , [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˈʒɑ:nrə] [ˈpɪktʃər] [ðeɪ]
Afterward , on several similar occasions , I was much struck by the genre picture they
之后 , 在 一些 相似的 场合 , 我 曾是 很多 击 经过 这 类型 图片 他们
[meɪd] ;
made ;
制成 ;

之后，在几次类似的场合，我都被他们所描绘的那种类型画面深深打动了；

[ðə; ði] [ju:θ] [hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [ˈkɜ:rlɪŋ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
the youth had the great black eyes and black curling hair of his mother .
这 青年 有 这 伟大的 黑色的 眼睛 和 黑色的 冰壶 头发 的 他的 母亲 .
这个年轻人有着和他母亲一样的大眼睛和黑色卷发。

[ðə; ði]
The
这

这

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈdraɪvər] [ju:st] [tu:; tə] [tʃæf] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʌnˈsi:sɪŋli] [əˈbaʊt] [jʌŋ] [mɑ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ʃi:; ʃɪ]
drivers used to chaff the fellow unceasingly about Young Moll and the care she
司机 用过的 到 糠 这 同伴 不停地 关于 年轻的 莫尔 和 这 关心 她
[tʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
took of him ,
采取 的 他 ,
司机们总是不停地跟他提起小莫尔和她对他的照顾，以此来取笑他。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ˈsaɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] , [rɪˈzentf(ə)l] [aɪ] ; [ðoʊ] , [ˈʌðərwaɪz] ,
all of which he bore silently , with a troubled , resentful eye ; though , otherwise ,
全部 的 哪个 他 钻孔 默默 , 和 一个 麻烦 , 不满 眼睛 ; 尽管 , 否则 ,
[ə; eɪ] [greɪt] ,
a great ,
一个 伟大的 ,
这一切都是他默默承受的，眼神中带着忧虑和怨恨；尽管，除此之外，他是一位伟大的.....

[ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [bɔɪ] , [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ˈdʒɑ:ləti] .
noble - hearted boy , generous , and inclined to jollity .
高贵 - 心地 男生 , 慷慨的 , 和 倾斜 到 欢乐 .
心地善良、慷慨大方、性格开朗的男孩。

[ˈri:əli] ,
Really ,
真的 ,
真的吗，

[ðə; ði] [rʌf] [ˈfeləʊz] [θɔ:t] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈmʌðərli]
the rough fellows thought the more of the young woman for this motherly
这 粗糙的 伙伴们 想法 这 更多的 的 这 年轻的 女士 为了 这 母性
[əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:z; həz] [bɔɪ] .
affection and wealth of care for her boy .
感情 和 财富 的 关心 为了 她 男生 .
这些粗犷的家伙们对这位年轻女子展现出的母爱和对儿子的悉心照料更加敬佩了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪn][ðer; ðər] [ʌnˈkʌltʃərd] [ˈfeɪsɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] [tʌŋz] [brɪˈlaɪd] [ðem; ðəm] .
It was in their uncultured faces , all the while their tongues belied them .
它 曾是 在 他们的 没文化的 面孔 , 全部 这 尽管 他们的 舌头 谎言 他们 .
从他们粗俗的脸上就能看出端倪，而他们的言语却暴露了这一点。

[ðə; ði] “ [ˈbæskɪt] ” [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ænd; ənd] [ˈredi] .
The “ basket ” was slung and ready .
这 “ 篮子 ” 曾是 吊着 和 准备好 .

“篮子”已经挂好，准备就绪。

[ðə; ði] [gæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][wɜ:r; wər] [dʒeˈstɪkjəleɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈrændəm] [tʌgz] [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] .
The gang on the other side were gesticulating , with random tugs at the line .
这 帮派 在 这 其他 边 是 做手势 , 和 随机的 拖船 在 这 线 .
另一边的那伙人一边比划着手势，一边随意地拉扯着鱼线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][prəˈpəʊzərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt]
There was something whimsical in the way the proposers of the project
那里 曾是 某物 异想天开 在 这 方式 这 提案人 的 这 项目
[ˈræŋk] [ðə; ði][wʌn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlðər] ,
shrank the one behind the other ,
缩小 这 一 在后面 这 其他 ,
项目提案者们以一种略带奇特的方式，将一个个项目逐个缩小。

[wɪð; wɪθ] [əˈsu:md] [brəˈvɑ:doʊ][ænd; ənd] [ˈkʌvərt] [glɑ:nsɪz] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈlðɜ:z] [ˈfeɪsɪz] .
with assumed bravado and covert glances at each other's faces .
和 假定 虚张声势 和 隐蔽 眼神 在 每个 其他的 面孔 .
他们装出一副勇敢的样子，偷偷地互相打量对方。

“ [aɪ][æɪ; ʃəɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][maɪˈself] !
“ I shall have to go myself !
“ 我 将 有 到 去 我 ！
“我必须亲自去！ ”

“ [ˈvɪleɪt] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈfrentʃ] [oʊθ] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][maɪˈself] , [ˈfæt][æz; əz]
“ Villate exclaimed , with his characteristic French oath , “ I will go myself , fat as
“ 维拉特 惊呼 , 和 他的 特征 法语 誓言 , “ 我 将要 去 我 , 胖的 作为
[aɪ][ˌerˈem] !
I am !
我 是 ！

维拉特用他特有的法国口音大声说道：“我要亲自去，尽管我这么胖！ ”

“ [wen] , [ˈræðər] [ˈbæʃfəli] , [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈfens] ,
“ when , rather bashfully , as if afraid of giving offense ,
“ 什么时候 , 相当 害羞地 , 作为 如果 害怕的 的 给予 罪行 ,
“当他略带羞涩地，仿佛害怕冒犯别人时，

[jʌŋ] [ˈlɑ:t] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] “ [ɪf] [noʊ] [ˈbetər] [mæn] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði][dʒɑ:b] .
young Lotte said he would go “ if no better man wanted the job .
年轻的 乐天 说 他 会 去 “ 如果 不 更好的 男人 通缉 这 工作 .
年轻的洛特说，如果没有更合适的人选愿意担任这份工作，他就会去。

“ [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [ˈmʌtəd] “ [nɑ:n] , [nɑ:nz] ” [ʌv; əv] [dɪˈswerzən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət]
“ There were at first muttered “ non , nons ” of dissuasion in the crowd , but
“ 那里 是 在 第一的 低声说道 “ 非 , 非 ” 的 劝阻 在 这 人群 , 但
[ˈnoʊbə:di] [kleɪmd] [ðə; ði] “ [dʒɑ:b] ,
nobody claimed the “ job ,
无人 声称 这 “ 工作 ,
“起初人群中有人低声说着‘不，不’表示劝阻，但没有人声称自己“胜任这份工作”，

“ [ænd; ənd] [ˈvɪleɪt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [glæd][tu:; tə][get][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][goʊ] .
“ and Villate was but too glad to get a man to go .
“ 和 维拉特 曾是 但 也 高兴的 到 得到 一个 男人 到 去 .
而维拉特则非常高兴能找到人去。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [stript] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʒ:rɪt] [ænd; ənd] [red] [drɔ:rz] ,
In a moment the young man had stripped to his shirt and red drawers ,
在 一个 片刻 这 年轻的 男人 有 脱衣舞 到 他的 衬衫 和 红色的 抽屉 ,
片刻之后，年轻人已经脱得只剩下衬衫和红色内裤。

[ˈteɪkən][hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæskɪt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]
taken his axe and stepped to the basket , but it was found to be
已采取 他的 斧头 和 步 到 这 篮子 , 但 它 曾是 成立 到 是
[ˌɪnsɪˈkjʊrli] [əˈtætʃt] ;
insecurely attached ;
缺乏安全感 随附的 ;

他拿起斧头走到篮子旁，却发现篮子没有牢固地固定住；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ˈsevrəl] [ˈbetər] [moʊdz] [ʌv; əv] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði][laɪn][wɜːr; wər] [səˈdʒestɪd] ,
and afterward several better modes of handling the line were suggested ,
和 之后 一些 更好的 模式 的 处理 这 线 是 建议 ,
之后，人们提出了几种更好的线路处理方法。

[ɪn][ɔːl] [ˈkɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] .
in all causing a delay of an hour or two .
在 全部 导致 一个 延迟 的 一个 小时 或者 二 .
总共造成了一到两个小时的延误。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [dʒʌst] [ˈflɪtɪŋ] [pæst] , [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ðə; ði]
And now , as if the birds of spring , just flitting past , had carried the
和 现在 , 作为 如果 这 鸟类 的 春天 , 只是 飞掠 过去的 , 有 携带 这
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,
而现在，仿佛春天飞过的鸟儿们已经带来了这个消息，

[ɔːr][sʌm; səm] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv]
or some presentiment of
或者 一些 预感 的
或某种预感

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[ˈiːv(ə)l][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˌɪnˌɑːpərˈtuːnli] [meɪd] [hɜːr; hər]
evil had found its way to the Peevy's mother , she inopportunely made her
邪恶的 有 成立 它是 方式 到 这 - 母亲 , 她 不合时宜 制成 她
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .
邪恶已经降临到皮维的母亲身上，她不合时宜地出现了。

[ræd] [keɪts] [ˈpraɪvətli] [tʌtʃt] [maɪ] [ˈelboʊ] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [bæk] , [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .
Rad Cates privately touched my elbow and nodded back , up the bank .
辐射 凯茨 私下 感动 我的 弯头 和 点头 后退 , 向上 这 银行 .
拉德·凯茨悄悄地碰了碰我的胳膊肘，然后朝我点了点头，上了岸。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [jʌŋ] [mɑːl] [ˈstændɪŋ] [ˈpɑːrtli][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrʌb] [fɜːr] ,
I then saw young Moll standing partly in the cover of a shrub fir ,
我 然后 锯 年轻的 莫尔 常设 部分 在 这 覆盖 的 一个 灌木 冷杉 ,
然后我看到小莫尔半站在一棵灌木杉树的掩映下，

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ɔːf] , [ɪnˈtentli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [wɔːrp] .
a hundred yards off , intently watching the gang and the extended warp .
一个 百 码 离开 , 专注地 观看 这 帮派 和 这 扩展 经 .
一百码开外，他目不转睛地盯着那伙人和延伸的扭曲空间。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɔ:r] [ˈnoʊtɪs] [hɜ:r; həɾ][ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst]
Several of the men saw her , but did not look or notice her after the first
一些 的 这 男人 锯 她 , 但 做过 不是 看 或者 注意 她 后 这 第一的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

有好几个男人都看到了她，但第一眼之后就没再多看她或注意到她了。

“ [pɑ:ˈblə:] !
“ **Parbleu !**
“ 帕布鲁 !

“Parbleu!

[ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃi:z] [hɪr] !
a pity she's here !
一个 遗憾 她是 这里 !

真可惜她在这里!

“ [wʌn] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn] [əˈbʌʊt] [ˈlɑ:t] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .
“ **one said , and they closed in about Lotte to prevent his seeing her .**
“ 一 说 , 和 他们 关闭 在 关于 乐天 到 防止 他的 看到 她 .

“其中一人说道，然后他们围拢过来，不让他看到洛特。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [su:n] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈpɑ:rtli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ˈki:pɪŋ] [əˈlu:f] .
But the woman soon came nearer , going partly around the crowd , keeping aloof .
但 这 女士 很快 来了 更近 , 去 部分 大约 这 人群 , 保持 超然 .

但那女子很快走近，绕过人群，保持着疏离感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [plæd] [ɔ:l] , [ˈgeɪli] [ˈkʌlərd] , [pɪnd] [ˈkloʊsli] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; həɾ] [nek] ,
She had a new plaid shawl , gayly colored , pinned closely about her neck ,
她 有 一个 新的 格子图案 披肩 , 同性恋地 有色 , 已置顶 密切 关于 她 脖子 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [lɔ:ŋ] ,
and her long ,
和 她 长的 ,

她脖子上系着一条崭新的格子披肩，颜色鲜艳，长长的.....

[blæk] , [ˈɪndiən] - [laɪk] [kə:lz] [ʃoʊd] [brɪˈni:θ] [ə; eɪ] [ˈbi:dɪd] [ˈskɑ:rlət] [hʊd] .
black , Indian - like curls showed beneath a beaded scarlet hood .
黑色的 , 印度 - 喜欢 卷发 显示 下面 一个 串珠 猩红 兜帽 .

一头黑色、类似印第安人的卷发从缀满珠子的猩红色兜帽下露出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtentli] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [aɪz] ; [ʃi:; ʃi] [əˈpɪrd] [wɔ:rn][ænd; ənd]
There was an intently anxious look in her eyes ; she appeared worn and
那里 曾是 一个 专注地 焦虑的 看 在 她 眼睛 ; 她 出现 磨损 和
[ˈtaɪərd] .
tired .
疲劳的 .

她眼神中充满了焦虑，看起来疲惫不堪。

“ [ðə; ði] [ˈpi:vi] “ [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [tɔ:l] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
“ **The Peevy “ was much too tall a man to be shut up in the crowd .**
“ 这 皮维 “ 曾是 很多 也 高的 一个 男人 到 是 关闭 向上 在 这 人群 .

“皮维”个子太高，不可能被挤在人群中。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [ɪˈspaɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] .
Presently he espied her , and his eye fell .
目前 他 窥视 她 , 和 他的 眼睛 跌倒 .

他这时瞥见了她，目光便落了上去。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [ˈkæʒuəli] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [merd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
After a time he casually , as it were , made his way back to her .
后 一个 时间 他 随意地 , 作为 它 是 , 制成 他的 方式 后退 到 她 .

过了一会儿，他若无其事地回到了她身边。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [hɜ:rd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
None of us heard what was said .
没有任何 的 我们 听到 什么 曾是 说 .

我们谁也没听到他们说了什么。

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
The most instinctively kept their eyes to themselves .
这 最多 本能地 保留 他们的 眼睛 到 他们自己 .

大多数人本能地将目光藏在自己身上。

[ðə; ði] [gæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kæzəm] .
The gang on the other side was staring across the chasm .
这 帮派 在 这 其他 边 曾是 凝视 穿过 这 深渊 .

对面那伙人正盯着深渊对面。

['vɪləɪt] [rɪpt] [aʊt] [æŋ; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['lɑ:t] [pʊʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][ə'saɪd]
Villate ripped out an oath , and I saw Lotte push the girl aside
维拉特 撕裂 出去 一个 誓言 , 和 我 锯 乐天 推 这 女孩 旁边

维拉特撕下誓言，我看到洛特把那个女孩推到一边。

[soʊ] ['rʌfli] [ðæt] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃrʌb] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] .
so roughly that she caught at a shrub to save herself .
所以 大致 那 她 捕捉 在 一个 灌木 到 节省 她自己 .

她摔得如此惨烈，以至于不得不抓住灌木丛才得以脱险。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
He walked straight to the brink of the cliff .
他 步行 直的 到 这 边缘 的 这 悬崖 .

他径直走到悬崖边。

" ['dʒi:] [swi:] [aɪ,sɪ:'aɪ] , " [sed] [hi:; hi] .
" Je suis ici , " said he .
" 杰 苏伊斯 ici , " 说 他 .

"Je suis ici,"他说。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] ['mænli] .
I never saw him look so manly .
我 绝不 锯 他 看 所以 男子气概 .

我从没见过他这么有男子气概的样子。

[wi:; wi] [nu:] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊr] .
We knew his eye was quick and his hand sure .
我们 知道 他的 眼睛 曾是 快的 和 他的 手 当然 .

我们知道他眼光敏锐，手法娴熟。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [lɔ:gz][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [seɪf] .
I had little doubt that he would cut the front logs and come up safe .
我 有 小的 怀疑 那 他 会 切 这 正面 日志 和 来 向上安全的 .

我毫不怀疑他会砍断前面的木头，安全上来。

[wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [tɪl] ['æftərwərd] .
We did not know what the danger was till afterward .
我们 做过 不是 知道 什么 这 危险 曾是 直到 之后 .

事后我们才知道危险是什么。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌpraɪt]
He stood upright
他 站立 直立

他直立着

[['pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði] “ [ˈbæskɪt] , ” [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɔ:zər] , [tu:; tə] [ˈstedi] [hɪm'self] ,
in the “ basket , ” with one hand on the hawser , to steady himself ,
在 这 “ 篮子 , ” 和 一 手 在 这 缆绳 , 到 稳定的 他自己 ,
他坐在“篮子”里，一只手扶着缆绳稳住自己。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and his axe in the other .
和 他的 斧头 在 这 其他 .

另一只手里拿着他的斧子。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl][ðə; ði] [gæŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd] [ˈstreɪtnd] [ðə; ði] [laɪn] .
At a signal the gang on the west side straightened the line .
在 一个 信号 这 帮派 在 这 西方 边 拉直 这 线 .

听到信号，西侧的团伙拉直了队伍。

[wi:; wi] [peɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ˈsləʊli] .
We paid it out slowly .
我们 有薪酬的 它 出去 缓慢地 .

我们慢慢地还清了款项。

[ðeɪ] [dru:] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] ,
They drew him out from the brink of the ledge ,
他们 画 他 出去 从 这 边缘 的 这 壁架 ,

他们把他从悬崖边拉了出来。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsentər] [rɑ:k] .
till the basket was directly over the centre rock .
直到 这 篮子 曾是 直接地 超过 这 中心 岩石 .

直到篮子正好位于中央岩石的正上方。

[ðen] [ˈgrædʒuəli] [wi:; wi] [ˈslækənd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [daʊn] [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [daʊn] [ˈʌndər]
Then gradually we slackened it , and let him down foot by foot , down under
然后 逐步地 我们 松弛 它 , 和 让 他 向下 脚 经过 脚 , 向下 在下面

[ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ,
the rainbow ,
这 彩虹 ,

然后我们慢慢放松绳索，让他一步一步地落下去，落到彩虹之下。

[wer] [ðə; ði][ha:t] , [mæd][mɪst] [flu:] [ʌp][ɪn] [fɪrs] [gʌsts] ,
where the hot , mad mist flew up in fierce gusts ,
在哪里 这 热的 , 疯狂的 薄雾 飞翔 向上 在 凶猛的 阵风 ,

那里，滚烫的浓雾在猛烈的狂风中飞舞，

[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [kraʊt] [spru:s] [ˈfaɪbə] .
bearing the strong odor of crushed spruce fibre .
轴承 这 强的 气味 的 碎 云杉 纤维 .

散发着浓烈的云杉纤维碎屑气味。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈdefnɪŋ] [rɔ:r] [wɪˈðəʊt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [əˈbaʊt]
He seemed to bear the deafening roar without confusion , and glanced about
他 似乎 到 熊 这 震耳欲聋 吼 没有 困惑 , 和 瞥了一眼 关于

[hɪm; ɪm] [kwɑ:t] [ˈku:lɪ] ,
him quite coolly ,
他 相当 冷静地 ,

他似乎毫不慌乱地承受着震耳欲聋的轰鸣声，并且相当冷静地环顾四周。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [lʊkt] .
as it looked .
作为 它 看起来 .

正如它看起来那样。

[ʼəʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz][ʼgɪv(ə)n] [ʼkloʊsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʼsɪgnəlz] [ænd; ənd][tu:; tə][ʼəʊər; ɑ:r][tæsk] ,
Our attention was given closely to his signals and to our task ,
我们的 注意力 曾是 给定 密切 到 他的 信号 和 到 我们的 任务 ,
我们密切关注着他的信号和我们的任务,

[jet] [aɪ] [sɔ:] [jʌŋ] [mɑ:l] [ʼkʌmɪŋ] [ʼfɔ:rwəd] , [step][baɪ][step] ,
yet I saw Young Moll coming forward , step by step ,
然而 我 锯 年轻的 莫尔 未来 向前 , 步 经过 步 ,
但我看到年轻的莫尔一步一步地走上前来,

[æz; əz][ðə; ði] “ [ʼbæskɪt] ” [went] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] [ʼɪntu:][ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʼrɪvɪtɪd]
as the “ basket ” went deeper and deeper into the gorge , her eyes riveted
作为 这 “ 篮子 ” 去 更深 和 更深 进入 这 峡谷 , 她 眼睛 铆接
[ɑ:n][aɪ ʼti:] .
on it .
在 它 :

随着“篮子”越来越深入峡谷，她的目光紧紧地盯着它。
[fi:; ji][wʌz; wəz] [ʼveri] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [ʼtaɪtli] [klentʃt] .
She was very pale , and her hands were tightly clenched .
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 双手 是 紧紧 紧握 .
她脸色苍白，双手紧紧握成拳头。

[ðə; ði] [ʼdraɪvər] [kæst] [ʼɑ:mɪnəs] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
The drivers cast ominous glances at her .
这 司机 投掷 不祥的 眼神 在 她 :
司机们用不祥的目光打量着她。

“ [aɪ][dəʊnt][hæf] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪd] !
“ **I don't half like the looks of the jade !**
” 我 不 一半 喜欢 这 看起来 的 这 玉 !
“我真喜欢这块玉的样子! ”

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ʼmʌtəd] ,
“ **I heard muttered ,**
” 我 听到 低声说道 ,
我听到有人低声说道:

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪld] [ʼevri] [wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .
and I think the sight of her filled every one with a sense of foreboding .
和 我 思考 这 视线 的 她 已填 每一个 一 和 一个 感觉 的 不祥的预感 .
我认为，看到她，每个人都感到一种不祥的预感。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ʼbæskɪt] [wʌz; wəz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:gz][wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [step] [aʊt] [ə'pɑ:n]
As soon as the basket was down to the logs we saw him step out upon
作为 很快 作为 这 篮子 曾是 向下 到 这 日志 我们 锯 他 步 出去 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
篮子刚放到木头上，我们就看到他走了出去。

[ænd; ənd] [ðəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ra:k] .
and thence to the rock .
和 因此 到 这 岩石 :
然后走到岩石那里。

[frʌm; frəm][ʼmoʊmənt][tu:; tə][ʼmoʊmənt][ðə; ði] [mɪst] [hɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
From moment to moment the mist hid him , and
从 片刻 到 片刻 这 薄雾 隐藏 他 , 和
[ʼtrænjənt; ʼtrænsɪənt; ʼtrænzənt; ʼtrænzɪənt] [dʒets] [ʌv; əv][ʼwɔ:tər] , [frʌm; frəm] [brɪ'twɪkst] [ðə; ði][lɔ:gz] ,
transient jets of water , from betwixt the logs ,
瞬态 喷气式飞机 的 水 , 从 中间 这 日志 ,
雾气不时将他遮蔽，不时有水柱从原木间喷涌而出。

[skwɜ:tɪd] [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
squirted high over his head .
喷射 高的 超过 他的 头 ：

水柱喷射到他头顶上方。

[ˈɡɑːrdɪdli] [hiː; hi][plaːntɪd] [wʌn] [buːt] , [[ɑːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[ɑːrp] [kɔːks] ,
Guardedly he planted one boot , shod with the sharp corks ,
谨慎地 他 已种植 一 启动 , 鞋子 和 这 锋利的 软木塞 ,
他谨慎地伸出一只靴子, 靴子上钉着锋利的软木塞。

[əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [frʌnt] [lɔːgz] — [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [kʌt] [əˈweɪ] [fɜːrst]
upon one of the large front logs — the one he judged it best to cut away first
之上 一 的 这 大的 正面 日志 — 这 一 他 评判 它 最好的 到 切 离开 第一的
;
;
;
;

在前面一根粗大的原木上——他认为最好先砍掉这根原木；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊt] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
the other foot rested on the rock .
这 其他 脚 休息 在 这 岩石 。

另一只脚踩在岩石上。

[ðə; ði] “ [ˈbæskɪt] ” [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
The “ basket ” he had placed at his back .
这 “ 篮子 ” 他 有 放置 在 他的 后退 。

他放在身后的“篮子”。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈstedi] [frʌm; frəm][bəʊθ][bæŋks] , [ˈredi] [tuː; tə] [pʊl] [aɪ ˈtiː]
We were holding it steady from both banks , ready to pull it
我们 是 保持 它 稳定的 从 两个都 银行 , 准备好 到 拉 它
我们从两边都稳住了局面, 准备撤资。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ʌp] [wen] [ˈsɪɡnəld] .
up when signaled .
向上什么时候 发出信号 。

接到信号后起身。

[bɪˈfɔːr] [ænd; ænd] [bɪˈniːθ] [hɪm; ɪm][reɪdʒd][ðə; ði][ˈkætərækt] .
Before and beneath him raged the cataract .
前 和 下面 他 愤怒 这 白内障 。

在他面前和脚下, 白内障肆虐。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ænd] [straɪk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][lɔːg] .
We saw him raise his axe and strike it into the log .
我们 锯 他 增加 他的 斧头 和 罢工 它 进入 这 日志 。

我们看到他举起斧头, 砍向木头。

[ðə; ði] [braɪt] [stiːl] [flæft] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈkæzəm] .
The bright steel flashed in the narrow chasm .
这 明亮的 钢 闪光灯 在 这 狭窄的 深渊 。

明亮的钢光在狭窄的深渊中闪过。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [stroʊk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [lɔːg] [krækt] .
At the fourth stroke the great log cracked .
在 这 第四 中风 这 伟大的 日志 裂纹 。

第四下击打时, 那根粗大的木头断裂了。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

He threw the axe and clutched the basket .

他 扔 这 斧头 和 紧握 这 篮子 .

他扔掉斧头，紧紧抓住篮子。

[ə; eɪ] ['maɪti] [kraʃ] [ræŋ] [ʌp] .

A mighty crash rang up .

一个 强大的 碰撞 响铃 向上 .

一声巨响传来。

[ðə; ði][dʒæm][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] — [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] — ['gʊʊɪŋ] [daʊn] — ['mædli] [sp'ɪntərɪŋ] —

The jam had started — was moving — going down — madly splintering —

这 果酱 有 开始 — 曾是 移动 — 去 向下 — 疯狂地 分裂 —

[θʌndərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [glʌt] - [hoʊl] !

thundering into the glut - hole !

雷鸣 进入 这 谷 - 洞 !

果酱已经开始——正在蔓延——向下蔓延——疯狂地分裂——轰隆隆地涌入果酱坑！

[ðə; ði] [wet] ['splɪntərz] [ɔ:l] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [er] .

The wet splinters all along the rapids went up a hundred feet in air .

这 湿的 碎片 全部 沿着 这 急流 去 向上 一个 百 脚 在 空气 .

湍急的水流中，湿漉漉的碎片飞溅到百尺高的空中。

[ɑ:n][bəuθ] [saɪdz][ðə; ði] [gæŋz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] ['bækwərd] , ['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði] " ['bæskɪt] .

On both sides the gangs were running backward , hoisting the " basket .

在 两个都 侧面 这 帮派 是 跑步 落后 , 吊装 这 " 篮子 .

两边的帮派成员都在后退，举起“篮子”。

" [aɪ 'ti:][roʊz] ['twenti] [fi:t] [ə; eɪ] ['sekənd] !

" It rose twenty feet a second !

" 它 玫瑰 二十 脚 一个 第二 !

“它每秒上升20英尺！”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [strɔ:n] [men] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] !

A hundred and fifty strong men pulled with might and main !

一个 百 和 五十 强的 男人 拉 和 可能 和 主要的 !

一百五十名壮汉使出浑身解数，奋力一拉！

[æz; əz][hi:; hi] [roʊz] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ju: 'es] .

As he rose he waved his hand to us .

作为 他 玫瑰 他 挥手 他的 手 到 我们 .

他起身时向我们挥了挥手。

[ɑ:] , [gɑ:d] !

Ah , God !

啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:] [sləʊ] !

we were too slow !

我们 是 也 慢的 !

我们太慢了！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .

It was all done in a trice .

它 曾是 全部 完毕 在 一个 瞬间 .

一切都在瞬间完成。

[wʌn] [greɪt] [stɪk] , ['endɪŋ] ['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ] ['fægət] , ['berli] [mɪst] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

One great stick , ending over like a fagot , barely missed the basket .

一 伟大的 戳 , 结束 超过 喜欢 一个 柴草 , 仅仅 错过 这 篮子 .

一根粗壮的球杆，像柴火一样倒着，差点就进篮了。

[ə'hʌðər] [lɔ:ŋgər][lɔ:g] , ['wɜ:ɪlɪŋ, 'hwɜ:ɪlɪŋ][ʌp] , [strʌk] [ðə; ði][wɔ:rp] ['fɑ:rðər] [aʊt] , [ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm; ɪm]
Another longer log , whirling up , struck the warp farther out , and hurled him
其他 更长 日志 , 旋转 向上 , 击 这 经 更远 出去 , 和 投掷 他
[daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
down with it !
向下 和 它 !

另一根更长的圆木旋转着向上飞去，击中了更远处的经线，把他一起甩了下去！

[ðə; ði]['keɪb(ə)][wʌz; wəz][tɔ:rn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][hændz] !
The cable was torn from our hands !
这 电缆 曾是 撕裂 从 我们的 双手 !
电缆从我们手中被扯掉了！

[gɔ:n] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] !
Gone like a flash , into the gulf below !
已消失 喜欢 一个 闪光 , 进入 这 海湾 以下 !
像闪电一样消失在下方的深渊里！

[frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [rʌf] ['hju:mən] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['i:ðər] [bæŋk][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['pɪti] ['blendɪd]
From the one great rough human heart on either bank a groan of pity blended
从 这 一 伟大的 粗糙的 人类 心 在 任何一个 银行 一个 呻吟 的 遗憾 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] .
with the roar .
和 这 吼 .
从两岸那颗粗犷的人类心脏中，发出了一声怜悯的呻吟，与咆哮声交织在一起。

" [tu:] [di:] — — [en][bæd] !
" **Too d — — n bad !**
" 也 d — — n 坏的 !
“太糟糕了！ ”

" [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ɔ:l] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] .
" **they cried out , in all sincerity , and stood staring .**
" 他们 哭 出去 , 在 全部 诚意 , 和 站立 凝视 .
他们真心实意地喊叫着，呆呆地站在那里。

[ðen] [ɔ:l] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊz] ['mʌðər] .
Then all eyes turned toward the poor fellow's mother .
然后 全部 眼睛 转向 朝向 这 贫穷的 同伴们 母亲 .
然后，所有人的目光都转向了那个可怜家伙的母亲。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] [wen] [ðə; ði] ['tɪmbər] [swept] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
She had thrown up her hands when the timber swept him down ,
她 有 抛掷 向上 她 双手 什么时候 这 木材 扫荡 他 向下 ,
当木头将他击倒时，她举起了双手。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] , [ðen] [dra:pt] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
as if to shut out the sight , then dropped them on a sudden , with a
作为 如果 到 关闭 出去 这 视线 , 然后 掉落 他们 在 一个 突然 , 和 一个
[moʊn] .
moan .
呻吟 .
仿佛要屏蔽掉眼前的景象，然后突然呻吟一声，将它们扔了下去。

" [kætʃ] [hɜ:r; hər] !
" **Catch her !**
" 抓住 她 !
抓住她！

" ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] .
" **someone shouted .**
" 某人 喊叫 .
“有人喊道。”

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['stændɪŋ] ['nɪrəst] [spræn] ['fɔ:rwərd] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
Half - a - dozen standing nearest sprang forward — for she was standing on the
一半 - 一个 - 打 常设 最近的 弹簧 向前 — 为了 她 曾是 常设 在 这
[ˈveri] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑ:ks] .
very verge of the rocks .
非常 边缘 的 这 岩石 .

站在她最近的六个人立刻跳了上前——因为她正站在岩石的边缘。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][oʊld][mæn] ['vɪleɪt] .
Her eyes had fallen on old man Villate .
她 眼睛 有 倒下 在 老的 男人 维拉特 .

她的目光落在了维拉特老人身上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪz]
They were like the eyes
他们 是 喜欢 这 眼睛

它们就像眼睛

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ʌv; əv][wʌn][ɪn][sʌm; səm]['mɔ:rt(ə)] ['ægəni] .
of one in some mortal agony .
的 一 在 一些 凡人 痛苦 .

处于极度痛苦之中。

[ðə; ðɪ] [blɒtʃt] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [oʊld] [rʌm] - [bʌt] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['daʊnwərd] ,
The blotched and bloated old rum - butt turned his face aside and downward ,
这 斑驳的 和 腹胀 老的 朗姆酒 - 屁股 转向 他的 脸 旁边 和 向下 ,
那个满脸斑点、臃肿不堪的老家伙把脸转向一边，低下了头。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:f] [fleɪm] .
and thrust out his hands as if to fight off flame .
和 推力 出去 他的 双手 作为 如果 到 斗争 离开 火焰 .

他伸出双手，仿佛要扑灭火焰。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ðə; ðɪ][men] [də:st] [nɑ:t] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
For their lives the men durst not lay hold of her .
为了 他们的 生活 这 男人 杜斯特 不是 躺 抓住 的 她 .

男人们为了保命，不敢碰她。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə]['weɪvər][ɪn][soʊl] [brɪtwɪkst] [gri:f] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .
She seemed to waver in soul betwixt grief and fury .
她 似乎 到 动摇 在 灵魂 中间 悲伤 和 愤怒 .

她的内心似乎在悲伤和愤怒之间摇摆不定。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , [ðə; ðɪ][men] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] !
A moment after , the men gave a loud shout !
一个 片刻 后 , 这 男人 给予 一个 大声 喊 !

片刻之后，男人们发出了一声响亮的喊叫！

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [stʊd] ,
She was gone from where she had stood ,
她 曾是 已消失 从 在哪里 她 有 站立 ,

她已经离开了她刚才站立的地方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [ˈri:k] — [ˈtribju:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑ:rt] [tu:; tə]
and the echo of a smothered shriek — tribute of a woman's heart to
和 这 回声 的 一个 窒息 尖叫 — 贡 的 一个 女性的 心 到
[deθ] — [keɪm] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] .
death — came to our ears .
死亡 — 来了 到 我们的 耳朵 .

我们耳边传来一声被压抑的尖叫——那是女人向死亡献上的心声。

[wi:; wi] [spræŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] .
We sprang to look over .
我们 弹簧 到 看 超过 .

我们跳起来往那边看去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈɔ:l] [wɜ:rl] [əˈmɪd][ðə; ði] [foʊm] .
There was a glimpse of the bright shawl whirled amid the foam .
那里 曾是 一个 一瞥 的 这 明亮的 披肩 旋转 之中 这 泡沫 .

在泡沫中，可以看到一条鲜艳的披肩飞舞着。

“ [dɪd] [ʃi:; ʃi] [fɔ:l] ?
“ Did she fall ?
” 做过 她 落下 ?

她摔倒了吗？

“ [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] [aʊt] .
“ some one cried out .
” 一些 — 哭 出去 .

有人喊道。

“ [θɹoʊd] [hɜ:r'self] [daʊn] !
“ Threwd herself down !
” 扔 她自己 向下 !

她纵身扑倒在地！

“ [sed] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
“ said those who saw it .
” 说 那些 WHO 锯 它 .

目击者们这样说道。

[wi:; wi] [ˈnevər] [faʊnd] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
We never found trace of either of them .
我们 绝不 成立 痕迹 的 任何一个 的 他们 .

我们始终没有找到他们的任何踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒæm] [went] [aʊt] , [tu:; tə][ðə; ði][ləst][lɔ:g] .
But the jam went out , to the last log .
但 这 果酱 去 出去 , 到 这 最后的 日志 .

但是果酱洒了出去，连最后一根木头都洒了出去。

[tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ɡæŋz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] — [ɑ:n][tu:; tə]
Two hours later the gangs were following the drive down the stream — on to
二 小时 之后 这 帮派 是 下列的 这 驾驶 向下 这 溪流 — 在 到

[mə:ntriˈɔ:l] !
Montreal !
蒙特利尔 !

两小时后，这伙人沿着小溪一路尾随，前往蒙特利尔！

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ˈsʌlən] .
But the men had turned sullen .
但 这 男人 有 转向 忧郁 .

但男人们都变得闷闷不乐。

[skers] [ə; eɪ] [læf] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪ] [[aʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
Scarce a laugh or a cheery shout was heard for three days .
稀少 一个 笑 或者 一个 欢快的 喊 曾是 听到 为了 三 天 .
三天里，几乎听不到一声笑声或欢呼声。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

- .
MANMAT'HA .
- .

MANMAT'HA。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [diː] [keɪ] .
By Charles de Kay .
经过 查尔斯 德 凯 .

作者：查尔斯·德·凯。

☆☆ [ətˈləntɪk] [ˈmʌnθli] , [ˈfebruəri] , - .
☆☆ **Atlantic Monthly , February , 1876** .
☆☆ 大西洋 月度 , 二月 , - .

☆☆ 《大西洋月刊》，1876 年 2 月。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[oʊ]
O
哦

哦

[en iː] [deɪ] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][grænd][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] [ðæt]
ne day the breeze was talking of grand and simple things in the pines that
ne 天 这 微风 曾是 说 的 盛大 和 简单的 事物 在 这 松树 那
[lʊk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈloʊər] [beɪ] [æt; ət][ˈsændi] [hʊk] .
look across the lower bay at Sandy Hook .
看 穿过 这 降低 湾 在 沙 钩 .

有一天，微风吹拂着桑迪胡克下湾对岸的松树，诉说着宏伟而简单的事物。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɔːtər] [ˈspeɪsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [bluː] , [ˈdaːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [tɑːps][ʌv; əv]
The great water spaces were a delicious blue , dotted with the white tops of
这 伟大的 水 空间 是 一个 可口的 蓝色的 , 虚线 和 这 白色的 最高额 的
[krʌʃt] [weɪvz] ;
crushed waves ;
碎 波浪 ;

广阔的水域呈现出令人愉悦的蓝色，点缀着破碎的波浪的白色浪尖；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ˈkoʊni] [ˈaɪlənd] [leɪ] [mæpt] [aʊt] [ɪn] [bliːtɪt] [ˈsɜːfəsəz, ˈsɜːfəsɪz] , [waɪl] [brɪˈɑːnd]
to the left , Coney Island lay mapped out in bleached surfaces , while beyond
到 这 左边 , 科尼 岛 躺 已映射 出去 在 漂白 表面 , 尽管 超过
[ænd; ənd] [ˈsiːwərd] ,
and seaward ,
和 向海 ,

左侧，康尼岛的轮廓在漂白的表面上清晰可见，而更远处，向海的方向，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [sliːv] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪvəsɪŋk] ,
from the purple sleeve formed by the hills of the Navesink ,
从 这 紫色的 袖子 形成 经过 这 丘陵 的 这 纳维辛克 ,
从纳维辛克山脉形成的紫色袖子中，

[ðə; ði] [hʊk] [ræn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈfɪŋɡər] [ˈiːstwərd] .
the Hook ran a brown finger eastward .
这 钩 跑 一个 棕色的 手指 向东 .

胡克河向东延伸成一条棕色的河道。

[ə; eɪ] [hɔːk] [wɪtʃ] [ˈneɪts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstiːp] [ɪnˈklaɪnz] [ʌv; əv][ˈtɑːdt] [hɪl] [ʃɑːt] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
A hawk which nests among the steep inclines of Todt Hill shot out from a
一个 鹰 哪个 巢穴 之中 这 陡 斜坡 的 托德 爬坡道 射击 出去 从 一个
[ˈneɪbəɪɪŋ] [rəˈviːn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈmʊʃnləs] ,
neighboring ravine and hung motionless ,
邻接 峡谷 和 悬挂 静止不动 ,

一只栖息在托特山陡峭山坡上的鹰从附近的一条沟壑中窜出，一动不动地悬停在空中。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈkwaɪət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstəns] .
but never quiet , in the middle distance .
但 绝不 安静的 , 在 这 中间 距离 .

但始终在中远方，从未安静下来。

[bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [wɪl] [meɪk] [ˈkloʊzər] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [kloʊðd] [ɪn] [dʌn] - [ˈkʌlərd]
Birds and beasts will make closer approach to a person clothed in dun - colored
鸟类 和 野兽 将要 制作 更近 方法 到 一个 人 穿着衣服 在 逼债 - 有色
[ˈɡɑːrmənts] ;
garments ;
服装 ;

鸟兽会靠近身穿灰褐色衣服的人；

[ˈðerfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs]
therefore it was not odd that the hawk should not notice
所以 它 曾是 不是 奇怪的 那 这 鹰 应该 不是 注意

因此，鹰没有注意到这一点并不奇怪。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ði][paɪn] [ˈniːdlz] [nɪr] [ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
my presence on the pine needles near the crest of the hill .
我的 在场 在 这 松树 针 靠近 这 波峰 的 这 爬坡道 .

我出现在山顶附近的松针上。

[ˈæftər] [ˈstɪərɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈvɪzəb(ə)l][ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeðər] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [er] [brɪˈfɔːr]
After steering without visible rustle of a feather through the lake of air before
后 转向 没有 可见的 沙沙 的 一个 羽毛 通过 这 湖 的 空气 前
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

在眼前这片空气湖面上，我平稳地操控着方向盘，没有发出丝毫声响。

[hiː; hi] [ˈstuːpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
he stooped all at once ,
他 弯腰 全部 在 一次 ,

他突然弯下了腰，

[ɡrɑːspt] [ə; eɪ] [hedʒ] - [ˈspærəʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [faːr] [daʊn]
grasped a hedge - sparrow that had been shaking the top of a bush far down
抓住 一个 对冲 - 麻雀 那 有 到过 摇晃 这 顶部 的 一个 衬套 远的 向下
[ðə; ði][ˈsloʊp] ,
the slope ,
这 坡 ,

他抓住了一只在山坡下远处灌木丛顶端摇晃的篱雀。

[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [ˈbɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɒʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn][nɑːt][ˈfɑːr][frʌm; frəm][maɪ]
and , rising , bore it to the low branch of a pine not far from my
和 , 上升 , 钻孔 它 到 这 低的 分支 的 一个 松树 不是 远的 从 我的
[ˈrestɪŋ] - [ˈpleɪs] .
resting - place .
休息 - 地方 .

于是，我起身，把它带到离我的休息处不远的一棵松树的低矮树枝上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn][ə; eɪ][taɪˈtænɪk][ˈtrædʒədɪ][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [bɪˈjɑːnd] [ˈprɪnsɪz] [beɪ] .
The sun had fallen in a Titanic tragedy of color beyond Prince's Bay .
这 太阳 有 倒下 在 一个 泰坦尼克号 悲剧 的 颜色 超过 王子的 湾 .
太阳像泰坦尼克号沉没的悲剧一样，在王子湾的远处缓缓落下，色彩斑斓。

[ðə; ði] [fɪrs] [bɜːrd] , [ˈliːʒərlɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈterɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtwɪtərər] ,
The fierce bird , leisurely occupied in tearing to pieces the little twitterer ,
这 凶猛的 鸟 , 悠闲 占领 在 撕裂 到 件 这 小的 推特 ,
那只凶猛的鸟儿，悠闲地将那只小小的鸣禽撕成碎片，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblʌdɪ] [ˈdrɑːmə][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
was a suitable accompaniment to the bloody drama in the clouds .
曾是 一个 合适的 伴奏 到 这 血腥 戏剧 在 这 云 .
与云层中那场血腥的戏剧相得益彰。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkiːnli] ,
Watching keenly ,
观看 敏锐地 ,
仔细观察着，

[aɪ] [ˈgrædʒuəli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ˌʌnˈsiːn] [tuː; tə][ðə; ði]
I gradually began to picture to myself the sensation of walking unseen to the
我 逐步地 开始 到 图片 到 我 这 感觉 的 步行 看不见 到 这
[ˈmɜːrdərəs] [faʊl] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [smuːð] [bæk] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
murderous fowl and suddenly claspng his smooth back with both hands .
杀人犯 鸡 和 突然 紧握 他的 光滑的 后退 和 两个都 双手 .
我渐渐开始想象自己悄无声息地走到那只凶残的家禽跟前，突然用双手紧紧抓住它光滑的背部的感觉。

[haʊ] [ˈstɑːrtld] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] !
How startled he would be !
如何 惊慌 他 会 是 !
他该有多么震惊啊！

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
But in truth the thought was only a continuation of another that had been
但 在 真相 这 想法 曾是 仅有的 一个 续篇 的 其他 那 有 到过
[ˈfloʊtɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] [waɪ] [ðə; ði] [hɔːk] [wʌz; wəz] [ˈwiːlɪŋ] .
floating through my mind while the hawk was wheeling .
漂浮的 通过 我的 头脑 尽管 这 鹰 曾是 惠灵 .
但事实上，这个想法只是老鹰盘旋时在我脑海中浮现的另一个想法的延续。

[ˌʌnˈkɔːnʃəsli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmʌmblɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌniːbəˈlʊŋən] , —
Unconsciously I had been mumbling to myself from the Nibelungen , —
不知不觉 我 有 到过 喃喃自语 到 我 从 这 尼伯龙根 , —
我不自觉地喃喃自语着《尼伯龙根的传说》——

“ [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪmlɪs] [dwɔːrf] - [kɪn][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [sed] ,
“ **About the tameless dwarf - kin I have heard it said ,**
“ 关于 这 无驯服的 矮人 - 亲属 我 有 听到 它 说 ,
“我曾听人这样描述那些桀骜不驯的矮人族群：

[ðeɪ] [dwel] [ɪn] [ˈhɑːləʊ] [ˈmaʊntnɪz] ; [ˈfɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] [ɑːr; ər] [əˈreɪd]
They dwell in hollow mountains ; for safety are arrayed
他们 住 在 空洞的 山脉 ; 为了 安全 是 排列
他们居住在空心山中；为了安全，他们列队行进。

[ɪn] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ][tɑːrŋ] - [kæp] , [ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [ˈkwɑːləti] ;
In what is termed a tarn - kap , of wondrous quality ;
在 什么 是 称为 一个 山涧 - 卡普 , 的 奇妙的 质量 ;
被称为 tarn-kap, 品质极佳;

[huː] [hæθ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [prɪˈzɜːrv] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
Who hath it on his body preserved is said to be
WHO 有 它 在 他的 身体 保存完好 是 说 到 是
身上保存着这种物质的人, 就被称为.....

[frʌm; frəm] [ˈkʌtɪŋz] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈθrʌstɪŋ] ; [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [nʌn] [əˈwer]
From cuttings and from thrustings ; of him is none aware
从 插条 和 从 推进 ; 的 他 是 没有任何意识到的
从切割和刺入中; 无人知晓他

[wen] [hiː; hi] [ðerɪn] [ɪz] [kloʊðd] .
When he therein is clothed .
什么时候 他 其中 是 穿着衣服 :
当他穿上它的时候。

[bəuθ] [siː] [kæn; kən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [hɪr]
Both see can he , and hear
两个都 看 能 他 , 和 听到
他既能看见也能听见

[əˈkɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪɪz] , [jet] [noʊ][wʌn][hɪm; ɪm] [pəˈsiːvz] .
According as he wishes , yet no one him perceives .
根据 作为 他 愿望 , 然而 不 一 他 感知 :
一切都如他所愿, 然而无人察觉。

" [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [kloʊk] , [ðə; ði][tɑːrŋ] - [kæp] , [aɪ] [ˈriːzənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈkruːəl][bɜːrd] ,
" **The magic cloak , the tarn - kap , I reasoned , with my eyes on the cruel bird ,**
" 这 魔法 披风 , 这 山涧 - 卡普 , 我 有理智的 , 和 我的 眼睛 在 这 残忍的 鸟 ,
"那件魔法斗篷, 那件塔恩卡普斗篷,"我一边想着, 一边盯着那只残忍的鸟儿。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)][ˈæftər][ɔːl] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfɪzɪk(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈriːəl] [ðæt] [ɪnˌvɪzəˈbɪləti]
was only a symbol after all , something physical to make real that invisibility
曾是 仅有的 一个 象征 后 全部 , 某物 身体的 到 制作 真实的 那 隐形
毕竟只是个象征, 是某种实物来使隐形成为现实。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈredɪli] [kənˈsiːv] .
which we cannot readily conceive .
哪个 我们 不能 容易 构想 :

这是我们难以想象的。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] — [kʊd; kəd][maɪ] [wɪ] [hæv; həv] [bɪn] [felt] ? — [ðə; ði] [hɔːk] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kroʊk]
But suddenly — could my wish have been felt ? — the hawk gave a hoarse croak
[ʌv; əv] [fraɪt] ,
of fright ,
的 惊吓 ,

但突然间——难道我的愿望被它感受到了? ——那只鹰发出了一声沙哑的惊叫。

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [ænd; ənd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .
dropped his prey , and , springing heavily into the air , was gone .
掉落 他的 猎物 , 和 , 弹簧 重度 进入 这 空气 , 曾是 已消失 :
他丢下猎物, 重重地跃向空中, 消失不见了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [em 'i:] ; [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ]
He had not looked at me , he had not seen or heard me , nor could I
他 有 不是 看起来 在 我 , 他 有 不是 已见 或者 听到 我 , 也不 可以 我
[si:] ,
see ,
看 ,

他没有看我, 没有看到也没有听到我, 我也看不到他,

[fɑ:r][ɔ:r] [nɪr] , [ðə; ði] ['slɑ:təst] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['terər] .
far or near , the slightest cause for his terror .
远的 或者 靠近 , 这 丝毫 原因 为了 他的 恐怖 .

无论远近, 哪怕是最轻微的刺激都会让他感到恐惧。

[bʌt; bət] — [aɪ] [hɜ:rd] !
But — I heard !
但 — 我 听到 !

但是——我听说了!

[ʃ] - [ʃ] - [ʃ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [step][ɪn][ðə; ði] ['ni:dlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [hi:; hi]
Sh - sh - sh — I was aware of a light step in the needles under the tree he
什 - 什 - 什 — 我 曾是 意识到的 的 一个 光 步 在 这 针 在下面 这 树 他
[hæd; həd] [left] .
had left .
有 左边 .

嘘——我听到他离开的那棵树下的松针里传来轻微的脚步声。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [graʊnd] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə]
Straining my eyes to watch the ground , surely , surely , in a line passing close to
紧张 我的 眼睛 到 手表 这 地面 , 一定 , 一定 , 在 一个 线 通过 关闭 到
[maɪ] [kaʊtʃ] ,
my couch ,
我的 长椅 ,

我眯着眼睛盯着地面, 确信, 确信, 有一条线从我的沙发附近经过。

[ðə; ði] ['ni:dlz] [ænd; ənd] [θɪn] [græs] [wɜ:r; wər] [prest] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [weɪt] [ə'plaɪd]
the needles and thin grass were pressed down , as if by a weight applied
这 针 和 薄的 草 是 按下 向下 , 作为 如果经过 一个 重量 应用
[æt; ət]['i:v(ə)n] ['dɪstənsɪz] !
at even distances !
在 甚至 距离 !

针叶和细草被压了下去, 就像被均匀分布的重物压住一样!

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['mʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [stoʊn] , [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]
I had remained motionless as a figure of stone , but when a tuft of
我 有 剩余 静止不动 作为 一个 数字 的 石头 , 但 什么时候 一个 簇 的
[hɪ'pætɪkə] ,
hepatica ,
肝 ,

我像石头一样一动不动, 但当一丛肝草.....

['blu:mɪŋ] [leɪt] [wer] [ðə; ði] [feɪd] [wʌz; wəz] ['di:pəst] , [fel] [krʌʃt] [nɪr] [maɪ][hænd] , [aɪ] [ri:tʃt]
blooming late where the shade was deepest , fell crushed near my hand , I reached
盛开 晚的 在哪里 这 阴影 曾是 最深处 , 跌倒 碎 靠近 我的 手 , 我 达到
[aʊt] .
out .
出去 .

在最阴凉的地方迟迟盛开, 凋零时摔碎在我手边, 我伸出手去。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['kɑ:nʃəs] ,
As luck would have it I was too conscious ,
作为 运气 会 有 它 我 曾是 也 有意识的 ,
真是倒霉, 我当时太清醒了。

[tu:] [mʌt] [ə'feɪmd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fɑ:lɪ] [tu:; tə][ækt] [dɪ'saɪsɪvli] .
too much ashamed at my own folly to act decisively .
也 很多 羞愧 在 我的 自己的 蠢事 到 行为 果断地 .

我为自己的愚蠢感到羞愧难当，以至于无法果断行动。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][græsp] , [aɪ] [ri:tft] [aʊt] — [ænd; ənd] [tʌtft] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
I did not grasp , I reached out — and touched a living thing .
我 做过 不是 抓牢 , 我 达到 出去 — 和 感动 一个 活的 事物 .

我没有去抓取，而是伸出手去——触摸到了活物。

[ɑ:n] [sʌt] [ə'keɪzənz] [ðer; ðər] [kʌmz] [æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][dʒʊɪ] ; [ðen] [daʊt] .
On such occasions there comes at first the exuberance of joy ; then doubt .
在 这样的 场合 那里 来 在 第一的 这 热情洋溢 的 喜悦 ; 然后 怀疑 .

在这种情况下，起初会感到无比喜悦；然后会产生疑虑。

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:n] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəbəlz] .
I had long debated the possibility of invisibles .
我 有 长的 辩论 这 可能性 的 隐形人 .

我长期以来一直在思考隐形人存在的可能性。

[æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [elfɪn][teɪlz; 'teɪlɪz] [prə'du:st] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)]
As far back as I can remember , elfin tales produced an awful
作为 远的 后退 作为 我 能 记住 , 精灵 故事 生产 一个 可怕
[wʌndərmənt] [ə'pɑ:n][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n) .
wonderment upon my imagination .
惊奇 之上 我的 想像力 .

在我记忆所及的范围内，精灵的故事总能激发我内心深处的无限遐想。

[ɑ:n] [lɔ:n] [meɪ] [naɪts] [hæv; həv][aɪ][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ˈstəʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər]
On long May nights have I not often stolen from the house to watch for
在 长的 可能 夜晚 有 我 不是 经常 被盗 从 这 房子 到 手表 为了
[elvz] ?
elves ?
精灵 ?

五月的漫漫长夜里，我常常偷偷溜出家门去观察小精灵的踪迹。

[ə; eɪ] [mu:n] ['æftər][ə; eɪ][reɪn][wʌz; wəz][tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][best][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] ['bi:ɪŋs]
A moon after a rain was to my thinking the best for such mysterious beings
一个 月亮 后 一个 雨 曾是 到 我的 思维 这 最好的 为了 这样的 神秘 生物
,
:
,

我认为，雨后的月亮最适合这些神秘的生物。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['heɪzi][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpər'septəbl] [mɪst] ,
when everything was hazy with an imperceptible mist ,
什么时候 一切 曾是 朦胧 和 一个 难以察觉的 薄雾 ,

当一切都笼罩在一层难以察觉的薄雾之中时，

[wen] [ðə; ði] ['dɔ:gwʊd] [hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ʃi:ts] [ʌv; əv] [rɪ'flekɪd] [waɪt] ,
when the dogwoods had flooded the landscape with sheets of reflected white ,
什么时候 这 山茱萸 有 被淹 这 景观 和 纸张 的 反映 白色的 ,

当山茱萸花将大地染成一片片反射着白光的海洋时，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [wʌn][veɪl]['æftər] [ə'hʌðər] ['sləʊli] [pæst][ə; eɪ]['ɡoʊldən] [ʃi:ld] [ɪn]
and somebody was drawing one veil after another slowly past a golden shield in
和 某人 曾是 绘画 一 面纱 后 其他 缓慢地 过去的 一个 金的 盾 在

有人缓缓地将一层面纱一层面纱拉过一面金色的盾牌。

[ðə; ði][ˈskaɪ] .
the sky .
这 天空 .

天空。

[ɑːn] [ˈsaɪt] [ˈnaɪts] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈwʌns] ,
On such nights , more than once ,
在 这样的 夜晚 , 更多的 比 一次 ,

在这样的夜晚, 不止一次,

[ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ˈkriːpiŋ] [ɑːn] [ˈtiptəʊ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwʊdz] , [ˈoʊvər][ðə; ði]
a boy might have been seen creeping on tiptoe through the open woods , over the
一个 男生 可能 有 到过 已见 爬行 在 脚尖 通过 这 打开 树林 , 超过 这
[ɡreɪt] [ˈkliːrɪŋ] ,
great clearing ,
伟大的 清理 ,

人们或许会看到一个男孩踮着脚尖, 悄悄穿过开阔的树林, 越过那片大空地。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [ˈtɑːp] , [wer] , [ɪf] [ˈeniwər] , [ˈbraʊnɪz] [mʌst; məst] [pleɪ] .
to the hill - top , where , if anywhere , brownies must play .
到 这 爬坡道 - 顶部 , 在哪里 , 如果 任何地方 , 布朗尼蛋糕 必须 玩 .

到山顶, 如果说有什么地方适合小精灵玩耍的话, 那一定是山顶。

[bʌt; bət] [nʌn] [dɪd][hiː; hi][ɪˈspai] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði] [tʃæns] - [flʌŋ] [kæp][ˈevər] [fɔːl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈiːɡər] ,
But none did he espy , nor did the chance - flung cap ever fall upon his eager ,
但 没有任何 做过 他 间谍 , 也不 做过 这 机会 - 扔 帽 曾经 落下 之上 他的 渴望的 ,
[aʊtˈstretʃt] [hændz] .
outstretched hands .
伸展 双手 .

但他一个也没看到, 那顶偶然飞来的帽子也没落到他急切伸出的手中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [stiːl] [ˈfæsɪneɪtɪd] [em ˈiː] ,
And if in later years the subject still fascinated me ,
和 如果 在 之后 年 这 主题 仍然 着迷 我 ,

如果多年以后, 这个话题仍然让我着迷,

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [wʌt] [ðə; ði] [ɡroʊn] [ˈmæn] [ˈriələɪzɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ˈkliːrli] ,
it made me feel what the grown man realizes always more clearly ,
它 制成 我 感觉 什么 这 生长 男人 意识到 总是 更多的 清楚地 ,

它让我更清楚地体会到成年男人总是能更深刻地意识到的那种感受。

[ðæt] [ˈfeɪblz] [ænd; ənd] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz] [rest] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [ˈɡraʊndwɜːrk] [ʌv; əv][fækt] .
that fables and fairy tales rest on a solid groundwork of fact .
那 寓言 和 仙女 故事 休息 在 一个 坚硬的 基础工作 的 事实 .

寓言和童话故事都建立在坚实的事实基础之上。

[waɪ] , [wen] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈledʒəndz][hæv; həv] [biːn] [ˈverɪfaɪd] ,
Why , when so many other legends have been verified ,
为什么 , 什么时候 所以 许多 其他 传说 有 到过 已验证 ,

为什么, 在那么多其他传说都已被证实的情况下?

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [trəˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈvænɪʃərz] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəbəlz] [pruːv] [ɪnˈtəərli] [fɔːls] ?
should this universal tradition of vanishers and invisibles prove entirely false ?
应该 这 普遍的 传统 的 消失者 和 隐形人 证明 完全 错误的 ?

如果这种关于消失者和隐形人的普遍传统被证明完全是错误的呢?

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrɪz] [tuː; tə][wʌn] [ˈveri] [suːn] [ðæt] [ˈænɪm(ə)][laɪf] [dʌz] [ɪɡˈzɪst][ʌv; əv][soʊ] [trænsˈpærənt] [ə; eɪ]
It occurs to one very soon that animal life does exist of so transparent a
它 发生 到 一 非常 很快 那 动物 生活 做 存在 的 所以 透明的 一个
[ˈtekstʃər] [ðæt] [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
texture that to all intents and purposes it is invisible .
质地 那 到 全部 意图 和 目的 它 是 无形的 .

人们很快就会意识到, 动物的生命体质是如此透明, 以至于在所有方面都是不可见的。

[ðə; ði] [spɑ:n] [ʌv; əv][ˈfra:gz] , [ðə; ði] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [freʃ] - [ˈwɔ:tər] [ˈɪnsektz] , [ˈmeni] [məˈri:n]
The spawn of frogs , the larvæ of certain fresh - water insects , many marine
这 生成 的 青蛙 , 这 幼虫 的 肯定 新鲜 的 - 水 昆虫 , 许多 海洋
[ˈænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

青蛙的卵、某些淡水昆虫的幼虫、许多海洋动物的幼虫

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][soʊ] [klɪr] [ə; eɪ] [ˈtɪʃu:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:n] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
are of so clear a tissue that they are seen with difficulty .
是 的 所以 清除 一个 组织 那 他们 是 已见 和 困难 .

它们的组织非常透明，以至于很难看到。

[ɪn][ðə; ði][ˈtrɑ:pɪks][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [smu:ð] [ˈsi:z] [ɪz][æz; əz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [pi:s]
In the tropics a particular inhabitant of smooth seas is as invisible as a piece
在 这 热带 一个 特别的 居民 的 光滑的 海域 是 作为 无形的 作为 一个 片
[ʌv; əv] [glæs] ,
of glass ,
的 玻璃 ,

在热带地区，一种生活在平静海面上的特殊生物就像玻璃一样隐形。

[ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [dɪˈtektɪd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ˈsi:z(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌlər] [wɪtʃ] [ðen] [ˈmɪŋɡlɪz]
and can be detected only in the love season by the color which then mingles
和 能 是 检测到 仅有的 在 这 爱 季节 经过 这 颜色 哪个 然后 混合

[ɪn][ɪts] [aɪz] .
in its eyes .
在 它是 眼睛 .

只有在恋爱季节，才能通过眼睛中混合的颜色来辨认出来。

[ɑ:n] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪnstənsɪz] [əˈraɪz][ʌv; əv] [əˌsɪməˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l][laɪf][tu:; tə][ðer; ðər]
On reflection a thousand instances arise of assimilation of animal life to their
在 反射 一个 千 实例 出现 的 同化 的 动物 生活 到 他们的
[səˈraʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

仔细想想，动物适应周围环境的例子不胜枚举。

[ʌv; əv] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [ˈseɪftɪ] .
of mimicry of nature with a view to safety .
的 模仿 的 自然 和 一个 看法 到 安全 .

模仿自然以实现安全。

[waɪ] , [ðen] , [baɪ][sərˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][trænsˈpærənt] ,
Why , then , by survival of the most transparent ,
为什么 , 然后 , 经过 生存 的 这 最多 透明的 ,

那么，为什么会是适者生存呢？

[ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ɡreɪd] [hoʊld][ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]
should not some invisible life of a high grade hold a secure position on the
应该 不是 一些 无形的 生活 的 一个 高的 年级 抓住 一个 安全的 位置 在 这
[ɜ:rθ] ?
earth ?
地球 ?

地球上难道不应该存在某种高级的、看不见的生命体，并占据一个稳固的地位吗？

[ˈpɒndəɪŋ] [ðʌs] ,
Pondering thus ,
沉思 因此 ,

如此思索，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rtld] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [nəʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ɑ:n][fæks] [ðæt] [si:md]
I had been startled not a little by coming now and again on facts that seemed
我 有 到过 惊慌 不是 一个 小的 经过 未来 现在 和 再次 在 事实 那 似乎
[tu:; tə] [ber] [ðɪs] [aʊt] .
to bear this out .
到 熊 这 出去 .

我时不时会发现一些事实似乎证实了这一点，这让我感到相当震惊。

[streɪndʒ] [træks] [θru:] [ʌnˈtrɑ:dn]
Strange tracks through untrodden
奇怪的 轨道 通过 未踏足的

穿过人迹罕至之地的奇怪小径

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[græs] [səˈdʒestɪd] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌnˈsi:n] .
grass suggested footsteps of the unseen .
草 建议 脚步声 的 这 看不见 .

草丛中似乎藏着无形之人的脚步声。

[ˈflætnd] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][pɪˈkju:liər] [ˈʃeɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstændɪŋ] [raɪ] , [wer] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [kʊd; kəd]
Flattened spaces of peculiar shape in the standing rye , where human beings could
扁平的 空间 的 奇特 形状 在 这 常设 黑麦 , 在哪里 人类 生物 可以
[nɑ:t][hæv; həv][ɪnˈtru:did] ,
not have intruded ,
不是 有 入侵 ,

黑麦田中形状奇特的扁平空地，是人类不可能进入的地方。

[lʊkt] [ˈmɑ:rvələsli] [laɪk] [ˈhju:mən] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] .
looked marvellously like human visitation .
看起来 奇妙地 喜欢 人类 探视 .

看起来简直就像人类来访过一样。

[ɔ:r][aɪ] [leɪ] [kənˈsi:ld] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ][krəʊz][ɪn][ə; eɪ][roʊd] - [saɪd] [fi:ld] .
Or I lay concealed and watched the crows in a road - side field .
或者 我 躺 暗 和 观看 这 乌鸦 在 一个 路 - 边 场地 .

或者我躲在路边的田野里，观察乌鸦。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [kɔ:zd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][flæp] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ˈsʊti] -
What was it caused them to look up suddenly and flap away on sooty -
什么 曾是 它 导致 他们 到 看 向上 突然 和 瓣膜 离开 在 煤烟 -
[frɪndʒd] [wɪŋz] ?
fringed wings ?
流苏 翅膀 ?

是什么让他们突然抬头，拍打着边缘沾满煤灰的翅膀飞走了？

[nʊʊ][bɜ:rd] , [bi:st] , [ɔ:r][mæn] [keɪm] .
No bird , beast , or man came .
不 鸟 , 兽 , 或者 男人 来了 .

没有鸟、兽或人来。

[ðen] [ðə; ðɪ][ræts] , [ˈskæmpərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [dɔ:k] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [gɔ:nt] [vərˈdʒɪniə] [swaɪn] :
Then the rats , scampering about under a dock like so many gaunt Virginia swine :
然后 这 老鼠 , 四处奔跑 关于 在下面 一个 码头 喜欢 所以 许多 瘦削 弗吉尼亚州 猪 :

然后是老鼠，它们像一群瘦骨嶙峋的弗吉尼亚猪一样，在码头下四处乱窜：

[ɔ:l][æ; ət][wʌns] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [hɪskɪŋ] [teɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:; wər] [ɔ:f] !
all at once came a flurry of whisking tails , and they were off !
全部 在 一次 来了 一个 阵雪 的 搅拌 尾巴 , 和 他们 是 离开 !

突然间，一阵尾巴飞舞起来，它们就飞走了！

[jet] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [stɜ:rd] , [nɔ:r][dɪd] ['eniθɪŋ] [mu:v] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] [ə'bʌv] .
Yet I had not stirred , nor did anything move on the dock above .
然而 我 有 不是 搅拌 , 也不 做过 任何事物 移动 在 这 码头 多于 .

但我一动不动，上面的码头上也没有任何东西动静。

[,nevərðə'les] [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['deɪndʒər] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
Nevertheless all seemed to realize a common danger , a noise of some kind ,
尽管如此 全部 似乎 到 意识到 一个 常见的 危险 , 一个 噪音 的 一些 种类 ,
— [pər'hæps][ə; eɪ][step] ?
— perhaps a step ?
— 也许 一个 步 ?

然而，大家似乎都意识到了一种共同的危险，某种噪音——也许是脚步声？

[ə'gen] , [ju:; jʊ][sɪt] [laɪk][ə; eɪ] [blɔ:k] [waɪl] [ə; eɪ] [sneɪk] [bæsk] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Again , you sit like a block while a snake basks unconscious in the sun ,
再次 , 你 坐 喜欢 一个 堵塞 尽管 一个 蛇 沐浴 无意识 在 这 太阳 ,

你又像块木头一样呆坐着，而一条蛇却在阳光下昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [meɪ] [wɑ:tʃ] ['meni] ['aʊəz] [wɪ'ðəʊt] [r'vent] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [ðæt][hi:; hi]
and may watch many hours without event ; but sometimes it happens that he
和 可能 手表 许多 小时 没有 事件 ; 但 有时 它 发生 那 他
['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
raises his head ,
提高 他的 头 ,

他可能观察很多小时而没有任何动静；但有时他会抬起头来，

['kwɪvəz] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [slaɪdz] [ɔ:f] [ðə; ði] [stʌmp] [ɪntu:][ə; eɪ]
quivers for an instant his double tongue , and slides off the stump into a
箭筒 为了 一个 立即的 他的 双倍的 舌头 , 和 幻灯片 离开 这 树桩 进入 一个
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

他的双舌颤抖了一下，然后从树桩上滑落到灌木丛中。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [pʊt][jʊr; jər] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
At such times put your ear to the earth .
在 这样的 时代 放 你的 耳朵 到 这 地球 .

这时，就该侧耳倾听大地。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] — [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] — [ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] ['brʌʃɪŋ] ?
Do you not distinguish — or is it all imagination — a sound , a brushing ?
做 你 不是 区分 — 或者是 它 全部 想像力 — 一个 声音 , 一个 刷牙 ?

你难道分辨不出——或者这一切都只是你的想象——一种声音，一种刷子的声音吗？

[aɪ 'ti:] [ə'veɪld] [em 'i:]['lɪt(ə)l] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
It availed me little , then , that I should have considered the subject ,
它 已利用 我 小的 , 然后 , 那 我 应该 有 经过考虑的 这 主题 ,

因此，我当初考虑过这个问题，也于事无补。

[ɔ:r][hæv; həv]['i:v(ə)n] [gɔ:n] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [dɪ'beɪtɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [ə'teɪn] [ɪn,vɪzə'bɪləti] .
or have even gone the length of debating how a man might attain invisibility .
或者 有 甚至 已消失 这 长度 的 辩论 如何 一个 男人 可能 达到 隐形 .

甚至有人讨论过如何才能使人隐身。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] ,
Now that I had a tangible proof of the existence of such beings ,
现在 那 我 有 一个 有形 证明 的 这 存在 的 这样的 生物 ,

既然我已经有了这类生物存在的切实证据，

[aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] [baɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] .
I was crushed by misgivings .
我 曾是 碎 经过 疑虑 .

我被疑虑折磨得寝食难安。

[laɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn] [brɪˈɔːr] [ðə; ði][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [ˈkwestʃənd] [maɪ] [oʊn] [ˈsænəti] .
Like many a man before the supposed impossible , I questioned my own sanity .
喜欢 许多 一个 男人 前 这 据称 不可能的 , 我 被质问 我的 自己的 理智 .
就像许多人在面对看似不可能的事情时一样, 我开始怀疑自己的理智。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
As to the impression , however ,
作为 到 这 印象 , 然而 ,
至于印象方面,

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [ɔːr] [ˈfænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][hɑːrd]
the object I had touched or fancied I had touched was at once hard
这 目的 我 有 感动 或者 幻想 我 有 感动 曾是 在 一次 难的
[ænd; ænd][sɔːft] ,
and soft ,
和 柔软的 ,
我触摸过或者自以为触摸过的物体, 既坚硬又柔软。

[smuːð] [ænd; ænd] [rʌf] ; [aɪ] [rɪˈkɔːld] [aɪˈtiː][æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn][tɜːrn] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː]
smooth and rough ; I recalled it as each of these in turn , for it
光滑的 和 粗糙的 ; 我 召回 它 作为 每个 的 这些 在 转动 , 为了 它
光滑与粗糙; 我依次回忆起它这两种感觉, 因为它

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] ,
was moving ,
曾是 移动 ,
正在移动,

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈkɑːntækt] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and at the moment of contact bounded away as if at the shock of a
和 在 这 片刻 的 接触 有界 离开 作为 如果 在 这 震惊 的 一个
[gælˈvænɪk] [ˈkɜːrənt] .
galvanic current .
电化学 当前的 .
接触的瞬间, 它像触电般弹开。

[tuː; tə][maɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [maɪnd][ðə; ði] [ˈdʌski] [wʊdz] [wɜːr; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈpresɪv] , [ænd; ænd][soʊ] , [laɪk]
To my excited mind the dusky woods were becoming oppressive , and so , like
到 我的 兴奋的 头脑 这 昏暗 树林 是 成为 压迫性的 , 和 所以 , 喜欢
[ðə; ði] [hɔːk] ,
the hawk ,
这 鹰 ,
在我兴奋的心灵里, 昏暗的树林变得令人窒息, 于是, 就像那只鹰一样,

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ænd; ænd] [ˈpɒndərɪŋ] , [aɪ] [brɪˈtʊk] [maɪˈself] [hoʊm] .
but slowly and pondering , I betook myself home .
但 缓慢地 和 沉思 , 我 贝托克 我 家 .
但我缓缓地、思索着, 独自回家了。

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [wɔːkt] [ɔːr] [rʌŋ] [θruː] [ˈɔːtəm] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] [hæz; həz][nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz]
Who that has walked or run through autumn woods at night has not sometimes
WHO 那 有 步行 或者 跑步 通过 秋天 树林 在 夜晚 有 不是 有时
[lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [steps] ?
looked curiously over his shoulder at the sound of following steps ?
看起来 奇怪的是 超过 他的 肩膀 在 这 声音 的 下列的 步骤 ?
谁曾在秋夜的树林中行走或奔跑过, 没有偶尔因为听到身后传来脚步声而好奇地回头张望呢?

[aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][draɪ] [li:vz] [wɜ:rl] [ˈæftər][ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər][ˈræpɪd] [kɔ:rs] ;
It always proves to be dry leaves whirled after you in your rapid course ;
它 总是 证明 到 是 干燥 树叶 旋转 后 你 在 你的 迅速的 课程 ;
事实证明, 在你快速奔跑的过程中, 身后总是卷起枯叶;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] [maɪ][geɪt][wʌz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ləst] [jɪr] [wɜ:r; wər][hɑ:rd]
but this evening my gait was slow , and the leaves of last year were hard
但 这 晚上 我的 步态 曾是 慢的 , 和 这 树叶 的 最后的 年 是 难的
[tu:; tə][faɪnd] ;
to find ;
到 寻找 ;
但今晚我的步伐很慢, 而且很难找到去年落下的树叶;

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [əˈkaʊnt] , [ɪkˈsept] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [ɪˈlu:ʒ(ə)n] ,
nor could I account , except on the ground of nervous illusion ,
也不 可以 我 帐户 , 除了 在 这 地面 的 紧张的 错觉 ,
除了神经性错觉之外, 我无法解释其他原因。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpætərɪŋ] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][maɪ] [rɪr] .
for the pattering that followed in my rear .
为了 这 打节拍 那 随后 在 我的 后部 :
随后, 我的后背传来一阵阵拍打声。

[jet] [ðer; ðər][aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
Yet there it was ,
然而 那里 它 曾是 ,
然而, 它就在那里。

[ɔ:lˈbi:ɪt][soʊ][ˈdʒent(ə)] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [stretʃt] [ˈevri] [sens] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][aɪ][eɪˈem]
albeit so gentle that had I not stretched every sense to the utmost I am
尽管 所以 温和的 那 有 我 不是 拉伸 每一个 感觉 到 这 极致 我 是
[ˈkɔ:nfɪdənt][noʊ] [saʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈkɔ:nʃəsnəs] .
confident no sound would have penetrated to my consciousness .
自信的 不 声音 会 有 渗透 到 我的 意识 :
虽然声音如此轻柔, 如果我没有调动所有感官到极致, 我相信任何声音都不会传入我的意识。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑ:n][baɪ][aɪˈti:] , [fɔ:r; fər]
And it was evident that I was thoroughly imposed upon by it , for
和 它 曾是 明显 那 我 曾是 彻底 强加 之上 经过 它 , 为了
[wen] [ðə; ði] [smɔ:l] ,
when the small ,
什么时候 这 小的 ,
很明显, 我完全被它蒙蔽了, 因为当那个小小的.....

[ˈɪregjələər] [pɑ:nd][wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaɪprəs] - [ˈskætərd] [ˈhɪlək] ,
irregular pond was reached , which , with a cypress - scattered hillock ,
不规则的 池塘 曾是 达到 , 哪个 , 和 一个 柏 - 疏散 岗 ,
到达了一个形状不规则的池塘, 池塘边有一个长满柏树的小山丘,

[ˈɑ:kjupaɪz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwestwərd] , [aɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [ə; eɪ]
occupies the highest point of the main hill to the westward , I halted a
占据 这 最高 观点 的 这 主要的 爬坡道 到 这 向西 , 我 停止 一个
[ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] .
moment and considered .
片刻 和 经过考虑的 :
它占据了西侧主山的最高点, 我停下来思考了一会儿。

[haʊ] , [θɔ:t] [aɪ] , [wɪl] [ðɪs] [ʌnˈsi:n] [ətendənt] [krɔ:s] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ?
How , thought I , will this unseen attendant cross a piece of water ?
如何 , 想法 我 , 将要 这 看不见 服务员 叉 一个 片 的 水 ?
我心想, 这位看不见的侍者要如何才能渡过这片水域呢?

[ˈθrɒʊŋ] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] [aɪ] [weɪdɪd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][paːnd] ,
Throwing off my shoes I waded over a shallow arm of the pond ,
投掷 离开 我的 鞋 我 涉水 超过 一个 浅的 手臂 的 这 池塘 ,
我脱掉鞋子, 趟过池塘的一条浅水湾。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
and sat down to watch .
和 卫星 向下 到 手表 .
然后坐下来观看。

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [tuː] [wedʒz] [ʌv; əv] [ˈrʌfld] [ˈwɔːtər][wɜːr; wər] [dɪˈsəːnd] [ədˈvænsɪŋ] [ˈswɪftli]
Presently in the twilight two wedges of ruffled water were discerned advancing swiftly
目前 在 这 暮 二 楔形 的 褶皱的 水 是 辨别 前进 迅速地
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,
across the surface ,
穿过 这 表面 ,
暮色渐浓, 只见两道波光粼粼的水面正迅速向前移动。

— [dʒʌst] [sʌtʃ] [træks] [æz; əz] [ˈsɜːpənts] [meɪk] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] , — [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn]
— just such tracks as serpents make in swimming , — a light touch was heard on
— 只是 这样的 轨道 作为 蛇 制作 在 游泳 , — 一个 光 触碰 曾是 听到 在
[ðə; ði][bəŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,
——就像蛇游泳时留下的痕迹一样——岸边传来轻微的触碰声,

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] .
and all was still .
和 全部 曾是 仍然 .
一切都静了下来。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈgʌst] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ˈmæstərd] [em ˈiː] [kəmˈpliːtli] ;
But then a sudden disgust , unreasoning and childish , mastered me completely ;
但 然后 一个 突然 厌恶 , 不讲道理 和 幼稚 , 精通 我 完全地 ;
但随后, 一种突如其来的、不合情理的、幼稚的厌恶感彻底控制了我;

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [daʊt] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]
a wave of doubt greater than before
一个 海浪 的 怀疑 更大的 比 前
一股比以往更加强烈的疑虑浪潮

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]
[第94页]

[fɪld] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][dɪsˈdeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪmbəˈsɪləti] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsnd] [θruː] [ðə; ði]
filled me with disdain of my own imbecility , and I hastened through the
已填 我 和 蔑视 的 我的 自己的 白痴 , 和 我 加快 通过 这
[ˈɔːrtʃərd] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,
orchard to my home ,
果园 到 我的 家 ,
这让我对自己愚蠢的行为感到无比厌恶, 于是我匆匆穿过果园回家了。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and flung myself into an arm - chair near the window .
和 扔 我 进入 一个 手臂 - 椅子 靠近 这 窗户 .
然后我一屁股坐在窗边的扶手椅里。

[ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [lɔːŋ] [əˈɡʊʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [ˈrefjuːdʒ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ]
The place I had selected long ago as a quiet refuge was a low
这 地方 我 有 已选 长的 前 作为 一个 安静的 避难所 曾是 一个 低的
[vəˈrændə] [fɑːrm] - [haʊs] ,
veranda farm - house ,
阳台 农场 - 房子 ,
我很久以前就选定了一个安静的避世之所，那是一座低矮的带阳台的农舍。

[ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ˈwaɪndz] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,
hidden away from north winds under the crest of a hill ,
隐 离开 从 北 风 在下面 这 波峰 的 一个 爬坡道 ,
隐蔽在山顶之下，避开了北风，
[ænd; ʌnd] [krept] [ˈoʊvər] [baɪ] [ˈmeni] [rɑːdz] [ʌv; əv] [ˈhʌni] - [ˈsʌk(ə)l] .
and crept over by many rods of honey - suckle .
和 悄悄地爬 超过 经过 许多 杆 的 蜂蜜 - 哺乳 .
上面爬满了许多金银花。

[ˈrɪvents] [hæd; həd] [soʊ] [əˈfektɪd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɪn] [laɪf] [bʌt; bət] [æn; ən]
Events had so affected me that I considered nothing left in life but an
活动 有 所以 做作的 我 那 我 经过考虑的 没有什么 左边 在 生活 但 一个
[ɜːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ʌnd] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm] [hjuːˈmænəti] ,
alternation of hard work and of utter retreat from humanity ,
交替 的 难的 工作 和 的 说出 撤退 从 人类 ,
这些事件对我的影响如此之大，以至于我认为人生除了努力工作和彻底与世隔绝之外，别无他物。

[ænd; ʌnd] [hæd; həd] [dɪˈspoʊzd] [em ˈiː] [ˈfeɪvərəbli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈæp(ə)l] [ˈɔːrtʃərd] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði]
and had disposed me favorably toward the ancient apple orchard , and the
和 有 处置 我 有利 朝向 这 古老的 苹果 果园 , 和 这
[ˈmiːgər] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ænd; ʌnd] [ˈflʌʊər] [ˈɡɑːrdn] ,
meagre vegetable and flower garden ,
微薄 蔬菜 和 花 花园 ,
这让我对那片古老的苹果园和那片简陋的菜园和花园产生了好感。

[wɪtʃ] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [fɑːrm] .
which alone remained of a former farm .
哪个 独自的 剩余 的 一个 以前的 农场 .
这是原农场唯一剩下的遗迹。
[ðə; ði] [bɑːnz] , [ðə; ði] [plau] [lændz] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [fensɪz] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪrd] .
The barns , the plowed lands , and the fences had disappeared .
这 谷仓 , 这 犁过的 土地 , 和 这 栅栏 有 消失 .
谷仓、耕地和栅栏都消失了。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈhevi] [stoʊn] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [flægd] [tɑːp] , [wɪtʃ] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Only a heavy stone wall with flagged top , which protected the garden from the
仅有的 一个 重的 石头 墙 和 已标记 顶部 , 哪个 受保护 这 花园 从 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,
只有一道顶部铺着石板的厚重石墙，将花园与道路隔开。

[rɪˈmaɪndɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈoʊnər] .
reminded one of a former powerful owner .
提醒 一 的 一个 以前的 强大的 所有者 .
让人想起一位曾经权势滔天的前老板。
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [vəˈrændə] [noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəb(ə)l] ;
From the veranda no house was visible ;
从 这 阳台 不 房子 曾是 可见的 ;
从阳台上看不到任何房子；

[ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd][tu:; tə][ˈtræv(ə)] [ˈmeni] [maɪlz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flæt] [ˈloʊər] [ˈkʌntri] [tu:; tə][ðə; ði] [beɪ]
the eye had to travel many miles across the flat lower country to the bay
这 眼睛 有 到 旅行 许多 英里 穿过 这 平坦的 降低 国家 到 这 湾
[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ʃɪps] [rɪˈkɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [wɜ:rld] .
before the distant ships recalled a busy world .
前 这 遥远 船舶 召回 一个 忙碌的 世界 .

目光必须越过平坦的低地，经过许多英里才能到达海湾，远处的船只才让人想起繁忙的世界。
[hɪr] , [brɪˈsaɪd] [maɪˈself] , [lɪvd] [noʊ][wʌn] [seɪv] [ˈreɪtʃəl] ,
Here , beside myself , lived no one save Rachel ,
这里 , 旁 我 , 居住地 不 一 节省 瑞秋 ,
除了我之外，这里没有其他人居住，只有瑞秋。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈɪndiən] [ˈɔ:rɪdʒɪn] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ges] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] .
a woman whose Indian origin made it impossible to guess her age .
一个 女士 谁 印度 起源 制成 它 不可能的 到 猜测 她 年龄 .
这位女性的印度血统让人无法猜测她的年龄。

[ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ji] [kleɪmd] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪndiən] [traɪb] [ʌv; əv]
Although she claimed for herself the purest descent from an Indian tribe of
虽然 她 声称 为了 她自己 这 最纯净的 下降 从 一个 印度 部落 的
[ə; eɪ][ˈhedləndˌhedlənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈi:stwərd] ,
a headland a hundred miles to the eastward ,
一个 海岬 一个 百 英里 到 这 向东 ,
虽然她声称自己拥有来自东边一百英里外海岬上一个印第安部落的纯正血统，

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [strɔ:ŋ] [ma:rkz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kleɪm] ,
and although her features were not without strong marks of her claim ,
和 虽然 她 特征 是 不是 没有 强的 标记 的 她 宣称 ,
尽管她的容貌也明显带有她身份的印记，

[jet] [ɪn] [strikt] [tru:θ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈæfrɪkən] [blʌd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][moʊst]
yet in strict truth she was so much mixed with African blood that with most
然而 在 严格的 真相 她 曾是 所以 很多 混合 和 非洲 血 那 和 最多
[ˈpɜ:sənz] [ʃi:; ji] [wʊd] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈni:gres] .
persons she would pass for a negress .
人 她 会 经过 为了 一个 黑人女性 .
但实际上，她身上有很多非洲血统，以至于在大多数人眼里，她会被认为是黑人女性。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ˈkʊkɪŋ] [ˈbrekfəsts] [ænd; ənd] [ˈsʌpəz] [frʌm; frəm][ˈlɪt(ə)] [əˈpærənt]
Rachel had a talent for cooking breakfasts and suppers from little apparent
瑞秋 有 一个 天赋 为了 烹饪 早餐 和 晚餐 从 小的 明显
[səˈplɑɪ] ;
supply ;
供应 ;
瑞秋很有本事，能用很少的食材做出美味的早餐和晚餐；

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈtæsrɪtʃ:rn][tu:; tə] [ˈspi:tʃləsnəs] , [hens]
she was taciturn to speechlessness , hence
她 曾是 沉默寡言 到 失语 , 因此
她沉默寡言，甚至哑口无言，因此

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈɪntərkwɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈmɑːrd] [baɪ][ˈdɪskɔːrd] ; [ænd; ənd] [waɪ] [hɜːr; hər][bɑːks][wʌz; wəz]
our intercourse was never marred by discord ; and while her box was
我们的 交往 曾是 绝不 受损 经过 Discord ; 和 尽管 她 盒子 曾是
[kept] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [təˈbækəʊ] ,
kept supplied with strong tobacco ,
保留 供应 和 强的 烟草 ,
我们的性生活从未出现过不和；而且，只要她的盒子里一直备有浓烈的烟草，

[ə; eɪ] [ˈslendər] [miːl] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn]
a slender meal of some kind was never wanting ; and it was served in
一个 苗条 一顿饭 的 一些 种类 曾是 绝不 想要 ; 和 它 曾是 服务 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
总能吃到一些简单的饭菜；而且上菜时全程默默无闻。

[fɔːr; fər] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt] , [ˈlɪmɪtɪd] [ˈpɑːrtnərʃɪp] .
For two years Rachel and I had lived in this silent , limited partnership .
为了 二 年 瑞秋 和 我 有 居住地 在 这 沉默的 , 有限的 合伙 .
两年来，我和瑞秋一直生活在这种默默无闻的有限合伙关系中。

[maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈsaʊndləs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
My home was cool and soundless as the grave ,
我的 家 曾是 凉爽的 和 无声 作为 这 严重 ,
我的家像坟墓一样阴冷寂静。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][maɪnd][kʊd; kəd] [stretʃ] [ɪts] [ˈfrɪvld] [wɪŋz] ,
a place in which the mind could stretch its shriveled wings ,
一个 地方 在 哪个 这 头脑 可以 拉紧 它是 干瘪 翅膀 ,
一个可以让心灵舒展它枯萎翅膀的地方，

[wer] [ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [məˈkæniːkli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
where everything could be done mechanically and without fear of a sudden
在哪里 一切 可以 是 完毕 机械地 和 没有 害怕 的 一个 突然
[dʒɑːr][ˈɪntuː] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)lɪ] [rɪˈæləti] .
jar into disagreeable reality .
罐 进入 令人不快的 现实 .
一切都可以机械化地完成，而不用担心突然遭遇不愉快的现实。

[wen] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhʌrɪŋ] [wɜːrld][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈkwaiət]
When of an afternoon I stepped from the hurrying world into the first quiet
什么时候 的 一个 下午 我 步 从 这 匆忙 世界 进入 这 第一的 安静的
[wɒdz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,
woods on the way to my home ,
树林 在 这 方式 到 我的 家 ,
一天下午，我从喧嚣的世界走进回家的路上第一片静谧的树林，

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɔːr] [swʌŋ] [tuː; tə][bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [laɪf] [bɪˈɡæn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈreɪtʃəlz]
a great door swung to behind me and another life began , in which Rachel's
一个 伟大的 门 摇摆 到 在后面 我 和 其他 生活 开始 , 在 哪个 瑞秋的
[ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [ˈswɔːrði] ,
figure and swarthy ,
数字 和 黝黑的 ,
一扇巨大的门在我身后缓缓打开，另一种生活开始了，在这种生活里，瑞秋的身影和她黝黑的皮肤.....

[ˈhevi] - [ˈfɪtʃərd] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌmedɪˈteɪ](ə)n] .
heavy - featured face had long ceased to interfere with my meditation .
重的 - 特色 脸 有 长的 停止 到 干扰 和 我的 冥想 .
浓重的五官早已不再影响我的冥想。

[ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
This night , however , before the meal was served ,
这 夜晚 , 然而 , 前 这 一顿饭 曾是 服务 ,

然而, 就在当晚, 在晚餐上桌之前,

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][maɪ] ['haʊs,ki:pərz] [ɪn'skru:təb(ə)l] [dʌl] [aɪz] [rɒʊld] [ə'raʊnd]
the kitchen door opened and my housekeeper's inscrutable dull eyes rolled around
这 厨房 门 打开 和 我的 管家的 难以捉摸 乏味的 眼睛 滚动 大约

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
the walls of the room ;
这 墙壁 的 这 房间 ;

厨房门开了, 我的管家那双深不可测、呆滞的眼睛在房间的墙壁上四处扫视;

[ðen] [,aɪ 'ti:] [kloʊzd] .
then it closed .
然后 它 关闭 .

然后它就关门了。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[waɪ] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [hæd; həd] ['reɪtʃəl] ['noʊtɪst] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] ?
Why on this night had Rachel noticed my arrival ?
为什么 在 这 夜晚 有 瑞秋 注意到 我的 到达 ?

为什么瑞秋会在今晚注意到我的到来?

[æt; ət] ['sʌpər] [aɪ] [broʊk] ['aʊər; ɑːr][ʌn'spəʊkən] [kəm'pækt][ænd; ənd] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
At supper I broke our unspoken compact and addressed her .
在 晚餐 我 打破 我们的 未说出口的 袖珍的 和 已解决 她 .

晚饭时, 我打破了我们之间的默契, 和她说话了。

“ ['reɪtʃəl] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] ?
“ **Rachel , what made you look in just now ?**
” 瑞秋 , 什么 制成 你 看 在 只是 现在 ?

“瑞秋, 你刚才为什么往里看? ”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
Has anything happened ?
有 任何事物 发生 ?

发生什么事了吗?

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] ,
“ **The woman made no reply ,**
” 这 女士 制成 不 回复 ,

“那名女子没有回答。”

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][æən; ən] ['ænsər]
yet there was evidence in her manner that she was groping for an answer
然而 那里 曾是 证据 在 她 方式 那 她 曾是 摸索 为了 一个 回答
.
:
.

然而, 从她的举止中可以看出, 她正在努力寻找答案。

[ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [dɪ'mænd] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'plai] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [ˌem 'iː] : —
Presently to a second demand she made a reply that startled me : —
目前 到 一个 第二 要求 她 制成 一个 回复 那 惊慌 我 : —

随后, 她对我的第二个要求做出了令我震惊的回答: ——

“ [hɜ:rd] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ Heard two of you .
“ 听到 二 的 你 .

“听说过你们两个人。”

“ [soʊ] , [ə'ʌðər] [ɪr] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
“ So , another ear had detected the steps as well as
“ 所以 , 其他 耳朵 有 检测到 这 步骤 作为 出色地 作为
“所以，另一只耳朵也听到了脚步声，以及.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)

第5/9页

[maɪ] [oʊn] ！
my own ！
我的 自己的 ！

我自己的！

[ðen] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] ， [wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , ['pɑ:səbli] [æt; ət] [maɪ]
Then the being , whatever it was , must be in the room , possibly at my
然后 这 存在 ， 任何 它 曾是 ， 必须 是 在 这 房间 ， 可能 在 我的
[ˈelboʊ] ；
elbow ；
弯头 ；

那么，无论是什么生物，都一定在房间里，可能就在我身边；

[ɔ:r] , ['si:tɪd] [pər'tʃæns] [ɑ:n] [ðæt] [tʃer] [br'fɔ:r] [em 'i:] , [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] ['stedfæstli] ！
or , seated perchance on that chair before me , was regarding me steadfastly ！
或者 ， 坐着 或许 在 那 椅子 前 我 ， 曾是 关于 我 坚定不移 ！

或者，或许就坐在我面前的那把椅子上，正专注地注视着我！

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [bred] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪ(ə)n] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
Except for the excitement bred of a new sensation , it was not a pleasant
除了 为了 这 激动 繁殖 的 一个 新的 感觉 ， 它 曾是 不是 一个 令人愉快的
[θɔ:t] ；
thought ；
想法 ；

除了体验新事物带来的兴奋感之外，这并不是一件令人愉快的事情；

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [pɒld] [ə; eɪ] ['sekənd] [tʃer] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd] [fɪld] [ə; eɪ] ['sekənd] [pleɪt]
nevertheless , I pulled a second chair to the table and filled a second plate
尽管如此 ， 我 拉 一个 第二 椅子 到 这 桌子 和 已填 一个 第二 盘子
[wɪð; wɪθ] [fu:d] ；
with food ；
和 食物 ；

尽管如此，我还是拉了第二把椅子到桌边，又盛了第二个盘子里的食物；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪt] , [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [mi:l] ．
then , with my eyes fixed on the plate , continued the meal ．
然后 ， 和 我的 眼睛 固定的 在 这 盘子 ， 持续 这 一顿饭 ．

然后，我目不转睛地盯着盘子，继续用餐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ．
It was all in vain ．
它 曾是 全部 在 徒劳 ．

这一切都是徒劳。

['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [wʌz; wəz] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] ．
Nothing further was seen or heard ．
没有什么 更远 曾是 已见 或者 听到 ．

之后再也没有看到或听到任何东西。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜ:rst] ['defɪnət] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'si:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld]
This was my first definite encounter with that unseen which I would have called
这 曾是 我的 第一的 定 遇到 和 那 看不见 哪个 我 会 有 称为
[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ．
a spirit had I been a spiritualist ．
一个 精神 有 我 到过 一个 唯灵论者 ．

这是我第一次真正接触到看不见的东西，如果我是个唯灵论者，我会称之为灵魂。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:rs] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][grʊs] [mə'tɪriəlɪzəm] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
But I could not force myself to the gross materialism of calling this invisible
但 我 可以 不是 力量 我 到 这 总的 唯物主义 的 呼叫 这 无形的
[ɪɡ'zɪstəns] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
existence a spirit ,
存在 一个 精神 ,
但我无法强迫自己接受那种将这种无形的存在称为“灵魂”的粗鄙的唯物主义观点。

[fɔ:r; fər][tændʒə'bɪləti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:ləti][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'soʊsiərt; ə'soʊʃiərt][wɪð; wɪθ] [pjər] ['spɪrɪt] ,
for tangibility was a quality I could not associate with pure spirit ,
为了 有形性 曾是 一个 质量 我 可以 不是 联系 和 纯的 精神 ,
[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] .
and I had touched it .
和 我 有 感动 它 .
因为有形性是我无法与纯粹的精神联系起来的一种品质，而我却触摸到了它。

['hævɪŋ] [wʌns] ['fɔ:lʊd] [em 'i:] , [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [ðens'fɔ:rθ] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] ['kwɔ:rtərz][ɪn][maɪ] [haʊs] ,
Having once followed me , it seemed thenceforth to take up quarters in my house ,
拥有 一次 随后 我 , 它 似乎 此后 到 拿 向上 四分之一 在 我的 房子 ,
它曾经跟着我，之后似乎就一直住在我家。

[æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [ænd; ænd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʼaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ænd] [streɪndʒ]
at least for the evening and morning hours of the day , and strange
在 至少 为了 这 晚上 和 早晨 小时 的 这 天 , 和 奇怪的
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,
至少在一天中的傍晚和清晨时段是这样，虽然这很奇怪，

[aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]
I soon learned to regard the presence of a third person as an established
我 很快 学习 到 看待 这 在场 的 一个 第三 人 作为 一个 已确立的
[fækt] ;
fact ;
事实 ;
我很快就学会了把第三者的存在视为既定事实；

[ɪn'di:d] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [ɪnstənsɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['bri:ðɪŋ] [maɪt] [bi:; bi]
indeed , I came to believe that in some instances a faint breathing might be
的确 , 我 来了 到 相信 那 在 一些 实例 一个 头晕的 呼吸 可能 是
[dɪ'tektɪd] .
detected .
检测到 .
事实上，我开始相信在某些情况下，可以检测到微弱的呼吸声。

[,nevərðə'les] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ɪniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
Nevertheless I would not leave anything to the possibilities of imagination , but
尽管如此 我 会 不是 离开 任何事物 到 这 可能性 的 想像力 , 但
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɛk'sperə'mentɪŋ] ,
was always experimenting ,
曾是 总是 实验 ,
然而，我不会把任何事情都交给想象力，而是一直在进行实验。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [pru:v] [sti:l] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'lu:ʒ(ə)n]['pa:səb(ə)l] .
with a view to prove still more clearly that there was no illusion possible .
和 一个 看法 到 证明 仍然 更多的 清楚地 那 那里 曾是 不 错觉 可能的 .
为了更清楚地证明根本不可能存在任何幻想。
[tu:; tə] [ðɪs] [end][ə; eɪ] [bræs] [ænd; ænd] [sti:l] [ra:d] ,
To this end a brass and steel rod ,
到 这 结尾 一个 黄铜 和 钢 杆 ,
为此，使用了一根黄铜和钢制棒子。

[ˈfɪtɪd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ][prəˈdʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ,
fitted between the floor and a projection from the wall ,
适配 之间 这 地面 和 一个 投影 从 这 墙 ,
安装在地板和墙壁凸起部分之间,

[wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndɪkeɪtər] [wɪtʃ] [mu:vɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rk] [wen] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
was connected with an indicator which moved in a large arc when the slightest
曾是 连接 和 一个 指标 哪个 已搬 在 一个 大的 弧 什么时候 这 丝毫
[tʌtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] [flɔ:r] .
touch shook the floor .
触碰 摇晃 这 地面 .
它与一个指示器相连，当地板轻微震动时，指示器会划出一道大弧线。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [ri:ɪnˈfɔ:rst] [baɪ] [saɪt] .
By this means my ears were reinforced by sight .
经过 这 方法 我的 耳朵 是 加强型 经过 视线 .
就这样，我的耳朵得到了视觉的强化。

[aɪ][ˈɔ:lsoʊ][brɪˈɡæən] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I also began systematically to conceal from the
我 还 开始 系统地 到 隐藏 从 这
我也开始有条不紊地向.....隐瞒

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]
[第97页]

[ʌnˈnoʊn] [gest] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [səˈspektɪd] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [pɔɪnt]
unknown guest the fact that I suspected its presence ; but at last the point
未知 客人 这 事实 那 我 怀疑 它是 在场 ; 但 在 最后的 这 观点
[wʌz; wəz] [ri:tʃt] [wer] ,
was reached where ,
曾是 达到 在哪里 ,
一位不知名的客人，我怀疑他的存在；但最终，事情发展到了这样的地步：

[tu:; tə] [prəˈtekt] [maɪ] [oʊn] [ˈri:z(ə)n] ,
to protect my own reason ,
到 保护 我的 自己的 原因 ,
为了维护我自己的理智，

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsetlɪd] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ɪˈlu:ʒnz] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈsoʊbər]
it must be settled whether it was all a series of illusions or a sober
它 必须 是 定居 无论 它 曾是 全部 一个 系列 的 幻觉 或者 一个 清醒
[tru:θ] .
truth .
真相 .
必须查明这一切究竟是一系列幻觉，还是清醒的真相。

[fɔ:r; fər][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ski:m] [hæd; həd] [bɪn] [pɜːˈfektəd] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ]
For by dint of thought a scheme had been perfected , and on a Sunday
为了 经过 凹痕 的 想法 一个 方案 有 到过 完善 , 和 在 一个 星期日
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
经过一番深思熟虑，一个计划已经臻于完善，在一个星期天的早晨，

[wen] [æz; əz][ˈjuːzuəl] [ˈreitəl] [hæd; həd] [ˈdisəˈpɪrd] , [noʊ][mæn][hæz; həz][ˈevər] [noʊn] [ˈwiðər] ;
when as usual Rachel had disappeared , no man has ever known whither ;
什么时候 作为 通常 瑞秋 有 消失 , 不 男人 有 曾经 已知 往哪里去 ;
[wen] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈkʌstəm] ,
when , according to its custom ,
什么时候 , 根据 到 它是 风俗 ,

瑞秋像往常一样消失后，没有人知道她去了哪里；按照惯例，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtənt] [hæd; həd][ˈɔːlsou] , [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪrəns] , [wɪðˈdrɔːn] ,
the strange visitant had also , to all appearance , withdrawn ,
这 奇怪的 贵宾 有 还 , 到 全部 外貌 , 撤回 ,
那位陌生的访客似乎也已经离开了。

— [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndər] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][pʊt][maɪ][plæn][ɪn][ˈæk(ə)n] .
— **on a Sunday morning I hastened to put my plan in action .**
— 在 一个 星期日 早晨 我 加快 到 放 我的 计划 在 行动 .
——在一个星期天的早晨，我赶紧将我的计划付诸实施。

[ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] ,
On the main floor in the rear of the house was a chamber ,
在 这 主要的 地面 在 这 后部 的 这 房子 曾是 一个 房间 ,
房子后部的主楼层有一个房间，

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈtruːdɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ber] ,
into which the sounds had sometimes intruded , which was small , bare ,
进入 哪个 这 声音 有 有时 入侵 , 哪个 曾是 小的 , 裸 ,
有时，各种声音会闯入其中，那是一个狭小、简陋的地方。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][wʌn] [diːp] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] .
and lighted by one deep window looking directly out on the orchard .
和 照明 经过 一 深的 窗户 寻找 直接地 出去 在 这 果园 .
一扇深窗正对着果园，为房间引入了充足的光线。

[ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈɡreɪtɪd] [ˈstrɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi] [ˈwaɪər][ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,
This window I had grated strongly with heavy wire on the outside ,
这 窗户 我 有 磨碎的 强烈 和 重的 金属丝 在 这 外部 ,
这扇窗户我在外面用粗铁丝加固了栅栏。

[wer] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [hɪl] [roʊz] [ˈstiːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
where the orchard hill rose steeply from the house ; and over against the
在哪里 这 果园 爬坡道 玫瑰 陡峭地 从 这 房子 ; 和 超过 反对 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
果园山坡从房子上方陡然升起；窗户对面，

[ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [brɪˈtwiːn] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][ˈdaɪniŋ] - [ruːm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ˈklaːzɪt] ,
in the wall between chamber and dining - room , was a high closet ,
在 这 墙 之间 房间 和 用餐 - 房间 , 曾是 一个 高的 壁橱 ,
卧室和餐厅之间的墙上有一个高高的壁橱，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stɔːrd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [net] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈfɪʃərmən] [juːz][fɔːr; fər][ðər; ðər] [seɪn] .
in which I had stored a strong net , such as fishermen use for their seines .
在 哪个 我 有 存储 一个 强的 网 , 这样的 作为 渔民 使用 为了 他们的 塞纳河 .
我在里面存放了一张结实的网，就像渔民用来做围网的那种网。

[ˈfæsnɪŋ] [staʊt] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]
Fastening stout wires to the ceiling from one end of the room to the
紧固 肥硕 电线 到 这 天花板 从 一 结尾 的 这 房间 到 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,
将粗电线从房间的一端固定到另一端，并固定在天花板上。

[tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [slaɪdʒ] , [ænd; ənd] ['rɪŋ] ['sevrəl] [smɔːl] [blɔːks] [ə'blʌ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
to be used for slides , and rigging several small blocks above the window
到 是 用过的 为了 幻灯片 , 和 索具 一些 小的 积木 多于 这 窗户
[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [flɔːr] ,
and near the floor ,
和 靠近 这 地面 ,
用于滑梯, 并在窗户上方和靠近地面处架设几个小木块。

[aɪ] [stretʃt] [ðə; ði] ['nesəsəri] [roʊps][frʌm; frəm]'[kloʊzɪt][tuː; tə] [blɔːks] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
I stretched the necessary ropes from closet to blocks and back again ,
我 拉伸 这 必要的 绳索 从 壁橱 到 积木 和 后退 再次 ,
我把必要的绳子从壁橱拉到木块, 然后再拉回来。

[leɪd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [juːz] , [klɪrd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd]
laid everything ready for instant use , cleared the room of furniture , and
铺设 一切 准备好 为了 立即的 使用 , 已清除 这 房间 的 家具 , 和
[ə'weɪtɪd] [ɪ'vents] .
awaited events .
等待中 活动 .
一切准备就绪, 随时可用; 清空了房间内的家具; 静待时机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪntə'rʌp(ə)n] [frʌm; frəm] ['reɪtʃəl] ,
There was no fear of interruption from Rachel ,
那里 曾是 不 害怕 的 中断 从 瑞秋 ,
瑞秋不会打断她。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [aɪ][hæd; həd]'[nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]
for during the years we had lived together I had never seen her on a
为了 期间 这 年 我们 有 居住地 一起 我 有 绝不 已见 她 在 一个
[ˈsæbəθ] .
Sabbath .
安息日 .
因为在我们共同生活的这些年里, 我从未在安息日见过她。

['evri] ['mʌndɪ; 'mʌndɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] , [ɔːl'doʊ] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm]
Every Monday she was at her post , although laboring under some
每一个 周一 她 曾是 在 她 邮政 , 虽然 劳动 在下面 一些
[ɪk'saɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
每周一她都会准时到岗, 尽管有时难免有些兴奋。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]
[第98页]

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['mʌtʰɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][waɪld] ['dʒestʃər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrɪd]
which showed itself in mutterings and a certain wild gesture that I had learned
哪个 显示 本身 在 低语 和 一个 肯定 荒野 手势 那 我 有 学习
[tuː; tə] [ə'tætʃ] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] .
to attach no importance to .
到 附 不 重要性 到 .
这表现为低声嘟囔和某种狂野的手势, 我已经学会了不去在意这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] .
There was no fear that I should not have the invisible to myself .
那里 曾是 不 害怕 那 我 应该 不是 有 这 无形的 到 我 .
我丝毫没有害怕自己无法独占那份无形之力。

[ˈiːvniŋ] [keɪm] [tuː; tə] [kloʊz] [ə; eɪ] [ˈsʌltri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɡraʊlz] [ʌv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n]

Evening came to close a sultry day with growls of distant thunder and sudden
晚上 来了 到 关闭 一个 闷热 天 和 咆哮 的 遥远 雷 和 突然

[flɜːs] [ʌv; əv] [laɪt] [brˈhaɪnd] [ˈneɪvəsɪŋk] [hɪlz] ;

flares of light behind Navesink Hills ;
信号弹 的 光 在后面 纳维辛克 丘陵 ;

傍晚时分，闷热的一天结束了，远处传来隆隆的雷声，纳维辛克山后突然闪过一道道光芒；

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [druːpt] [ˈlæŋɡwɪdli] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [triː] - [təʊdz] [wɜːr; wər] [ˈklæməərəs] ,

the bushes drooped languidly ; only the tree - toads were clamorous ,
这 灌木丛 下垂 懒洋洋地 ; 仅有的 这 树 - 蟾蜍 是 喧闹的 ,

灌木丛懒洋洋地垂着，只有树蟾蜍在喧闹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbrɪˈliː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [wʌn][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .

and their jubilee was a mournful one on every side .
和 他们的 禧年 曾是 一个 悲哀 一 在 每一个 边 .

他们的庆典在各方都充满了悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [west] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑːn][maɪ] [breɪst] , [ænd; ənd] ,

I was sitting by the west window with my head on my breast , and ,
我 曾是 坐着 经过 这 西方 窗户 和 我的 头 在 我的 胸部 , 和 ,

我当时坐在西边的窗边，头枕在胸口，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] , [ˈbɪlmoʊst] [æpəˈθetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪtˈself] , [wen] [ɪts]

now that the crisis had come , almost apathetic to the presence itself , when its
现在 那 这 危机 有 来 , 几乎 冷漠的 到 这 在场 本身 , 什么时候它是

[əˈproʊtʃ] [tʊk] [pleɪs] .

approach took place .
方法 采取 地方 .

危机已经来临，而当危机逼近时，人们却几乎对危机本身漠不关心。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][stɔːp] [nɪr] [maɪ] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [rɪˈɡɑːrdɪd] [em ˈiː] [ˈkloʊsli] .

It seemed to stop near my chair , as if it regarded me closely .
它 似乎 到 停止 靠近 我的 椅子 , 作为 如果 它 认为 我 密切 .

它似乎停在我椅子附近，好像在仔细地打量我。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɪˈfɔːr] [ɪn][ˈsɪŋɡjələr] [prɪˈdɪkəmənts] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs]

I had been before in singular predicaments , but it seemed to me this
我 有 到过 前 在 单数 困境 , 但 它 似乎 到 我 这

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] .

was the most trying .
曾是 这 最多 尝试 .

我以前也遇到过一些特殊的困境，但我觉得这次是最艰难的。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [ˈveri] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][æfektɪv(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [aɪ]

I felt that I must look very pale , but with an affectation of indifference I
我 毛毡 那 我 必须 看 非常 苍白 , 但 和 一个 做作 的 漠不关心 我

[əˈroʊz] ,

arose ,
出现 ,

我觉得自己脸色一定很苍白，但我装出一副漠不关心的样子站了起来。

[wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][bed] - [ˈtʃeɪmbər] .

walked across the room and entered the bed - chamber .
步行 穿过 这 房间 和 进入 这 床 - 房间 .

他穿过房间，走进卧室。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈsi:n][hæd; həd] [ˈlaɪkwaɪz] [pæst] [ðə; ði] [sɪl] [ænd; ɐnd]
In a moment I understood that the unseen had likewise passed the sill and
在 一个 片刻 我 理解 那 这 看不见 有 同样地 通过了 这 窗台 和
[hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] ;
had entered the room ;
有 进入 这 房间 ;
片刻之后，我明白了那看不见的东西也已经越过门槛，进入了房间；

[ðen] [aɪ] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɒkt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ɐnd][pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
then I slammed the door , locked it , and put the key in my pocket .
然后 我 猛烈抨击 这 门 , 已锁定 它 , 和 放 这 钥匙 在 我的 口袋 .
然后我砰地一声关上门，锁好，把钥匙放进口袋里。

[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ˈredi] [tu:; tə][kəʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ]
Everything had been made ready to cope with a material and not a
一切 有 到过 制成 准备好 到 应付 和 一个 材料 和 不是 一个
[su:pərˈnætʃrəl] [ˈbi:ɪŋ] ;
supernatural being ;
超自然 存在 ;
一切都已准备就绪，以应对物质存在而非超自然存在；

[stɪl] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [ə; eɪ] [ˈventʃər] ,
still it was purely a venture ,
仍然 它 曾是 纯粹 一个 风险投资 ,
但这纯粹是一次冒险，

[ænd; ɐnd][æt; ət][noʊ] [ˈpri:viəs] [taɪm] [hæd; həd][ðer; ðər] [si:md] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [hoʊp] [ʌv; əv] [səkˈses] .
and at no previous time had there seemed so little hope of success .
和 在 不 以前的 时间 有 那里 似乎 所以 小的 希望 的 成功 .
此前从未有过如此渺茫的成功希望。

[ˌnevərðəˈles] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɒ:st] [ɪn] [ˈhɔ:lɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [net] [ænd; ɐnd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪn]
Nevertheless not a moment was lost in hauling out the net and placing it in
尽管如此 不是 一个 片刻 曾是 丢失的 在 运输 出去 这 网 和 放置 它 在
[pəˈzɪʃ(ə)n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hʌŋ] [streɪt] ,
position across the room so that it hung straight ,
位置 穿过 这 房间 所以 那 它 悬挂 直的 ,
然而，他们丝毫没有耽搁，立刻将渔网拉出来，放到房间另一侧的合适位置，使其笔直悬挂着。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [wɔ:l] [ænd; ɐnd] [wɔ:l] , [ænd; ɐnd] [ˈsi:lɪŋ] [ænd; ɐnd] [flɔ:r] .
filling the space between wall and wall , and ceiling and floor .
填充 这 空间 之间 墙 和 墙 , 和 天花板 和 地面 .
填充墙壁与墙壁之间、天花板与地板之间的空间。

[ðen] [aɪ] [bɪˈgæən] [tu:; tə] [drɔ:] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊps] ,
Then I began to draw it down the room by means of the ropes ,
然后 我 开始 到 画 它 向下 这 房间 经过 方法 的 这 绳索 ,
然后我开始用绳子把它从房间里拉下来。

[ænd; ɐnd][ɑ:n][ðə; ði][ˈæksɪs][ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [soʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [pæst] [ˈsmu:ðli]
and on the axis of the chamber , so that its edges passed smoothly
和 在 这 轴 的 这 房间 , 所以 那 它是 边缘 通过了 顺利
并且沿着腔室的轴线，使其边缘平滑过渡。

[əˈlɔ:ŋ] [ˈsi:lɪŋ] , [wɔ:lz] , [ænd; ɐnd] [flɔ:r] .
along ceiling , walls , and floor .
沿着 天花板 , 墙壁 , 和 地面 .
沿着天花板、墙壁和地板。

[ðə; ði] [ˈæŋkjəs] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The anxious moment was at hand .
这 焦虑的 片刻 曾是 在 手 ；

令人焦虑的时刻即将到来。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [gɪr] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rkt] [ˈi:vnli] ；

All the running gear had to be worked evenly ；
全部 这 跑步 齿轮 有 到 是 工作 均匀地 ；

所有运行机构都必须均匀运转；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈevri] [nɜ:rv] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [drɪtekt] [ðə; ði] [ˈslaitəst] [bʌldʒ]

at the same time every nerve was strained in order to detect the slightest bulge ；
在 这 相同的 时间 每一个 神经 曾是 紧张 在 命令 到 探测 这 丝毫 凸出

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [net] ，

in the upright net ，
在 这 直立 网 ；

与此同时，每个人的神经都绷得紧紧的，以便察觉到竖立的网子上最细微的隆起。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈti:] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtændʒəb(ə)][ˈbɑ:di] .

should it come in contact with a tangible body .
应该 它 来 在 接触 和 一个 有形 身体 ；

如果它与有形物体接触。

[ʌnˈtɪl] [θri:] [ˈkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪftɪd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜ:rd] .

Until three quarters of the room had been sifted nothing occurred .
直到 三 四分之一 的 这 房间 有 到过 筛过的 没有什么 发生 ；

直到房间四分之三的东西都被筛过之后，什么也没发生。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [edʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔ:l] [ˈkerfəli] [drɔ:n] [əˈsaɪd] ；

Then I saw the edge against the left - hand wall carefully drawn aside ；
然后 我 锯 这 边缘 反对 这 左边 - 手 墙 小心 绘制 旁边 ；

然后我看到靠在左侧墙上的边缘被小心地拉到一边；

[tu:; tə] [sprɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to spring forward and close the opening was the instinctive work of a ；
到 春天 向前 和 关闭 这 开幕 曾是 这 本能 工作 的 一个

[ˈsekənd] .

second .
第二 ；

迅速上前关闭开口是二号人物的本能反应。

[ˈterər] [kəmˈbaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [drɪˈlaɪt] [lent] [em ˈi:] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [fɔ:rs] ；

Terror combining with a fierce delight lent me an extraordinary force ；
恐怖 结合 和 一个 凶猛的 喜 借出的 我 一个 非凡的 力量 ；

恐惧与强烈的快感交织在一起，赋予了我一股非凡的力量；

[aɪ] [dru:] [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [ˈpaʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊps] .

I drew with convulsive power on the ropes .
我 画 和 痉挛 力量 在 这 绳索 ；

我拼尽全力地在绳子上画画。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)][hænd] [si:md] [tu:; tə] [lɪft] [ðə; ði] [net] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] ，

Every moment an invisible hand seemed to lift the net at some point ，
每一个 片刻 一个 无形的 手 似乎 到 举起 这 网 在 一些 观点 ；

仿佛每时每刻都有一只无形的手在某个时刻抬起渔网。

[bʌt; bət] [i:tʃ] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [ˈlʌkɪli] [ˈfrʌstreɪtɪd] .

but each attempt was luckily frustrated .
但 每个 试图 曾是 幸运的是 沮丧的 ；

但幸运的是，每次尝试都以失败告终。

[æ̯t; ət][læ̯st̩][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ˈsiːst̩] , [ænd; ænd][aɪ] [druː] [ðə; ði][net] [flæt] [əˈɡenst̩] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wɔːl]
At last the movements ceased , and I drew the net flat against the farther wall
在 最后的 这 移动 停止 , 和 我 画 这 网 平坦的 反对 这 更远 墙
.
:
.

最后，动静停止了，我把网平贴在了远处的墙上。

[wið; wiθ] [ˈfiːvəri] [heɪst̩] [maɪ][hænd] [ˈtrævlɪd] [ˈoʊvər][ɪts][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜːrfɪs] ;
With feverish haste my hand travelled over its entire surface ;
和 发烧 匆忙 我的 手 旅行 超过 它是 全部的 表面 ;
我的手飞快地抚过它的整个表面；

[ðə; ði][net][wʌz; wəz] [skænd] [ɪn][ˈpruʊfaɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
the net was scanned in profile for the impression of a body , but there
这 网 曾是 扫描 在 轮廓 为了 这 印象 的 一个 身体 , 但 那里
[wʌz; wəz] [nʌn] .
was none .
曾是 没有任何 .

对渔网进行了侧面扫描，以寻找人体的痕迹，但没有发现任何痕迹。

[ðə; ði] [ɡeɪm] [hæd; həd] [ˈiːðər] [ɪˈskeɪpt̩] [ɔːr] [wiðˈdrɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [diːp] [ˈwɪndəʊ] - [siːt̩] .
The game had either escaped or withdrawn into the deep window - seat .
这 游戏 有 任何一个 逃脱 或者 撤回 进入 这 深的 窗户 - 座位 .
游戏要么逃走了，要么躲进了窗边的深座位里。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt̩][fɔːr; fər] [breθ̩] , [ænd; ænd][fɔːr; fər] [rɪˈflek(ə)n] .
Now came a moment for breath , and for reflection .
现在 来了 一个 片刻 为了 气息 , 和 为了 反射 .
现在到了喘口气、反思的时刻。

[əˈɡen] [ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt̩] [ˈfoʊldɪd][em ˈiː][ɪn] .
Again the cynical cloud of doubt folded me in .
再次 这 愤世嫉俗 云 的 怀疑 折叠 我 在 .
那股愤世嫉俗的怀疑阴云再次将我笼罩。

[duːp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmɔːrbɪd̩][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
Dupe of my own morbid imagination ,
欺骗 的 我的 自己的 病态的 想像力 ,
我成了自己病态想象力的受害者，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stænd] [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][,mɑːnəˈmeɪniə][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] [huː]
I should stand convicted of monomania in the eyes of any reasonable being who
我 应该 站立 已定罪 的 单恋 在 这 眼睛 的 任何 合理的 存在 WHO
[ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] [ˈækʃnz] .
should see my actions .
应该 看 我的 行动 .

任何一个理性的人，只要看到我的行为，都会认为我患有偏执症。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt̩] ? [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][net] [əˈweɪ] ;
Then it was best , was it not ? to tear the net away ;
然后 它 曾是 最好的 , 曾是 它 不是 ? 到 撕 这 网 离开 ;
那么，最好的办法不是吗？就是把网扯掉；

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [pərˈsuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst̩][ə; eɪ][plæn] [brɪˈɡʌn] ?
or should I deliberately pursue to the utmost a plan begun ?
或者 应该 我 故意地 追求 到 这 极致 一个 计划 开始 ?
或者我应该全力以赴地执行已经开始的计划？

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][aɪ][soʊ] [ˈklɪrli] [felt][ə; eɪ][ˈduːəl] [ɪɡˈzɪstəns] [ɜːrdʒɪŋ][tuː; tə] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrsɪz]
Never before had I so clearly felt a dual existence urging to opposite courses
绝不 前 有 我 所以 清楚地 毛毡 一个 双重的 存在 敦促 到 对面的 课程
[ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,

我从未如此清晰地感受到一种双重存在，驱使我采取截然相反的行动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈbɔːdiːz] [ˈɪnstɪŋkt] [kəˈmɑːndɪd] [æn; ən] [ædˈvæns] , [waɪ] [ðə; ði][maɪnd] , [əˈseɪlɪŋ]
as if the body's instinct commanded an advance , while the mind , assailing
作为 如果 这 身体的 本能 命令 一个 进步 , 尽管 这 头脑 , 攻击
仿佛身体的本能驱使着前进，而心灵却在抗拒

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]
[第100页]

[ðə; ði] [hoʊl] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪdɪkjʊːl] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] .
the whole proceeding with ridicule , was for giving up the game .
这 所有的 进行中 和 嘲笑 , 曾是 为了 给予 向上 这 游戏 .
整个过程伴随着嘲笑，都是因为放弃了比赛。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪn] [ðæt] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɔː]
But for all that it was a good sign that I began to feel a slight awe
但 为了 全部 那 它 曾是 一个 好的 符号 那 我 开始 到 感觉 一个 轻微 敬畏
[æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
at the near possibility of a discovery .
在 这 靠近 可能性 的 一个 发现 .
尽管如此，我开始对即将取得一项发现感到一丝敬畏，这仍然是一个好兆头。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ʌnˈlɔːkt] [aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [stʊd] [rɪˈzəluːt] ; [ðen]
For I retreated to the door , unlocked it , and stood irresolute ; then
为了 我 撤退 到 这 门 , 已解锁 它 , 和 站立 徊 ; 然后
[rɪˈtɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
returned again to the window ,
返回 再次 到 这 窗户 ,
我退到门口，打开门，犹豫不决地站在那里；然后又回到窗边。

[wɪˈðaʊt] [streŋθ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
without strength to come to a decision .
没有 力量 到 来 到 一个 决定 .
缺乏做出决定的勇气。

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [ˈpɒndəd] , [ə; eɪ][loʊ] , [ˈtʃʌklɪŋ] [nɔɪz] [ˈstɑːrtld] [emˈiː] , [ænd; ænd] [ˈreɪtʃəl] [stʊd]
But while I pondered , a low , chuckling noise startled me , and Rachel stood
但 尽管 我 沉思 , 一个 低的 , 轻笑 噪音 惊慌 我 , 和 瑞秋 站立
[baɪ][maɪ][saɪd] ,
by my side ,
经过 我的 边 ,
但我正沉思时，一阵低沉的笑声吓了我一跳，瑞秋就站在我身边。

[rɪˈrekt] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [hɜːr; hər] [dʌl] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] ,
erect and with features full of energy , her dull eyes blazing ,
直立 和 和 特征 满的 的 活力 , 她 乏味的 眼睛 炽烈 ,
她身姿挺拔，神态充满活力，原本黯淡的双眼闪烁着光芒。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [streɪt] [her] [tɔːst] [əˈbaʊt] ;
and her short straight hair tossed about ;
和 她 短的 直的 头发 抛掷 关于 ;
她那短短的直发被甩来甩去；

[ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd][ʃi:; ʃi] ['brændɪʃt] [wɪð; wɪθ] [egzəl'teɪʃn] [ə; eɪ] [ka:vd] [rɑ:d] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [klɔ:z]
in her hand she brandished with exultation a carved rod hung with bright claws
在 她 手 她 挥舞 和 大喜 一个 雕刻 杆 悬挂 和 明亮的 爪子
[ænd; ənd] [ʃelz] ,
and shells ,
和 贝壳 ,

她手中兴高采烈地挥舞着一根雕刻精美的权杖，权杖上挂满了闪亮的爪子和贝壳。

[wɪð; wɪθ] ['læpɪt] [ʌv; əv][fɜ:r][ænd; ənd] [her] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][aɪ'ti:] [aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]
with lappets of fur and hair ; and at her and it I gazed with
和 垂饰 的 毛皮 和 头发 ; 和 在 她 和 它 我 凝视 和
[ˈspi:tʃləs] [ə'meɪzmənt] .
speechless amazement .
无言 惊愕 .

披着皮毛的她和它；我目瞪口呆地望着她和它，惊叹不已。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [tu:] [gɔ:n] [mæd] ?
Had she too gone mad ?
有 她 也 已消失 疯狂的 ?

她也疯了吗？

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ru:d] [dæns] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [stɪk] ,
She took a few steps , as if in a rude dance , and shook the stick ,
她 采取 一个 很少 步骤 , 作为 如果 在 一个 粗鲁的 舞蹈 , 和 摇晃 这 戳 ,
她迈了几步，仿佛跳着一段粗俗的舞蹈，然后摇晃着手中的棍子。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [glæəd] ['ɪntu:] [maɪn] [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; həɹ] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] .
and while her eyes glared into mine she nodded her head to the time .
和 尽管 她 眼睛 怒目而视 进入 矿 她 点头 她 头 到 这 时间 .

她目光如炬地盯着我，同时向时间点了点头。

" [bæd][ˈspɪrɪt] !
" **Bad spirit !**
" 坏的 精神 !

“邪灵！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['mʌtəd] .
" **she muttered** .
" 她 低声说道 .

她喃喃自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] .
" **I have known , I have heard .**
" 我 有 已知 , 我 有 听到 .

“我知道，我听说过。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [strɔ:ŋ] [wə'bi:nɒʊ] .
But this is strong Wabeno .
但 这 是 强的 和贝诺 .

但这可是实力强劲的和倍野。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈtæləsmən] , [wɪtʃ] [klɪŋkt] [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [laɪk] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **As she shook the talisman , which clinked and rattled like the toy of a**
" 作为 她 摇晃 这 护符 , 哪个 叮当 和 摇晃 喜欢 这 玩具 的 一个
[ˈdev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

她摇晃着护身符，护身符发出叮当作响的声音，就像魔鬼的玩具一样。

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] [stɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
I snatched the medicine stick from her hand and motioned her to the
我 抢夺 这 药品 戳 从 她 手 和 示意 她 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

我从她手里夺过药棒，示意她到门口去。

[ˈðɪðər] [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtɪd] , [ˈmʌtərɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhəʊn] [tʌŋ] ,
Thither she retreated , muttering words of an unknown tongue ,
那里 她 撤退 , 喃喃自语 字 的 一个 未知 舌头 ,
[ənd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [stɪk] [ˈæŋɡrəli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and when it closed upon her I flung the stick angrily on the floor .
和 什么时候 它 关闭 之上 她 我 扔 这 戳 愤怒地 在 这 地面 .
[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [kloʊzd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [stɪk] [ˈæŋɡrəli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
当棍子向她扑来时，我愤怒地把棍子扔到地上。

[bʌt; bət][hoʊp][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [dɪˈsɪz(ə)n] [æz; əz] [wel] , [ɔːlˈðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈspaɪzd]
But hope had come , and decision as well , although from a despised
但 希望 有 来 , 和 决定 作为 出色地 , 虽然 从 一个 被鄙视的
[ˈkwɔːrtər] ;
quarter ;
四分之一 ;
[bʌt; bət][hoʊp][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [dɪˈsɪz(ə)n] [æz; əz] [wel] , [ɔːlˈðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪˈspaɪzd]
但希望已经到来，决心也已下定，尽管来自一个不被人鄙视的群体；

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] .
I was resolved to finish the undertaking at all hazards .
我 曾是 已解决 到 结束 这 承诺 在 全部 危险 .
[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz] .
我决心不惜一切代价完成这项任务。

[ðə; ði][waɪld] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [stɔːrm] [stɪl] [ˈlaɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ]
The wild flames of the distant storm still lighted everything at intervals with
这 荒野 火焰 的 这 遥远 风暴 仍然 照明 一切 在 间隔 和
[æn; ən] [ɪnˈtensəti] [naʊ] [ˈɡreɪtər]
an intensity now greater
一个 强度 现在 更大的
[æn; ən] [ɪnˈtensəti] [naʊ] [ˈɡreɪtər]
远处风暴的熊熊烈焰依然不时照亮大地，而且强度比之前更大了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[ænd; ənd] [naʊ] [les] .
and now less .
和 现在 较少的 .
[ænd; ənd] [naʊ] [les] .
现在更少了。

[wen] [ðə; ði] [ʃiːt] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [strɔːŋ] ,
When the sheet lightning flashed strong ,
什么时候 这 床单 闪电 闪光灯 强的 ,
[wen] [ðə; ði] [ʃiːt] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [strɔːŋ] ,
当闪电强烈地划破夜空时，
[ðə; ði] [skwer] [keɪdʒ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] - [net]
the square cage formed by the wire outside the window - seat and the fish - net
这 正方形 笼 形成 经过 这 金属丝 外部 这 窗户 - 座位 和 这 鱼 - 网
[wɪðɪn] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [skaɪ] .
within stood out clear against the northern sky .
之内 站立 出去 清除 反对 这 北方 天空 .
[wɪðɪn] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [skaɪ] .
窗外铁丝网围成的方形笼子和笼子里的渔网在北方天空的映衬下显得格外醒目。

[wɪð; wɪθ][ˈdɑːləɪtɪd][ˈpjuːp(ə)lɪz][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɪɡˈzæmɪn][ðə; ði][ɪnˈkloʊzd][kjuːb][ʌv; əv][er] .
With dilated pupils I began to examine the inclosed cube of air .
和 扩张 学生 我 开始 到 检查 这 封闭 立方体 的 空气 :

我瞳孔放大，开始观察这个封闭的空气立方体。

[ˈdʊrɪŋ][wʌn][pərˈtɪkjələrli][lɔːŋ][ænd; ənd][ˈvɪvɪd][flæʃ] , — [ðer; ðər] , [ɪn][ðæt][ˈkɔːrnər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər]
During one particularly long and vivid flash , — there , in that corner , was there
期间 一 特别 长的 和 生动 闪光 , — 那里 , 在 那 角落 , 曾是 那里
[nɑːt][ə; eɪ][hiːp] ,
not a heap ,
不是 一个 堆 ,

在一次特别漫长而鲜明的闪光中——那个角落里，没有一堆东西，

[ə; eɪ][trænzˈluːs(ə)nt] [ˈeɪp] , [ɪndɪˈstɪŋɡwɪəb(ə)l] [ɪn][ˈkwɑːləti][ɔːr][fɔːrm] ?
a translucent shape , indistinguishable in quality or form ?
一个 半透明 形状 , 无法区分的 在 质量 或者 形式 ?

一种半透明的形状，在质量或形态上无法区分？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 :

这就足够了。

[ˈswɪftli][æz; əz][waɪld][biːsts][wen][ðer][sprɪŋ] , [aɪ][reɪzd][ðə; ði][net] , [liːpt] [ɪntuː][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
Swiftly as wild beasts when they spring , I raised the net , leaped into the window ,
迅速地 作为 荒野 野兽 什么时候 他们 春天 , 我 提高 这 网 , 跳跃 进入 这 窗户 ,
[ˈwɪld][biːsts][wen][ðer][sprɪŋ] , [aɪ][reɪzd][ðə; ði][net] , [liːpt] [ɪntuː][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ,
我像野兽跃起时那样迅速地举起网，跳进窗户。

[ænd; ənd][grɑːspt][tɔːrd][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wer][aɪ][θɔːt][aɪ][sɔː][ðə; ði][mæs] .
and grasped toward the corner where I thought I saw the mass .
和 抓住 朝向 这 角落 在哪里 我 想法 我 锯 这 大量的 :

我伸手去抓我以为看到那团东西的角落。

[iː] .
II .
三 :

二、

[ə; eɪ][θrɪl][rʌnz][θruː][ðə; ði][nəːvs][ʌv; əv][æn; ən][entəˈmɑːlədʒɪst][wen][hiː; hi][pʊts][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]
A thrill runs through the nerves of an entomologist when he puts his hand on
一个 刺激 跑步 通过 这 神经 的 一个 昆虫学家 什么时候 他 放置 他的 手 在

[ə; eɪ][ˈspesɪmən][ʌnˈhəʊn] ,
a specimen unknown ,
一个 标本 未知 ,

当昆虫学家将手伸向一块未知的标本时，一种激动之情涌上心头。

[ˌʌndɪˈskraɪbd] .
undescribed .
未描述 :

未描述。

[ðə; ði][ˈhʌntər][ˈtremblz][wen][hiː; hi][ɪˈspaɪz][ɪn][ðə; ði][ˈθɪkɪt][ðə; ði][ˈrɔɪəl][hɑːrt][huːz][ɪɡˈzɪstəns]
The hunter trembles when he espies in the thicket the royal hart whose existence
这 猎人 颤抖 什么时候 他 间谍 在 这 灌木丛 这 皇家 哈特 谁 存在
[hæz; həz][bɪn][kɔːld][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)] .
has been called a fable .
有 到过 称为 一个 寓言 :

猎人在灌木丛中发现了那只被称为传说中的皇家雄鹿，不禁颤抖起来。

[maɪ][ɪˈmoʊ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ðɪs] , [ɪnˈtensɪfaɪd] ; [ˈnɪrər] , [pərˈhæps] ,
My emotion was all of this , intensified ; nearer , perhaps ,
我的 情感 曾是 全部 的 这 , 加强 ; 更近 , 也许 ,

我的情绪包含了所有这些感受，而且更加强烈；或许，也更加接近了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɪd] [ˈmɔːrt(ə)] [huː] [hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkɑːntɪnənt] .
to the feeling of the elected mortal who has discovered a new continent .
到 这 感觉 的 这 当选 凡人 WHO 有 发现 一个 新的 大陆 .
就像被选中的凡人发现了一块新大陆一样。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
For I had discovered a new world .
为了 我 有 发现 一个 新的 世界 .
因为我发现了一个新世界。

[hæd; həd][aɪ][naɪt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [egzəlˈteɪʃn] ?
Had I not cause for exultation ?
有 我 不是 原因 为了 大喜 ?
我难道没有理由欢欣鼓舞吗？

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːltərnət] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
I sat on the window - seat in the alternate light and darkness , with one hand
我 卫星 在 这 窗户 - 座位 在 这 备用 光 和 黑暗 , 和 一 手
[klentʃt] ,
clenched ,
紧握 ,
我坐在窗边的长椅上，沐浴着忽明忽暗的光影，一只手紧紧握着拳头。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm] [kɜːvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [maɪ] [left] [held] [fæst][ə; eɪ] [ˈslendər] [rɪst] ,
the other arm curved in the air ; my left held fast a slender wrist ,
这 其他 手臂 弯曲 在 这 空气 ; 我的 左边 握住 快速地 一个 苗条 手腕 ,
另一只手臂弯曲着举过头顶；我的左手紧紧抓住一只纤细的手腕。

[waɪl] [maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][kæst] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [per] [ˈʌv; əv] [ˈdelɪkət] [[ˈʃəʊldəz]] ; [ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)]
while my right was cast about a pair of delicate shoulders ; the invisible
尽管 我的 正确的 曾是 投掷 关于 一个 一对 的 精美的 肩膀 ; 这 无形的
我的右手搭在一对纤细的肩膀上；那看不见的

[bʌt; bət][ˈtændʒəb(ə)] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [speɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv]
but tangible figure was crouched away into the smallest space in the corner of
但 有形 数字 曾是 蹲着 离开 进入 这 最小 空间 在 这 角落 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
但一个有形的身影却蜷缩在窗户角落里最小的空间里。

[wɪð; wɪθ] [ɔː] [aɪ] [naʊ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [ˈkæptʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
With awe I now realized that my capture was a woman .
和 敬畏 我 现在 已实现 那 我的 捕获 曾是 一个 女士 .
我这才惊奇地意识到，我俘虏的竟然是一名女性。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈmʊʊldɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [[ˈʃəʊldəz]] [ænd; ənd][hænd][wʌz; wəz] [pruːf] [ɪˈnʌf] ,
The delicate moulding of the shoulders and hand was proof enough ,
这 精美的 成型 的 这 肩膀 和 手 曾是 证明 足够的 ,
肩部和手部的精细雕琢就足以证明这一点。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [felt] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][ə; eɪ] [laɪt] [ˈflʌd] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlkiɪst] [her] .
but I also felt on my arm a light flood of the silkiest hair .
但 我 还 毛毡 在 我的 手臂 一个 光 洪水 的 这 最丝滑 头发 .
但我还感觉到手臂上轻柔地飘落着如丝般柔顺的毛发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [[ɑ:k] [tu:; tə][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər] ['sevrəl]
This was a shock to one who had lived apart from women for several
这 曾是 一个 震惊 到 一 WHO 有 居住地 除 从 女性 为了 一些
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

对于一个与女性分开生活多年的人来说，这无疑是个打击。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] [kɔ:z] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zæstər][frʌm; frəm][ðər; ðər] ['ɪnfluəns] .
and had good cause to expect nothing but disaster from their influence .
和 有 好的 原因 到 预计 没有什么 但 灾难 从 他们的 影响 .

他们完全有理由预料到，他们的影响只会带来灾难。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðə; ði] ['kæptɪv] ; ['lʌkɪli] ['ri:z(ə)n]
For a moment the impulse was strong to release the captive ; luckily reason
为了 一个 片刻 这 冲动 曾是 强的 到 发布 这 俘虏 ; 幸运的是 原因
[prɪ'veɪld] ,
prevailed ,
最终获胜 ,

那一瞬间，人们强烈地想要释放俘虏；所幸理智最终战胜了冲动。

[ænd; ənd][aɪ] ['taɪtnd] [maɪ][grɪp][ɑ:n][ðə; ði][freɪl] [praɪz] ,
and I tightened my grip on the frail prize ,
和 我 收紧 我的 紧握 在 这 脆弱 奖 ,

于是我紧紧抓住了那脆弱的奖赏。

[hu:z] [freɪm] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [wɪð; wɪθ][sɒbz][ænd; ənd] [hu:z] ['berɪŋ] [dɪ'nəʊtɪd] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt]
whose frame was shaken with sobs and whose bearing denoted the most abject
谁 框架 曾是 摇晃 和 啜泣 和 谁 轴承 表示 这 最多 卑贱
[dɪ'speɪ] .
despair .
绝望 .

他的身躯因抽泣而颤抖，神情表现出极度的绝望。

[aɪ] [geɪv] ['meni] ['tɪmɪd] [ri:'ʃʊərəns] [baɪ][wɜ:rd][ænd; ənd][hænd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sɒbz] [keɪm] ['sləʊər]
I gave many timid reassurances by word and hand before the sobs came slower
我 给予 许多 胆小 保证 经过 单词 和 手 前 这 啜泣 来了 慢点

[ænd; ənd] [fɪr] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lu:s] [ɪts][hoʊld] .
and fear began to loose its hold .
和 害怕 开始 到 松动的 它是 抓住 .

在抽泣声渐渐平息、恐惧开始消退之前，我用言语和手势给予了她许多怯懦的安慰。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][pæs] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['laɪtli] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
As she raised her head I took occasion to pass my right hand lightly over her
作为 她 提高 她 头 我 采取 场合 到 经过 我的 正确的 手 轻轻 超过 她
[feɪs] .
face .
脸 .

她抬起头时，我趁机用右手轻轻抚摸了她的脸。

['rendəd] ['sensətɪv] [baɪ] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
Rendered sensitive by strong excitement ,
渲染 敏感的 经过 强的 激动 ,

因强烈兴奋而变得敏感

[maɪ][pɑ:m] [ri:d] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] [ri:d] [ðə; ði] [reɪzd] [prɪnt][ʌv; əv][ðər; ðər] [bʊks] ,
my palm read her features as the blind read the raised print of their books ,
我的 棕榈 读 她 特征 作为 这 瞎的 读 这 提高 打印 的 他们的 图书 ,

我从掌纹中读懂了她的五官，就像盲人阅读凸起的印刷文字一样。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [li:st] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] : [ðə; ði] [fiʃər] [wɜ:r; wər][ˈhju:mən] , [streɪt] , [ðə; ði]
and of this at least I was sure : the features were human , straight , the
和 的 这 在 至少 我 曾是 当然 : 这 特征 是 人类 , 直的 , 这
[aɪz] [lɑ:rdʒ] ;
eyes large ;
眼睛 大的 ;

至少有一点我可以肯定：五官是人类的，笔直的，眼睛很大；

[ə; eɪ] [fʊl] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [ˈfaɪnnəs] [wɜ:r; wər] [diˈvaɪnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
a full chin and a mouth of unspeakable fineness were divined rather than
一个 满的 下巴 和 一个 嘴 的 无法形容 精细度 是 神谕 相当 比
[felt] [baɪ][maɪ] [ˈflaɪɪŋ] [tʌtʃ] ;
felt by my flying touch ;
毛毡 经过 我的 飞行 触碰 ;

与其说我的飞身触碰能感受到，不如说我凭直觉能感知到饱满的下巴和无比精致的嘴唇；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] .
but I found no trace of tears .
但 我 成立 不 痕迹 的 眼泪 .

但我没找到任何眼泪的痕迹。

[ˈæftər] [ðɪs] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][sæt] .
After this I do not know how long we sat .
后 这 我 做 不是 知道 如何 长的 我们 卫星 .

之后我记不清我们坐了多久了。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈpi:sf(ə)] [ænd; ənd] [ˈhoʊm,laɪk] ,
It seemed peaceful and homelike ,
它 似乎 和平 和 家的感觉 ,

这里看起来宁静祥和，像家一样。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndərd] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [soʊ] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [fərˈget] [ˈwʌndər] .
so that I wondered how it was possible so quickly to forget wonder .
所以 那 我 想知道 如何 它 曾是 可能的 所以 迅速地 到 忘记 想知道 .

这让我不禁纳闷，为什么人们会如此迅速地忘记惊奇之感。

[ə; eɪ] [prəˈtektɪv] [wɔ:rmθ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [hu:z] [sɔ:ft] [ˈbri:ðɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
A protective warmth toward the creature whose soft breathing came and went
一个 保护的 温暖 朝向 这 生物 谁 柔软的 呼吸 来了 和 去
[ˈsləʊər] [ænd; ənd] [ˈsləʊər] [nɪr] [maɪ] [feɪs] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][hoʊld][ɑ:n][ɔ:l][maɪ] [ˈsensɪz] .
slower and slower near my face took a quiet hold on all my senses .
慢点 和 慢点 靠近 我的 脸 采取 一个 安静的 抓住 在 全部 我的 感官 .

一种保护性的温暖感涌上心头，那生物的呼吸轻柔而缓慢地在我脸旁响起，渐渐减弱，这种感觉悄无声息地占据了我的所有感官。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [hed] [dru:pt] [laɪk][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [ˈtʃaɪldz] , [ðə; ði] [ˈdelɪkət]
At last the gentle head drooped like a tired child's , the delicate
在 最后的 这 温和的 头 下垂 喜欢 一个 疲劳的 孩子的 , 这 精美的

最后，那颗温柔的头颅像疲惫的孩子一样垂了下来，纤细的

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 103]
[- 页 -]

[第103页]

[ˈʃəʊldəz] [hi:vɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈpi:sf(ə)] [saɪ] ,
shoulders heaved in a long , peaceful sigh ,
肩膀 喘息 在 一个 长的 , 和平 叹 ,

肩膀微微起伏，发出了一声悠长而平静的叹息。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kæptɪv] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] .
and to my amazement the strange captive fell asleep in my arms .
和 到 我的 惊愕 这 奇怪的 俘虏 跌倒 睡着了 在 我的 武器 .
令我惊讶的是，这个陌生的俘虏竟然在我怀里睡着了。

[soʊ] [waɪl] [ʃiː; ji] [slept] [aɪ][sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] .
So while she slept I sat motionless and thinking , thinking .
所以 尽管 她 睡着了 我 卫星 静止不动 和 思维 , 思维 .
所以她睡着的时候，我一动不动地坐着，思考着，思考着。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ji] ?
Who was she ?
WHO 曾是 她 ?
她是谁？

[wens] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] ?
whence and of what order of beings ?
何处 和 的 什么 命令 的 生物 ?
它来自何方，属于何种生物等级？

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['læŋɡwɪdʒ] ; [haʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][ʃiː; ji][lɪv; laɪv] .
What was her language ; how and how long did she live .
什么 曾是 她 语言 ; 如何 和 如何 长的 做过 她 居住 .
她使用的是什么语言？她如何活了多久？

[wʌz; wəz][ʃiː; ji] ['ri:əli] [ə'laɪv] [ɪn][l'aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [ðæt] [ɪz] ,
Was she really alive in our sense of the word , that is ,
曾是 她 真的 活 在 我们的 感觉 的 这 单词 , 那 是 ,
她真的像我们通常理解的那样活着吗？

['hju:mən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [træns'pærənsɪ] ?
human with the exception of her transparency ?
人类 和 这 例外 的 她 透明度 ?
除了透明之外，她还是个人类吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ʃeɪp] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['mɔ:təlz] ,
and was her shape like that of ordinary mortals ,
和 曾是 她 形状 喜欢 那 的 普通的 凡人 ,
她的体型是否与普通人一样？

[ɔ:r][dɪd][ʃiː; ji] [end] [ɪn][sʌm; səm] [mɑ:n'straɪsəti] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜ:rmeɪd] ?
or did she end in some monstrosity like a mermaid ?
或者 做过 她 结尾 在 一些 怪物 喜欢 一个 美人鱼 ?
或者她最终变成了像美人鱼那样的怪物？

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['ædʒɪteɪtɪŋ][em 'i:] [wen] [ɪntə'rʌp(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət]
Such were the questions agitating me when interruption came with a knock at
这样的 是 这 问题 搅拌 我 什么时候 中断 来了 和 一个 敲 在
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .
正当我思绪纷乱之际，一阵敲门声打断了我的思绪。

[maɪ] ['kæptɪv] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ]
My captive awoke and instinctively started away , at the same time giving a low
我的 俘虏 醒来 和 本能地 开始 离开 , 在 这 相同的 时间 给予 一个 低的
, [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [kraɪ] ;
, articulate cry ;
, 能言善辩 哭 ;
我的俘虏醒了过来，本能地拔腿就跑，同时发出了一声低沉而清晰的叫喊；

[bʌt; bət][aɪ][held][hɜːr; hər][ˈfɜːrmlɪ] ,
but I held her firmly ,
但 我 握住 她 牢牢 ,

但我紧紧地抱着她，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈreɪlɪk][ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and called to Rachel to bring me a certain relic of slavery which had
和 称为 到 瑞秋 到 带来 我 一个 肯定 遗迹 的 奴隶制 哪个 有
[bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] .
been brought from the South .
到过 带来 从 这 南 .

于是叫蕾切尔把一件从南方带来的奴隶时代的遗物拿来给我。

[aɪ][hæd; həd] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [maɪ][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈfɜːrniʃt] : [ðə; ðɪ]
I had profited by the discovery my prisoner's awakening furnished : the
我 有 获利 经过 这 发现 我的 囚犯的 唤醒 提供 : 这
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [aɪ][ˈɑːrgjuːd] , [kʊd; kəd] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] ,
invisible , I argued , could articulate ,
无形的 , 我 争论 , 可以 能言善辩 ,

我从囚犯的觉醒中获益匪浅：我认为，不可见的事物也能表达出来。

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ðɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋ]
then why should she not understand and speak the language of the people among
然后 为什么 应该 她 不是 理解 和 说话 这 语言 的 这 人们 之中
[huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] ?
whom she was found ?
谁 她 曾是 成立 ?

那么，她为什么不能理解和说她所居住的民族的语言呢？

[əˈkɔːrdɪŋli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈræpɪd] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌnˈænsərd] .
Accordingly a few rapid questions were put to her , which were unanswered .
因此 一个 很少 迅速的 问题 是 放 到 她 , 哪个 是 未解答 .

于是，有人迅速向她提出了一些问题，但她没有回答。

[ðen] [aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [maɪ][wɜːrdz] .
Then I bethought me of a proof that at any rate she understood my words .
然后 我 思考 我 的 一个 证明 那 在 任何 速度 她 理解 我的 字 .

然后我想到一个证明，至少她听懂了我的话。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɪr] [pəˈvɜːsnɪs] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [æn; ən] [ˈænsər] .
“ **My dear child , it is mere perverseness in you to refuse an answer .**
” 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 仅仅 反常 在 你 到 拒绝 一个 回答 .
“我亲爱的孩子，你拒绝回答，这纯粹是你的任性。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
I am sure you understand .
我 是 当然 你 理解 .

我相信你明白的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] ,
You are in my power for good or evil ,
你 是 在 我的 力量 为了 好的 或者 邪恶的 ,

你掌握在我的手中，可以行善，也可以作恶。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ]
and if you refuse to speak I must consider you worthy of the following
和 如果 你 拒绝 到 说话 我 必须 考虑 你 值得 的 这 下列的
[ˈtriːtmənt] :
treatment :
治疗 :

如果你拒绝开口，我认为你将受到以下对待：

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l][laɪf]
you shall be made an example to the crowd of the reality of invisible life
你 将 是 制成 一个 例子 到 这 人群 的 这 现实 的 无形的 生活
.
:
.

你将成为世人了解无形生命真实存在的例子。

" [ʌndər] ['kruːəl] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [kən'dʒektʃər]
" **Under cruel treatment of this kind , conjecture**
" 在下面 残忍的 治疗 的 这 种类 , 推测
在这种残酷的对待下，人们开始猜测

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[br'keɪm] ['sɜːrt(ə)ntɪ] ; [aɪ] [felt] [hɜːr; hər] ['ʌdər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][leɪd] [hɜːr; hər][hænd]
became certainty ; I felt her shudder at the idea , and she laid her hand
成为 肯定 ; 我 毛毡 她 不寒而栗 在 这 主意 , 和 她 铺设 她 手
[ə'piːlɪŋli] [ɑːn] [maɪn] .
appealingly on mine .
吸引人的 在 矿 .
这件事变得确定无疑；我感觉到她因为这个想法而颤抖，她恳求地把手放在我的手上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] ; [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'fer] [ʌv; əv] [taɪm] .
This was all I wanted ; speech was now a mere affair of time .
这 曾是 全部 我 通缉 ; 演讲 曾是 现在 一个 仅仅 事务 的 时间 .
这就是我想要的全部；说话现在只是时间问题了。

['reɪtʃəl] ['entəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌsti] ['hændkʌfs] [ænd; ænd] ['hændɪd] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em 'iː][æz; əz] [ɪf]
Rachel entered with the rusty handcuffs and handed them to me as if
瑞秋 进入 和 这 生锈的 手铐 和 递交 他们 到 我 作为 如果
[ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ænd; ænd] [ækwi'es(ə)nt] [ɪn] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
she were conscious and acquiescent in what I did .
她 是 有意识的 和 默许 在 什么 我 做过 .
瑞秋拿着生锈的手铐走了进来，递给我，好像她明知故犯，默许我所做的一切。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [muːvd] , ['oʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [[oʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɪnər] [ɪk'saɪtmənt] ,
Not a feature moved , only her eyes shone with inner excitement ,
不是 一个 特征 已搬 , 仅有的 她 眼睛 闪耀 和 内 激动 ,
她五官纹丝不动，只有眼中闪烁着内心的激动光芒。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [br'fɔːr] , [waɪ] [aɪ] [klaːspt] [wʌn] [lɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'siːn] [rɪst] .
in a way I had seen before , while I clasped one link about the unseen wrist .
在 一个 方式 我 有 已见 前 , 尽管 我 紧握 一 关联 关于 这 看不见 手腕 .
以一种我以前见过的方式，我紧紧抓住那条看不见的手腕上的链子。

" [pɑːrd(ə)n] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [jet] .
" **Pardon** , " **I whispered** , " **I do not know you yet** .
" 赦免 , " 我 低声说道 , " 我 做 不是 知道 你 然而 .
“对不起,”我低声说,“我还不认识你。”

[aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [juː; jʊ] .
I cannot trust you .
我 不能 相信 你 .
我无法信任你。

" [maɪ] ['deɪli] [wɜːrk] ['siːst] .
" **My daily work ceased** .
" 我的 日常的 工作 停止 .
我的日常工作停止了。

[tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [in'kwaiəriːz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsəɹ] ['redi] ；
To the few inquiries from the great city Rachel had evasive answers ready ；
到 这 很少 查询 从 这 伟大的 城市 瑞秋 有 回避 答案 准备好 ；
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['oʊvər] ，
they were soon over ；
他们 是 很快 超过 ；

对于来自大城市的寥寥几条询问，瑞秋都准备好了闪烁其词的回答；询问很快就结束了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [fæsi'nei(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːm] [aɪ]
and I was left to experience the fascination of a beautiful woman whom I
和 我 曾是 左边 到 经验 这 魅力 的 一个 美丽的 女士 谁 我
[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [nɔːr][kʊd; kəd][hoʊp] ['evər][tuː; tə] [siː] ．
had never seen nor could hope ever to see ．
有 绝不 已见 也不 可以 希望 曾经 到 看 ．

于是，我便独自体验了一位我从未见过，也永远不可能见到的美丽女子的魅力。

[tuː; tə][biː; bi] [ʊr] ，
To be sure ；
到 是 当然 ；

的确如此，

[ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv] [rɪˈflek(ə)n] [æn; ən] [ɪndɪˈstɪŋkt] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv]
in certain lights and under certain angles of reflection an indistinct outline of
在 肯定 灯 和 在下面 肯定 角度 的 反射 一个 模糊 大纲 的
[ə; eɪ][naːt][laːrdʒ] ，
a not large ；
一个 不是 大的 ；

在某些光线和某些反射角度下，可以看到一个不太大的模糊轮廓。

[ˈslendər] [gɜːrɪ] ， [wɪtʃ] [tuʊld][ʌv; əv] [pɜːr] [ˈkɒn,tʊəz] ， [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] ，
slender girl ， which told of pure contours ， could be made out ；
苗条 女孩 ， 哪个 讲述 的 纯的 轮廓 ， 可以 是 制成 出去 ；

可以辨认出身材苗条、轮廓纯净的女孩，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡlæsi] [ˈbelz] [ðæt] [ˈpʌlseɪt] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]
but this was like following the glassy bells that pulsate far down in the waves of
但 这 曾是 喜欢 下列的 这 玻璃状 铃铛 那 搏动 远的 向下 在 这 波浪 的
[ˈnɔːrðərn] [ˈsiːz] ，
northern seas ；
北方 海域 ；

但这就像追寻北方海浪深处跳动的玻璃钟一样。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ．
or the endeavor to catch the real surface of a mirror ．
或者 这 努力 到 抓住 这 真实的 表面 的 一个 镜子 ．

或者说，是努力捕捉镜子的真实表面。

[mɔːr'oʊvər] ， [ðə; ði] [slɪm] [ˈkæptɪv] [hɜːr'self] [rɪ'zentɪd] [ˈeni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɡeɪn] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
Moreover ， the slim captive herself resented any attempt to gain acquaintance with
而且 ， 这 苗条的 俘虏 她自己 怨恨 任何 试图 到 获得 熟人 和
[hɜːr; həɹ] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] ．
her through the eyes ．
她 通过 这 眼睛 ．

此外，这位身材苗条的俘虏本人也反感任何试图通过眼神了解她的尝试。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈterər] [ˈmeltɪd]
But by degrees the reserve which had taken the place of her terror melted
但 经过 学位 这 预订 哪个 有 已采取 这 地方 的 她 恐怖 融化
[ə'weɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] [ˈmænɪdʒmənt] ，
away before gentle and respectful management ；
离开 前 温和的 和 尊重 管理 ；

但是，在温柔而尊重的引导下，她原本的恐惧逐渐消退了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [oʊn] [lɪps][aɪ] ['lɜːrnið] [mʌtʃ] [kən'sɜːrniŋ] [hɜːr; həɹ] ['mɑːrələs] [reɪs] ,
and from her own lips I learned much concerning her marvelous race ,
和 从 她 自己的 嘴唇 我 学习 很多 有关 她 奇妙 种族 ,
从她口中, 我了解到了许多关于她那个奇妙种族的事情。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [oʊvər'welmd] [juː 'es][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['kuːlər]
before the love which presently overwhelmed us put an end to the cooler
前 这 爱 哪个 目前 不堪重负 我们 放 一个 结尾 到 这 冷却器
[ˈɪntrəsts] [lʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
interests of reason .
兴趣 的 原因 .

在此刻将我们淹没的爱, 终结了理性冷静思考之前。
[ðʌs] [ʃiː; ʃi] [ə'stɔːnɪʃt] [em 'iː][baɪ] ['spiːkɪŋ] [lʌv; əv][hɜːr; həɹ] [reɪs] [æz; əz] ['waɪdli]
Thus she astonished me by speaking of her race as widely
因此 她 惊讶 我 经过 请讲 的 她 种族 作为 广泛
因此, 她谈及自己的种族时, 让我感到非常惊讶, 因为她对种族的描述非常广泛。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[spred] [θruː] [ˈɔːlmoʊst] ['evri] [ɪn'hæbɪtɪd] [lænd] .
spread through almost every inhabited land .
传播 通过 几乎 每一个 有人居住的 土地 .
几乎遍布所有有人居住的地区。

[ðeɪ] ['nevər] [wɜːrk][ɔːr] ['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ; [ðer; ðər] [fuːd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn] ['lɪkwɪd] [fɔːrm] ,
They never work or educate their children ; their food , which is chiefly in liquid form ,
他们 绝不 工作 或者 教育 他们的 孩子们 ; 他们的 食物 , 哪个 是 主要 在 液体 形式 ,
他们从不工作, 也不让孩子接受教育; 他们的食物主要以流质形式存在。

[ɪz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [leɪd] [ʌp][baɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
is taken from the stores laid up by human beings ,
是 已采取 从 这 商店 铺设 向上 经过 人类 生物 ,
取自人类储存的资源,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [edʒu'keɪ](ə)n[æz; əz] [ðeɪ] [get][ɪz] [pɪkt] [ʌp][baɪ] [kən'tɪnjuəl] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['mɔːtəlz] .
and such education as they get is picked up by continual contact with mortals .
和 这样的 教育 作为 他们 得到 是 挑选 向上 经过 持续的 接触 和 凡人 .
他们所接受的教育是通过与凡人的不断接触而获得的。

[waɪl] [ðer; ðər] ['pæʃnz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ,
While their passions would seem to be calm ,
尽管 他们的 激情 会 似乎 到 是 冷静的 ,
虽然他们的情绪看似平静,

[ðer; ðər]['oʊnli] [lɔːz] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [lʌv; əv] ['siːkrəsi] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɑːn]
their only laws relate to the observance of secrecy as to their presence on
他们的 仅有的 法律 涉及 到 这 观察 的 保密 作为 到 他们的 在场 在
[ðə; ði] [ɜːrθ] .
the earth .
这 地球 .

他们唯一的法律是关于对他们在地球上的存在保密。
[tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðɪs] [end] [ðeɪ] [miːt] [æt; ət] ['stɛrtɪd] [pɪrɪədɪz] [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] ['sɑːləm] [vaʊz] ,
To secure this end they meet at stated periods and renew their solemn vows ,
到 安全的 这 结尾 他们 见面 在 声明 时期 和 更新 他们的 庄严 誓言 ,
为了实现这一目标, 他们会定期聚会并重申庄严的誓言。

[ki:p] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rs] [ə'gen] [tu:; tə][ə; eɪ] ['setld] [ɔ:r] ['wɑ:ndərɪŋ]
keep a watch upon each other , and disperse again to a settled or wandering
保持 一个 手表 之上 每个 其他 , 和 分散 再次 到 一个 定居 或者 漫游
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

彼此守望，然后再次分散，过上定居或流浪的生活。

[bʌt; bət][wʌn] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bi:ɪŋs] .
but one always dependent on the labors of other beings .
但 一 总是 依赖 在 这 劳动 的 其他 生物 .
但人总是依赖于其他生物的劳动。

[ðɪs] [ə'loʊn] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ə'tætʃɪŋ] [tu:; tə] ['si:krəsi] .
This alone would explain the paramount importance attaching to secrecy .
这 独自的 会 解释 这 派拉蒙 重要性 连接 到 保密 .
仅此一点就能解释为什么保密如此重要。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ki:p] ['ɔ:lweɪz] [ɔ:l] [hɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm]
And as it is impossible to keep always all hint of their existence from
和 作为 它 是 不可能的 到 保持 总是 全部 暗示 的 他们的 存在 从
[hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
human beings ,
人类 生物 ,

而且，由于不可能始终不向人类隐瞒它们的存在，

[ðə; ði] ['penəltɪz] [fɔ:r; fər] [dɪs'kloʊzər] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] [deɪz] [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][fɑ:r] ['greɪtər]
the penalties for disclosure in the latest days have increased to far greater
这 处罚 为了 披露 在 这 最新的 天 有 增加 到 远的 更大的
[sɪ'verəti] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ju:st] [ɪn]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:][eɪdʒɪz] ;
severity than was used in simpler ages ;
严重性 比 曾是 用过的 在 更简单 年龄 ;
最近，泄密处罚力度比过去简单时期要严厉得多；

- [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər][ʃʊd; ʃəd]
Manmat'ha could not be brought to tell me the fate which awaited her should
- 可以 不是 是 带来 到 告诉 我 这 命运 哪个 等待中 她 应该
[aɪ 'ti:][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [greɪt] ['si:krət][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['neiɪ(ə)n] ,
it be discovered that she had revealed the great secret of her nation ,
它 是 发现 那 她 有 揭晓 这 伟大的 秘密 的 她 国家 ,
曼玛塔始终不愿告诉我，如果她泄露了自己国家的重大秘密，将会面临怎样的命运。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kwəɪət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [væst][wʌz; wəz]
and the very quiet with which she gave me to understand how vast was
和 这 非常 安静的 和 哪个 她 给予 我 到 理解 如何 广阔的 曾是
[ðə; ði]['deɪndʒər] [ɪm'prest] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][mʊvst][ˈvaɪələnt][wɜ:rdz] .
the danger impressed me more than the most violent words .
这 危险 印象深刻 我 更多的 比 这 最多 暴力 字 .
她用极其平静的方式让我明白危险有多大，这比最激烈的言辞更让我印象深刻。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [hɑ:rm] [bɪ'fɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər]
It must have been the pain that the thought of any harm befalling her
它 必须 有 到过 这 疼痛 那 这 想法 的 任何 伤害 发生 她
[prə'du:st] [ɪn][em 'i:] ,
produced in me ,
生产 在 我 ,
那一定是想到她可能会受到任何伤害而产生的痛苦吧。

[wɪtʃ] ['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
which opened my eyes to the strength of my passion .
哪个 打开 我的 眼睛 到 这 力量 的 我的 热情 .
这让我意识到我的热情有多么强大。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkwɛstʃənz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [wiː; wi]
The time for questions had passed , and the days were long only that we
这 时间 为了 问题 有 通过了 , 和 这 天 是 长的 仅有的 那 我们
[maɪt] [lʌv] .
might love .
可能 爱 .

提问的时代已经过去，漫长的日子只为让我们能够相爱。

[wʌn] [deɪ] [ɡlaɪdɪd][ˈæftər] [əˈhʌðər] [ʌnˈhiːdɪd] ,
One day glided after another unheeded ,
一 天 滑翔 后 其他 无人理会 ,
日复一日，无人问津。

[waɪl] [wiː; wi] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈwʊdi] [hɪlz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [brɔːd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
while we strolled about the neighboring woody hills to catch a broad glimpse of
尽管 我们 漫步 关于 这 邻接 木质的 丘陵 到 抓住 一个 广阔 一瞥 的
当我们漫步在附近树木繁茂的山丘上，想要一睹全景时.....

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

[ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
the sea from this point ,
这 海 从 这 观点 ,
从这里可以看到大海。

[ɔːr][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈswɑːmpi] [ˈvæli] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][plænts][ænd; ənd]
or to examine in that swampy valley the minute wonders of life in plants and
或者 到 检查 在 那 沼泽地 谷 这 分钟 奇迹 的 生活 在 植物 和
[ˈɪnsektz] .
insects .
昆虫 .

或者去那片沼泽山谷里，观察植物和昆虫身上微小的生命奇迹。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntɪməsi] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [friː] [hɜːr; hər] [rɪst]
At an early stage of our intimacy I had begged to free her wrist
在 一个 早期的 阶段 的 我们的 亲密关系 我 有 乞求 到 自由的 她 手腕
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] ,
from the handcuffs ,
从 这 手铐 ,
在我们关系亲密的初期，我曾恳求她解开铐在她手腕上的手铐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈplɔːd] [emˈiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈsleɪvəri] ,
but she had implored me to continue at least the appearance of slavery ,
但 她 有 恳求 我 到 继续 在 至少 这 外貌 的 奴隶制 ,
[tuː; tə] [sɜːrv] ,
to serve ,
到 服务 ,
但她恳求我至少要继续维持奴隶的外表，继续服侍她。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːr(ə)l][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][vaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vaʊz] .
in case of need , as a partial excuse for violation of her vows .
在 案件 的 需要 , 作为 一个 部分的 原谅 为了 违反 的 她 誓言 .
必要时，可作为她违反誓言的部分借口。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] ['deɪli] [dɪsə'pɪrəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['aʊərz] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
This did not prevent her daily disappearance during the middle hours when the sun
这 做过 不是 防止 她 日常的 消失 期间 这 中间 小时 什么时候 这 太阳
[wʌz; wəz]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ;
was strongest ;
曾是 最强 ;
但这并没有阻止她每天在正午时分，也就是太阳最强的时候消失；

[bʌt; bət] [ði:z] ['æbsəns] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪ'flek(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bju:ti:z]
but these absences only served to give a time for reflection on her beauties
但 这些 缺勤 仅有的 服务 到 给 一个 时间 为了 反射 在 她 美女
[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'vɑ:lɪv] [em 'i:] [di:pər] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [wɪt] [naʊ] ['mæstərd] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] .
and to involve me deeper in the love which now mastered all my thoughts .
和 到 涉及 我 更深 在 这 爱 哪个 现在 精通 全部 我的 想法 .
但这些缺席反而让我有时间去思考她的美貌，并让我更深地沉浸在爱中，这份爱如今占据了我所有的思绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['slʌbdʒekt] [wɪt] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['brɒʊtɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['nesəsəri]
There was one subject which was long in broaching , but when the necessary
那里 曾是 一 主题 哪个 曾是 长的 在 引荐 , 但 什么时候 这 必要的
['kɜ:ɾɪdʒ] [wʌz; wəz] ['slʌmənd] ,
courage was summoned ,
勇气 曾是 被召唤 ,
有一个话题一直难以启齿，但当鼓起必要的勇气后，

[faʊnd] [ɪn] - ['ni:ðər] [əb'dʒek(ə)n][nɔ:r] [rɪ'spɑ:ns] .
found in Manmat'ha neither objection nor response .
成立 在 - 两者都不 异议 也不 回复 .
在曼马塔那里，既没有发现反对意见，也没有发现回应。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ɪts] [fɔ:rs] .
She did not comprehend its force .
她 做过 不是 理解 它是 力量 .
她并不理解它的力量。

[ðə; ði]['slʌbdʒekt][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['mæɾɪdʒ] .
The subject was our marriage .
这 主题 曾是 我们的 婚姻 .
话题是我们的婚姻。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ɑ:n]['li:g(ə)l] ['mæɾɪdʒ] ,
I had resolved on legal marriage ,
我 有 已解决 在 合法的 婚姻 ,
我已决定要合法结婚。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['nesəsəri] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði]
even if it were necessary to be content with only one witness to the
甚至 如果 它 是 必要的 到 是 内容 和 仅有的 一 证人 到 这
[ˈserəmoʊni] ;
ceremony ;
仪式 ;
即使只能有一位证人在场见证仪式；

[ðæt] ['wɪtnəs] [kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['reɪtʃəl] .
that witness could be no one except Rachel .
那 证人 可以 是 不 一 除了 瑞秋 .
那个证人除了瑞秋还能有谁呢？

[maɪ] [ˈhaʊski:pər] [hæd; həd] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [maɪ] [ˌprepəˈreɪnɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
My housekeeper had regarded my preparations and subsequent conduct with a
我的 管家 有 认为 我的 准备工作 和 随后的 执行 和 一个
[kənˈsɪstənt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˈfædʊʊ] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] ,
consistent interest and without the least shadow of surprise ;
持续的 兴趣 和 没有 这 至少 阴影 的 惊喜 ;
我的管家一直饶有兴趣地关注着我的准备工作和随后的举动，丝毫没有感到惊讶。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [rɪˈmɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʊ:t] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp]
and once I remarked that she had caught sight in the twilight of a cup
和 一次 我 评论 那 她 有 捕捉 视线 在 这 暮 的 一个 杯子
[reɪzɪd] [wɪˈðəʊt] [hændz] ;
raised without hands ;
提高 没有 双手 ;
我曾说过，她在暮色中瞥见一只不用手举起的杯子；

[ʃet] [noʊ] [hɪnt] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ][lɪps][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtru:diŋ] [ɑ:n][maɪ]
yet no hint fell from her lips to make me feel she was intruding on my
然而 不 暗示 跌倒 从 她 嘴唇 到 制作 我 感觉 她 曾是 入侵 在 我的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .
然而，她丝毫没有流露出丝毫干涉我私事的意思。

[ðə; ði][oʊld][blɜ:r][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] ; [ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈmænər] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɪ]
The old blur was in her eyes ; the only change in manner was her
这 老的 模糊 曾是 在 她 眼睛 ; 这 仅有的 改变 在 方式 曾是 她
[ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][em ˈi:] :
treatment of me :
治疗 的 我 :
她眼神依旧迷离，唯一改变的是她对待我的方式：

[ʃi:; ʃi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔ:] .
she regarded me with a kind of awe .
她 认为 我 和 一个 种类 的 敬畏 .
她用一种敬畏的目光看着我。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [pru:vɪd] [əˈbɔ:rtɪv] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][nɔ:t][ɔ:l] ,
And after it had proved abortive to tell her something and not all ,
和 后 它 有 已证实 未遂 到 告诉 她 某物 和 不是 全部 ,
而当事实证明只告诉她一部分信息而不全部信息是行不通的之后，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv] [ˈʌnˈbuzəmɪŋ]
because the pleasure of unbosoming
因为 这 乐趣 的 不张开
因为脱胸的乐趣

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 107**]
[页 -]
[第107页]

[maɪˈself][ʌv; əv][soʊ] [mʌt] [ʌv] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] ,
myself of so much love was too great to restrain ,
我 的 所以 很多 爱 曾是 也 伟大的 到 抑制 ,
我心中涌起的爱意太过强烈，无法抑制。

[aɪ] [faʊnd] [ˈreɪtʃəl] [nɔ:t][ˈoʊnli] [fəɪ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [səɪˈpæsiŋ] [em ˈi:] .
I found Rachel not only full of faith , but even surpassing me .
我 成立 瑞秋 不是 仅有的 满的 的 信仰 , 但 甚至 超越 我 .
我发现瑞秋不仅充满信仰，甚至比我还虔诚。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn] - [æz; əz][ə; eɪ] [suːpər'nætʃrəl] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ɪn'vestɪd] [em 'iː]
She looked upon Manmat'ha as a supernatural being , and plainly invested me
她 看起来 之上 - 作为 一个 超自然 存在 , 和 显然 投资 我
[wɪð; wɪθ] [rɪ'flektɪd] ['hoʊlɪnəs] .
with reflected holiness .
和 反映 圣洁 .

她将曼玛塔视为超自然的存在，并明显地赋予了我神圣的象征意义。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [duː] [tuː; tə] - , [waɪlst] [aɪ] , [æz; əz] [haɪ] [priːst]
Some sort of worship she thought due to Manmat'ha , whilst I , as high priest
一些 种类 的 崇拜 她 想法 到期的 到 - , 而 我 , 作为 高的 牧师
[ænd; ənd]['mɔːrt(ə)]['kɑːnsɔːrt] ,
and mortal consort ,
和 凡人 配偶 ,

她认为这是对曼玛塔的一种崇拜，而我，作为大祭司和凡人配偶，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] ;
was entitled to a share ;
曾是 标题 到 一个 分享 ;

有权获得一份份额；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæt] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]
and indeed it was with some difficulty that I persuaded her not to
和 的确 它 曾是 和 一些 困难 那 我 被说服 她 不是 到
[ʃoʊ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [baɪ] [ʌn'kuːθ] [raɪts] .
show her faith by uncouth rites .
展示 她 信仰 经过 粗野 仪式 .

事实上，我费了好大劲才说服她不要用粗俗的仪式来表达信仰。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][,prepə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'fer]
It was as if her life had been a preparation for some such affair
它 曾是 作为 如果 她 生活 有 到过 一个 准备 为了 一些 这样的 事务
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

仿佛她的一生都在为这样一段风流韵事做准备。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] , [bʌt; bət][nɑːt] [ə'staːnɪʃt] .
and found her enthusiastic , but not astonished .
和 成立 她 热情的 , 但 不是 惊讶 .

发现她热情洋溢，但并不感到惊讶。

['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [paɪn] ['niːdlz] ['lʊkɪŋ] [saʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Our favorite resort was the couch of pine needles looking south from the
我们的 最喜欢的 采取 曾是 这 长椅 的 松树 针 寻找 南 从 这
['hɪlsaɪd] [wer] [wiː; wi][fɜːrst][met] .
hillside where we first met .
山坡 在哪里 我们 第一的 遇见 .

我们最喜欢的度假胜地是山坡上那片铺满松针的沙发，它朝南而建，也是我们初次相遇的地方。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [hɔːk] , [tuː; tə][em 'iː][ðə; ðɪ][moʊst]['blesɪd; blest][ʌv; əv][bɜːrdz] ,
The same hawk , to me the most blessed of birds ,
这 相同的 鹰 , 到 我 这 最多 蒙福 的 鸟类 ,

在我看来，那只鹰是所有鸟类中最受祝福的。

[wʊd] ['ɔːf(ə)n][seɪl][æz; əz] [brɪfɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,
would often sail as before in the middle distance ,
会 经常 帆 作为 前 在 这 中间 距离 ,

经常像以前一样在中距离航行，

[ɔ:r] [naɪt] - [hɔ:ks] [wʊd] [kʌt] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [ˈkɜ:vz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [skaɪ] .
or night - hawks would cut their strange curves in the evening sky .
或者 夜晚 - 老鹰 会 切 他们的 奇怪的 曲线 在 这 晚上 天空 :
或者夜鹰会在傍晚的天空划出奇特的弧线。

[fɑ:r] [aʊt] [brɪˈɑ:nd] , [si:] - [gʌlz] , [mɪr] [speks] [ʌv; əv] [waɪt] , [wʊd] [wi:l] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈɪntu:]
Far out beyond , sea - gulls , mere specks of white , would wheel and plunge into
远的 出去 超过 , 海 - 海鸥 , 仅仅 斑点 的 白色的 , 会 车轮 和 暴跌 进入
[ðə; ði] [beɪ] ,
the bay ,
这 湾 ,
远处, 海鸥如同点点白光, 盘旋着俯冲入海湾。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [bæks] [ðə; ði] [ˈwʊdkɑ:k] , [ʃaɪ] [ˈɪnʌf] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈprez(ə)ns] ,
and at our backs the woodcock , shy enough in any other presence ,
和 在 我们的 背部 这 鹑 , 害羞的 足够的 在 任何 其他 在场 ,
在我们身后, 一只丘鹑, 在其他任何场合都显得十分害羞。

[wʊd] [wɜ:r] [fænˈtæstɪkli] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .
would whirl fantastically through the woods .
会 嗡嗡 太棒了 通过 这 树林 :
会在树林中发出美妙的嗡嗡声。

[ɔ:l] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪts] [ˈsɑ:lətəri] [ədˈmaɪərər] ,
All nature was the same , but I was no longer its solitary admirer ,
全部 自然 曾是 这 相同的 , 但 我 曾是 不 更长 它是 孤 仰慕者 ,
大自然的一切依旧如故, 但我不再是它唯一的仰慕者。

[fɔ:r; fər][aɪ] [held] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfreɪmwɜ:rk] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [mæn]
for I held in my arms a gentle framework of delight such as no other man
为了 我 握住 在 我的 武器 一个 温和的 框架 的 喜 这样的 作为 不 其他 男人
[bɪˈfɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [hæz; həz] [noʊn] .
before or since has known .
前 或者 自从 有 已知 :
因为我怀里抱着一个温柔的、令人愉悦的躯体, 这是任何男人以前或以后都未曾体验过的。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [sɪlk] , [ˈsmu:ðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsmu:ðɪst] [glæs] ,
She was finer than the finest silk , smoother than the smoothest glass ,
她 曾是 更精细 比 这 最好的 丝绸 , 更平滑 比 这 最顺滑 玻璃 ,
她比最上等的丝绸还要精致, 比最光滑的玻璃还要柔滑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skɪn] ,
as if the rays of light , falling on the amazing texture of her skin ,
作为 如果 这 射线 的 光 , 坠落 在 这 惊人的 质地 的 她 皮肤 ,
仿佛阳光洒在她肌肤奇妙的纹理上,

[faʊnd] [noʊ][ɪnəˈkwa:lɪti:z, ɪnɪˈkwa:lɪti:z, ˈɪniˈkwa:lɪti:z][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪˈflekt] .
found no inequalities from which to reflect .
成立 不 不平等 从 哪个 到 反映 :
没有发现任何值得反思的不平等现象。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɪn] [lɔ:ŋ] [breθs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
One evening we had been drawing in long breaths of that delight of which the
一 晚上 我们 有 到过 绘画 在 长的 呼吸 的 那 喜 的 哪个 这
[wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] [bɪˈfɔ:r] [ju: ˈes][wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] ,
woods and the great bowl of landscape before us were so full ,
树林 和 这 伟大的 碗 的 景观 前 我们 是 所以 满的 ,
一天傍晚, 我们深深地吸了一口气, 享受着眼前这片树林和广袤景色带来的愉悦。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
and I had
和 我 有

我曾

[bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈvɪns] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈserəmoʊni] .
been trying to convince Manmat'ha of the importance of the marriage ceremony .
到过 尝试 到 说服 - 的 这 重要性 的 这 婚姻 仪式 .

我一直试图说服曼玛塔婚礼仪式的重要性。

“ [wʌt] , ” [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
“ **What , ” I asked with some trouble in my heart ,**
” 什么 ; ” 我 问 和 一些 麻烦 在 我的 心 ,

“什么？”我心中有些不安地问道。

“ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈneiʃ(ə)n] [dɪˈskʌvər] [jʊr; jər] [pəˈziʃ(ə)n] ?
“ **what will they do to you in case members of your nation discover your position ?**
” 什么 将要 他们 做 到 你 在 案件 成员 的 你的 国家 发现 你的 位置 ?

“如果你的国民发现了你的立场，他们会怎么处置你？”

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌemˈiː] [bɪfɔːr] ,
I do not mean to ask you what you would not tell me before ,
我 做 不是 意思是 到 问 你 什么 你 会 不是 告诉 我 前 ,

我并非想问你以前不会告诉我的事，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][fɜːrst][step] ? “
but what would be their first step ? ”
但 什么 会 是 他们的 第一的 步 ? ”

但他们的第一步会是什么呢？

“ [ðeɪ] [wʊd] [ɪmˈprɪzn] [ˌemˈiː] [ˈsʌmwər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [gɑːrd] , ” [sed] - .
“ **They would imprison me somewhere under a guard , ” said Manmat'ha .**
” 他们 会 监禁 我 某处 在下面 一个 警卫 , ” 说 - .

“他们会把我关在某个地方，派人看守，”曼马塔说道。

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeni] [mʌnθs] [bɪfɔːr] [ə; eɪ][trʌɪˈbjuːnl][kʊd; kəd][biː; bi] [kəˈlektɪd] [təˈgeðər] ,
“ **It would be many months before a tribunal could be collected together ,**
” 它 会 是 许多 几个月 前 一个 法庭 可以 是 集 一起 ,

“需要几个月的时间才能将仲裁庭成员召集起来。”

[ænd; ənd] [stiːl] [lɔːŋgər] [bɪfɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] .
and still longer before I should be judged .
和 仍然 更长 前 我 应该 是 评判 .

距离我被审判还有很长一段时间。

[wʌt] [maɪ] [feɪt] [wʊd] [biː; bi] [ðen] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [seɪ] .
What my fate would be then , it is not well to say .
什么 我的 命运 会 是 然后 , 它 是 不是 出色地 到 说 .

至于我那时的命运会如何，不宜说。

“ [hæd; həd][aɪ] [dɪˈzaɪrd] ,
“ **Had I desired ,**
” 有 我 想要的 ,

“如果我曾渴望，

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kəmˈpeld] - [tuː; tə] [tel] [ˌemˈiː][ɔːl][ʃiː; ʃi]
there is little doubt that I could have compelled Manmat'ha to tell me all she
那里 是 小的 怀疑 那 我 可以 有 被迫 - 到 告诉 我 全部 她
[nuː] ,
knew ,
知道 ,

毫无疑问，我完全可以逼迫曼玛塔告诉我她所知道的一切。

[fɜːr; fər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] .
for I had found that my will was much the stronger .
 为了 我 有 成立 那 我的 将要 曾是 很多 这 更强 .

因为我发现我的意志力要强大得多。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][kʲʊrɪ'ɑːsəti] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ɪntuː]
But what was curiosity compared with the delight of warming her into
 但 什么 曾是 好奇心 比较的 和 这 喜 的 变暖 她 进入
 [rɪ'spɔːnsɪv] [ʌv] ?
responsive love ?
 响应式设计 爱 ?

但是，与让她感受到爱的温暖相比，好奇心又算得了什么呢？

[wen] [aɪ] [naʊ] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [dɪ'liʃəs] [lɪps][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['preʃər] ,
When I now covered her delicious lips with kisses , she returned the pressure ,
 什么时候 我 现在 涵盖 她 可口的 嘴唇 和 吻 , 她 返回 这 压力 ,
 当我用吻覆盖她诱人的双唇时，她也回应了我的吻。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['sʌfərɪŋ] [em 'iː] , [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [sər'praɪz] .
instead of merely suffering me , as at first , with a mild surprise .
 反而 的 仅仅 痛苦 我 , 作为 在 第一的 , 和 一个 温和的 惊喜 .
 而不是像一开始那样，仅仅让我感到轻微的惊讶。

“ [maɪ][fɜːrst] [ʌv] [ænd; ənd][maɪ][ləst] !
“ My first love and my last !
 ” 我的 第一的 爱 和 我的 最后的 !

“我的初恋，也是我的挚爱！ ”

“ [aɪ] ['wɪspəd] .
“ I whispered .
 ” 我 低声说道 .

我低声说道。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][get][juː; jʊ][frʌm; frəm][em 'iː] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em][ə'laɪv] ,
“ They shall not get you from me while I am alive ,
 ” 他们 将 不是 得到 你 从 我 尽管 我 是 活 ,

“只要我活着，他们就休想从我身边把你夺走。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [ɡɪv] [juː 'es] ['wɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [rɑːb][em 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
if they will only give us warning ; but if they rob me of you ,
 如果 他们 将要 仅有的 给 我们 警告 ; 但 如果 他们 抢 我 的 你 ,
 如果他们肯给我们一个警告；但如果他们夺走你们，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɑːləʊ] [jʊr; jər] [treɪs] [ænd; ənd] ['reskjuː] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
I shall follow your trace and rescue you , if it be to the bottom of the
 我 将 跟随 你的 痕迹 和 救援 你 , 如果 它 是 到 这 底部 的 这
 [siː] !
sea !
 海 !

即使你沉入海底，我也会循着你的踪迹把你救出来！

“ - [læft] [ə; eɪ] [pliːzd] [læf] .
“ Manmat'ha laughed a pleased laugh .
 ” - 笑了 一个 高兴 笑 .

曼玛塔高兴地笑了。

[wɪː; wɪ][bəʊθ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][æn; ən]['ekəʊ] , [ə; eɪ]['moʊmənt][æftər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
We both started at an echo , a moment after , which seemed to come
 我们 两个都 开始 在 一个 回声 , 一个 片刻 后 , 哪个 似乎 到 来
 [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləʊər] [hɪl] ,
from the lower hill ,
 从 这 降低 爬坡道 ,
 我们俩都先听到了回声，过了一会儿，回声似乎来自山下的山坡上。

[bɪ'loʊ] [wɜr] [wiː; wi][sæt] .
below where we sat .
以下 在哪里 我们 卫星 .

我们坐的地方下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈekoʊ][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
There was no echo possible in that direction .
那里 曾是 不 回声 可能的 在 那 方向 .

那个方向不可能有回声。

“ - ！
“ Manmat'ha ！
” - ！

“Manmat'ha！

” [aɪ] [ˈwɪspəd] , “ [tel] [ɪm ˈiː] [ˈkwɪkli] ！
” I whispered , “ tell me quickly ！
” 我 低声说道 , “ 告诉 我 迅速地 ！

我低声说：“快告诉我！”

[ɪz][sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] ？
Is some one coming ？
是 一些 一 未来 ？

有人来吗？

” [ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

[ʃiː; ʃi][sæt] [ə'pærəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [tʌt] .
She sat apparently unable to speak , but trembling and cold to the touch .
她 卫星 显然 无法 到 说话 , 但 发抖 和 寒冷的 到 这 触碰 .

她呆呆地坐着，似乎说不出话来，但浑身颤抖，摸起来冰冷。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ʌp][ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði]
I had enough presence of mind to take her up and place her on the .
我 有 足够的 在场 的 头脑 到 拿 她 向上 和 地方 她 在 这
[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ,
other side of the pine ,
其他 边 的 这 松树 ,

我当时头脑清醒，把她抱起来放到松树的另一边。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [θroʊ] [maɪ] [koʊt] [ˈkerləsli] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .
on the ground , and throw my coat carelessly over her .
在 这 地面 , 和 扔 我的 外套 粗心大意 超过 她 .

我把她倒在地上，漫不经心地把外套披在她身上。

[æz; əz][wʌns] [bɪfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ˈpæsɪŋ] [steps] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [mɔːr] [ˈpræktɪst] [ɪr] [kɔːt]
As once before I heard passing steps , but now my more practiced ear caught .
作为 一次 前 我 听到 通过 步骤 , 但 现在 我的 更多的 练习 耳朵 捕捉

[ðəm; ðəm] [dɪ'stɪŋktli] .
them distinctly .
他们 明显地 .

和以前一样，我听到了脚步声，但现在我更加敏锐的耳朵清晰地捕捉到了它们。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈlaɪtli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [ænd; ənd] [stɔːpt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns]
They came lightly up the steep hill and stopped a moment at a little distance .
他们 来了 轻轻 向上 这 陡 爬坡道 和 停止 一个 片刻 在 一个 小的 距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] .
from the tree .
从 这 树 .

他们轻快地爬上陡峭的山坡，在离树不远处停了下来。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn][æn; ən][ˈægəni][λv; əv] [səˈspens] ,
With eyes fixed on the ocean I waited in an agony of suspense ,
和 眼睛 固定的 在 这 海洋 我 等待 在 一个 痛苦 的 悬念 ,
我目光紧盯着大海, 焦急地等待着。

[əˈsu:mɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈkɑ:njəs] [er][λv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] .
assuming the most unconscious air of which I was capable .
假设 这 最多 无意识 空气 的 哪个 我 曾是 有能力的 .
装出一副最无意识的样子。

[ðə; ði] [steps] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [ðeɪ] [pæst] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈɪntu:z]
The steps hesitated only a moment ; then they passed lower and lower into
这 步骤 犹豫了一下 仅有的 一个 片刻 ; 然后 他们 通过了 降低 和 降低 进入
[ðə; ði] [ˈʌpər] [wʊd] .
the upper wood .
这 上 木头 .

脚步只停顿了片刻; 然后, 他们越走越低, 进入了上方的树林。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [ˈni:ðər] [λv; əv][ju: ˈes] [mu:vɪd] ; [æt; ət][læst] , [ˈteɪkɪŋ] [hɑ:rt] , [wi:; wi] [stoʊl]
For half an hour neither of us moved ; at last , taking heart , we stole
为了 一半 一个 小时 两者都不 的 我们 已搬 ; 在 最后的 , 采取 心 , 我们 偷窃
[hoʊm] .
home .
家 .

半个小时里, 我们俩一动不动; 最后, 我们鼓起勇气, 偷偷溜回了家。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [set][em ˈi:] [ˈθɪŋkɪŋ] .
The event set me thinking .
这 事件 放 我 思维 .

这件事引发了我的思考。

[ɪf] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪd] ,
If at any moment we were liable to be discovered and separated ,
如果 在 任何 片刻 我们 是 容易 到 是 发现 和 分开 ,
如果我们随时可能被发现并被迫分离,

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][wʌns] .
the marriage must take place at once .
这 婚姻 必须 拿 地方 在 一次 .
婚礼必须立即举行。

[ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [ˈheɪsənz] [hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [tri:] [ɪz] [kwɪk] [tu:; tə] [ber] ,
A consumptive hastens his wedding , a wounded tree is quick to bear ,
一个 消耗性的 加快 他的 婚礼 , 一个 受伤 树 是 快的 到 熊 ,
肺病患者加快婚礼进程, 受伤的树木迅速结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraɪt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [tɔ:t] [em ˈi:] [hʌʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θred]
and the fright we had experienced taught me how slight was the thread
和 这 惊吓 我们 有 经验丰富的 教授 我 如何 轻微 曾是 这 线
[ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [hʌŋ] ;
on which my happiness hung ;
在 哪个 我的 幸福 悬挂 ;

而我们所经历的惊吓让我明白, 我的幸福是多么脆弱不堪;

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz][kɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪdənli] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] ,
but Manmat'ha was calm with a maidenly content with little ,
但 - 曾是 冷静的 和 一个 少女 内容 和 小的 ;
但曼玛塔却平静如少女, 对微不足道的小事感到满足。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ˈheɪsti] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [səˈspi(ə)n] [λv; əv] [ɑ:pəˈzi(ə)n] [tu:; tə][maɪ][plæn] ,
which in my hasty resentment at even a suspicion of opposition to my plan ,
哪个 在 我的 仓促 怨恨 在 甚至 一个 怀疑 的 反对 到 我的 计划 ,
我当时因为一丝一毫的反对意见而感到恼怒, 甚至怀疑有人反对我的计划。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kɔ:l] [ɪn'dɪfrəns] .
I was ready to call indifference .
我 曾是 准备好 到 称呼 漠不关心 .

我原本打算称之为冷漠。

[wen] [wi:; wi] ['entərd] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [saɪn][ʌv; əv] ['reitʃəlz] [aɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
When we entered I could tell by the unfailing sign of Rachel's eye that she was
什么时候 我们 进入 我 可以 告诉 经过 这 永不失败 符号 的 瑞秋's 眼睛 那 她 曾是
[ædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

我们进去的时候，我从瑞秋的眼神中就能看出她很激动。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['tʃæntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɔ:rdənt] [ʌndə'toʊn] [æn; ən] ['eɪnfənt]
Later in the evening I heard her chanting in a discordant undertone an ancient
之后 在 这 晚上 我 听到 她 吟唱 在 一个 不和谐的 底色 一个 古老的
[ˈfɔ:rmjələ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sævɪdʒ] ['ænsɛstərz] ,
formula of her savage ancestors ,
公式 的 她 野蛮的 祖先 ,

当晚晚些时候，我听到她用一种不和谐的低沉嗓音吟诵着她野蛮祖先的古老咒语。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd]
and therefore it was with some misgivings that I called and informed
和 所以 它 曾是 和 一些 疑虑 那 我 称为 和 知情的
[hɜ:r; hər] [ðæt] [tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][soʊl] ['wɪtnəs] ,
her that to - night she was to be the sole witness ,
她 那 到 - 夜晚 她 曾是 到 是 这 唯一 证人 ,

因此，我怀着些许不安的心情打电话告诉她，今晚她将是唯一的证人。

[baɪ] [tʌtʃ] , [ɪf] [nɔ:t][baɪ] [saɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði]
by touch , if not by sight , of the
经过 触碰 , 如果 不是 经过 视线 , 的 这

即使不是通过视觉，也能通过触觉感受到

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

['lɔ:fl] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['wedlɔ:k] [brɪ'twi:n] - [ænd; ənd][em 'i:] .
lawful ceremony of wedlock between Manmat'ha and me .
合法的 仪式 的 婚姻 之间 - 和 我 .

曼玛塔和我之间合法的结婚仪式。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:stɹʌk] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'brʌptli] .
She listened in an awestruck silence , and left the room abruptly .
她 听着 在 一个 惊叹不已 沉默 , 和 左边 这 房间 突然 .

她屏息凝神地听着，然后突然离开了房间。

[æz; əz][noʊ] ['kɔ:lɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪt] [hɜ:r; hər]
As no calling was of any avail , we were compelled to wait her
作为 不 呼叫 曾是 的 任何 可用 , 我们 是 被迫 到 等待 她
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

由于任何呼唤都无济于事，我们只能等待她的旨意。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪm'peɪ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][ʃi:; ʃi][dɪd] [rɪ'tɜ:rn] ,
which I did with great impatience ; and when at last she did return ,
哪个 我 做过 和 伟大的 不耐烦 ; 和 什么时候 在 最后的 她 做过 返回 ,

我非常不耐烦地照做了；而当她最终回来时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪp] [ɡroʊˈtesk] [ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɑːnd] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] .
it was in a shape grotesque almost beyond recognition .
它 曾是 在 一个 形状 怪诞 几乎 超过 认出 .
它的形状怪诞丑陋，几乎无法辨认。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wəɹ] [ˈpeɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ɪn] [brɔːd] [ˈbændz][ʌv; əv] [kɔːrs]
Her face and arms were painted white and red in broad bands of coarse
她 脸 和 武器 是 绘 白色的 和 红色的 在 广阔 乐队 的 粗
[ˈpɪɡmənts] ;
pigments ;
颜料 ;
她的脸和手臂被涂成白色和红色相间的宽条状，颜料粗糙。

[æn; ən][oʊld] [ɪmˈbroɪdəd] [roʊb] [ˈfɑːsənd] [ˈoʊvər][wʌn] [ˈoʊldər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kloʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [skɜːrt]
an old embroidered robe fastened over one shoulder , with a close - fitting skirt
一个 老的 绣花 长袍 系紧 超过 一 肩膀 , 和 一个 关闭 - 配件 裙子
[ʌv; əv] [ˈbʌkskɪn] ,
of buckskin ,
的 鹿皮 ,
一件古老的刺绣长袍搭在肩上，下身是紧身的鹿皮裙。

[fɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [əˈtaɪər] .
formed her whole attire .
形成 她 所有的 服装 .
她全身的服装都由这件衣服构成。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][pʊt] [ˈfeðz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [her] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [aɪz] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ]
She had put feathers in her hair , and with flaming eyes shook her
她 有 放 羽毛 在 她 头发 , 和 和 炽盛 眼睛 摇晃 她
[ˈfeɪvərɪt] [ˈtæləsmən] , [ðə; ðɪ][ˈmedɪs(ə)n] - [stɪk] .
favorite talisman , the medicine - stick .
最喜欢的 护符 , 这 药品 - 戳 .
她把羽毛插在头发上，双眼燃烧着火焰，摇晃着她最喜欢的护身符——药棒。

[æt; ət][wʌn] [baʊnd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈeɪnfənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒri] .
At one bound she had returned to her ancient state of savagery .
在 一 边界 她 有 返回 到 她 古老的 状态 的 野蛮 .
她一跃而回，恢复了远古时期的野蛮状态。

[ˈfaɪndɪŋ] - [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpəʊz] [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrðər]
Finding Manmat'ha regarding her with interest , I did not oppose the further
寻找 - 关于 她 和 兴趣 , 我 做过 不是 反对 这 更远
[prəˈsiːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .
我发现曼玛塔对她很感兴趣，因此没有反对进一步的诉讼程序。

[aɪˈtiː] [strʌk] [emˈiː] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ʌv] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
It struck me that it was not displeasing to my invisible love to receive
它 击 我 那 它 曾是 不是 令人不快 到 我的 无形的 爱 到 收到
[dɪˈvaɪn] [ˈɔːnəz] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪld][raɪt] ,
divine honors even in this wild rite ,
神圣的 荣誉 甚至 在 这 荒野 仪式 ,
我突然意识到，即使是在这种狂野的仪式中接受神圣的荣耀，也丝毫不会令我那无形的爱感到不悦。

[soʊ][aɪ] [held] [maɪ] [piːs] .
so I held my peace .
所以 我 握住 我的 和平 .
所以我保持了沉默。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm][æz; əz][hɜːr; hər] [duː] .
She seemed to receive them as her due .
她 似乎 到 收到 他们 作为 她 到期的 .

她似乎得到了她应得的一切。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
The moon had risen , and gave light to the room through window and
这 月亮 有 升起 , 和 给予 光 到 这 房间 通过 窗户 和
[ˈoʊpən] [dɔːr] ;
open door ;
打开 门 ;

月亮升起来了，阳光透过窗户和敞开的门照进房间；

[ˈflʌdɪd] [baɪ][ɪts] [ˈreɪz] , [ˈreɪtʃəl] [muːvɪd] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
flooded by its rays , Rachel moved slowly across the room ,
被淹 经过 它是 射线 , 瑞秋 已搬 缓慢地 穿过 这 房间 ,

阳光洒在房间里，瑞秋缓缓地穿过房间。

[ˈlʌtərɪŋ] [ɪn] [ˈgʌtərəl] [təʊnz][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [tʃænt] [huːz] [ˈmiːnɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][wʌns]
uttering in guttural tones a broken chant whose meaning I might have once
发出声音 在 喉音 音调 一个 破碎的 呗 谁 意义 我 可能 有 一次
[ɪnˈtɜːrprətɪd] ,
interpreted ,
翻译 ,

他用低沉沙哑的声音吟唱着断断续续的歌谣，我或许曾经能解读出它的含义。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɔːt] [naʊ] .
but could not now .
但 可以 不是 现在 .

但现在不行了。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈkeɪzn] [aɪ] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [əbˈzɜːrvər]
On a different occasion I might not have been an entirely unsympathetic observer
在 一个 不同的 场合 我 可能 不是 有 到过 一个 完全 冷漠无情 观察员
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələr] [saɪt] ,
of the singular sight ,
的 这 单数 视线 ,

换作其他场合，我或许不会对这奇景完全冷漠无情。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈkʌm] [kjuːrɪˈɑːsəti] .
but here passion had overcome curiosity .
但 这里 热情 有 克服 好奇心 .

但在这里，激情战胜了好奇心。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈlʌvər] .
I was an impatient lover .
我 曾是 一个 不耐烦 情人 .

我曾是一个急性子情人。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] [əˈbaʊt] - , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniːst] [ɪˈməʊʃənz] ,
With my arm about Manmat'ha , and filled with earnest emotions ,
和 我的 手臂 关于 - , 和 已填 和 认真 情绪 ,

我搂着曼玛塔，心中充满真挚的情感，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [helɪp] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [ˈdɪskoːrd]
I could not help a feeling of disgust at the monotonous discord
我 可以 不是 帮助 一个 感觉 的 厌恶 在 这 单调 Discord

我无法抑制对这种单调不和谐的厌恶之情。

[ænd; ənd][ˈfræntɪk] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [reɪs] .
and frantic gestures of the last of a superstitious race .
和 疯狂的 手势 的 这 最后的 的 一个 迷信的 种族 .

以及一个迷信种族最后的幸存者的疯狂举动。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][end] , - , ” [aɪ] [groʊn] .
“ This must end , Manmat'ha , ” I groaned .
“ 这 必须 结尾 , - , ” 我 呻吟 .

“这一切必须结束了，曼玛塔，”我呻吟道。

“ [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
“ I can wait no longer .
“ 我 能 等待 不 更长 .

“我等不及了。”

[æz; əz][aɪ] [spʊk] , [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] [gru:] [ʌnˈɡʌvərənəbl̩] [ɪn][waɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ As I spoke , the Indian woman grew ungovernable in wild excitement .
“ 作为 我 辐 , 这 印度 女士 生长 无法治理的 在 荒野 激动 .

“我说话的时候，那位印度妇女变得异常兴奋，难以控制。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ju:; jʊ] !
“ They are on you !
“ 他们 是 在 你 ！

“他们盯上你了！ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] !
They are here !
他们 是 这里 ！

他们来了！

“ [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
“ she screamed .
“ 她 尖叫 .

她尖叫道。

[aɪ] [felt] - [ˈstɪf(ə)n] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] [ˈdedli] [ˈterər] .
I felt Manmat'ha stiffen in my arms with deadly terror .
我 毛毡 - 变硬 在 我的 武器 和 致命 恐怖 .

我感到曼玛塔在我怀里僵住了，恐惧让她浑身颤抖。

[rɪˈzɪstlɪs] [hændz] [ˈdrægd] [ju:ˈes][əˈpɑ:rt][ænd; ənd][held] [ˌemˈi:] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv]
Resistless hands dragged us apart and held me absolutely motionless in spite of
无力抵抗 双手 拖拽 我们 除 和 握住 我 绝对地 静止不动 在 尽管如此 的

[ðə; ði] [ˈdedli] [ˈægəni] [wɪt] [ˈfɪld] [ˌemˈi:] ,
the deadly agony which filled me ,
这 致命 痛苦 哪个 已填 我 ,

一双无情的手将我们拉开，尽管我内心痛苦不堪，他们还是让我动弹不得。

[waɪl] - [ˈstaɪf(ə)ld] [ˈri:k] [əˈrouz][frʌm; frəm] [ˌmɪdˈweɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
while Manmat'ha's stifled shriek arose from midway across the room .
尽管 - 窒息 尖叫 出现 从 中途 穿过 这 房间 .

而曼玛塔压抑的尖叫声则从房间另一头传来。

“ [ˈreɪtʃəl] !
“ Rachel !
“ 瑞秋 ！

“瑞秋！ ”

“ [aɪ] [kraɪd] .
“ I cried .
“ 我 哭 .

我哭了。

“ [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈreɪtʃəl] , [bɑːr][ðə; ði] [dɔːr] !
“ **For God's sake , Rachel , bar the door !**
“ 为了 神的 清酒 , 瑞秋 , 酒吧 这 门 !
“ 看在上帝的份上, 瑞秋, 把门关上! ”

“ [maɪ][kraɪ] [raʊzd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstuːpər] ; [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **My cry roused the woman from a stupor ; she sprang to the door .**
“ 我的 哭 唤醒 这 女士 从 一个 昏迷 ; 她 弹簧 到 这 门 .
我的喊声惊醒了昏迷不醒的女人; 她猛地冲向门口。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [laɪt] [fiːt] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɒʊ] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] ;
I heard the noise of many light feet , the sound of a blow , a heavy fall ;
我 听到 这 噪音 的 许多 光 脚 , 这 声音 的 一个 吹 ; 一个 重的 落下 ;
我听见许多轻盈的脚步声, 一声重击, 一声沉重的倒地;

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] [keɪm] .
then a deep silence came .
然后 一个 深的 沉默 来了 .
然后, 一片寂静笼罩着一切。

[ˈbaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪt] [ʌnˈsiːn] [hændz] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hæd; həd]
Bounding from the spot to which unseen hands up to that moment had
边界 从 这 点 到 哪个 看不见 双手 向上 到 那 片刻 有
[prest] [em ˈiː] ,
pressed me ,
按下 我 ,
我从刚才被无形的手按压着的地方猛地跳了起来,

[aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
I sprang from the room and followed into the night .
我 弹簧 从 这 房间 和 随后 进入 这 夜晚 .
我跳出房间, 追入夜色中。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [riːld] [pæst][em ˈiː][ɪn][maɪ] [swɪft] [flaɪt] ,
The earth reeled past me in my swift flight ,
这 地球 卷曲 过去的 我 在 我的 迅速 航班 ,
在我的快速飞行中, 大地从我身边飞速掠过。

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] [maɪˈself][tuː; tə][æsk] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgəʊɪŋ] .
until I suddenly stopped myself to ask where I was going .
直到 我 突然 停止 我 到 问 在哪里 我 曾是 去 .
直到我突然停下来问自己, 我要去哪里。

[wer] [ɪnˈdiːd] ?
Where indeed ?
在哪里 的确 ?
究竟在哪里?

[æz; əz] [wel] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [wɪnd] .
As well follow the wind .
作为 出色地 跟随 这 风 .
顺风而行。

[waɪld][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [muːvd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , [aɪ] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə]
Wild as was the hope that moved me to return , I hurried back again to
荒野 作为 曾是 这 希望 那 已搬 我 到 返回 , 我 慌忙 后退 再次 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
出于那份促使我返回的希望, 我匆匆赶回了家。

[ˈreɪtʃəl] [əˈloʊn] , [ˈklæd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpʊr] [ˈɪndiən] [ˈfaɪnəri] , [ðə; ði][ˈmedɪs(ə)n] - [ˈstɪk] [ˈbroʊkən][baɪ][hɜːr; həɹ]
Rachel alone , clad in her poor Indian finery , the medicine - stick broken by her
瑞秋 独自的 , 覆膜 在 她 贫穷的 印度 服饰 , 这 药品 - 戳 破碎的 经过 她
[saɪd] ,
side ,
边 ,

瑞秋独自一人，身着简陋的印度服饰，身旁是断裂的药杖。

[leɪ] [ˈstretʃt] [aʊt] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
lay stretched out dead in the moonlight .
躺 拉伸 出去 死的 在 这 月光 .

他四肢伸展，死在了月光下。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
A DARING FICTION .
一个 大胆 小说 .

一部大胆的虚构作品。

[baɪ][eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [ˈbɔɪsən] .
By H . H . Boyesen .
经过 H . H . 博伊森 .

作者：HH Boyesen。

☆☆ [en] . [waɪ] . [kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈædvɜːtaɪzər] , [noʊˈvembər] , - .
☆☆ **N . Y . Commercial Advertiser , November , 1884 .**
☆☆ N . 是 . 商业的 广告商 , 十一月 , - .

☆☆ 《纽约商业广告报》，1884 年 11 月。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[el]
L
L

L

- [ɪz][ə; eɪ] [ɡrɪm] [oʊld] [taʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌsentiˈment(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
eipsic is a grim old town with no sentimental associations .
- 是 一个 严峻 老的 镇 和 不 感伤的 协会 .

艾普西克是一个阴郁的老城，没有任何情感寄托。

[ˈʃɪlər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊɹ] , [wʌns] [lɪvd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
Schiller , to be sure , once lived there , but he had a bad time of it ,
席勒 , 到 是 当然 , 一次 居住地 那里 , 但 他 有 一个 坏的 时间 的 它 ,

席勒确实曾经在那里居住过，但他在那里过得并不愉快。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpəɹz] [ænd; ɐnd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈdɔːrə][ænd; ɐnd] [ˈmɪnə] [stɔːk] [traɪd]
in spite of the slippers and things with which Dora and Minna Stock tried
在 尽管如此 的 这 拖鞋 和 事物 和 哪个 多拉 和 米娜 库存 尝试

[tuː; tə][ˈmɑːlɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] .
to mollify his existence .
到 缓和 他的 存在 .

尽管朵拉和米娜·斯托克用拖鞋和其他东西试图让他感到轻松一些。

[ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [hæŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlaɪpsɪk] [ˈtʃɪmni] - [tɑ:ps][ɪz] [dens] , [proʊˈzeɪk] [smoʊk] ,
The smoke which hangs over the Leipsic chimney - tops is dense , prosaic smoke ,
这 抽烟 哪个 悬挂 超过 这 莱比锡 烟囱 - 最高额 是 稠密 ; 平淡无奇 抽烟 ;
莱比锡烟囱顶上笼罩的烟雾是浓重而普通的烟雾。

[wɪtʃ] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪtˈself][ɪntu:] [ˈferi] [fɔ:rmz][ɔ:r] [ˈeri] [ˈkɑ:slz] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə]
which refuses to fashion itself into fairy forms or airy castles in obedience to
哪个 拒绝 到 时尚 本身 进入 仙女 表格 或者轻盈的 城堡 在 服从 到
[roʊˈmæntɪk] [ˈfænsɪ] .
romantic fancy .
浪漫的 想要 .
它拒绝屈从于浪漫的幻想，把自己塑造成仙女般的形象或轻盈的城堡。

[ˈmɪstər] . [ˈlenəd] [ˈgroʊvɜː] [ˈæktʃuəli] [swɔ:r] ([ɪn] [ˈlætɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Mr . Leonard Grover actually swore (in Latin , of course ,
先生 . 伦纳德 格罗弗 实际上 发誓 (在 拉丁 , 的 课程 ,
伦纳德·格罗弗先生真的骂了脏话（当然是用拉丁语）。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [wel] - [ˈmænərd] [tu:; tə] [swer] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ]) ,
for he was too well - mannered to swear in English) ,
为了 他 曾是 也 出色地 - 有礼貌的 到 发誓 在 英语) ,
因为他很有礼貌，不会用英语说脏话），

[ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [ænd; ənd] [pesˈtɪfərəs] [smoʊk] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər]
that it was the most irritating and pestiferous smoke he had ever
那 它 曾是 这 最多 令人恼火的 和 害虫 抽烟 他 有 曾经
[ɪnˈkaʊntər] [sɪns] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈpɪtsbɜːɡ] ,
encountered since he left his native town of Pittsburg ,
遭遇 自从 他 左边 他的 本国的 镇 的 匹兹堡 ,
这是他离开家乡匹兹堡以来遇到的最令人烦躁、最难闻的烟雾。

[wer] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
where a man , by the way ,
在哪里 一个 男人 , 经过 这 方式 ,
顺便说一句，那里有个男人

[hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [smoʊk] [bəʊθ][əˈpɑ:n] [ˈlɪnɪn]
has a fine chance of studying the effects of smoke both upon linen
有 一个 美好的 机会 的 学习 这 效果 的 抽烟 两个都 之上 亚麻布
有很好的机会研究烟雾对亚麻布的影响

[ænd; ənd] [ˈtemprəmənt] .
and temperament .
和 气质 .
以及性情。

[ˈmɪstər] . [ˈgroʊvɜː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈtʃɪrɪ(ə)l] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi]
Mr . Grover was , however , cheerful by nature and refused to be
先生 . 格罗弗 曾是 , 然而 , 快乐 经过 自然 和 拒绝 到 是
[ˈpɜ:rmənəntli] [drɪˈprest] .
permanently depressed .
永久的 郁闷 .
然而，格罗弗先生生性乐观开朗，不愿长期郁郁寡欢。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['laɪpsɪk] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə]
He was in Leipsic for a practical purpose , and could not afford to
他 曾是 在 莱比锡 为了 一个 实际的 目的 , 和 可以 不是 买得起 到
[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ˌsentɪˈment(ə)l] [mʌdʒ] .
indulge in sentimental moods .
放纵 在 感伤的 情绪 :

他到莱比锡是为了实际目的, 没有时间沉溺于感伤的情绪。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
And yet , in spite of his determination to stick to his science and his
和 然而 , 在 尽管如此 的 他的 决心 到 戳 到 他的 科学 和 他的
[ˈlæbrətɔ:ri] [ˈpræktɪs] ,
laboratory practice ,
实验室 实践 ,

然而, 尽管他决心坚持从事科学研究和实验室工作,

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [fɪts][ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] , [wen] [frʌm; frəm] [ˈɪr] [dɪˈsper] [hi:; hi] [went]
he had unaccountable fits of loneliness , when from sheer despair he went
他 有 无法解释 适合 的 孤独 , 什么时候 从 透明 绝望 他 去
[tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n] [prəˈfesər] [ˈbɔ:nhəjm] ,
to call upon Professor Bornholm ,
到 称呼 之上 教授 博恩霍尔姆 ,

他时常感到莫名的孤独, 绝望之下, 他便去拜访了博恩霍尔姆教授。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ænd; ənd] [hu:z] [ˈfæməli]
to whom he had had a letter of introduction and whose family
到 谁 他 有 有 一个 信 的 介绍 和 谁 家庭
[hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kɔ:rdʒiˈæləti] .
had received him with much cordiality .
有 已收到 他 和 很多 亲切 :

他曾带着介绍信拜访过对方, 对方家人热情地接待了他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n] [ˈsʌmbɑ:di] [els] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt]
He would have liked to call upon somebody else occasionally , but the fact
他 会 有 喜欢 到 称呼 之上 某人 别的 偶尔 , 但 这 事实
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他偶尔也想找其他人帮忙, 但事实是,

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ]
during the six months he had been at the University he had made no
期间 这 六 几个月 他 有 到过 在 这 大学 他 有 制成 不
[əˈkweɪntəns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstu:d(ə)nt][ˈsɜ:rk(ə)l] ,
acquaintance outside of his student circle ,
熟人 外部 的 他的 学生 圆圈 ,

在大学的六个月里, 除了学生圈子之外, 他没有结识任何其他人。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] - .
except the Bornholms .
除了 这 - .
除了博恩霍尔姆群岛。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˌer] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
They seemed to like him so much that they refused to share him with
他们 似乎 到 喜欢 他 所以 很多 那 他们 拒绝 到 分享 他 和
[ˈenibə:di] [els] ;
anybody else ;
任何人 别的 ;
他们似乎非常喜欢他, 以至于不愿意与任何人分享他;

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [ˌɪntrə'du:sɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [hu:] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə]
they even refrained from introducing him to the friends who might happen to
他们 甚至 克制 从 介绍 他 到 这 朋友们 WHO 可能 发生 到
[kɔ:l] ['dɒrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .
call during his visits .
称呼 期间 他的 访问 .

他们甚至没有把他介绍给在他来访期间可能会打电话来的朋友。

[ˈmɪntʃən] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] [meɪd] [wæks] - ['flaʊərz] ,
Minchen , who was the artistic daughter and made wax - flowers ,
敏辰 , WHO 曾是 这 艺术 女儿 和 制成 蜡 - 花朵 ,
敏辰是一位有艺术天赋的女儿，她制作蜡花。

[ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ˌɪnkən'vi:nɪənt] ['kɔ:ləz] [ʌv; əv]
usually found some way of disposing of him when inconvenient callers of
通常 成立 一些 方式 的 处置 的 他 什么时候 不方便 来电者 的
[ðə; ði][ˈdʒentlər][seks] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .
the gentler sex made their appearance .
这 更温和 性别 制成 他们的 外貌 .

当不速之客，尤其是女性来访者出现时，通常会想办法摆脱他。

[ʃi:; ʃɪ][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fɪk'tɪjəs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] , [hu:] ,
She usually brought a fictitious message from the Professor , who ,
她 通常 带来 一个 虚拟 信息 从 这 教授 , WHO ,
她通常带来的是教授编造的信息，教授是.....

[ˈhævɪŋ] [en'træpt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌdɪ] ,
having entrapped the young man into his study ,
拥有 被困 这 年轻的 男人 进入 他的 学习 ,
他把年轻人骗进了自己的书房，

[prə'si:did] [tu:; tə] [bɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ]['ɑ:ksəˌleɪts][ænd; ənd] ['klɔ:raɪdz] [ænd; ənd]
proceeded to bore him to death with oxalates and chlorides and
继续 到 钻孔 他 到 死亡 和 草酸盐 和 氯化物 和
[sʌlfjʊrɪk] ['æsɪdz] .
sulphuric acids .
硫磺 酸 .

然后他用草酸盐、氯化物和硫酸把他折磨致死。

- , [ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['dɔ:tər] , [hu:z] ['slɪpərz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hi:l] ,
Röschen , the poetic daughter , whose slippers were a little down at the heel ,
- , 这 诗意的 女儿 , 谁 拖鞋 是 一个 小的 向下 在 这 脚跟 ,
诗人女儿罗申，她的拖鞋后跟有点破旧了。

[dɪ'spleɪŋ] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] ,
displaying to advantage the holes in her stockings ,
显示 到 优势 这 孔 在 她 长筒袜 ,
她巧妙地展示着丝袜上的破洞，

[wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ænd; ənd] , [ɑ:n][sʌm; səm]
was wont to employ her mother as an accomplice and , on some
曾是 惯于 到 采用 她 母亲 作为 一个 同案犯 和 , 在 一些
她习惯于利用她的母亲作为同谋，并且在某些情况下

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

['pri:tekst][ɔ:r] [ˈlʌðər] , [ˈlɔrd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] ,
pretext or other , lured the American into her garden ,
借口 或者 其他 , 诱饵 这 美国人 进入 她 花园 ,
以某种借口或手段，将这位美国人引诱到她的花园里。

[wer] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈpraɪvəsi][fɔːr; fər][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
where there was the most delightful privacy for sentimental confidences .
在哪里 那里 曾是 这 最多 愉快 隐私 为了 感伤的 秘密 .

那里是倾诉衷肠、享受私密时光的绝佳场所。

[ˈɡretʃən] , [ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈdɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈvoot] [hɜːrˈself][tuː; tə]
Gretchen , the youngest daughter , who was obliged to devote herself to
格雷琴 , 这 最小的 女儿 , WHO 曾是 有义务 到 奉献 她自己 到
[ˌdoʊmeˈstɪsətiˌdɑːmeˈstɪsəti] ,
domesticity ,
家庭生活 ,

最小的女儿格雷琴被迫将自己奉献给家庭。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnkənˈviːniənt] [ˈtælənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
on account of the inconvenient talents of her sisters ,
在 帐户 的 这 不方便 天赋 的 她 姐妹 ,

由于她姐妹们的天赋给她带来了不便，

[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æt; ət] [les] [peɪnz][tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪnz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
was even at less pains to disguise her designs upon him ,
曾是 甚至 在 较少的 疼痛 到 伪装 她 设计 之上 他 ,

她甚至更不费心思掩饰自己对他的意图。

[bʌt; bət][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ðæt] [ˈmɪntʃən] [ænd; ænd] - [wɜːr; wər] — [wel] ,
but told him frankly that Minchen and Röschen were — well ,
但 讲述 他 坦率地说 那 敏辰 和 - 是 — 出色地 ,

但他坦率地告诉他，明臣和罗申——嗯，

[nɔːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .
not at all as nice as they might be .
不是 在 全部 作为 好的 作为 他们 可能 是 .

一点也不像他们想象中那么好。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] [ˈɡretʃən] [ˈɔːlsoʊ][kənˈfaɪdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] -
In one of these bursts of frankness Gretchen also confided to him that Röschen
在 一 的 这些 爆发 的 坦率 格雷琴 还 坦白 到 他 那 -

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˈfrend] [ɪn] [əˈmerɪkə] — [ə; eɪ][ˈfɔːrmər][ˈpjuːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
had written to a lady friend in America — a former pupil at the
有 书面 到 一个 女士 朋友 在 美国 — 一个 以前的 瞳孔 在 这

[kənˈsɜːrvətɔːri] [huː] [hæd; həd] [ˈbɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] — [ænd; ænd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]
Conservatory who had boarded in the family — and had received from
温室 WHO 有 登机 在 这 家庭 — 和 有 已收到 从

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [baɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l][self] ,
her a complete biography of his humble self ,
她 一个 完全的 传 的 他的 谦逊的 自己 ,

在一次坦诚的谈话中，格雷琴还向他透露，罗申曾给一位在美国的女士朋友写信——这位女士是音乐学院的前学生，曾在他们家寄宿——并收到了她写给他的自传，内容是关于他谦逊的一面。

[bɪˈsaɪdʒ] [ə; eɪ][kɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [ænd; ænd][iːkəˈnɑːmɪk][ˈprɑːspekts] .
besides a computation of his income and economic prospects .
除了 一个 计算 的 他的 收入 和 经济的 前景 .

此外，还要计算他的收入和经济前景。

[aɪˈtiː] [ðen] [rɪˈkwaɪərd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][ɪndʒəˈnuːəti] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [tuː; tə] [kənˈdʒektʃər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈsɪstər] ,
It then required very little ingenuity , on his part , to conjecture why the sisters ,
它 然后 必需的 非常 小的 独创性 , 在 他的 部分 , 到 推测 为什么 这 姐妹 ,

因此，他几乎不需要任何技巧就能推测出姐妹俩为什么会这样。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsʌmwʌt] [ɑːstenˈteɪʃəs] [eɪmiəˈbɪləti] ,
in spite of their somewhat ostentatious amiability ,
在 尽管如此 的 他们的 有些 炫耀的 和蔼 ,

尽管他们表现出某种略显张扬的友善，

[ˈfriːkwəntli] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ˈlɒgəhedz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] .
frequently appeared to have been at loggerheads just as he entered .
频繁地 出现 到 有 到过 在 海龟 只是 作为 他 进入 .

他一进来就经常显得与人意见不合。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] [pæs] [mɪˈstriəsli] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd]
He had often heard the word Phoenix pass mysteriously between them , and
他 有 经常 听到 这 单词 凤凰 经过 神秘地 之间 他们 , 和
[mʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəsti] [rɪˈbeld] ,
much as his modesty rebelled ,
很多 作为 他的 谦逊 叛乱 ,

他经常听到“凤凰”这个词在他们之间神秘地流传， 尽管他的谦逊让他感到不安，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪmˈself] , [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [bɜːrd]
he was forced to the conclusion that he was , himself , the brilliant bird
他 曾是 强制 到 这 结论 那 他 曾是 , 他自己 , 这 杰出的 鸟

Phoenix ,
凤凰 ,

他被迫得出结论： 他自己就是那只光芒四射的凤凰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [wɪt] [ðɪːz] [fer] [ɪnˈtʃɑːntrɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈpraɪvətli] [kənˈtendɪŋ] .
for the possession of which these fair enchantresses were privately contending .
为了 这 拥有 的 哪个 这些 公平的 女巫 是 私下 争吵 .

这些美丽的仙女们私下里争夺的正是她们想要得到的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt]
He had never before had the audacity to regard himself as a brilliant
他 有 绝不 前 有 这 大胆 到 看待 他自己 作为 一个 杰出的
[pɑːˈtiː] ,
parti ,
派对 ,

他以前从未如此大胆地认为自己是一位杰出的党员，

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst] [feɪt] [fɔːr; fər]
and he had even had a grudge of long standing against Fate for
和 他 有 甚至 有 一个 怨恨 的 长的 常设 反对 命运 为了
[ˈhævɪŋ] [ɪˈkwɪpt] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈpɔːrliːˈpɔːrli] .
having equipped him so poorly .
拥有 配备 他 所以 差 .

他甚至对命运怀有长久的怨恨，因为命运给他的装备实在太差了。

[ˈmeʒərd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈstændərd] , [haʊˈevər] , [hɪz; ɪz] [ˈmɑːdist] [ˈpætrɪmoʊni] [səˈdʒestɪd] [ˈprɪnsli]
Measured by the German standard , however , his modest patrimony suggested princely
测量 经过 这 德语 标准 , 然而 , 他的 谦虚的 遗产 建议 王子
[ˈɑːpjələns] ; [ænd; ænd][ɪts] [pəˈzesər] [brɪˈkeɪm] [ˈkɑːnfəs]
opulence ; and its possessor became conscious
丰裕 ; 和 它是 拥有者 成为 有意识的

然而，以德国的标准衡量，他那并不丰厚的遗产却堪比王室的奢华；而遗产的拥有者也开始意识到这一点。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈɡriːəb(ə)l] [ɪkˈspænf(ə)n] , [prɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ˈkæpɪtɪlists] .
of a certain agreeable expansion , peculiar to capitalists .
的 一个 肯定 同意 扩张 , 奇特 到 资本家 .

资本家特有的某种令人愉悦的扩张。

[smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'diʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ə'laʊd]
Smile as he might at the smallness of the social conditions which allowed
微笑 作为 他 可能 在 这 小 的 这 社会的 状况 哪个 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪn][ðə; ði]['fænsi] [ʌv; əv] [lʌv] - [sɪk] [meɪdz] ,
him to play the rôle of a Crœsus in the fancy of love - sick maids ,
他 到 玩 这 角色 的 一个 克罗伊斯 在 这 想要 的 爱 - 生病的 女佣 ,
尽管他可能对允许他在相思成疾的少女们的幻想中扮演克罗伊索斯的角色这种渺小的社会条件感到一丝微笑,

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'nai] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
he could not deny that he found it a pleasant thing to be the object
他 可以 不是 否定 那 他 成立 它 一个 令人愉快的 事物 到 是 这 目的
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tendər] ['raɪv(ə)lɪ] .
of such tender rivalry .
的 这样的 投标 对抗 .
他无法否认, 成为这种充满爱意的竞争对象, 让他感到很愉快。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][eɪ dɪ 'diː][ə; eɪ]['kjuːbɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ænd] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] -
It seemed to add a cubit to his height and two to his self -
它 似乎 到 添加 一个 肘尺 到 他的 高度 和 二 到 他的 自己 -
[ɪ'stiːm] .
esteem .
尊重 .
这似乎让他长高了一肘, 自尊心也增强了两肘。

[hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ænd; ænd] [waːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ðə; ði]
He revelled in the sense of his desirability and watched with amusement the
他 尽情狂欢 在 这 感觉 的 他的 理想性 和 观看 和 娱乐 这
[ɪ'nəs(ə)nt] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fer] [entə'teɪnəz] ['tʃekˌmeɪtɪd] [iːtʃ] [ʌðər] ,
innocent manoeuvres by which his fair entertainers checkmated each other ,
清白的 机动 经过 哪个 他的 公平的 艺人 将军 每个 其他 ,
他沉浸在自己受人追捧的感觉中, 饶有兴致地看着他那些美丽的表演者们用天真无邪的计谋互相制服。

[ænd; ænd][ɪn][ðer; ðər] [ziːl] [ə'keɪz(ə)nəli] [fər'gaːt] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] ,
and in their zeal occasionally forgot that he , too , was a rational being ,
和 在 他们的 热情 偶尔 忘了 那 他 , 也 , 曾是 一个 合理的 存在 ,
他们在热情之中有时忘记了, 他也是一个理性的人。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .
endowed with the faculty of criticism .
捐赠 和 这 学院 的 批评 .
具备批判能力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [haʊ'evər] , [huː] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'flek(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ænd] [ðæt]
There was another , however , who made this reflection for them ; and that
那里 曾是 其他 , 然而 , WHO 制成 这 反射 为了 他们 ; 和 那
[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mæmə] — [ðə; ði] [fraʊ] [prə'fesɜːɪn] .
was their mamma — the Frau Professorin .
曾是 他们的 妈妈 — 这 弗劳 教授 .
然而, 还有另一个人替他们做了这样的思考; 那就是他们的妈妈——弗劳·普罗维登斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['diskɔːrd] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ; [fɔːr; fər] ,
She was becoming alarmed at the discord which prevailed in the family ; for ,
她 曾是 成为 惊慌 在 这 Discord 哪个 最终获胜 在 这 家庭 ; 为了 ,
[ˈbiːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,
being behind the scenes ,
存在 在后面 这 场景 ,
她开始对家庭中弥漫的不和感到担忧; 因为, 作为幕后操纵者,

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪtʃ] ['groʊvz][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ,
as it were , she knew a good deal which Grover could not know ,
作为 它 是 , 她 知道 一个 好的 交易 哪个 格罗弗 可以 不是 知道 ,
也就是说, 她知道很多格罗弗不知道的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pə'hæps][,aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][bɪn] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] .
and which perhaps it would not have been well for him to know .
和 哪个 也许 它 会 不是 有 到过 出色地 为了 他 到 知道 .
或许他最好还是不要知道这件事。

[ðʌs] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] - [ru:m] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,
Thus she found one day in Minchen's room a drawing in which the American ,
因此 她 成立 一 天 在 - 房间 一个 绘画 在 哪个 这 美国人 ,
于是有一天,她在明钦的房间里发现了一幅画,画中画着一位美国人,

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['pærɪs] , [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən]['æp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in the character of Paris , was holding above his head an apple , with the
在 这 特点 的 巴黎 , 曾是 保持 多于 他的 头 一个 苹果 , 和 这
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] “ \$5 ,
inscription “ \$5 ,
题词 ” \$5 ,
扮演巴黎的角色,高举着一个苹果,上面写着“5美元”。

- [ə; eɪ] [jɪr] ;
000 a year ;
- 一个 年 ;
每年 000;

” [waɪl] [θri:] ['lʌvli] ['gɒdɪsɪz] [ɪn] ['skæntɪ] [ə'taɪər][wɜ:r; wər] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd]
” while three lovely goddesses in scanty attire were stretching out their hands and
” 尽管 三 迷人的 女神们 在 稀少 服装 是 伸展 出去 他们的 双手 和
['dʒʌmpɪŋ] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [ri:tʃ] [,aɪ 'ti:] .
jumping frantically to reach it .
跳 疯狂地 到 抵达 它 .
“与此同时,三位衣着暴露的美丽女神伸出双手,疯狂地跳跃着去够它。”

[ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [wɜ:r; wər] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [ni:d]
The likenesses were unmistakable and the situation sufficiently pointed to need
这 肖像 是 毋庸置疑 和 这 情况 足够 尖 到 需要
[noʊ] ['kɑ:məntəri] .
no commentary .
不 评论 .
相似之处显而易见,情况也足以说明一切,无需赘述。

[ðə; ði] [fraʊ] [prəfesɜ:ɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] , [,aɪ 'ti:][ɪz]
The Frau Professorin was much impressed by it , and her interest , it is
这 弗劳 教授 曾是 很多 印象深刻 经过 它 , 和 她 兴趣 , 它 是
['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] ,
needless to say ,
不必要 到 说 ,
教授夫人对此印象深刻,她的兴趣自然不言而喻。

[wʌz; wəz] [ɪn'ɪstɪd] [ɪn] [br'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒdɪsɪz] .
was enlisted in behalf of the goddesses .
曾是 入伍 在 代表 的 这 女神们 .
受女神之命而入伍。

[ʃi:; ʃɪ] [ri'zentɪd] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:rvd] ['ætɪtʉ:d]
She resented the reserved attitude
她 怨恨 这 预订的 态度
她对这种矜持的态度感到不满。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃepərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
of the shepherd , and was yet anxious to assist him in arriving at a
的 这 牧羊人 , 和 曾是 然而 焦虑的 到 协助 他 在 抵达 在 一个
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

牧羊人虽然对他有所了解，但仍渴望帮助他做出决定。

[ˈmɪntʃən] , [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈtælənt][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkaʊntərɪt] [ˈkjuːklʌmbərz][ɪn]
Minchen , now , with her charming talent for making counterfeit cucumbers in
敏辰 , 现在 , 和 她 迷人 天赋 为了 制作 伪造 黄瓜 在
[wæks][ænd; ənd] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][hɑːrd] - [bʊɪld] [egz] ,
wax and sections of hard - boiled eggs ,
蜡 和 部分 的 难的 - 煮沸 鸡蛋 ,
敏辰，如今凭借她那令人着迷的才能，能用蜡制作假黄瓜，还能用煮鸡蛋片制作假鸡蛋。

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
would be just the wife for a practical man like him .
会 是 只是 这 妻子 为了 一个 实际的 男人 喜欢 他 .

她正是他这样务实男人的理想妻子。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ɪnˈvest] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk]ˈfleɪvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [biː; bi]
She would invest his home with an artistic flavor which he himself would be
她 会 投资 他的 家 和 一个 艺术 味道 哪个 他 他自己 会 是
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] ,
capable of appreciating ,
有能力的 的 欣赏 ,
她会为他的家增添艺术气息，让他本人也能欣赏。

[ðoʊ] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [səˈplaɪ] .
though powerless to supply .
尽管 无力 到 供应 .

尽管无力供应。

[ænd; ənd] [jet] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [vəːsɪz] , [hɜːr; hər] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [ˈtɔɪlɪts] [ænd; ənd]
And yet Röschen , with her beautiful verses , her nonchalant toilets and
和 然而 - , 和 她 美丽的 诗句 , 她 漫不经心 洗手间 和
[hɜːr; hər][poʊˈetɪk] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ɪmprəˈpraɪtiːz] [wɪtʃ] ,
her poetic sympathy for improprieties which ,
她 诗意的 同情 为了 不当行为 哪个 ,
然而，罗申，她优美的诗句，她漫不经心的梳妆打扮，以及她对不雅行为的诗意同情，

[ɪn] [ˈpræktɪs] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [ʌn] ,
in practice , she was careful to shun ,
在 实践 , 她 曾是 小心 到 回避 ,

实际上，她小心翼翼地避开了.....

[maɪt] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfɪtɪd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [ɪˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ][ˈsɔːrɪdɪd]
might be even more fitted than her sister to lift and ennoble a sordid
可能 是 甚至 更多的 适配 比 她 姐姐 到 举起 和 使高贵 一个 肮脏的
[əˈmerɪkən] [soʊl] .
American soul .
美国人 灵魂 .

她或许比她的姐姐更适合提升和净化一个堕落的美国人的灵魂。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] [ˈweðər] [ˈɡretʃən] ,
It only remained to be considered whether Gretchen ,
它 仅有的 剩余 到 是 经过考虑的 无论 格雷琴 ,

剩下的唯一需要考虑的就是格雷琴是否.....

[hu:] [kʊd; kəd] [grʊv] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] ['ʊʊvər][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][wʌn] [sent] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,
who could grow enthusiastic over the decline of one cent in the price of butter ,
WHO 可以 生长 热情的 超过 这 衰退 的 一 中心 在 这 价格 的 黄油 ,
谁会因为黄油价格下降一分钱而感到兴奋呢?

[maɪt] [nɑ:t] , [æftər][ɔ:l] , [bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kɪndrəd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [su:t][hɪm; ɪm] [best]
might not , after all , be a more kindred nature , and therefore suit him best
可能 不是 , 后 全部 , 是 一个 更多的 亲属 自然 , 和 所以 套装 他 最好的
[ʌv; əv][ɔ:l] .
of all .
的 全部 .

或许，这并非他真正擅长的性格，因此也并非最适合他的性格。

[ðə; ði] [fraʊ] [prə'fesɜ:ɪn] [wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ði:z] [medɪ'teɪʃənz] [wen] [ðə; ði][meɪd] ['hændɪd]
The Frau Professorin was deeply engaged in these meditations when the maid handed
这 弗劳 教授 曾是 深 已订婚的 在 这些 冥想 什么时候 这 女佣 递交
[hɜ:r; hər][ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:rd] ,
her a small card ,
她 一个 小的 卡片 ,

教授夫人正全神贯注于冥想，这时女仆递给她一张小卡片。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] , ['lenərd] ['grʊvɜ:] .
upon which was engraved the name , Leonard Grover .
之上 哪个 曾是 刻 这 姓名 , 伦纳德 格罗弗 .

上面刻着伦纳德·格罗弗的名字。

[tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; hər][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɪ:; fɪ] [θru:] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
To conceal her agitation she threw a glance into the mirror and gave a
到 隐藏 她 搅动 她 扔 一个 瞥一眼 进入 这 镜子 和 给予 一个
[fju:] ['dekəreɪtɪv] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɜ:rs(ə)n] ,
few decorative touches to her person ,
很少 装饰性的 触摸 到 她 人 ,

为了掩饰自己的焦躁，她瞥了一眼镜子，并对身上做了些许修饰。

[bɪ'fɔ:r] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
before admitting the visitor .
前 承认 这 游客 .

在允许访客进入之前。

[ðen] [fɪ:; fɪ] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [smaɪl] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['ætɪtu:d] [ɪn]
Then she put on her company smile and seated herself in a defensive attitude in
然后 她 放 在 她 公司 微笑 和 坐着 她自己 在 一个 防守 态度 在
[ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,
the large ,
这 大的 ,

然后她脸上挂起惯常的微笑，以一种防御的姿态坐在大椅子上。

['leðər] - ['kʌvəd] ['i:zi] - [tʃer] .
leather - covered easy - chair .
皮革 - 涵盖 简单的 - 椅子 .

皮革软垫扶手椅。

[fɪ:; fɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][hænd] ['greɪʃəsli] , [wɪ'ðʌʊt] ['raɪzɪŋ] , [tu:; tə]['grʊvɜ:][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .
She gave her hand graciously , without rising , to Grover as he entered .
她 给予 她 手 亲切地 , 没有 上升 , 到 格罗弗 作为 他 进入 .

格罗弗进来时，她没有起身，而是优雅地向他伸出了手。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['bʌfələʊ] [hə:dʒ] [ɑ:r; ər] ['prɒspəɪŋ] , " [fɪ:; fɪ] [sed] ,
" **I hope your buffalo herds are prospering ,** " **she said** ,
" 我 希望 你的 水牛 畜群 是 繁荣 , " 她 说 ,

“我希望你们的野牛群一切顺利，”她说。

[ˈæftər][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [sɪˈvɪlɪtiːz] .
after the exchange of a few preliminary civilities .
后 这 交换 的 一个 很少 初步的 礼貌 .
在进行了一番寒暄之后。

“ [maɪ] [ˈbʌfələʊ] [həːdz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **My buffalo herds !** ” **exclaimed the young man** ,
“ 我的 水牛 畜群 ! ” 惊呼 这 年轻的 男人 ,
“我的水牛群! ”年轻人惊呼道。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 117]
[页 -]
[第117页]

[ˈlæfɪŋ] .
laughing .
笑 .
笑。

[ðen] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][dʒʊk] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd]
Then , as it suddenly struck him that it might be a joke , he continued
然后 , 作为 它 突然 击 他 那 它 可能 是 一个 开玩笑 , 他 持续
[wɪð; wɪθ][zest] :
with zest :
和 热情 :

随后，他突然意识到这可能是个玩笑，于是兴致勃勃地继续说道：

“ [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ˈfeɪməsli] .
“ **Oh , yes , indeed , thank you ; they are doing famously** .
“ 哦 , 是的 , 的确 , 感谢 你 ; 他们 是 正在做 众所周知 .
“哦，是的，确实如此，谢谢；他们做得非常出色。”

[ðeɪ] [meɪd] [kwɑɪt][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː]
They made quite a sensation as they were driven through the streets of New
他们 制成 相当 一个 感觉 作为 他们 是 驱动 通过 这 街道 的 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

当它们驶过纽约街头时，引起了不小的轰动。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkænzəs] [pleɪnz] . “
the other day , on their way from Chicago to the Kansas plains . ”
这 其他 天 , 在 他们的 方式 从 芝加哥 到 这 堪萨斯州 平原 . “
前几天，他们从芝加哥前往堪萨斯平原的途中。”

“ [ɪnˈdiːd] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːnhəjm] [ɪˈfjuːsɪvli] ; “ [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [juː; jʊ] . “
“ **Indeed ,** ” **replied Mrs . Bornholm effusively ;** “ **allow me to congratulate you** . ”
“ 的确 , ” 回复 太太 . 博恩霍尔姆 热情洋溢 ; ” 允许 我 到 祝贺 你 . ”
“的确如此,”博恩霍尔姆夫人热情地回答道,“请允许我向您表示祝贺。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [hiː; hi] [ˈstæməd] [ˈhelpləsli] .
“ **Thank you ,** ” **he stammered helplessly** .
“ 感谢 你 , ” 他 结结巴巴 无助地 .
“谢谢,”他结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈsɪriəs] [ˈæftər] [ɔːl] .
She had been serious after all .
她 有 到过 严肃的 后 全部 .
她果然是认真的。

[ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɪ'læpst] , [ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['mʌstər] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni]
A minute or two elapsed , during which he did not muster courage to make any
一个 分钟 或者 二 过去 , 期间 哪个 他 做过 不是 鼓起 勇气 到 制作 任何
[ˈfɜ:rðər] [ri'ma:ks] .
further remarks .
更远 评论 .

过了一两分钟，他始终鼓不起勇气再说一句话。

“ [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] [hoʊm] ?
“ **Are the young ladies at home ?**
“ 是 这 年轻的 女士们 在 家 ?

“姑娘们在家吗？ ”

“ [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [e'seɪd] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [pɔ:z] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ˈɔ:kwəd] .
“ **he finally essayed , just as the pause was threatening to become awkward** .
“ 他 最后 尝试 , 只是 作为 这 暂停 曾是 威胁 到 变得 尴尬的 .

“就在气氛即将变得尴尬之际，他终于开口了。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , “ [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [fraʊ] [prə'fesəɪn] , ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][mə'tɜ:rn(ə)l]
“ **The young ladies , “ repeated the Frau Professorin , beaming with maternal**
“ 这 年轻的 女士们 , “ 重复 这 弗劳 教授 , 光芒四射 和 母体
[bə'neɪvələns] ;
benevolence ;
仁 ;

“这些年轻的女士们,”女教授重复道，脸上洋溢着母性的慈爱；

“ [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][æsk][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][du:][ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ? “
“ **permit me to ask to which of them do you refer in particular ? “**
“ 允许 我 到 问 到 哪个 的 他们 做 你 参考 在 特别的 ? “

请问您具体指的是他们中的哪一位？

“ [tu:; tə][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['tʃɪrfəli] .
“ **To all three of them , “ replied the American cheerfully** .
“ 到 全部 三 的 他们 , “ 回复 这 美国人 愉快地 .

“给他们三个,”美国人愉快地回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tɪd] , [wɪ'dəʊt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv]
“ **That is very kind of you , “ she retorted , without , however , the faintest tinge of**
“ 那 是 非常 种类 的 你 , “ 她 反驳 , 没有 , 然而 , 这 最微弱 色调 的
[ˈsɑ:rkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .

“你真是太好了,”她反驳道，语气中没有一丝讽刺。

“ [aɪ] [noʊ] , [ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ðər; ðər] [oʊn] ['mʌðər] [hu:] [sez] [aɪ 'ti:] ,
“ **I know , even though it is their own mother who says it** ,
“ 我 知道 , 甚至 尽管 它 是 他们的 自己的 母亲 WHO 说道 它 ,

“我知道，即使是他们自己的母亲说的，

[ðæt] [maɪ] ['dɒtɜ:z] [ɔ:l] [dɪ'zɜ:rɪv] [ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][soʊ] [ɪm'pɑ:rʃəli] [brɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n]
that my daughters all deserve the admiration which you so impartially bestow upon
那 我的 女儿们 全部 应得 这 钦佩 哪个 你 所以 秉公 赐给 之上
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

我的女儿们都值得您如此公正地给予她们的赞赏。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈgroʊvɜː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən]
But the fact is , Mr . Grover — why should I not be perfectly frank and open
但 这 事实 是 , 先生 : 格罗弗 — 为什么 应该 我 不是 是 完美 坦率 和 打开
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
with you ?
和 你 ?

但事实是，格罗弗先生——我为什么不能对您完全坦诚相待呢？

— [ðə; ði][fækt][ɪz] — [noʊ][mæn][kæn; kən] [ˈmæri] [θri:] [ˈgɜ:lz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪft] [ˈræðər] [ˈleɪmli] .
— **the fact is — no man can marry three girls , " she finished rather lamely .**
— 这 事实 是 — 不 男人 能 结婚 三 女孩们 , " 她 完成的 相当 跛行 .

“事实是，没有哪个男人能娶三个妻子，”她略显无力地总结道。

[ʃi:; ʃi] [ˈeɪdəntli] [lækt] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][æt; ət][fɜ:rst] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd]
She evidently lacked courage to make the revelation which she at first contemplated
她 显然 缺乏 勇气 到 制作 这 启示 哪个 她 在 第一的 思考
.
:
.

她显然缺乏勇气说出她最初想说的话。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

" [aɪ][eɪˈem] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] , [fraʊ] [ˌprəfɛsɜːɪn] , " [wʌz; wəz] [ˈgroʊvɜːz] [ˈsʌmwʌt] [ˈeɪmləs]
" I am well aware of that , Frau Professorin , " was Grover's somewhat aimless
" 我 是 出色地 意识到的 的 那 , 弗劳 教授 , " 曾是 格罗弗的 有些 漫无目的
[rɪˈspɑ:ns] ;
response ;
回复 ;

“我很清楚这一点，教授夫人，”格罗弗漫不经心地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈhɑ:rtɪli] , " [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" and I assure you , " he went on heartily , " that I wouldn't think of such a
" 和 我 保证 你 , " 他 去 在 衷心地 , " 那 我 不会 思考 的 这样的 一个
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

“我向你保证，”他热情地继续说道，“我绝不会想到这种事；

[noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
no , not for all the world .
不 , 不是 为了 全部 这 世界 .

不，绝对不是。

" [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [senˈseɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪs]
" He had an uncomfortable sensation about his ears , after having made this
" 他 有 一个 不舒服 感觉 关于 他的 耳朵 , 后 拥有 制成 这
[ˈbɔ:dəb(ə)l] [əˈnaʊnsmənt] ,
laudable announcement ,
值得称赞 公告 ,

“他发表完这项值得称赞的声明后，耳朵感到一阵不适。”

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈɡæn] [tu:; tə][kæst] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpri:tekst][fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:v] .
and he began to cast about for a pretext for taking his leave .
和 他 开始 到 投掷 关于 为了 一个 借口 为了 采取 他的 离开 .

于是他开始四处寻找离开的借口。

[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['i:zəli] .
His hostess was , however , not disposed to let him escape so easily .
他的 女主人 曾是 , 然而 , 不是 处置 到 让 他 逃脱 所以 容易地 .
然而, 他的女主人并不打算轻易放他离开。

“ [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][aɪ] , ” [ʃi:; ji] [rɪ'mɑ:kt] , [ˈblændli] ,
“ The Professor and I , ” she remarked , blandly ,
“ 这 教授 和 我 , ” 她 评论 , 平淡地 ,
“教授和我,”她淡淡地说。

“ [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sætɪs'fæk(ə)n][jʊr; jər][dɪ'voʊ(ə)n][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɒtəz] .
“ have observed with much satisfaction your devotion to our daughters .
“ 有 观察到 和 很多 满意 你的 虔诚 到 我们的 女儿们 .
“我非常欣慰地看到您对我们女儿们的奉献精神。”

[wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kærəktər] ,
We know you to be a man of character ,
我们 知道 你 到 是 一个 男人 的 特点 ,
我们知道你是一个品格高尚的人。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [tu:; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ]
and we know that it would be far from your intentions to trifle with
和 我们 知道 那 它 会 是 远的 从 你的 意图 到 琐事 和
[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ,
the feelings of the dear ,
这 情怀 的 这 亲爱的 ,
我们知道, 你绝不会有意玩弄亲爱的人的感情,

[ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] ['kri:tʃərz] .
innocent and unsophisticated creatures .
清白的 和 不谙世事的 生物 .
天真无邪、未经世事的生物。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒɜ:rmən] ['kʌstəm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'wer] , [ɪz][tu:; tə] [kən'faɪn] [wʌnz]
But our German custom , as you may not be aware , is to confine one's
但 我们的 德语 风俗 , 作为 你 可能 不是 是 意识到的 , 是 到 局限 一个人的
['kɔ:rtʃɪp] [tu:; tə][wʌn] ,
courtship to one ,
求爱 到 一 ,
但您可能不知道, 我们的德国习俗是只与一个人交往。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] ['skætər] [wʌnz] [dɪ'voʊ(ə)n] [ə'mʌŋ] [tu:] ['meni] .
and not to scatter one's devotion among too many .
和 不是 到 分散 一个人的 虔诚 之中 也 许多 .
不要将自己的虔诚分散在太多人身上。

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)
第6/9页

[ɪn] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] , [bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]
In other countries that may be different , but as you have come here to
在 其他 国家 那 可能 是 不同的 , 但 作为 你 有 来 这里 到
[lɜːrn] [ˈdʒɜːrmən] [ˈmænərz] ,
learn German manners ,
学习 德语 礼仪 ,

在其他国家情况可能有所不同，但既然你来这里是为了学习德国礼仪，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kɔːl][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ,
I thought I would call your attention to this , and ask you to tell me ,
我 想法 我 会 称呼 你的 注意力 到 这 , 和 问 你 到 告诉 我 ,
我想提请您注意这件事，并请您告诉我：

[ɪn] [strikt] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpeɪɪŋ]
in strict confidence , of course , to which one of my daughters you are paying
在 严格的 信心 , 的 课程 , 到 哪个 一 的 我的 女儿们 你 是 付费
[jʊr; jər] [əˈdresɪz] .
your addresses .
你的 地址 .

当然，我会严格保密，告诉你你要把你的地址告诉哪个女儿。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [hæd; həd] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈgroʊvɜː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
" **If the ceiling had tumbled down over his head , Grover could not have been**
" 如果 这 天花板 有 翻滚 向下 超过 他的 头 , 格罗弗 可以 不是 有 到过
[mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] .
more astonished .
更多的 惊讶 .

“如果天花板突然塌下来砸到格罗弗的头上，他也不会感到更加震惊了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfesɜːz] [haʊs]
It was a fact , he had been almost a daily visitor in the Professor's house
它 曾是 一个 事实 , 他 有 到过 几乎 一个 日常的 游客 在 这 教授们 房子
;
;
;
;

事实上，他几乎每天都会去教授家拜访；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] , [ɪn] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ˈmoʊmənts] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrfɪkt]
he had very likely , in unguarded moments , in order to practice his imperfect
他 有 非常 可能 , 在 无人看守 时刻 , 在 命令 到 实践 他的 不完善
[ˈdʒɜːrmən] ,
German ,
德语 ,

他很可能在不经意间，为了练习他那不太流利的德语，

[meɪd] [kɑːmplɪˈmentri] [ˈspiːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [ɪndɪˈvɪdʒuəli] [ænd; ənd]
made complimentary speeches to the three young ladies , individually and
制成 免费 演讲 到 这 三 年轻的 女士们 , 单独 和
[kəˈlektɪvli] ;
collectively ;
集体 ;

分别对三位年轻女士发表了赞扬讲话；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][hi:; hi][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
and in all probability he had , from a German point of view ,
和 在 全部 可能性 他 有 , 从 一个 德语 观点 的 看法 ,
从德国人的角度来看, 他很可能确实如此。

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [fraʊ] [ˌprəfəsɜ:ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .
given the Frau Professorin the right to talk to him as she did .
给定 这 弗劳 教授 这 正确的 到 讲话 到 他 作为 她 做过 .
赋予了这位女教授像她那样与他交谈的权利。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而,

[tu:; tə] [səbˈmɪt] [ˈredɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [kənˈdʌkt] [dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
to submit readily to the consequences of his rash conduct did not for a
到 提交 容易 到 这 结果 的 他的 皮疹 执行 做过 不是 为了 一个
[ˈmoʊmənt] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
moment occur to him .
片刻 发生 到 他 .
他丝毫没有想到要欣然接受自己鲁莽行为的后果。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [rɪˈzɔ:rt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈstrætədʒəm] , [wɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈklu:dɪd] ,
His instinct bade him rather resort to a stratagem , which , as he concluded ,
他的 本能 巴德 他 相当 采取 到 一个 策略 , 哪个 , 作为 他 结束 ,
他的本能驱使他采取一种策略, 正如他所总结的那样:

[ðə; ði][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ] .
the dire necessity would justify .
这 可怕的 必要性 会 证明合法 .
迫切需要使之成为正当理由。

" [fraʊ] [ˌprəfəsɜ:ɪn] , " [hi:; hi][brɪˈgæn] [ˈsɑ:ləmli] ,
" Frau Professorin , " he began solemnly ,
" 弗劳 教授 , " 他 开始 庄严地 ,
“教授女士,”他庄严地说道,

" [aɪ] [ni:d] [ˈskersli] [əˈfɔr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ˈgreɪtli] [ˈɑ:nərd] [baɪ] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem ˈi:]
" I need scarcely assure you that I feel greatly honored by what you have told me
" 我 需要 几乎 保证 你 那 我 感觉 非常 荣幸 经过 什么 你 有 讲述 我
.
:
.
“我几乎无需向您保证, 您告诉我的事情让我感到非常荣幸。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [fri:] .
But the fact is , I am not free .
但 这 事实 是 , 我 是 不是 自由的 .
但事实是, 我并不自由。

[aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] . "
I am engaged . "
我 是 已订婚的 . "
我订婚了。

" [ɪnˈɡeɪdʒd] !
" Engaged !
" 已订婚的 !
“已订婚的!

“ [kraɪd] [ðə; ði] [fraʊ] [prəfesɜːɪn] , ['sta:tɪŋ] [ˈfɔːrwɜːd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃer] .
“ **cried the Frau Professorin , starting forward in her chair .**
“ 哭 这 弗劳 教授 , 开始 向前 在 她 椅子 .
“ 女教授喊道, 同时向前倾身离开椅子。”

“ [waɪ] , [ðen] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [em 'iː] [ðæt] ? ”
“ **Why , then , did you not tell me that ?** ”
“ 为什么 , 然后 , 做过 你 不是 告诉 我 那 ? ”
“ 那你为什么不告诉我呢? ”

“ [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn 'geɪdʒmənt] . ”
“ **It is a secret engagement .** ”
“ 它 是 一个 秘密 订婚 . ”
“ 这是一场秘密订婚。”

“ [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ɪn 'geɪdʒmənt] ! ”
“ **A secret engagement !** ”
“ 一个 秘密 订婚 ! ”
“ 秘密订婚! ”

[ænd; ænd] [duː] [jʊɹ; jər] [ˈperənts] [noʊ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ? ”
“ **And do your parents know of it ?** ”
“ 和 做 你的 父母 知道 的 它 ? ”
“ 你父母知道这件事吗? ”

“ [ðeɪ] [duː] [nɑːt] . ”
“ **They do not .** ”
“ 他们 做 不是 . ”
“ 他们没有。”

“ [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [neɪm] ? ”
“ **And the lady's name ?** ”
“ 和 这 女士的 姓名 ? ”
“ 那位女士叫什么名字? ”

“ [mɪs] — [mɪs] — [dʒəʊnz] . ”
“ **Miss — Miss — Jones .** ”
“ 错过 — 错过 — 琼斯 . ”
“ 琼斯小姐。”

“ [ˈgroʊvɜː] [hæd; həd] [noʊ] [ˈdʒiːniəs] [fɔːr; fər] [menˈdæsəti] [ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ”
“ **Grover had no genius for mendacity and he was already beginning to**
“ 格罗弗 有 不 天才 为了 谎言 和 他 曾是 已经 开始 到
[rɪˈpent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
repent of his daring fiction .
悔改 的 他的 大胆 小说 .
“格罗弗并不擅长说谎, 他已经开始后悔自己大胆的虚构行为了。”

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːnhəjm] , [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈluːmɪnəs] [aɪˈdiːə] , [prəˈsiːdɪd]
But Mrs . Bornholm , suddenly possessed with some luminous idea , proceeded
但 太太 . 博恩霍尔姆 , 突然 拥有 和 一些 发光的 主意 , 继续
[ˈmɜːrsɪləsli] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [krɔːs] - [ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
mercilessly in her cross - examination ,
无情地 在 她 叉 - 考试 ,
但博恩霍尔姆夫人突然灵光一闪, 毫不留情地展开了盘问。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [pəˈziʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɔːŋd] [ˈpɑːrti] , [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
feeling that her position , as the wronged party , gave her a right to
感觉 那 她 位置 , 作为 这 冤枉 派对 , 给予 她 一个 正确的 到
[ˈtræmp(ə)l] [əˈpɑːn] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] .
trample upon conventionalities .
践踏 之上 惯例 .
她觉得自己作为受害者, 有权践踏传统观念。

“ [ɪz] [ðɪs] [mɪs] [dʒəʊnz][ˈmju:zɪk(ə)] ?
“ **Is this Miss Jones musical ?**
“ 是 这 错过 琼斯 音乐 ？ ”

“这是琼斯小姐的音乐剧吗？ ”

“ [fi:; ji] [ˈkwɪərɪd] [ˈi:ɡərli] .
“ **she queried eagerly** .
“ 她 查询 急切地 。”

她急切地问道。

“ [jes] , “ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈveɪɡli] ; “ [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪˈli:v] [soʊ] .
“ **Yes , “ he replied vaguely ; “ that is , I believe so** .
“ 是的 , “ 他 回复 依稀 ; “ 那 是 , 我 相信 所以 。”

“是的,”他含糊地回答道; “也就是说, 我相信是这样。”

“ [ˌpi:ˈdʒi: -]
“ **[Pg 120]**
“ [页 -] ”

“[第 120 页]

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , “ [fi:; ji] [went] [ɑ:n] ;
“ **You will excuse me , “ she went on ;**
“ 你 将要 原谅 我 , “ 她 去 在 ;

“请原谅我,”她继续说道;

“ [bʌt; bət][aɪ][,eɪˈem][ˈnætʃ(ə)rəli] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˌʌv; əv][maɪ]
“ **but I am naturally much interested in this unknown person , because of my**
“ 但 我 是 自然 很多 感兴趣的 在 这 未知 人 , 因为 的 我的
[ˈɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ] .
interest in you .
兴趣 在 你 。”

“但我对你感兴趣, 所以自然而然地对这个陌生人很感兴趣。”

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ɪf] [fi:; ji][ɪz][da:rk][ɔ:r][ə; eɪ] [blɑ:nd] ? “
Would you mind telling me if she is dark or a blonde ? “
会 你 头脑 讲述 我 如果 她 是 黑暗的 或者 一个 金发 ？ ”

请问她是黑发还是金发？

“ [fi:; ji][ɪz][da:rk] . “
“ **She is dark** . “
“ 她 是 黑暗的 。” ”

“她肤色黝黑。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈri:s(ə)ntli] ? “
“ **One thing more ; have you written to her recently ? “**
“ 一 事物 更多的 ; 有 你 书面 到 她 最近 ？ ”

还有一件事, 你最近给她写过信吗？

“ [noʊ] ; [na:t] [ˈveri] [ˈri:s(ə)ntli] . “
“ **No ; not very recently** . “
“ 不 ; 不是 非常 最近 。” ”

“不, 不是最近。”

“ [ænd; ənd][hæz; həz][fi:; ji][ˈevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ? “
“ **And has she ever said anything to you about coming here ? “**
“ 和 有 她 曾经 说 任何事物 到 你 关于 未来 这里 ？ ”

“她有没有跟你说过想来这里？ ”

“ [na:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
“ **Not a word** .
“ 不是 一个 单词 。”

“一句话也没说。”

“ [ðə; ði] [prəfesɜːɪn] [əˈrouz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [nɑːd][ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [flɔːr] .
“ **The Professorin arose with a triumphant nod and began to pace the floor** .
“ 这 教授 出现 和 一个 凯 点头 和 开始 到 步伐 这 地面 .
教授得意地点了点头，站起身来，开始在房间里踱步。

“ [mɪs] [dʒəʊnz][ɪz][ə; eɪ] [bruːˈnet] , [ˈmjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪt] — [aɪ] [səˈpooz] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [rɪt]] ?
“ **Miss Jones is a brunette , musical and rich — I suppose she is rich ?**
“ 错过 琼斯 是 一个 棕发 , 音乐 和 富有的 — 我 认为 她 是 富有的 ?
“琼斯小姐是一位棕发女郎，有音乐天赋，而且家境富裕——我想她应该是有钱人吧？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntəˈrɑːgətɪv] [glæns] [æt; ət][ˈgroʊvɜː] .
“ **she repeated , with an interrogative glance at Grover** .
“ 她 重复 , 和 一个 疑问 瞥一眼 在 格罗弗 .
“她重复道，同时疑惑地看了格罗弗一眼。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɑːt] [pʊr] , “ [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] [ˈfiːbli] .
“ **She is not poor , “ he responded feebly** .
“ 她 是 不是 贫穷的 , “ 他 回应 虚弱地 .
“她并不穷，”他虚弱地回答道。

“ [gʊd] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [tɔːrˈmentər] [ˈfɜːsli] , [ænd; ənd] [ˈnɑːdɪŋ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈemfəsɪs] , “
“ **Good , “ said his tormentor fiercely , and nodding again with great emphasis , “**
“ 好的 , “ 说 他的 折磨者 激烈地 , 和 点头 再次 和 伟大的 强调 , “
[ˈveri] [gʊd] .
very good .
非常 好的 .

“很好，”折磨他的人恶狠狠地说，然后又用力地点了点头，“非常好。”
“ [ˈgroʊvɜː] [brɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [æprɪˈhensɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
“ **Grover began to feel apprehensive that she had taken leave of her senses** .
“ 格罗弗 开始 到 感觉 忧虑 那 她 有 已采取 离开 的 她 感官 .

格罗弗开始担心她是不是已经神志不清了。

[ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðə; ði] [ʌːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃerɪʃt] [ˈhoʊps] , [hæd; həd][pərˈhæps] [bɪn] [tuː]
The disappointment , the shock to her cherished hopes , had perhaps been too
这 失望 , 这 震惊 到 她 珍爱 希望 , 有 也许 到过 也
[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
much for her .
很多 为了 她 .

失望，以及她珍视的希望破灭带来的冲击，或许对她来说太过沉重。

[hiː; hi][əˈrouz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreblɪŋli] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd] .
He arose a little tremblingly and offered her his hand .
他 出现 一个 小的 颤抖地 和 提供 她 他的 手 .
他微微颤抖着站起身，向她伸出了手。

“ [aɪ][eɪˈem][jʊr; jər][moʊst] [əˈbiːdiənt] [ˈsɜːrvənt] , [fraʊ] [prəfesɜːɪn] , “ [hiː; hi] [rɪˈmaːkt] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈdiːpli]
“ **I am your most obedient servant , Frau Professorin , “ he remarked , bowing deeply**
“ 我 是 你的 最多 听话 仆人 , 弗劳 教授 , “ 他 评论 , 鞠躬 深
,
:
,
“我是您最忠诚的仆人，教授夫人，”他深深鞠了一躬，说道。

[ænd; ənd] [ˈbækɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and backing toward the door .
和 后盾 朝向 这 门 .
然后背对着门口走去。

“ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][noʊ] [daʊt] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['groʊvz]
“ We shall no doubt have the pleasure of seeing you soon again , Mr . Grover
“ 我们 将 不 怀疑 有 这 乐趣 的 看到 你 很快 再次 ; 先生 : 格罗弗
, “ [fiː; fi] [əb'zɜːrvd] ,
, “ she observed ,
, “ 她 观察到 ;

“我们想必很快就会再次见到您，格罗弗先生，”她说道。

[aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wið; wiθ] ['kjəriəs] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
eyeing him with curious significance .
觊觎 他 和 好奇的 意义 :

他带着好奇而深意的目光打量着他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , “ [hiː; hi] ['mʌːmʌd] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['væniʃ] .
“ You are very kind , “ he murmured , and made haste to vanish .
“ 你 是 非常 种类 ; “ 他 低声说道 ; 和 制成 匆忙 到 消失 :

“你真是太好了，”他低声说道，然后匆匆消失在视线中。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[iː] .
II .
三 .

二、

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] ['groʊvz] [rɪ'siːvd] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][daɪn][æɪ; əɪ]
It was only three days later that Grover received an invitation to dine at
它 曾是 仅有的 三 天 之后 那 格罗弗 已收到 一个 邀请 到 用餐 在
[prə'fesər] - .
Professor Bornholm's .
教授 - :

仅仅三天后，格罗弗就收到了博恩霍尔姆教授的晚餐邀请。

[hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ] ['pɪriəd] [ɪn][,medɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . -
He had spent the intervening period in meditation concerning Mrs . Bornholm's
他 有 花费 这 介入 时期 在 冥想 有关 太太 : -
['kjəriəs] [br'hɛɪvjər] .
curious behavior .
好奇的 行为 :

在此期间，他一直在思考博恩霍尔姆夫人的奇怪行为。

[ðæt] [fiː; fi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
That she had something on her mind was obvious , and he had no
那 她 有 某物 在 她 头脑 曾是 明显的 ; 和 他 有 不
[daʊt]
doubt
怀疑

她心事重重这一点显而易见，他对此毫不怀疑。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
that he would to - day discover what it was .
那 他 会 到 - 天 发现 什么 它 曾是 :

他今天就会发现那是什么。

[hiː; hi] [felt] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplɑːtɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm]
He felt confident that she had been plotting against him and had some
他 毛毡 自信的 那 她 有 到过 绘制 反对 他 和 有 一些
[drəˈmætɪk] [sərˈpraɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
dramatic surprise in store for him .
戏剧性 惊喜 在 店铺 为了 他 .
他确信她一直在密谋对付他，并且准备给他一个意想不到的惊喜。

[æz; əz] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [hiː; hi] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sæŋ] [frɔɪd] [tuː; tə] [ˈkwaɪət]
As he rang the door - bell he had need of all his sang froid to quiet
作为 他 响铃 这 门 - 钟 他 有 需要 的 全部 他的 唱 冷 到 安静的
[hɪz; ɪz] [ˈtɜːrbjələnt] [hɑːrt] .
his turbulent heart .
他的 湍流 心 .
他按响门铃时，需要用他所有的冷静来平复自己激动的心情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsæŋktʃuəri] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈstuːdiəs]
He was admitted to the inner sanctuary and was greeted with studious
他 曾是 承认 到 这 内 避难所 和 曾是 问候 和 好学的
[ˌkɔːrdʒɪˈæləti] [baɪ] [ðə; ði] [θriː] [ˈɡɒdɪsɪz] .
cordiality by the three goddesses .
亲切 经过 这 三 女神们 .
他被允许进入内殿，受到三位女神的亲切礼遇。

[ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr]
They seemed all agitated and expectant , though they were striving to appear
他们 似乎 全部 激动 和 怀孕 , 尽管 他们 是 努力 到 出现
[ˌʌŋkənˈsɜːrɪnd] .
unconcerned .
漠不关心 .
他们看起来都很激动，充满期待，尽管他们努力装出一副毫不在意的样子。

[ðeɪ] [laʊndʒd] [ænd; ənd] [tʃæt] [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪ] ,
They lounged and chatted as people do in the introductory scene of a play ,
他们 休闲 和 聊天 作为 人们 做 在 这 引言 场景 的 一个 玩 ,
他们像话剧开场戏里的人物一样，懒洋洋地躺着聊天。
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [sʌm; səm] [plɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪsˈkləʊzd] .
with hidden reference to some plot which has yet to be disclosed .
和 隐 参考 到 一些 阴谋 哪个 有 然而 到 是 披露 .
其中暗含着对某个尚未公开的情节的暗示。

[tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪərənsəz] [ðə; ði] [plɑːt] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði]
To all appearances the plot had some connection with the door to the
到 全部 外貌 这 阴谋 有 一些 联系 和 这 门 到 这
[prəˈfesəz] [ˈstʌdi] ,
Professor's study ,
教授们 学习 ,
从表面上看，这起事件似乎与教授书房的门有关。

[wɪtʃ] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [wʌz; wəz] [klaʊzd] .
which , contrary to custom , was closed .
哪个 , 相反 到 风俗 , 曾是 关闭 .
与惯例相反，它被关闭了。
[ˈmɪntʃən] [rɪˈpiːtɪdli] [θruː] [ˈfɜːrtɪv] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] ,
Minchen repeatedly threw furtive glances at it ,
敏辰 反复 扔 鬼鬼祟祟 眼神 在 它 ,
敏辰不时偷偷瞥它一眼，

[ænd; ənd] - [meɪd] [hɜːr; həɹ] [dɪtɜːrmiˈneɪ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈtiː] [ˈiːkwəli] [kənˈspɪkjʊəs] ;
and Röschen made her determination not to look at it equally conspicuous ;
和 - 制成 她 决心 不是 到 看 在 它 同样地 显眼的 ;

罗申决心不去看它，这一举动同样引人注目；

[ˈoʊnli] [ˈɡretʃən] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [ˈkjəriəs] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [,aɪ ˈtiː] .
only Gretchen was frankly curious and made no effort to disguise it .
仅有的 格雷琴 曾是 坦率地说 好奇的 和 制成 不 努力 到 伪装 它 .

只有格雷琴坦率地表现出好奇心，并且毫不掩饰。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] , [hɪmˈself] [ɪnˈkluːdɪd] , [krept]
A strange sense of the unreality of the whole scene , himself included , crept
一个 奇怪的 感觉 的 这 不真实 的 这 所有的 场景 , 他自己 包括 , 悄悄地爬
[ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
over the young man ;
超过 这 年轻的 男人 ;

年轻人心中涌起一股莫名的不真实感，他觉得自己眼前的一切，包括他自己，都显得那么不真实；

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ]
he felt like a
他 毛毡 喜欢 一个
[ˌpɪːˈdʒiː] - [ˌpɪːˈdʒiː]
[Pg 122]
[页 -]

他感觉自己像个

[第122页]

[mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] [huː] [kæn; kən] [ˈmɜːrdər][ɔːr] [meɪk] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˌɪrɪˈspɑːnsəˈbɪləti] .
man in a play who can murder or make love with equal irresponsibility .
男人 在 一个 玩 WHO 能 谋杀 或者 制作 爱 和 平等的 不负责任 .

剧中人物可以同样肆无忌惮地杀人或做爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs]
He was about to indulge in the latter diversion , when suddenly the mysterious
他 曾是 关于 到 放纵 在 这 后者 导流 , 什么时候 突然 这 神秘
[dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
door opened ,
门 打开 ,

他正准备享受后一种消遣时，那扇神秘的门突然打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊ] [ˌprəfɛsəˈɪn] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [drəˈmætɪk] [ˈɪklɑː] ,
and the Frau Professorin entered with much dramatic éclat ,
和 这 弗劳 教授 进入 和 很多 戏剧性 光辉 ,
[ˌfɹɔʊˈprɒfəsəˈrɪn] [ˈentəd] [wɪð] [mʌtʃ] [drəˈmætɪk] [ˈɪklɑː]
女教授气势磅礴地走了进来。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dɑːrk] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd] .
leading a lovely dark - eyed young girl by the hand .
领导 一个 迷人的 黑暗的 - 眼睛 年轻的 女孩 经过 这 手 .
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [dɑːrk] - [aɪd] [jʌŋ] [gɜːrl][baɪ][ðə; ði][hænd]
牵着一位有着漂亮黑眼睛的年轻女孩的手。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈɡɒdɪsɪz] [ɡruː] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ˈsɔːsəz] ,
The eyes of the three goddesses grew as big as saucers ,
这 眼睛 的 这 三 女神们 生长 作为 大的 作为 碟子 ,
[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈɡɒdɪsɪz] [ɡruː] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ˈsɔːsəz]
三位女神的眼睛瞪得像铜铃一样大，

[ænd; ənd] - [prest] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪd] [frʌm; frəm]
and Röschen pressed her hand to her heart and nearly fainted from
和 - 按下 她 手 到 她 心 和 几乎 昏厥 从
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

罗申激动地将手按在胸口，几乎晕了过去。

“ [ˈmɪstər] . [ˈgroʊvɜː] , ” [sed] [ðə; ði] [fraʊ] [prəfesɜːɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪæbəɾət] [baʊ; boʊ] , “
“ **Mr . Grover , ” said the Frau Professorin , making a most elaborate bow** , “
“ 先生 : 格罗弗 , ” 说 这 弗劳 教授 , 制作 一个 最多 精心制作的 弓 , “
[əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][ˈprez(ə)nt] — [mɪs] [dʒəʊnz] .
allow me to present — Miss Jones .
允许 我 到 展示 — 错过 琼斯 :

“格罗弗先生,”教授夫人说着, 行了一个非常隆重的鞠躬, “请允许我介绍——琼斯小姐。”

” [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] [dʒəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
” **Under ordinary circumstances the introduction to Miss Jones would have been**
” 在下面 普通的 情况 这 介绍 到 错过 琼斯 会 有 到过
[æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈgroʊvɜːz] [kəˈrɪr] ,
an agreeable incident in Mr . Grover's career ,
一个 同意 事件 在 先生 : 格罗弗的 职业 ,
“在通常情况下, 认识琼斯小姐本应是格罗弗先生职业生涯中一件令人愉快的事情。”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
and nothing further .
和 没有什么 更远 :

仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
He had met , he did not know how many hundred charming young ladies ,
他 有 遇见 , 他 做过 不是 知道 如何 许多 百 迷人 年轻的 女士们 ,
他遇到过, 他不知道有多少上百位迷人的年轻女士,

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒəʊnz] ,
several of whom had borne the name of Jones ,
一些 的 谁 有 出生 这 姓名 的 琼斯 ,

其中几人曾姓琼斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
and he had never been in the least disconcerted .
和 他 有 绝不 到过 在 这 至少 不安 :

他从未感到丝毫不安。

[ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈʃoʊd] [bʌt; bət] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the present instance , however , he showed but imperfect control of his
在 这 展示 实例 , 然而 , 他 显示 但 不完善 控制 的 他的
[ɪˈməʊʃənz] .
emotions .
情绪 :

然而, 在这次事件中, 他却未能很好地控制自己的情绪。

[ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [blʌʃ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
A guilty blush sprang to his cheeks ,
一个 有罪的 脸红 弹簧 到 他的 脸颊 ,

他双颊泛起愧疚的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɡrəʊpt] [ˈveɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraːpər] [freɪz] [hweəˈwɪð]
and he groped vainly in his embarrassment for the proper phrase wherewith
和 他 摸索 徒劳地 在 他的 尴尬 为了 这 恰当的 短语 以及
[tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [əˈkweɪntəns] .
to express his pleasure at making the lady's acquaintance .
到 表达 他的 乐趣 在 制作 这 女士的 熟人 :

他尴尬地摸索着, 徒劳地寻找合适的词语来表达他结识这位女士的喜悦之情。

[mɪs] [dʒəʊnz] , [tuː] , [ˈsʌmhaʊ] , [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
Miss Jones , too , somehow , seemed ill at ease ,
错过 琼斯 , 也 , 不知何故 , 似乎 患病的 在 舒适 ,

琼斯小姐似乎也有些不自在。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] , [hæf] - [ˈæŋkʃəs] [lʊk]
and gazed at him with flaming cheeks and a puzzled , half - anxious look
和 凝视 在 他 和 炽盛 脸颊 和 一个 困惑 , 一半 - 焦虑的 看
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

她双颊绯红，眼神中带着困惑和焦虑，凝视着他。

[ðə; ði] [fraʊ] [prəfɛsɜːɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌdeɪnuːˈməːŋ] , [lʊkt]
The Frau Professorin , who had probably expected a different denouement , looked
这 弗劳 教授 , WHO 有 大概 预期的 一个 不同的 结局 , 看起来
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

那位女教授可能原本期待的是另一种结局，她看起来很失望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɒdɪsɪz] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈtɪtəd] .
and the goddesses whispered to each other and tittered .
和 这 女神们 低声说道 到 每个 其他 和 窃笑 .

女神们彼此窃窃私语，咯咯地笑着。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , ” [sed]
“ You will excuse me for a few moments , ” said
“ 你 将要 原谅 我 为了 一个 很少 时刻 , ” 说
“请允许我暂时离开一会儿,”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [fraʊ] [prəfɛsɜːɪn] ; “ [ðə; ði] [haʊs] [niːdz] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
the Frau Professorin ; “ the house needs my attention .
这 弗劳 教授 ; “ 这 房子 需求 我的 注意力 .
女教授：“房子需要我照看。”

“ [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenərəs] .
“ Having learned all that she wished to know , she could afford to be generous .
“ 拥有 学习 全部 那 她 希望 到 知道 , 她 可以 买得起 到 是 慷慨的 .
“既然她已经学到了所有她想知道的东西，她就可以慷慨解囊了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɒdɪsɪz] [hæd; həd] [dɪsˈpleɪst] [mɪs] [dʒəʊnz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [hɑːrt]
It was plain that the goddesses had displaced Miss Jones in her lover's heart
它 曾是 清楚的 那 这 女神们 有 流离失所 错过 琼斯 在 她 恋人的 心
.
.
.

很明显，女神们已经取代了琼斯小姐在爱人心中的地位。

[hens] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsmənt] .
Hence his annoyance and embarrassment .
因此 他的 烦恼 和 尴尬 .
因此他感到恼怒和尴尬。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [wel] [əˈpriːʃiɪt] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈlent]
She could well appreciate his position and in her heart she began to relent
她 可以 出色地 欣赏 他的 位置 和 在 她 心 她 开始 到 屈服
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

她很能理解他的处境，内心深处也开始对他心软。

[mɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd] ['eɪdəntli] , [ˈʌndə] [ðə; ði] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['stɑ:diŋ] ['mju:zɪk] , [kʌm] [tu:; tə] **Miss Jones had evidently , under the pretence of studying music , come to** 错过 琼斯 有 显然 , 在下面 这 虚伪 的 学习 音乐 , 来 到 [ˈlaɪpsɪk] , **Leipsic ,** 莱比锡 ,

琼斯小姐显然是以学习音乐为幌子来到莱比锡的。

[tu:; tə] [lʊk] [ˈæftə] [hɜ:r; hə] ['rekriənt] [ə'doʊrə] , [hu:z] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][hɜ:r; hə] . **to look after her recreant adorer , whose silence had begun to alarm her .** 到 看 后 她 叛徒 崇拜者 , 谁 沉默 有 开始 到 警报 她 .

照顾她那背信弃义的爱慕者，他的沉默开始让她感到不安。

[ðə; ði] ['gɒdɪsɪz] , [tu:] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnɪʃɪətɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['si:krət] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ˈsɪmələ] **The goddesses , too , who had been initiated into the secret , arrived at similar** 这 女神们 , 也 , who 有 到过 启动 进入 这 秘密 , 到达的 在 相似的 [kən'klʊʒənz] , **conclusions ,** 结论 ,

那些同样知晓秘密的女神们也得出了类似的结论。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [mɪs] [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vi:əməns] . **and proceeded to dislike the innocent Miss Jones with much vehemence .** 和 继续 到 不喜欢 这 清白的 错过 琼斯 和 很多 激烈 .

并对天真无邪的琼斯小姐抱有极大的厌恶之情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [ðeɪ] [hi:did] [ðer; ðər] ['mʌðə-z] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [skaʊl] **It was but with reluctance that they heeded their mother's significant scowl** 它 曾是 但 和 不情愿 那 他们 听从了 他们的 母亲的 重要的 皱眉头

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [ɪn][hɜ:r; hə] [weɪk] . **and withdrew in her wake .** 和 退出 在 她 唤醒 .

他们很不情愿地听从了母亲严厉的怒容，跟在她身后退了下去。

" [pər'hæps] , " [sed] [mɪs] [dʒəʊnz] , **" Perhaps , " said Miss Jones ,** " 也许 , " 说 错过 琼斯 ,

“或许吧,”琼斯小姐说。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [æz; əz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] ['væniʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , **drawing a breath of relief as the last of the trains vanished in the doorway ,** 绘画 一个 气息 的 宽慰 作为 这 最后的 的 这 火车 消失了 在 这 门口 ,

当最后一列火车消失在门口时，他长舒了一口气。

" [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðɪs] ['kɑ:mədi] [mi:nz] . **" perhaps you would now have the kindness to tell me what this comedy means .** " 也许 你 会 现在 有 这 仁慈 到 告诉 我 什么 这 喜剧 方法 .

“或许您现在能好心告诉我，这部喜剧的含义是什么。”

" ['grʊʊvə] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hə] ; [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sə'pɑ:sɪŋli] ['lʌvli] . **" Grover lifted his eyes and gazed at her ; she was surpassingly lovely .** " 格罗弗 抬起 他的 眼睛 和 凝视 在 她 ; 她 曾是 极其出色 迷人的 .

格罗弗抬起头，凝视着她；她美得令人惊叹。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][fræŋk] , [dɑ:rk] [ə'merɪkən] [aɪz] , [hæf] ['hju:mərəsli] ['tʃælɪndʒɪŋ] , [pʊt] [æt; ət][wʌns] **A pair of frank , dark American eyes , half humorously challenging , put at once** 一个 一对 的 坦率 , 黑暗的 美国人 眼睛 , 一半 幽默地 具有挑战性的 , 放 在 一次

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsment] [tu:; tə] [flaɪt] , **his embarrassment to flight ,** 他的 尴尬 到 航班 ,

一双坦率、深邃的美国式眼睛，带着几分幽默的挑战意味，立刻让他的尴尬烟消云散。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ə; eɪ] [dɪ'li:əs] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] ['kɪnʃɪp] [tu:; tə][ðer; ðər] [fer] [pə'zesər]
and made him feel a delicious nearness and kinship to their fair possessor
和 制成 他 感觉 一个 可口的 接近 和 亲属关系 到 他们的 公平的 拥有者
.
:
.

让他感受到与她们美丽的拥有者之间一种甜蜜的亲近感和亲情。

" [mɪs] [dʒəʊnz] , " [hi:; hi] [sed] , [ænsər] ['prɑ:mptli] [ðə; ði] ['hju:mərəs] [gli:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **Miss Jones** , " **he said** , **answering promptly** **the humorous gleam** **in** **her eyes** ,
" 错过 琼斯 , " 他 说 , 回答 及时 这 幽默 闪耀 在 她 眼睛 ,
" 琼斯小姐,"他说道, 立刻回应了她眼中那幽默的光芒。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['regjələr] [kən'feɪ(ə)n] .
" **I shall have to make you a regular confession** .
" 我 将 有 到 制作 你 一个 常规的 忏悔 .
" 我必须向你正式忏悔。"

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] .
I didn't have the remotest idea of your existence .
我 没有 有 这 最远 主意 的 你的 存在 .
我之前根本不知道你的存在。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 124]**
" [页 -]

"[第 124 页]

" [nɔ:r][aɪ][ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] ['kwɪkli] ;
" **Nor I of yours** , " **she responded quickly** ;
" 也不 我 的 你的 , " 她 回应 迅速地 ;
" 我也不是你的,"她迅速回答道;

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mədi] ? "
" **but what has that got to do with the comedy ?** "
" 但 什么 有 那 得到 到 做 和 这 喜剧 ? "
"但这跟喜剧有什么关系呢? "

" ['evriθɪŋ] .
" **Everything** .
" 一切 .

"一切。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ɪn'ventɪd] [ju:; jʊ] . "
You know , I invented you . "
你 知道 , 我 发明 你 . "

你知道吗, 你是我创造的。

" [ju:; jʊ] [ɪn'ventɪd] [em 'i:] ? "
" **You invented me ?** "
" 你 发明 我 ? "
"你创造了我? "

" [jes] , [ɪn][maɪ]['daɪər] [ni:d] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][mætrɪ'moʊniəl] [pə:sə'kju:ʃəns] ,
" **Yes , in my dire need , in order to escape from matrimonial persecutions** ,
" 是的 , 在 我的 可怕的 需要 , 在 命令 到 逃脱 从 婚姻 迫害 ,
"是的, 在我极度需要的时候, 为了摆脱婚姻的迫害,

[aɪ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [fi'anseɪ] [ɪn] [ə'merɪkə] [neɪmd] [mɪs] [dʒəʊnz] .
I invented a fiancée in America named Miss Jones .
我 发明 一个 未婚妻 在 美国 命名 错过 琼斯 .

我虚构了一个名叫琼斯小姐的美国未婚妻。

[bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] , [aɪ][dɪd][nɑ:tɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][æt; ət][maɪ][wɜ:rd] ,
But to be frank , I did not expect you to take me at my word ,
但 到 是 坦率 , 我 做过 不是 预计 你 到 拿 我 在 我的 单词 ,
但坦白说, 我并不指望你会相信我的话。

[ænd; ənd][tɜ:rn] [ʌp] ['oʊvər] [hɪr] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] ['regjuleɪt] [maɪ] [kən'dʌkt] . "
and turn up over here , in order to regulate my conduct . "
和 转动 向上 超过 这里 , 在 命令 到 调节 我的 执行 . "
然后过来, 来规范我的行为。”

" [oʊ] , [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , " [kraɪd] [mɪs] [dʒəʊnz] , ['merəli] .
" Oh , I see it all , " cried Miss Jones , merrily .
" 哦 , 我 看 它 全部 , " 哭 错过 琼斯 , 兴高采烈地 .
“哦, 我全都看到了!”琼斯小姐高兴地喊道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] [hu:z] ['heroʊɪn] ['sʌd(ə)nli] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" You are in the position of a novelist whose heroine suddenly steps out of the
" 你 是 在 这 位置 的 一个 小说家 谁 女英雄 突然 步骤 出去 的 这
[bʊk] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tæsk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɪkʃənz] . "
book and takes him to task for his fictions . "
书 和 需要 他 到 任务 为了 他的 虚构 . "
“你现在的处境就像一位小说家, 你的女主人公突然从书中走出来, 对他的虚构作品进行质问。”

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][wəʊnt] [pru:v] [ə; eɪ][hɑ:rd][tæsk] - ['mæstər] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] , ['geili] .
" But I hope you won't prove a hard task - master , " he retorted , gayly .
" 但 我 希望 你 惯于 证明 一个 难的 任务 - 掌握 , " 他 反驳 , 同性恋地 .
“但我希望你不会是个严厉的老板,”他兴高采烈地反驳道。

" [ɪn] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][dʒenə'rɑ:səti][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t]
" In consideration of my generosity in making you beautiful and rich , you ought
" 在 考虑 的 我的 慷慨 在 制作 你 美丽的 和 富有的 , 你 应该
[nɑ:t][tu:; tə] [br'treɪ] [em 'i:] . "
not to betray me . "
不是 到 背叛 我 . "
“鉴于我慷慨地让你变得美丽富有, 你不应该背叛我。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [fi'ɑnseɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['læfɪŋ] .
" Do you mean that I ought to remain your fiancée ? " she asked , laughing .
" 做 你 意思是 那 我 应该 到 保持 你的 未婚妻 ? " 她 问 , 笑 .
“你的意思是说我应该继续做你的未婚妻吗?”她笑着问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][æsk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] . "
" I think that is to ask too much of my indulgence . "
" 我 思考 那 是 到 问 也 很多 的 我的 放纵 . "
“我觉得这有点儿要求我太宽容了。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen'evər] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ;
" You are at liberty to break with me whenever you choose ;
" 你 是 在 自由 到 休息 和 我 每当 你 选择 ;
“你随时都可以选择与我断绝关系;

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] [ə'laʊ] [ðə; ði]['fæməli][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn][ðər; ðər]
but until further notice allow the family to suppose that they are right in their
但 直到 更远 注意 允许 这 家庭 到 认为 那 他们 是 正确的 在 他们的
[kən'dʒektʃər] .
conjecture .
推测 .
但在另行通知之前, 请允许家属假设他们的推测是正确的。

[ju:; jʊ] [ni:d] ['sɪmpli] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
You need simply say nothing about it .
你 需要 简单地 说 没有什么 关于 它 .
你对此只需保持沉默即可。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ɪz] [ˈsiːkrət] ,
You know our engagement is secret ,
你 知道 我们的 订婚 是 秘密 ,
你知道我们的订婚是秘密进行的。

[ænd; ænd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪkspektɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fɑːnd][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] . “
and we are not expected to show how fond we are of each other . ”
和 我们 是 不是 预期的 到 展示 如何 喜爱 我们 是 的 每个 其他 . “
我们并不需要表现出彼此有多喜欢对方。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] .
“ **That is very fortunate** .
” 那 是 非常 幸运 .
“那真是太幸运了。”

[haʊˈevər] , “ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlaɪtli] , [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
However , “ **she continued** , **lightly** , **as if pleased with the absurdity of the**
然而 , “ 她 持续 , 轻轻 , 作为 如果 高兴 和 这 荒谬 的 这
[θɔːt]
thought ,
想法 ,
然而,“她继续轻松地说道, 仿佛对这个想法的荒谬之处感到满意。

“ [maɪ] [ˈfɑːndnəs] [fɔːr; fər][jʊː; jʊ] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [dɪˈmænd] [ˈeni] [ˈveri] [ɪksˈtrævəɡənt] [ɪksˈpreʃ(ə)n] . “
“ **my fondness for you will probably never demand any very extravagant expression** . ”
” 我的 喜爱 为了 你 将要 大概 绝不 要求 任何 非常 靡 表达 . “
“我对你的喜爱大概永远不会需要用非常夸张的方式来表达。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [maɪn] [meɪ] , “ [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [rɪˈplaɪ] ;
“ **No** , **but mine may** , “ **was his daring reply** ;
” 不 , 但 可能 , “ 曾是 他的 大胆 回复 ;
“不, 但我的也许可以,“他大胆地回答道;

“ [ˈðerfɔːr] , [pərˈhæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmezər] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] , [jʊː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk]
“ **therefore** , **perhaps** , **as a measure of self - defence** , **you ought to break**
” 所以 , 也许 , 作为 一个 措施 的 自己 - 防御 , 你 应该 到 休息
[wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət][wʌns] .
with me at once .
和 我 在 一次 .
“因此, 或许为了自卫, 你应该立刻与我断绝关系。”

[meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [rɪˈvaɪl] [em ˈiː] ; [duː] [ˈeniθɪŋ] [jʊː; jʊ] [tʃuːz] , [ˈoʊnli][soʊ] [ðæt]
Make a scene of some sort , **revile me** ; **do anything you choose** , **only so that**
制作 一个 场景 的 一些 种类 , 唾骂 我 ; 做 任何事物 你 选择 , 仅有的 所以 那
[ðə; ði] [ˈiːvzdrɑːpər] ,
the eavesdroppers ,
这 窃听器 ,
随便闹一场, 骂我, 你想做什么都行, 只要能让偷听的人听见就行。

[huː] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [mɪsʌndərˈstænd] [ˈevriθɪŋ] [ɪksˈsept] [ˈviːəməns] , [get] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt]
who are sure to misunderstand everything except vehemence , **get a notion that**
WHO 是 当然 到 误解 一切 除了 激烈 , 得到 一个 概念 那
[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] ,
we have been engaged ,
我们 有 到过 已订婚的 ,
他们除了激烈的言辞之外, 肯定会误解一切, 从而产生我们已经订婚的错觉。

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][soʊ][noʊ] [mɔ:r] .
but are so no more .
 但 是 所以 不 更多的 .

但现在情况已不再如此。

” [mɪs] [dʒəʊnz] , [hu:] [hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði][ˈsoʊfə] - [ˈkɔ:rnər] , [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn]
” Miss Jones , who had seated herself in the sofa - corner , leaned her head in
 ” 错过 琼斯 , WHO 有 坐着 她自己 在 这 沙发 - 角落 , 倾斜 她 头 在
 [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈmediˌteɪtɪd] .
her hand and meditated .
 她 手 和 冥想 .

琼斯小姐坐在沙发角落里，一手托着头，开始冥想。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪti] [hed] [əˈbrʌptli] ,
” Do you know , ” she said , raising the same pretty head abruptly ,
 ” 做 你 知道 , ” 她 说 , 提高 这 相同的 漂亮的 头 突然 ,
 “你知道吗？”她突然抬起那颗漂亮的脑袋说道。

“ [ʃɔ:r; jər][ˌpra:ˌpəˈzi(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈrɪdʒən(ə)l][wʌn] ?
” your proposition is a very original one ?
 ” 你的 主张 是 一个 非常 原来的 一 ？

“你的提议非常新颖？”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] [riˈkwestɪd] [tu:; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]
I wonder if a girl was ever before requested to break with a man to
 我 想知道 如果 一个 女孩 曾是 曾经 前 请求 到 休息 和 一个 男人 到
 [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈɡerdʒd] .
whom she had never been engaged .
 谁 她 有 绝不 到过 已订婚的 .

我想知道，以前是否有女孩被要求与从未订婚的男人分手？

[haʊˈevər] , [ˈmɪstər] . [ˈgroʊvɜ:] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˌnɑ:t] [kwɑɪt] [æz; əz] [əˈkɑ:mədeɪtɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
However , Mr . Grover , I am not quite as accommodating as you think .
 然而 , 先生 . 格罗弗 , 我 是 不是 相当 作为 适应性强 作为 你 思考 .
 然而，格罗弗先生，我并没有您想象的那么好说话。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ ˈti:][ˈsu:ts][maɪ] [ˈpɜ:rpəs] [ˈveri] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈɡerdʒd] .
On the whole it suits my purpose very well to be engaged .
 在 这 所有的 它 西装 我的 目的 非常 出色地 到 是 已订婚的 .

总的来说，订婚非常符合我的目的。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:tid] [baɪ]
I have come here for study and have no desire to be courted by
 我 有 来 这里 为了 学习 和 有 不 欲望 到 是 求爱 经过
 [ˈstjuːdnts] [ɔ:r] [mjuˈzɪənz] ,
students or musicians ,
 学生 或者 音乐家 ,

我来这里是为了学习，并不想被学生或音乐家追求。

[ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ləni] [hɪr] .
of whom there is said to be quite a colony here .
 的 谁 那里 是 说 到 是 相当 一个 殖民地 这里 .

据说这里有相当多的这类人居住。

” [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈgroʊvɜ:] [tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [əˈmeɪzɪd] .
” It was now Grover's turn to be amazed .
 ” 它 曾是 现在 格罗弗的 转动 到 是 惊叹 .

现在轮到格罗弗感到惊讶了。

[hi:; hi][steəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈswi:tli] [dɪˈmjər] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .
He stared at the sweetly demure and sensible little face in bewilderment .
 他 凝视 在 这 甜蜜地 端庄 和 明智的 小的 脸 在 困惑 .

他困惑地盯着那张甜美、端庄、懂事的小脸。

“ [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — — ” [hiː; hi] ['stæməd] .
“ **Then you mean to — you mean to say — —** ” **he stammered** .
“ 然后 你 意思是 到 — 你 意思是 到 说 — — ” 他 结结巴巴 .
“ 那么你的意思是——你的意思是—— ”他结结巴巴地说。

“ [jes] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [sə'presɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] [gliːm] [ɪn]
“ **Yes , I mean to say ,** ” **she finished , suppressing the little mischievous gleam in**
“ 是的 , 我 意思是 到 说 , ” 她 完成的 , 抑制 这 小的 恶作剧 闪耀 在
[hɜːr; hər] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,
“ 是的, 我的意思是, ”她说完, 努力压抑住眼中那丝狡黠的光芒。

“ [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [naːt] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
“ **that I prefer not to break with you** .
“ 那 我 更喜欢 不是 到 休息 和 你 .
“ 我宁愿不和你断绝关系。”

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'geɪdʒd] .
We will remain engaged .
我们 将要 保持 已订婚的 .
我们将继续参与其中。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] [fel] .
“ **The young man's countenance fell** .
“ 这 年轻的 男人的 面容 跌倒 .
“ 年轻人的脸色沉了下来。”

[hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌn'hæpi] ; [pər'hæps] [mɪs] [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs]
He began to look unhappy ; perhaps Miss Jones was an unscrupulous
他 开始 到 看 不开心 ; 也许 错过 琼斯 曾是 一个 无良的
[əd'ventʃəres] [huː] [wʊd] [tɜːrn] [ðə; ði] [dʒʊk]
adventuress who would turn the joke
冒险家 WHO 会 转动 这 开玩笑
他开始显得不高兴; 或许琼斯小姐是个不择手段的冒险家, 会把笑话变成现实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 126**]
[页 -]
[第126页]

[ˈɪntuː] ['zːrɪnɪst] [ænd; ənd] [suː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['æftər] [ðeɪ] [gɑːt] [hoʊm] .
into earnest and sue him for breach of promise after they got home .
进入 认真 和 起诉 他 为了 违反 的 承诺 后 他们 得到 家 .
认真对待此事, 回家后就起诉他违反承诺。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,
To be sure , she looked as innocent as an angel ,
到 是 当然 , 她 看起来 作为 清白的 作为 一个 天使 ,
的确, 她看起来就像天使一样纯洁无辜。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːrɪəs] [fækt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [ɪn] [ðæt] [gaɪz]
but it is a notorious fact that women are just the most dangerous in that guise
但 它 是 一个 臭名昭著 事实 那 女性 是 只是 这 最多 危险的 在 那 伪装
.
:
.
但众所周知, 女性在这种伪装下往往是最危险的。

[ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['sɪlə] [hiː; hi] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] [ˈɪntuː] [kə'ɪrɪbdɪs] .
In escaping Scylla he had plunged headlong into Charybdis .
在 逃脱 斯库拉 他 有 暴跌 一头扎 进入 卡律布狄斯 .
逃离斯库拉之谜时, 他却一头扎进了卡律布狄斯之渊。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][wið; wiθ][ə; ei][ˈpeɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
He got up with a painful sense of indecision , walked toward the window ,
他 得到 向上 和 一个 痛苦 感觉 的 优柔寡断 , 步行 朝向 这 窗户 ,
[ænd; ənd] [kənˈklu:did] ,
and concluded ,
和 结束 ,

他带着痛苦的犹豫感起身，走向窗边，然后得出结论：

[ˈæftər][ə; ei] [ˈmoʊmənts] [θɔ:t] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [æz; əz][ə; ei][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
after a moment's thought , that he could not , as a man of honor ,
后 一个 瞬间 想法 , 那 他 可以 不是 , 作为 一个 男人 的 荣誉 ,
[ˌɪndʒəˈnu:əti] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpra:pər]
片刻思索后，他意识到自己作为一个有荣誉感的人，不能这样做。

[wɪðˈdrɔ:] [frʌm; frəm][ə; ei] [ˈbɑ:rgən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [prəˈpəʊzd] .
withdraw from a bargain which he had himself proposed .
提取 从 一个 便宜货 哪个 他 有 他自己 建议的 .

他反悔了自己提出的交易。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈwaɪzər][tu:; tə] [əˈbaɪd][baɪ][,aɪ ˈti:] ,
It would be wiser to abide by it ,
它 会 是 更明智 到 遵守 经过 它 ,
[wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
遵守这条规定会更明智。

[ænd; ənd][tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒəˈnu:əti][tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpra:pər]
and to trust to his own ingenuity to extricate him at the proper
和 到 相信 到 他的 自己的 独创性 到 解脱 他 在 这 恰当的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

他相信自己的聪明才智能在适当的时候帮助他脱困。

" [mɪs] [dʒəʊnz] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈræðər] [ˌserəˈmoʊniəsli] , " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] . "
" Miss Jones , " he said , rather ceremoniously , " I thank you for your kindness . "
" 错过 琼斯 , " 他 说 , 相当 庄严地 , " 我 感谢 你 为了 你的 仁慈 . "
[ˌɪndʒəˈnu:əti] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpra:pər]
"琼斯小姐,"他颇为正式地说道，"感谢您的好意。"

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [riˈtɔ:tid] , [ˈkerləsli] ; " [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [fɔ:r; fər][ˈmju:tʃuəl]
" Not at all , " she retorted , carelessly ; " it is an arrangement for mutual
" 不是 在 全部 , " 她 反驳 , 粗心大意 ; " 它 是 一个 安排 为了 相互的
[kənˈvi:niəns] .
convenience .
方便 .

“完全不是,”她漫不经心地反驳道;“这只是为了双方方便而做出的安排。”

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌɪndeks][ˈfɪŋgər][ɪn][ˈpleɪf(ə)l] [θret] ,
But remember , " she added , lifting her index finger in playful threat ,
但 记住 , " 她 额外 , 举重 她 指数 手指 在 顽皮的 威胁 ,
[ˌɪndʒəˈnu:əti] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpra:pər]
但记住,"她说着，俏皮地抬起食指，威胁道， "

" [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪkˈstri:mli] [wel] - [bred][ænd; ənd] [ˌʌndɪˈmɑ:nstrətɪv] .
" that we are extremely well - bred and undemonstrative .
" 那 我们 是 极其 出色地 - 繁殖 和 不善于表达的 .
[ˌɪndʒəˈnu:əti] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpra:pər]
“我们出身良好，不喜张扬。”

" [aɪˈaɪˈaɪ] .
" III .
" 三、 .
[ˌɪndʒəˈnu:əti] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpra:pər]
“三、

[ðə; ði] [ˈɡɒðɪsɪz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈhɑːrdər][tæsk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ænˈtɪsɪpətɪd] [tuː; tə] [heɪt]
The goddesses found it a harder task than they had anticipated to hate
这 女神们 成立 它 一个 更难 任务 比 他们 有 预期 到 恨
[mɪs] [dʒəʊnz] .
Miss Jones .
错过 琼斯 .

女神们发现，要憎恨琼斯小姐比她们预想的要难得多。

[ˈskersli] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˈɡretʃən] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Scarcely twenty - four hours had passed before Gretchen was at her feet ,
几乎 二十 - 四 小时 有 通过了 前 格雷琴 曾是 在 她 脚 ,
不到二十四小时，格雷琴就跪倒在她脚边。

[ænd; ənd] [ˈvəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [ɪˈkwɪvələnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɑːrlɪŋ] .
and vowed that she was the German equivalent for a “ perfect darling .
和 发誓 那 她 曾是 这 德语 相等的 为了 一个 “ 完美的 亲爱的 .
她还信誓旦旦地说，她是德国人眼中“完美甜心”的化身。

” [ɪn] [rɪˈtʃːrn] [mɪs] [dʒəʊnz] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [kwɪnz] [ˈdʒeli] ,
” **In return Miss Jones taught her how to make quince jelly** ,
” 在 返回 错过 琼斯 教授 她 如何 到 制作 棣 果冻 ,
作为回报，琼斯小姐教她如何制作榲桲果冻。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[ˈfleɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkəːnəlz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] .
flavored with the kernels in the stones .
调味 和 这 内核 在 这 石头 .
用果核里的果仁调味。

[tuː] [deɪz] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [kənˈsɪliət] - ;
Two days sufficed to conciliate Röschen ;
二 天 足够了 到 和解 - ;
两天时间足以安抚罗申；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [mɪs] [dʒəʊnz][dɪd][nɑːt] [ˈpɑːzətɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈkwɪvəkəli]
and when she discovered that Miss Jones did not positively and unequivocally
和 什么时候 她 发现 那 错过 琼斯 做过 不是 积极地 和 毫无疑问
[kənˈdem] [ðə; ði][ˌhɑːmɪˈsaɪdli] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [luːˈkriːʃə] [ˈbɔːdʒiə] ,
condemn the homicidal eccentricities of Lucrezia Borgia ,
谴责 这 杀人犯 怪癖 的 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 ,
当她发现琼斯小姐并没有明确无误地谴责卢克雷齐娅·博尔吉亚的杀人怪癖时，

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊb(ə)] [ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt] [mɪs] [dʒəʊnz][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][grænd] [soʊl] .
she declared with noble enthusiasm that Miss Jones was “ a grand soul .
她 声明 和 高贵 热情 那 错过 琼斯 曾是 “ 一个 盛大 灵魂 .
她满怀热情地宣称琼斯小姐是一位“伟大的灵魂”。

” [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɪntʃən] , [ʃiː; ʃi] [held] [əʊt] [həˈroʊɪkli] [əˈɡenst] [mɪs] [ˈdʒoʊnzɪz] [ˈblændɪʃmənts] ;
” **As for Minchen , she held out heroically against Miss Jones's blandishments** ;
” 作为 为了 敏辰 , 她 握住 出去 英勇地 反对 错过 琼斯 奉承 ;
至于敏辰，她英勇地抵挡住了琼斯小姐的甜言蜜语；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [tuː] [səˈkʌmd] .
but at the end of a week she too succumbed .
但 在 这 结尾 的 一个 星期 她 也 屈服了 .
但一周后，她也倒下了。

[mɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd] ['kɒmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Miss Jones had complimented her in imperfect German , but with the
 错过 琼斯 有 赞扬 她 在 不完善 德语 , 但 和 这
 [swiːtəst] [ʌv; əv]['æksənts] ,
sweetest of accents ,
 最甜美的 的 口音 ,
 琼斯小姐用不太流利的德语, 但带着最甜美的口音, 称赞了她。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][wæks] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔ:n] [nu:] [dɪ'zainz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [fʊl] [ʌv; əv]
on her wax flowers , and had drawn new designs for her , full of
 在 她 蜡 花朵 , 和 有 绘制 新的 设计 为了 她 , 满的 的
 [æni'meɪ(ə)n][ænd; ənd] [dæʃ] .
animation and dash .
 动画片 和 短跑 .

她为她设计了蜡花，并为她绘制了新的图案，充满了活力和动感。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [sed] " [ðəv] " [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlʌðər] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʒəʊnz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlulu]
Presently they said " thou " to each other , and Miss Jones , who had been Lulu
 目前 他们 说 " 你 " 到 每个 其他 , 和 错过 琼斯 , WHO 有 到过 露露
 [æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
 在 家 ,

她们现在都用“汝”来称呼彼此，而琼斯小姐，她在家里叫露露，

[wʌz; wəz] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] [ˈɪntuː] - .
was metamorphosed into Luischen .
 曾是 变态 进入 - .

演变成了路易申。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [fraʊ] [prəfesaːɪn] , [huː] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)]
Even the Frau Professorin , who at first had put her down as an artful
 甚至 这 弗劳 教授 : WHO 在 第一的 有 放 她 向下 作为 一个 巧

就连那位起初将她贬为狡猾小妖精的女教授，

[bɪ'gæn][tuː; tə][fər'get][hɜːr; həər][grʌdʒ][ə'genst][hɜːr; həər].

began to forget her grudge against her .

开始 到 忘记 她 怨恨 反对 她

她开始渐渐忘记对她的怨恨。

[ðə; ði] [prə'fesər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] ['hɑ:rdʃɪp] [ðæt] [hi; hi:] [wəz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu; tə]
The Professor found it a positive hardship that he was not at liberty to
这 教授 成立 它 一个 积极的 困境 那 他 曾是 不是 在 自由 到
[kɪs] [hɜ:r; hər] .
kiss her .
吻 她

教授觉得不能亲吻她反而是一种令人愉悦的遗憾。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [ə'mju:zɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] [br'keɪm] [hɜ:r; hər]

But the most amusing thing of the whole affair was that they all became her

但 这 最多 有趣 事物 的 这 所有的 事务 曾是 那 他们 全部 成为 她

[pɑ:ti'zænz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ['rekriənt] ['lʌvər] ,

partisans against her recreant lover ,

党派人士 反对 她 叛徒 情人 ,

但整件事最滑稽的地方在于，他们都成了她反对她那个背叛情人的支持者。

[ˈgroʊvə], [hu:] [hæd; həd] [ˈtraɪflɪd] [soʊ] [ˈwɑːntənli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
Grover , **who** **had** **trifled** **so** **wantonly** **with** **her** **feelings** .
格罗弗 , WHO 有 琐碎 所以 肆意妄为 和 她 情怀 .

格罗弗曾如此肆意地玩弄她的感情。

[ðeɪ] [meɪd] [ˈkɔːʃəs] [ˈoʊvərtʃʊəz] [tuː; tə] [kənˈdɒʊl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
They made cautious overtures to condole with her , but , in spite of the
他们 制成 谨慎 序曲 到 吊丧 和 她 , 但 , 在 尽管如此 的 这
[ˈtendə] [ˈsɪmpəθi] ,
tenderest sympathy ,
最嫩的 同情 ,
他们小心翼翼地向她表示慰问，但是，尽管表达了最真挚的同情，

[faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪŋɡjələɹli] [ʌnkəˈmjuːnɪkətɪv] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] .
found her singularly uncommunicative on this subject .
成立 她 单独地 不善交际的 在 这 主题 .
我发现她在这个问题上非常不愿多谈。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈɡɒdɪsɪz] , [huː] [ɪn][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [tʃɑːrm] [dɪd][nɑːt] [prəˈfes] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
Now the goddesses , who in external charm did not profess to compete with her
现在 这 女神们 , WHO 在 外部的 魅力 做过 不是 宣称 到 竞争 和 她
,
.
,
如今那些外表魅力并不与她匹敌的女神们，

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪnˈθuːziæzəm] [bɪn] [kwɑɪt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ˈsækrɪfajs]
had in the first flush of their enthusiasm been quite disposed to sacrifice
有 在 这 第一的 冲洗 的 他们的 热情 到过 相当 处置 到 牺牲
[ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈvəʊʃ(ə)n] ;
themselves upon the altar of their devotion ;
他们自己 之上 这 坛 的 他们的 虔诚 ;
在最初的热情高涨之时，他们曾非常愿意为了自己的信仰而牺牲自己；

[bʌt; bət] , [ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fəˈɡɪv n] [ˈeni] [ˈʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌmæltˈrɪːtmənt] , [ˈluːluːz]
but , although they could have forgiven any other form of maltreatment , Lulu's
但 , 虽然 他们 可以 有 已原谅 任何 其他 形式 的 虐待 , 露露的
[əˈpærənt]
apparent
明显
但是，尽管他们或许可以原谅其他任何形式的虐待，但露露的明显遭遇却让他们难以接受。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 128**]
[页 -]
[第128页]

[dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwuːndɪd] [ðem; ðəm] [ˈdiːpli] .
distrust of them wounded them deeply .
怀疑 的 他们 受伤 他们 深 .
对彼此的不信任深深地伤害了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [dɪˈlɪʃəs] [nɑːktɜːrn(ə)l] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [wen] , [hæf] [ˈdɪsˈrəʊbd] ,
They had looked forward to delicious nocturnal confidences , when , half disrobed ,
他们 有 看起来 向前 到 可口的 夜 秘密 , 什么时候 , 一半 脱衣 ,
他们原本期待着美妙的夜深人静时的私密谈话，那时，他们衣衫不整，

[ɪːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈbuːdwaːr][ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈfæsɪnertɪŋ] [ˈtɑːpɪk][frʌm; frəm][ɔːl]
each should visit the other's boudoir and discuss the fascinating topic from all
每个 应该 访问 这 其他的 闺房 和 讨论 这 迷人 话题 从 全部
[ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] .
possible and impossible points of view .
可能的 和 不可能的 积分 的 看法 .
两人应该互相参观对方的闺房，并从各种可能和不可能的角度讨论这个引人入胜的话题。

[ðæt] ['lulu] [hæd; həd] [pru:vð] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu:; tə][ɔ:l] [hɪnts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt]
That Lulu had proved impervious to all hints of this nature was a slight
那 露露 有 已证实 不透水的 到 全部 提示 的 这 自然 曾是 一个 轻微
[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['pɑ:rd(ə)n] ,
which could not be pardoned ,
哪个 可以 不是 是 赦免 ,

露露对这类暗示全然无动于衷，这是一种不可饶恕的轻视。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [du:] ['penəns] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .
at least not without due penance on her part .
在 至少 不是 没有 到期的 忏悔 在 她 部分 .

至少她需要做出相应的忏悔。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðər; ðər][mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n] , [ðər; ðər] [si:md] ['deɪli] [tu:; tə][bi:; bi] [les]
Moreover , to add to their mortification , there seemed daily to be less
而且 , 到 添加 到 他们的 屈辱 , 那里 似乎 日常的 到 是 较少的
[ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] .
occasion for sympathy .
场合 为了 同情 .

此外，更令他们感到羞辱的是，似乎每天都越来越难得到同情。

['lulu] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] ['mɪstər] . [ˈgroʊvə] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['fɔ:li] .
Lulu was winning Mr . Grover back to his allegiance slowly but surely .
露露 曾是 获胜 先生 . 格罗弗 后退 到 他的 忠诚 缓慢地 但 一定 .

露露正在慢慢地、稳步地赢回格罗弗先生的信任。

[hi:; hi] [kɔ:ld] , [naʊ] , [ˈɔ:lmoʊst] ['evri] [æftər'nu:n] , [tʊk] [lɔ:ŋ] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]
He called , now , almost every afternoon , took long walks with her through the
他 称为 , 现在 , 几乎 每一个 下午 , 采取 长的 散步 和 她 通过 这
['rɔɪzəntɑ:l] ,
Rosenthal ,
罗森塔尔 ,

现在，他几乎每天下午都会给她打电话，还会陪她在罗森塔尔散步。

[ænd; ənd] ['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [rɪ'zɜ:rv] ([wɪtʃ] [ɪn]['dʒɜ:rməni][ɪz] [θɔ:t] ['pɜ:rfɪktli]
and barring a certain Anglo - Saxon reserve (which in Germany is thought perfectly
和 禁止 一个 肯定 盎格鲁 - 撒克逊 预订 (哪个 在 德国 是 想法 完美
[ɪŋ,kɑ:mpri'hensəb(ə)l]) [br'heɪvd] [ɪn] ['evri] [wei] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] .
incomprehensible) behaved in every way as an engaged man should .
难以理解) 表现 在 每一个 方式 作为 一个 已订婚的 男人 应该 .

除了某种盎格鲁-撒克逊人的矜持（这在德国被认为是完全无法理解的）之外，他的一切行为都像一个订婚的男人应该做的那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɡɒdɪsɪz] [faʊnd] [sʌtʃ] [æn; ən]
It was scarcely to be wondered at that the goddesses found such an
它 曾是 几乎 到 是 想知道 在 那 这 女神们 成立 这样的 一个
[eksɪ'bi](ə)n] [ʌv; əv][dɪ'vʊʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪt] ['ɪrɪteɪɪŋ] ,
exhibition of devotion a little bit irritating ,
展览 的 虔诚 一个 小的 少量 令人恼火的 ,

女神们对这种虔诚的表达方式感到有些恼火，这也就不足为奇了。

[ænd; ənd]['vʊʊtɪd] ['lulu] , [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [vɪk'tɔ:riəs] , [æz; əz] ['ʊʊdiəs] [æz; əz] ['lulu] , [ðə; ði]
and voted Lulu , the happy and victorious , as odious as Lulu , the
和 投票 露露 , 这 快乐的 和 胜利者 , 作为 令人厌恶的 作为 露露 , 这
[ə'bændənd] , [ðə; ði] ['si:kɹətli] - ['ɡri:vɪŋ] ,
abandoned , the secretly - grieving ,
弃 , 这 偷偷 - 悲伤 ,

投票结果显示，快乐而胜利的露露，和被遗弃的、内心暗自悲伤的露露一样令人厌恶。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] .
had been lovely and interesting .
有 到过 迷人的 和 有趣的 .

非常愉快，也很有趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] - , [ðə; ði][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [ˈderɪŋ] [ˌʌŋkənˈvenʃənəli] ,
It was especially Röschen , the admirer of daring unconventionally ,
它 曾是 尤其 - , 这 仰慕者 的 大胆 非传统地 ,
尤其是罗申，他崇尚大胆不拘一格的做法。

[huː] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]
who took it into her head that she had been wronged and deceived by the
WHO 采取 它 进入 她 头 那 她 有 到过 冤枉 和 受骗 经过 这
[fɔːls] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [ˈlulu] ,
false and heartless Lulu ,
错误的 和 狠心 露露 ,
她认定自己被虚伪无情的露露欺骗和冤枉了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [swɔːr] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
and she swore — that is to say ,
和 她 发誓 — 那 是 到 说 ,
她发誓——也就是说，

[ʃiː; ʃi] [ˈvaʊd] [ˈsɔːləmli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [get] [ˈiːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [slaɪ][ænd; ənd] [dɪˈmʃjər] [ˈlɪt(ə)l]
she vowed solemnly — that she should yet get even with that sly and demure little
她 发誓 庄严地 — 那 她 应该 然而 得到 甚至 和 那 狡猾 和 端庄 小的
[ɑːrtʃ] - [fiːnd] .
arch - fiend .
拱 - 恶魔 .

她郑重发誓——她一定要报复那个狡猾又腼腆的小恶魔。

[ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [ɑːpərˈtuːnəti] [dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər]
The coveted opportunity did not , however , present itself as soon as her
这 令人垂涎的 机会 做过 不是 , 然而 , 展示 本身 作为 很快 作为 她
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] [dɪˈmɑːndɪd] ,
impatience demanded ,
不耐烦 要求 ,

然而，她梦寐以求的机会并没有像她急切希望的那样立刻出现。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈdrægd] [əˈlɔːŋ] [ˈsləʊli] , [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [dɪˈlaɪtʃəli] [brɪˈtwiːn]
and while the winter dragged along slowly , alternating delightfully between
和 尽管 这 冬天 拖拽 沿着 缓慢地 , 交替 令人愉悦 之间
而冬天则漫长而缓慢地过去，令人愉悦地交替着.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[ˈfroʊz(ə)n] [mʌd] [ænd; ənd][ˈlɪkwɪd] [mʌd] , [ˈgroʊvəz] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [went] [ɑːn] [ˈstedəli] [ˈdiːpənɪŋ] ,
frozen mud and liquid mud , Grover's devotion went on steadily deepening ,
冷冻 泥 和 液体 泥 , 格罗弗的 虔诚 去 在 稳步 加深 ,
无论冰冻的泥浆还是液态的泥浆，格罗弗的虔诚都与日俱增。

[ʌnˈtɪl] [mɪs] [dʒəʊnz][ˈiːv(ə)n] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] [ˈpræktɪs] , [mɪkst] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
until Miss Jones even interfered with his laboratory practice , mixed herself up in his
直到 错过 琼斯 甚至 干扰 和 他的 实验室 实践 , 混合 她自己 向上 在 他的
[ˈkemɪklz] ,
chemicals ,
化学品 ,

甚至琼斯小姐还干涉了他的实验室操作，把自己混入了他的化学药品中。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [pri'sipiteɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'spləʊʒn] [wɪt] [sɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ænd; ənd]
and on one occasion precipitated an explosion which singed his whiskers and
和 在 一 场合 沉淀 一个 爆炸 哪个 已签名 他的 胡须 和
[ˈdæmɪdʒd] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [kʌm] .
damaged his complexion for a month to come .
损坏的 他的 肤色 为了 一个 月 到 来 .
有一次，爆炸烧焦了他的胡须，并使他的肤色在接下来的一个月里都受到了损害。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi] [dru:ɪ] [ðə; ðɪ] [waɪz] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['kemɪstri] [ɑ:r; ər]
From this experience he drew the wise deduction that love and chemistry are
从 这 经验 他 画 这 明智的 扣除 那 爱 和 化学 是
[æn,tægə'nɪstɪk] [ˈfɔ:rsɪz] ,
antagonistic forces ,
敌对的 力量 ,
从这次经历中，他得出了一个明智的结论：爱情和化学反应是相互对立的力量。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪ'rekən'saɪləb(ə)] ; [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɡɪv]
and therefore irreconcilable ; but as he could not persuade himself to give
和 所以 不可调和的 ; 但 作为 他 可以 不是 说服 他自己 到 给
[ʌp] ['i:ðər] ,
up either ,
向上任何一个 ,
因此，这两者是不可调和的；但他又无法说服自己放弃其中任何一方，

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] .
it occurred to him to effect a compromise .
它 发生 到 他 到 影响 一个 妥协 .
他想到了达成妥协的办法。
[hi:; hi] [wʊd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ,
He would , as far as possible ,
他 会 , 作为 远的 作为 可能的 ,
他会尽可能地.....

[dɪ'vəʊt] [ðə; ðɪ] [ˈfɔ:nu:nz] [tu:; tə] ['kemɪstri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [æftər'nu:nz] [tu:; tə] [lʌv] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə]
devote the forenoons to chemistry and the afternoons to love — that is to
奉献 这 上午 到 化学 和 这 下午 到 爱 — 那 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
上午学习化学，下午谈恋爱——也就是说，

[hi:; hi] [wʊd] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tu:; tə] [mɪs] [dʒəʊnz] ,
he would devote himself to Miss Jones ,
他 会 奉献 他自己 到 错过 琼斯 ,
他会全心全意地侍奉琼斯小姐。

[ænd; ənd][traɪ][ˈdʒentli] [tu:; tə] [lɔr] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [fər'bɪdn] ['tɑ:pɪk] .
and try gently to lure her on to the forbidden topic .
和 尝试 轻轻地 到 饵 她 在 到 这 禁止 话题 .
然后试着委婉地引导她谈到那个禁忌话题。

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] ['strɪktli]
I believe I have said before that demonstrations of affection were strictly
我 相信 我 有 说 前 那 示威游行 的 感情 是 严格
[prə'hɪbɪtɪd] ;
prohibited ;
禁止 ;
我想我之前说过，严禁有任何示爱行为；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ri'mɑ:kt] [ðæt][ɪn][ðə; ði][baɪ] - [lɔ:z] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dra:ftɪd] [baɪ] [mɪs] [dʒəʊnz]
but I have not remarked that in the by - laws subsequently drafted by Miss Jones
但 我 有 不是 评论 那 在 这 经过 - 法律 随后 起草 经过 错过 琼斯
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [regju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][æb'nɔ:rm(ə)] [rɪ'leɪʃn] ,
for the regulation of their abnormal relation ,
为了 这 规定 的 他们的 异常 关系 ,
但我没有提到, 在琼斯小姐后来起草的用于规范他们之间不正常关系的章程中,

[ɔ:rəl] [refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈtɑ:pɪk][wɜ:r; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [fər'bɪdn] .
oral references to the same interesting topic were likewise forbidden .
口服 参考 到 这 相同的 有趣的 话题 是 同样地 禁止 .
同样禁止口头提及同一有趣话题。

[wen] [mɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [ʃi: ʃi][ju:zuəli; 'ju:zəli] [tɔ:kt] [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] [tɔ:kt]
When Miss Jones had her own way , she usually talked music , and talked
什么时候 错过 琼斯 有 她 自己的 方式 , 她 通常 谈话 音乐 , 和 谈话
[ɪn'telɪdʒəntli] [ænd; ənd] [wel] .
intelligently and well .
聪明地 和 出色地 .
当琼斯小姐按照自己的想法行事时, 她通常会谈论音乐, 而且谈吐睿智而得体。

[ʃi: ʃi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhju:mərəs] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [kənˈfaɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'doʊrər]
She seemed to find a kind of humorous satisfaction in confining her adorer
她 似乎 到 寻找 一个 种类 的 幽默 满意 在 限制 她 崇拜者
[ˈstriktli] [tu:; tə][ˈpræktɪk(ə)][ˈtɑ:pɪks][ænd; ənd][ɪn] [ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ˌsentɪˈment(ə)] [əˈlu:ʒnz] .
strictly to practical topics and in ignoring sentimental allusions .
严格 到 实际的 主题 和 在 忽略 感伤的 暗示 .
她似乎从限制崇拜者只谈论实际话题、忽略感伤的言辞中找到了一种幽默的满足感。

[ɪf] [hi:; hi] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌmæltɹi:tment] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
If he rebelled against this sort of maltreatment , and became silent and
如果 他 叛乱 反对 这 种类 的 虐待 , 和 成为 沉默的 和
[ˈmu:di] ,
moody ,
情绪化 ,
如果他反抗这种虐待, 变得沉默寡言、喜怒无常,

[ʃi: ʃi] [ˈægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [əˈfens] [baɪ][nɑ:t] [əˈpiərəɪŋ] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][aɪˈti:] .
she aggravated the offence by not appearing to notice it .
她 加重 这 罪行 经过 不是 出现 到 注意 它 .
她没有注意到这件事, 从而加重了罪行。

[ʃi: ʃi] [wʊd] [ðen] [faɪnd] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [hu:] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
She would then find employment in separating little boys who fought in the street ,
她 会 然后 寻找 就业 在 分离 小的 男孩们 WHO 战斗 在 这 街道 ,
然后她会找到一份工作, 负责分开在街头打架的小男孩。

[ɔ:r][ɪn] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [frʌm; frəm][oʊld][ˈæp(ə)] - [ˈwɪmɪn] .
or in eliciting confidences from old apple - women .
或者 在 引发 秘密 从 老的 苹果 - 女性 .
或者从卖苹果的老妇人那里套取秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɪrsli] [ˈvɜ:rdʒɪnl] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] ,
There was something almost fiercely virginal about her ,
那里 曾是 某物 几乎 激烈地 处女 关于 她 ,
她身上有一种近乎纯洁无瑕的气质,

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈbɔːdəɪŋ] [əˈpɑːn] [ɪnˈθuːzɪæzəm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [fɪː; fɪ][rəˈpeld, rɪˈpeld][æn; ən] [əˈtemptɪd]
something bordering upon enthusiasm in the way she repelled an attempted
 某物 毗邻 之上 热情 在 这 方式 她 排斥 一个 尝试过
 [ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [graʊnd] .
incursion upon the forbidden ground .
 侵入 之上 这 禁止 地面 .

她击退了企图入侵禁地的行为，表现得近乎热情。

[ænd; ənd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'tetɪk] [tə:rd] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] ,
And withal she was so tender and sympathetic toward all mankind ,
 和 此外 她 曾是 所以 投标 和 交感神经 朝向 全部 人类 ,
 而且她对全人类都如此温柔体贴。

[ðæt][hɜːr; hær] [ˈwɪlf] [əbˈtuːsnəs] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ʌv] [bɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [əˈpɪrəns]
that her wilful obtuseness on the subject of love bore to him the appearance
 那 她 故意 迟钝 在 这 主题 的 爱 钻孔 到 他 这 外貌
 [ʌv; əv][ˈwɑːntən] [ˈkruːəlti] .
of wanton cruelty .
 的 放肆 残酷 .

她在爱情问题上的故意装傻充愣，在他看来简直就是肆意残忍。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ɪn][self] - [dɪˈfens] ,
It did not occur to him that she might be acting in self - defence ,
 它 做过 不是 发生 到 他 那 她 可能 是 表演 在 自己 - 防御 ,
 他丝毫没有想到她可能是在自卫。

[fɪərɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [reɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] , [ɑːn] [ˈveri] [slaɪt]
fearing to give the slightest rein to a feeling which might , on very slight
 害怕 到 给 这 丝毫 缰绳 到 一个 感觉 哪个 可能 , 在 非常 轻微

[ˌpraːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,
provocation ,
 挑衅 ,

害怕稍稍放纵某种情绪, 因为这种情绪可能在受到轻微挑衅后就爆发。

[rʌŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
run away with her .
 跑步 离开 和 她 .

和她一起私奔。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl] [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ['redɪli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
She was the kind of girl which one does not readily think of in connection
 她 曾是 这 种类 的 女孩 哪个 一 做 不是 容易 思考 的 在 联系
 [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendə] ['pæʃ(ə)n] ;
with the tender passion ;
 和 这 投标 热情 ;
 她不是那种人们通常不会把温柔的爱情与她联系起来的女孩；

[ænd; ənd] [hu:z] [lʌv] , [pə'hæps] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['ri:z(ə)n] ,
and whose love , perhaps , for this very reason ,
 和 谁 爱 , 也许 , 为了 这 非常 原因 ,
 或许正是因为这个原因，他们才如此深爱着彼此。

[si:mz] [soʊ] [ɪ'nefəbli] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][wɪn][aɪ 'ti:] .
seems so ineffably precious to him who is trying to win it .
 似乎 所以 难以言喻地 宝贵的 到 他 WHO 是 尝试 到 赢 它 .

对于想要赢得比赛的他来说，这似乎无比珍贵。

“ [dɪd] [aɪ 'ti:] ['evə] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [wʌn] [deɪ] ,
 “ Did it ever occur to you , ” he said to her one day ,
 “ 做过 它 曾经 发生 到 你 , ” 他 说 到 她 一 天 ,
 有一天, 他对她说: “你有没有想过, ...”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliːfləs] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrəʒəntəːl] ,
as they were walking together under the leafless arches of the Rosenthal ,
作为 他们 是 步行 一起 在下面 这 无叶 拱门 的 这 罗森塔尔 ,

当他们并肩走在罗森塔尔光秃秃的拱门下时，

“ [ðæt] [wen] [gɑːd] [sɔː] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] - [brˈhoʊld][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd]
“ **that when God saw all that He had made , and ' behold it was very good**
” 那 什么时候 上帝 锯 全部 那 他 有 制成 , 和 - 看哪 它 曾是 非常 好的
,
.
.”

“当上帝看着他所创造的一切，‘看哪，一切都甚好’时，

- [hiː; hi] [left] [ˈwʊmən] [aʊt] ? ”
“ **He left woman out ?** ”
- 他 左边 女士 出去 ? ”

“他把女人排除在外了吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .
“ **No , I didn't know it , ” she said , with a gleam of amusement .**
” 不 , 我 没有 知道 它 , ” 她 说 , 和 一个 闪耀 的 娱乐 .

“不，我不知道，”她带着一丝玩味的笑容说道。

“ [ˌnevərðəˈles] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
“ **Nevertheless , it is so , ” he went on .**
” 尽管如此 , 它 是 所以 , ” 他 去 在 .

“然而，事实的确如此，”他继续说道。

“ [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [gʊd] , [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kriˈeɪtɪd] .
“ **When He said it was all very good , woman was not yet created .**
” 什么时候 他 说 它 曾是 全部 非常 好的 , 女士 曾是 不是 然而 创建 .

“当祂说一切都很好的时候，女人还没有被创造出来。”

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] , [gɑːd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”
After she was made , God said nothing at all . ”
后 她 曾是 制成 , 上帝 说 没有什么 在 全部 . ”

她被创造出来之后，上帝什么也没说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][brˈkəz, brˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][naɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [kɑːmenˈdeɪʃn] , ”
“ **That was because she was so nice that she needed no commendation ,** ”
” 那 曾是 因为 她 曾是 所以 好的 那 她 需要 不 表彰 , ”

[rɪˈdʒɔɪnd] [mɪs] [dʒəʊnz] [ˈpraːmptli] .
rejoined Miss Jones promptly .
重新加入 错过 琼斯 及时 .

“那是因为她人太好了，根本不需要表扬，”琼斯小姐立刻回答道。

“ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈfoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði]
“ **For all that , history shows that she has made a deal of mischief in the**
” 为了 全部 那 , 历史 演出 那 她 有 制成 一个 交易 的 恶作剧 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

尽管如此，历史表明，她给世界带来了诸多祸害。

“ [sed] [ˈgroʊvə] [ləˈguːbriəsli] ;
“ **said Grover lugubriously ;**
” 说 格罗弗 悲伤地 ;

格罗弗沮丧地说；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [pi:kt] [ænd; ənd][əˈbju:zd][æt; ət][hɜ:r; hər][wa:nt][ʌv; əv] [rɪˈspɑ:nsɪvnəs] [tu:; tə]
he was feeling piqued and abused at her want of responsiveness to
他 曾是 感觉 激怒 和 受虐 在 她 想 的 响应能力 到
[hɪz; ɪz] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
his undisguised admiration .
他的 不加掩饰的 钦佩 .

她对他毫不掩饰的爱慕之情毫无回应，这让他感到恼火和受辱。

“ [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][men] , ” [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈdʒoʊnzɪz] [rɪˈspɑ:ns] .
“ **History was written by men , ” was Miss Jones's response** .
“ 历史 曾是 书面 经过 男人 , ” 曾是 错过 琼斯 回复 .

“历史是由男人书写的,”琼斯小姐回答道。

“ [bʌt; bət] [meɪd] [baɪ] [ˈwɪmɪn] , ” [rɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈgroʊvə] , [ˈi:ɡər] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][tɪlt] .
“ **But made by women , ” ejaculated Grover , eager to hold his own in the tilt** .
“ 但 制成 经过 女性 , ” 射精 格罗弗 , 渴望的 到 抓住 他的 自己的 在 这 倾斜 .

“但是是女人做的,”格罗弗急于在较量中保持自己的地位，脱口而出。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
“ **As you like** .
“ 作为 你 喜欢 .

“随你便。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][fa:r] [rɔ:ŋ] [hu:] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æt; ət]
I don't think the man was far wrong who said that there was a woman at
我 不 思考 这 男人 曾是 远的 错误的 WHO 说 那 那里 曾是 一个 女士 在
[ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ˈevri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [rɪˈvent] . “
the bottom of every important event . ”
这 底部 的 每一个 重要的 事件 . ”

我认为那位男士的说法并非完全错误，他说每件重大事件的背后都有一位女性。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] . “
“ **You talk like a book** . ”
“ 你 讲话 喜欢 一个 书 . ”

你说话就像一本书。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][wɪt][tu:; tə] [meɪk] [wʌn] .
“ **I only wish I had the wit to make one** .
“ 我 仅有的 希望 我 有 这 有 到 制作 一 .

“我只希望自己有足够的智慧去创作一个。”

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][men] [ster] [ɪf] [aɪ] [ˈpʌblɪʃt] [maɪ][ˈvɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɜ:ldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . “
I would make you men stare if I published my version of the world's history . ”
我 会 制作 你 男人 盯 如果 我 已发布 我的 版本 的 这 世界的 历史 . ”

如果我出版我眼中的世界历史，你们这些男人肯定会瞠目结舌。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] [ˈbetər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ][wɪt] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tid] [ˈrekləsli] ; [ðen] , [ˈsi:ɪŋ]
“ **You can do that better without the wit , ” he retorted recklessly ; then , seeing**
“ 你 能 做 那 更好的 没有 这 有 , ” 他 反驳 鲁莽地 ; 然后 , 看到

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] ,
a little cloud ,
一个 小的 云 ,

“不用耍嘴皮子也能做得更好,”他鲁莽地反驳道；然后，他看到一小片云，

[æz; əz][ʌv; əv] [peɪnd] [sərˈpraɪz] , [pæs] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][tu:; tə]
as of pained surprise , pass over her countenance , he made a motion to
作为 的 痛苦 惊喜 , 经过 超过 她 面容 , 他 制成 一个 运动 到
[si:z] [hɜ:r; hər][hænd] ,
seize her hand ,
抢占 她 手 ,

他带着痛苦的惊讶，目光扫过她的脸庞，做出要抓住她手的动作。

[bʌt; bət][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ɪn'sted] , [ɪn] ['nɒkɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpærəsɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **succeeded** , **instead** , **in knocking** **her** **parasol** **into** **the** **middle** **of** **the**
但 成功了 , 反而 , 在 敲门 她 阳伞 进入 这 中间 的 这
[roud] .
road .
路 .

结果却不小心把阳伞碰到了马路中间。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ku:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The necessity of recovering it cooled for the moment the passion which had
这 必要性 的 恢复中 它 冷却 为了 这 片刻 这 热情 哪个 有
[θretnd] [tu:; tə][oʊvər'mæstər][hɪm; ɪm] .
threatened to overmaster him .
威胁 到 控制 他 .

找回它的必要性暂时冷却了原本几乎要控制他的激情。

“ [ˈpɑ:rd(ə)n][em 'i:] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [ˈpenɪtəntli] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
“ **Pardon me** , ” **he murmured penitently** , **as he was again at her side** .
“ 赦免 我 , ” 他 低声说道 忏悔地 , 作为 他 曾是 再次 在 她 边 :
“对不起,”他再次来到她身边时, 懊悔地低声说道。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:rt][jɜr; jər] [ˈfi:lɪŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“ **I did not mean to hurt your feelings** ; **but the fact is** ,
“ 我 做过 不是 意思是 到 伤害 你的 情怀 ; 但 这 事实 是 ,
“我无意伤害你的感情; 但事实是,

[aɪ][eɪ 'em][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [streɪn] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [ˈsentɪmənt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt]
I am on such a constant strain to keep my sentiment below the boiling point that
我 是 在 这样的 一个 持续的 拉紧 到 保持 我的 情绪 以下 这 沸腾 观点 那
[aɪ] [lu:z] [maɪ][self] - [kən'troʊl][ænd; ænd] [seɪ] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈoʊnli] [si:] [ˈæftər][aɪ]
I lose my self - control and say things the effect of which I only see after I
我 失去 我的 自己 - 控制 和 说 事物 这 影响 的 哪个 我 仅有的 看 后 我
[hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] . “
have said them : ”
有 说 他们 : ”

我一直竭力控制自己的情绪, 不让它爆发, 结果却失去了自制力, 说出一些事后才意识到后果的话。

“ [dəunt][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈhʌrɪŋ] [ɑ:n][soʊ][ˈræpɪdli] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli]
“ **Don't apologize** , **please** , ” **she said** , **hurrying on so rapidly that he could only**
“ 不 道歉 , 请 , ” 她 说 , 匆忙 在 所以 快速 那 他 可以 仅有的
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti]
with difficulty
和 困难

“请不要道歉,”她说, 语速飞快, 他几乎跟不上她的步伐。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈgɑ:dsend] ,
keep pace with her ; then as a perfect godsend ,
保持 步伐 和 她 ; 然后 作为 一个 完美的 天赐之物 ,
跟上她的步伐; 然后, 就像天赐良机一样,
[ðer; ðər] [krɔ:st] [hɜ:r; hər][laɪn][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] [tu:] [smɔ:l] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈpʊlɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðɜ:z] [her]
there crossed her line of vision two small boys who were pulling each other's hair
那里 交叉 她 线 的 想象 二 小的 男孩们 WHO 是 拉 每个 其他的 头发
[ænd; ænd] [ˈpʌmlɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ˈlʌstɪli] .
and pummelling each other lustily .
和 猛击 每个 其他 热情地 .

她的视线中闪过两个小男孩, 他们正在互相揪头发, 互相殴打, 场面十分淫荡。

“ [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi][rɪˈdʒækjəleɪtɪd][wɪð; wɪθ][mʌt] [æniˈmeɪ(ə)n] ,
“ **You naughty boy** , ” **she ejaculated with much animation** ,
“ 你 淘气 男生 , ” 她 射精 和 很多 动画片 ,
“你这个坏男孩,”她激动地喊道。

[ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [wʌn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ,
seizing the bigger one by the arm and forcing him to face her ,
抓住 这 大 一 经过 这 手臂 和 强制 他 到 脸 她 ,
她抓住个头较大的那个人的胳膊,强迫他面对自己。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [straɪk] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ? ”
“ **why do you strike that poor little fellow ?** ”
“ 为什么 做 你 罢工 那 贫穷的 小的 同伴 ? ”
“你为什么要打那个可怜的小家伙? ”

[hiː; hi][ˈmɪksɪz] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪn][maɪ] [əˈferz] , “ [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [dɪˈfaɪəntli] ;
“ **He mixes himself up in my affairs** , ” **responded the culprit , defiantly** ;
“ 他 混合 他自己 向上 在 我的 事务 , ” 回应 这 罪魁祸首 , 公然挑衅 ;
“他插手我的事,”罪犯挑衅地回答道;

[ðen] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʌft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænˈtæɡənɪsts] [her] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
then discovering a considerable tuft of his antagonist's hair in his hand ,
然后 发现 一个 大量 簇 的 他的 反派的 头发 在 他的 手 ,
然后,他发现自己手里拿着一大撮对手的头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [ˈeɪm] - [feɪst] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˌʌnpərˈsɪvd] .
he turned about shame - faced and tried to dispose of it , unperceived .
他 转向 关于 耻辱 - 面对 和 尝试 到 处置 的 它 , 未被察觉的 .
他羞愧地转身,试图悄悄地把它处理掉。

[mɪs] [dʒəʊnz] , [haʊˈevər] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [huːz]
Miss Jones , however (though she was not without sympathy for any one whose
错过 琼斯 , 然而 (尽管 她 曾是 不是 没有 同情 为了 任何 一 谁
[əˈferz] [wɜːr; wər] [brɪˈkʌmɪŋ] [mɪkst]) ,
affairs were becoming mixed) ,
事务 是 成为 混合) ,
然而,琼斯小姐(尽管她对任何感情生活变得复杂的人都抱有同情心),

[ˈdekstrəsli] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [tʌft] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl][ænd; ənd] [held]
dexterously caught the descending tuft on the point of her parasol and held
灵巧地 捕捉 这 下降 簇 在 这 观点 的 她 阳伞 和 握住
[aɪˈtiː][ʌp] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] .
it up as proof of his guilt .
它 向上 作为 证明 的 他的 有罪 .
他灵巧地用阳伞尖接住垂下的一缕头发,举起来作为他有罪的证据。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪˈpruːvɪŋli] .
“ **What a dreadful little boy you are** , ” **she said , reprovingly** .
“ 什么 一个 可怕 小的 男生 你 是 , ” 她 说 , 责备地 .
“你真是个糟糕的小男孩,”她责备地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˈpʌml] [ˈæntən] [əˈɡen] , “ [rɪˈtɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
“ **But I will pummel Anton again** , ” **retorted the dreadful little boy** ,
“ 但 我 将要 揍 安东 再次 , ” 反驳 这 可怕 小的 男生 ,
“但我还会再揍安东一顿的!”那个可怕的小男孩反驳道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [pleɪz] - [ɪnˈɡeɪdʒd] - [wɪð; wɪθ] [ˈtɪli] [ˈhaɪtmən] . ”
“ **if he plays ' engaged ' with Tilly Heitmann** . ”
“ 如果 他 演出 - 已订婚的 - 和 蒂莉 海特曼 . ”
“如果他扮演的是和蒂莉·海特曼订婚的角色。”

“ [pleɪz] - [ɪnˈɡeɪdʒd] ！
“ **Plays** ！ **engaged** ！
“ 演出 - 已订婚的 ！

“演奏‘已订婚！

- [ɑː] , [ðen] [aɪ][beg][jər; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , “ [sed] [mɪs] [dʒəʊnz] , [ˈerəli] ,
‘ **Ah** , **then** **I** **beg** **your** **pardon** , “ **said** **Miss** **Jones** , **airily** ,
- 啊 , 然后 我 求 你的 赦免 , “ 说 错过 琼斯 , 轻盈地 ,

“啊，那我再再说一遍，对不起。”琼斯小姐漫不经心地说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][ˈlɪt(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
with **a** **sly** **little** **glance** **at** **her** **companion** .
和 一个 狡猾 小的 瞥一眼 在 她 伴侣 .

她狡黠地瞥了同伴一眼。

“ [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [pleɪ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌməld] .
“ **Little** **boys** **who** **play** **engaged** **deserve** **to** **be** **pummelled** .
“ 小的 男孩们 WHO 玩 已订婚的 应得 到 是 猛击 .

“玩得太投入的小男孩就该挨打。”

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ [**Pg** **133**]
“ [页 -]

“[第 133 页]

[ˌaɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪf] [prɪns] [ˈbɪzɪmɑːrk] [ɔːr][hɪz; ɪz][bɪɡ][dɔːɡ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
If **Prince** **Bismarck** **or** **his** **big** **dog** **had** **come** **to** **town** ,
如果 王子 俾斯麦 或者 他的 大的 狗 有 来 到 镇 ,

如果俾斯麦王子或他的大狗来到镇上，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːnhəjm] [ˈfæməli] .
there **could** **not** **have** **been** **more** **excitement** **in** **the** **Bornholm** **family** .
那里 可以 不是 有 到过 更多的 激动 在 这 博恩霍尔姆 家庭 .

博恩霍尔姆一家人欣喜若狂。

[ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ][bed] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [her] [dʌŋ] [ʌp][ɪn][kɜːrl] [ˈpepərz] ,
The **three** **young** **ladies** **sat** **upon** **a** **bed** , **with** **their** **hair** **done** **up** **in** **curl** **papers** ,
这 三 年轻的 女士们 卫星 之上 一个 床 , 和 他们的 头发 完毕 向上 在 卷曲 文件 ,

三位年轻女子坐在床上，头发用卷发纸盘了起来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈtens] .
and **looked** **intense** .
和 看起来 激烈的 .

神情专注。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hætʃt] [ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [θriː] [blɑːnd] [ˈhedz]
They **had** **hatched** **a** **plot** **of** **revenge** **which** **was** **worthy** **of** **three** **blonde** **heads**
他们 有 孵化 一个 阴谋 的 复仇 哪个 曾是 值得 的 三 金发 头部

[dʌŋ] [ʌp][ɪn][kɜːrl] - [ˈpeɪpər] .
done **up** **in** **curl** - **paper** .
完毕 向上 在 卷曲 - 纸 .

他们密谋了一个复仇计划，其规模之大，足以让三个金发碧眼、头发花花公子气地卷起来。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgroʊvəz][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] [mɪs] [dʒəʊnz][tuː; tə][ðə; ði]
It had been ascertained that Mr . Grover had invited Miss Jones to the
它 有 到过 已确定 那 先生 . 格罗弗 有 受邀 错过 琼斯 到 这
[ˈɑːrtɪsts] - [ˈkɑːrnɪv(ə)l] ,
artists ' carnival ,
艺术家 - 狂欢 ,

经查明，格罗弗先生曾邀请琼斯小姐参加艺术家嘉年华。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnˈvɪteɪ(ə)n] .
and that Miss Jones had accepted the invitation .
和 那 错过 琼斯 有 公认 这 邀请 .

琼斯小姐已经接受了邀请。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [æskt] [ðə; ði] [fraʊ] [prəˈfɛsɜːɪn] [tuː; tə] [ˈæpəroʊn] [mɪs] [dʒəʊnz][fɔːr; fər]
He had , moreover , asked the Frau Professorin to chaperone Miss Jones for
他 有 , 而且 , 问 这 弗劳 教授 到 监护人 错过 琼斯 为了
[ðə; ði] [əˈkeɪzn] ,
the occasion ,
这 场合 ,

此外，他还请教授夫人陪同琼斯小姐出席此次活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊ] [prəˈfɛsɜːɪn] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz][faːnd][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
and the Frau Professorin , who was as fond of excitement as a girl ,
和 这 弗劳 教授 , WHO 曾是 作为 喜爱 的 激动 作为一个 女孩 ,
还有那位女教授，她像女孩子一样喜欢刺激。

[dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzentɪd] [ðə; ði] [slaɪt]
did not have the strength of mind to show him that she resented the slight
做过 不是 有 这 力量 的 头脑 到 展示 他 那 她 怨恨 这 轻微
[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] .
he had put upon her daughters .
他 有 放 之上 她 女儿们 .

她没有足够的勇气向他表达她对他轻视她女儿们的怨恨。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [bɪˈliːv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;
She tried to make the daughters believe , of course , that she had ;
她 尝试 到 制作 这 女儿们 相信 , 的 课程 , 那 她 有 ;
她当然试图让女儿们相信她已经做到了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
and they would undoubtedly have taken her word for it ,
和 他们 会 无疑 有 已采取 她 单词 为了 它 ,
他们无疑会相信她的话。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
if they hadn't been listening at the key - hole .
如果 他们 之前没有 到过 聆听 在 这 钥匙 - 洞 .

如果他们没有在钥匙孔里偷听的话。

[wen] [ˈteɪkən][tuː; tə][tæsk] ,
When taken to task ,
什么时候 已采取 到 任务 ,

当被追究责任时，

[ðə; ði] [fraʊ] [prəˈfɛsɜːɪn] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈdʌldʒənt] [muːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈredɪli] [hæv; həv]
the Frau Professorin was in such an indulgent mood that she would readily have
这 弗劳 教授 曾是 在 这样的 一个 放纵的 情绪 那 她 会 容易 有
[kənˈsentɪd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] ;
consented to anything ;
同意 到 任何事物 ;

这位女教授心情非常宽容，什么事她都欣然同意；

[ænd; ənd] [wen] - [prə'pəʊzd] [ðæt] [ʃiː; ji] , [tuː] ,
and when Röschen proposed that she , too ,
和 什么时候 - 建议的 那 她 , 也 ,
当罗申提出她也.....时

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] [ænd; ənd][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstu:m] [æz; əz] [mɪs] [dʒəʊnz] ,
should go to the masquerade and in exactly the same costume as Miss Jones ,
应该 去 到 这 化装舞会 和 在 确切地 这 相同的 戏服 作为 错过 琼斯 ,
应该去参加化装舞会，而且要穿和琼斯小姐一模一样的服装。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] ['oʊnli] [ˌɪntər'pəʊzd] [ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'mærər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ˌəʊvə'ridn] .
her mother only interposed a vague demurrer which was easily overridden .
她 母亲 仅有的 插入 一个 模糊的 抗辩 哪个 曾是 容易地 覆盖 .
她母亲只是含糊地提出了异议，很容易就被驳回了。

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'raɪz] , [ɪf] ['grəʊvɜː] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs'teɪk]
The interesting complications which might arise , if Grover should mistake
这 有趣的 并发症 哪个 可能 出现 , 如果 格罗弗 应该 错误
如果格罗弗犯错，可能会出现一些有趣的复杂情况。

[wʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] ,
one Daughter of the Rhine for the other ,
一 女儿 的 这 莱茵河 为了 这 其他 ,
一个莱茵河的女儿，换另一个。

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hær][roʊ'mæntɪk][ˈfænsi][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hær] ['iːgər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrli][tuː; tə][hæv; həv]
stimulated her romantic fancy and made her eager as a girl to have
刺激 她 浪漫的 想要 和 制成 她 渴望的 作为 一个 女孩 到 有
[ðə; ði][plɑːt] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
the plot carried into effect .
这 阴谋 携带 进入 影响 .
这激发了她的浪漫幻想，让她像个女孩一样渴望看到剧情发展。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ;
What was to be accomplished by it , she did not trouble herself to define ;
什么 曾是 到 是 完成 经过 它 , 她 做过 不是 麻烦 她自己 到 定义 ;
她没有费心去定义它要达到什么目的;

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [gɜv] [hɜːr; hær][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
it only gave her a kind of confused satisfaction to think that she was
它 仅有的 给予 她 一个 种类 的 使困惑 满意 到 思考 那 她 曾是
[ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hær] .
mystifying somebody who had for a long time been mystifying her .
神秘的 某人 WHO 有 为了 一个 长的 时间 到过 神秘的 她 .
想到自己终于让一个长期以来一直让她感到困惑的人感到困惑，她心中只涌起一种莫名的满足感。

- [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ʌv; əv] [mɪs] ['dʒəʊnzɪz] [haɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɪgjərz] ['kloʊsli] [rɪ'zembld]
Röschen was exactly of Miss Jones's height and their figures closely resembled
- 曾是 确切地 的 错过 琼斯 高度 和 他们的 数据 密切 类似
[iːtʃ] [ˈlðər] .
each other .
每个 其他 .
罗申的身高与琼斯小姐完全相同，她们的身材也十分相似。

[soʊ] [wen] [ðei] [wɜːr; wər] [mæskt] [ə; ei][ˈmaɪkrəskoʊp] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]
So when they were masked a microscope would be required to tell them
所以 什么时候 他们 是 戴面具 一个 显微镜 会 是 必需的 到 告诉 他们
[əˈpɑːrt] .
apart .
除 .

所以当他们在戴着面具时，需要用显微镜才能将他们区分开来。

- , [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] ,
Röschen , who was full of blissful anticipations ,
- , WHO 曾是 满的 的 幸福的 预期 ,
罗申满怀幸福的期待，

[went] [əˈbaʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dei] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [prəˈmɪskjuəsli] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪkˈses] [ʌv; əv]
went about during the day embracing people promiscuously from sheer excess of
去 关于 期间 这 天 拥抱 人们 滥交 从 透明 过量的 的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

白天，他因为极度的快乐而到处与人亲密拥抱。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [ɪmˈbreɪst] [ˈgroʊvɜː] , [foʊ] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
She could almost have embraced Grover , foe though he was ,
她 可以 几乎 有 拥抱 格罗弗 , 敌人 尽管 他 曾是 ,
她几乎可以拥抱格罗弗，尽管他是她的敌人。

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈɡlɔːriəs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈpleɪɪŋ] [ə; ei] [trɪk] [ɑːn]
for having afforded her such a glorious opportunity for playing a trick on
为了 拥有 提供 她 这样的 一个 辉煌 机会 为了 玩耍 一个 诡计 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为他给了她如此绝佳的机会来捉弄他。

[hɜːr; hər] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [lɔːŋ] [jəːnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌmɔːnjuˈment(ə)l] [ˈentərpraɪz] ,
Her adventurous spirit had long yearned for some monumental enterprise ,
她 冒险的 精神 有 长的 渴望 为了 一些 宏伟的 企业 ,
她天生具有冒险精神，一直渴望进行一些意义非凡的事业。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ə; ei] [mɪˈstriəs] [ˈætməsfɪr] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː]
and this had somehow a mysterious atmosphere about it which made it
和 这 有 不知何故 一个 神秘 气氛 关于 它 哪个 制成 它
[ˈdʌbli] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] [luːˈkriːʃə] [ˈbɔːdʒiə] .
doubly attractive to the admirer of Lucrezia Borgia .
双倍 吸引人的 到 这 仰慕者 的 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 .

这其中似乎蕴含着某种神秘的气氛，这使得它对卢克雷齐娅·博尔吉亚的仰慕者来说更具吸引力。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [dʒəʊnz] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʌnsəˈspɪʃəs] [æz; əz][ə; ei] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] ,
As for Miss Jones , she was unsuspecting as a new - born babe ,
作为 为了 错过 琼斯 , 她 曾是 不带怀疑的 作为 一个 新的 - 出生 宝贝 ,
至于琼斯小姐，她就像个刚出生的婴儿一样，毫无戒心。

[wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈspɪərətəz] , [ˈθrɪlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
which circumstance heightened the joy of the conspirators , thrilling them with
哪个 环境 增强 这 喜悦 的 这 阴谋者 , 惊险 他们 和
[senˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈvɪləni] .
sensations of deep and delightful villainy .
感觉 的 深的 和 愉快 邪恶 .

这种情况加剧了阴谋者的喜悦，让他们感受到一种深刻而愉悦的罪恶感。

[ðə; ði] [wi:k] [brɪʔɔ:r] [lent] [keɪm] [æt; ət][ləst][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [prɪns] ['kɑ:rnɪv(ə)l][wʌz; wəz]
The week before Lent came at last and the reign of Prince Carnival was
这 星期 前 大斋期 来了 在 最后的 和 这 在位 的 王子 狂欢 曾是
[prə'kleɪmd; prɒʔ'kleɪmd] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [baɪ][,mi:d'i:v(ə)l] ['herəldz] [ɪn] ['gɔ:rdʒəs] [ə'taɪər] .
proclaimed through the streets by medieval heralds in gorgeous attire .
宣布 通过 这 街道 经过 中世纪 使者 在 华丽的 服装 .
大斋节前一周终于到来，身着华丽服饰的中世纪使者们走上街头，宣告狂欢节王子的统治正式开始。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɑ:tft] [frʌm; frəm] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['bælkənɪz] ,
The procession was watched from windows and balconies ,
这 游行 曾是 观看 从 视窗 和 阳台 ,
人们从窗户和阳台上观看游行队伍。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [keɪm] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'lʊrɪŋ] [fe'stɪvɪti:z] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['bæl
and at last came the evening with its alluring festivities , including the bal
和 在 最后的 来了 这 晚上 和 它是 诱人 庆祝活动 , 包括 这 巴尔
[mæsk] .
masque .
面具 .
终于到了晚上，随之而来的是各种诱人的庆祝活动，包括假面舞会。

[ðə; ði]
The
这
这

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]
[第135页]

[fraʊ] [prəfesɜ:ɪn] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [flɪtɪd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒəʊnzɪz]['bu:dwa:r][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Frau Professorin , as she flitted from Miss Jones's boudoir to that of her
弗劳 教授 , 作为 她 飞掠 从 错过 琼斯 闺房 到 那 的 她
[dɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,
弗劳·普罗菲林女士，在琼斯小姐的闺房和她女儿的闺房之间来回穿梭时，

['teɪkɪŋ] [nəʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmərz] ['kɑ:stu:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
taking notes of the former's costume for the benefit of the latter ,
采取 笔记 的 这 前任的 戏服 为了 这 益处 的 这 后者 ,
为方便后者，记下前者的穿着打扮。

[felt] [laɪk] [æn; ən] [ɑ:rt] [kən'spɪrətər] [ə'pɑ:n] [hu:z] ['ku:lnəs] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv]
felt like an arch conspirator upon whose coolness and address the fate of
毛毡 喜欢 一个 拱 同谋 之上 谁 凉爽 和 地址 这 命运 的
[ˈempaɪɜz] [hʌŋ] .
empires hung .
帝国 悬挂 .
感觉自己像个幕后黑手，帝国的命运都系于他的冷静和言辞之上。

[mɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:mz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][æn; ən]['ekspɜ:rt]['kɑ:stu:mər] ,
Miss Jones had had her costumes designed by an expert costumer ,
错过 琼斯 有 有 她 服装 设计 经过 一个 专家 顾客 ,
琼斯小姐的服装是由一位专业的服装设计师设计的。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] - [hoʊm] - [meɪd] ['faɪnəri][æz; əz] [trɪm] [ænd; ʌnd]
and the difficulty was to make Röschen's home - made finery as trim and
和 这 困难 曾是 到 制作 - 家 - 制成 服饰 作为 修剪 和
[ˈdæzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [skɪl] .
dazzling as the products of professional skill .
耀眼的 作为 这 产品 的 专业的 技能 .

难点在于如何让罗申的自制精美服饰像专业技艺的作品一样精致耀眼。

[ðɪs] [fi:t] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈhæpɪli] [əˈkɑːmplɪft] , [θæŋks] [tu:; tə] - [ɑːrˈtɪstɪk] [teɪst]
This feat was , however , happily accomplished , thanks to Minchen's artistic taste
这 特技 曾是 , 然而 , 快乐地 完成 , 谢谢 到 - 艺术 品尝
[ænd; ʌnd] ['grɛtʃənz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] .
and Gretchen's nimble fingers .
和 格雷琴的 灵活 手指 .

然而，多亏了明琴的艺术品味和格雷琴的灵巧双手，这项壮举最终圆满完成。

[ðə; ði] [fraʊ] [prəˈfɛsəˈɪn] [ðen] [slɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ]
The Frau Professorin then slipped with a sigh of relief into her black domino
这 弗劳 教授 然后 滑倒了 和 一个 叹 的 宽慰 进入 她 黑色的 骨牌
[ænd; ʌnd] [tʊk] [hɜːr; hər] [si:t] [æt; ət] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] .
and took her seat at Miss Jones's side in the carriage .
和 采取 她 座位 在 错过 琼斯 边 在 这 运输 .

教授夫人松了口气，钻进她的黑色长袍里，在马车里琼斯小姐的旁边坐了下来。

['groʊvə] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['gʊntər] [ɪn][ðə; ði] [niːbəˈlʊŋən] [leɪ] , [sæt] ['ɑːpəzɪt] ,
Grover , in the guise of King Gunther in the Nibelungen Lay , sat opposite ,
格罗弗 , 在 这 伪装 的 国王 冈瑟 在 这 尼伯龙根 莱 , 卫星 对面的 ,
格罗弗装扮成《尼伯龙根之歌》中的君士坦丁大王，坐在对面。

[ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['helmt] [ænd; ʌnd]['skɑːrlət] [kloʊk] , [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][legz]
arrayed in a splendid helmet and scarlet cloak , endeavoring to make his legs
排列 在 一个 灿烂 头盔 和 猩红 披风 , 努力 到 制作 他的 腿
[æz; əz] [ʌnəbˈtruːsɪv] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as unobtrusive as possible .
作为 不引人注目 作为 可能的 .

他头戴华丽的头盔，身披猩红色斗篷，努力让自己的双腿尽可能不引人注目。

[ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði] - [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [ænd; ʌnd] [mɪs] [dʒəʊnz] , ['mʌfld] [ʌp]
The drive to the Schützenhaus was not long , and Miss Jones , muffled up
这 驾驶 到 这 - 曾是 不是 长的 , 和 错过 琼斯 , 闷音 向上
[tu:; tə][hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] ,
to her very eyes ,
到 她 非常 眼睛 ,

前往射击场的路程并不长，琼斯小姐裹得严严实实，只遮住了眼睛。

[hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ˌsɪndə'relə] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
hopped out of the carriage as lightly as Cinderella from her
跳跃 出去 的 这 运输 作为 轻轻 作为 灰姑娘 从 她
[ˌmetəˈmɔːfəʊzd] ['kjuːkʌmbər] .
metamorphosed cucumber .
变态 黄瓜 .

她轻盈地跳下马车，就像灰姑娘从变身的黄瓜里跳出来一样。

[ðə; ði] [fraʊ] [prəˈfɛsəˈɪn] , ['laɪkwaɪz] ['mʌfld] , [əˈlaʊd] ['groʊvə][tu:; tə] [əˈsɪst] [hɜːr; hər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
The Frau Professorin , likewise muffled , allowed Grover to assist her up the stairs ,
这 弗劳 教授 , 同样地 闷音 , 允许 格罗弗 到 协助 她 向上 这 楼梯 ,
教授夫人同样被堵住了嘴，她让格罗弗扶她上了楼。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
and was conducted by him to the door of the dressing - room ,
和 曾是 实施 经过 他 到 这 门 的 这 敷料 - 房间 ,
他领着她走到更衣室门口。

[wer] [ðer; ðər] [stəd] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːrbərəs] [huːz] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [meɪl]
where there stood a female Cerberus whose business it was to keep away male
在哪里 那里 站立 一个 女性 地狱犬 谁 商业 它 曾是 到 保持 离开 男性
[ɪnˈtruːdəz] .
intruders .
入侵者 .

那里站着一只雌性地狱犬，它的职责是阻止雄性入侵者。

[wen] [kɪŋ] [ˈɡʊntər] , [ˈæftər] [ˈduːɪŋ] [ˈsentɪn(ə)] [ˈduːtɪ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [əˈɡen] [kɔːt] [saɪt]
When King Gunther , after doing sentinel duty for half an hour , again caught sight
什么时候 国王 冈瑟 , 后 正在做 哨兵 责任 为了 一半 一个 小时 , 再次 捕捉 视线
[ʌv; əv][ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] ,
of the swan - maiden ,
的 这 天鹅 - 少女 ,
国王冈瑟站岗半小时后，再次看到了天鹅少女。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [raɪn] ,
the daughter of Father Rhine ,
这 女儿 的 父亲 莱茵河 ,

莱茵神父的女儿

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [soʊ] [səˈpaːsɪŋli] [ˈʌvli] [ðæt] [hiː; hi] [fərˈɡɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈjæpəroʊn] .
she was so surpassingly lovely that he forgot to inquire for her chaperone .
她 曾是 所以 极其出色 迷人的 那 他 忘了 到 查询 为了 她 监护人 .

她美得令人惊艳，以至于他忘记询问她的监护人是谁了。

[ðə; ði] [ˈjæpəroʊn] , [ˈðerfɔːr] , [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] , [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] [ə; eɪ] [klænˈdestɪn]
The chaperone , therefore , without difficulty , effected a clandestine
这 监护人 , 所以 , 没有 困难 , 受影响 一个 秘密
[rɪˈtriːt] ,
retreat ,
撤退 ,

因此，护送人员毫不费力地秘密撤离了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈspævɪnd]
found her way to a carriage and drove home as fast as the spavined
成立 她 方式 到 一个 运输 和 驾驶 家 作为 快速地 作为 这 斯帕文德
[hɔːrs] [wʊd] [kənˈveɪ] [hɜːr; hər] .
droschke horse would convey her .
德罗什克 马 会 传达 她 .

她找到一辆马车，然后乘着那匹患有骨赘的德罗什克马，以最快的速度赶回家。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ʃiː; ji] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] - ,
Twenty minutes later she slipped into the dressing - room at the Schützenhaus ,
二十 分钟 之后 她 滑倒了 进入 这 敷料 - 房间 在 这 - ,
二十分钟后，她溜进了射击场的更衣室。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [raɪn] ,
accompanied by a second daughter of Father Rhine ,
伴随 经过 一个 第二 女儿 的 父亲 莱茵河 ,
由莱茵神父的二女儿陪同

[hu:m] [ðæt] [ˈwɜ:rði] [ˈperənt] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][tʊʊld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈleɪtli] -
whom that worthy parent himself could scarcely have told from her lately -
谁 那 值得 父母 他自己 可以 几乎 有 讲述 从 她 最近 -
[əˈraɪvd] [ˈsɪstər] .
arrived sister .
到达的 姐姐 .

那位可敬的家长本人也很难将她与新近到来的妹妹区分开来。

[ðə; ði] [θri:] [flɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] [haʊs] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈʌpər] , [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [ænd; ənd]
The three floors of the enormous house represented the upper , the middle , and
这 三 楼层 的 这 巨大的 房子 代表 这 上 , 这 中间 , 和
[ðə; ði] [ˈloʊər] [wɜ:rlɔd] .
the lower world .
这 降低 世界 .

这座巨大房屋的三层楼分别代表上层世界、中层世界和下层世界。

[ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ; [ku:l] , [ˈdɪmli] - [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
The first floor was submarine and subterranean ; cool , dimly - illuminated
这 第一的 地面 曾是 潜艇 和 地下 ; 凉爽的 , 依稀 - 照明
[ˈgrɑ:tʊz] , [sʌm; səm][ɪn][bəˈsɔ:ltɪk] , [kəˈlʌmnər] [rɑ:k] ,
grottoes , some in basaltic , columnar rock ,
洞穴 , 一些 在 玄武岩 , 柱状 岩石 ,
[ˈfɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ; [ku:l] , [ˈdɪmli] - [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
第一层是水下和地下的; 凉爽、光线昏暗的洞穴, 有些位于玄武岩柱状岩层中。

[sʌm; səm][ɪn] [ˈemərəld] - [ˈgloʊɪŋ] [stəˈlæktɑɪt] , [ɪnˈvaɪtɪd][ɔ:l][ðə; ði][fænˈtæstɪk] [ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
some in emerald - glowing stalactite , invited all the fantastic creatures of the sea ,
一些 在 翠 - 发光 钟乳石 , 受邀 全部 这 极好的 生物 的 这 海 ,
[bəʊθ] [ˈfeɪblɪd] [ænd; ənd][ˈri:əl] ,
both fabled and real ,
两个都 传说中的 和 真实的 ,
[ˈfɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ; [ku:l] , [ˈdɪmli] - [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
有些钟乳石闪耀着翡翠般的光芒, 吸引了所有海洋中奇幻的生物, 无论是传说中的还是真实的。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [əˈbaʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] , [tu;; tə][ə; eɪ] [swi:t] ,
who were promenading about on the floor of the deep , to a sweet ,
WHO 是 漫步 关于 在 这 地面 的 这 深的 , 到 一个 甜的 ,
[ˈfɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ; [ku:l] , [ˈdɪmli] - [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
他们漫步在深海的海底, 发出甜美的叹息。

[laɪf] - [lɔ:n] [siˈestə] [ɪn][ðər; ðər] [ˈsɔ:ftli] - [ˈgli:mɪŋ] [rɪˈsesɪz] .
life - long siesta in their softly - gleaming recesses .
生活 - 长的 午休 在 他们的 轻轻 - 闪闪发光 凹陷处 .
[ˈfɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ; [ku:l] , [ˈdɪmli] - [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
在它们柔和闪亮的隐秘之处, 享受着终生的午睡。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r] [lʌgʒʊəriənt] [ˌekwəˈtɔ:riəl; ˌi:kwəˈtɔ:riəl][pɑ:m] - [groʊvz] [gru:] [ɪn] [ˈsta:rtlɪŋ] [prɑ:kˈsɪməti]
On the second floor luxuriant equatorial palm - groves grew in startling proximity
在 这 第二 地面 茂盛的 赤道 棕榈 - 小树林 生长 在 令人震惊 邻近
[tu;; tə][ðə; ði] [snəʊ] - [ˈleɪdn] [paɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
to the snow - laden pines of the North ,
到 这 雪 - 满载 松树的 这 北 ,
[ˈfɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ; [ku:l] , [ˈdɪmli] - [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
二楼茂盛的赤道棕榈树林与北方白雪皑皑的松树林惊人地靠近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hetərəˈdʒi:niəs] [əˈsembli] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˌneɪʃəns] [ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] [pɔ:d] [θru:] [ðə; ði]
and a heterogeneous assembly of all nations and ages poured through the
和 一个 异质 集会 的 全部 国家 和 年龄 倾倒 通过 这
[rɪˈsplendənt] [ˈævəˌnju:s] ,
resplendent avenues ,
灿烂 途径 ,
[ˈfɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ; [ku:l] , [ˈdɪmli] - [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
来自各个国家、各个年龄段的人们涌入富丽堂皇的大道。

[ˈtʃætɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ˌpræŋks][ɑ:n] [i:t] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [tuːˈtɑ:nɪk] [gʊd] [ˈhju:mər] .
chatting and playing pranks on each other with Teutonic good humor .
聊天 和 玩耍 恶作剧 在 每个 其他 和 条顿 好的 幽默 .
[ˈfɜ:rst] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n][ænd; ənd] [ˌsʌbtəˈreɪniən] ; [ku:l] , [ˈdɪmli] - [ɪˈlu:mɪneɪtɪd]
他们以日耳曼式的幽默互相聊天、开玩笑。

“ [let] [ju: 'es][gʊʊ][tu:; tə] [oʊ'limpəs] , ” [sed] [kɪŋ] ['gʊntər] ,
“ Let us go to Olympus , ” said King Gunther ,
“ 让 我们 去 到 奥林匹斯山 , ” 说 国王 冈瑟 ,
“我们去奥林匹斯山吧,”国王贡特尔说道。

[hu:] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snoʊ] - ['meɪd(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:tli] [θrɔ:ŋ] .
who was drifting with his snow - maiden through the motley throng .
WHO 曾是 漂流 和 他的 雪 - 少女 通过 这 杂乱无章 人群 .
他带着他的雪姑娘，在熙熙攘攘的人群中漂流。

“ [aɪ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [dʒəu'kəʊsli] .
“ I may never have another chance of getting there , ” he added jocosely .
“ 我 可能 绝不 有 其他 机会 的 获得 那里 , ” 他 额外 滑稽地 .
“我可能再也没有机会去那里了,”他开玩笑地补充道。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [fi:l] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ I am afraid I should not feel at home there , ” answered the daughter of the
“ 我 是 害怕的 我 应该 不是 感觉 在 家 那里 , ” 回答 这 女儿 的 这
[raɪn] ;
Rhine ;
莱茵河 ;

“恐怕我在那里不会感到自在,”莱茵河的女儿回答道；

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'bi:ŋ] ['prɑ:pərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz] . ”
“ you know I belong properly to the lower regions . ”
“ 你 知道 我 属于 适当地 到 这 降低 地区 . ”
“你知道我本该属于下层地区。”

“ [ðen] [let] [ju: 'es][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ri:dʒənz] , ” [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['geili] .
“ Then let us go to the lower regions , ” retorted the king , gayly .
“ 然后 让 我们 去 到 这 降低 地区 , ” 反驳 这 国王 , 同性恋地 .
“那我们就去下层地区吧,”国王兴高采烈地回答道。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [gʊʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
“ You needn't go in search of
“ 你 不必 去 在 搜索 的

你无需四处寻找

[ðə; ði] [r'i:zən] [fi:ldz] ; [ju:; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ][gʊʊ] . ”
the Elysian Fields ; you carry them with you wherever you go . ”
这 极乐世界 田野 ; 你 携带 他们 和 你 无论 你 去 . ”
极乐世界；无论你走到哪里，你都会带着它们。

“ [bɪ'wer] , [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] , ” ['mɜ:mæd] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [nɪmf] , ['θretnɪŋli] .
“ Beware , your Majesty , ” murmured the water - nymph , threateningly .
“ 提防 , 你的 威严 , ” 低声说道 这 水 - 仙女 , 威胁地 .
“陛下，当心。”水仙女低声威胁道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'faɪɪŋ] [feɪt] .
“ You are defying Fate .
“ 你 是 反抗 命运 .

“你在与命运抗争。”

[ˈkri:tʃərz] [ʌv; əv][maɪ][kaɪnd][ɑ:r; ər] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ] . ”
Creatures of my kind are dangerous to trifle with . ”
生物 的 我的 种类 是 危险的 到 琐事 和 . ”
像我这样的生物，可不是好惹的。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jə] [hu:] [ɑ:r; ə] [ˈtraɪflɪŋ] , [nɑ:t] [aɪ] , ” [hi:; hi] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ;
“ It is you who are trifling , not I , ” he burst forth ; ;
“ 它 是 你 WHO 是 琐事 , 不是 我 , ” 他 爆裂 前进 ;
“ 是你在玩弄权术, 而不是我, ”他突然说道;

“ [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ðə; ði] [dʒoʊk] [hæz; həz] [b:ŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] .
“ with me the joke has long ago become serious .
“ 和 我 这 开玩笑 有 长的 前 变得 严肃的 .
“ 对我来说, 玩笑早已变成了严肃的事。

“ [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hə] [ɑ:rm] ['tremblɪŋ] [wer] [aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ;
“ He felt her arm trembling where it touched his ;
“ 他 毛毡 她 手臂 发抖 在哪里 它 感动 他的 ;
“ 他感觉到她触碰到他手臂的地方在颤抖;

[ʌndə] [ðə; ði] [blæk] [frɪndʒ] [ʌ; əv] [hɜ:r; hə] [mæsk] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [lɪps] ['kwɪvə] ,
under the black fringe of her mask he saw her lips quiver ,
在下面 这 黑色的 边缘 的 她 面具 他 锯 她 嘴唇 颤动 ,
透过她面具的黑色流苏, 他看到她的嘴唇在颤抖。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hə] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mɔɪst] ['reɪdiəns] .
and her eyes shone with a strange , moist radiance .
和 她 眼睛 闪耀 和 一个 奇怪的 , 潮湿 辐射 .
“ 她的眼睛闪烁着一种奇异的、湿润的光芒。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌ; əv] [geɪ] ['mæskərz] ['sɜ:dʒd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuzɪk] [wɜ:rl] [ə'weɪ]
The crowd of gay maskers surged about them and the music whirled away
这 人群 的 同性恋 口罩 激增 关于 他们 和 这 音乐 旋转 离开
[ˈoʊvər] [ðer; ðər] ['hedz] [ʌn'hi:dɪd] ,
over their heads unheeded ,
超过 他们的 头部 无人理会 ,
“ 一群戴着面具的同性恋人群在他们周围涌动, 音乐在他们头顶呼啸而过, 他们对此毫不在意。

[ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] [ˈʃaʊəz] [ʌ; əv] ['rɪplɪŋ] [saʊnd] .
and broke in showers of rippling sound .
和 打破 在 淋浴 的 涟漪 声音 .
“ 随即响起阵阵涟漪般的声响。

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] ['boʊldli] ,
“ Listen to me , ” he whispered boldly ,
“ 听 到 我 , ” 他 低声说道 大胆地 ,
“ 听我说, ”他大胆地低声说道。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['lev(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [wʌz; wəz] [leɪd]
stooping to her level — but in the same moment a heavy hand was laid
弯腰 到 她 等级 — 但 在 这 相同的 片刻 一个 重的 手 曾是 铺设
[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɜ:rlɪ] ,
upon his neck and a burly ,
之上 他的 脖子 和 一个 魁梧的 ,
“ 他弯下腰与她平视——但就在同一时刻, 一只大手按住了他的脖子, 一个魁梧的男子

[greɪ] - ['bɪrdɪd] ['dʒu:pɪtər] [stəd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪn] [ʌ; əv] [ə'lɪmpɪən]
gray - bearded Jupiter stood before him with a great train of Olympian
灰色的 - 留着胡子的 木星 站立 前 他 和 一个 伟大的 火车 的 奥运选手
[ə'tendənts] .
attendants .
服务员 .
“ 满脸灰白胡须的朱庇特站在他面前, 身后跟着一大群奥林匹斯侍从。

“ [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['dɒtəz] [ʌ; əv] [ðɪs] [gri:n] [z:rθ] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [gɒdz] ;
“ I love the daughters of this green earth , ” said the king of the gods ;
“ 我 爱 这 女儿们 的 这 绿色的 地球 , ” 说 这 国王 的 这 神 ;
“ 我爱这片绿色大地上的女儿们, ”众神之王说道;

“ [ɔ:r][aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ][ðə; ði] [ɡri:n] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv][ðɪs] [blæk] [z:rθ] , ” [hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ,
“ **or I should say the green daughters of this black earth , ” he corrected himself ,**
“ 或者 我 应该 说 这 绿色的 女儿们 的 这 黑色的 地球 , ” 他 已更正 他自己 ,
“或者我应该说，这片黑色土地上的绿色女儿们，”他纠正道。

[ˈtʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd][ðə; ði] [ɡri:n] [si:] - [wi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:n] ['meɪdnz]
touching with a caressing hand the green sea - weeds of the swan maiden's
接触 和 一个 爱抚 手 这 绿色的 海 - 杂草 的 这 天鹅 少女的
[ˈdreɪpəri] .
drapery .
布料 .

用爱抚的手轻触天鹅少女衣袍上绿色的海藻。
“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , [ˈfɑ:ðər] [ˈdʒu:pɪtər] , ” [ˈɡroʊvəz] [brɪ'ɡæən] , [ˈnoʊɪŋ] [wel] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Excuse me , Father Jupiter , ” Grover began , knowing well , in spite of his**
“ 原谅 我 , 父亲 木星 , ” 格罗弗 开始 , 会心 出色地 , 在 尽管如此 的 他的
[ə'ɡrɪn] ,
chagrin ,
懊恼 ,

“打扰一下，朱庇特神父，”格罗弗开口道，尽管他很懊恼，但他心里很清楚，
[ðæt] [præŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜ:r; wər] [ˈpɜ:rfɪktli] [lɪˈdʒɪtɪmət] ; “ [ju:; jʊ][mɪks][ʌp][ðə; ði] [mi'θɒlədʒɪz] .
that pranks of this kind were perfectly legitimate ; “ you mix up the mythologies .
那 恶作剧 的 这 种类 是 完美 合法的 ; “ 你 混合 向上 这 神话 .

这种恶作剧完全合法；“你把神话混淆了。
[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['klæsɪk] [nɪmf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [swɑ:n] - ['meɪd(ə)n] . ”
This is not a classic nymph , but a Northern swan - maiden . ”
这 是 不是 一个 经典的 仙女 ; 但 一个 北方 天鹅 - 少女 . ”
这不是典型的仙女，而是北方的天鹅少女。

“ [baɪ][maɪ] [ə'ɒlɪmpiən] [bɪrd] , ” [kraɪd][ˈdʒu:pɪtər] , “ [ðæt] [ˈfoʊz] [jʊr; jər][bɑ:r'bæərɪk] [teɪst] ,
“ **By my Olympian beard , ” cried Jupiter , “ that shows your barbaric taste ,**
“ 经过 我的 奥运选手 胡须 , ” 哭 木星 , ” 那 演出 你的 野蛮 品尝 ,
“以我的奥林匹亚胡须起誓，”朱庇特喊道，“这暴露了你野蛮的品味！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [prəˈnaʊns] [hɜ:r; hər] ['klæsɪk] .
if you do not pronounce her classic .
如果 你 做 不是 发音 她 经典的 .
如果你不把她的经典发音念出来。

” [ˌpi: 'dʒɪ:] -]
” [**Pg 138**]
” [页 -]
“[第 138 页]

“ [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] , ” [ˈɡroʊvəz] [rɪ'plaɪd] ,
“ **I must insist , ” Grover replied ,**
“ 我 必须 坚持 , ” 格罗弗 回复 ,
“我必须坚持，”格罗弗回答道。

“ [ðæt] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈpeɪɡən][ˈmædʒəsti][ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rðərn] [ˈfeɪb(ə)l][hæz; həz][noʊ] [ɪɡ'zɪstəns] .
“ **that to your pagan majesty a creature of Northern fable has no existence .**
“ 那 到 你的 异教徒 威严 一个 生物 的 北方 寓言 有 不 存在 .
“
“
“

“在您这位异教徒陛下眼中，北方神话中的生物并不存在。”
“ [ðen] [baɪ][maɪ][æm'broʊzən] [ˈlɑ:ks] [wi:; wi] [wɪl] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ɪɡ'zɪstəns] ,
“ **Then by my Ambrosian locks we will give her existence ,**
“ 然后 经过 我的 安布罗西安 锁 我们 将要 给 她 存在 ,
“然后，凭借我神圣的秀发，我们将赋予她生命。”

” [kwoʊθ] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] .

” quoth the father of gods and men .
” 引用 这 父亲 的 神 和 男人 :

“众神之父和人类之父说道。”

” [ˈmɜːrkjəri] , [maɪ] [sʌn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

” Mercury , my son , ” he cried ,
” 汞 , 我的 儿子 , ” 他 哭 ,

“我的儿子，墨丘利！”他喊道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [hiːlz] [ænd; ənd] [kæp] ,
pointing with his sceptre to a graceful youth with winged heels and cap ,
指向 和 他的 权杖 到 一个 优美 青年 和 有翅膀的 高跟鞋 和 帽 ,

他用权杖指向一位身着带翼高跟鞋、头戴帽子的优雅青年，

” [tʃeɪndʒ] [em ˈiː] [ˈkwɪkli] [ðɪs] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈklæsɪk] ,

” change me quickly this maiden into something classic ,
” 改变 我 迅速地 这 少女 进入 某物 经典的 ,

“快把我这个少女变成一个古典人物，

[bʌt; bət] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌt] [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [ə; eɪ] [drɪˈvaɪn] [ˈmæstərpiːs] .

but don't change her too much or you will spoil a divine masterpiece .
但 不 改变 她 也 很多 或者 你 将要 剧透 一个 神圣的 杰作 .

但不要对她做太多改动，否则你会毁掉一件神圣的杰作。

” [ˈmɜːrkjəri] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [spiːd] , [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [waːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [swɑːn] -

” Mercury , with winged speed , came forward , waved his wand over the swan -
” 汞 , 和 有翅膀的 速度 , 来了 向前 , 挥手 他的 魔杖 超过 这 天鹅 -

[ˈmeɪdnz] [hed] , [wen] [brɪˈhoʊld] !

maiden's head , when behold !

少女的 头 , 什么时候 看哪 !

“墨丘利以飞翔的速度冲上前去，在天鹅少女的头上挥动魔杖，瞧！

[fiː; ji] [ˈvænɪʃt] .

she vanished .
她 消失了 .

她消失了。

” [waɪ] , [jɔːr; jər] [ˈmædʒɪk] [ɪz] [tuː] [ˈpoʊt(ə)nt] , [juː; jʊ] [ˈræskl] , ” [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [ˈdʒuːpɪtər] .

” Why , your magic is too potent , you rascal , ” ejaculated Jupiter .
” 为什么 , 你的 魔法 是 也 强效 , 你 恶棍 , ” 射精 木星 .

“你这无赖，你的魔法太强大了！”朱庇特怒吼道。

” [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪnˈvɪzəb(ə)] .

” I didn't tell you to make her invisible .
” 我 没有 告诉 你 到 制作 她 无形的 .

“我没让你把她变成隐形人。”

” [hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪstbɔːrd] [ˈseptər] [ɪn] [mɑːk] [ræθ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

” He flourished his pasteboard sceptre in mock wrath above his head ,
” 他 繁荣 他的 纸板 权杖 在 嘲笑 愤怒 多于 他的 头 ,

“他高举着手中的纸板权杖，装出一副愤怒的样子，

[delt] [ˈmɜːrkjəri] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] , [ðen] [ˈmɑːtʃt] [ɑːn] ,

dealt Mercury a resounding blow on the head , then marched on ,
已处理 汞 一个 高亢 吹 在 这 头 , 然后 行军 在 ,

他狠狠地击中了墨丘利的头部，然后继续前进。

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈfæməli][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [liːf] - [kraʊnd]
followed by his immortal family and a jovial throng of leaf - crowned
随后 经过 他的 不朽 家庭 和 一个 欢乐的 人群 的 叶子 - 加冕
[bəˈkæntɪ] .
Bacchantes .
酒神女祭司 .

随后是他的不朽家族和一群头戴树叶冠冕、欢快起舞的酒神女祭司。

[ˈgroʊvɜː] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd]
Grover remained standing in the middle of the floor , hoping that , as the crowd
格罗弗 剩余 常设 在 这 中间 的 这 地面 , 希望 那 , 作为 这 人群
[dɪˈspɜːrst] ,
dispersed ,
分散的 ,

格罗弗仍然站在场地中央，希望随着人群散去，

[mɪs] [dʒəʊnz] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [əˈgen] [siːk] [hɪm; ɪm] .
Miss Jones would naturally again seek him .
错过 琼斯 会 自然 再次 寻找 他 .

琼斯小姐自然会再次寻找他。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒəʊnz][hæd; həd] [əˈpærəntli] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
But Miss Jones had apparently no such intention .
但 错过 琼斯 有 显然 不 这样的 意图 .

但琼斯小姐显然没有这样的打算。

[ʃiː; ji] [pərˈsɪstəntli] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
She persistently remained invisible .
她 持续地 剩余 无形的 .

她始终保持隐形成态。

[æt; ət][læst] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ment] [hɜːr; hər][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈriːdʒənz][æz; əz]
At last , thinking that she had meant her allusion to the lower regions as
在 最后的 , 思维 那 她 有 意思是 她 典故 到 这 降低 地区 作为
[ə; eɪ][hɪnt] ,
a hint ,
一个 暗示 ,

最后，他以为她提到下体是一种暗示，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] , [nɑːt] [wɪˈðəʊt]
he made his way to the head of the stairs and descended , not without
他 制成 他的 方式 到 这 头 的 这 楼梯 和 下降 , 不是 没有
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

他走到楼梯顶端，然后艰难地走了下去。

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
to the first floor .
到 这 第一的 地面 .

到一楼。

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [kəˈmenst] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈskeɪli] [ˈmɒnstəz] [huː]
The dancing had commenced above and the multitude of scaly monsters who
这 跳舞 有 开始 多于 和 这 民众 的 鳞片状的 怪物 WHO
[hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [ðə; ði] [diːp] ,
had haunted the deep ,
有 闹鬼的 这 深的 ,

上方的舞会已经开始，而那些出没于深海的众多鳞甲怪物，

[wɜːr; wər] ['lɔrd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛrz]
were lured by the airs
是 诱饵 经过 这 播出

被空气吸引

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ʌv; əv] ['straʊs] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbəʊdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
of Strauss up into the abodes of the daylight .
的 施特劳斯 向上 进入 这 住所 的 这 日光 .

将施特劳斯的歌声带入白昼的居所。

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] ([ɪkˈsept] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈlɑːbstər]
The submarine world was almost deserted (except by a huge lobster
这 潜艇 世界 曾是 几乎 荒凉的 (除了 经过 一个 巨大的 龙虾
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɑːrk] ,
and a shark ,
和 一个 鲨鱼 ,

海底世界几乎空无一人（除了一只巨大的龙虾和一条鲨鱼），

[huː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ˌleməˈneɪd]) [wen] [ˈgroʊvɜː] ['entərd] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði]
who were drinking lemonade) when Grover entered upon his quest for the
WHO 是 喝 柠檬水) 什么时候 格罗弗 进入 之上 他的 寻求 为了 这
[ˈvæniʃt] [ˈwɔːtər] - [nɪmf] .
vanished water - nymph .
消失了 水 - 仙女 .

当格罗弗开始寻找失踪的水仙女时，他们正在喝柠檬水。

[hiː; hi] [ɪnˈvestɪɡertɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['grɑːtoʊz] ,
He investigated two or three grottoes ,
他 调查 二 或者 三 洞穴 ,

他考察了两三个洞穴，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzʌlt] [ɪkˈsept] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ɑːn][æn; ən][ɪkˈspoʊzd] [neɪl][ænd; ənd] [nɑːk] [ə; eɪ]
with no result except to tear his cloak on an exposed nail and knock a
和 不 结果 除了 到 撕 他的 披风 在 一个 裸露 指甲 和 敲 一个
[hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['helmt] .
hole in his helmet .
洞 在 他的 头盔 .

结果却只是把他的斗篷划破了，钉子露出来，还把他的头盔撞了个洞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)l] [ˌɪmprɪˈkeɪ(ə)n] ,
He was just about to resort to a classical imprecation ,
他 曾是 只是 关于 到 采取 到 一个 古典 诅咒 ,

他正要使用一句经典的诅咒，

[wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] ['dɪsɪpeɪtɪd] .
when the necessity for it was suddenly dissipated .
什么时候 这 必要性 为了 它 曾是 突然 消散 .

当这种需求突然消失时。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [raɪn] , [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][brɪˈhoʊld] , [ɪn] [swiːt] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ]
There stood the daughter of Rhine , wonderful to behold , in sweet converse with
那里 站立 这 女儿 的 莱茵河 , 精彩的 到 看哪 , 在 甜的 交谈 和
[hɜːr; hər] [ˈæpəroʊn] ,
her chaperone ,
她 监护人 ,

莱茵河的女儿站在那里，容貌惊艳，正与她的监护人亲切交谈。

[ðə; ði] [blæk] ['dɑ:minoʊ] .
the black domino .
这 黑色的 骨牌 .

黑色的多米诺骨牌。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɔ:st][noʊ][taɪm] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
The young man lost no time in making the ladies aware of his presence .
这 年轻的 男人 丢失的 不 时间 在 制作 这 女士们 意识到的 的 他的 在场 .

这位年轻人迫不及待地让女士们注意到他的存在。

“ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [end'ʒɔɪŋ] [jɔ:r'self] , [fraʊ] [prəfɛsəɪn] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:fərd]
“ I hope you are enjoying yourself , Frau Professorin , ” he said , as he offered
“ 我 希望 你 是 享受 你自己 , 弗劳 教授 , ” 他 说 , 作为 他 提供
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

“希望您玩得开心，教授夫人，”他一边说着，一边伸出胳膊。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə][ðə; ði][swɑ:n] - ['meɪd(ə)n] .
as a matter of course , to the swan - maiden .
作为 一个 事情 的 课程 , 到 这 天鹅 - 少女 .

理所当然地，对天鹅少女。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
“ Oh , yes , I thank you .
“ 哦 , 是的 , 我 感谢 你 .

“哦，是的，谢谢你。”

[aɪ 'ti:] [teɪks] ['veri] ['lɪt(ə)][tu:; tə] [ə'mju:z] [æŋ; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ˈplezntli]
It takes very little to amuse an old woman like me , ” she answered , pleasantly
它 需要 非常 小的 到 娱乐 一个 老的 女士 喜欢 我 , ” 她 回答 , 愉快
.
:
.

“像我这样的老太太很容易被逗乐，”她愉快地回答道。

“ [ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz] [gʊd] [ænd; ænd][ðə; ði]['mæsk][ɑ:r; ər] ['veri] [entər'teɪnɪŋ] . ”
“ The music is good and the masks are very entertaining . ”
“ 这 音乐 是 好的 和 这 面具 是 非常 娱乐 . ”

“音乐很好听，面具也很有趣。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
“ Is there anything I can do for you ?
“ 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ?

“我能为你做些什么吗？ ”

“ [hi:; hi] ['kwɪərɪd] [pə'laɪtli] , [ˈhoʊpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ]
“ he queried politely , hoping from the bottom of his heart that she would say
“ 他 查询 礼貌地 , 希望 从 这 底部 的 他的 心 那 她 会 说
[noʊ] .
no :
不 .

他礼貌地询问，内心深处却希望她会说不。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [em 'i:] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['eɪmiəb(ə)][rɪ'plaɪ] ; “ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
“ Don't you bother about me , ” was her amiable reply ; “ I will take care of
“ 不 你 打扰 关于 我 , ” 曾是 她 可亲 回复 ; “ 我 将要 拿 关心 的
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“你不用担心我，”她和蔼地回答道，“我会照顾好自己。”

[aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ˌjʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌjɔːrˈselvz] .
I only came to see you young people enjoy yourselves .

我 仅有的 来了 到 看 你 年轻的 人们 享受 你们自己 .

我只是来看你们年轻人玩得开心而已。

” [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [fraʊ] [ˈprəfəsɜːɪn] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] .
” **He had evidently been unjust to the Frau Professorin , he reflected** .

” 他 有 显然 到过 不公正 到 这 弗劳 教授 , 他 反映 .

“他显然对那位女教授不公正,”他心想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [oʊld][ˈleɪdi] .
She was a very charming old lady .

她 曾是 一个 非常 迷人 老的 女士 .

她是一位非常迷人的老太太。

[hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He conceived a sudden affection for her .

他 构思 一个 突然 感情 为了 她 .

他对她产生了一种突如其来的感情。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈblɪsf(ə)] [muːd] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [ˌʌndər] [ðə; ði]
In a very blissful mood he strolled away under the

在 一个 非常 幸福的 情绪 他 漫步 离开 在下面 这

他心情无比愉悦，漫步离开。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

[greɪt] [fɛstʊːnz] [ʌv; əv] [dɪˈpendɪŋ] [siː] - [wiːdz] ,
great festoons of depending sea - weeds ,

伟大的 花环 的 取决于 海 - 杂草 ,

巨大的、依附的海藻花环，

[ˈɡɪvɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkæʒuəl][pæt][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [wɪt] [ˈlaɪtli] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
giving now and then a little casual pat to the hand which lightly rested on his

给予 现在 和 然后 一个 小的 随意的 拍 到 这 手 哪个 轻轻 休息 在 他的

[ɑːrm] .

arm .
手臂 .

他时不时地轻轻拍拍搭在他手臂上的那只手。

[baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [stəˈlæktart] [keɪv] ,
By some chance they found themselves in a deserted stalactite cave ,

经过 一些 机会 他们 成立 他们自己 在 一个 荒凉的 钟乳石 洞穴 ,

他们机缘巧合地发现自己身处一个废弃的钟乳石洞穴中。

[wer] [ðə; ði][gæs] - [ˈdʒets] [ɡliːmd] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ˈemərəld] [koʊnz] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ænd; ənd]
where the gas - jets gleamed softly from within emerald cones of glass and

在哪里 这 气体 - 喷气式飞机 闪闪发光 轻轻 从 之内 翠 圆锥体 的 玻璃 和

[spred] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmædʒɪk] [ˈɡlæməɹ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈpendənt] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] .

spread a strange magic glamour under the pendent arches .
传播 一个 奇怪的 魔法 魅力 在下面 这 吊坠 拱门 .

煤气喷嘴从翠绿色的玻璃锥体中柔和地闪闪发光，在垂下的拱门下散发出一种奇异的魔幻魅力。

” [let] [juːˈes][sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ˈɡroʊvɜː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n] , [huːz] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]
” **Let us sit down ,** ” **said Grover ; and the swan - maiden , whose agitation**

” 让 我们 坐 向下 , ” 说 格罗弗 ; 和 这 天鹅 - 少女 , 谁 搅动

[ˈprɑːbəbli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,

probably forbade her to speak ,
大概 禁止 她 到 说话 ,

“我们坐下吧,”格罗弗说；而天鹅少女，可能因为激动而说不出话来，

[ˈsaɪləntli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .

silently accepted the invitation .
默默 公认 这 邀请 .

默默地接受了邀请。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [lʌv] [wɜːrks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , ” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɪkˈstætɪkli] ;

“ **What a transformation love works in a woman** , ” **he reflected ecstatically** ;

“ 什么 一个 转型 爱 作品 在 一个 女士 , ” 他 反映 欣喜若狂 ;

“爱情能给女人带来多么大的改变啊!”他欣喜若狂地感叹道;

“ [huː] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn] [ðɪs] [swiːt] , [ˈdaːs(ə)] [ˈkriːtʃər] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ænd; ənd] [ˈhedstrɔːŋ]

“ **who would recognize in this sweet , docile creature the rebellious and headstrong**

“ WHO 会 认出 在 这 甜的 , 温顺 生物 这 叛逆的 和 固执己见

[ɡɜːrli][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ?

girl of three months ago ?

女孩 的 三 几个月 前 ?

“谁能从眼前这个甜美温顺的小家伙身上, 认出三个月前那个叛逆任性的女孩呢? ”

[aɪ][hæv; həv] [bɔːŋ] [wɪft] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [əˈlaʊd] ,

I have long wished to tell you , ” **he continued aloud** ,

我 有 长的 希望 到 告诉你 , ” 他 持续 大声 ,

“我一直很想告诉你,”他继续大声说道, “

[ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

seizing her hand and drawing her close up to him ,

抓住 她 手 和 绘画 她 关闭 向上 到 他 ,

他抓住她的手, 把她拉到自己身边。

“ [ðæt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈbærən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdezərt] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .

“ **that my life would be barren as a desert without you** .

“ 那 我的 生活 会 是 荒芜 作为 一个 沙漠 没有 你 .

“没有你, 我的生活将像沙漠一样荒芜。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em ˈiː][baɪ][jʊr; jər] [swiːt] [rɪˈzɜːrv] , [ænd; ənd][jʊr; jər][self] - [rɪˈspektɪŋ] [ˈkuːlnəs]

You have taught me by your sweet reserve , and your self - respecting coolness

你 有 教授 我 经过 你的 甜的 预订 , 和 你的 自己 - 尊重 凉爽

, [fɜːrst][tuː; tə] [ɪˈstiːm] [juː; jʊ] [ˈhaɪli] ,

, **first to esteem you highly** ,

, 第一的 到 尊重 你 高度 ,

你那温柔的矜持和自尊的冷静教会了我, 首先要对你肃然起敬。

[ðen] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ænd; ənd][æt; ət][ləst][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

then to admire and at last to love you .

然后 到 钦佩 和 在 最后的 到 爱 你 .

然后欣赏你, 最后爱你。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [kənˈsent] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .

Do not think even now that I take your consent for granted .

做 不是 思考 甚至 现在 那 我 拿 你的 同意 为了 的确 .

即使现在, 也别以为我会理所当然地接受你的同意。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [ðæt] [lʌv] , [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [æz; əz] [maɪn] , [ˈkænɑːt] [feɪl][tuː; tə][faɪnd]

I only hope that love , as strong and deep as mine , cannot fail to find

我 仅有的 希望 那 爱 , 作为 强的 和 深的 作为 矿 , 不能 失败 到 寻找

[sʌm; səm] [rɪˈspɑːns] .

some response .

一些 回复 .

我只希望, 像我这样强烈而深沉的爱, 不会得不到回应。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɪriəs] , [ɔːl] - [ˈkɒŋkəɪŋ] ; [aɪ ˈtiː] [fɪrɪz] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈzɪstəns] .

It is imperious , all - conquering ; it fears no more resistance .

它 是 专横 , 全部 - 征服 ; 它 恐惧 不 更多的 反抗 .

它威风凛凛, 所向披靡; 它再也不惧任何抵抗。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪmˈpæʃnd] [ˈretərɪk] .
" **There was obviously no occasion for such impassioned rhetoric** .
" 那里 曾是 明显地 不 场合 为了 这样的 热情洋溢 修辞 " .
" 显然没有必要发表如此激动人心的言论。 "

[ðə; ði][swɑːn] - [ˈmeɪd(ə)n][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [rɪˈzɪstəns] .
The swan - maiden had not the faintest idea of offering resistance .
这 天鹅 - 少女 有 不是 这 最微弱 主意 的 提供 反抗 .
天鹅少女丝毫没有反抗的念头。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈtʃɑːrmlɪŋ] [ˈsʌplnəs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd]
She slipped with a soft and charming suppleness into his embrace and
她 滑倒了 和 一个 柔软的 和 迷人 柔韧性 进入 他的 拥抱 和
[rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstætɪk] [ˈkɪsɪz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
received his ecstatic kisses without a murmur of protest .
已收到 他的 欣喜若狂 吻 没有 一个 低语 的 反对 .
她轻盈地、妩媚地滑入他的怀抱，欣然接受了他热烈的亲吻，没有发出一丝抗议。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [hɜːr; hər][mæsk] ([huːz]
It was not until he made a movement to tear off her mask (whose
它 曾是 不是 直到 他 制成 一个 移动 到 撕 离开 她 面具 (谁
[dɪˈpendɪŋ])
depending
取决于
直到他做出撕掉她面具的动作（这面具取决于

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]
[第141页]

[frɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnkənˈviːniəns]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] :
fringe was a great inconvenience) that she suddenly recovered her senses :
边缘 曾是 一个 伟大的 不便) 那 她 突然 恢复 她 感官 :
流苏给她带来了极大的不便，她突然回过神来：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [kraɪ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [kæst][ə; eɪ] [ʃaɪ] [glæns] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
with a startled cry she stayed his hand , cast a shy glance about her ,
和 一个 惊慌 哭 她 入住 他的 手 , 投掷 一个 害羞的 瞥一眼 关于 她 ,
她惊叫一声，阻止了他的手，羞涩地环顾四周。

[dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [kʊd; kəd] [ˈkæəri] [hɜːr; hər] .
jumped up and ran as fast as her feet could carry her .
跳了起来 向上 和 跑 作为 快速地 作为 她 脚 可以 携带 她 .
她跳起来，用尽全力奔跑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈferi] ,
If she had been a real fairy ,
如果 她 有 到过 一个 真实的 仙女 ,
如果她真的是个仙女，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈræpɪd][ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektrɪd] [ˈeksɪt] .
she could not have made a more rapid and unexpected exit .
她 可以 不是 有 制成 一个 更多的 迅速的 和 意外 出口 .
她的离开既迅速又出人意料，简直不能更突然了。

[ˈgroʊvɜː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dʌmˈfəʊndɪd] .
Grover was utterly dumbfounded .
格罗弗 曾是 完全地 目瞪口呆 .
格罗弗完全惊呆了。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈledʒəndz][əˈbʌʊt] [naɪts] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ] [ˈmɜːmeɪdz]
He thought of the old legends about knights who had been loved by mermaids
他 想法 的 这 老的 传说 关于 骑士 WHO 有 到过 喜爱 经过 美人鱼
[huːz] [kɪs] [wʌz; wəz] [deθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪmˈbreɪs] [ɪˈtɜːrən(ə)l] [dæmˈneɪʃn] .
whose kiss was death and their embrace eternal damnation .
谁 吻 曾是 死亡 和 他们的 拥抱 永恒 诅咒 .

他想起了古老的传说，传说中骑士们爱上了美人鱼，美人鱼的吻是死亡，拥抱是永恒的诅咒。

[æn; ən] [ʌnˈkæni] [ˈfiːlɪŋ] [krept] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
An uncanny feeling crept over him .
一个 不可思议 感觉 悄悄地爬 超过 他 .

一种莫名的感觉涌上心头。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsekənd] [θɔ:t] [su:n] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
But a cheerful second thought soon came to comfort him .
但 一个 快乐 第二 想法 很快 来了 到 舒适 他 .

但很快，一个令人欣慰的念头浮现在他的脑海中。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][best] [əˈθɔːrətɪz] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [enɪɡˈmætɪkəl] [ænd; ənd]
He had heard from the best authorities that women were enigmatical and
他 有 听到 从 这 最好的 当局 那 女性 是 神秘的 和
[ɪnˈkælkjələbəl] [ˈkriːtʃərz] [hu:] [wɜːr; wər][moʊst][æpt][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv]
incalculable creatures who were most apt to do what was least expected of
不可估量 生物 WHO 是 最多 易于 到 做 什么 曾是 至少 预期的 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他从权威人士那里听说，女人是神秘莫测、难以捉摸的生物，她们最有可能做出人们最意想不到的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] [ʌv; əv] [ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈnɒvəlɪsts] [wɜːr; wər][tuː; tə]
They had a perfect encyclopedia of eccentricities , if the novelists were to
他们 有 一个 完美的 百科全书 的 怪癖 , 如果 这 小说家 是 到
[biː; bi] [ˈtrʌstɪd] ,
be trusted ,
是 可信 ,

如果小说家们的话可信的话，他们简直就是一部奇葩行为百科全书。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [briːf] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seks]
and it was not to be expected that his brief acquaintance with the sex
和 它 曾是 不是 到 是 预期的 那 他的 简短的 熟人 和 这 性别
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [səˈfaɪst] [tuː; tə][ˈmæstər][aɪ ˈtiː] .
should have sufficed to master it .
应该 有 足够了 到 掌握 它 .

也不能指望他与女性短暂的接触就足以让他掌握性技巧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpraɪfɪtəb(ə)l][treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][wʌn] [wel] [wɜːrθ] [pərˈsʊ] .
This was a profitable train of thought and one well worth pursuing .
这 曾是 一个 有利可图 火车 的 想法 和 一 出色地 值得 追求 .

这种思路很有价值，值得深入研究。

[ˈðerfɔːr] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [pərˈsʊ] [hɪz; ɪz] [nɪmf] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]
Therefore , instead of pursuing his nymph , he leaned back against the wall and
所以 , 反而 的 追求 他的 仙女 , 他 倾斜 后退 反对 这 墙 和
[ˈpɒndəd] .
pondered .
沉思 .

因此，他没有去追求他的仙女，而是靠在墙上沉思。

[ðə; ði] [nɪmf] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , ['æftər][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [sɜ:rtʃ] [bɪ'loʊ] , [ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ]
The nymph , in the meanwhile , after a hurried search below , ran to the dressing
这 仙女 , 在 这 同时 , 后 一个 慌忙 搜索 以下 , 跑 到 这 敷料
- [ru:m] ,
- room ,
- 房间 ,

与此同时，仙女在下面匆匆搜寻了一番后，跑进了更衣室。

[wer] [ji:; ji] [flʌŋ] [hɜ:r'self] ['wi:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['dɑ:mɪnoʊ] .
where she flung herself weeping into the arms of the black domino .
在哪里 她 扔 她自己 哭泣 进入 这 武器 的 这 黑色的 骨牌 .

她哭着扑进黑人多米诺的怀里。

" [wʌt] [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [tʃaɪld] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] ['lætər] .
" What in Heaven's name is the matter , child ? " inquired the latter .
" 什么 在 天 姓名 是 这 事情 , 孩子 ? " 询问 这 后者 .

“孩子，到底出了什么事？”后者问道。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [ru:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" Was he rude to you ? "
" 曾是 他 粗鲁的 到 你 ? "

他对你无礼吗？

" [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [nɪmf] ; " [noʊ] - [oʊ] - [ɔt, 'oʊ'ti:][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət] [ɔ:l] .
" Not at all , " sobbed the nymph ; " no - o - ot a - a - at all .
" 不是 在 全部 , " 啜泣 这 仙女 ; " 不 - o - ot 一个 - 一个 - 在 全部 .

“一点也不，”仙女抽泣着说；“一点也不。”

[kwɔɪt] [ðə; ði][si: 'oʊ] - [oʊ] - [ɑ:n] - [trɑ:] - [raɪ] .
Quite the co - o - on - tra - ry .
相当 这 合作 - o - 在 - tra - ry .

真是截然相反。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 142]
" [页 -]

“[第 142 页]

" [wʌt] [ðen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:mɪnoʊ] [sɪmpə'θetɪkli] .
" What then are you crying for ? " asked the domino sympathetically .
" 什么 然后 是 你 哭泣 为了 ? " 问 这 骨牌 同情地 .

“那你哭什么呢？”多米诺同情地问道。

" [hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] , ['mʌðər] ; [hi:; hi] [kɪst] [em 'i:] , " ['ænsər] [ðə; ði] [nɪmf] , ['wi:pɪŋ] .
" He kissed me , mother ; he kissed me , " answered the nymph , weeping .
" 他 亲吻 我 , 母亲 ; 他 亲吻 我 , " 回答 这 仙女 , 哭泣 .

“他吻了我，母亲；他吻了我，”仙女哭着回答。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [fraʊ] [prəfesɜ:ɪn] ,
" You ought not to have allowed him to do that , " said the Frau Professorin ,
" 你 应该 不是 到 有 允许 他 到 做 那 , " 说 这 弗劳 教授 ,

“你不该让他那样做，”女教授说道。

[wɪð; wɪθ][maɪld] [rɪ'prəʊtʃ] .
with mild reproach .
和 温和的 责备 .

略带责备。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] , ['mʌðər] ?
" How could I help it , mother ?
" 如何 可以 我 帮助 它 , 母亲 ?

“母亲，我能怎么办呢？”

[hi:; hi] [tɔ:kt] [soʊ] ['bju:tɪfli] [tu:; tə][em 'i:] .
He talked so beautifully to me .
他 谈话 所以 非常漂亮 到 我 :

他跟我说话的时候语气非常温柔。

[hi:; hi] [prə'pɒzɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
He proposed to me .
他 建议的 到 我 :

他向我求婚了。

[ænd; ənd][aɪ][fər'ɡɔ:t] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪs] [dʒəʊnz] .
And I forgot that I was Miss Jones .
和 我 忘了 那 我 曾是 错过 琼斯 :

我竟然忘了自己是琼斯小姐。

[aɪ][wɒz; wəz]['oʊnli][maɪ'self] — [ænd; ənd] —
I was only myself — and —
我 曾是 仅有的 我 — 和 —

我只是我自己——而且——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)
第7/9页

" [ə; eɪ] ['sekənd] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
" A second flood of tears made the rest unintelligible .
" 一个 第二 洪水 的 眼泪 制成 这 休息 无法理解 .

“第二波泪水让她说不出话来。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['æftər][ə; eɪ]
" Are you sure he proposed to you , child ? " queried the mother , after a
" 是 你 当然 他 建议的 到 你 , 孩子 ? " 查询 这 母亲 , 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“孩子，你确定他向你求婚了吗？”母亲停顿了一下，问道。

" [kwɔɪt] [ʃʊr] , ['mʌðər] . "
" Quite sure , mother . "
" 相当 当然 , 母亲 . "

“当然，母亲。”

" [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .
" But then he must have known you .
" 但 然后 他 必须 有 已知 你 .

“但他肯定认识你。”

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [mɪs] [dʒəʊnz] , [tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'reɪdɪ] [ɪn'geɪdʒd] ? "
For why should he propose to Miss Jones , to whom he is already engaged ? "
为了 为什么 应该 他 提出 到 错过 琼斯 , 到 谁 他 是 已经 已订婚的 ? "
他为什么要向琼斯小姐求婚呢？他已经和她订婚了。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [em 'iː][soʊ] [ʌn'hæpi] , ['mʌðər] ,
" That is what makes me so unhappy , mother ,
" 那 是 什么 制作 我 所以 不开心 , 母亲 ,
“这就是让我如此不快乐的原因，妈妈。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [aɪ][er 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] . "
for now I shall never know whether I am engaged to him or not . "
为了 现在 我 将 绝不 知道 无论 我 是 已订婚的 到 他 或者 不是 . "
我现在永远也不会知道我是否和他订婚了。

" [li:v] [ðæt] [tuː; tə][em 'iː] , [tʃaɪld] .
" Leave that to me , child .
" 离开 那 到 我 , 孩子 .

“交给我吧，孩子。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] .
I'll find out .
患病的 寻找 出去 .

我会查清楚的。

" [viː] .
" V .
" V .

“V.

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['grəʊvz-][hæd; həd][æŋ; ən][ˈæksɪdənt] , [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] [ˈʌpwərd] [ʌv; əv] \$200 .
The next day Grover had an accident , which cost him upward of \$200 .
这 下一个 天 格罗弗 有 一个 事故 , 哪个 成本 他 向上 的 \$200 .

第二天，格罗弗出了意外，损失超过 200 美元。

[hi:; hi] [mɪkst] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [tə'ɹɪfɪk] ['rækɪt] [ænd; ənd] [smæʃt] [noʊ][end]
He mixed something or other , which made a terrific racket and smashed no end
他 混合 某物 或者 其他 , 哪个 制成 一个 了不起 球拍 和 粉碎 不 结尾
[ʌv; əv]
of
的

他把什么东西混在一起，发出巨大的噪音，砸碎了无数的东西。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 143]
[页 -]

[ri'tɔ:ts] [ænd; ənd] ['bɒtlz] .
retorts and bottles .
反驳 和 瓶子 .

蒸馏器和瓶子。

[wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ə'gen] ['æftər] ['hævɪŋ] [trɪmd] [ɔ:f][ðə; ði] [skɔ:rtʃt] [frɪndʒ]
When he entered the laboratory again after having trimmed off the scorched fringe
什么时候 他 进入 这 实验室 再次 后 拥有 修剪过的 离开 这 烧焦的 边缘
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] ,
of his whiskers ,
的 他的 胡须 ,

当他修剪掉被烧焦的胡须边缘后，再次走进实验室时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪg][kɑ:rd] [neɪld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :
he found a big card nailed over his place , with the following inscription :
他 成立 一个 大的 卡片 钉子 超过 他的 地方 , 和 这 下列的 题词 :

他发现座位上方钉着一张大卡片，上面写着：

“ ['smʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ʌv] [ɪn] [ðɪs] ['læbrətɔ:ri] [ɪz] ['strɪktli] [fə'brɪdn] .
“ Smoking and being in love in this laboratory is strictly forbidden .
“ 吸烟 和 存在 在 爱 在 这 实验室 是 严格 禁止 .
“本实验室严禁吸烟和谈恋爱。”

“ [ðə; ði] [ˌprɒɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['smʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [prɪnt] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [ɪ'tɜ:pəˌleɪtɪd]
“ The prohibition in regard to smoking was in print ; the rest was interpolated
“ 这 禁令 在 看待 到 吸烟 曾是 在 打印 ; 这 休息 曾是 插值
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnt] - [brʌʃ] .
with a paint - brush .
和 一个 画 - 刷子 .

“关于禁止吸烟的规定是明文规定的；其余的规定都是用画笔添加上去的。”

[ˈgroʊvɜː] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['ræθfəli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [bæks] [wɪtʃ] [riəd] [ðəm'selvz]
Grover looked around wrathfully upon the twenty or thirty backs which reared themselves
格罗弗 看起来 大约 愤怒地 之上 这 二十 或者 三十 背部 哪个 饲养 他们自己
[ə'genst] [ˌelvz] [ʌv; əv] ['meni] - ['kɒlərd] ['bɒtlz] ;
against shelves of many - colored bottles ;
反对 货架 的 许多 - 有色 瓶子 ;

格罗弗怒气冲冲地环顾四周，只见二三十个背影倚靠在摆满五颜六色瓶子的架子上；

[ðeɪ] [bɔ:ɹ] [ɔ:l][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɪnəsns] .
they bore all an expression of unconscious innocence .
他们 钻孔 全部 一个 表达 的 无意识 无辜 .

他们都带着一种懵懂无知的神情。

你第一次问我的时候我就会答应，只是我更喜欢看你尴尬的样子。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [mə:ˈɒvər] ,

and **had** , **moreover** ,

和 有 , 而且 ,

而且，还有

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [juː; jʊ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huːm] [juː; jʊ]
a desire to punish you for the liberty you took with a lady whom you
一个 欲望 到 惩治 你 为了 这 自由 你 采取 和 一个 女士 谁 你
[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .
had not seen until that moment .
有 不是 已见 直到 那 片刻 .
想要惩罚你，因为你与一位你之前从未见过面的女士发生了不正当关系。

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][[æ; əl] [rɪ'meɪn] [gʊd] [frendz] .
I trust we shall remain good friends .
我 相信 我们 将 保持 好的 朋友们 .
我相信我们还会是好朋友。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,
If you desire a scene of some sort ,
如果 你 欲望 一个 场景 的 一些 种类 ,
如果你想要某种场景，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈædvɜːtaɪz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃeɪndʒd] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
in order to advertise our changed relations to the household ,
在 命令 到 广告 我们的 已更改 关系 到 这 家庭 ,
为了向外界宣告我们与家庭关系的改变，

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ə'pɑːn][em 'iː] [ðɪs] [æftər'nuːn] [æt; ət] [θriː] .
you may call upon me this afternoon at three .
你 可能 称呼 之上 我 这 下午 在 三 .
今天下午三点你可以来找我。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][duː] [ðɪs] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [eksplə'neɪʃənz] .
You will understand that I do this only to save explanations .
你 将要 理解 那 我 做 这 仅有的 到 节省 解释 .
你会明白我这样做只是为了省去解释。

[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ɛndz] ['evriθɪŋ] ; [ɪz][soʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)][[ænd; ənd]
A quarrel , you know , ends everything ; is so intelligible and
一个 争吵 , 你 知道 , 结束 一切 ; 是 所以 可理解的 和
你知道，争吵会结束一切；这很容易理解，而且

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]
[第144页]

[sætɪs'fæktəri] ; [pri'kluːdʒ] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒz] [kʲɔri'a:səti] .
satisfactory ; precludes questions and discourages curiosity .
令人满意的 ; 排除 问题 和 令人沮丧 好奇心 .
令人满意；不会引起疑问，抑制好奇心。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [aɪ] [wɪl] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][θriː] : - [piː] . [em] . , ['prɑːmptli] ,
Accordingly , my dear sir , I will quarrel with you at 3 : 15 P . M . , promptly ,
因此 , 我的 亲爱的 先生 , 我 将要 争吵 和 你 在 3 : - P . M . , 及时 ,
[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,
and remain ,
和 保持 ,
因此，我亲爱的先生，我将于下午3点15分准时与您争吵，并在此停留。

[sɪn'sɪrli] [jɔːr; jər] [frend] ,
Sincerely your friend ,
真挚地 你的 朋友 ,
你真诚的朋友，

[ˈluːɪs] [dʒəʊnz] .
Louise Jones .
路易丝 琼斯 .

路易丝·琼斯。

[ˈlaɪpsɪk] , [mɑːrtɪ] - , - - .
Leipsic , March 12 , 187 - .
莱比锡 , 行进 - , - - - .

莱比锡，187 年 3 月 12 日。

[ˈɡroʊvə] [riːd] [ðɪs] [enɪɡˈmætɪkəl] [ɪˈpɪsl] [ɪˈlev(ə)n] [taɪmz] [wɪˈðəʊt] [dɪˈraɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kluː] [tuː; tə]
Grover read this enigmatical epistle eleven times without deriving the slightest clue to
格罗弗 读 这 神秘的 书信 十一 时代 没有 推导 这 丝毫 线索 到
[ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .
its meaning .
它是 意义 .

格罗弗读了这封神秘的书信十一次，却始终没能从中找到丝毫线索。

[hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː] [əˈlaʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [ˈænləaɪzd] , [ˈskruːtɪnaɪzd] [ænd; ənd]
He read it aloud and he read it in silence , he analyzed , scrutinized and
他 读 它 大声 和 他 读 它 在 沉默 , 他 分析 , 仔细审查 和
[əˈpɑːstrəˈfaɪzd] [aɪˈtiː] ,
apostrophized it ,
带撇号 它 ,

他大声朗读，也默读，他分析、审视、反复推敲。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [əˈveɪl] .
but without avail .
但 没有 可用 .

但毫无效果。

[ðæt] [ˈfemənɪn] [kəˈpriːs] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [sʌtʃ] [əˈlɑːrɪmɪŋ] [daɪˈmenʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] .
That feminine caprice could reach such alarming dimensions he had never dreamed .
那 女性 任性 可以 抵达 这样的 令人担忧 方面 他 有 绝不 梦见 .
女人的任性竟能达到如此惊人的程度，这是他做梦都想不到的。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [waːnt][tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm]
That she should want to break with him the morning after she had become
那 她 应该 想 到 休息 和 他 这 早晨 后 她 有 变得
[ˈriːəli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] .
really engaged to him could be accounted for by a variety of reasons .
真的 已订婚的 到 他 可以 是 已记录 为了 经过 一个 种类 的 原因 .
她与他正式订婚后的第二天早上就想和他分手，这可能有很多原因。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd][ˈsemi] - [ˈhjuːmərəs] [ˈletər] ,
But that she should write him a cool and semi - humorous letter ,
但 那 她 应该 写 他 一个 凉爽的 和 半 - 幽默 信 ,
但她应该给他写一封冷静而略带幽默的信。

[ˈʃʊɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ˈbrɛt] [hɑːrts] [ˈhɪroʊz] [huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi]
showing no more agitation than one of Bret Harte's heroes who is about to be
显示 不 更多的 搅动 比 一 的 布雷特 哈特的 英雄 WHO 是 关于 到 是
[hænd] — [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kæpt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ɪkˈsentrɪk] [bɪˈheɪvjər] .
hanged — that certainly capped the climax of eccentric behavior .
绞刑 — 那 当然 封顶 这 高潮 的 偏心 行为 .
他表现得比布雷特·哈特笔下即将被绞死的英雄人物还要平静——这无疑将古怪行为推向了高潮。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈprəʊtests] !
And that , after her passionate protests !
和 那 , 后 她 热情的 抗议活动 !

而且，这还是在 她激烈抗议之后！

[bʌt; bət][hoʊld][ɑ:n] !
But hold on !
但 抓住 在 ！

但是等等！

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ji] [seɪ] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpæʃənət] ?
What did she say yesterday that was so passionate ?
什么 做过 她 说 昨天 那 曾是 所以 热情的 ？

她昨天说了什么话，竟然那么激动人心？

[ˈkjəriəsli] [ɪˈnʌf] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] .
Curiously enough , he could not remember a word of what she had said .
奇怪的是 足够的 ， 他 可以 不是 记住 一个 单词 的 什么 她 有 说 。

奇怪的是，他一个字也想不起来她说过什么。

[,aɪˈti:][bɪˈgæən] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [dɑ:n] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmemərəb(ə)l] [si:n] ,
It began slowly to dawn upon him that , during the memorable scene ,
它 开始 缓慢地 到 黎明 之上 他 那 ， 期间 这 难忘 场景 ，

他渐渐意识到，在那令人难忘的一幕中，

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [dʌŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈtɔ:kiŋ] .
he had himself done all the talking .
他 有 他自己 完毕 全部 这 说 。

他自己一直在说话。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈsɪləb(ə)l] .
She had not uttered a syllable .
她 有 不是 说出 一个 音节 。

她一句话也没说。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] , [bʌt; bət] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈpresɪdənt] .
It was odd , but probably not without precedent .
它 曾是 奇怪的 ， 但 大概 不是 没有 先例 。

这很奇怪，但可能并非史无前例。

[wel] , [ɪf] [ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈkwa:rəl] , [ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][,aɪˈti:] [ˈpra:mptli] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈaʊər] ,
Well , if she wanted her quarrel , she should have it promptly on the hour ,
出色地 ，如果 她 通缉 她 争吵 ， 她 应该 有 它 及时 在 这 小时 ，
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪˈkla:] .
and with élat .
和 和 光辉 。

如果她想要争吵，那就应该准时在整点进行，而且要气势汹汹。

[æt; ət][θri:] : - [əˈklɒk, əu-][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [prəˈfesɜ:z] [dɔ:r] - [bel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:]
At 3 : 15 o'clock he rang the Professor's door - bell , and was ushered into
在 3 : - 点钟 他 响铃 这 教授们 门 - 钟 ， 和 曾是 引导 进入
[ðə; ðɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
the drawing - room ,
这 绘画 - 房间 ，

下午3点15分，他按响了教授的门铃，被领进了客厅。

[wer] [mɪs] [dʒəʊnz] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈswi:tli] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
where Miss Jones stood smiling sweetly upon him .
在哪里 错过 琼斯 站立 微笑 甜蜜地 之上 他 。

琼斯小姐站在那里，面带微笑地看着他。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ˈdɪdnt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [maɪ][noʊt] , ” [ʃiː; ʃɪ][sed] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ɪn]
“ **I hope you didn't misunderstand my note , ” she said , seeing the troubled look in**
“ 我 希望 你 没有 误解 我的 笔记 , ” 她 说 , 看到 这 麻烦 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“希望你没有误解我的字条,”她看到他眼中流露出的忧虑, 说道。

“ [ˌmɪsʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] !
“ **Misunderstand it !**
“ 误解 它 !

“误解了! ”

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [səˈprest] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ; “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æz; əz][fɑːr]
“ **he ejaculated , with ill - suppressed indignation ; “ if I had arrived as far**
“ 他 射精 , 和 患病的 - 被抑制 愤慨 ; “ 如果 我 有 到达的 作为 远的
[æz; əz] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [aɪˈtiː] ,
as misunderstanding it ,
作为 误解 它 ,

他压抑着怒火, 脱口而出: “如果我误解了它,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [rɪˈspekt] [fɑːr; fər][maɪ] [ˈɪntələkt] .
I should have had respect for my intellect .
我 应该 有 有 尊重 为了 我的 智力 .

我应该尊重自己的智力。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n][ˈseɪdʒɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [aɪˈtiː] . “
I doubt if the seven sages could have interpreted it . ”
我 怀疑 如果 这 七 智者 可以 有 翻译 它 . ”

我怀疑七贤能否解读它。

“ [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] [mɪs] [dʒəʊnz] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
“ **It wasn't necessary that they should , ” said Miss Jones imperturbably** .
“ 它 不是 必要的 那 他们 应该 , ” 说 错过 琼斯 沉着冷静 .

“他们没必要那样做,”琼斯小姐镇定地说。

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi][brɪˈɡæŋ] , [ˌɑːɡjuˈmentətɪvli] .
“ **But suppose they had made love to you ? “ he began , argumentatively** .
“ 但 认为 他们 有 制成 爱 到 你 ? ” 他 开始 , 争论地 .

“但如果他们和你发生了性关系呢?”他反驳道。

“ [ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n][ˈseɪdʒɪz][ˈnevər] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][emˈiː] , ” [rɪˈmɑːkt] [mɪs] [dʒəʊnz] , [pərˈvɜːrslɪ] .
“ **The seven sages never made love to me , ” remarked Miss Jones , perversely** .
“ 这 七 智者 绝不 制成 爱 到 我 , ” 评论 错过 琼斯 , 反常地 .

“七位圣贤从未与我发生过性关系,”琼斯小姐怪诞地说道。

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪst] [ðəm; ðəm] ? ”
“ **But suppose you had kissed them ? “**
“ 但 认为 你 有 亲吻 他们 ? ”

“但如果你吻了他们呢?”

“ [aɪ][ˈnevər] [kɪst] [ðəm; ðəm] !
“ **I never kissed them !**
“ 我 绝不 亲吻 他们 !

“我从来没亲过他们! ”

“ [mɪs] [dʒəʊnz][rəˈpeld, rɪˈpeld] [ðɪs] [ɪŋˌsɪnjuˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈemfəˌsɪs] .
“ **Miss Jones repelled this insinuation with indignant emphasis** .
“ 错过 琼斯 排斥 这 暗示 和 愤怒 强调 .

琼斯小姐义愤填膺地驳斥了这种影射。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [ˈʌtərli] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [juː; jə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]
“ It is utterly useless to argue with you , ” he said , pacing the floor in
“ 它 是 完全地 无用 到 争论 和 你 , ” 他 说 , 踱步 这 地面 在
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 ;

“跟你争论毫无用处,”他焦躁地在房间里踱步说道。
“ [ðen] [aɪ] [wəd] [nɑːt][traɪ] . ”
“ Then I would not try . ”
“ 然后 我 会 不是 尝试 : ”
“那我就不会尝试了。”

“ [juː; jə] [ɑːr; ər] [ˈkruːəl] , [veɪn] , [ænd; ænd] [ˈhɑːrtləs] . ”
“ You are cruel , vain , and heartless . ”
“ 你 是 残忍的 , 徒劳 , 和 狠心 : ”
“你残忍、虚荣、冷酷无情。”

“ [ɪf] [ðoʊz] [ˈkwɑːlətɪz] [wɜːr; wər] [kənˈteɪdʒəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wer] [aɪ] [ɡɑːt] [ðem; ðəm] . ”
“ If those qualities were contagious , I should know where I got them . ”
“ 如果 那些 品质 是 传染性 , 我 应该 知道 在哪里 我 得到 他们 : ”
“如果这些品质会传染, 那我应该知道我是从哪里学来的。”

“ [juː; jə] [miːn] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [juː; jə] [kɪst] [emˈiː] ! ”
“ You mean yesterday , when you kissed me ! ”
“ 你 意思是 昨天 , 什么时候 你 亲吻 我 ! ”
“你是说昨天, 你吻我的那天吗? ”

“ [aɪ] [mʌst; məst] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . ”
“ I must decline to listen to such language .
“ 我 必须 衰退 到 听 到 这样的 语言 : ”
“我绝不会听这种话。”

[juː; jə] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈmɪstər] . [ˈgroʊvɜː] ,
You will have the kindness to remember Mr . Grover ,
你 将要 有 这 仁慈 到 记住 先生 : 格罗弗 ,
您一定会记住格罗弗先生的善意。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
that from this moment our acquaintance is at an end .
那 从 这 片刻 我们的 熟人 是 在 一个 结尾 :
从这一刻起, 我们的相识就此结束。

“ [mɪs] [dʒəʊnz] [əˈroʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ænd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [terz]
“ Miss Jones arose with flaming cheeks and eyes in which the unseen tears
“ 错过 琼斯 出现 和 炽盛 脸颊 和 眼睛 在 哪个 这 看不见 眼泪
[ˈtreɪmbl] ;
trembled ;
颤抖 ;

琼斯小姐站了起来, 双颊绯红, 眼中噙着看不见的泪水;
[fiː; ji] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈgroʊvɜː] [ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ænd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]
she made Mr . Grover a sweeping courtesy and moved with a good deal of
她 制成 先生 : 格罗弗 一个 扫荡 礼貌 和 已搬 和 一个 好的 交易 的
[suːˈpɜːrfluəs] [ˈsteɪtlɪnəs] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
superfluous stateliness toward the door .
多余 庄严 朝向 这 门 :
她向格罗弗先生行了一个隆重的礼节性礼, 然后迈着略显过分的庄重步伐走向门口。

[hiː; hi]
He
他
他

[rɪˈtʃːrnd] [hɜːr; hær] [səˈluːt] , [ðooʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [les] [ˈdɪgnəti] ; [ðen] [rʌft] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][hoʊld]
returned her salute , though with much less dignity ; then rushed forward to hold
返回 她 礼炮 , 尽管 和 很多 较少的 尊严 ; 然后 匆忙 向前 到 抓住
[hɜːr; hær] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

她回敬了一个军礼，但姿态远不如前者庄重；然后冲上前去拦住了她。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] [ʃiː; ji] [ʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] .
but with an impatient gesture she shook off his grasp and hurried out .
但 和 一个 不耐烦 手势 她 摇晃 离开 他的 抓牢 和 慌忙 出去 .
但她不耐烦地甩开他的手，匆匆走了出去。

“ [wiː; wi] [met] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [ɪn][dʒest] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][aɪˈtiː][ɪn] [ˈɜːrɪst] , ” [hiː; hi] [rɪˈflektɪd]
“ We met to quarrel in jest , and we did it in earnest , ” he reflected
“ 我们 遇见 到 争吵 在 笑话 , 和 我们 做过 它 在 认真 , ” 他 反映
[ˈɡrɪmli] ,
grimly ,
阴沉地 ,

“我们本来是想开玩笑地吵架，结果却真的吵起来了，”他阴沉地反思道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
as he picked up his hat and opened the door .
作为 他 挑选 向上 他的 帽子 和 打开 这 门 .
他拿起帽子，打开了门。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv] [skəːts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
There was a sudden , agitated rustle of skirts in the hall ,
那里 曾是 一个 突然 , 激动 沙沙 的 裙子 在 这 大厅 ,
大厅里突然传来一阵急促的裙摆窸窣声。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] - [bæk] [her] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
and he was just in time to see Röschen's back hair vanish into the dining -
和 他 曾是 只是 在 时间 到 看 - 后退 头发 消失 进入 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .
他正好看到罗申的后背毛发消失在餐厅里。

他正好看到罗申的后背毛发消失在餐厅里。

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI :
六年级 .

六、

[ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [θɪŋ] .
Being engaged is said to be a very delightful thing .
存在 已订婚的 是 说 到 是 一个 非常 愉快 事物 .
据说订婚是一件非常令人愉快的事情。

[juː; jʊ] [fʊlˈfɪl] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈduːti][tuː; tə][səˈsaɪəti][ænd; ənd][wʌn][noʊ] [les] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [jɔːrˈself] .
You fulfill a pleasant duty to society and one no less pleasant to yourself .
你 实现 一个 令人愉快的 责任 到 社会 和 一 不 较少的 令人愉快的 到 你自己 .
你既履行了对社会的一份令人愉悦的义务，也为自己履行了一份同样令人愉悦的义务。

[ɪn] [ˈdʒɜːrməni] [pərˈtɪkjələrlɪ] , [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒd] [stet] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈɑːnər] .
In Germany particularly , the engaged state is one of great honor .
在 德国 特别 , 这 已订婚的 状态 是 一 的 伟大的 荣誉 .
尤其在德国，参军是一种极大的荣誉。

[jʊː; jʊ] [ˈædvɜːtaɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈvent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [əˈblaʊ] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒz] [ænd; ənd]
You advertise the important event in the newspapers , above the marriages and
你 广告 这 重要的 事件 在 这 报纸 , 多于 这 婚姻 和
[bəːθs] ;
births ;
出生 ;

你要在报纸上刊登这件大事的广告，放在结婚和出生公告的前面；

[jʊː; jʊ] [wɔːk] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fɪˈʌnsɪ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] ([wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈprɪvəlɪdʒ]
you walk abroad with your fiancée arm - in - arm (which is an inestimable privilege
你 走 国外 和 你的 未婚妻 手臂 - 在 - 手臂 (哪个 是 一个 不可估量 特权
) ;
) ;
) ;

你和未婚妻手挽手漫步国外（这是无比珍贵的特权）；

[jʊː; jʊ] [ɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈserəmoʊni] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈŋkəlz] [ænd; ənd] [ˈkʌnz] [ænd; ənd]
you introduce her with much ceremony to your uncles and cousins and
你 介绍 她 和 很多 仪式 到 你的 叔叔们 和 表兄弟姐妹 和
[ænt] ; [jʊː; jʊ] [rɪˈsiːv] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
aunts ; you receive congratulations — in short ,
姑姑们 ; 你 收到 恭喜! — 在 短的 ,

你隆重地将她介绍给你的叔叔、表兄弟姐妹和姑姑；你收到了祝贺——简而言之，

[jʊː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈkærəktər] , [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɡoʊz] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊz]
you become a sort of public character , until some one else goes and follows
你 变得 一个 种类 的 民众 特点 , 直到 一些 一 别的 去 和 跟随
[jʊr; jər] [ɪˈlʌstriəs] [ɪɡˈzæmp(ə)] .
your illustrious example .
你的 杰出 例子 .

你会成为某种公众人物，直到有人效仿你杰出的榜样。

[ðen] [jʊː; jʊ] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [oʊld] [ˈstɔːri] [ænd; ənd] [ləps] [ɪntuː] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
Then you become an old story and lapse into insignificance .
然后 你 变得 一个 老的 故事 和 失效 进入 微不足道 .

然后你就成了过眼云烟，变得无关紧要。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈrævɪʃɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒd] [steɪt] ,
It was this ravishing vision of the engaged state ,
它 曾是 这 迷人的 想象 的 这 已订婚的 状态 ,
正是这种令人陶醉的积极参与国家的愿景，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [əˈtendənt] [feˈstɪvɪtiːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] - [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
with its attendant festivities , which had excited Röschen's imagination .
和 它是 服务员 庆祝活动 , 哪个 有 兴奋的 - 想像力 .

以及随之而来的庆祝活动，激发了罗申的想象力。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ɑːn] [ˈɡroʊvɜːz] [ɑːrm] ,
She had seen herself a hundred times on Grover's arm ,
她 有 已见 她自己 一个 百 时代 在 格罗弗的 手臂 ,
她已经无数次看到自己挽着格罗弗的胳膊了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [ɪntrəˈdʊsɪŋ]
making the round of her whole circle of acquaintance , and introducing
制作 这 圆形的 的 她 所有的 圆圈 的 熟人 , 和 介绍
[hɪm; ɪm] [traɪˈʌmfəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər][pet] [ˈenəmi] .
him triumphantly to her pet enemies .
他 凯旋而归 到 她 宠物 敌人 .
她走遍了自己所有的熟人圈子，得意洋洋地把她介绍给了她最痛恨的人。

[hiː; hi] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ə; eɪ][hɪnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
He would , of course , at a hint from her ,
他 会 , 的 课程 , 在 一个 暗示 从 她 ,
当然，只要她暗示一下，他就会照做。
[biː; bi] [ˈɡreɪʃəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
be gracious to those who had been kind to her ,
是 亲切 到 那些 WHO 有 到过 种类 到 她 ,
要对那些曾经善待她的人心存感激。

[ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [snʌb] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and politely snub those who had been disagreeable to her .
和 礼貌地 冷落 那些 WHO 有 到过 令人不快的 到 她 .
并礼貌地冷落那些对她不友好的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv]
There was a day of reckoning coming for those who had made sport of
那里 曾是 一个 天 的 清算 未来 为了 那些 WHO 有 制成 运动 的
- [vəːsɪz] ,
Röschen's verses ,
- 诗句 ,
那些嘲笑罗申诗歌的人终将受到清算。

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɡlɔːrɪəs] [rɪˈvendʒ] .
a day of glorious revenge .
一个 天 的 辉煌 复仇 .
光荣复仇之日。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [naʊ] [wʌz; wəz] , [ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] - [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːrˈself][æz; əz]
But the trouble now was , that , although Röschen looked upon herself as
但 这 麻烦 现在 曾是 , 那 , 虽然 - 看起来 之上 她自己 作为
[ɪnˈɡeɪdʒd] , [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [hɜːrˈself] [əˈkɔːrdɪŋli] ,
engaged , and respected herself accordingly ,
已订婚的 , 和 受人尊敬 她自己 因此 ,
但现在的问题是，尽管罗申认为自己已经订婚，并且也因此而尊重自己，

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [naːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][fiˈʌnsɪ] .
she did not have the courage to claim her fiancé .
她 做过 不是 有 这 勇气 到 宣称 她 未婚夫 .
她没有勇气去认领她的未婚夫。
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [əˈnɑːnɪməsli] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
She was , as it were , anonymously engaged .
她 曾是 , 作为 它 是 , 匿名 已订婚的 .
她实际上是匿名订婚的。

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈtɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] .
The uncertainty of the thing tortured her .
这 不确定 的 这 事物 受折磨 她 .
这件事的不确定性让她备受煎熬。
[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɡroʊvɜː] ,
She was more than once tempted to sit down and write to Mr . Grover ,
她 曾是 更多的 比 一次 受诱惑 到 坐 向下 和 写 到 先生 . 格罗弗 ,
她不止一次地想坐下来给格罗弗先生写信，

[ˈteliŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt]
telling him that it was she to whom he was engaged ; but the thought
讲述 他 那 它 曾是 她 到 谁 他 曾是 已订婚的 ; 但 这 想法
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ,
that he might ,
那 他 可能 ,

告诉他，他的未婚妻就是她；但想到他可能会，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dɪˈvaɪn] [hɜːr; həʀ] [plɔːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈtɜːd] [hɜːr; həʀ] .
in that case , divine her plot always deterred her .
在 那 案件 , 神圣的 她 阴谋 总是 威慑 她 .

在这种情况下，预知她的阴谋总是能阻止她。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dʒəʊnz] [ˈhɑːrdli] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] ;
That he had quarrelled with Miss Jones hardly simplified the matter ;
那 他 有 争吵 和 错过 琼斯 几乎 简化 这 事情 ;

他与琼斯小姐发生争执这件事并没有让事情变得简单；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ˈkwɑːrəl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [ɪz] [ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [əˈfer] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz]
for a lover's quarrel of that sort is never such a serious affair as the parties
为了 一个 恋人的 争吵 的 那 种类 是 绝不 这样的 一个 严肃的 事务 作为 这 各方

[ɪnˈvɔːlvd] [ɑːr; əʀ] [æpt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
involved are apt to think .
涉及 是 易于 到 思考 .

情侣间的这种争吵，其实远没有当事人想象的那么严重。

[ɪf] [ˈoʊnli] [mɪs] [dʒəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [bɜːrˈlɪn] [ɔːr] [tuː; tə]
If only Miss Jones would have the inspiration to go to Berlin or to
如果 仅有的 错过 琼斯 会 有 这 灵感 到 去 到 柏林 或者 到

[ˈstʊtɡɑːrt; ˈstʌtɡɑːrt] ,
Stuttgart ,
斯图加特 ,

如果琼斯小姐能有灵感去柏林或斯图加特就好了。

[ɔːr] [tuː; tə] [ˈhæɪlɪfæks] , [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˈɡroʊvəz] [əˈfekʃənz] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ]
or to Halifax , the road to Grover's affections would be comparatively plain sailing
或者 到 哈利法克斯 , 这 路 到 格罗弗的 情感 会 是 比较 清楚的 帆船

.
:
.

或者说，对于哈利法克斯来说，赢得格罗弗的芳心之路将相对一帆风顺。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒəʊnz] ,
But Miss Jones ,
但 错过 琼斯 ,

但是琼斯小姐

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpɔɪntɪd] [hɪnts] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈmjuːzɪk(ə)] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv]
in spite of the most pointed hints regarding the superior musical advantages of
在 尽管如此 的 这 最多 尖 提示 关于 这 优越的 音乐 优势的 的

[ˈʌðər] [ˈsɪtɪz] ,
other cities ,
其他 城市 ,

尽管有诸多迹象表明其他城市在音乐方面具有更优越的优势，

[pəˈsɪstɪd] [ɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] .
persisted in remaining where she was .
持续 在 其余的 在哪里 她 曾是 .

她坚持留在原地。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈpræktɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˌregjuˈlærəti][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [ziːl] , [wɪtʃ] [nuː]
She practiced with an odious regularity and indefatigable zeal , which knew
她 练习 和 一个 令人厌恶的 规律性 和 不懈 热情 , 哪个 知道
[ˈniːðər] [ˈwɪrɪnəs]
neither weariness
两者都不 疲劳

她练习得极其规律，而且不知疲倦，丝毫没有疲倦之感。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 148**]
[页 -]

[第148页]

[nɔːr] [dɪsˈkɜːrɪdʒmənt] .
nor discouragement .
也不 沮丧 .

也不气馁。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [groʊ] [pərˈseptəbli] [ˈθɪnər] , [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər][kəmˈplekʃ(ə)n] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][ˈrævɪdʒɪz][ˈʌv; əv]
She did not grow perceptibly thinner , nor did her complexion show the ravages of
她 做过 不是 生长 明显地 更薄 , 也不 做过 她 肤色 展示 这 蹂躏 的
[ˈsaːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

她的身形并没有明显消瘦，脸上也没有显露出悲伤的痕迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] [rɪˈzɔːlvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It was unanimously resolved by the ladies of the household that she was a
它 曾是 一致 已解决 经过 这 女士们 的 这 家庭 那 她 曾是 一个
[koʊld][ænd; ənd] [ˈhɑːrtləs] [ˈmɑːnstər] .
cold and heartless monster .
寒冷的 和 狠心 怪物 .

家中所有女眷一致认为，她是一个冷酷无情的怪物。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [peɪd] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləʒz, ˈdɒləʒz][ə; eɪ] [mʌnθ] ([wɪtʃ]
If it hadn't been for the fact that she paid forty dollars a month (which
如果 它 之前没有 到过 为了 这 事实 那 她 有薪酬的 四十 美元 一个月 (哪个
[wʌz; wəz] [pʊt] [əˈsaɪd][fɔːr; fər] [ˈdaʊəriːz]) ,
was put aside for dowries) ,
曾是 放 旁边 为了 嫁妆) ,

如果不是因为她每月要支付四十美元（这笔钱是留作嫁妆用的），

[ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuːld][tuː; tə] [pæk] [hɜːr; hər] [ˈtrʌŋk] .
she would have been told to pack her trunk .
她 会 有 到过 讲述 到 盒 她 树干 .

她会被告知要收拾行李。

[ðɪs] [feɪz] [ˈʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈlæstɪd] [əˈbaʊt] [θriː] [wiːks] .
This phase of feeling lasted about three weeks .
这 阶段 的 感觉 持续 关于 三 周 .

这种感觉持续了大约三周。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈʌnˈfeɪlɪŋ] [tʃɑːrm] [ˈʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒoʊnzɪz] [æfəˈbɪləti] [brɪˈɡæən] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] .
Then the unfailing charm of Miss Jones's affability began once more to assert itself .
然后 这 永不失败 魅力 的 错过 琼斯 亲切 开始 一次 更多的 到 断言 本身 .

随后，琼斯小姐那和蔼可亲的魅力再次展现出来。

- [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ;
Röschen was seized with a sudden desire to kiss her ;
- 曾是 查获 和 一个 突然 欲望 到 吻 她 ;

罗申突然很想吻她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [ɪrɪˈzɪstəbli] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] -
for she looked so irresistibly cool and lovely as she sat at the breakfast -
为了 她 看起来 所以 无法抗拒地 凉爽的 和 迷人的 作为 她 卫星 在 这 早餐 -
[ˈteɪbl̩] [ˈsɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɔːfi] ,
table sipping her coffee ,
桌子 啜饮 她 咖啡 ;

她坐在餐桌旁啜饮咖啡时，看起来既酷又可爱，令人无法抗拒。

[ænd; ənd] [prəˈpaʊndɪŋ] [hɜːr; hər] [niːt] [ˈlɪt(ə)l][ˈdʒɜːrmən] [ˈsentənsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kəˈrekt] ,
and propounding her neat little German sentences , which were always correct ,
和 提出 她 整洁的 小的 德语 句子 , 哪个 是 总是 正确的 ,
她用简洁明了的德语句子侃侃而谈，而且句句正确。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈfleɪvər][ʌv; əv] “ [ˈɑːtoʊ] .
though with a faint flavor of “ Otto .
尽管 和 一个 头晕的 味道 的 “ 奥托 .

虽然带有一丝“奥托”的味道。

” - [felt] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ðoʊz] [kɑːm] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈdʒoʊnzɪz] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl]
“ Röschen felt positive that those calm , intelligent eyes of Miss Jones's read them all
” - 毛毡 积极的 那 那些 冷静的 , 聪明的 眼睛 的 错过 琼斯 读 他们 全部
[laɪk][ə; eɪ] [bʊk] ;
like a book ;
喜欢 一个 书 ;

“罗申确信，琼斯小姐那双平静而睿智的眼睛能像读一本书一样看穿他们所有人；

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] , - [gruː] [rɪˈpentənt] .
and instead of being indignant at such presumption , Röschen grew repentant .
和 反而 的 存在 愤怒 在 这样的 假定 , - 生长 悔改的 .

罗申非但没有对这种狂妄自大感到愤慨，反而感到后悔。

[ʃiː; ʃɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət] [mɪs] [ˈdʒoʊnzɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kənˈfes] [ɔːl][hɜːr; hər]
She yearned to fling herself at Miss Jones's feet and confess all her
她 渴望 到 一扔 她自己 在 错过 琼斯 脚 和 承认 全部 她
[ˈwɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

她渴望扑到琼斯小姐脚下，忏悔自己所有的罪恶。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wer] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [red] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [laɪk] [lɑː] [sɒnˈæmbjʊlə] .
She would wear white , with a single red rose in her bosom like La Sonnambula .
她 会 穿 白色的 , 和 一个 单身的 红色的 玫瑰 在 她 怀 喜欢 拉 梦游者 .

她会身着白衣，胸前别着一朵红玫瑰，如同梦游女一般。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈherəwənz][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈruːmæns] [huː] [hæd; həd]
When she thought of all the heroines of history and romance who had
什么时候 她 想法 的 全部 这 女英雄们 的 历史 和 浪漫 who 有
[riˈnaunst] [ðə; ðɪ][men] [ðet] [lʌvd] ,
renounced the men they loved ,
放弃 这 男人 他们 喜爱 ,

当她想到历史上和文学作品中所有那些放弃自己所爱男人的女英雄时，

[ʃiː; ʃɪ] [tuː] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [ˈherəʊɪzəm][ɪn] [riˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt]
she too felt that she could rise to a like heroism in renouncing the man she didn't
她 也 毛毡 那 她 可以 上升 到 一个 喜欢 英雄主义 在 放弃 这 男人 她 没有
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

她也觉得自己可以像英雄一样，放弃自己不爱的男人；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [dɪˈsiːv] [hɜːrˈself][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsentɪmənt]
for she did not , for one moment , deceive herself in regard to her sentiment
为了 她 做过 不是 , 为了 一 片刻 , 欺骗 她自己 在 看待 到 她 情绪
[fɔːr; fər][ˈgroʊv̩] .
for Grover .
为了 格罗弗 .

因为她对格罗弗的感情，丝毫没有欺骗自己。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒd] [steɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ;
It was the engaged state she had been in love with ;
它 曾是 这 已订婚的 状态 她 有 到过 在 爱 和 ;
她一直向往的就是订婚的状态;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [leɪ] [ˈfɪɡjər] , [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] — [ə; eɪ] [ˈpʌpɪt]
and he was merely a lay figure , convenient for the occasion — a puppet
和 他 曾是 仅仅 一个 躺 数字 , 方便的 为了 这 场合 — 一个 木偶
[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
with whom she
和 谁 她
而他只不过是方便的傀儡，是她手中的过客。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[ɪˈnæktɪd] [ðə; ði] [siːnz] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒd] [kənˈdɪ(ə)n] .
enacted the scenes appropriate to the engaged condition .
已颁布 这 场景 合适的 到 这 已订婚的 状况 .
根据订婚情况演绎了相应的场景。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jet] [ˈpɒndəɪɪŋ] [ðə; ði][ˈpraːbləm] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [nɜːrvd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər]
She was yet pondering the problem , but had not yet nerved herself for
她 曾是 然而 沉思 这 问题 , 但 有 不是 然而 神经质 她自己 为了
[ˈækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,
她仍在思考这个问题，但还没有鼓起勇气采取行动。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈgroʊv̩z] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
when one day she was startled at the sound of Grover's voice in the hall .
什么时候 一 天 她 曾是 惊慌 在 这 声音 的 格罗弗的 嗓音 在 这 大厅 .
有一天，她被走廊里格罗弗的声音吓了一跳。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fraʊ] [prəˈfɛsɜːɪn] .
He handed his card to the girl and inquired for the Frau Professorin .
他 递交 他的 卡片 到 这 女孩 和 询问 为了 这 弗劳 教授 .
他把名片递给女孩，询问女教授在哪里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)][ʌv; əv][wɔːr][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
There was a council of war on the spot ,
那里 曾是 一个 理事会 的 战争 在 这 点 ,
现场召开了军事会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊ] [prəˈfɛsɜːɪn] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] “ [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
and the Frau Professorin sent word that she was “ not at home .
和 这 弗劳 教授 发送 单词 那 她 曾是 “ 不是 在 家 .
女教授发来消息说她“不在家”。

” [ˈgroʊv̩z] [ðen] [æskt] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [siː] “ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
” **Grover then asked permission to see “ the young ladies .**
” 格罗弗 然后 问 允许 到 看 “ 这 年轻的 女士们 .
格罗弗随后请求允许他会见“那两位年轻女士”。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [ˈmesɪdʒ] ; [ðə; ði] [ˈplʊərəl] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli]
” **It was a very disappointing message ; the plural number was especially**
” 它 曾是 一个 非常 令人失望 信息 ; 这 复数 数字 曾是 尤其
[dɪsˈhɑːrtɪŋ] .
disheartening .
令人沮丧 .

“这是一个非常令人失望的消息；尤其是复数形式的数字，更是令人沮丧。”

[ðə; ði] [ˈsɪstər] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
The sisters , however , were equal to the occasion .
这 姐妹 , 然而 , 是 平等的 到 这 场合 .

然而，姐妹俩的表现完全不负众望。

[ˈmɪntʃən] [ænd; ənd] [ˈɡretʃən] [ˈnoʊbli] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] “ [aʊt] .
Minchen and Gretchen nobly declared that they were “ out .
敏辰 和 格雷琴 高贵地 声明 那 他们 是 ” 出去 .

明琴和格雷琴高尚地宣布她们“退出”。

” [əˈkɔːrdɪŋli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]
” **Accordingly there was nothing to do , except for Röschen to receive the**
” 因此 那里 曾是 没有什么 到 做 , 除了 为了 - 到 收到 这
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

“因此，除了罗申接待来访者之外，别无他法。”

[ʃiː; ʃi] [dɒnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈmʌzliŋ] , [stʌk] [ə; eɪ] [ˈdʒækminəʊ] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
She donned her white muslin , stuck a Jacqueminot rose in her bosom ,
她 穿戴 她 白色的 细棉布 , 卡住 一个 雅克米诺 玫瑰 在 她 怀 ,

她穿上白色薄纱裙，胸前别着一朵雅克米诺玫瑰，

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [hɑːrt] .
and entered the drawing - room with a quaking heart .
和 进入 这 绘画 - 房间 和 一个 震动 心 .

她怀着颤抖的心走进了客厅。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv]
The young man shook hands with her without the faintest trace of
这 年轻的 男人 摇晃 双手 和 她 没有 这 最微弱 痕迹 的
[ɪmˈbærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

这位年轻人与她握手，脸上没有丝毫尴尬之色。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] “ [əˈdjuːz] ” [tuː; tə]
and begged her to have the kindness to present his “ adieux ” to
和 乞求 她 到 有 这 仁慈 到 展示 他的 ” 再见 ” 到

[ðə; ði] [ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

他恳求她好心代他向家人转达“告别信”。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ɪn][bɜːrˈlɪn] .
as he had concluded to continue his studies in Berlin .
作为 他 有 结束 到 继续 他的 研究 在 柏林 .

他决定继续在柏林深造。

” [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˈlaɪpsɪk] !
” **And you are going to leave Leipsic !**
” 和 你 是 去 到 离开 莱比锡 !

“你要离开莱普西克了！ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” **she exclaimed , in astonishment** .
” 她 惊呼 , 在 惊讶 :

她惊呼道，语气中充满了惊讶。

” [ˈnæt(ə)rəli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : ” [aɪ] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .
” **Naturally , he replied : “ I leave to - night** .
” 自然 , ” 他 回复 : ” 我 离开 到 - 夜晚 :

“当然,”他回答说:“我今晚就走。”

” - [hɑːrt] [θʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts] [wei] [aʊt] [θruː] [hɜːr; həʀ] [rɪbz]
” **Röschen's heart thumped as if it meant to work its way out through her ribs**
” - 心 猛击 作为 如果 它 意思是 到 工作 它是 方式 出去 通过 她 肋骨
:
:
:

“罗申的心脏怦怦直跳，仿佛要从她的肋骨里蹦出来似的。

” [naʊ] [ɔːr] ['nevər] !
” **Now or never !**
” 现在 或者 绝不 !

“机不可失，时不再来！ ”

” [aɪ 'tiː] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['pleɪnnəs] ; ” [naʊ] [ɔːr] ['nevər] !
” **it said , with an unmistakable plainness ; “ now or never !**
” 它 说 , 和 一个 毋庸置疑 朴素 ; ” 现在 或者 绝不 !

它用一种不容置疑的直白语气说道:“机不可失，时不再来！ ”

” [ðə; ði] ['dʒækminəu] [rouz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; ['groʊvə]
” **The Jacqueminot rose fell to the ground ; Grover**
” 这 雅克米诺 玫瑰 跌倒 到 这 地面 ; 格罗弗

“雅克米诺玫瑰掉落在地上；格罗弗

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] .
stooped to pick it up .
弯腰 到 挑选 它 向上 .

弯腰把它捡了起来。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['oʊnli] [sed] : ” [meɪ] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [suːvə'nɪr] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] ,
Had he only said : “ May I keep this as a souvenir of our friendship ,
有 他 仅有的 说 : ” 可能 我 保持 这 作为 一个 纪念品 的 我们的 友谊 ;
如果他当时说:“我可以把这个留作我们友谊的纪念品吗? ”

” [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]
” **or something of that sort , she would at once have summoned courage to**
” 或者 某物 的 那 种类 , 她 会 在 一次 有 被召唤 勇气 到

[meɪk] [hɜːr; həʀ] [kən'fe(ə)n] .
make her confession .
制作 她 忏悔 :

如果听到类似的话，她会立刻鼓起勇气坦白。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,
But , instead of that ,
但 , 反而 的 那 ,

但是，事实并非如此，

[hi:; hi] [ˈɡreɪvli] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [riˈmɑ:kt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈʌndər]
he **gravely** **handed** **her** **back** **the** **rose** **and** **remarked** **that** **he** **was** **under**
他 严重地 递交 她 后退 这 玫瑰 和 评论 那 他 曾是 在下面
[ɡreɪt] [ɑ:blɪˈɡeɪʃn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [fɜ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
great **obligation** **to** **her** **father** **and** **mother** **for** **their** **kindness** **to** **him**
伟大的 义务 到 她 父亲 和 母亲 为了 他们的 仁慈 到 他
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
during **his** **stay** **in** **the** **city** .
期间 他的 停留在 这 城市 .

他郑重地将玫瑰递还给她，并表示非常感谢她的父母在他逗留期间对他的照顾。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈprəʊpriət] [riˈplaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [fɜ:rst] [hɜ:r; hər]
She **knew** **of** **no** **appropriate** **reply** **to** **this** **observation** **until** **his** **silence** **forced** **her**
她 知道 的 不 合适的 回复 到 这 观察 直到 他的 沉默 强制 她
[tu:; tə] [ɪnˈvent] [wʌn] .
to **invent** **one** .
到 发明 一 .

她不知道该如何恰当地回应这句话，直到他的沉默迫使她编造了一个答案。

[ˈju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ju: ˈes] [noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈi:ðər] [kaɪnd] [ɔ:r] [ʌnˈkaɪnd]
“ **You** **have** **given** **us** **no** **opportunity** **of** **late** **to** **be** **either** **kind** **or** **unkind**
” 你 有 给定 我们 不 机会 的 晚的 到 是 任何一个 种类 或者 不友善
[tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
to **you** ,
到 你 ,

“最近你们既没有给我们机会对你们友善，也没有给我们机会对你们不友善。”

[ˈʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [wɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [hɑ:t] [ɔ:l] [ˈoʊvər] .
“ **she** **said** , **with** **a** **blush** , **which** **made** **her** **feel** **hot** **all** **over** .
” 她 说 , 和 一个 脸红 , 哪个 制成 她 感觉 热的 全部 超过 .
“她说着，脸颊泛红，感觉全身都热了起来。”

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [fɜ:lt] , [nɑ:t] [aɪ] , [hi:; hi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ɡɑ:t] [ʌp] [tu:; tə]
“ **The** **circumstances** **are** **at** **fault** , **not** **I** , ” **he** **answered** , **and** **got** **up** **to**
” 这 情况 是 在 过错 , 不是 我 , ” 他 回答 , 和 得到 向上 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
take **his** **leave** .
拿 他的 离开 .

“是环境的错，不是我的错，”他回答道，然后起身告辞。

[ˈpɑ:rd(ə)n] [em ˈi:] , [ˈʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈɡræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [klaɪt] ;
“ **Pardon** **me** , ” **she** **said** , **grasping** **his** **hand** **with** **a** **desperate** **clutch** ;
” 赦免 我 , ” 她 说 , 抓握 他的 手 和 一个 绝望的 离合器 ;
“对不起，”她说，紧紧抓住他的手；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈmʌðər] [kʌm] [ɪn] .
“ **I** **think** **I** **heard** **mother** **come** **in** .
” 我 思考 我 听到 母亲 来 在 .
“我好像听到妈妈进来了。”

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [wʌn] [ˈmoʊmənt] .
I'll **be** **back** **in** **one** **moment** .
患病的 是 后退 在 一 片刻 .

我马上回来。

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] [ˈni:ðər] - [no:r] [ðə; ði] [fraʊ] [prəˈfesə-ɪn]
“ **Several** **minutes** **elapsed** , **however** , **but** **neither** **Röschen** **nor** **the** **Frau** **Professorin**
” 一些 分钟 过去 , 然而 , 但 两者都不 - 也不 这 弗劳 教授
[əˈpɪrd] .
appeared .
出现 .

“然而，几分钟过去了，罗申和那位女教授都没有出现。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv]['sɒbz][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd]['groʊnɜ: ,
Then a sudden sound of sobs was heard in the next room , and Grover ,
然后 一个 突然 声音 的 啜泣 曾是 听到 在 这 下一个 房间 ; 和 格罗弗 ;
这时, 隔壁房间突然传来一阵啜泣声, 格罗弗

[fiərɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'stres] , ['heɪstɪli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
fearing that some one was in distress , hastily opened the door .
害怕 那 一些 一 曾是 在 痛苦 , 草草 打开 这 门 .
担心有人遇到危险, 便匆忙打开了门。

[ðer; ðər] [stʊd] [mɪs] [dʒəʊnz] , [greɪv] [ænd; ənd] [br'naɪn] , ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] - ,
There stood Miss Jones , grave and benign , stooping over the weeping Röschen ,
那里 站立 错过 琼斯 , 严重 和 良性 , 弯腰 超过 这 哭泣 - ,
琼斯小姐站在那里, 神情严肃而慈祥, 俯身看着哭泣的罗申。

[hu:] [wʌz; wəz] [drə'mætɪkli] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
who was dramatically embracing her knees .
WHO 曾是 戏剧性地 拥抱 她 膝盖 .
她戏剧性地抱住了自己的膝盖。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [meɪd] ['trʌb(ə)] [br'twi:n] [ju:; jʊ] , " ['sɒbd] [ðə; ði]
" **Oh , it was I — it was I who made trouble between you , " sobbed the**
" 哦 , 它 曾是 我 — 它 曾是 我 WHO 制成 麻烦 之间 你 , " 啜泣 这
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
“哦, 是我——是我挑拨你们之间的关系,”女孩抽泣着说。

[flɪŋɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪm'plɔ:ɪŋli] [ʌp]['ɪntu:] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz] [feɪs] .
flinging back her head and gazing imploringly up into Miss Jones's face .
投掷 后退 她 头 和 凝视 恳求地 向上 进入 错过 琼斯 脸 .
她仰起头, 恳求地望着琼斯小姐的脸。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)] , ['lu:ɪs] , [kæn; kən][ju:; jʊ]['evər] [fər'gɪv] [em 'i:] ?
" **You are so good and noble , Louise , can you ever forgive me ?**
" 你 是 所以 好的 和 高贵 , 路易丝 , 能 你 曾经 原谅 我 ?
“路易丝, 你如此善良高尚, 你能原谅我吗? ”

[oʊ] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][du:][ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] [ə'gen] . "
Oh , I wish you would kill me , so that I never could do you any harm again . "
哦 , 我 希望 你 会 杀 我 , 所以 那 我 绝不 可以 做 你 任何 伤害 再次 . "
哦, 我真希望你杀了我, 这样我就再也无法伤害你了。

" [ðæt] [wəʊnt][bi:; bi] ['nesəsəri] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [mɪs]
" **That won't be necessary , my dear , " said Miss**
" 那 惯于 是 必要的 , 我的 亲爱的 , " 说 错过
“亲爱的, 那不必了,”小姐说道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[dʒəʊnz] , ['su:ðɪŋli] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [penətənts] [her] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] ; [ðen] ,
Jones , soothingly , stroking the penitent's hair and kissing her forehead ; then ,
琼斯 , 舒缓地 , 抚摸 这 忏悔者的 头发 和 接吻 她 前额 ; 然后 ,
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['groʊnɜ: ,
catching sight of Grover ,
捕捉 视线 的 格罗弗 ,
琼斯轻声抚摸着忏悔者的头发, 亲吻着她的额头; 然后, 他看到了格罗弗,

[ʃiː, ʃi] ['ɪnstəntli] [rɪ'kʌvəd] [hɜːr; həɹ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] -
she instantly recovered her dignity and disengaged herself from Röschen's
她 即刻 恢复 她 尊严 和 脱离 她自己 从 -
[ɪm'breɪs] .
embrace .
拥抱 .

她立刻恢复了尊严，挣脱了罗申的拥抱。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪldli] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
The latter , with a wildly despairing glance at the young man ,
这 后者 , 和 一个 疯狂地 绝望 瞥一眼 在 这 年轻的 男人 ,
[ruːm] .
后者用一种极度绝望的眼神看着那个年轻人，

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
sprang up and rushed out of the room .
弹簧 向上 和 匆忙 出去 的 这 房间 .

他猛地站起来，冲出了房间。

[mɪs] [dʒəʊnz][ænd; ənd]['groʊvɜː] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Miss Jones and Grover stood face to face .
错过 琼斯 和 格罗弗 站立 脸 到 脸 .

琼斯小姐和格罗弗面对面站着。

[ðə; ði] [rɪvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪk'saɪtmənt] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
The reverberation of Röschen's excitement seemed to linger in the room ,
这 混响 的 - 激动 似乎 到 萦绕 在 这 房间 ,

罗申的兴奋之情似乎在房间里久久回荡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .
and they waited for it to pass away before speaking .
和 他们 等待 为了 它 到 经过 离开 前 请讲 .

他们等到风暴过去后才开口说话。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ;
" **I came to bid you good - bye , " he said at last ;**
" 我 来了 到 出价 你 好的 - 再见 , " 他 说 在 最后的 ;

“我来向你道别，”他最后说道；

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
it did not occur to him that he had not come for that purpose .
它 做过 不是 发生 到 他 那 他 有 不是 来 为了 那 目的 .

他丝毫没有意识到自己来这里并不是为了那个目的。

" [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [beg][jɔːr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [rɪ'plaɪd]
" **I am happy to have a chance to — to — beg your pardon , " replied**
" 我 是 快乐的 到 有 一个 机会 到 — 到 — 求 你的 赦免 , " 回复

[mɪs] [dʒəʊnz] ,
Miss Jones ,
错过 琼斯 ,

“我很高兴有机会——请您原谅，”琼斯小姐回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [dɪ'tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə]['kruːsɪfaɪ][hɜːr; həɹ] [praɪd] .
with a heroic determination to crucify her pride .
和 一个 英勇 决心 到 钉死 她 自豪 .

她以英雄般的决心，将自己的骄傲钉在十字架上。

" [aɪ][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I was harsh and unjust to you** .
" 我 曾是 残酷的 和 不公正 到 你 .

“我曾对你苛刻不公。”

- [hæz; həz][tʊɔld][,em 'i:][ɔ:l] . ”
Röschén **has** **told** **me** **all** . ”
- 有 讲述 我 全部 . ”

罗申已经把一切都告诉我了。

“ [aɪ] [wɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [tel] [,em 'i:][ɔ:l] .
” **I wish she would tell me all** .
” 我 希望 她 会 告诉 我 全部 .

“我希望她能把我一切都告诉我。”

[aɪ][,ei 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz]['evər] . ”
I am as much in the dark as ever . ”
我 是 作为 很多 在 这 黑暗的 作为 曾经 . ”

我依然一无所知。

“ [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] — [tu:; tə] — [hu:m] [ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði]['grɑ:təʊ] — [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] —
” **The girl to — to — whom you proposed in the grotto — was — was —**
” 这 女孩 到 — 到 — 谁 你 建议的 在 这 石窟 — 曾是 — 曾是 —
[nɑ:t][aɪ] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,
not I , she faltered , grasping the door - knob for support ,
不是 我 , ” 她 犹豫不决 , 抓握 这 门 - 旋钮 为了 支持 ,

“你在洞穴里向.....向.....求婚的那个女孩.....不是我,”她结结巴巴地说, 双手扶着门把手支撑着身体。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp][tu:; tə] [haɪd] [hɜ:r; hər] [blʌʃɪz] .
and gazing into the mirror with a vain hope to hide her blushes .
和 凝视 进入 这 镜子 和 一个 徒劳 希望 到 隐藏 她 脸红 .

她对着镜子, 徒劳地希望能够掩饰自己的羞红。

[hi:; hi] [dru:;] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
He drew a long sigh of relief .
他 画 一个 长的 叹 的 宽慰 .

他长长地舒了一口气。

[ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɪmplɪfaɪd] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'nɔ:rməsli] .
That intelligence simplified existence enormously .
那 智力 简化 存在 非常 .

这种智慧极大地简化了人们的生活。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['fi:lɪŋ] , [ʌv; əv] [leɪt] ,
He had had a hopeless feeling , of late ,
他 有 有 一个 绝望 感觉 , 的 晚的 ,

他近来一直感到绝望。

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [tu:;] [kəm'pleks][æn; ən] [ə'fer] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] .
that life was too complex an affair for him to grapple with .
那 生活 曾是 也 复杂的 一个 事务 为了 他 到 抓钩 和 .

生活对他来说太过复杂, 他无法应对。

[naʊ] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] , ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪ'ɑ:tɪk] ['ju:nɪvɜ:rs] .
Now , as by a flash , order was restored in his chaotic universe .
现在 , 作为 经过 一个 闪光 , 命令 曾是 恢复 在 他的 混乱 宇宙 .

突然间, 他混乱的世界恢复了秩序。

[hi:; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət] [mɪs] ['dʒəʊnzɪz] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ,
He stood gazing in rapture at Miss Jones's blushing face ,
他 站立 凝视 在 狂喜 在 错过 琼斯 脸红 脸 ,

他目不转睛地盯着琼斯小姐绯红的脸庞, 陶醉不已。

[wɪtʃ] [si:md] [æn'dʒelɪk][ɪn][ɪts] ['pjʊrəti][ænd; ənd][ɪts] ['dɪɡnɪfaɪd] ['meɪdn,hʊd] .
which seemed angelic in its purity and its dignified maidenhood .
哪个 似乎 天使般的 在 它是 纯度 和 它是 凝重 少女时代 .

她纯洁无瑕, 宛如天使, 散发着端庄的少女气息。

[ðæt] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [swi:t] [jʌŋ] [soʊl]
That there dwelt a sweet young soul
那 那里 居住 一个 甜的 年轻的 灵魂

那里住着一个甜美的年轻灵魂

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[br'haɪnd] [ðoʊz] ['bleɪmləs] [fɪtʃər] [hi:; hi] [felt] ['blɪsfəli] [kən'vɪnst] .
behind those blameless features he felt blissfully convinced .
在后面 那些 无责 特征 他 毛毡 幸福地 确信 .

在那些无可指摘的外表下，他感到无比安心。

“ [mɪs] [dʒəʊnz] , “ [hi:; hi][br'gæən] , “ [ɪf] [mɪs] - [hæz; həz] [kən'fest] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ **Miss Jones** , “ **he began** , “ **if Miss Röschen has confessed to you** ,
“ 错过 琼斯 , “ 他 开始 , “ 如果 错过 - 有 坦白 到 你 ,
“琼斯小姐,”他开口道,“如果罗申小姐已经向您坦白了,

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈgrɑ:toʊ] .
you know what I would have liked to say to you — that night in the grotto .
你 知道 什么 我 会 有 喜欢 到 说 到 你 — 那 夜晚 在 这 石窟 .

你知道那天晚上在洞穴里，我本想对你说些什么吗？

[naʊ] , [wʌt] [wəd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [em 'i:] ?
Now , what would you have answered me ?
现在 , 什么 会 你 有 回答 我 ?

那么，你会怎么回答我呢？

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [mɜ: rθ] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði][ˈgɜ: lz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] .
“ **A little ray of mirth stole over the girl's face , and vanished again** .
“ 一个 小的 射线 的 欢笑 偷窃 超过 这 女孩们 脸 , 和 消失了 再次 .
“女孩脸上闪过一丝笑意，随即又消失了。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] — [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['smɑɪlɪŋli] .
“ **I should have said — no , she remarked smilingly** .
“ 我 应该 有 说 — 不 , “ 她 评论 微笑着 .
“我应该说——不,”她笑着说道。

[ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ˈju:nɪvɜ:rs] [ə'gen] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ˈkeɪɑ:s] .
The orderly universe again tumbled into chaos .
这 秩序 宇宙 再次 翻滚 进入 混乱 .

井然有序的宇宙再次陷入混乱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l] [sfɪŋks] , [ænd; ənd][hi:; hi][nɑ:t][ðə; ði] [tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['rɪd(ə)l]
She was the veritable Sphinx , and he not the Œdipus to read her riddle
她 曾是 这 真正的 狮身人面像 , 和 他 不是 这 奥迪普斯 到 读 她 谜语
.
:
.

她简直就是斯芬克斯，而他却不是俄狄浦斯，无法解开她的谜语。

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , “ [hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈstæməɹ] ,
“ **Then I will bid you good - bye , he managed to stammer** ,
“ 然后 我 将要 出价 你 好的 - 再见 , “ 他 管理 到 结巴 ,
“那我就跟你道别了,”他结结巴巴地说。

[ɪk'stendɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð'drɔɪŋ] [aɪ 'ti:] .
extending an unwilling hand and again withdrawing it .
扩展 一个 不情愿 手 和 再次 撤退 它 .

伸出不情愿的手，然后又缩了回去。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['grʊvən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtləs] ['tʃɪrflnəs] ; “ [aɪ][hoʊp][aɪ'tiː][ɪz]
“ **Good - bye** , **Mr . Grover** , ” **she said with heartless cheerfulness** ; “ **I hope it is**
“ 好的 - 再见 , 先生 : 格罗弗 , ” 她 说 和 狠心 愉悦 ; “ 我 希望 它 是
[na:t] [fər'evər] . “
not forever . “
不是 永远 : “

“再见，格罗弗先生，”她冷酷地笑着说，“我希望这不是永别。”

“ [aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][aɪ'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['sædli] .
“ **I am afraid it is** , ” **he murmured sadly** .
“ 我 是 害怕的 它 是 , ” 他 低声说道 令人遗憾的是 .

“恐怕是这样，”他悲伤地低语道。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
He took two steps toward the door , and laid his hand on the knob .
他 采取 二 步骤 朝向 这 门 , 和 铺设 他的 手 在 这 旋钮 .

他朝门口走了两步，把手放在门把手上。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd][ðə; ði][gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'laːrm][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
“ **Oh , by the way ,** ” **ejaculated the girl , with a sudden alarm in her voice ;**
“ 哦 , 经过 这 方式 , ” 射精 这 女孩 , 和 一个 突然 警报 在 她 嗓音 ;

“哦，对了，”女孩突然惊呼道，语气中带着一丝惊恐；

“ [ðæt] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [em'iː][ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][aɪ'tiː]
“ **that question you would have asked me in the grotto — why don't you ask it**
“ 那 问题 你 会 有 问 我 在 这 石窟 — 为什么 不 你 问 它
[naʊ] ? “
now ? “
现在 ? “

“你以前在石窟里会问我的那个问题——为什么现在不问了昵？”

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [noʊ] .
“ **You said you would say no** .
“ 你 说 你 会 说 不 .

你说过你会拒绝。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ **He had turned about in unutterable astonishment** .
“ 他 有 转向 关于 在 难以言喻 惊讶 .

他惊愕地转过身来。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] ['ɡreɪvli] .
“ **I didn't say that ,** ” **she retorted gravely** .
“ 我 没有 说 那 , ” 她 反驳 严重地 .

“我没说过那样的话，”她严肃地反驳道。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] ?
“ **What did you say then ?**
“ 什么 做过 你 说 然后 ?

你当时说了什么？

“ [,piː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 153]**
“ [页 -]

“[第 153 页]

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [noʊ][ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .
“ **That I should have said No in the grotto** .
“ 那 我 应该 有 说 不 在 这 石窟 .

“我当时应该在洞穴里说不。”

” [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstriktli] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈkærəktər] ；
” **The scene which followed was of a strictly private and confidential character** ；
” 这 场景 哪个 随后 曾是 的 一个 严格 私人的 和 机密的 特点 ；

接下来的场景属于完全私密和机密性质；

[aɪ] [fɪr] [mɪs] [dʒəʊnz] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə][tæsk] [ɪf] [aɪ][diˈvʌldʒd][aɪ ˈtiː] .
I fear Miss Jones would take me to task if I divulged it .
我 害怕 错过 琼斯 会 拿 我 到 任务 如果 我 泄露 它 ；

我担心如果我泄露了这件事，琼斯小姐会责备我。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .
THE STORY OF TWO LIVES .
这 故事 的 二 生活 ；

两个人的故事。

[baɪ][ˈdʒuːliə] - .
By Julia Schayer .
经过 朱莉娅 - ；

作者：朱莉娅·沙耶尔。

☆☆ [ˈswɪntənz] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] , [ɑːkˈtəʊbər] - , - .
☆☆ **Swinton's Story - Teller , October 31 , 1883** .
☆☆ 斯温顿的 故事 - 出纳员 , 十月 - , - .

☆☆ 《斯温顿故事讲述者》，1883 年 10 月 31 日。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˈɜːrli] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːnləs] [ˈwɪntər] [naɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
he early darkness of a moonless winter night had fallen ,
他 早期的 黑暗 的 一个 无月 冬天 夜晚 有 倒下 ,

没有月亮的冬夜，夜色已然降临。

[ˈnoʊwər] [mɔːr] [ˈdɑːrkli] [ænd; ənd][ˈkəʊldli][ðæn; ðən][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ˈwestərn] [taʊn] ,
nowhere more darkly and coldly than upon a certain small western town ,
无处 更多的 黑暗 和 冷冷地 比 之上 一个 肯定 小的 西 镇 ,

没有哪个地方比西部某个小镇更阴冷、更黑暗了。

[huːz] [ˈhəʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˈmjuːtʃuəl] [prəˈtekʃn]
whose houses were huddled together in the valley as if for mutual protection
谁 房屋 是 蜷缩着 一起 在这 谷 作为 如果 为了 相互的 保护
[əˈgenst] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈwaɪndz] [ˈswiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtrækləs] [ˈfɒrɪsts] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [aɪ ˈtiː] .
against the fierce winds sweeping through the trackless forests which surrounded it .
反对 这 凶猛的 风 扫荡 通过 这 无轨 森林 哪个 包围 它 ；

山谷中，房屋鳞次栉比，仿佛是为了互相保护，抵御席卷周围无垠森林的狂风。

[hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ləmp][ɔːr][ˈfaɪər] [ˌʊʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
Here and there the cheerful glow of lamp or fire shone from some
这里 和 那里 这 快乐 辉光 的 灯 或者 火 闪耀 从 一些
[ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊ] ,
uncurtained window ,
未遮挡的窗帘 窗户 ,

不时有几扇没有窗帘的窗户里透出灯光或火光，明亮而温馨。

[ˈmoʊst] [ˈbraɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrz] [ænd; ənd] [səˈluːn] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði]
most brightly from the windows of the stores and saloons that occupied the
最多 明亮地 从 这 视窗 的 这 商店 和 酒吧 那 占领 这
[ˈsentə] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
centre of the town ,
中心 的 这 镇 ,

最明亮的光线来自占据城镇中心的商店和酒吧的窗户。

[wens] [ˈɪjuːd] [ˈɔːlsʊʊ][ˈfɪt(ə)] [saʊndz] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] [ˈlæftə] .
whence issued also fitful sounds of talk and laughter .
何处 发布 还 断断续续 声音 的 讲话 和 笑声 .

随后还传来断断续续的说话声和笑声。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .
Otherwise the darkness was complete .
否则 这 黑暗 曾是 完全的 .

否则，便是彻底的黑暗。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
On the outskirts of the town , just at the foot of a steep hill ,
在 这 郊区 的 这 镇 , 只是 在 这 脚 的 一个 陡 爬坡道 ,
在小镇郊外，就在一座陡峭山坡脚下，

[stəd] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [prɪˈtenʃəsli] [bɪlt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd]
stood a cottage somewhat more pretentiously built than the others , and
站立 一个 小屋 有些 更多的 装腔作势 建造 比 这 其他的 , 和
[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːn] ,
surrounded by something of a lawn ,
包围 经过 某物 的 一个 草地 ,

其中有一栋小屋，建造得比其他小屋略显华丽，周围环绕着一片草坪。

[leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊər] - [bedz][ænd; ənd] [ˈfrʌbəri] , [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈberɪd] [ɪn] [diːp] [drɪfts] [ʌv; əv]
laid out with flower - beds and shrubbery , now almost buried in deep drifts of
铺设 出去 和 花 - 床 和 灌木 , 现在 几乎 埋葬 在 深的 漂移 的
曾经遍布花坛和灌木丛，现在几乎都被厚厚的积雪掩埋了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[snəʊ] .
snow .
雪 .

雪。

[frʌm; frəm][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːtɪdʒ] , [tuː] ,
From one window of this cottage , too ,
从 一 窗户 的 这 小屋 , 也 ,

从这间小屋的一个窗户也可以看到

[ə; eɪ][moʊst] [ˈhɑːtsəm] [ɡloʊ] [ˈstriːmd] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][læmp] [pleɪst] , [æz; əz]
a most heartsome glow streamed out over the snow from a lamp placed , as
一个 最多 热情 辉光 流媒体 出去 超过 这 雪 从 一个 灯 放置 , 作为
[kəd; kəd][biː; bi] [siːn] ,
could be seen ,
可以 是 已见 ,

一盏灯从雪地上透出温暖柔和的光芒，正如人们所见，

[wɪð; wɪθ] [ˈlʌvɪŋ] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] ,
with loving intent upon the window - ledge ,
和 爱 意图 之上 这 窗户 - 壁架 ,

带着爱意，倚在窗台上，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][ðer; ðər][ˈprez(ə)ntli][ɪˈmɜːrdʒd][ðə; ði][ˈfɪgjər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and out of the darkness there presently emerged the figure of a man ,
和 出去 的 这 黑暗 那里 目前 出现 这 数字 的 一个 男人 ;
黑暗中随即出现了一个人影，

[ˈmeɪkɪŋ][hɪz; ɪz][wei][ʌp][ðə; ði][fʊt]-[pæθ][tɔːrd][ðə; ði][haʊs] , [hɪz; ɪz][fi:t][ˈrɪŋɪŋ][ˈʃɑːrpli][əˈɡenst]
making his way up the foot - path toward the house , his feet ringing sharply against
制作 他的 方式 向上 这 脚 - 小路 朝向 这 房子 , 他的 脚 铃声 尖锐地 反对
[ðə; ði][haːrd]-[ˈtraːdn][ˌsnəʊ] .
the hard - trodden snow .
这 难的 - 践踏 雪 .

他沿着小路朝房子走去，脚步声在坚硬的雪地上清脆响亮。

[əˈbɔːŋ][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs]-[ˌplɑːntɪd][wɪˈðəʊt][daʊt][tuː; tə][breɪk][ðə; ði][fɔːrs][ʌv; əv][ðə; ði]
Along one side of the house — planted without doubt to break the force of the
沿着 — 边 的 这 房子 — 已种植 没有 怀疑 到 休息 这 力量 的 这
[ˈnɔːrðərn][geɪlz]-[ɪkˈstendɪd][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv][paɪnz][ænd; ənd][ˈfɜːz] ,
northern gales — extended a grove of pines and firs ,
北方 狂风 — 扩展 一个 树林 的 松树 和 杉树 ;
房子的一侧——毫无疑问是为了抵御北方狂风而种植的——生长着一片松树和冷杉林。

[ˈlʊkɪŋ][naʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] , [laɪk][ðə; ði][ædˈvæns][ɡɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːti][ˈhoʊst][wɪð; wɪθ]
looking now , in the darkness , like the advance guard of a mighty host with
寻找 现在 , 在 这 黑暗 , 喜欢 这 进步 警卫 的 一个 强大的 主持人 和
[ˈbænərz][ˈsləʊli][ˈweɪvɪŋ] ,
banners slowly waving ,
横幅 缓慢地 挥手 ,
此刻，在黑暗中，他们看起来像是一支强大军队的先锋队，旗帜缓缓飘扬。

[ænd; ənd][streɪndʒ][ɪnstrʊmənts][ˈɡɪvɪŋ][fɔːrθ][waɪrd] , [ʌnˈzɜːrθli][ˈhɑːmənɪz] .
and strange instruments giving forth weird , unearthly harmonies .
和 奇怪的 仪器 给予 前进 诡异的 , 超凡脱俗的 和声 .
还有一些奇特的乐器，发出怪异、超凡脱俗的和声。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][pæst][ðɪs][spɑːt][hiː; hi][ˈslækənd][hɪz; ɪz][steps][wʌns][ɔːr][twɑɪs] ,
As the man passed this spot he slackened his steps once or twice ,
作为 这 男人 通过了 这 点 他 松弛 他的 步骤 一次 或者 两次 ;
那人经过这里时，曾一两次放慢脚步。

[ænd; ənd][siːmd][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm][saʊnd][ðæt][hæd; həd][kɔːt][hɪz; ɪz][ɪr] , [ænd; ənd]
and seemed to listen for some sound that had caught his ear , and
和 似乎 到 听 为了 一些 声音 那 有 捕捉 他的 耳朵 , 和
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
他似乎在倾听某种引起他注意的声音，然后，

[wen][hɪz; ɪz][fʊt][wʌz; wəz][ɔːlˈredi][ɑːn][ðə; ði][ˈloʊər][step][ʌv; əv][ðə; ði][flaɪt][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
when his foot was already on the lower step of the flight leading to the
什么时候 他的 脚 曾是 已经 在 这 降低 步 的 这 航班 领导 到 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ;
当他的一只脚已经踏上通往门口的楼梯最下面的一级台阶时，

[hiː; hi][stɔːpt][ˈsʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][feɪs][tɜːrnd][tɔːrd][ðə; ði][ˈsɑːmbər][wɔːl][ʌv; əv][triːz] .
he stopped suddenly , his face turned toward the sombre wall of trees .
他 停止 突然 , 他的 脸 转向 朝向 这 阴沉 墙 的 树木 .
他突然停了下来，脸转向阴森的树墙。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ɪ'ljʊ:mɪnd] [ðer; ðər] ['slendər] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['loʊər] [baʊz] ,
The light of the lamp illumined their slender trunks and lower boughs ,
这 光 的 这 灯 照明 他们的 苗条 树干 和 降低 树枝 ,
灯光照亮了它们纤细的树干和较低的树枝。

[li:vɪŋ] [ðer; ðər][tɑ:ps] [ræpt] [ɪn] [ʌtər] [dɑ:rknəs] .
leaving their tops wrapped in utter darkness .
离开 他们的 最高额 包装 在 说出 黑暗 .
留下他们的上衣笼罩在一片漆黑之中。

[aɪ 'ti:][ɔ:lsoʊ] [θru:] [ɪntu:] [strɔ:ŋ] [rɪ'li:f] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][prə'dʒektɪd]
It also threw into strong relief the powerful figure of the man , and projected
它 还 扔 进入 强的 宽慰 这 强大的 数字 的 这 男人 , 和 预计
[hɪz; ɪz] ['jædɔʊ] ,
his shadow ,
他的 阴影 ,
这也突显了男子的魁梧身形, 并投射出他的影子。

[hju:dʒ] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [gru:ʔtesk] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] .
huge , wavering and grotesque , across the intervening space .
巨大的 , 摇摆不定 和 怪诞 , 穿过 这 介入 空间 .
巨大、摇曳、怪诞, 横亘在中间的空间里。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ə'nʌðər] ['jædɔʊ] [si:md] [tu:; tə][stɑ:rt] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
For an instant another shadow seemed to start forward from the mysterious
为了 一个 立即的 其他 阴影 似乎 到 开始 向前 从 这 神秘
[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [wʌn] ,
recesses of the pines as if to meet this one ,
凹陷处 的 这 松树 作为 如果 到 见面 这 一 ,
刹那间, 另一个黑影似乎从松树神秘的深处探出头来, 仿佛要与这个黑影相遇。

[oʊnli][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ænd; ənd][bi:; bi] ['gæðərd] [ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] [brɪ'jɑ:nd] .
only to fall back and be gathered into the blackness beyond .
仅有的 到 落下 后退 和 是 聚集 进入 这 黑 超过 .
最终只能退回到无尽的黑暗之中。

[ðə; ði][mæn] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['jəʊldəz] , [ænd; ənd] ,
The man shrugged his broad shoulders , and ,
这 男人 耸了耸肩 他的 广阔 肩膀 , 和 ,
那人耸了耸宽阔的肩膀, 然后

[tʃ:rnɪŋ] , [ɛntərd] [ðə; ði] [haʊs] .
turning , entered the house .
转弯 , 进入 这 房子 .
转身, 进了屋。

[ə; eɪ] [fer] , ['slendər] ['wʊmən] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] , [ænd; ənd] [went]
A fair , slender woman rose from her seat by the open fire , and went
一个 公平的 , 苗条 女士 玫瑰 从 她 座位 经过 这 打开 火 , 和 去
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :
一位身材苗条、容貌姣好的女子从火炉旁的座位上站起来, 走到他身边。

“ [oʊ] ! [dʒeɪmi] , ” [ʃi: ʃi] [sed] , “ [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [æt; ət][læst] !
“ **Oh ! Jamie ,** ” **she said ,** “ **here you are , at last !** ”
“ 哦 ! 杰米 , ” 她 说 , “ 这里 你 是 , 在 最后的 ! ”
“哦! 杰米,”她说, “你终于来了! ”

[aɪm][soʊ][glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
I was so afraid something had happened ?
我 曾是 所以 害怕的 某物 有 发生 ?

我当时非常害怕，是不是出什么事了？

" [ðə; ðɪ][mæn] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hevi] [koʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['hju:məd] [læf] .
" The man threw off his heavy coat with a good - humored laugh .
" 这 男人 扔 离开 他的 重的 外套 和 一个 好的 - 幽默 笑 .

“那人爽朗地笑着脱掉了厚重的外套。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'freɪd][aɪ] [maɪt] [bləʊ] [ə'weɪ] ?
" Were you afraid I might blow away ?
" 是 你 害怕的 我 可能 吹 离开 ?

你是不是怕我会随风飘走？

" [hiː; hi] [æskt] , ['streɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['fɪɡjər] .
" he asked , straightening his large figure .
" 他 问 , 拉直 他的 大的 数字 .

他一边问，一边挺直了高大的身躯。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔː'lweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [veɪn] [θɪŋz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['waɪfɪ] ?
" Why are you always imagining vain things , like a foolish little wifie ?
" 为什么 是 你 总是 想象 徒劳 事物 , 喜欢 一个 愚蠢 小的 妻子 ?

你为什么总是想着虚妄的事，像个愚蠢的小妇人一样？

[aɪm][bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , [eɪ] , ['læsi] ?
I'm big enough to take care of myself , eh , lassie ?
我是 大的 足够的 到 拿 关心 的 我 , 嗯 , 恋人 ?

我已经长大了，可以照顾好自己，小姑娘？

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" The little wife answered with a smile of loving admiration .
" 这 小的 妻子 回答 和 一个 微笑 的 爱 钦佩 .

小妻子带着充满爱慕的微笑回答道。

" [kʌm] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] , " ['sʌpər] [hæz; həz] [bɪn] ['redi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][bæb] [ə'sliːp] [ðɪs]
" Come , " she said , " supper has been ready a long time , and Bab asleep this
" 来 , " 她 说 , " 晚餐 有 到过 准备好 一个 长的 时间 , 和 巴布 睡着了 这

[hæf] - ['aʊər] .
half - hour .
一半 - 小时 .

“来吧，”她说，“晚饭早就准备好了，巴布睡了半个小时了。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][set][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,
" She took the lamp from the window and set it on the table ,
" 她 采取 这 灯 从 这 窗户 和 放 它 在 这 桌子 ,

她从窗台上取下灯，放在桌子上。

[wer] [aɪ 'tiː] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] .
where it shone full on her husband's face .
在哪里 它 闪耀 满的 在 她 丈夫的 脸 .

光芒完全照在了她丈夫的脸上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['θɜːrəli] ['ɪŋɡlɪʃ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['fɔːrhed] , ['brɪliənt] [bluː] [aɪz] ,
It was a fine , thoroughly English face , with high forehead , brilliant blue eyes ,
它 曾是 一个 美好的 , 彻底 英语 脸 , 和 高的 前额 , 杰出的 蓝色的 眼睛 ,

那是一张俊美、极具英国特色的脸，额头高耸，眼睛湛蓝明亮。

[ænd; ənd] [θɪk] ['kɜ:rlɪŋ] [hɜr] [ænd; ənd] [bɜrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['ɡoʊldən] - [braʊn] .
and thick curling hair and beard of a bright golden - brown .
和 厚的 冰壶 头发 和 胡须 的 一个 明亮的 金的 - 棕色的 .
浓密的卷发和亮金棕色的胡须。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wʌn] , [bʌt; bət][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]
A handsome face , and a strong one , but for a womanish fulness of
一个 英俊的 脸 , 和 一个 强的 一 , 但 为了 一个 女人气 充满 的
[ðə; ðɪ] ['rʌdi] [lɪps] ,
the ruddy lips ,
这 红润 嘴唇 ,
他长相英俊，气质坚毅，只是缺少了红润饱满的嘴唇，更添几分女性的柔美。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slɑɪt] [læk] [ʌv; əv] ['fɜ:rmnəs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] , [haʊ'evər] ,
and a slight lack of firmness about the chin , which was concealed , however ,
和 一个 轻微 缺少 的 硬度 关于 这 下巴 , 哪个 曾是 暗 , 然而 ,
[baɪ][ðə; ðɪ] [lʌg'zʊəriənt] [bɜrd] .
by the luxuriant beard .
经过 这 茂盛的 胡须 .
下巴略显不够紧实，不过被浓密的胡须遮盖住了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [hə'bitʃuəli] [dɪd] , ['reɪdiət] [eɪmiə'bɪləti] , [ɡʊd] [tʃɪr]
It was a face which could , and habitually did , radiate amiability , good cheer
它 曾是 一个 脸 哪个 可以 , 和 习惯性地 做过 , 辐射 和蔼 , 好的 欢呼
 , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
 , and intelligence ,
 , 和 智力 ,
那是一张能够，而且总是散发着和蔼可亲、开朗快乐和智慧气息的脸庞。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪntu:][stɜ:rn][ænd; ənd] ['melənkə:li] [laɪnz]
but which had a way of settling at times into stern and melancholy lines
但 哪个 有 一个 方式 的 安顿 在 时代 进入 船尾 和 忧郁 线条
 ,
 ,
 ,
但有时却会流露出严肃和忧郁的情绪。

['kʊəriəsli] [bɪ'laɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɔrd] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɑ:nərəs] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redi] [læf]
curiously belying his assured carriage , and the sonorous ring of his ready laugh
奇怪的是 欺骗 他的 保证 运输 , 和 这 响亮的 戒指 的 他的 准备好 笑
 .
 :
 .
奇怪的是，这与他自信的姿态和爽朗的笑声形成了鲜明的对比。

[ˈveri] [ɡʊd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][wʌz; wəz][dʒeɪmz]['dɪksən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈtaʊnzməŋ]
Very good to look at was James Dixon , and , as his townsmen
非常 好的 到 看 在 曾是 詹姆斯 迪克森 , 和 , 作为 他的 镇民
[ju'hnænɪməsli] [əd'mɪtɪd] ,
unanimously admitted ,
一致 承认 ,
詹姆斯·迪克森相貌英俊，这一点他的镇民们一致承认。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [bæb] ! ” [sed] [hɜ:r; həɾ] ['hʌzbənd] .
“ **It was nothing , Bab ! ” said her husband .**
“ 它 曾是 没有什么 , 巴布 ! ” 说 她 丈夫 .
“ 没什么, 巴布! ”她丈夫说。

“ [haʊ] ['nɜ:rʌs] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] !
“ **How nervous you are !**
“ 如何 紧张的 你 是 !
“ 你真是太紧张了!

“ ['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] ['stɑ:rtɪd] [naʊ] .
“ **Even as he spoke the sound was repeated , and he himself started now .**
“ 甚至 作为 他 辐 这 声音 曾是 重复 , 和 他 他自己 开始 现在 .
“ 就在他说话的时候, 那个声音又重复了一遍, 他自己也开始动弹了。”

“ [aɪm] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [jɔ:; jəɾ] ['nɜ:rʌsnəs] , [bæb] , ” [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
“ **I'm catching your nervousness , Bab , ” he said , with a short laugh .**
“ 我是 捕捉 你的 紧张 , 巴布 , ” 他 说 , 和 一个 短的 笑 .
“我察觉到你的紧张了, 巴布,”他笑着说。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [du:s] [tu:; tə] - [naɪt] .
“ **The wind is the very deuce to - night .**
“ 这 风 是 这 非常 二 到 - 夜晚 .
“今晚的风非常大。”

“ [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] ['naɪtgaʊn] [ræn] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
“ **At that moment a little girl in her nightgown ran out from the adjoining**
“ 在 那 片刻 一个 小的 女孩 在 她 睡衣 跑 出去 从 这 相邻的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
“就在这时, 一个穿着睡衣的小女孩从隔壁房间跑了出来,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gli:fl] [kraɪ] [spræŋ] ['ɪntu:] [hɜz; ɪz] [ɑ:rmz] ,
and with a gleeful cry sprang into his arms ,
和 和 一个 兴高采烈 哭 弹簧 进入 他的 武器 ,
她欢呼一声, 跳进了他的怀里。

[hɜ:r; həɾ] [bɜ:ŋ] ['jeləʊ] [hər] ['spredɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər] [hɜz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
her long yellow hair spreading itself over his shoulder .
她 长的 黄色的 头发 传播 本身 超过 他的 肩膀 .
她那头金色的长发披散在他的肩上。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] [oʊld] ['pɑ:pə] , [bæb] ['wɔznt] [ə'sli:p] !
“ **You see , dear old papa , Bab wasn't asleep !**
“ 你 看 , 亲爱的 老的 爸爸 , 巴布 不是 睡着了 !
“你看, 亲爱的老爸, 爸爸并没有睡着! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .
“ **she cried , covering his face with kisses .**
“ 她 哭 , 覆盖 他的 脸 和 吻 .
她哭着, 在他脸上落下无数吻。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['ɪznt] [bæb] [ə'sli:p] ?
“ **And why isn't Bab asleep ?**
“ 和 为什么 不是 巴布 睡着了 ?
“为什么巴布还没睡着? ”

“ [hɜ:r; həɾ] ['fa:ðər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] ['stɜ:rnnəs] .
“ **her father said , with an assumption of sternness .**
“ 她 父亲 说 , 和 一个 假设 的 严厉 .
“她父亲一本正经地说。”

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [sli:p] .
“ **Because she can't sleep** .
“ 因为 她 不能 睡觉 .

因为她睡不着觉。

[ðə; ði] [wind] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsɪklz] [ki:p] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɔ:f]
The wind makes such a noise in the pines , and the icicles keep falling off
这 风 制作 这样的 一个 噪音 在 这 松树 , 和 这 冰柱 保持 坠落 离开
风吹过松林, 发出阵阵声响, 冰柱不停地掉落。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] [i:vz] , [ænd; ənd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtɪŋklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] .
the eaves , and make such a pretty tinkling on the snow .
这 檐 , 和 制作 这样的 一个 漂亮的 叮叮当当 在 这 雪 .

屋檐下, 雪地上发出清脆悦耳的叮当声。

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?
Do you hear it ?
做 你 听到 它 ?

你听到了吗?

[hɑ:rk] ! "
Hark ! "
听着 ! "

听!

“ [ðə; ði] [wind] [ɪn'kri:sɪz] [ˈfɪrfəli] , “ [sed] [ðə; ði] [waɪf] , [ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ]
“ **The wind increases fearfully , “ said the wife , going to the window and drawing**
“ 这 风 增加 恐惧地 , “ 说 这 妻子 , 去 到 这 窗户 和 绘画

[ðə; ði] [ʃeɪd] .
the shade .
这 阴影 .

“风越来越大了, 真可怕,”妻子说着, 走到窗边拉上了窗帘。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [naɪt] . “
“ **It is a bitter night** . “
“ 它 是 一个 苦的 夜晚 . “

这是一个苦涩的夜晚。

“ [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˈenɪbɑ:di] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɪn] , “ [sed] [ˈdɪksən] ,
“ **Bad enough for anybody to be out in , “ said Dixon ,**
“ 坏的 足够的 为了 任何人 到 是 出去 在 , “ 说 迪克森 ,

“对任何人来说, 待在这种地方都够糟糕的了,”迪克森说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfətl; 'kʌmfərtəbl] [er] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈseɪfli] [haust] .
with the comfortable air of one safely housed .
和 这 舒服的 空气 的 一 安全 房屋 .

仿佛置身于一个安全舒适的居所。

[hi:; hi] [mu:vð] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfaɪər] ,
He moved his chair to the fire ,
他 已搬 他的 椅子 到 这 火 ,

他把椅子搬到火堆旁,

[ænd; ənd][brɪ'gæən] [ˈfɑ:ndlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
and began fondling and playing with the pretty child on his knee .
和 开始 爱抚 和 玩耍 和 这 漂亮的 孩子 在 他的 膝盖 .

他开始抚摸和逗弄膝上的漂亮孩子。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] , [həʊˈevər] , [hæd; həd] [groʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [greɪv] .

Her little face , however , had grown suddenly grave .
她 小的 脸 , 然而 , 有 生长 突然 严重 .

然而，她的小脸突然变得严肃起来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈpʊsi] ? ” [æskt] [hɜːr; hər][ˈfaːðər] ; “ [aɪˈtiː] [lʊks] [soʊ] [ˈsɪriəs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] . ”
“ **What is it , pussy ?** ” **asked her father ;** “ **it looks so serious all at once .** ”
“ 什么 是 它 , 猫 ? ” 问 她 父亲 ; “ 它 看起来 所以 严肃的 全部 在 一次 . ”

“怎么了，小猫咪？”她父亲问，“看起来事情很严重。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈsləʊli] ;
“ **I was thinking ,** ” **said the child , slowly ;**
“ 我 曾是 思维 , ” 说 这 孩子 , 缓慢地 ;

“我在想事情，”孩子缓缓说道；

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][aɪ] [sɔː] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [wʊd]
“ **I was wondering where the poor old man I saw up on the hill to - day would**
“ 我 曾是 好奇 在哪里 这 贫穷的 老的 男人 我 锯 向上 在 这 爬坡道 到 - 天 会
[sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
sleep to - night .
睡觉 到 - 夜晚 .

“我在想，今天我在山上看到的那个可怜的老人今晚会睡在哪里。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , [pʊr] [mæn] , [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] . “
Such a poor , poor man , so old and sick and ragged . ”
这样的 一个 贫穷的 , 贫穷的 男人 , 所以 老的 和 生病的 和 破烂不堪 . ”

真是个可怜的人，又老又病又破，衣衫褴褛。

“ [bles] [ðə; ði] [tʃɪk] !
“ **Bless the chick !**
“ 保佑 这 小鸡 !

“祝福这只小鸡！ ”

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ji] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] ? “
What is she talking about now ? ”
什么 是 她 说 关于 现在 ? ”

她现在在说什么？

“ [sʌm; səm][mæn][ʃiː; ji] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˈkoʊstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **Some man she saw to - day when she was on the hill coasting with the**
“ 一些 男人 她 锯 到 - 天 什么时候 她 曾是 在 这 爬坡道 滑行 和 这
[ˈʌðər] ,
others ,
其他的 ,

“今天她和其他人一起在山坡上滑行时，看到了一个男人，

“ [ðə; ði] [ˈmʌðər] [sed] .
“ **the mother said .**
“ 这 母亲 说 .

“母亲说道。”

“ [sʌm; səm][træmp] , [aɪ] [səˈpoʊz] . “
“ **Some tramp , I suppose .** ”
“ 一些 流浪汉 , 我 认为 . ”

“大概是个流浪汉吧。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪn] [taʊn] , “ [sed] [ˈdɪksən] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈθɔːtflnəs] .
“ **I have not heard of any in town ,** ” **said Dixon , with sudden thoughtfulness .**
“ 我 有 不是 听到 的 任何 在 镇 , ” 说 迪克森 , 和 突然 深思熟虑 .

“我还没听说过镇上有这样的事，”迪克森突然若有所思地说。

“ [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər] [træmps] .

“ It isn't the season for tramps .

它 不是 这 季节 为了 流浪汉 .

“现在不是流浪汉出没的季节。”

[oʊ] ！

Oh ！

哦 ！

哦！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈkerləsli] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [sʌm; səm]

“ he added, carelessly, as the child continued to look in his face, “ some

他 额外 , 粗心大意 , 作为 这 孩子 持续 到 看 在 他的 脸 , “ 一些

[ˈwɜːrθləs] [oʊld][ˈvægəbəːnd] ,

worthless old vagabond ,

毫无价值 老的 流浪汉 ,

“他漫不经心地补充道，孩子继续看着他的脸，”一些没用的老流浪汉，

[aɪ] [səˈpouz] , [ˈdɪri] .

I suppose, dearie .

我 认为 , 亲爱的 .

我想也是，亲爱的。

[dəʊnt] [fret] [jɔː; jər] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Don't fret your little heart about him .

不 烦恼 你的 小的 心 关于 他 .

别为他操心。

[ˈhiːl] [faɪnd][ə; eɪ][wɔːrm] [nest] [ɪn] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [heɪ - [moʊ] , [noʊ] [daʊt] .

He'll find a warm nest in somebody's hay - mow, no doubt .

地狱 寻找 一个 温暖的 巢 在 某人的 干草 - 刈 , 不 怀疑 .

他肯定会在某人的干草堆里找到一个温暖的窝。

“ [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][bəb] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

“ But little Bab shook her head .

“ 但 小的 巴布 摇晃 她 头 .

“但是小巴布摇了摇头。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 159]

[页 -]

[第159页]

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] , “ [ˈoʊnli] [ˈveri] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsɔːri] .

“ I don't think he was bad, “ she said, softly, “ only very sick and sorry .

“ 我 不 思考 他 曾是 坏的 , “ 她 说 , 轻轻 , “ 仅有的 非常 生病的 和 对不起 .

“我不认为他很坏,”她轻声说道,“只是病得很重,很抱歉。”

[hiː; hi] [æskt] [ˌemˈiː][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [læft] [aʊt][soʊ] [kwɪr] ！

He asked me my name, and when I told him he laughed out so queer ！

他 问 我 我的 姓名 , 和 什么时候 我 讲述 他 他 笑了 出去 所以 酷儿 ！

他问我叫什么名字，当我告诉他时，他竟然笑得这么奇怪！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈmeɪbi] [juːd] [ɡɪv]

And then I showed him our house, and told him maybe you'd give

和 然后 我 显示 他 我们的 房子 , 和 讲述 他 或许 你会 给

[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈmʌni] ,

him some money ,

他 一些 钱 ,

然后我带他参观了我们的房子，并告诉他也许你会给他一些钱。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] ,
and then he laughed again ,
和 然后 他 笑了 再次 ,
然后他又笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] — [aɪ][gɑ:t] [skerd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [l'ðər] [gɜ:lz][hæd; həd][ɔ:l] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
and then I — I got scared because the other girls had all run away , and
和 然后 我 — 我 得到 害怕的 因为 这 其他 女孩们 有 全部 跑步 离开 , 和
[aɪ][ræn] [ə'weɪ] ,
I ran away ,
我 跑 离开 ,
然后我就——我害怕了, 因为其他女孩都跑了, 我也跟着跑了。

[tu:] .
too .
也 .
也。
" [hɜ:r; həɹ] [fɑ:ðər] [hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ɪn'tentnɪs] .
" Her father had listened with strange intentness .
" 她 父亲 有 听着 和 奇怪的 专注 .
“她父亲听得异常专注。”

[hɪz; ɪz] ['pleɪflnəs] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɒkt] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ['kerwɔ:rn]
His playfulness was extinguished , and his face looked all at once careworn
他的 玩乐 曾是 熄灭 , 和 他的 脸 看起来 全部 在 一次 忧心忡忡
[ænd; ənd] ['trʌblɪd] .
and troubled .
和 麻烦 .
他的玩世不恭消失了, 脸上顿时露出忧虑和烦恼的神情。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)] [ləs] , " [hiː; hi] [sed] , [æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,
" You're a silly little lass , " he said , after a moment's silence ,
" 你是 一个 愚蠢的 小的 小姐 , " 他 说 , 后 一个 瞬间 沉默 ,
“你真是个傻丫头,”他沉默片刻后说道。
" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [tɔ:k] [tuː; tə] [streɪndʒ] [men] [hu:] [æsk] ['kwɛstʃənz] .
" and you must not talk to strange men who ask questions .
" 和 你 必须 不是 讲话 到 奇怪的 男人 WHO 问 问题 .
“而且你不可与陌生人交谈, 他们会问你问题。”

[ðeɪ] [maɪt] ['kæəri] [juː; jʊ][ɔ:f] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They might carry you off , you know .
他们 可能 携带 你 离开 , 你 知道 .
你知道, 他们可能会把你带走。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['saɪləntli][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [hɜ:r; həɹ] [bæk]
" He held the child silently a little while longer , and then carried her back
" 他 握住 这 孩子 默默 一个 小的 尽管 更长 , 和 然后 携带 她 后退
[tuː; tə][hɜ:r; həɹ][bed] ;
to her bed ;
到 她 床 ;
他默默地抱着孩子又待了一会儿, 然后把她抱回床上;

[æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [nɪr] [ðə; ði][faɪər] .
after which he returned to his seat near the fire .
后 哪个 他 返回 到 他的 座位 靠近 这 火 .
之后, 他回到火堆旁的座位上。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; həɹ] [loʊ] [tʃer] ,
His wife had already seated herself in her low chair ,
他的 妻子 有 已经 坐着 她自己 在 她 低的 椅子 ,
他的妻子已经坐在她的矮椅上了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bent] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
her face bent above the knitting in her hands .
她 脸 弯曲 多于 这 针织 在 她 双手 .
她低着头，脸埋在手里的毛线里。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [waɪnd] [haʊld] [ænd; ənd] [rʊːrd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðiːz] [tuː] [sæt][ɔːl]
Outside the wind howled and roared , but in the room where these two sat all
外部 这 风 嚎叫 和 咆哮 , 但 在 这 房间 在哪里 这些 二 卫星 全部
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
屋外狂风呼啸，但在两人所坐的房间里，却一片宁静。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd][ˈkəʊzi] .
to the eye , calm , and sweet , and cosey .
到 这 眼睛 , 冷静的 , 和 甜的 , 和 舒适的 .
看起来平静、甜美、舒适。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [gləʊd] , [ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][snæps][ænd; ənd][spaːrks] , [ðə; ði] [klaːk]
The fire glowed , and emitted cheerful little snaps and sparks , the clock
这 火 发光 , 和 发射 快乐 小的 快照 和 火花 , 这 钟
[tɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] - [ˈniːdlz] [kɪkt] ,
ticked , and the knitting - needles clicked ,
勾选 , 和 这 针织 - 针 点击 ,
火光熊熊，发出清脆悦耳的噼啪声和火花，时钟滴答作响，织针咔哒作响。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [sɔːft] , [ˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli]
and through the open door the child's soft , regular breathing was distinctly
和 通过 这 打开 门 这 孩子的 柔软的 , 常规的 呼吸 曾是 明显地
[ɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .
透过敞开的门，可以清晰地听到孩子轻柔而规律的呼吸声。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [stɜːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [aɪz] [fɪkst]
Suddenly the woman stirred and looked up , to find her husband's eyes fixed
突然 这 女士 搅拌 和 看起来 向上 , 到 寻找 她 丈夫的 眼睛 固定的
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .
女人突然动了动，抬起头，发现丈夫的目光正盯着她。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [ðeɪ] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
Strangely enough they faltered , and turned away , but presently came back to
奇怪的 足够的 他们 犹豫不决 , 和 转向 离开 , 但 目前 来了 后退 到
[hɜːrz] [əˈgen] .
hers again .
她的 再次 .
奇怪的是，他们犹豫了一下，转身离开，但很快又回到了她身边。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]
[第160页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈlæsi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ You are very silent to - night , lassie , ” he said ,
“ 你 是 非常 沉默的 到 - 夜晚 , 恋人 , ” 他 说 ,
“你今晚很安静，姑娘，”他说。

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] [fer] [ˈgɜːrlɪ] [hed] .
putting out his hand to stroke her fair girlish head .
推杆 出去 他的 手 到 中风 她 公平的 少女 头 :
他伸出手, 轻轻抚摸她白皙的少女头。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [ɔːr][ˈoʊvər] - [ˈtaɪəd] ?
” **Are you ill , or over - tired ?**
“ 是 你 患病的 , 或者 超过 - 疲劳的 ?
“你是生病了, 还是过度疲劳了? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [klaːspt]
” **She shook her head , and dropping the knitting from her hands , clasped**
” 她 摇晃 她 头 , 和 下降 这 针织 从 她 双手 , 紧握
[ðem; ðəm][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [niː] ,
them over her husband's knee ,
他们 超过 她 丈夫的 膝盖 ,
她摇了摇头, 放下手中的毛线, 把手放在丈夫的膝盖上。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and laid her cheek upon them .
和 铺设 她 脸颊 之上 他们 :
并将脸颊贴在上面。

“ [noʊ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɔːftli] , “ [nɑːt] [ɪl] , [nɔːr][ˈtaɪəd] .
” **No , “ she said , softly , “ not ill , nor tired** .
” 不 , “ 她 说 , 轻轻 , “ 不是 患病的 , 也不 疲劳的 :
“不,”她轻声说道, “既不生病, 也不累。”

[ˈoʊnli] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
Only somehow I have been thinking all day of old times and — of him !
仅有的 不知何故 我 有 到过 思维 全部 天 的 老的 时代 和 — 的 他 !
不知为何, 我一整天都在想着过去的事情, 还有——他!

“ [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] ,
” **She dropped her voice to a whisper as she spoke the last words** ,
” 她 掉落 她 嗓音 到 一个 耳语 作为 她 辐 这 最后的 字 ,
“她说完最后一句话时, 声音低得几乎听不见。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [felt] [ðə; ði][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ˈtremb(ə)] .
and her husband felt the hands on his knee tremble .
和 她 丈夫 毛毡 这 双手 在 他的 膝盖 颤抖 :
她的丈夫感到放在他膝盖上的手在颤抖。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [[ʌt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪp]
He said nothing , though his face grew dark , and his teeth shut over his lip
他 说 没有什么 , 尽管 他的 脸 生长 黑暗的 , 和 他的 牙齿 关闭 超过 他的 唇
[ˈtɜrtli] .
tightly .
紧紧 :
他一言不发, 但脸色变得阴沉, 牙齿紧紧地咬住了嘴唇。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , “ [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈdʒeɪmi] !
” **I have been wondering , “ she went on , “ what became of him , Jamie !**
” 我 有 到过 好奇 , “ 她 去 在 , “ 什么 成为 的 他 , 杰米 !
“我一直在想,”她接着说, “杰米后来怎么样了! ”

— [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stiːl] [əˈlaɪv] ,
— **if he is still alive** ,
— 如果 他 是 仍然 活 ,
—如果他还活着的话,

[ænd; ɐnd] — “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [vɔɪs] — “ [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [fə'gɪvn] [em 'i:][maɪ]

and — “ with a break in the soft voice — “ if he has forgiven me my
和 — “ 和 一个 休息 在 这 柔软的 嗓音 — “ 如果 他 有 已原谅 我 我的

[pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

part in his suffering .
部分 在 他的 痛苦 .

“而且——”他柔声说道，“如果他原谅了我，原谅我让他遭受痛苦。”

[oʊ] , ['dʒeɪmi] !

Oh , Jamie !
哦 , 杰米 !

哦，杰米！

“ [ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbænd] , [ænd; ɐnd]

she broke out passionately , throwing her arms about her husband , and
“ 她 打破 出去 热情地 , 投掷 她 武器 关于 她 丈夫 , 和

[ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] ,

raising her lovely ,
提高 她 迷人的 ,

她激动地扑了上去，张开双臂抱住丈夫，高高举起她美丽的……

['tɪrfʃl] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , “ [oʊ] , ['dʒeɪmi] !

tearful face to his , “ Oh , Jamie !
内牛满面 脸 到 他的 , “ 哦 , 杰米 !

他泪流满面地说：“哦，杰米！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] ['fu:lɪ] [wen] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I was so young and foolish when I promised to be his wife ,
我 曾是 所以 年轻的 和 愚蠢 什么时候 我 承诺 到 是 他的 妻子 ,

我年轻无知的时候答应嫁给他，

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [si:n] [ju:; jʊ] [ðen] !

and I had not even seen you then !
和 我 有 不是 甚至 已见 你 然后 !

那时我甚至还没见过你呢！

[tel] [em 'i: , ['dʒeɪmi] , [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['veri] , ['veri] ['wɪkɪd] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] [best] ?

Tell me , Jamie , was I so very , very wicked that I loved you best ?
告诉 我 , 杰米 , 曾是 我 所以 非常 , 非常 邪恶 那 我 喜爱 你 最好的 ?

杰米，告诉我，我是不是太坏了，才会最爱你？

[kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪ 'ti: , ['dʒeɪmi] ?

Could I help it , Jamie ?
可以 我 帮助 它 , 杰米 ?

我能帮上忙吗，杰米？

“ [ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ɐnd] [θru:] [hɜ:r'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] , ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

She rose and threw herself upon his breast , sobbing like a child .
“ 她 玫瑰 和 扔 她自己 之上 他的 胸部 , 啜泣 喜欢 一个 孩子 .

她起身扑进他的怀里，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , [si:] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She could not , through her tears , see the working of his face ,
她 可以 不是 , 通过 她 眼泪 , 看 这 在职的 的 他的 脸 ,

她泪眼朦胧，看不清他脸上的表情。

[nɔ:r][ðə; ði] ['efərt] [aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .

nor the effort it caused him to speak .
也不 这 努力 它 导致 他 到 说话 .

也不记得说话时他所付出的努力。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkwaɪət] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [kəˈresɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [faːnd] [ˈepə,θets] ,
He tried to quiet her with caresses and all manner of fond epithets ,
他 尝试 到 安静的 她 和 爱抚 和 全部 方式 的 喜爱 绰号 ,
他试图用爱抚和各种甜言蜜语来安抚她,

[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] .
and at last she lay still , with closed eyes , upon his shoulder .
和 在 最后的 她 躺 仍然 , 和 关闭 眼睛 , 之上 他的 肩膀 .
最后, 她闭着眼睛, 静静地躺在他的肩膀上。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [blæst] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
A tremendous blast swept through the valley ,
一个 巨大的 爆炸 扫荡 通过 这 谷 ,
一阵巨大的爆炸席卷了整个山谷。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]
[第161页]

[ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [ɪts] [faʊnˈdeɪ](ə)n , [ænd; ənd] [ˈʃriːk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [laɪk] [ə; eɪ]
shaking the cottage to its foundation , and shrieking down the chimney like a
摇晃 这 小屋 到 它是 基础 , 和 尖叫 向下 这 烟囱 喜欢 一个
[kraɪ] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
cry of despair .
哭 的 绝望 .
小屋摇晃得地基都塌了, 尖叫声从烟囱里传下来, 像绝望的哭喊。

“ [greɪt] [ˈhevəns] !
“ **Great heavens !**
“ 伟大的 天 !
“我的天哪!

“ [ˈdɪksən] [ˈmʌtəd] ; “ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !
“ **Dixon muttered ; “ what a night !**
“ 迪克森 低声说道 ; “ 什么 一个 夜晚 !
迪克森喃喃自语道: “真是个难忘的夜晚! ”

“ [ðen] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ædɪd] , “ [kʌm] , [ˈlæsi] .
“ **Then , rousing himself , he added , “ Come , lassie .**
“ 然后 , 振奋人心的 他自己 , 他 额外 , “ 来 , 恋人 .
然后, 他振作精神, 补充道: “来吧, 姑娘。”

[kʌm] [rest] , [ænd; ənd] [ˈpraɪmɪs] [em ˈiː] [naːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈɡen] .
Come rest , and promise me not to give way to such excitement again .
来 休息 , 和 承诺 我 不是 到 给 方式 到 这样的 激动 再次 .
来休息吧, 答应我以后不要再这么激动了。

[juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] [naːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mudʒ] [ɑːr; əɹ] [ˈdeɪndʒərəs] [fɔːr; fəɹ] [juː; jʊ] .
You are not strong , and such moods are dangerous for you .
你 是 不是 强的 , 和 这样的 情绪 是 危险的 为了 你 .
你不够坚强, 这种情绪对你来说很危险。

“ [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈlʌðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] .
“ **They rose , and stood facing each other before the dying fire .**
“ 他们 玫瑰 , 和 站立 面向 每个 其他 前 这 垂死 火 .
他们起身, 面对面站在即将熄灭的火焰前。

“ [wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈmænər] —
“ **One thing** , ” **he said** , **seizing her hands** , **with a swift change of manner** —
“ — 事物 , ” 他 说 , 抓住 她 双手 , 和 一个 迅速 改变 的 方式 —
“ [wʌn] [θɪŋ] , [ˈbɑːbrə] .
“ **one thing** , **Barbara** .
“ — 事物 , 芭芭拉 .

“有一件事,”他抓住她的手, 语气突然转变, “有一件事, 芭芭拉。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [bɪn] [ˈsaːrɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] ?
Have you ever been sorry that you came with me — that you trusted me ?
有 你 曾经 到过 对不起 那 你 来了 和 我 — 那 你 可信 我 ?
你有没有后悔过跟我一起来——后悔过信任我?

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [lʌv] [ænd; ænd] [ˈtrʌstfəlnis] .
“ **She looked at him wonderingly** , **but with perfect love and trustfulness** .
“ 她 看起来 在 他 惊奇地 , 但 和 完美的 爱 和 信赖 .
她满怀疑惑地看着他, 眼中充满了爱意和信任。

“ [ˈnevər] , [ˈdʒeɪmi] !
“ **Never , Jamie !**
“ 绝不 , 杰米 !

“绝不, 杰米!”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** .
“ 她 说 .

她说。

“ [ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] . ”
“ **Never for one moment** . ”
“ 绝不 为了 — 片刻 . ”

“一刻也绝不。”

[ænd; ænd] [wətˈevər] [ˈhæpənz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər] , [wətˈevər]
“ **And whatever happens** , ” **he went on , drawing her closer** , “ **whatever**
“ 和 任何 发生 , ” 他 去 在 , 绘画 她 更近 , “ 任何
[ˈhæpənz] ,
happens ,
发生 ,

“无论发生什么,”他继续说道, 同时把她拉得更近, “无论发生什么,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] [biː; bi] [ˈsaːrɪ] ? ”
you are sure you never will be sorry ? ”
你 是 当然 你 绝不 将要 是 对不起 ? ”

你确定你永远不会后悔吗?

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , [ˈdʒeɪmi] !
“ **Quite sure , Jamie !**
“ 相当 当然 , 杰米 !

“当然可以, 杰米!”

“ [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ænd; ænd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈlʌvər] - [laɪk]
“ **He kissed her again and again , until she laughed at his lover - like**
“ 他 亲吻 她 再次 和 再次 , 直到 她 笑了 在 他的 情人 - 喜欢
[ˈviːəməns] .
vehemence .
激烈 .

他一次又一次地亲吻她, 直到她被他如情人般的热情逗笑了。

“ [ˈeni] [wʌn] [wʊd] [səˈpəʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , ” [ˈiː; ʃɪ] [sed]
“ **Any one would suppose we were about to be separated for years , “ she said**
“ 任何 一 会 认为 我们 是 关于 到 是 分开 为了 年 , ” 她 说
, [ˈpleɪfəli] .
, **playfully** .
, 嬉戏地 .

“任何人都会以为我们要分开好几年了,”她开玩笑地说。

[hiː; hi] [læft] , [tuː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [ˈsɪriəs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
He laughed , too , but his face and voice were serious , as he said ,
他 笑了 , 也 , 但 他的 脸 和 嗓音 是 严肃的 , 作为 他 说 ,
[ˈfɜːrmlɪ] :
firmly :
牢牢 :
:

他也笑了, 但他的表情和语气都很严肃, 语气坚定地说:

“ [ˈnʌθɪŋ] [jæ; ʃəl] [ˈseprət] [juː ˈes][bʌt; bət] [deθ] , [ˈlæsi] ! ” . . .
“ **Nothing shall separate us but death , lassie ! “** . . .
“ 没有什么 将 分离 我们 但 死亡 , 恋人 ! ” . . .

“除了死亡, 没有什么能将我们分开, 姑娘! ”

[wen] [ˈdɪksən] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wɒz] [stɪl] [ɪnˈtensli] [kəʊld] , [bʌt; bət]
When Dixon left his house the next morning it was still intensely cold , but
什么时候 迪克森 左边 他的 房子 这 下一个 早晨 它 曾是 仍然 强烈地 寒冷的 , 但
[ðə; ði] [wind]
the wind
这 风

第二天早上迪克森离开家时, 天气依然非常寒冷, 但风却很大。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] ,
had gone down ,
有 已消失 向下 ,

已经倒下了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [klʌmps] [lʌ; əv] [ˈevəɡriːnz] [ænd; ənd] [ˈʃrʌbəri] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɜːr; wər] [ˈmoʊʃnləs]
and the clumps of evergreens and shrubbery on the lawn were motionless
和 这 团块 的 常绿植物 和 灌木 在 这 草地 是 静止不动
[æz; əz] [ɪf] [ˈpeɪntɪd] [ðer; ðər] .
as if painted there :
作为 如果 绘 那里 .

草坪上的常绿植物和灌木丛一动不动, 仿佛是画上去的一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [step] [ˈdrɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːr] [ˈmɪtnz] , [ænd; ənd] ,
He stood a moment on the lower step drawing on his fur mittens , and ,
他 站立 一个 片刻 在 这 降低 步 绘画 在 他的 毛皮 连指手套 , 和 ,
他站在较低的台阶上, 拉了拉皮手套, 然后,

[ˈnɑːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] - [feɪs] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðen] [ˈstɑːrtɪd]
nodding at the child - face smiling at him from the window , then started
点头 在 这 孩子 - 脸 微笑 在 他 从 这 窗户 , 然后 开始
[tuː; tə][ɡoʊ] .
to go :
到 去 .

他朝窗外对他微笑的孩子脸点了点头, 然后转身离开。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][fɜːrst][step][hɪz; ɪz][fʊt][strʌk][əˈɡenst][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][wɪt][geɪv][əʊt][ə; eɪ]
But at the first step his foot struck against some object which gave out a
但 在 这 第一的 步 他的 脚 击 反对 一些 目的 哪个 给予 出去 一个
[məˈtæɪɪk][saʊnd] ,
metallic sound ,
金属 声音 ,

但刚迈出第一步，他的脚就踢到了什么东西，发出了一声金属撞击声。

[ænd; ənd][ˈstuːpɪŋ][ˈkwɪkli] , [hɪz; hi][reɪzd][frʌm; frəm][ðə; ði][snəʊ][ə; eɪ][smɔːl][ˈpɪst(ə)] .
and stooping quickly , he raised from the snow a small pistol .
和 弯腰 迅速地 , 他 提高 从 这 雪 一个 小的 手枪 .
他迅速弯下腰，从雪地里掏出一把小手枪。

[wʌn][glæns][ʃəʊd][hɪm; ɪm][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈpɜːrfɪkt][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ˈevri][ˈbærəl][ˈloʊdɪd] .
One glance showed him that it was in perfect order , and every barrel loaded .
一 瞥一眼 显示 他 那 它 曾是 在 完美的 命令 , 和 每一个 桶 已加载 .
他只看了一眼就知道一切井然有序，每个枪管都已上膛。

[hiː; hi][rɪˈmeɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈtɜːrniŋ][ðɪs][ˈɑːbdʒekt][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He remained for some time turning this object over and over in his hand ,
他 剩余 为了 一些 时间 转弯 这 目的 超过 和 超过 在 他的 手 ,
他长时间地把玩着手中的这个物体。

[hɪz; ɪz][ˈneðər][lɪp][drɔːn][brɪˈtwiːn][hɪz; ɪz][tiːθ] .
his nether lip drawn between his teeth .
他的 下 唇 绘制 之间 他的 牙齿 .
他的下唇被牙齿咬住。

[æt; ət][læst][hiː; hi][glɑːnst][tɔːrd][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
At last he glanced toward the window .
在 最后的 他 瞥了一眼 朝向 这 窗户 .
最后，他瞥了一眼窗外。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][sɔː] [naʊ] , [wʌt][hæd; həd][brɪˈfɔːr] [rɪˈskeɪpt]
The child was no longer there , but he saw now , what had before escaped
这 孩子 曾是 不 更长 那里 , 但 他 锯 现在 , 什么 有 前 逃脱
[hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] ,
his notice ,
他的 注意 ,
孩子已经不在了，但他现在看到了之前没注意到的东西。

[ðæt][ðə; ði][snəʊ][brɪˈniːθ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][wʌz; wəz][ˈbrəʊkən][ænd; ənd][ˈtrɑːdn][baɪ][ə; eɪ][ˈmænz]
that the snow beneath the window was broken and trodden by a man's
那 这 雪 下面 这 窗户 曾是 破碎的 和 践踏 经过 一个 男人的
[fuːtˈprɪnts] .
footprints .
脚印 .
窗户下的积雪被踩碎，上面还有男人的脚印。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsmʌðəd][ˌekskləˈmeɪʃn][ˈdɪksən][bent][æ̃n; ə̃n][ˈɪnstənt][əˈbʌv][ðɪːz][træks] , [ænd; ənd]
With a smothered exclamation Dixon bent an instant above these tracks , and
和 一个 窒息 感叹 迪克森 弯曲 一个 立即的 多于 这些 轨道 , 和
[ðen][brɪˈɡæ̃n][ˈtreɪsɪŋ][ðem; ðəm][ˈkɜːfəli] .
then began tracing them carefully .
然后 开始 追踪 他们 小心 .
迪克森压抑住一声惊呼，弯下腰，俯身看向这些铁轨，然后开始仔细地追踪它们。

[hiː; hi][faʊnd][wer][ðeɪ][led][frʌm; frəm][ðə; ði][gruːp][ʌv; əv][paɪnz][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] ;
He found where they led from the group of pines to the window ;
他 成立 在哪里 他们 引领 从 这 团体 的 松树 到 这 窗户 ;
他找到了从那片松树林通往窗户的路径；

[hi:; hi] [faʊnd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['oʊpən] [fi:ldz]
he found where they had first approached the house across the open fields
他 成立 在哪里 他们 有 第一的 接近 这 房子 穿过 这 打开 字段
[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑ:nd] ,
from the hill beyond ,
从 这 爬坡道 超过 ,
他找到了他们最初是从远处山丘对面的开阔田野接近那栋房子的路线。

[də'rekt][ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [pɜ:rpəs] ;
direct and even , as of one with a fixed purpose ;
直接的 和 甚至 , 作为 的 一 和 一个 固定的 目的 ;
直接而坚定，如同目标明确一般；
[hi:; hi] [faʊnd] ['ɔ:lsoʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [lɔ:ŋ] ,
he found also where they had turned from the window in long ,
他 成立 还 在哪里 他们 有 转向 从 这 窗户 在 长的 ,
他还找到了他们从窗户转身离开的地方，

[ˈregjələɹ] [straɪdz] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [flaɪt] .
regular strides as of one in flight .
常规的 步幅 作为 的 一 在 航班 .
迈着如同飞行中一般的匀速步伐。
[ðɪ:z] [hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðəɹ] [saɪd] ,
These he followed to the foot of the hill , and across to the other side ,
这些 他 随后 到 这 脚 的 这 爬坡道 , 和 穿过 到 这 其他 边 ,
他跟着他们来到山脚下，然后穿过山坡到了另一边。

[wer] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['trækləs] ['fɔ:rɪst] .
where they seemed to lose themselves in the trackless forest .
在哪里 他们 似乎 到 失去 他们自己 在 这 无轨 森林 .
他们似乎迷失在了茫茫森林中。

[hi:; hi] [stʊd] [hɪr] [ə'gen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [æn; ən] ['æʃi] [rɪŋ] ['fɔ:mɪŋ] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
He stood here again for some moments , an ashy ring forming itself about his
他 站立 这里 再次 为了 一些 时刻 , 一个 灰烬 戒指 成型 本身 关于 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
他再次站在那里片刻，嘴唇周围形成了一圈灰烬状的痕迹。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,
Then , with a deep breath ,
然后 , 和 一个 深的 气息 ,
然后，深吸一口气，
[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]
[第163页]

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] , [θɹʌst] [ðə; ði]['pɪst(ə)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd]
he set his teeth together , thrust the pistol into his pocket , and turned toward
他 放 他的 牙齿 一起 , 推力 这 手枪 进入 他的 口袋 , 和 转向 朝向
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .
他咬紧牙关，把手枪塞进口袋，然后转身朝镇子走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [ə'weɪk] [æz; əz] [jet] .
It was scarcely awake as yet .
它 曾是 几乎 醒 作为 然而 .
它还没完全醒来。

[smoʊk] [kɜːrld] [ˈleɪzli] [ˈʌpwəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] .
Smoke curled lazily upward from the chimneys , but hardly any one was stirring .
抽烟 卷曲 懒洋洋 向上 从 这 烟囱 , 但 几乎 任何 一 曾是 搅拌 .

烟雾懒洋洋地从烟囱里袅袅升起，但几乎没人动弹。

[ˈiːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [kəˈmɜːr(ə)l] [emˈpɔːrɪəm] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [æz; əz]
Even about the door of that great commercial emporium known far and near as
甚至 关于 这 门 的 那 伟大的 商业的 商场 已知 远的 和 靠近 作为
“ [bʌkiːz] ,
“ **Buckey's** ,
” 巴基的 ,

甚至就在那家远近闻名的大型商业商场“巴基百货”门口附近，

“ [ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈlʌʊfəz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [reprɪˈzentətɪv] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz] [ˈels,weɪr]
the regular loafers had as yet no representative ; and here , as elsewhere
” 这 常规的 乐福鞋 有 作为 然而 不 代表 ; 和 这里 , 作为 别处
, [ðə; ði] [snoʊ] ,
, **the snow** ,
, 这 雪 ,

“普通的休闲鞋还没有代表人物；而且在这里，和其他地方一样，雪，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [steps] , [wʌz; wəz] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
which had drifted across the steps , was undisturbed .
哪个 有 漂移 穿过 这 步骤 , 曾是 未受干扰 .

飘过台阶的物体，却毫发无损。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈjɑːnd] “ [bʌkiːz] ” [stʊd] [ə; eɪ] [niːt] [freɪm] [ˈstrʌktʃər] ,
A little beyond “ Buckey's ” stood a neat frame structure ,
一个 小的 超过 ” 巴基的 ” 站立 一个 整洁的 框架 结构 ,

在“巴基”餐厅稍远的地方，矗立着一座整齐的框架结构，

[əˈkrɔːs] [huːz] [ˈentrəns] [stretʃt] [ə; eɪ] [saɪn] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n] :
across whose entrance stretched a sign bearing the inscription :
穿过 谁 入口 拉伸 一个 符号 轴承 这 题词 :

入口处挂着一块牌子，上面写着：

“ [dʒeɪmz] [ˈdɪksən] , [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
“ **James Dixon , Justice of the Peace .**
” 詹姆斯 迪克森 , 正义 的 这 和平 .

“詹姆斯·迪克森，治安法官。”

“ [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [ˈdɪksən] [ˈentərd] .
“ **This building Dixon entered .**
” 这 建筑 迪克森 进入 .

“迪克森进入了这栋大楼。”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstiːmɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm]
A boy who was steaming himself at the great stove in the centre of the room
一个 男生 WHO 曾是 蒸煮 他自己 在 这 伟大的 火炉 在 这 中心 的 这 房间
[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈentərd] ,
looked up with a duck of the head as the proprietor of the office entered ,
看起来 向上 和 一个 鸭子 的 这 头 作为 这 业主 的 这 办公室 进入 ,

房间中央的大炉子前正热气腾腾地烤着东西，这时办公室的主人走了进来，一个男孩低着头抬起头来。

[ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dɪˈvest] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər]
paying no further attention as he proceeded to divest himself of his outer
付费 不 更远 注意力 作为 他 继续 到 剥离 他自己 的 他的 外
[ˈgɑːrmənts] [ænd; ənd] [siːt] [hɪmˈself] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] .
garments and seat himself at his desk .
服装 和 座位 他自己 在 他的 桌子 .

他不再理会外界的关注，脱下外衣，坐到书桌前。

[ə'pærəntli] ['biznəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['presɪŋ] , [fɔ:r; fər] ,
Apparently business at this time of the year was not pressing , for ,
显然 商业 在 这 时间 的 这 年 曾是 不是 紧迫 , 为了 ,
显然,一年中的这个时候生意并不繁忙,因为.....

[brɪ'ɑ:nd] [ə'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] [wɪð; wɪθ] ['li:g(ə)] ['hedɪŋz] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
beyond arranging some papers with legal headings , and glancing over a
超过 安排 一些 文件 和 合法的 标题 , 和 瞥了一眼 超过 一个
['nu:zpeɪpər] [ɔ:r] [tu:] ,
newspaper or two ,
报纸 或者 二 ,
除了整理一些带有法律标题的文件, 以及浏览一两份报纸之外,

['dɪksən][dɪd][noʊ] [wɜ:rk] .
Dixon did no work .
迪克森 做过 不 工作 .
迪克森没有工作。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][sæt] [ɪn'dʌstriəsli] ['smoʊkɪŋ] ,
The most of the time he sat industriously smoking ,
这 最多 的 这 时间 他 卫星 勤奋地 吸烟 ,
他大部分时间都坐在那里, 埋头抽烟。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'tɪrfəl] ['wɪntər] ['lændskeɪp] [wɪ'ðəʊt] .
his eyes set upon the uncheerful winter landscape without .
他的 眼睛 放 之上 这 不愉快的 冬天 景观 没有 .
他的目光落在了窗外萧瑟的冬日景色上。

[wʌns] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['æbsənt][hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] - ['pɑ:kɪt] [ðə; ði]['pɪst(ə)] ,
Once , when the boy was absent he took from his breast - pocket the pistol ,
一次 , 什么时候 这 男生 曾是 缺席的 他 采取 从 他的 胸部 - 口袋 这 手枪 ,
有一次, 趁男孩不在, 他从胸前的口袋里掏出了手枪。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪtɪd] [brəʊ] ;
and examined it again with a knitted brow ;
和 检查 它 再次 和 一个 针织 眉头 ;
他皱着眉头又仔细看了看;

[æftər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɒk t] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
after which he locked it in a drawer of the desk , and resumed his pipe .
后 哪个 他 已锁定 它 在 一个 抽屉 的 这 桌子 , 和 恢复 他的 管道 .
之后, 他把烟斗锁在书桌的抽屉里, 然后继续抽烟斗。

[æt; ət] [nu:n] [hi:; hi] [sent] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] - [dɔ:r] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
At noon he sent the boy away , and , locking the office - door , turned his
在 中午 他 发送 这 男生 离开 , 和 , 锁定 这 办公室 - 门 , 转向 他的
[feɪs] ['hoʊmwərd] .
face homeward .
脸 回家 .
中午时分, 他打发男孩离开, 锁上办公室的门, 转身回家去了。

[ðə; ði] [taʊn]
The town
这 镇
小镇

[wʌz; wəz] [ə'weɪk] [naʊ] , [ɔːr][æz; əz] [mʌt] [soʊ][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

was awake now , or as much so as it was likely to be .

曾是 醒 现在 , 或者 作为 很多 所以 作为 它 曾是 可能 到 是 .

它现在醒了, 或者说, 它已经尽可能地清醒了。

[ə; eɪ] [fjuː] [sleɪ] [ænd; ənd] [sled] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,

A few sleighs and sleds were standing before the doors of the saloons ,

一个 很少 雪橇 和 雪橇 是 常设 前 这 门 的 这 酒吧 ,

几辆雪橇和雪橇车停在酒吧门口,

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['dɪksən] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] [pri'veild] [ɪn][ænd; ənd]

and it appeared to Dixon that an unwonted excitement prevailed in and

和 它 出现 到 迪克森 那 一个 不寻常的 激动 最终获胜 在 和

[ə'baʊt] “ [bʌkiːz] ,

about “ Buckey's ,

关于 “ 巴基的 ,

迪克森觉得“巴基”餐厅内外弥漫着一种前所未有的兴奋气氛。

” [ɔːl][ðə; ði][men]['vɪzəb(ə)] ['biːɪŋ] ['gæðərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [red] [dɔːr] ,

” all the men visible being gathered before the familiar red door ,

” 全部 这 男人 可见的 存在 聚集 前 这 熟悉的 红色的 门 ,

所有可见的男人都聚集在那扇熟悉的红色大门前,

[ænd; ənd][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns][ɪn]['iːv(ə)n] ['laʊdər] [tʊnz] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and all talking at once in even louder tones than usual .

和 全部 说 在 一次 在 甚至 更大声 音调 比 通常 .

而且所有人都同时大声说话, 声音比平时还要大。

[æz; əz]['dɪksən] [keɪm] ['nɪrər] , [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

As Dixon came nearer , two of the men started forward and approached him .

作为 迪克森 来了 更近 , 二 的 这 男人 开始 向前 和 接近 他 .

随着迪克森走近, 其中两人向前走去, 向他靠近。

” [wiː; wi][wʌz; wəz][dʒest][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [fɜːr][jiː; ji] , [skwer] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] .

” We was jest a - comin ' fur ye , Square , ” said the foremost .

” 我们 曾是 笑话 一个 - 即将到来 - 毛皮 是的 , 正方形 , ” 说 这 首先 .

“我们正是为了你来的, 方方正正,”领头的说道。

” [θɑːrz] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][taː(r); taː(r), tə(r)][æz; əz][wəʊnt] [gɪv] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [æn; ən] -

” Thar's a stranger in thar as won't give no account of himself , an ' -

” 塔尔的 一个 陌生人 在 那里 作为 惯于 给 不 帐户 的 他自己 , 一个 -

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - — — ”

we was thinkin ' — — ”

我们 曾是 思考 - — — ”

“那里有个陌生人, 他不愿意交代自己的身份, 我们当时在想——”

” [oʊ] , [kwɪt] ['fuːlɪn] - , ” [sed] [ðə; ði] ['lʌðər] , [ˈrʌfli] .

” Oh , quit foolin ' , ” said the other , roughly .

” 哦 , 辞职 愚弄 - , ” 说 这 其他 , 大致 .

“哦, 别装了,”另一个人粗声粗气地说。

” [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [træmp] .

” It's nothing but a dead tramp .

” 它是 没有什么 但 一个 死的 流浪汉 .

“那不过是个死去的流浪汉。”

[ðæts] [ɔːl] , [skwer] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][kwɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

That's all , Square , ” and he shifted his quid to the other side of his

那就是 全部 , 正方形 , ” 和 他 转移 他的 英镑 到 这 其他 边 的 他的

[maʊθ] , [kəm'pəʊzdlɪ] .

mouth , composedly .

嘴 , 镇定 .

“就这样吧, Square,”说着, 他镇定地把一英镑换到了嘴的另一边。

[ˈdɪksən] [tʃeɪndʒd] [ˈkaʊntənəns] .
Dixon changed countenance .
迪克森 已更改 面容 .

迪克森脸色变了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtremər] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
A little tremor ran through his frame .
一个 小的 震颤 跑 通过 他的 框架 .

他浑身微微颤抖了一下。

“ [ə; eɪ][træmp] ?
” A tramp ?
” 一个 流浪汉 ? ”

“流浪汉？ ”

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

” [ded] ? ”
” Dead ? ”
” 死的 ? ”

“死的？ ”

” [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] - [neɪl] !
” Dead as a door - nail !
” 死的 作为 一个 门 - 指甲 !

“死得跟钉子一样！ ”

” [ðə; ði][mæn] [ˈænsər] .
” the man answered .
” 这 男人 回答 .

“那人回答道。”

” [froʊz] [ˈbrɪt(ə)l] .
” Froze brittle .
” 冻住了 脆 .

“冻得脆了。”

[smɔːl] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - [ɪn] - [ˈtɪmbər] .
Small an ' his boy found him this mornin ' in Crosse's timber .
小的 一个 - 他的 男生 成立 他 这 早晨 - 在 - 木材 .

今天早上，小家伙和他的儿子在克罗斯的树林里发现了他。

” [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd][ɑːn] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈdɪksən] [ˈpreɪdəns] .
” They started on , giving Dixon precedence .
” 他们 开始 在 , 给予 迪克森 优先权 .

“他们开始了，优先考虑迪克森。”

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˈveri] [smɔːl] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
It appeared to the men that he showed very small interest , and unaccountable
它 出现 到 这 男人 那 他 显示 非常 小的 兴趣 , 和 无法解释
[dɪlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
deliberation .
审议 .

在这些人看来，他似乎兴趣寥寥，而且犹豫不决，令人费解。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [bʌkiːz] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ˈsləʊli] ,
Even when they had reached Buckley's , he mounted the steps slowly ,
甚至 什么时候 他们 有 达到 巴基的 , 他 安装 这 步骤 缓慢地 ,

即使到了巴基家门口，他也是慢慢地走上台阶。

[ˈstændɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [læt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdɪfrənt] , [ɔ:r] [rɪˈlʌktənt]
standing an instant with his hands on the latch , as if indifferent , or reluctant
常设 一个 立即的 和 他的 双手 在 这 门锁 , 作为 如果 冷漠 , 或者 不情愿的
.
:
.

他双手放在门闩上，愣了一会儿，似乎漠不关心，或者很不情愿。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [hi:; hi] ['oʊpənd][ðə; ði]
At last , with another impatient movement of the shoulders , he opened the
在 最后的 , 和 其他 不耐烦 移动 的 这 肩膀 , 他 打开 这
[dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .
door and went in .
门 和 去 在 .

最后，他又一次不耐烦地耸了耸肩，打开门走了进去。

[ðə; ði] [kraʊd]
The crowd
这 人群

人群

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)
第8/9页

[ʌv; əv] [rʌf] , [ˈbɪrdɪd] [men] [hu:] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈkauntəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] **of rough , bearded men who filled the space between the counters and the stove** 的 粗糙的 , 留着胡子的 男人 WHO 已填 这 空间 之间 这 计数器 和 这 火炉 , , ,

一群身材魁梧、留着胡子的男人挤在柜台和炉灶之间的空地上。

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [rɪˈspektfəli] [ænd; ənd] [fel] [bæk] . **nodded respectfully and fell back .** 点头 尊敬 和 跌倒 后退 .

他恭敬地点了点头，然后退后一步。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈraʊndɪd] [leɪ] [stretʃt] [stɑ:rk][ænd; ənd] [stɪf] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ber] [flɔ:r] . **That which they had surrounded lay stretched stark and stiff upon the bare floor .** 那 哪个 他们 有 包围 躺 拉伸 斯塔克 和 僵硬的 之上 这 裸 地面 .

他们围住的东西僵硬地摊在光秃秃的地板上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈstɜ:rdi] **It was the body of a man which had been at some time sturdy** 它 曾是 这 身体 的 一个 男人 哪个 有 到过 在 一些 时间 结实的 [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] . **and strong .** 和 强的 .

那是一具曾经强壮结实的男性躯体。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪstɪd] , [ænd; ənd][klæd][ɪn] [θɪn] , [wɔ:rn] [ˈgɑ:rmənts] , **Now it was pinched and wasted , and clad in thin , worn garments ,** 现在 它 曾是 捏 和 浪费 , 和 覆膜 在 薄的 , 磨损 服装 ,

如今她衣衫褴褛，憔悴不堪，身上穿着单薄破旧的衣服。

[ænd; ənd] [ʃu:z] [ðæt] [si:md] [ˈredi] [tu:; tə][dra:p][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈneɪkɪd] , [frɔ:st] - [ˈbɪtn] [fi:t] . **and shoes that seemed ready to drop from the naked , frost - bitten feet .** 和 鞋 那 似乎 准备好 到 降低 从 这 裸 , 霜 - 被咬 脚 .

鞋子似乎随时都会从光秃秃、冻伤的双脚上掉下来。

[ðə; ði] [ʌnˈkempt] [ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [geɪv] [ðə; ði] [feɪs] , [æt; ət][fɜ:rst] [glæns] , [ə; eɪ] [lʊk] **The unkempt iron - gray hair and beard gave the face , at first glance , a look** 这 蓬头垢面 铁 - 灰色的 头发 和 胡须 给予 这 脸 , 在 第一的 瞥一眼 , 一个 看 [ʌv; əv] [ˈwaɪldnəs] , **of wildness ,** 的 野性 ,

蓬乱的铁灰色头发和胡须，乍一看使这张脸显得有些野性。

[bʌt; bət] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] , [wʌn] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [fɪtʃər] , [ðoʊ] [ˈhevi] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] **but , observing more closely , one saw that the features , though heavy , were not** 但 , 观察 更多的 密切 , 一 锯 那 这 特征 , 尽管 重的 , 是 不是 [ʌnˈkʌməli] , **uncomely ,** 难看 ,

但仔细观察就会发现，虽然五官略显粗犷，但并不难看。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['sʌfərɪŋ] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [deθ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
and wore a look of extreme suffering , which even death had not been able
和 穿着 一个 看 的 极端 痛苦 , 哪个 甚至 死亡 有 不是 到过 有能力的
[tuː; tə] [ɪ'feɪs] .
to efface .
到 抹去 .

他脸上带着极度痛苦的神情，即使死亡也无法抹去。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] - , [eɪ] , [skwɜr] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ˈprez(ə)nt] .
" **Looks like a Englishman , eh , Square ?** " **said one of the men present** .
" 看起来 喜欢 一个 - , 嗯 , 正方形 ? " 说 一 的 这 男人 展示 .

"看起来像个英国人，是吧，Square?"在场的一名男子说道。

[ˈdɪksən][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
Dixon did not seem to have heard him .
迪克森 做过 不是 似乎 到 有 听到 他 .

迪克森似乎没听到他的话。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] [mæn] [wɪ'daʊt] ['mu:vɪŋ] [ɔ:r] ['spi:kɪŋ] .
He stood looking down upon the dead man without moving or speaking .
他 站立 寻找 向下 之上 这 死的 男人 没有 移动 或者 请讲 .

他站在那里，俯视着死者，一动不动，一言不发。

[ðə; ði] [æfɪ] [rɪŋ] [hæd; həd] [ə'gen] [ʃʊn] [ɪt'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['sləʊli]
The ashy ring had again shown itself about his lips , and was creeping slowly
这 灰烬 戒指 有 再次 所示 本身 关于 他的 嘴唇 , 和 曾是 爬行 缓慢地
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
over his face .
超过 他的 脸 .

那道灰白的痕迹再次出现在他的嘴唇周围，并慢慢地蔓延到他的脸上。

" [ɪts] [ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz] [aɪv] [si:n] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] [ə'hʌðər] .
" **It's the first as I've seen in these parts for many a year ,** " **said another** .
" 它是 这 第一的 作为 我已经 已见 在 这些 部分 为了 许多 一个 年 , " 说 其他 .

"据我所知，这是多年来在这一带我看到的的第一起事件，"另一位人士说道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkaʊntɪ] [eɪnt] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈgrɪmli] .
" **Our county ain't pop'lar with that kind ,** " **he added , grimly** .
" 我们的 县 不是 - 和 那 种类 , " 他 额外 , 阴沉地 .

"我们县里对那种人并不友好，"他阴沉地补充道。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪtɪ] - [taɪm] [oʊ] - [jɪr] [fɜ:r][træmpɪn] - ,
" **He took a mighty oncomfortable time o ' year fur trampin ' ,**
" 他 采取 一个 强大的 - 时间 o - 年 毛皮 蹦床 - ,

"他花了一年中相当不舒服的时间来徒步旅行，

" [sed] [ə; eɪ] [blɪr] - [aɪd] ['vægəbə:nd] [nɪr] [ðə; ði] [stəʊv] .
" **said a blear - eyed vagabond near the stove** .
" 说 一个 模糊 - 眼睛 流浪汉 靠近 这 火炉 .

"一个眼神迷离的流浪汉在炉子旁说道。"

" [aɪv] [ben] - - ['sʌmθɪn] - [oʊ] - [ðə; ði][kaɪnd][maɪ'self] , [bʌt; bət] ['rekən] [aɪl] [weɪt] [fɜ:r][wɔ:rm]
" **I've ben mediatin ' somethin ' o ' the kind myself , but reckon I'll wait fur warm**
" 我已经 本 - - 某物 - o - 这 种类 我 , 但 估计 患病的 等待 毛皮 温暖的
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

"我自己也一直在思考类似的事情，但我打算等到天气暖和一些再说。"

[maɪ] [kɑ:nstri'tu:ʃn] [ɪz] - . "
My constitution is delikit . "
我的 宪法 是 - . "

我的体质很差。

“ [dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [wɔːrm] [ˈweðər] , [ˈʃæŋks] , ” [sed]
“ **Don't wait for warm weather , Shanks , ” said**
“ 不 等待 为了 温暖的 天气 , 香克 , ” 说
“别等天气暖和了, 尚克斯,”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]
[第166页]

[ˈbʌki] [hɪmˈself] , [ˈliːnɪŋ] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Buckey himself , leaning comfortably across the counter .
巴基 他自己 , 倾斜 舒适地 穿过 这 柜台 .
巴基本人则舒适地倚靠在柜台上。

“ [ðeɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wenˈevər] [jiː; ji] [ɡoʊ] !
“ **They'll make it warm enough for you , whenever ye go !**
“ 他们会 制作 它 温暖的 足够的 为了 你 , 每当 是的 去 !
“无论你何时去, 他们都会为你营造一个温暖的环境!”

“ [æt; ət] [ðə; ði] [læf] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [ˈsæli] , [ˈdɪksən] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
“ **At the laugh which followed this sally , Dixon started and looked around him ,**
“ 在 这 笑 哪个 随后 这 莎莉 , 迪克森 开始 和 看起来 大约 他 ,
“听到这番话之后传来的一阵笑声, 迪克森吓了一跳, 环顾四周。”

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] .
in a dazed sort of way .
在 一个 茫然 种类 的 方式 .
带着一种茫然的神情。

[ðə; ði] [læf] [daɪd] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] - [feɪst] [ˈsaɪləns] ,
The laugh died out suddenly , and the men sank into a shame - faced silence ,
这 笑 死亡 出去 突然 , 和 这 男人 沉没 进入 一个 耻辱 - 面对 沉默 ,
笑声戛然而止, 男人们羞愧地陷入了沉默。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [spiːk] .
but even now he did not speak .
但 甚至 现在 他 做过 不是 说话 .
但直到现在, 他仍然一言不发。

“ [ðeɪz] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] , [ˈskwer] , ” [sed] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [ˈbendɪŋ]
“ **They's somethin ' in his breast pocket , Square , ” said one of them , bending**
“ 他们是 某物 - 在 他的 胸部 口袋 , 正方形 , ” 说 一 的 他们 , 弯曲
[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] .
over the body .
超过 这 身体 .
“他胸前的口袋里有东西, Square,”其中一人一边说着, 一边俯身查看尸体。

“ [ˈsʌmθɪŋ] - [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] [ə; eɪ] — — ”
“ **Somethin ' like a book , or a — — ”**
“ 某物 - 喜欢 一个 书 , 或者 一个 — — ”
“像一本书, 或者——”

“ [teɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ˈsleɪtər] , ” [sed] [ˈdɪksən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈprez(ə)nt] [ˈstɑːrtɪd] ,
“ **Take it out , Slater , ” said Dixon , in a voice at which all present started ,**
“ 拿 它 出去 , 斯莱特 , ” 说 迪克森 , 在 一个 嗓音 在 哪个 全部 展示 开始 ,
“把它拿出来, 斯莱特,”迪克森说道, 他的声音让在场的所有人都吓了一跳。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
and looked at him curiously .
和 看起来 在 他 奇怪的是 .
他好奇地看着他。

[ðə; ði][mæn][did][æz; əz] [ˈɔ:rdərd] , [prəˈdjʊsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtætərd] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [sɔɪld]
The man did as ordered , producing from the tattered pocket a small , soiled
这 男人 做过 作为 订购 , 生产 从 这 破烂 口袋 一个 小的 , 脏的
[blæŋk] - [bʊk] ,
blank - book ,
空白的 - 书 ,

那人照做了，从破旧的口袋里掏出一本又小又脏的空白笔记本。

[hu:z] [ˈpeɪdʒɪz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkloʊsli] [ˈrɪt(ə)n] .
whose pages appeared to be closely written .
谁 页面 出现 到 是 密切 书面 .

其页面似乎写得很密密麻麻。

[hi:; hi][ˈhændɪd] [aɪˈti:][tu:; tə][ˈdɪksən] , [hu:] [tʊk] [aɪˈti:] [məˈkæɪnɪkli] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈti:] ,
He handed it to Dixon , who took it mechanically , and , opening it ,
他 递交 它 到 迪克森 , WHO 采取 它 机械地 , 和 , 开幕 它 ,
他把信递给迪克森，迪克森机械地接过信，打开一看，

[əˈpɪrd] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][æt; ət][ˈrændəm] .
appeared to glance at the contents at random .
出现 到 瞥一眼 在 这 内容 在 随机的 .

似乎随意地瞥了一眼里面的内容。

[ðoʊz] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [bʊk] ,
Those nearest him saw his fingers close suddenly upon the book ,
那些 最近的 他 锯 他的 手指 关闭 突然 之上 这 书 ,
离他最近的人看到他的手指突然合上了书本。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˌɪnˈdrɔ:n] [breθ] [wɪt] [hi:; hi] [ʃʌt] [bæk] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
and heard the sharp indrawn breath which he shut back between his teeth .
和 听到 这 锋利的 内嵌 气息 哪个 他 关闭 后退 之间 他的 牙齿 .
他听到自己猛地吸了一口气，然后又用牙齿咬住了它。

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] ,
He put his hand to his head again ,
他 放 他的 手 到 他的 头 再次 ,
他再次用手捂住头，

[ænd; ənd] [held] [aɪˈti:][ðer; ðər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [rɪˈspektflɪ] [bʌt; bət]
and held it there while his eyes swept over the group of respectful but
和 握住 它 那里 尽管 他的 眼睛 扫荡 超过 这 团体 的 尊重 但
[ɪnˈkwɪzətɪv] [ˈfeɪsɪz] .
inquisitive faces .
好奇 面孔 .

他把手机放在那里，目光扫过一群既恭敬又好奇的面孔。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
“ There is something here , ” he said , holding the book before him ,
“ 那里 是 某物 这里 , ” 他 说 , 保持 这 书 前 他 ,
“这里面有东西,”他一边说着，一边把书举到面前。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [bɪˈfɔ:r] [meɪd] [ðem; ðəm][sta:rt] — “ [ðer; ðər]
and speaking in the voice which had once before made them start — “ there
和 请讲 在 这 嗓音 哪个 有 一次 前 制成 他们 开始 — “ 那里
[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:].
is something here I would like to look into .
是 某物 这里 我 会 喜欢 到 看 进入 .

他用之前曾让他们吓一跳的声音说道：“这里有件事我想调查一下。”

[let] [ðə; ði] — [ðə; ði][ˈbɑ:di][laɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Let the — the body lie here until I come back .
让 这 — 这 身体 说谎 这里 直到 我 来 后退 .

就让尸体放在这里，等我回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [stɔ:r] .
There was a murmur of assent , and he turned and left the store .
那里 曾是 一个 低语 的 同意 , 和 他 转向 和 左边 这 店铺 .
一阵低声附和声响起, 他转身离开了商店。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stænd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][step] [ʌt'saɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [hoʊm] .
They saw him stand a moment on the step outside , his face toward home .
他们 锯 他 站立 一个 片刻 在 这 步 外部 , 他的 脸 朝向 家 .
他们看到他站在外面的台阶上, 脸朝向家的方向。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
Then he turned in the opposite direction and disappeared .
然后 他 转向 在 这 对面的 方向 和 消失 .
然后他转身朝相反的方向走去, 消失了。

['dɪksən] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Dixon entered his office , locked the door , and flung himself into his chair ,
迪克森 进入 他的 办公室 , 已锁定 这 门 , 和 扔 他自己 进入 他的 椅子 ,
迪克森走进办公室, 锁上门, 然后一屁股坐在椅子上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the little book open before him .
这 小的 书 打开 前 他 .
他面前摊开着一本小册子。

[ðə; ði]['æf(ə)n] [rɪŋ] [hæd; həd] ['waɪdnɪd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
The ashen ring had widened until his whole face was like that of the dead .
这 铁青 戒指 有 扩大 直到 他的 所有的 脸 曾是 喜欢 那 的 这 死的 .
灰烬般的圆圈不断扩大, 直到他的整张脸都变得像死人一样。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [feɪs] [stɜ:rd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['despəɾət] [aɪz] [hi:; hi] [ri:d] [ɑ:n]
Not a muscle of his rigid face stirred as with desperate eyes he read on
不是 一个 肌肉 的 他的 死板的 脸 搅拌 作为 和 绝望的 眼睛 他 读 在
[ænd; ənd][ɑ:n] .
and on .
和 在 .
他面无表情地僵硬着, 眼神绝望地继续读着。

['oʊnli][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:vz] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
Only the faint rustle of the leaves as he turned the pages ,
仅有的 这 头晕的 沙沙 的 这 树叶 作为 他 转向 这 页面 ,
只有他翻书页时树叶轻微的沙沙声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [brʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
and his heavy breathing broke the silence .
和 他的 重的 呼吸 打破 这 沉默 .
他沉重的呼吸声打破了寂静。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [ri:d] :
And this is what he read :
和 这 是 什么 他 读 :
他读了以下内容:

[ðə; ði] [ded] ['mænz] ['stɔ:ri] .
THE DEAD MAN'S STORY .
这 死的 男人的 故事 .
死者的故事。

[ˈdʌbljuː] — — , - - .
W — — , **187** - - .
W — — , - - .

W——，187-。

[ˈmaɪ] [ˈwɑːndərɪŋz] [ɑːr; əɹ][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] .
My wanderings are almost over .
我的 漫游 是 几乎 超过 。

我的游历即将结束。

[ɪkˈspoʊʒər][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [hæv; həv] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] .
Exposure and misery have nearly finished their work .
接触 和 苦难 有 几乎 完成的 他们的 工作 。

恶劣的环境和苦难几乎已经完成了它们的使命。

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] [ebɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [suːn]
I feel my strength ebbing from day to day , and I know that I must soon
我 感觉 我的 力量 退潮 从 天 到 天 , 和 我 知道 那 我 必须 很快
[daɪ] ,
die ,
死 ,

我感觉自己的体力一天天衰弱，我知道自己不久于人世了。

[ænd; ənd][daɪ] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [səˈsteɪnd] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪːz]
and die , it may be , with the purpose which has sustained me all these
和 死 , 它 可能 是 , 和 这 目的 哪个 有 持续 我 全部 这些
[ˈjɪrz] [ˌʌnəˈteɪnd] .
years unattained .
年 未实现 。

或许我会带着多年来一直支撑着我的目标却未曾实现的遗憾死去。

[ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Knowing this , I have determined to write in this book the story of my life ,
会心 这 , 我 有 决定 到 写 在 这 书 这 故事 的 我的 生活 ,
鉴于此，我决定在这本书中写下我的人生故事。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [ded] — “ [faʊnd] [ded] , ” [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
hoping that when I am dead — “ found dead , ” it may be ,
希望 那 什么时候 我 是 死的 — “ 成立 死的 , ” 它 可能 是 ,
希望当我死后——“被发现死亡”——

[laɪk] [ə; eɪ][træmp][ɔːr][ˈvægəbəːnd] — [sʌm; səm] [ˈpɪtɪɪŋ] [aɪ] [meɪ] [fɔːl][əˈpɑːn] [ðɪːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɡɪv]
like a tramp or vagabond — some pitying eye may fall upon these words and give
喜欢 一个 流浪汉 或者 流浪汉 — 一些 怜悯 眼睛 可能 落下 之上 这些 字 和 给
[ˌem ˈiː] [ˈdiːsnt] [ˈberɪəl] ,
me decent burial ,
我 体面的 葬礼 ,

就像一个流浪汉或乞丐——或许会有人怜悯我，看到这些话，然后给我一个体面的葬礼。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː][ˈreblz; rɪˈbel][æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈaʊtˌkæsts]
for something in me rebels at being thrown like a dog into an outcast's
为了 某物 在 我 叛军 在 存在 抛掷 喜欢 一个 狗 进入 一个 被排斥者的
[ɡreɪv] .
grave .
严重 。

我内心深处有一种反抗心理，不愿像条狗一样被扔进弃儿的坟墓。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][maɪ'self] ['hʌndrədz]
Here is the story as I have repeated it over and over to myself hundreds
这里 是 这 故事 作为 我 有 重复 它 超过 和 超过 到 我 数百
[ʌv; əv] [taɪmz] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] :
of times during the weary years that have passed :
的 时代 期间 这 厌倦 年 那 有 通过了 :

以下是我在漫长而疲惫的岁月里，一遍又一遍地向自己重复数百遍的故事：

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,
I was accounted a quiet ,
我 曾是 已记录 一个 安静的 ,

我被认为是一个安静的人，

[gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd] [lɪvd]
good - natured fellow in the little town in England where I was born and lived
好的 - 自然 同伴 在 这 小的 镇 在 英格兰 在哪里 我 曾是 出生 和 居住地
[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] .
before I came to this country .
前 我 来了 到 这 国家 .

在我来到这个国家之前，我出生并居住在英国的一个小镇上，他是一个性情温和的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [sləʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [fer] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
I was slow of speech , but I had received a fair education ,
我 曾是 慢的 的 演讲 , 但 我 有 已收到 一个 公平的 教育 ,

我说话慢，但我接受过良好的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['skrɪblɪŋ] [daʊn] [maɪ] [θɔ:ts] .
and had a turn for reading , and for scribbling down my thoughts .
和 有 一个 转动 为了 阅读 , 和 为了 涂鸦 向下 我的 想法 .

然后轮到我读书，并把我的想法写下来。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪntər] [baɪ] [treɪd] , [laɪk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
I was a printer by trade , like my father before me .
我 曾是 一个 打印机 经过 贸易 , 喜欢 我的 父亲 前 我 .

我和我父亲一样，以印刷为生。

[hi:; hi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He died when I was a lad of sixteen , leaving me to care for the
他 死亡 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 的 十六 , 离开 我 到 关心 为了 这
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他去世时我才十六岁，留下我照顾他的母亲。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['bɑ:rbrə] .
and for Barbara .
和 为了 芭芭拉 .

以及为了芭芭拉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɪrəst] ['neɪbər] ,
She was the daughter of our nearest neighbor ,
她 曾是 这 女儿 的 我们的 最近的 邻居 ,

她是我们邻居的女儿，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] .
and from the time she could walk we were always together .
和 从 这 时间 她 可以 走 我们 是 总是 一起 .

从她会走路起，我们就一直形影不离。

[wen] [ʃiːʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈveri] [jʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər]
When she was still very young her parents died , and their children were
什么时候 她 曾是 仍然 非常 年轻的 她 父母 死亡 , 和 他们的 孩子们 是
[ˈskæɪərd] ,
scattered ,
疏散 ,

她很小的时候父母就去世了，子女们也各自流离失所。

[ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] .

and Barbara came to us .
和 芭芭拉 来了 到 我们 :

芭芭拉来到了我们这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [left] [ʌv; əv] [ˈmeni] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈglædli] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər]
I was the only child left of many , and my mother gladly welcomed her
我 曾是 这 仅有的 孩子 左边 的 许多 , 和 我的 母亲 乐意 欢迎 她

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] .

as a daughter .
作为 一个 女儿 :

我是家中众多孩子中唯一剩下的孩子，我的母亲欣然接纳她为女儿。

[wiː; wi] [lɪvd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [æz; əz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,

We lived together for years as brother and sister ,
我们 居住地 一起 为了 年 作为 兄弟 和 姐姐 ,

我们像兄妹一样一起生活了很多年，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːŋ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˈbɑːrbrə] [pæst] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni]
but I was not long in finding out that my love for Barbara passed that of any
但 我 曾是 不是 长的 在 寻找 出去 那 我的 爱 为了 芭芭拉 通过了 那 的 任何

[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

但我很快发现，我对芭芭拉的爱超过了对任何一个兄弟的爱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːʃi][wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [wiː; wi] [brˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] .

and when she was fifteen we became engaged .
和 什么时候 她 曾是 十五 我们 成为 已订婚的 :

她十五岁那年，我们订婚了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][æmˈbɪ(ə)n][ɪn][laɪf] — [tuː; tə][pʊt][maɪˈself][ˈɪntuː]

From that day I had but one ambition in life — to put myself into
从 那 天 我 有 但 一 志向 在 生活 — 到 放 我 进入

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ][waɪf] ,

circumstances where I could make her my wife ,
情况 在哪里 我 可以 制作 她 我的 妻子 ,

从那天起，我的人生只有一个目标——那就是让自己身处能够娶她为妻的境地。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈvʌʊd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər]

for I had vowed in my heart not to do so until I could offer her
为了 我 有 发誓 在 我的 心 不是 到 做 所以 直到 我 可以 提供 她

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][hɑːrd][lɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [məˈkæniːks] [waɪf] .

something more than the hard lot of a common mechanic's wife .
某物 更多的 比 这 难的 很多 的 一个 常见的 机械师 妻子 :

因为我曾在心里发誓，除非我能给她提供比普通机械师妻子更美好的生活，否则我绝不会这样做。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ʃiːʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] .

It seemed to me she was born for something better .
它 似乎 到 我 她 曾是 出生 为了 某物 更好的 :

我觉得她生来就应该有更好的发展。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbjuːti] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃesnʌt] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [fɑːr] [bɪˈləʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
She was a real English beauty , with chestnut hair falling far below her waist ,
她 曾是 一个 真实的 英语 美丽 , 和 板栗 头发 坠落 远的 以下 她 腰部 ,
她是一位真正的英国美人, 栗色的长发垂至腰间。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn] [laɪk] [mɪlk] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] .
and a skin like milk and roses .
和 一个 皮肤 喜欢 牛奶 和 玫瑰 .
肌肤如牛奶和玫瑰般柔滑。

[ə; eɪ] [geɪ] , [braɪt] [ˈkriːtʃər] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] , [fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
A gay , bright creature she was , fond of music and dancing and company
一个 同性恋 , 明亮的 生物 她 曾是 , 喜爱 的 音乐 和 跳舞 和 公司
; [fɑːnd][ʌv; əv][em ˈiː] [tuː] ,
; fond of me too ,
; 喜爱 的 我 也 ;
她是个开朗活泼的女孩, 喜欢音乐、舞蹈和社交; 也很喜欢我。

[æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [stiːl] , [ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] ; [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn]
as I believe still , though I was slow and silent and awkward ; trusting in
作为 我 相信 仍然 , 尽管 我 曾是 慢的 和 沉默的 和 尴尬的 ; 信任 在
[em ˈiː] , [ˈliːnɪŋ] [əˈpaːn]
me , leaning upon
我 , 倾斜 之上
我相信, 尽管我行动迟缓、沉默寡言、笨拙不堪; 但你们仍然信任我, 依靠我

[em ˈiː] , [ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn][em ˈiː] [ˈevri] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] .
me , and confiding in me every thought of her innocent heart .
我 , 和 倾诉 在 我 每一个 想法 的 她 清白的 心 .
她向我倾诉了她纯真心灵中的每一个想法。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [ker] [fɔːr; fər] [geɪ] [siːnz] [maɪˈself] ,
I did not care for gay scenes myself ,
我 做过 不是 关心 为了 同性恋 场景 我 ,
我本人并不喜欢同性恋题材的场景。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrbrə] [tuː; tə] [sʌtʃ] [entəˈteɪnmənts] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [əˈfɔːd] ,
but I often went with Barbara to such entertainments as the place afforded ,
但 我 经常 去 和 芭芭拉 到 这样的 娱乐 作为 这 地方 提供 ,
但我经常陪芭芭拉去参加这个地方提供的这类娱乐活动。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] , [ænd; ənd] [kɔːtɪd] .
and enjoyed seeing her happy , and admired , and courted .
和 享受 看到 她 快乐的 , 和 钦佩 , 和 求爱 .
看到她快乐, 他感到高兴, 并欣赏她, 追求她。

[wen] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pleɪs] .
When Barbara was about eighteen years old a young man came to our place .
什么时候 芭芭拉 曾是 关于 十八 年 老的 一个 年轻的 男人 来了 到 我们的 地方 .
芭芭拉大约十八岁的时候, 一个年轻男子来到我们家。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hɪr] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .
I will not write his name here — there is no need .
我 将要 不是 写 他的 姓名 这里 — 那里 是 不 需要 .
我不会在这里写下他的名字——没有必要。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʌndən] - [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['prɪntər] [laɪk] [maɪ'self] , [fɑ:r]
He was London - born and bred , and , though a printer like myself , far
他 曾是 伦敦 - 出生 和 繁殖 , 和 , 尽管 一个 打印机 喜欢 我 , 远的
['kʌɪvə,ɹɜ:] ,
cleverer ,
更聪明 ,

他生于斯长于斯，虽然和我一样是印刷工，但他比我聪明得多。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [æm'biʃəs] [ski:zm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [dri:md] .
and full of ambitious schemes of which I never dreamed .
和 满的 的 雄心勃勃 方案 的 哪个 我 绝不 梦见 .

充满了雄心勃勃的计划，而这些计划是我做梦都想不到的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ]['faɪnər] [weɪz] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ju:st]
He was a handsome , dashing fellow , with finer ways than we were used
他 曾是 一个 英俊的 , 帅气 同伴 , 和 更精细 方式 比 我们 是 用过的
[tu:; tə] .
to :
到 :

他英俊潇洒，举止优雅，与我们以往见识过的人截然不同。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [tu:] .
He could do a little of everything , and very well too .
他 可以 做 一个 小的 的 一切 , 和 非常 出色地 也 .

他几乎什么都能做一点，而且都做得很好。

[hi:; hi] [sæŋ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [laɪk][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,
He sang , and played the guitar , and danced like a Frenchman ,
他 唱 , 和 玩 这 吉他 , 和 跳舞 喜欢 一个 法国人 ,

他唱歌、弹吉他、跳舞，活像个法国人。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [taɪm] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] .
and in no time had won his way with every one .
和 在 不 时间 有 韩元 他的 方式 和 每一个 一 .

没过多久，他就赢得了所有人的好感。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [foʊks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɜ:r; wər] ['kærid] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The women folks , of course , were carried away with him .
这 女性 各位 , 的 课程 , 是 携带 离开 和 他 .

当然，女人们都被他迷住了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [wer] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] .
The first time he saw Barbara was at a dance where I had taken her .
这 第一的 时间 他 锯 芭芭拉 曾是 在 一个 舞蹈 在哪里 我 有 已采取 她 .

他第一次见到芭芭拉是在一次舞会上，那是我带她去的。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
He pointed her out to me , and asked her name .
他 尖 她 出去 到 我 , 和 问 她 姓名 .

他指着她给我看，问她叫什么名字。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] [æz; əz][aɪ] ['ænsər] ,
I may have betrayed something of my love and pride as I answered ,
我 可能 有 背叛 某物 的 我的 爱 和 自豪 作为 我 回答 ,

我的回答或许暴露了我内心的一些爱和自尊。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [kwɪk] , ['kjʊriəs] [lʊk] ,
for he gave me a quick , curious look ,
为了 他 给予 我 一个 快的 , 好奇的 看 ,

他迅速而好奇地看了我一眼，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and a moment later asked for an introduction to her .
和 一个 片刻 之后 问 为了 一个 介绍 到 她 .

过了一会儿，他请求别人介绍他认识她。

[ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [dɑːnst] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ,

After that they danced together a good deal ,
后 那 他们 跳舞 一起 一个 好的 交易 ,

之后他们一起跳了很多舞。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈkʌp(ə)l] [ðeɪ] [meɪd] .

and every one was saying what a handsome couple they made .
和 每一个 一 曾是 说 什么 一个 英俊的 夫妻 他们 制成 .

大家都说他们真是郎才女貌。

[suːn] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [brˈkeɪm] [ˈeɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈloʊn][ʌv; əv]

Soon after this the mother became ailing and fretted at being left alone of
很快 后 这 这 母亲 成为 生病 和 有格纹的 在 存在 左边 独自 的

[ˈiːvniŋz] ,

evenings ,

晚上 ,

此后不久，母亲身体每况愈下，她因晚上独自一人而忧心忡忡。

[soʊ][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ˈbɑːrbrə] [dɑːnst] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈneɪbəːz] [ˈhaʊs] [ɔːr]

so I often stayed with her while Barbara danced at some neighbor's house or
所以 我 经常 入住 和 她 尽管 芭芭拉 跳舞 在 一些 邻居 房子 或者

[ˈpʌblɪk] [əˈsembli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] .

public assembly with the new - comer .
民众 集会 和 这 新的 - 角 .

所以，当芭芭拉和新来的人在邻居家或公共集会上跳舞时，我经常待在她身边。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 170]

[页 -]

[第170页]

[aɪ][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] ,

I never had a thought of jealousy ,
我 绝不 有 一个 想法 的 妒忌 ,

我从未有过嫉妒的念头。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈfelouz] [ɪn][ðə; ði] [ʌːp] [brˈgæn] [tˈʃæfɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [maɪ] [ˈswiːthaːrt]

not even when the fellows in the shop began chaffing me for letting my sweetheart
不是 甚至 什么时候 这 伙伴们 在 这 店铺 开始 摩擦 我 为了 出租 我的 亲爱的

[rʌn] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn] ,

run about with another man ,
跑步 关于 和 其他 男人 ,

即使店里的伙计们开始因为我让我的情人跟别的男人乱搞而对我冷嘲热讽，我也没有。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ˈbɑːrbrə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][maɪ] [frend] ?

for I trusted Barbara , and was not he my friend ?
为了 我 可信 芭芭拉 , 和 曾是 不是 他 我的 朋友 ?

因为我信任芭芭拉，而他难道不是我的朋友吗？

[ʌnˈlaɪk] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ˈsɪŋɡld] [ˌem ˈiː][aʊt][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

Unlike as we were , had he not singled me out from all the others ,
与此不同 作为 我们 是 , 有 他 不是 单身 我 出去 从 全部 这 其他的 ,

与我们当时的情况不同，如果他没有把我从所有人中单独挑出来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][ˈkɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [ɑːn][ɔːl] [əˈkeɪzənz] ?

and made me his confidant and companion on all occasions ?
和 制成 我 他的 知己 和 伴侣 在 全部 场合 ?

他让我成为他所有场合的知己和伴侣吗？

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][aɪ][hæd; həd][left][ðə; ði][ʃɑ:p] ,
Even after I had left the shop ,
甚至 后 我 有 左边 这 店铺 ,
即使我离开商店之后，

[ˈhævɪŋ][æt; ət][læst][sɪˈkjərd][ðə; ði][pəˈzi(ə)n][æz; əz][bʊk] - [ˈki:pər][æt; ət][ðə; ði] — — [mɪlz][wɪtʃ][aɪ]
having at last secured the position as book - keeper at the — — Mills which I
拥有 在 最后的 安全 这 位置 作为 书 - 守门员 在 这 — — 米尔斯 哪个 我

[hæd; həd][fɔ:r; fər][ˈjɪrz][bɪn][ˈwɜ:rkɪŋ][fɔ:r; fər] ,
had for years been working for ,
有 为了 年 到过 在职的 为了 ,
我终于在——米尔斯公司获得了簿记员的职位，这家公司我工作了多年。

[hi; hi][kept][ʌp][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ˈɪntɪməsi] ,
he kept up the former intimacy ,
他 保留 向上 这 以前的 亲密关系 ,
他维持了以往的亲密关系。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][em ˈi:] [wen][aɪ][rɪˈtʃ:rnd][leɪt][frʌm; frəm][maɪ][wɜ:rk]
and often I found him waiting for me when I returned late from my work
和 经常 我 成立 他 等待 为了 我 什么时候 我 返回 晚的 从 我的 工作
,
,
,
我经常发现，当我下班很晚回家时，他会在那里等我。

[ænd; ənd][aɪ][laɪkt][ˈnʌθɪŋ][soʊ][wel][æz; əz][tu;; tə][sɪt][ænd; ənd][smʊk] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu;; tə][hɪm; ɪm]
and I liked nothing so well as to sit and smoke , and listen to him
和 我 喜欢 没有什么 所以 出色地 作为 到 坐 和 抽烟 , 和 听 到 他

[ænd; ənd][ˈbɑ:rbrə] ,
and Barbara ,
和 芭芭拉 ,
我最喜欢的就是坐着抽烟，听他和芭芭拉聊天。

[ðer; ðər][ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ˈlæftər] , [ænd; ənd][ˈfu:lɪʃ][tɔ:k] .
their singing , and laughter , and foolish talk .
他们的 歌唱 , 和 笑声 , 和 愚蠢 讲话 .
他们的歌声、笑声和愚蠢的谈话。

[aɪ ˈti:] [went][ɑ:n][soʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][gʊd][waɪl] .
It went on so for a good while .
它 去 在 所以 为了 一个 好的 尽管 .
这种情况持续了相当长一段时间。

[aɪ][wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tu;; tə][leɪ][baɪ][ˈmʌni] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmæɪɪdʒ]
I was beginning to lay by money , and the time for our marriage
我 曾是 开始 到 躺 经过 钱 , 和 这 时间 为了 我们的 婚姻

[wʌz; wəz][nɑ:t][fa:r][ɔ:f] .
was not far off .
曾是 不是 远的 离开 .
我开始攒钱，我们的婚期也快到了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][straɪk][brʊk][aʊt][dʒʌst][ðen][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈspɪnəz] .
But a strike broke out just then among the spinners .
但 一个 罢工 打破 出去 只是 然后 之中 这 旋转器 .
但就在这时，旋转球投手们爆发了罢工。

[aɪ][hæd; həd][noʊn][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈklʌmɪŋ] , [ænd; ənd][dʌŋ][wʌt][aɪ][kʊd; kəd][tu;; tə][prɪˈvent][aɪ ˈti:] ,
I had known it was coming , and done what I could to prevent it ,
我 有 已知 它 曾是 未来 , 和 完毕 什么 我 可以 到 防止 它 ,
我知道这件事终会发生，并且尽我所能去阻止它。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪzʌlt] [wəd] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
knowing what the result would be , but it was all in vain .
会心 什么 这 结果 会 是 , 但 它 曾是 全部 在 徒劳 .

明知结果会如何，但一切都是徒劳。

[ðer; ðər] [rɒŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈriːəl][ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] [ˈstændɪŋ] .
Their wrongs were too real and of too long standing .
他们的 错误 是 也 真实的 和 的 也 长的 常设 .

他们的过错太过真实，也太过长久。

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [keɪm] ; [ðə; ði] [mɪlz] [wɜːr; wər] [kloʊzɪd] ;
The crisis came ; the mills were closed ;
这 危机 来了 ; 这 磨坊 是 关闭 ;

危机爆发了；工厂关闭了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [ˈstraɪkɜːz] [bɪˈliːvd] [ðeɪ] [wəd] [wɪn][ðə; ði] [deɪ] .
for a few days the strikers believed they would win the day .
为了 一个 很少 天 这 前锋 相信 他们 会 赢 这 天 .

罢工者们一度相信他们会取得胜利。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [mɪlz] [ˈoʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [ˈɔpəreɪtɪvz] [haɪrd]
At the end of a week the mills opened with a new set of operatives hired
在 这 结尾 的 一个 星期 这 磨坊 打开 和 一个 新的 放 的 特工 雇用

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] .
from a neighboring town .
从 一个 邻接 镇 .

一周后，工厂重新开工，新一批工人是从邻近城镇招聘的。

[ˈraɪəts][ænd; ənd] [ˈblʌdʒed] [ˈfɑːloʊd] .
Riots and bloodshed followed .
骚乱 和 流血事件 随后 .

随后爆发了骚乱和流血事件。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈtrʌbləs] [taɪmz] .
Those were troublous times .
那些 是 麻烦的 时代 .

那真是一段动荡的时期。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [kiːp] [maɪ][hænd][frʌm; frəm] [ˈɡɪvɪŋ] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən]
I could not keep my hand from giving aid to the suffering wives and children
我 可以 不是 保持 我的 手 从 给予 援助 到 这 痛苦 妻子们 和 孩子们

[ʌv; əv] [men] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [əˈmʌŋ] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
of men I had lived among all my life .
的 男人 我 有 居住地 之中 全部 我的 生活 .

我无法抑制自己的冲动，去帮助那些我一生都与之生活在一起的男人们的妻子和孩子们，因为他们正遭受苦难。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] .
I took no thought for consequences .
我 采取 不 想法 为了 结果 .

我完全没有考虑后果。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [maɪ]
One day I received my
一 天 我 已收到 我的

有一天我收到了我的

[dɪsˈtʃɑːrdʒ] .
discharge .
释放 .

释放。

[aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl] [bloʊ] ; [aɪ] [went] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
I was dazed by the cruel blow ; I went about like a man walking in his sleep .
我 曾是 茫然 经过 这 残忍的 吹 ； 我 去 关于 喜欢 一个 男人 步行 在 他的 睡觉 .
我被这残酷的一击惊呆了；我像梦游者一样四处游荡。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][aɪ] ['wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] , [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [met] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [maɪ] [frend] ,
One night as I walked the streets , some one I met told me that my friend ,
一 夜晚 作为 我 步行 这 街道 , 一些 一 我 遇见 讲述 我 那 我的 朋友 ,
一天晚上, 我走在街上, 遇到一个人告诉我, 我的朋友,

[ðə; ði][mæn][aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] , [wʌz; wəz] [ɪl] .
the man I am writing of , was ill .
这 男人 我 是 写作 的 , 曾是 患病的 .

我所描述的这个人, 当时生病了。

[aɪ] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
I went at once to his room ,
我 去 在 一次 到 他的 房间 ,

我立刻去了他的房间,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] ['ɔːfɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['gɑːtn]
which was in the building over the printing office where he had now gotten
哪个 曾是 在 这 建筑 超过 这 印刷 办公室 在哪里 他 有 现在 获得
[tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrmən] .
to be foreman .
到 是 领班 .

那栋楼就在印刷厂楼上, 而他现在已经是印刷厂的工头了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvəriʃ] ,
I found him restless and feverish ,
我 成立 他 不安 和 发烧 ,

我发现他焦躁不安, 而且发烧了。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
and at his request I stayed with him until the small hours of the night .
和 在 他的 要求 我 入住 和 他 直到 这 小的 小时 的 这 夜晚 .
应他的要求, 我陪他一直待到深夜。

[ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] .
Then I went home .
然后 我 去 家 .

然后我就回家了。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [em 'iː][ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
No one saw me going in or out of his room ,
不 一 锯 我 去 在 或者 出去 的 他的 房间 ,

没有人看到我进出他的房间。

[bʌt; bət][aɪ] [met] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stræɡlə] [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] .
but I met two or three stragglers on my way home .
但 我 遇见 二 或者 三 掉队者 在 我的 方式 家 .

但我回家途中遇到了两三个掉队的人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][bed] [wen] [æn; ən][əˈlɑːrm][ʌv; əv][ˈfaɪər][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ,
I had been half an hour in bed when an alarm of fire was sounded ,
我 有 到过 一半 一个 小时 在 床 什么时候 一个 警报 的 火 曾是 听起来 ,
我躺在床上半个小时后, 火警警报就响了。

[ænd; ʌnd][aɪ][roʊz][ænd; ʌnd][dʒɔɪnd][ðə; ði][kraʊd][ɪn][ðə; ði][stri:tɪs] .
and I rose and joined the crowd in the streets .
和 我 玫瑰 和 加入 这 人群 在 这 街道 :
于是我起身，加入了街上的人群。

[ðə; ði] — — [mɪlz][wɜ:r; wər][ˈbɜ:rnɪŋ] , [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈɔ:rt] [taɪm][wɜ:r; wər] [bə:nd] [tu:; tə][ðə; ði]
The — — Mills were burning , and in a short time were burned to the
这 — — 米尔斯 是 燃烧 , 和 在 一个 短的 时间 是 烧伤 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 :

[ðə; ði][seɪm] [deɪ][aɪ][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [set][ðə; ði][ˈfaɪər] .
The same day I was arrested on a charge of having set the fire .
这 相同的 天 我 曾是 被捕 在 一个 收费 的 拥有 放 这 火 :
当天我就因纵火罪被捕。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ði][tʃɑ:rdʒ] .
I laughed at the charge .
我 笑了 在 这 收费 :
我嘲笑了这项指控。

[maɪ][frend] , [hu:] [wʌz; wəz][naʊ] [dɪˈlɪrɪəs] [wɪð; wɪθ][ˈfi:vər] , [wʊd] [su:n] [pʊt][emˈi:] [raɪt] .
My friend , who was now delirious with fever , would soon put me right .
我的 朋友 , WHO 曾是 现在 谵妄 和 发烧 , 会 很快 放 我 正确的 :
我的朋友当时已经发烧到神志不清，但他很快就让我恢复了正常。

[maɪ][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [dɪˈfɜ:rd] [ʌnˈtɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈpɪr] .
My trial was deferred until he was able to appear .
我的 审判 曾是 延期 直到 他 曾是 有能力的 到 出现 :
我的审判被推迟，直到他能够出庭为止。

[wen] [ðə; ði][deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst] , [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [waɪt] [ænd; ʌnd] [ˈhæɡərd] , [ɪn] [ðæt] [ˈkraʊdɪd]
When the day came at last , he stood up , white and haggard , in that crowded
什么时候 这 天 来了 在 最后的 , 他 站立 向上 , 白色的 和 枯槁 , 在 那 挤
[kɔ:rt] - [ru:m] ,
court - room ,
法庭 - 房间 ,
终于到了开庭那天，他脸色苍白，面容憔悴，站在拥挤的法庭里。

[ænd; ʌnd] [swɔ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [emˈi:][æt; ət][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ]
and swore he had not seen me at all on the night I had spent with
和 发誓 他 有 不是 已见 我 在 全部 在 这 夜晚 我 有 花费 和
[hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
him — the night of the fire .
他 — 这 夜晚 的 这 火 :
他发誓说，在我与他共度的那个夜晚——也就是发生火灾的那个夜晚——他根本没见过我。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [əˈɡenst] [emˈi:] : [maɪ] [noʊn] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv]
There were other things against me : my known friendship for the leaders of
那里 是 其他 事物 反对 我 : 我的 已知 友谊 为了 这 领导人 的
[ðə; ði] [straɪk] ,
the strike ,
这 罢工 ,
还有其他不利因素：我与罢工领导人之间的友谊众所周知，

[maɪ] [dɪstʃɑ:rdʒ] , [maɪ] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][ˈfaɪər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
my discharge , my absence from home at the time the fire must have been
我的 释放 , 我的 缺席 从 家 在 这 时间 这 火 必须 有 到过
[ˈstɑ:rtɪd] ,
started ,
开始 ,

我当时已退伍，火灾发生时我不在家，

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [smɔ:l] [bʌt; bət] [ˈdæmɪŋ] [ˈeɪvɪdəns] .
and other small but damning evidence .
和 其他 小的 但 令人震惊的 证据 .

以及其他一些虽小但确凿的证据。

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈvɪktɪd] , [ænd; ænd] [ˈsentənst] [tu:; tə][ˌtrænsˈpɔ:teɪ(ə)n] .
I was convicted , and sentenced to transportation .
我 曾是 已定罪 , 和 判刑 到 运输 .

我被判有罪，并被判处流放。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ][oʊld] [ˈmʌðər] [fɔ:l][æz; əz] [ɪf] [ded] !
I saw my old mother fall as if dead !
我 锯 我的 老的 母亲 落下 作为 如果 死的 !

我亲眼看到年迈的母亲倒下，好像死了一样！

[aɪ] [sɔ:] [ˈbɑ:rbə-əz] [waɪt] [feɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ; [ˈpleɪnər] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [mæn]
I saw Barbara's white face bending over her ; plainer than all , I saw that man
我 锯 芭芭拉的 白色的 脸 弯曲 超过 她 ; 更朴素 比 全部 , 我 锯 那 男人

[hu:] [hæd; həd]
who had
WHO 有

我看到芭芭拉苍白的脸弯下腰；比一切都更清晰，我看到了那个男人，他曾

[,[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[bɪn] [maɪ] [frend] , [ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
been my friend , and the look he gave the woman who was to have been
到过 我的 朋友 , 和 这 看 他 给予 这 女士 WHO 曾是 到 有 到过

[maɪ][waɪf] !
my wife !
我的 妻子 !

他曾是我的朋友，而他看向那位本该成为我妻子的女人的眼神！

[ˈsʌmθɪŋ] [li:pt] [ˈɪntu:] [laɪf] [wɪˈðɪn] [em 'i:] [ðen] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnevər] [daɪd] .
Something leaped into life within me then — something which has never died .
某物 跳跃 进入 生活 之内 我 然后 — 某物 哪个 有 绝不 死亡 .

那一刻，我体内某种从未消亡的东西突然活了过来。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðər] !
If I could have reached him then and there !
如果 我 可以 有 达到 他 然后 和 那里 !

如果当时我能联系上他就好了！

[aɪ][du:][nɑ:t] [səˈpəʊz] [ˈtwenti] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [bɪˈli:vɪd] [em 'i:] [ˈɡɪltɪ] .
I do not suppose twenty people in the town believed me guilty .
我 做 不是 认为 二十 人们 在 这 镇 相信 我 有罪的 .

我猜镇上应该没有二十个人相信我有罪吧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðə; ði][ˈdʒʊri] [wɪtʃ] [kənˈvɪktɪd] [em 'i:] , [nɔ:r][ðə; ði][dʒʌdʒ] [hu:] [ˈsentənst] [em 'i:] ,
I do not believe the jury which convicted me , nor the judge who sentenced me ,
我 做 不是 相信 这 陪审团 哪个 已定罪 我 , 也不 这 法官 WHO 判刑 我 ,

我不相信判我有罪的陪审团，也不相信判我刑的法官。

[bi'li:vd] [em 'i:] ['gɪltɪ] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [em 'i:] , [ɪk'sept] [maɪ][pæst][laɪf] ,
believed me guilty ; but everything was against me , except my past life ,
相信 我 有罪的 ; 但 一切 曾是 反对 我 , 除了 我的 过去的 生活 ,
他们认定我有罪; 但除了我的过去之外, 一切都与我作对。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] .
and that had no weight with the law .
和 那 有 不 重量 和 这 法律 .
但这在法律上没有任何效力。

[maɪ] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kə'mju:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['jɪrɜz] [ɪn][ðə; ði] [penɪ'tenʃəri] .
My sentence was commuted to a term of years in the penitentiary .
我的 句子 曾是 通勤 到 一个 学期 的 年 在 这 监狱 .
我的刑期被减为在监狱服刑数年。

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪzn] - [laɪf] .
I will not write of my prison - life .
我 将要 不是 写 的 我的 监狱 - 生活 .
我不会写我的狱中生活。

[θri:] [mʌnθs] ['æftər][aɪ 'ti:] [brɪ'gæn][aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['bɑ:rbrə] , ['telɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv]
Three months after it began I received a letter from Barbara , telling me of
三 几个月 后 它 开始 我 已收到 一个 信 从 芭芭拉 , 讲述 我 的
[maɪ] ['mʌðəz-z] [deθ] ,
my mother's death ,
我的 母亲的 死亡 ,
三个月后, 我收到了芭芭拉的来信, 告诉我母亲去世的消息。

[ˈbɪdɪŋ] [em 'i:] [ki:p] [ʌp] ['kɜ:ɾɪdʒ] , [ænd; ənd] [preɪ] , [bʌt; bət] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ɔ:r][ʌv; əv]
bidding me keep up courage , and pray , but saying nothing of herself , or of
投标 我 保持 向上 勇气 , 和 祈祷 , 但 说 没有什么 的 她自己 , 或者 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
她劝我鼓起勇气, 祈祷, 但她自己和他却只字未提。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrɜz] [keɪm] ['fri:dəm] .
At the end of five years came freedom .
在 这 结尾 的 五 年 来了 自由 .
五年后, 他获得了自由。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['krɪmənəlz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stʃa:dʒd] .
The real criminals had been discovered , and I was discharged .
这 真实的 罪犯 有 到过 发现 , 和 我 曾是 出院 .
真正的罪犯被抓获了, 我被释放了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [went] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪzn] [dɔ:r] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['entəd]
The man who went out of that prison door was not the man who had entered
这 男人 WHO 去 出去 的 那 监狱 门 曾是 不是 这 男人 WHO 有 进入
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
走出监狱大门的人, 已经不是当初走进监狱大门的那个人了。

[ðə; ði] [lɔ:] ,
The law ,
这 法律 ,
法律,

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈpaʊər] [kæn; kən] [meɪk] [əˈmendz] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]
conscious of the fact that no human power can make amends to an innocent
有意识的 的 这 事实 那 不 人类 力量 能 制作 修改 到 一个 清白的
[mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌnˈdʒʌstli] [ɪnˈflɪktɪd] ,
man for a punishment unjustly inflicted ,
男人 为了 一个 惩罚 不公正的 造成的 ,
意识到没有任何人力能够弥补无辜者遭受的不公正惩罚,

[teɪks] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
takes no notice of it .
需要 不 注意 的 它 .
对此毫不在意。
[aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌm] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [soʊ] [ˈmɑːnstrəs] .
It is dumb before a wrong so monstrous .
它 是 哑的 前 一个 错误的 所以 滔天 .
面对如此骇人听闻的错误, 这简直是愚蠢至极。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
I went back to my native town .
我 去 后退 到 我的 本国的 镇 .
我回到了我的家乡。
[ˈevri] [hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][em ˈiː] .
Every hand was stretched out to me .
每一个 手 曾是 拉伸 出去 到 我 .
所有人都向我伸出了手。

[maɪ][oʊld] [ɪmpˈlɔɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [em ˈiː][ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ]
My old employers at the mill would have put me in my old place , but I
我的 老的 雇主 在 这 磨 会 有 放 我 在 我的 老的 地方 , 但 我
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
refused .
拒绝 .
我在工厂的老东家想让我回到原来的岗位, 但我拒绝了。

[aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I inquired for Barbara and for him .
我 询问 为了 芭芭拉 和 为了 他 .
我询问了芭芭拉和他的情况。
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðəz] [deθ] [ænd; ænd] [gɔːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː; tə]
They had married after my mother's death and gone , it was said , to
他们 有 已婚 后 我的 母亲的 死亡 和 已消失 , 它 曾是 说 , 到
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .
据说, 他们在我母亲去世后结婚, 然后去了美国。

[aɪ] [tʊk] [ˈmeʒərz] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] ; [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət][maɪ][oʊld] [treɪd] .
I took measures to prove this ; then I went to work at my old trade .
我 采取 措施 到 证明 这 ; 然后 我 去 到 工作 在 我的 老的 贸易 .
我采取措施证明了这一点; 然后我又回去从事我以前的工作。
[aɪ] [wɜːrkt] [deɪ] [ænd; ænd] [naɪt] , [ænd; ænd]
I worked day and night , and
我 工作 天 和 夜晚 , 和

[lɪvd] [ɑ:n][nekst][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
lived on next to nothing .
居住地 在 下一个 到 没有什么 :

他们过着近乎赤贫的生活。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][hæd; həd] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] .
At the end of a year I had what I wanted .
在 这 结尾 的 一个 年 我 有 什么 我 通缉 :

一年结束时，我得到了我想要的。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
A fortnight later I was in New York .
一个 两星期 之后 我 曾是 在 新的 约克 :

两周后，我到了纽约。

[maɪ][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə][wɜ:rk][maɪ] [wei] ['ʊvər][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] .
My plan was to work my way over the country — to work and watch .
我的 计划 曾是 到 工作 我的 方式 超过 这 国家 — 到 工作 和 手表 :

我的计划是边工作边观察，一路走遍全国。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʊd] [wɜ:rk][æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] ,
I felt sure that the man I was looking for would work at his trade ,
我 毛毡 当然 那 这 男人 我 曾是 寻找 为了 会 工作 在 他的 贸易 ,

我确信我要找的那个人会从事他的工作。

[tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] [taɪm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] .
too , and I believed in time I should get on his track .
也 , 和 我 相信 在 时间 我 应该 得到 在 他的 追踪 :

我也相信，假以时日，我也会走上他那样的道路。

[aɪ] [steɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['plenti] [tu:; tə][du:] .
I stayed several months in New York , and found plenty to do .
我 入住 一些 几个月 在 新的 约克 , 和 成立 很多 到 做 :

我在纽约待了几个月，发现有很多事情可以做。

[ðə; ðɪ]['ʊnli] [fɔ:lt] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .
The only fault found with me was my love of change .
这 仅有的 过错 成立 和 我 曾是 我的 爱 的 改变 :

人们发现我唯一的缺点就是我热爱变化。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] - ['rʊʊlɪŋ] [stoʊnz] , - ['dʒɔ:rdn] , ” [maɪ] [ɪmp'loɪəz] [wʊd] [seɪ] ,
“ **You know what is said of 'rolling stones , ' Jordan , ” my employers would say** ,
” 你 知道 什么 是 说 的 - 滚动 石头 , - 约旦 , ” 我的 雇主 会 说 ,

“你知道人们是怎么评价‘滚石乐队’的，乔丹，”我的雇主会这样说。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] .
as I was about to leave .
作为 我 曾是 关于 到 离开 :

正当我准备离开的时候。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [mɔ:s] - ['gæðərɪŋ] [aɪ][eɪ 'em]['æftər] , ” [aɪ] [wʊd] ['ænsər] .
“ **It isn't moss - gathering I am after , ” I would answer** .
” 它 不是 苔藓 - 采集 我 是 后 , ” 我 会 回答 :

“我追求的不是采集苔藓，”我会回答。

[aɪ] [tʊk] [noʊ][mæn]['ɪntu:][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] ,
I took no man into my confidence ,
我 采取 不 男人 进入 我的 信心 ,

我没有信任任何男人。

[bʌt; bət][aɪ][lɔ:st][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kra:ft] .
but I lost no chance of getting acquainted with men of our craft .
但 我 丢失的 不 机会 的 获得 熟人 和 男人 的 我们的 工艺 :

但我没有放过任何结识同行们的机会。

[aɪ] ['fri:kwəntɪd] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] , [set][ðem; ðəm][tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] ,
I frequented places where they congregated , set them to talking ,
我经常光顾 地方 在哪里 他们 聚集 , 放 他们 到 说 ,
我经常去他们聚集的地方, 挑拨离间, 和他们聊天。

[ˈæskɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
asking them as to Englishmen they had known , etc .
问 他们 作为 到 英国人 他们 有 已知 , ETC .
询问他们是否认识英国人等等。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] , ['dʒɔ:rdn] , " [wʌz; wəz] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] .
" **You are looking for some one , Jordan , " was said more than once .**
" 你 是 寻找 为了 一些 一 , 约旦 , " 曾是 说 更多的 比 一次 .
"乔丹, 你在找某个人。"这句话不止一次被提及。

" ['meɪbi] [aɪ][eɪ'ɛm] , " [aɪ] [wʊd] ['ænsər] .
" **Maybe I am , " I would answer .**
" 或许 我 是 , " 我 会 回答 .
"也许是吧,"我会回答。

[wʌns] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] ['lɪsɪŋ] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
Once a man who had been looking on and listening , said , with a laugh ,
一次 一个 男人 WHO 有 到过 寻找 在 和 聆听 , 说 , 和 一个 笑 ,
曾经有一个旁观旁听的人笑着说:

" [aɪm] ['devəlɪʃ] [glæd][aɪ'ti:] [eɪnt] [em'i:] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['dʒɔ:rdn] !
" **I'm devilish glad it ain't me you're looking for , Jordan !**
" 我是 恶魔般的 高兴的 它 不是 我 你是 寻找 为了 , 约旦 !
"我真是太高兴了, 你要找的不是我, 乔丹! "

" [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wel] [ɪ'hʌf] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .
" **And I knew well enough what he meant .**
" 和 我 知道 出色地 足够的 什么 他 意思是 .
"我非常清楚他的意思。"

[aɪ][hæv; həv] ['wɒndəd] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] ,
I have wandered south and west ,
我 有 漫步 南 和 西方 ,
我曾向南向西漫游,

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [treɪl] ,
I have thought many a time I was on the right trail ,
我 有 想法 许多 一个 时间 我 曾是 在 这 正确的 踪迹 ,
我曾多次认为自己走在正确的道路上,

[bʌt; bət][aɪ'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t] [soʊ][fɑ:r] .
but it has come to naught so far .
但 它 有 来 到 零 所以 远的 .
但到目前为止, 这一切都毫无结果。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ][aɪ] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['hɔ:spɪt(ə)] .
About a year ago I fell ill , and was a long time in a hospital .
关于 一个 年 前 我 跌倒 患病的 , 和 曾是 一个 长的 时间 在 一个 医院 .
大约一年前我生病了, 在医院住了很长时间。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃɑ:dʒd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [rek] .
When I was discharged I was a mere wreck .
什么时候 我 曾是 出院 我 曾是 一个 仅仅 破坏 .
出院时, 我简直崩溃了。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] , [ðeɪ] [sed] .
Something was the matter with my heart , they said .
某物 曾是 这 事情 和 我的 心 , 他们 说 .
他们说, 我的心脏出了问题。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t]
I have not
我 有 不是

我没有

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [wɜ:rk] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] .
been able to work long at a time since .
到过 有能力的 到 工作 长的 在 一个 时间 自从 .

从那以后，我一直能够长时间工作。

[sʌtʃ] [wɜ:rk][æz; əz][aɪ][get] [ɪz]['gɪv(ə)n][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
Such work as I get is given me out of compassion .
这样的 工作 作为 我 得到 是 给定 我 出去 的 同情 .

我能得到这样的工作都是出于同情。

[æt; ət] ['θɜ:rti] - [faɪv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:b(ə)] [mæn][ʌv; əv] ['sɪkstɪ] .
At thirty - five I have the face and gait of a feeble man of sixty .
在 三十 - 五 我 有 这 脸 和 步态 的 一个 微弱 男人 的 六十 .

我三十五岁，却长着六十岁老人的面容和步态。

[wen] [aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
When I catch a glimpse of my reflection , I am like a stranger in my own eyes ,
什么时候 我 抓住 一个 一瞥 的 我的 反射 , 我 是 喜欢 一个 陌生人 在 我的 自己的 眼睛 ,

当我瞥见自己的倒影时，我感觉自己就像个陌生人。

[jet] ['fi:b(ə)] [æz; əz] [ɪz] [maɪ] ['bɔ:di] , [ðə; ði] ['mɒʊtɪv] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][lɪv; laɪv] [ɪz] [strɔ:ŋ] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] .
yet feeble as is my body , the motive for which I live is strong within me .
然而 微弱 作为 是 我的 身体 , 这 动机 为了 哪个 我 居住 是 强的 之内 我 .

虽然我的身体虚弱，但我活着的意义却在我心中无比强烈。

[baɪ] ['evri] [glɪmps] [ɪntu:][ə; eɪ] [wɔ:rm] , ['kəʊzi] ['faɪərsaɪd] [wer] [ðə; ði] ['hæpi] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf]
By every glimpse into a warm , cosey fireside where the happy husband and wife
经过 每一个 一瞥 进入 一个 温暖的 , 舒适的 炉边 在哪里 这 快乐的 丈夫 和 妻子

[ænd; ənd] [tʃɪldrən] ['gæðər] ,
and children gather ,
和 孩子们 收集 ,

每次瞥见温暖舒适的壁炉旁，幸福的丈夫、妻子和孩子们聚集在一起，

[aɪ] [rɪ'nu:] [maɪ] [vəʊ] [tu:; tə] [faɪnd][ðə; ði] [mæn] [hu:] [rekt] [maɪ] [laɪf] ,
I renew my vow to find the man who wrecked my life ,
我 更新 我的 发誓 到 寻找 这 男人 WHO 损毁 我的 生活 ,

我再次发誓要找到那个毁了我一生的男人。

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [tu:; tə] [ʌn'mæsk] [hɪz; ɪz] ['vɪləni] , [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [si:] ['bɑ:rbrə]
to meet him face to face , to unmask his villainy , to let him see Barbara
到 见面 他 脸 到 脸 , 到 揭开面具 他的 邪恶 , 到 让 他 看 芭芭拉

,
!
,

与他面对面，揭露他的邪恶真面目，让他见到芭芭拉。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['lɒʊðɪŋ] , [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['kreɪv(ə)n] [laɪf]
his wife , turn from him in horror and loathing , to have his craven life
他的 妻子 , 转动 从 他 在 恐怖 和 厌恶 , 到 有 他的 懦夫 生活

[æt; ət] [læst] !
at last !
在 最后的 !

他的妻子，惊恐万分、憎恶地离他而去，终于过上了他那懦弱的生活！

[ðɪs] [dɪˈzaɪər] , [kənˈtɪnjuəli] ['θwɔ:rtɪd] , ['nevər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] , [ʌpˈhəʊldz][em 'i:] .
This desire , continually thwarted , never extinguished , upholds me .
这 欲望 , 持续 受挫 , 绝不 熄灭 , 维护 我 .

这种屡遭挫折却从未熄灭的渴望支撑着我。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [mi:t] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['fæmɪʃt] , ['ʃɪvəriŋ] ['bɑ:di] .
It is meat , and drink , and clothing to my famished , shivering body .
它 是 肉 , 和 喝 , 和 衣服 到 我的 饥饿 , 瑟瑟发抖 身体 .

对于我这饥寒交迫、瑟瑟发抖的身体来说，这就是肉、水和衣服。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ˈɡɑ:dz] ['vendʒəns] ,
I must be the chosen instrument of God's vengeance ,

我一定是上帝复仇的指定工具，

[ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv] [ˈɪr] [dɪˈsper] [bɪˈfɔ:r] [naʊ] .
or I should have died of sheer despair before now .
或者 我 应该 有 死亡 的 透明 绝望 前 现在 .

否则我早就该因绝望而死了。

[daɪ] ?
Die ?
死 ?

死？

[noʊ] , [na:t] [jet] .
No , not yet .
不 , 不是 然而 .

不，还没有。

[aɪ][mʌst; məst] [pres] [ɑ:n] .
I must press on .
我 必须 按 在 .

我必须继续前进。

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [nɪr] [ðə; ði][ɡoʊl] ?
Who knows but I may be even now near the goal ?
WHO 知道 但 我 可能 是 甚至 现在 靠近 这 目标 ?

谁知道呢，说不定我现在已经很接近目标了？

[mɑ:rt] , - - .
March , 187 - .
行进 , - - .

187 年 3 月 -

[aɪ][eɪ 'em] ['strændɪd] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['westərn] [taʊn] [wer] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [treɪl][hæz; həz][led][em 'i:] .
I am stranded here in a little western town where a false trail has led me .
我 是 搁浅 这里 在 一个 小的 西 镇 在哪里 一个 错误的 踪迹 有 引领 我 .

我被困在这个西部小镇里，一条错误的线索把我引到了这里。

[aɪ][eɪ 'em] ['ɡroʊɪŋ] ['wɪkər] .
I am growing weaker .
我 是 生长 较弱 .

我的身体越来越虚弱了。

[ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfi:vər] [ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [aʊt] [maɪ][laɪf] .
A slow fever is burning out my life .
一个 慢的 发烧 是 燃烧 出去 我的 生活 .

慢性高烧正在慢慢吞噬我的生命。

[ðə; ði][læst] [θri:] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] .
The last three months have been terrible .
这 最后的 三 几个月 有 到过 糟糕的 .

过去三个月糟透了。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] —
I have had but little work , and I have suffered —
我 有 有 但 小的 工作 , 和 我 有 遭受 —

我几乎没有工作，而且饱受苦难——

[oʊ][maɪ][gʌ:d] , [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] — [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] .
oh my God , how I have suffered — from cold and hunger .
哦 我的 上帝 , 如何 我 有 遭受 — 从 寒冷的 和 饥饿 .

我的天哪，我受了多少苦啊——又冷又饿。

[maɪ] [əˈpɪrəns] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][træmp] .
My appearance is such that I am taken for a tramp .
我的 外貌 是 这样的 那 我 是 已采取 为了 一个 流浪汉 .

我的外表让我看起来像个流浪汉。

[aɪ][hæv; həv] ['berli] [ɪ'skeɪpt] [ə'rest] ['sevrəl] [taɪmz]
I have barely escaped arrest several times
我 有 仅仅 逃脱 逮捕 一些 时代

我曾多次险些被捕

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[æz; əz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] ['kærəktər] .
as a suspicious character .
作为 一个 可疑的 特点 .

作为一个可疑人物。

[,aɪ 'ti:] [ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][,em 'i:] [tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] ,
It is hard for me to see little children run away at my approach ,
它 是 难的 为了 我 到 看 小的 孩子们 跑步 离开 在 我的 方法 ,

看到小孩子们一见到我就跑开，我心里很难受。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɜ:rn] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtreɪnb(ə)] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][,em 'i:] .
and women turn pale and tremble as they open the door to me .
和 女性 转动 苍白 和 颤抖 作为 他们 打开 这 门 到 我 .

女人们为我开门时，脸色苍白，浑身颤抖。

[soʊ][fɑ:r][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [æskt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] ,
So far I have only asked for work ,
所以 远的 我 有 仅有的 问 为了 工作 ,

目前为止，我只要求过工作。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [slept] ['sʌpəlɪs] [ɪn] [ˌfedz] [ænd; ənd] [bɑ:nz] .
though I have often slept supperless in sheds and barns .
尽管 我 有 经常 睡着了 无晚餐 在 棚屋 和 谷仓 .

虽然我经常在棚屋和谷仓里饿着肚子睡觉。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɜ:rk][æt; ət][maɪ][oʊld] [treɪd] .
I have found a little work at my old trade .
我 有 成立 一个 小的 工作 在 我的 老的 贸易 .

我找到了一份与老本行相关的小工作。

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] [aɪ][ˌjæl; ʃəl] [pʊʃ] [ɑ:n] .
When it is done I shall push on .
什么时候 它 是 完毕 我 将 推 在 .

完成后我将继续前进。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fi:vər] [ɪn][maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
What with this fever in my blood , and the deadly longing in my heart ,
什么 和 这 发烧 在 我的 血 , 和 这 致命 渴望 在 我的 心 ,

我血液里涌动着热浪，心中充满着致命的渴望，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][rest] .
I have no rest .
我 有 不 休息 .

我没有休息的时间。

[dɪ'sembər] , - - .
December , 187 - .
十二月 , - - .

187 年 12 月 -

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [treɪl] — [ðə; ði] ['klɪrɪst] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔ:s] .
I have found a new trail — the clearest I have come across .
我 有 成立 一个 新的 踪迹 — 这 最清晰 我 有 来 穿过 .

我找到了一条新的路径——这是我迄今为止遇到的最清晰的路径。

[tʃæns] [θru:] ['ɪntu:] [maɪ][hænd][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][,eɪ 'em]
Chance threw into my hand a newspaper in which the name of him I am
机会 扔 进入 我的 手 一个 报纸 在 哪个 这 姓名 的 他 我 是
[ˈsi:kɪŋ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,
seeking is mentioned ,
寻求 是 提及 ,

偶然间，我手里拿到了一份报纸，上面提到了我要找的人的名字。

[ˈɑ:nərəbli] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [stɜ:t] .
honorably mentioned , in connection with the politics of a certain State .
光荣地 提及 , 在 联系 和 这 政治 的 一个 肯定 状态 .

因与某国政治有关而受到表彰。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][hi:; hi] .
It may not be he .
它 可能 不是 是 他 .

可能不是他。

[ə'nʌðər] [mæn] [meɪ] [ber] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
Another man may bear the same name ,
其他 男人 可能 熊 这 相同的 姓名 ,

可能还有另一个人与他同名。

[bʌt; bət] [nu:] [laɪf][hæz; həz] ['entəd] [maɪ][veɪnz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
but new life has entered my veins since I saw it .
但 新的 生活 有 进入 我的 静脉 自从 我 锯 它 .

但自从我看到它之后，我的血液里仿佛注入了新的活力。

[læst] [naɪt] [aɪ] [dri:md] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Last night I dreamed I had my hand on his throat .
最后的 夜晚 我 梦见 我 有 我的 手 在 他的 喉 .

昨晚我梦见我的手掐着他的喉咙。

[dɪ'sembər] , - - .
December , 187 - .
十二月 , - - .

187 年 12 月 -

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
I have found him !
我 有 成立 他 !

我找到他了！

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪl] - [tɑ:p] [wer] [aɪ][eɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [hi:; hi][laɪvz; livz][ɪn]
From this hill - top where I am sitting I see the town where he lives in
从 这 爬坡道 - 顶部 在哪里 我 是 坐着 我 看 这 镇 在哪里 他 生活 在
['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] — [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ðæt] ['feltərz] [hɪm; ɪm] .
comfort and honor — the very house that shelters him .
舒适 和 荣誉 — 这 非常 房子 那 避难所 他 .
从我坐着的这座山顶上，我可以看到他舒适而尊贵地居住的小镇——那座庇护着他的房子。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faiər] [kʌmz] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
The smoke of his fire comes up to me .
这 抽烟 的 他的 火 来 向上 到 我 .
他身上的火焰产生的烟雾飘到了我面前。
[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['bitər] [koʊld] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['i:tn] ['nʌθɪŋ] ,
It is a bitter cold day , and I have eaten nothing ,
它 是 一个 苦的 寒冷的 天 , 和 我 有 吃 没有什么 ,
今天天气非常冷，我什么都没吃。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] ['ni:ðər] [koʊld][nɔ:r] ['hʌŋgər] .
but I feel neither cold nor hunger .
但 我 感觉 两者都不 寒冷的 也不 饥饿 .
但我既不得冷也不觉得饿。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] ['sta:rtɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ləst] [ʃɒr] [treɪl] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst]
From the day when I started on this last sure trail everything has been against
从 这 天 什么时候 我 开始 在 这 最后的 当然 踪迹 一切 有 到过 反对
[em 'i:] .
me .
我 .
从我开始走上这条最后确定的路的那天起，一切都与我作对。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪk] ; [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ][wɜ:rk] ; [aɪ][hæv; həv] ['bɛgd] [maɪ] [bred] ;
I have been sick ; I have found no work ; I have begged my bread ;
我 有 到过 生病的 ; 我 有 成立 不 工作 ; 我 有 乞求 我的 面包 ;
我生病了 ; 我找不到工作 ; 我乞讨为生 ;
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn]
I have been hunted for the crimes of others ; I have borne
我 有 到过 猎杀 为了 这 犯罪 的 其他的 ; 我 有 出生
我因他人的罪行而被追捕 ; 我承受了

[ə'bjʊ:s] , [skɔ:rn] , [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] .
abuse , scorn , insult .
虐待 , 轻蔑 , 侮辱 .
辱骂、蔑视、侮辱。

[ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [depθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [hju:mɪli'eɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ri:tʃt] .
The very lowest depth of misery and humiliation has been reached .
这 非常 最低 深度 的 苦难 和 屈辱 有 到过 达到 .
已经跌至苦难和屈辱的谷底。
[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['nʌθɪŋ] : [maɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
But that is all nothing : my purpose is to be accomplished .
但 那 是 全部 没有什么 : 我的 目的 是 到 是 完成 .
但这都不算什么：我的目的还得实现。

[ðə; ði][end][ɪz] [nɪr] .
The end is near .
这 结尾 是 靠近 .

末日将至。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [spɔ:t][tu;; tə] - [deɪ] [æt; ət] [nu:n] ,
I reached this spot to - day at noon ,
我 达到 这 点 到 - 天 在 中午 ,

我今天中午到达了这里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [hɪr] [tu;; tə][rest][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:r] ['gʊvɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [tu;; tə] [meɪk]
and sat down here to rest a bit before going down into the town to make
和 卫星 向下 这里 到 休息 一个 少量 前 去 向下 进入 这 镇 到 制作
[ə'ʃʊərəns] [ʃʊr] .
assurance sure .
保证 当然 .

然后坐下来休息一会儿，再下城去确认情况。

[su:n] ['æftər] , [ə; eɪ]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sled] .
Soon after , a party of children came up the hill with their sleds .
很快 后 , 一个 派对 的 孩子们 来了 向上 这 爬坡道 和 他们的 雪橇 .

不久之后，一群孩子带着雪橇上了山。

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [em 'i:] [ðeɪ] [ræn] , [ɪk'sept] [wʌn][lɪt(ə)l] [læs] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] .
When they saw me they ran , except one little lass of seven or eight .
什么时候 他们 锯 我 他们 跑 , 除了 一 小的 小姐 的 七 或者 八 .

他们看见我就跑了，只有一个七八岁的小女孩留了下来。

[ʃi; ʃi] [stʊd] [sti:l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [tu:] [skerd] [tu;; tə] [mu:v] .
She stood still and looked at me , as if too scared to move .
她 站立 仍然 和 看起来 在 我 , 作为 如果 也 害怕的 到 移动 .

她站在那里一动不动地看着我，好像害怕得不敢动弹。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][,eɪ 'em]['terəb(ə)l][tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [pu:lz] [ʌv; əv]['wɔ:tər]
I know I am terrible to look at — I have seen my face in pools of water
我 知道 我 是 糟糕的 到 看 在 — 我 有 已见 我的 脸 在 游泳池 的 水
[æz; əz][aɪ][dræŋk] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [fraɪt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
as I drank — but I would not fright the child ,
作为 我 喝 — 但 我 会 不是 惊吓 这 孩子 ,

我知道我长相很丑——我喝水的时候在水洼里看到过自己的脸——但我不会吓到孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [meɪk] [maɪ] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l][æz; əz][aɪ] [sed] :
and I tried to make my voice gentle as I said :
和 我 尝试 到 制作 我的 嗓音 温和的 作为 我 说 :

我尽量用柔和的语气说道：

“ [dəʊnt][bi; bi] [skerd] , [lɪt(ə)l][wʌn] ; [aɪ][wəʊnt] [hɜ:rt][ju;; jʊ] .
“ Don't be scared , little one ; I won't hurt you .
“ 不 是 害怕的 , 小的 一 ; 我 惯于 伤害 你 .

“别害怕，小家伙；我不会伤害你。”

“ [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
“ Just then the sun came out of a cloud and struck across her face and
“ 只是 然后 这 太阳 来了 出去 的 一个 云 和 击 穿过 她 脸 和
[her] .
hair .
头发 .

“就在这时，太阳从云层中探出头来，阳光照耀在她的脸上和头发上。”

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
I cried out , I could not help it .
我 哭 出去 , 我 可以 不是 帮助 它 .

我忍不住叫了出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɑːrbəz-əz] [feɪs] [ænd; ənd] [her] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] .
It was Barbara's face and hair , but the eyes were his .
它 曾是 芭芭拉的 脸 和 头发 , 但 这 眼睛 是 他的 .
那是芭芭拉的脸和头发, 但眼睛是他的。

“ [stɑːp] !
Stop !
” 停止 !
“停止!”

“ [aɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] .
I said , as the child started off .
” 我 说 , 作为 这 孩子 开始 离开 .
“我说, 孩子开始往前走的时候。”

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
What is your name ? ”
” 什么 是 你的 姓名 ? ”
“你叫什么名字? ”

“ [ˈbɑːrbərə] , ” [ʃiː; ji] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ðen] : “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] , ” [ʃiː; ji] [sed] ,
Barbara , she answered , and then : “ If you are hungry , she said ,
” 芭芭拉 , ” 她 回答 , 和 然后 : ” 如果 你 是 饥饿的 , ” 她 说 ,
“芭芭拉,”她回答道, 然后又说: “如果你饿了,”

“ [ˈmæmə] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
mamma will give you something to eat .
” 妈妈 将要 给 你 某物 到 吃 .
妈妈会给你吃的。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [daʊn] [ˈjɑːndər] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ˈkɑːtɪdʒ] .
We live down yonder in the brown cottage .
我们 居住 向下 远处 在 这 棕色的 小屋 .
我们住在那边那间棕色的小屋里。

“ [aɪ][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈʃʌtɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [təˈgeðər] .
I stared at her , shutting my teeth together .
” 我 凝视 在 她 , 关闭 我的 牙齿 一起 .
我盯着她, 咬紧了牙关。

“ [ˈmeɪbi] [ˈpɑːpə] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈmʌni] , ” [ʃiː; ji] [sed] [əˈgen] .
Maybe papa would give you some money , she said again .
” 或许 爸爸 会 给 你 一些 钱 , ” 她 说 再次 .
“也许爸爸会给你一些钱,”她又说。

“ [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , [maɪ][ˈpɑːpə] [ɪz] .
He is such a good man , my papa is .
” 他 是 这样的 一个 好的 男人 , 我的 爸爸 是 .
“我爸爸真是个好人。”

“ [aɪ][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
I burst into a laugh .
” 我 爆裂 进入 一个 笑 .
我突然大笑起来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlæsɪz] [fɪr] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .
The little lass's fear came back , and she turned and ran away .
这 小的 姑娘的 害怕 来了 后退 , 和 她 转向 和 跑 离开 .
小女孩的恐惧再次袭来, 她转身就跑。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [sɪns][fɪ; ji] [left] [em 'i:] .

I have not moved from the spot since she left me .
我 有 不是 已搬 从 这 点 自从 她 左边 我 .

自从她离开我之后，我就一直待在原地没动过。

[aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [kli:nd] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['wepən] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [soʊ] [lɔ:ŋ] — [ðə; ði]

I have carefully cleaned and loaded the weapon I have carried so long — the
我 有 小心 已清洗 和 已加载 这 武器 我 有 携带 所以 长的 — 这

instrument in my hand of God's vengeance .
乐器 在 我的 手 的 神的 复仇 .

我仔细地清洗并装填了我携带已久的武器——我手中上帝复仇的工具。

[bɪfɔ:r] [ə'nʌðər] [sʌn] ['raɪzɪz][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi]['oʊvər] .

Before another sun rises it will be over .
前 其他 太阳 上升 它 将要 是 超过 .

在下一个太阳升起之前，一切都将结束。

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

I sit and look at the cottage the child pointed out .
我 坐 和 看 在 这 小屋 这 孩子 尖 出去 .

我坐下来，看着孩子指给我看的那间小屋。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [ni:t] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I can see that it is neat and comfortable .
我 能 看 那 它 是 整洁的 和 舒服的 .

我看得出来它很整洁舒适。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['ɡoʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ɑ:r; ər] [red] [æz; əz] [blʌd] .

The sun is going down , and the windows on this side are red as blood .
这 太阳 是 去 向下 , 和 这 视窗 在 这 边 是 红色的 作为 血 .

太阳正在落山，这边的窗户红得像血一样。

[soʊ][ɪz][ɔ:][ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

So is all the snow between this place and that .
所以 是 全部 这 雪 之间 这 地方 和 那 .

所以，两地之间的积雪都是如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

I shall wait until night .
我 将 等待 直到 夜晚 .

我将等到晚上。

[aɪ] [fi:l] [noʊ] [fɪr] , [noʊ] [rɪ'mɔ:rs] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz]

I feel no fear , no remorse ; and yet , if the child had not had his eyes
我 感觉 不 害怕 , 不 悔恨 ; 和 然而 , 如果 这 孩子 有 不是 有 他的 眼睛

— —
— —
— —

我毫无恐惧，也毫无悔意；然而，如果这孩子没有那双眼睛——

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['dɪksənz] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] ,

Meanwhile the men who were waiting for Dixon's return became a little restive ,
同时 这 男人 WHO 是 等待 为了 迪克森的 返回 成为 一个 小的 不安分 ,

与此同时，等待迪克逊归来的人开始有些焦躁不安。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

as the minutes dragged along and he did not appear .
作为 这 分钟 拖拽 沿着 和 他 做过 不是 出现 .

时间一分一秒地过去，他却迟迟没有出现。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [ˈredi] [miːnz] [ʌv; əv] [brˈgaɪlɪŋ] [taɪm] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [stæmp] — [ðə; ði]
Even those ready means of beguiling time common to men of their stamp — the
甚至 那些 准备好 方法 的 迷人的 时间 常见的 到 男人 的 他们的 邮票 — 这
[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhaɪlɪ] - [ˈsiːznd] [ænd; ənd] [æprəˈpoʊ] [ˈstoːrɪz] [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈfriːkwənt] [laɪˈbeɪŋ]
telling of highly - seasoned and apropos stories interspersed with frequent libations
讲述 的 高度 - 经验丰富的 和 恰好 故事 穿插 和 频繁 酒
,
.
,

即使是他们这类人常用的消磨时间的常用方法——讲述老练而贴切的故事，并穿插着频繁的饮酒，
[brˈgæn] [tuː; tə] [pɔːl] .
began to pall .
开始 到 灵枢 .
开始感到厌倦。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [stoʊl] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nɪˈglektɪd] [ˈdɪnəz] ,
Some of them stole away to their neglected dinners ,
一些 的 他们 偷窃 离开 到 他们的 被忽视的 晚餐 ,
他们中的一些人偷偷溜走，去享用他们被冷落的晚餐。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [sens] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [æz; əz] [ðeɪ] [stiːl] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
returning shortly with a renewed sense of wonder as they still found him
返回 不久 和 一个 更新 感觉 的 想知道 作为 他们 仍然 成立 他
[ˈæbsənt] .
absent .
缺席的 .

他们很快又回来了，发现他仍然不见踪影，不禁感到十分疑惑。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrk] [ˈfɪgjər] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] ,
And the stark figure lay there in their midst ,
和 这 斯塔克 数字 躺 那里 在 他们的 中间 ,
而那个凄厉的身影就躺在他们中间。

[ɪtˈself] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [fərˈgaːtn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstoːrɪz] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃəz] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd]
itself for the time forgotten in the stories and conjectures its presence had
本身 为了 这 时间 被遗忘的 在 这 故事 和 猜想 它是 在场 有
[ɪˈvəukt] ,
evoked ,
唤起 ,
它本身，在它出现所引发的故事和猜测中，早已被遗忘。

[ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ˈfroʊz(ə)n] [ɑːn] [ɪts] [ʌnˈfeɪvɪn] [lɪps] ,
the faint smile frozen on its unshaven lips ,
这 头晕的 微笑 冷冻 在 它是 未刮胡子 嘴唇 ,
那抹淡淡的微笑凝固在他未刮胡须的嘴唇上。
[ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən] [aɪz] [fɪkst] [ˈsiːmɪŋli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [ɪnˈtentnɪs] .
the half - open eyes fixed seemingly upon the door with a terrible intentness .
这 一半 - 打开 眼睛 固定的 似乎 之上 这 门 和 一个 糟糕的 专注 .

半睁的眼睛似乎带着一种可怕的专注力盯着那扇门。
[æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] , [sed] :
At last one of the men who was near a window overlooking the street , said :
在 最后的 一 的 这 男人 WHO 曾是 靠近 一个 窗户 俯瞰 这 街道 , 说 :
最后，一个站在街边窗户附近的人说道：

“ [ˈhiːz] [ˈkʌmɪn] - ！
“ **He's comin ' ！**
“ 他是 即将到来 - ！

他来了！

“ [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər] , “ [aɪ] [swer] , [ˈhiːz] - [ðə; ði] [ded] [mæn][hɪz; ɪz][self] ！ ”
“ **and a moment or two later , I swear , he's paler'n the dead man his self ！** ”
“ 和 一个 片刻 或者 二 之后 , “ 我 发誓 , 他是 - 这 死的 男人 他的 自己 ！ ”
“过了一会儿,我发誓,他脸色比死者还苍白！ ”

“ [mɛˈbi] [ɪts] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈbrʌðər] ！ ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈvægəbəːnd] [ˈæŋks] ,
“ **Mebbe it's his long - lost brother ！** ” **suggested the vagabond Shanks ,**
“ 也许 它是 他的 长的 - 丢失的 兄弟 ！ ” 建议 这 流浪汉 香克 ,
“或许是他失散多年的兄弟！ ”流浪汉尚克斯猜测道。

[huː] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈplezəntriːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
who was given to pleasantries of this sort .
WHO 曾是 给定 到 客套话 的 这 种类 :
他很喜欢这种客套话。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] ！ ” [dɪˈklerd] [əˈnʌðər] .
“ **He was always that a way ！** ” **declared another .**
“ 他 曾是 总是 那 一个 方式 ！ ” 声明 其他 :
“他一直都是这样！ ”另一个人说道。

“ [ðeɪz] [men][æz; əz][kɑːnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːrps] [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] - [waɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][gɪls] ,
“ **They's men as can't look at a corpse without turnin ' white around the gills ,**
“ 他们是 男人 作为 不能 看 在 一个 尸体 没有 转弯 - 白色的 大约 这 鳃 ,
“他们有些人一看到尸体就会脸色发白。”

[æn; ən] - [ˈdɪksənz][wʌn][ɑːn] - [ɪm] ！
an ' Dixon's one on ' em ！
一个 - 迪克森的 一 在 - 呃 ！

迪克森赢了！

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [fɔːr] .
I've seen him a - fore .
我已经 已见 他 一个 - 前 :

我以前见过他。

[æn; ən] - [hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [ˈkaʊəd] , [ˈniːðər] ！ ”
An ' he ain't no coward , neither ！ ”
一个 - 他 不是 不 懦夫 , 两者都不 ！ ”

他可不是个懦夫！

“ [noʊ] ！
“ **No ！**
“ 不 ！

“不！

[hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] [ˈkaʊəd] ！
He ain't no coward ！
他 不是 不 懦夫 ！

他可不是懦夫！

“ [ˈkɔːrəst] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][ˈdɪksən] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr]
“ **chorused the others , and a moment or two later Dixon pushed open the door**
“ 齐声说道 这 其他的 , 和 一个 片刻 或者 二 之后 迪克森 推动 打开 这 门
[ænd; ʌnd] [keɪm] [ɪn] .
and came in .
和 来了 在 :

“其他人齐声说道,“过了一会儿,迪克森推开门走了进来。

[ˈevri] [ˈmænz] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi;; hi] [sɔ:] [noʊ][wʌn] .
Every man's eye was drawn to his face , but he saw no one .
每一个 男人的 眼睛 曾是 绘制 到 他的 脸 , 但 他 锯 不 一 .

所有人的目光都被他的脸吸引住了，但他却看不到任何人。

[hi;; hi] [lʊkt] [streɪt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [speɪs] .
He looked straight before him into space .
他 看起来 直的 前 他 进入 空间 .

他直视前方，目光投向远方。

“ [ˈbʌki] , ” [hi;; hi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðæt] [ˈwɜ:rði] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [kəˈpæsɪtɪz] , [ðæt]
“ **Buckey , ” he said , addressing that worthy in one of his many capacities , that**
” 巴基 , ” 他 说 , 解决 那 值得 在 一 的 他的 许多 容量 , 那
[ʌv; əv] [ˈʌndərteɪkər] ,
of undertaker ,
的 殡仪员 ,

“巴基,”他说道，称呼这位值得尊敬的人为“殡仪员”，这是他众多身份之一。

“ [aɪ] [nu:] [ðɪs] — [mæn] .
“ **I knew this — man .**
” 我 知道 这 — 男人 .

“我知道这一点——伙计。”

[meɪk] [əˈreɪndʒmənts] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] — [ðə; ði][ˈbɑ:di] [brɔ:t] [tu;; tə][maɪ] [haʊs] , [æt; ət][wʌns] ,
Make arrangements to have the — the body brought to my house , at once ,
制作 安排 到 有 这 — 这 身体 带来 到 我的 房子 , 在 一次 ,
立即安排将遗体运送到我家。

[ænd; ænd][tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈfju:nərəl][frʌm; frəm][ðər; ðər][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rniŋ] .
and to have the funeral from there to - morrow morning .
和 到 有 这 葬礼 从 那里 到 - 明天 早晨 .

葬礼将于明天上午在那里举行。

“ [hi;; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈædɪd] ,
“ **He paused a moment , a kind of click in his throat , and then added ,**
” 他 暂停 一个 片刻 , 一个 种类 的 点击 在 他的 喉 , 和 然后 额外 ,
他停顿了一下，喉咙里发出一种咔哒一声，然后补充道：

“ [let] [ˈevri] [mæn][ænd; ænd] [ˈwʊmən] [hu:] [noʊz] [em ˈi:][bi;; bi][ˈprez(ə)nt] .
“ **Let every man and woman who knows me be present .**
” 让 每一个 男人 和 女士 WHO 知道 我 是 展示 .

“所有认识我的男士和女士都请到场。”

“ [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [went] [aʊt] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɑ:n]
“ **He turned and went out , and they saw him , with his head sunk on**
” 他 转向 和 去 出去 , 和 他们 锯 他 , 和 他的 头 沉没 在
[hɪz; ɪz] [breɪst] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

他转身走了出去，他们看见他头埋在胸前，

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈhoʊmwərd] .
walking homeward .
步行 回家 .

往家走去。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər][ðə; ði] [smɔ:l] [frʌnt] [ru:m] [ʌv; əv][ˈdɪksənz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
At the appointed hour the small front room of Dixon's cottage was filled with
在 这 任命 小时 这 小的 正面 房间 的 迪克森的 小屋 曾是 已填 和
[men][ænd; ænd] [ˈwɪmɪn] ,
men and women ,
男人 和 女性 ,

到了约定的时间，迪克逊小屋的小前厅里挤满了男男女女。

[drɔ:n] [ðɪðər] [ɪn][pɑ:rt] [θru:] ['defərəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪksprest] [dɪ'zaɪər] ,
drawn thither in part through deference to his expressed desire ,
绘制 那里 在 部分 通过 尊重 到 他的 表达 欲望 ,
部分原因是出于对他的意愿的尊重,才被吸引到那里去的。

[ɪn][pɑ:rt] [θru:] [kɪjəri'ɑ:səti][ɪksaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ru:məz] [wɪt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [sɪns] [ðə; ði]
in part through curiosity excited by the rumors which had filled the air since the
在 部分 通过 好奇心 兴奋的 经过 这 谣言 哪个 有 已填 这 空气 自从 这
[deɪ] [brɪ'fɔ:r] .
day before .
天 前 .

部分原因是出于好奇,因为从前一天开始,各种传言就甚嚣尘上。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [naʊ] [ˈfrʌʊdɪd] [ænd; ænd] [ˈkɔ:fɪnd] ,
The body of the stranger , now shrouded and coffined ,
这 身体 的 这 陌生人 , 现在 被遮蔽的 和 棺材 ,
陌生人的遗体,如今已被裹尸布覆盖,放入棺材中。

[ˈrestɪd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [baɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
rested upon a bier in the centre of the room .
休息 之上 一个 柩 在 这 中心 的 这 房间 .

安放在房间中央的灵柩上。

[æt; ət][ɪts] [hed] [sæt][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd] [boʊst] .
At its head sat the minister of the one church of which the town could boast .
在 它是 头 卫星 这 部长 的 这 一 教会 的 哪个 这 镇 可以 夸 .
教堂的首领是镇上唯一一座教堂的牧师。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [si:md] [tu:; tə]
The people were very silent , even more so than the occasion seemed to
这 人们 是 非常 沉默的 , 甚至 更多的 所以 比 这 场合 似乎 到
[ˈwɔ:rənt] ,
warrant ,
保证 ,

人们非常安静,甚至比当时的场合更显得沉默。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈstʌdɪd] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ˈfeɪsɪz] [ˈfɜ:rtɪvli] ,
but they studied each other's faces furtively ,
但 他们 研究 每个 其他的 面孔 偷偷摸摸 ,

但他们却偷偷地打量着对方的脸。

[æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [sɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [wɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
as if each sought in the other some clue to the mystery which was to
作为 如果 每个 寻求 在 这 其他 一些 线索 到 这 神秘 哪个 曾是 到

[hɪm'self] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] .
himself impenetrable .
他自己 坚不可摧 .

仿佛他们都在对方身上寻找解开自己无法解开的谜团的线索。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][pleɪn] , [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ænd] , [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [ˈdi:snt] , [lɔ:]
They were plain , hard - working people , and , for the most part , decent , law
他们 是 清楚的 , 难的 - 在职的 人们 , 和 , 为了 这 最多 部分 , 体面的 , 法律
- [əˈbaɪdɪŋ] [ˈsɪtəznz] .
- abiding citizens .
- 遵守 公民 .

他们是朴实勤劳的人,而且大多数都是正直守法的公民。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] [haʊs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
The man in whose house they were assembled had been with them for
这 男人 在 谁 房子 他们 是 组装 有 到过 和 他们 为了
[ˈɪrz] .
years .
年 .

他们聚集的那户人家里，住着一个和他们一起生活多年的男人。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] .
What he had been before he came among them they had never asked .
什么 他 有 到过 前 他 来了 之中 他们 他们 有 绝不 问 .

他们从未问过他来到他们中间之前是什么样的人。

[aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pæst] [ðeɪ]
It may be that some of them had something in their own past they
它 可能 是 那 一些 的 他们 有 某物 在 他们的 自己的 过去的 他们
[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] .
would fain have forgotten .
会 欣然 有 被遗忘的 .

或许他们中的一些人，过去曾有过一些他们很想忘记的事情。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ,
He had won their respect and confidence , and in time their affection ,
他 有 韩元 他们的 尊重 和 信心 , 和 在 时间 他们的 感情 ,
[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
for , as has been said ,
为了 , 作为 有 到过 说 ,

他赢得了他们的尊重和信任，随着时间的推移，也赢得了他们的爱戴，因为正如前面所说，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , [breɪv] [ænd; ənd]['helpf(ə)] .
he was generous , brave and helpful .
他 曾是 慷慨的 , 勇敢的 和 有帮助 .

他慷慨大方、勇敢无畏、乐于助人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['tʃoozn] ['li:dər] .
He had been their chosen leader .
他 有 到过 他们的 选定 领导者 .

他曾是他们推选的领袖。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɑ:nərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [smɔ:ɪ] ['ɔnəz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [brɪ'stoʊ] ,
They had honored him with such small honors as they had to bestow ,
他们 有 荣幸 他 和 这样的 小的 荣誉 作为 他们 有 到 赐给 ,

他们给予他的荣誉微不足道，仅此而已。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][,repju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][pə'litɪk(ə)l] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['spi:kər] [spred] ,
and as his reputation as a political writer and speaker spread ,
和 作为 他的 名声 作为 一个 政治的 作家 和 扬声器 传播 ,

随着他作为政治作家和演说家的声誉不断提升，

['ʌðər] [ænd; ənd] ['haɪər] ['ɔnəz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .
other and higher honors were more than hinted at .
其他 和 更高 荣誉 是 更多的 比 暗示 在 .

还有其他更高荣誉，这一点也只是略有暗示。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] ['restləs] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
To - day they were disturbed and restless , as if under the shadow of
到 - 天 他们 是 不安 和 不安 , 作为 如果 在下面 这 阴影 的
[sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r][kə'læməti] .
some impending change or calamity .
一些 即将到来的 改变 或者 灾害 .

今天他们心神不宁，焦躁不安，仿佛笼罩在某种即将到来的变化或灾难的阴影之下。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tens] , [kən'streɪnd] ['saɪləns][fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
They waited in a tense , constrained silence for what might happen .
他们 等待 在 一个 紧张 , 受限 沉默 为了 什么 可能 发生 .

他们屏息凝神，等待着可能发生的事情。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd][ˈdɪksən] [stəd] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
At length a door opened noiselessly and Dixon stood before them .
在 长度 一个 门 打开 无声 和 迪克森 站立 前 他们 .

最后，一扇门无声地打开了，迪克森站在他们面前。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['evri] [breɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
A thrill ran through every breast as they saw him .
一个 刺激 跑 通过 每一个 胸部 作为 他们 锯 他 .

她们看到他时，心中都涌起一阵悸动。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
A score of years might have passed over him ,
一个 分数 的 年 可能 有 通过了 超过 他 ,

二十年光阴或许已经从他身上流逝，

[ænd; ənd][nɔːt][hæv; həv] [rɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] .
and not have wrought the change of this one night .
和 不是 有 锻 这 改变 的 这 一 夜晚 .

而这一切的改变，并非仅仅发生在一夜之间。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 180]
[- 页 -]

[第180页]

[ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['kæərɪdʒ] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] [hæd; həd]
The assured carriage , the look of strength and power and pride had
这 保证 运输 , 这 看 的 力量 和 力量 和 自豪 有
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

那份自信的神态，那份力量、威严和骄傲的神情，都消失了。

[ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəʊldəz] [stuːpt] .
The broad shoulders stooped .
这 广阔 肩膀 弯腰 .

宽阔的肩膀微微耸起。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['mæɪtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [pɪntʃt] [ænd; ənd][ˈlɪvɪd] .
The hair was matted over his brow , the features pinched and livid .
这 头发 曾是 哑光 超过 他的 眉头 , 这 特征 捏 和 铁青 .

他的头发凌乱地垂在额前，五官变得尖锐而苍白。

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]
He let his eyes wander over the faces of those present a moment ; then , in a
他 让 他的 眼睛 漫步 超过 这 面孔 的 那些 展示 一个 片刻 ; 然后 , 在 一个
[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,

他的目光在在场每个人的脸上游移了一会儿；然后，他紧张地说道：

[ˈhʌski] [vɔɪs] , [brɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] .
husky voice , began speaking .
沙哑 嗓音 , 开始 请讲 .

他用沙哑的声音开口说道。

“ [juː; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **You who have been my friends** , ” **he said** ,
“ 你 WHO 有 到过 我的 朋友们 , ” 他 说 ,
“ 你们这些一直以来都是我朋友的人 , ” 他说。

“ [hu:] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][jɔː; jər] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] ,
“ **who for years have given me your respect and confidence and support** ,
“ WHO 为了 年 有 给定 我 你的 尊重 和 信心 和 支持 ,
“ 多年来一直给予我尊重、信任和支持的你们 ,

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪn] !
look at the man lying there in his coffin !
看 在 这 男人 说谎 那里 在 他的 棺材 !
看看躺在棺材里的那个人!

[ðæt] [ɪz][maɪ] [wɜːrk] !
That is my work !
那 是 我的 工作 !
那是我的作品!

“ [hiː; hi] [pɔːzd] .
“ **He paused** .
“ 他 暂停 .
他停顿了一下。

[ˈevri] [feɪs] [blæntʃt] [pərˈseptəbli] .
Every face blanched perceptibly .
每一个 脸 焯水 明显地 .
每个人的脸色都明显变得苍白。

[noʊ][wʌn] [muːvd] , [bʌt; bət][ɔːl] [hʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] , [əˈpɑːn][ðə; ði][nekst] [wɜːrdz] [ðæt] [streɪndʒ] ,
No one moved , **but all hung** , **with parted lips** , **upon the next words that strange** ,
不 一 已搬 , 但 全部 悬挂 , 和 分手了 嘴唇 , 之上 这 下一个 字 那 奇怪的 ,
所有人都屏住呼吸, 嘴唇微张, 等待着接下来那句奇怪的话语。

[ˈtoʊnləs] [vɔɪs] [maɪt] [ˈʌtər] .
toneless voice might utter .
无音调 嗓音 可能 说出 .
可能会发出毫无感情的声音。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæən] [əˈɡen] :
It began again :
它 开始 再次 :
一切又重新开始了:

“ [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
“ **That man was my friend** , **and I was his** ;
“ 那 男人 曾是 我的 朋友 , 和 我 曾是 他的 ;
“ 那个人是我的朋友, 我也是他的朋友;

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈzest] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hɪz; ɪz] [brɪˈtroʊðd]
but he possessed one thing I wanted — the love of a woman , **his betrothed**
但 他 拥有 一 事物 我 通缉 — 这 爱 的 一个 女士 , 他的 未婚妻
[waɪf] .
wife .
妻子 .

但他拥有我所渴望的一样东西——一个女人的爱, 他未婚妻的爱。
[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ˈkʌvət] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [lʌv] ,
Up to the time I began to covet this woman's love ,
向上 到 这 时间 我 开始 到 贪图 这 女性的 爱 ,
直到我开始渴望得到这个女人的爱,

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˈtruːli][hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] .
I was as truly his friend as he was mine .
我 曾是 作为 真的 他的 朋友 作为 他 曾是 矿 。

我与他之间是真摯的朋友，就像他与我之间是真摯的朋友一样。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [swer] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd]
Up to the hour when the devil put it into my power to swear away his good
向上 到 这 小时 什么时候 这 魔鬼 放 它 进入 我的 力量 到 发誓 离开 他的 好的
[neɪm] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɔːls] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
name I had never dreamed of being false to him ,
姓名 我 有 绝不 梦见 的 存在 错误的 到 他 。

直到魔鬼赋予我力量，让我发誓背叛他的名誉的那一刻，我从未想过会背叛他。

[ðʊʊ] [aɪ][hæd; həd][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˈoʊnli]
though I had reason to believe that the woman I loved cared for him only
尽管 我 有 原因 到 相信 那 这 女士 我 喜爱 关心 为了 他 仅有的
[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] [maɪt] ,
as a sister might ,
作为 一个 姐姐 可能 。

虽然我有理由相信我爱的那个女人对他的感情只像妹妹一样，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈferli] [wʌn] [hɜːr; hər] .
and I might have fairly won her .
和 我 可能 有 相当 韩元 她 。

我或许真的赢得了她的芳心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [wɜːrd] [maɪt] [hæv; həv] [klɪrd] [hɪm; ɪm] .
He was accused of a crime , and my word might have cleared him .
他 曾是 被告 的 一个 犯罪 ； 和 我的 单词 可能 有 已清除 他 。

他被指控犯罪，而我的证词或许能证明他的清白。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [kənˈvɪktɪd] [hɪm; ɪm] .
Instead of that , it convicted him .
反而 的 那 ， 它 已定罪 他 。

结果，法院判他有罪。

[ɑːn][maɪ] [fɔːls] [ˈtestɪmoʊni] [hiː; hi] [went] , [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] , [tuː; tə] [ˈprɪzn] ,
On my false testimony he went , an innocent man , to prison ,
在 我的 错误的 见证 他 去 ， 一个 清白的 男人 ， 到 监狱 ，

因为我的虚假证词，他——一个无辜的人——被送进了监狱。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd][ˈpɜːrdʒərd][maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [wɪn] [æz; əz][maɪ] [waɪf]
and I came with the woman I had perjured my soul to win as my wife
和 我 来了 和 这 女士 我 有 伪证 我的 灵魂 到 赢 作为 我的 妻子
[tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
to this country .
到 这 国家 。

我带着我出卖灵魂才娶到的妻子来到了这个国家。

“ [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] .
“ **For years I tried to forget .**
“ 为了 年 我 尝试 到 忘记 。

“多年来我一直试图忘记。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
I could not .
我 可以 不是 。

我做不到。

[maɪ]
My
我的

我的

[sɪn] [ˈfɑːləʊd] [ˌem ˈiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ɪgˈzɪstəns] .
sin followed me day and night , and poisoned every moment of my existence .
罪 随后 我 天 和 夜晚 , 和 中毒 每一个 片刻 的 我的 存在 .
罪恶日夜如影随形, 毒害着我生命中的每一刻。

[æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [maɪˈself] [ʌp]
At last I made up my mind to go back to the old place and give myself up
在 最后的 我 制成 向上 我的 头脑 到 去 后退 到 这 老的 地方 和 给 我 向上
,
!,
,

最终我下定决心回到老地方自首。

[ænd; ənd] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .
and make amends for what I had done .
和 制作 修改 为了 什么 我 有 完毕 .
并弥补我所做的一切。

[aɪ] [left] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [maɪ] [ˈpæɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
I left my wife and child here , and worked my passage back to England .
我 左边 我的 妻子 和 孩子 这里 , 和 工作 我的 通道 后退 到 英格兰 .
我把妻子和孩子留在这里, 自己挣钱返回英国。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
I was too late .
我 曾是 也 晚的 .

我来晚了。

[ˈdʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈhjuːmən] [bɔː] [kʊd; kəd][duː][aɪ ˈtiː] .
Justice had been done so far as human law could do it .
正义 有 到过 完毕 所以 远的 作为 人类 法律 可以 做 它 .
就人类法律所能达到的范围而言, 正义已经得到伸张。

[ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkrɪmənəlz] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][aɪ][hæd; həd] [rɔːŋd] [wʌz; wəz] [friː] .
The real criminals had been found , and he I had wronged was free .
这 真实的 罪犯 有 到过 成立 , 和 他 我 有 冤枉 曾是 自由的 .
真正的罪犯已被抓获, 而我冤枉的那个人却重获自由。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] .
And he had gone to America .
和 他 有 已消失 到 美国 .
他去了美国。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [fɔːr; fər] .
I knew what for .
我 知道 什么 为了 .

我知道为什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sləʊ] [tuː; tə][ˈæŋɡər] , [bʌt; bət] , [wen] [wʌns] [əˈraʊzd] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .
He was slow to anger , but , when once aroused , his anger was terrible .
他 曾是 慢的 到 愤怒 , 但 , 什么时候 一次 被唤醒 , 他的 愤怒 曾是 糟糕的 .
他很少发怒, 但一旦被激怒, 他的怒火就非常可怕。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌem ˈiː] .
I knew that he was seeking me , and I knew that he would find me .
我 知道 那 他 曾是 寻求 我 , 和 我 知道 那 他 会 寻找 我 .
我知道他在寻找我, 我也知道他一定会找到我。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [bʌt; bət] [maɪ] [læst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,
From that time I never lay down to sleep but my last thought was ,
从 那 时间 我 绝不 躺 向下 到 睡觉 但 我的 最后的 想法 曾是 ,
从那以后我再也没有躺下睡觉, 但我临终前的最后一个念头是:

- [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːrɒ] !
' It may be to - morrow !
- 它 可能 是 到 - 明天 !

“也许就是明天! ”

- [aɪ] ['nevər] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
' I never rose in the morning that I did not say to myself ,
- 我 绝不 玫瑰 在 这 早晨 那 我 做过 不是 说 到 我 ,

我每天早上醒来都会对自己说:

- [pər'hæps][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] - [deɪ] !
' Perhaps it may be to - day !
- 也许 它 可能 是 到 - 天 !

“也许就是今天! ”

- [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['spektər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [æt; ət] [maɪ] ['elboʊ] .
' For years I have lived with this spectre of vengeance at my elbow .
- 为了 年 我 有 居住地 和 这 幽灵 的 复仇 在 我的 弯头 .

多年来, 复仇的阴影一直笼罩着我。

[wʌt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] .
What my life has been since I came among you , you think you know .
什么 我的 生活 有 到过 自从 我 来了 之中 你 , 你 思考 你 知道 .

自从我来到你们中间以来, 我的生活发生了怎样的变化, 你们以为你们知道。

[wʌt] [aɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz] [bɪn] , [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] [kæn; kən] [ges] .
What it really has been , no mortal man can guess .
什么 它 真的 有 到过 , 不 凡人 男人 能 猜测 .

它究竟是什么, 凡人无法猜到。

[æt; ət] [læst] , [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .
At last , what was to be came to pass .
在 最后的 , 什么 曾是 到 是 来了 到 经过 .

最终, 该发生的事还是发生了。

[hiː; hi] [faʊnd] [em 'iː] .
He found me .
他 成立 我 .

他找到我了。

" [ə; eɪ] ['ʌdər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" A shudder shook the speaker , and he was silent an instant .
" 一个 不寒而栗 摇晃 这 扬声器 , 和 他 曾是 沉默的 一个 立即的 .

“演讲者浑身一颤, 瞬间沉默不语。”

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
Then he continued :
然后 他 持续 :

然后他继续说道:

" [hiː; hi] [faʊnd] [em 'iː] .
" He found me .
" 他 成立 我 .

“他找到我了。”

[aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [em 'iː] ,
I have read in his own hand - writing how he found me ,
我 有 读 在 他的 自己的 手 - 写作 如何 他 成立 我 ,

我读过他亲笔写的找到我的经过,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈru:ɪnd] [laɪf] .

and all the history of his ruined life .

和 全部 这 历史 的 他的 毁坏 生活 .

以及他破碎人生的所有过往。

[hi:; hi][hæz; həz] [stəd] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He has stood at my window with my life in his hands ,

他 有 站立 在 我的 窗户 和 我的 生活 在 他的 双手 ,

他曾站在我的窗前，我的性命掌握在他的手中。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmʊmənt] — [gɑ:d][əˈləʊn] [noʊz] [waɪ] ,

and at the last moment — God alone knows why ,

和 在 这 最后的 片刻 — 上帝 独自的 知道 为什么 ,

而就在最后一刻——只有上帝知道为什么——

[pərˈhæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] — [hi:; hi]

perhaps for the sake of the woman he loved and her child — he

也许 为了 这 清酒 的 这 女士 他 喜爱 和 她 孩子 — 他

[hæz; həz] [spɜrd] [maɪ][laɪf] .

has spared my life .

有 幸存 我的 生活 .

或许是为了他所爱的女人和她的孩子，他饶了我一命。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [wer] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [stəd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn]

I have seen the print of his feet where he must have stood outside in

我 有 已见 这 打印 的 他的 脚 在哪里 他 必须 有 站立 外部 在

[ðə; ði] [ˈbɪtər] [koʊld] [ˈlʊkɪŋ]

the bitter cold looking

这 苦的 寒冷的 寻找

我看到了他留下的脚印，他当时一定站在外面，忍受着严寒。

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 182]

[页 -]

[第182页]

[ɪn][əˈpɑ:n][maɪ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] .

in upon my warmth and comfort .

在 之上 我的 温暖 和 舒适 .

感受到我的温暖和舒适。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][laɪf] [ˈlaɪŋ]

I have found the very weapon with which he would have taken my life lying

我 有 成立 这 非常 武器 和 哪个 他 会 有 已采取 我的 生活 说谎

[æt; ət][maɪ] [dɔ:ɹ] [wer] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [flʌŋ] [aɪ ˈti:] ,

at my door where he must have flung it ,

在 我的 门 在哪里 他 必须 有 扔 它 ,

我发现他用来夺走我性命的凶器就放在我家门口，他一定是把它扔在那里的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [wer] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fled] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld]

and I have traced his steps where he must have fled across the field

和 我 有 追踪 他的 步骤 在哪里 他 必须 有 逃亡 穿过 这 场地

[tu:; tə][haɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] ,

to hide himself in the darkness ,

到 隐藏 他自己 在 这 黑暗 ,

我循着他的足迹，找到了他一定是逃过田野，躲藏在黑暗中的路线。

[ˈoʊnli][tu:; tə][daɪ][ˈɔ:lmoʊst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θrəʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] .

only to die almost within a stone's - throw of this house .

仅有的 到 死 几乎 之内 一个 石头的 - 扔 的 这 房子 .

结果却死在了离这所房子不远的地方。

[hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [mi:t] [ˌem ˈiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] —
He had sworn to meet me face to face , and it was to be —
他 有 宣誓 到 见面 我 脸 到 脸 , 和 它 曾是 到 是 —
[laɪk] [ðɪs] ！
like this !
喜欢 这 ！

他曾发誓要与我当面对质，而现在，它真的来了——就像这样！

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɔːd][wɒz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] .

The hand of God was in it .
这 手 的 上帝 曾是 在 它 .

上帝之手参与其中。

[aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [kept] [ˈsaɪlənt] .

I might have kept silent .
我 可能 有 保留 沉默的 .

我本可以保持沉默。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] [əˈləʊn] .

The secret was in my hands alone .
这 秘密 曾是 在 我的 双手 独自的 .

这个秘密一直掌握在我手中。

[noʊ][ˈhju:mən] [bɔː] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz][ˈsaɪlənt] ; [bʌt; bət] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
No human law could reach me now that his tongue is silent ; but lying there ,
不 人类 法律 可以 抵达 我 现在 那 他的 舌头 是 沉默的 ; 但 说谎 那里 ,
如今他已沉默不语，任何人间的法律都无法约束我；但他却躺在那里，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ˈjestərdeɪ] , [ded] , [ɪn][rægz] , [hiː; hi][hæz; həz][ˈspʊkən][æz; əz][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn][kʊd; kəd]
as he lay yesterday , dead , in rags , he has spoken as no living man could
作为 他 躺 昨天 , 死的 , 在 破布 , 他 有 说 作为 不 活的 男人 可以
[spi:k] ！
speak !
说话 ！

昨天他躺在地上，衣衫褴褛，已经死去，但他所说的话，却是任何一个活着的人都无法说出口的！

[hiː; hi][hæz; həz] [əˈkjuːzd] [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] [ænd; ənd] [ˈsentənst] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][noʊ][ˈhju:mən] [bɔː]
He has accused and convicted and sentenced me , as no human law
他 有 被告 和 已定罪 和 判刑 我 , 作为 不 人类 法律
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ！
could have done !
可以 有 完毕 ！

他指控我、定罪并判刑，这是任何人类法律都无法做到的！

” [hiː; hi] [ˈsiːst] [æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][brɪˈɡæŋ] .

” **He ceased as abruptly as he had began .**
” 他 停止 作为 突然 作为 他 有 开始 .

他停止得像他开始得一样突然。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈbroʊkən] , [self] - [əˈkjuːzd] , [ɪn][ə; eɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [soʊ] [diːp] , [ə; eɪ] [dɪˈsper] [soʊ]
He stood there , broken , self - accused , in a humiliation so deep , a despair so
他 站立 那里 , 破碎的 , 自己 - 被告 , 在 一个 屈辱 所以 深的 , 一个 绝望 所以
[ʌtər] ,
utter ,
说出 ,

他站在那里，心力交瘁，自责不已，羞愧难当，绝望至极。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɜːnəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pæ(ə)n] [wɪt] **that the sternest of his listeners was moved to a compassion which**
那 这 最严厉的 的 他的 听众 曾是 已搬 到 一个 同情 哪个
[fɔːt] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] .
fought desperately with the horror his story had inspired .
战斗 绝望地 和 这 恐怖 他的 故事 有 灵感 .

就连他最严厉的听众也被他的故事所感动，产生了一种同情心，这种同情心与他的故事所带来的恐惧进行了激烈的斗争。

[ɪnˌvɔːlən'terəli] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðoʊz] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] **Involuntarily , unconsciously , those nearest him had shrunk away until he stood**
不由自主 , 不知不觉 , 那些 最近的 他 有 缩小 离开 直到 他 站立
[ə'pɑːrt] , [ə'lʊn] , **apart , alone** ,
除 , 独自的 ,

不由自主地、无意识地，他身边最亲近的人都退缩了，直到他孤零零地站在一旁。

[æʔ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ded] ,
at the foot of the coffin , from which the dead ,
在 这 脚 的 这 棺材 , 从 哪个 这 死的 ,
[wɪt] [ðə; ði] [ded] ,
在棺材脚下，死者就躺在那里。

[hæf] - ['oʊpənd] [aɪz] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] , [ʌnrɪ'lentɪŋ] [ster] .
half - opened eyes seem to hold him in a stony , unrelenting stare .
一半 - 打开 眼睛 似乎 到 抓住 他 在 一个 石质的 , 毫不留情 盯 .
[wɪt] [ðə; ði] [ded] ,
她半睁着眼睛，目光冷峻而坚定地盯着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] , ['terəb(ə)l] ['saɪləns] .
For a time there was a complete , terrible silence .
为了 一个 时间 那里 曾是 一个 完全的 , 糟糕的 沉默 .
[wɪt] [ðə; ði] [ded] ,
一阵彻底的、可怕的寂静笼罩着一切。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huː] [hæd; həd][sæt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [æʔ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,
Then the minister , who had sat all this time at the head of the coffin ,
然后 这 部长 , who 有 卫星全部 这 时间 在 这 头 的 这 棺材 ,
[wɪt] [ðə; ði] [ded] ,
然后，一直坐在棺材头的牧师

[hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] [boʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
his venerable head bowed upon his hands , rose , and went across the room ,
他的 可敬 头 鞠躬 之上 他的 双手 , 玫瑰 , 和 去 穿过 这 房间 ,
[wɪt] [ðə; ði] [ded] ,
他慈祥的头颅低垂在双手上，起身走到房间另一边。

[hɪz; ɪz][maɪld] [feɪs] [ɪ'ljuːmind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [pɪti] .
his mild face illumined with a look of divine pity .
他的 温和的 脸 照明 和 一个 看 的 神圣的 遗憾 .
[wɪt] [ðə; ði] [ded] ,
他温和的脸上浮现出一丝神圣的怜悯之情。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz][ə'pɑːn]['dɪksənz]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [spoʊk] :
He laid his withered hands upon Dixon's folded arms , and spoke :
他 铺设 他的 干枯 双手 之上 迪克森的 折叠 武器 , 和 辐 :
[wɪt] [ðə; ði] [ded] ,
他将枯萎的双手放在迪克逊交叉的双臂上，说道：

[[piː 'dʒiː] -] “
[**Pg 183**] “
[页 -] “

[第183页]“

- [wen] [aɪ] [kept] ['saɪləns] [maɪ] [boʊnz] [wækst] [oʊld] .
' When I kept silence my bones waxed old .
- 什么时候 我 保留 沉默 我的 骨头 打蜡 老的 .

当我保持沉默时，我的骨头变得衰老。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
Day and night
天 和 夜晚

日夜

[ðəɪ] [hænd][wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑ:n][em 'i:] . “
Thy hand was heavy upon me . ”
你的 手 曾是 重的 之上 我 . ”

你的手沉重地压在我身上。

- [maɪn] [ɪ'nɪkwɪti:z] [ɑ:r; əɹ] [gɔ:n] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [tu:] ['hevi]
' Mine iniquities are gone over my head , as a heavy burden they are too heavy
- 矿 罪恶 是 已消失 超过 我的 头 , 作为 一个 重的 负担 他们 是 也 重的
[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .
为了 我 .

“我的罪孽已高过我的头顶，如同重担压在我身上，我实在扛不住了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['trʌbld] .
I am troubled .
我 是 麻烦 .

我感到很困扰。

[aɪ][eɪ 'em] [boʊd] [daʊn] ['greɪtli] .
I am bowed down greatly .
我 是 鞠躬 向下 非常 .

我深深地鞠躬致敬。

[maɪ] ['sɑ:roʊ] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
My sorrow is continually before me .
我的 悲哀 是 持续 前 我 .

我的悲伤始终萦绕在我心头。

[aɪ] [wɪl] [dɪ'kler] [maɪ] [ɪ'nɪkwəti] .
I will declare my iniquity .
我 将要 宣布 我的 罪恶 .

我要坦白我的罪孽。

[aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ] [sɪn] .
I will be sorry for my sin .
我 将要 是 对不起 为了 我的 罪 .

我会为我的罪过感到后悔。

[fər'seɪk] [em 'i:][nɑ:t] , [oʊ] [lɔ:rd] !
Forsake me not , O Lord !
背叛 我 不是 , 哦 主 !

主啊，求你不要离弃我！

[meɪk] [heɪst] [tu:; tə] [help] [em 'i:] , [oʊ] [lɔ:rd] , [maɪ] [sæl'veɪ(ə)n] ! -
Make haste to help me , O Lord , my salvation ! -
制作 匆忙 到 帮助 我 , 哦 主 , 我的 救恩 ! -

主啊，我的救主，求你快来帮助我！

” [ɔ:l] ['hedz] [wɜ:r; wər] [boʊd] .
” All heads were bowed .
” 全部 头部 是 鞠躬 .

所有人都低下了头。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrənə] [wer] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [sæt] [təˈgeðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [səˈprest]
From the corner where the women sat together came the sound of suppressed
从 这 角落 在哪里 这 女性 卫星 一起 来了 这 声音 的 被抑制
[ˈsɒbɪŋ] .
sobbing .
啜泣 .

从女人们并肩坐着的角落里传来压抑的啜泣声。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
The minister went back to his place , and folding his hands above the coffin ,
这 部长 去 后退 到 他的 地方 , 和 折叠式的 他的 双手 多于 这 棺材 ,
[sed] :
said :
说 :

部长回到自己的位置，双手合十放在棺材上方，说道：

“ [let] [juːˈes] [preɪ] .
“ **Let us pray** .
“ 让 我们 祈祷 .

让我们祈祷。

“ [wen] [ðə; ði] [preɪ] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]
“ **When the prayer was ended , the coffin was closed , and , followed by the**
“ 什么时候 这 祷告 曾是 结束 , 这 棺材 曾是 关闭 , 和 , 随后 经过 这
[ɪnˈtaɪər] [əˈsembleɪdʒ] ,
entire assemblage ,
全部的 装配 ,
“祈祷结束后，棺材被盖上，随后全体在场人员.....”

[wʌz; wəz] [bɔːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
was borne to the place prepared for it .
曾是 出生 到 这 地方 准备 为了 它 .

被带到了为它预备的地方。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][maɪld] .
The day was mild .
这 天 曾是 温和的 .

天气温和。

[ə; eɪ] [dens] , [sɔːft] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] ,
A dense , soft snow was falling ,
一个 稠密 , 柔软的 雪 曾是 坠落 ,

飘落着蓬松柔软的雪。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [fænˈtæzməl]
through which the figures of men and women moved with phantasmal
通过 哪个 这 数据 的 男人 和 女性 已搬 和 幻影
[ˈnɔɪzlisnis] .
noiselessness .
无噪音 .

男男女女的身影在其中悄无声息地移动着。

[ˈdɪksən] [wɔːkt] [ˈfɔːrmoʊst] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] .
Dixon walked foremost by the side of the clergyman .
迪克森 步行 首先 经过 这 边 的 这 牧师 .

迪克森走在牧师身旁，走在最前面。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [klɒdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] -
When all was over , he raised his eyes from the icy clods of the new -
什么时候全部 曾是 超过 , 他 提高 他的 眼睛 从 这 冰冷的 土块 的 这 新的 -
[meɪd] [greɪv] .
made grave .
制成 严重 .

一切结束后，他抬起头，目光从新挖的坟墓冰冷的土块上移开。

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [mæn] [stʊd] [ˈsaɪlənt][æt; ət][ɪts] [fʊt] .
The venerable man stood silent at its foot .
这 可敬 男人 站立 沉默的 在 它是 脚 .
[ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] .
Otherwise he was alone .
否则 他 曾是 独自的 .

否则他就孤身一人了。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , [tu:] , [left] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
At the door of his cottage , the old man , too , left him , with a strong ,
在 这 门 的 他的 小屋 , 这 老的 男人 , 也 , 左边 他 , 和 一个 强的 ,
[lɔ:ŋ] [hænd] - [ˈpreʃər] .
long hand - pressure .
长的 手 - 压力 .

老人也站在他的小屋门口，用力地、长时间地按压着他的手，离开了。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He stood for some time before the door .
他 站立 为了 一些 时间 前 这 门 .
[ˈɪn] [dɔ:ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ˈwɜ:ld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
在 等待 在 以前 这 门 .
他在门前站了一会儿。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfleɪks] [ʌv; əv] [snəʊ] ,
The air was thick with the great flakes of snow ,
这 空气 曾是 厚的 和 这 伟大的 薄片 的 雪 ,
[ˈɪn] [dɔ:ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ˈwɜ:ld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
在 等待 在 以前 这 门 .
空气中弥漫着巨大的雪花，

[ðə; ði] [fu:tˈprints] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈfrəʊz(ə)n] [fi:ld] [wɜ:r; wər]
the footprints beneath the window and across the frozen field were
这 脚印 下面 这 窗户 和 穿过 这 冷冻 场地 是
[ˈɪn] [dɔ:ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ˈwɜ:ld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
在 等待 在 以前 这 门 .
窗户下方和冰冻的田野上都留有脚印。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]
[第184页]

[ɔ:lˈredi] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]
already hidden from sight , but he knew that they were there , and always
已经 隐 从 视线 , 但 他 知道 那 他们 是 那里 , 和 总是
[wʊd] [bi:; bi] .
would be .
会 是 .

虽然它们已经藏匿起来，看不见了，但他知道它们就在那里，而且永远都会在那里。

[æt; ət][læst] , [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
At last , very slowly and heavily , he turned and went into the house .
在 最后的 , 非常 缓慢地 和 重度 , 他 转向 和 去 进入 这 房子 .
[ˈɪn] [dɔ:ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ˈwɜ:ld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
在 等待 在 以前 这 门 .
最后，他缓慢而沉重地转身走进了房子。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
It was cold and silent .
它 曾是 寒冷的 和 沉默的 .
[ˈɪn] [dɔ:ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ˈwɜ:ld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
在 等待 在 以前 这 门 .
天气寒冷，一片寂静。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [stəd] [ˈoʊpən] ,
The door of the front room stood open ,
这 门 的 这 正面 房间 站立 打开 ;
前厅的门敞开着,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
and the chairs were as the people had left them .
和 这 椅子 是 作为 这 人们 有 左边 他们 .
椅子还保持着人们离开时的原样。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [θɪŋz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkʌstəmeri]
He went into the room and tried to restore things to their customary
他 去 进入 这 房间 和 尝试 到 恢复 事物 到 他们的 习惯
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

他走进房间，试图将东西恢复到原来的样子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)] [ˈʃɒdə] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ˈkɔːfɪn]
With a visible shudder he crossed the middle of the room where the coffin
和 一个 可见的 不寒而栗 他 交叉 这 中间 的 这 房间 在哪里 这 棺材
[hæd; həd] [stəd] ,
had stood ,
有 站立 ,
他浑身一颤，穿过房间中央原本摆放棺材的地方。

[ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and threw open the windows .
和 扔 打开 这 视窗 .
然后猛地打开窗户。

[ðen] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [ˈkerfəli] .
Then he went out , closing the door carefully .
然后 他 去 出去 , 结束 这 门 小心 .
然后他走了出去，小心地关上了门。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsaɪlənt] .
In the passage he listened a moment , but it was still silent .
在 这 通道 他 听着 一个 片刻 , 但 它 曾是 仍然 沉默的 .
他侧耳倾听了一会儿，但周围依然寂静无声。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbəz] ,
He knew that the child had been sent to a neighbor's ,
他 知道 那 这 孩子 有 到过 发送 到 一个 邻居 ,
他知道孩子被送到邻居家去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ru:m] .
and that he should find his wife in her own room .
和 那 他 应该 寻找 他的 妻子 在 她 自己的 房间 .
他应该能在妻子自己的房间里找到她。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He found her sitting by the window .
他 成立 她 坐着 经过 这 窗户 .
他发现她坐在窗边。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] ,
She did not move as he entered ,
她 做过 不是 移动 作为 他 进入 ,
他进来时，她一动不动。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ˈweɪtɪŋ] [ˈveɪnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn]
and he stood near her for some moments waiting vainly for some sign
和 他 站立 靠近 她 为了 一些 时刻 等待 徒劳地 为了 一些 符号
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
that she was aware of his presence .
那 她 曾是 意识到的 的 他的 在场 .
他站在她身边片刻，徒劳地等待着她察觉到 he 存在的迹象。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] .
Then he spoke her name .
然后 他 辐 她 姓名 .
然后 he 叫出了她的名字。
[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈslaɪtli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
She turned slightly toward him .
她 转向 轻微地 朝向 他 .
她微微侧过身看向他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .
就这些了。

[ˈdɪksən] [θruː] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
Dixon threw himself upon a chair near her , with a groan .
迪克森 扔 他自己 之上 一个 椅子 靠近 她 , 和 一个 呻吟 .
迪克森呻吟一声，猛地扑到她旁边的一把椅子上。

“ [ˈbɑːbrə] !
“ **Barbara !**
” 芭芭拉 !
“芭芭拉！ ”

美国作家故事集，第10卷(Stories by American Authors, Volume 10)

第9/9页

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] , “ [ˈbɑːrbrə] ！
“ he cried , in a voice of anguish , “ Barbara ！
“ 他 哭 , 在 一个 嗓音 的 痛苦 , “ 芭芭拉 ！
他痛苦地喊道：“芭芭拉！ ”

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] ？
Is this all you have to give me ？
是 这 全部 你 有 到 给 我 ？
这就是你能给我的全部吗？

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][waːn] , [drɔːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deɪzd] ,
“ She turned toward him a wan , drawn face with dazed ,
“ 她 转向 朝向 他 一个 万 , 绘制 脸 和 茫然 ,
她转过身来，脸色苍白憔悴，神情茫然，

[ˈtɪrlɪs] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][əˈfɑːr] [ɔːf] .
tearless eyes that seemed to look at him as from afar off .
无泪 眼睛 那 似乎 到 看 在 他 作为 从 远方 离开 .
那双没有泪水的眼睛仿佛从远处凝视着他。

“ [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ][soʊ] [kəmˈpliːtli] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I trusted you so completely , “ she said ,
“ 我 可信 你 所以 完全地 , “ 她 说 ,
“我完全信任你,”她说。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz] [ˈsləʊli] [ænd; ænd][ˈkəʊldli][æz; əz][ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪks] [ˌaʊtˈsaɪd] , “ [soʊ]
her words falling as slowly and coldly as the snowflakes outside , “ so
她 字 坠落 作为 缓慢地 和 冷冷地 作为 这 雪花 外部 , “ 所以
[kəmˈpliːtli] ！
completely ！
完全地 ！
她的话语像外面飘落的雪花一样缓慢而冰冷地落下，“完全如此！

[aɪ] [ˈnevər] [nuː]
I never knew
我 绝不 知道
我从未知道

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]
[第185页]

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ！
that such things could be ！
那 这样的 事物 可以 是 ！
竟然会有这样的事！

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪlti] , [ˈnevər] ！
I shall never forgive myself that I believed him guilty , never ！
我 将 绝不 原谅 我 那 我 相信 他 有罪的 , 绝不 ！
我永远不会原谅自己竟然相信他有罪，永远不会！

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsper] .
I shall never forgive myself that I helped to drive him to despair .
我 将 绝不 原谅 我 那 我 帮助 到 驾驶 他 到 绝望 .
我永远无法原谅自己，因为我助长了他的绝望。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] — — “
I shall never forgive — — “
我 将 绝不 原谅 — — ”

我永远不会原谅——”

“ [dəunt] [seɪ] [aɪ 'ti:] , ['bɑ:rbərə] !
“ **Don't say it , Barbara !**
” 不 说 它 , 芭芭拉 !

“别说了，芭芭拉！”

[fɔ:r; fər][[gɑ:dz] [seɪk] , [dəunt] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
For God's sake , don't say it !
为了 神的 清酒 , 不 说 它 !

看在上帝的份上，别说了！

“ [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
” **her husband cried , throwing himself at her feet , and burying his face**
” 她 丈夫 哭 , 投掷 他自己 在 她 脚 , 和 埋葬 他的 脸
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][læp] .
upon her lap .
之上 她 膝 .

她的丈夫哭着扑倒在她脚下，把脸埋在她的腿上。

[hi; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ] [hoʊl] ['bɑ:di] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʌt] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] ,
He felt her whole body recoil from his touch , and shrank back ,
他 毛毡 她 所有的 身体 畏缩 从 他的 触碰 , 和 缩小 后退 ,

他感觉到她全身都因他的触碰而颤抖，也向后缩了缩。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
hiding his face upon his arms .
隐藏 他的 脸 之上 他的 武器 .

他用手臂遮住了脸。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [sʌt] [ə; eɪ] ['fu:liʃ] ,
“ **I was such a child , “ she went on , “ such a foolish ,**
” 我 曾是 这样的 一个 孩子 , ” 她 去 在 , ” 这样的 一个 愚蠢 ,

“我当时真是个孩子,”她继续说道,“真是个傻瓜,

[wi:k] [tʃaɪld] — [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
weak child — but I might have known better .
虚弱的 孩子 — 但 我 可能 有 已知 更好的 .

孩子很弱——但我本该更懂事些。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [maɪ'self] !
I shall never forgive myself !
我 将 绝不 原谅 我 !

我永远不会原谅自己！

“ ['dɪksən] [groʊn] [ə'laʊd] .
“ **Dixon groaned aloud .**
” 迪克森 呻吟 大声 .

迪克森大声呻吟起来。

“ [bʌt; bət][aɪ][[eɪ 'em] ['redi] , [kwaɪt] ['redi] , “ [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][[ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
“ **But I am ready , quite ready , “ she continued in the same voice .**
” 但 我 是 准备好 , 相当 准备好 , ” 她 持续 在 这 相同的 嗓音 .

“但我已经准备好了，完全准备好了,”她用同样的语气继续说道。

“ ['redi] ?
“ **Ready ?**
” 准备好 ?

“准备好？

” [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][stɛəd] [æ t; ə t] [hɜ:r; hə r] [ˈwaɪldli] .
” He started up , and stared at her wildly .
” 他 开始 向上 , 和 凝视 在 她 疯狂地 :
他猛地站起身，疯狂地盯着她。

[hi:; hi] [fɪrd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə r] [ˈri:z(ə)n] .
He feared for her reason .
他 害怕 为了 她 原因 :
他为她感到担忧，原因显而易见。

” [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ” [ˈredi] [tu:; tə] [gʊʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ˈeniwer] , [æ t; ə t]
” Yes , ” she said , “ ready to go with you , away from here , anywhere , at
” 是的 , ” 她 说 , ” 准备好 到 去 和 你 , 离开 从 这里 , 任何地方 , 在
[ˈeni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 :
“是的,”她说,“我随时准备和你一起离开这里，去任何地方，任何时间。”

[ju:; jʊ] [ˈkænə:t] [steɪ] [hɪr] ?
You cannot stay here ?
你 不能 停留 这里 ?
你不能留在这里吗?

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hə r] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] — [ə; eɪ]
” There was something in her voice and face impossible to describe — a
” 那里 曾是 某物 在 她 嗓音 和 脸 不可能的 到 描述 — 一个
[ˈdedli] [ˈæpəθi] , [æn; ən] [ˈaɪsi] [ˈkʊʊldnəs] ,
deadly apathy , an icy coldness ,
致命 冷漠 , 一个 冰冷的 寒冷 ,
“她的声音和表情中有一种难以形容的东西——一种死一般的冷漠，一种冰冷的麻木，

[ə; eɪ] [ˈstoʊni] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
a stony acceptance of a hopeless situation .
一个 石质的 验收 的 一个 绝望 情况 :
对绝望处境的冷漠接受。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈdɪksənz] [feɪs] .
For the first time in twenty - four hours the color returned to Dixon's face .
为了 这 第一的 时间 在 二十 - 四 小时 这 颜色 返回 到 迪克森的 脸 :
二十四小时以来，迪克森的脸上第一次恢复了血色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] [set] , [æz; əz] [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
His eyes flashed , his teeth were set , as he sprang to his feet .
他的 眼睛 闪光灯 , 他的 牙齿 是 放 , 作为 他 弹簧 到 他的 脚 :
他目光一闪，咬紧牙关，猛地站了起来。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:]
In that instant he set his face against the power that would fling him into
在 那 立即的 他 放 他的 脸 反对 这 力量 那 会 一扔 他 进入
[ˈbɑ:təmləs] [əˈbɪsɪz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈru:ɪn] .
bottomless abysses of shame and ruin .
无底 深渊 的 耻辱 和 废墟 :
在那一瞬间，他勇敢地面对那会将推入无底的耻辱和毁灭深渊的力量。

” [aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] !
” I will stay here !
” 我 将要 停留 这里 !
“我会留在这里！ ”

” [hi:; hi] [sed] , [ˈfɪrslɪ] .
” he said , fiercely .
” 他 说 , 激烈地 :
“他语气凶狠地说。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][flaɪ] [ə'gen] ！
“ **I will not fly again ！**
“ 我 将要 不是 飞 再次 ！

我再也不坐飞机了！

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [hæz; hæz]
The worst that could happen has
这 最差 那 可以 发生 有

最糟糕的情况已经发生

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

['hæpənd] .
happened .
发生 .

发生了。

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [goʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] [feɪt] ？
Where should I go to escape my fate ？
在哪里 应该 我 去 到 逃脱 我的 命运 ？

我该去哪里才能逃脱我的命运？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] ？
Why should I attempt it ？
为什么 应该 我 试图 它 ？

我为什么要尝试？

[noʊ] ！
No ！
不 ！

不！

[aɪ] [swer] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [maɪ] [laɪf] [hɪr] ，
I swear to live my life here ，
我 发誓 到 居住 我的 生活 这里 ，

我发誓要在这里度过余生。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] ['gɔ:dz] [help] ， [ænd; ənd] [jɔ:rz] ，
and to live it as a man should live with God's help ， and yours ，
和 到 居住 它 作为 一个 男人 应该 居住 和 神的 帮助 ， 和 你的 ，

['bɑ:rbrə] ！
Barbara ！
芭芭拉 ！

并且要像个男人那样生活，在上帝的帮助下，也感谢你的帮助，芭芭拉！

“ [hi:; hi] [ɪm'plɔ:d] .
“ **he implored** .
“ 他 恳求 .

他恳求道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [draɪv] [em 'i:] [tu:; tə] [dɪ'spaɪ] ？
“ **Will you drive me to despair ？**
“ 将要 你 驾驶 我 到 绝望 ？

你会让我绝望吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [fər'seɪk] [em 'i:] , [ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [help] [em 'i:] ？
Will you forsake me ， or will you help me ？
将要 你 背叛 我 ， 或者 将要 你 帮助 我 ？

你会抛弃我，还是会帮助我？

” [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ˈʃʊk] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [slɑɪt] [fɔ:rm] ,
” **A shiver shook the woman's slight form** ,
” 一个 颤抖 摇晃 这 女性的 轻微 形式 ,
“女人纤细的身躯颤抖了一下，
[ænd; ənd][ˈiː; ʃi] [pæst] [hɜ:r; həɹ][hænd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] , [brɪfɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [aɪ ˈti:]
and she passed her hand across her eyes once or twice , before reaching it
和 她 通过了 她 手 穿过 她 眼睛 一次 或者 两次 , 前 到达 它
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .

她用手揉了揉眼睛一两次，然后才把手伸向他。
[ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [smaɪl] [ˈkwɪvəd] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ][lɪps] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [dɪd][nɑ:t] [si:k] [hɪz; ɪz] .
A piteous smile quivered across her lips , but her eyes did not seek his .
一个 可怜的 微笑 颤抖 穿过 她 嘴唇 , 但 她 眼睛 做过 不是 寻找 他的 .

她嘴角浮现出一丝可怜的微笑，但她的目光并没有与他对视。
[hiː; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [θru:] [hɪmˈself] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] .
He seized her hand , and again threw himself before her .
他 查获 她 手 , 和 再次 扔 他自己 前 她 .
他抓住她的手，再次扑向她。

” [aɪ][eɪ ˈem][jɔr; jər][waɪf] , [ˈdʒeɪmi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli] .
” **I am your wife , Jamie , ” she said , gently** .
” 我 是 你的 妻子 , 杰米 , ” 她 说 , 轻轻地 .
“我是你的妻子，杰米，”她温柔地说。

” [jɔr; jər][waɪf] , [fɔ:r; fər] [ˈbetər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wɜ:rs] .
” **Your wife , for better or for worse** .
” 你的 妻子 , 为了 更好的 或者 为了 更糟 .
“你的妻子，无论境遇好坏。”

[wətˈevər] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [duː] .
Whatever I can do to help you , I will do .
任何 我 能 做 到 帮助 你 , 我 将要 做 .
凡是我能帮到你的，我都会去做。

” [ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [met][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [geɪz] ,
” **Then at last the eyes of the two met in a long , long gaze** ,
” 然后 在 最后的 这 眼睛 的 这 二 遇见 在 一个 长的 , 长的 目光 ,
“最后，两人目光交汇，对视了许久很久。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈdɪksən] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
and in that moment Dixon read his fate .
和 在 那 片刻 迪克森 读 他的 命运 .
那一刻，迪克森预感到了自己的命运。

[ˈevriθɪŋ] [els] [maɪt] , [ænd; ənd][dɪd] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ɪˈsti:m] [ænd; ənd]
Everything else might , and did , come back to him — the esteem and
一切 别的 可能 , 和 做过 , 来 后退 到 他 — 这 尊重 和
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] ,
confidence of his fellow - men ,
信心 的 他的 同伴 - 男人 ,
其他一切可能，而且也确实回到了他身边——同胞们的尊重和信任，

[ˈwɜ:rldli] [səkˈses] , [aɪ] ,
worldly success , aye ,
世俗 成功 , 是的 ,
世俗的成功，是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gə:d][ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] ['dedɪkətɪd] [ðə; ði][best]
and the blessing of God upon the work to which he dedicated the best
和 这 祝福 的 上帝 之上 这 工作 到 哪个 他 投入的 这 最好的
[ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['jɪrz] — [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ;
portion of his remaining years — the raising up of the fallen and unfortunate ;
部分 的 他的 其余的 年 — 这 提高 向上 的 这 倒下 和 不幸 ;
并祈求上帝保佑他毕生致力于的事业——帮助那些堕落和不幸的人。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] ,
all these things came to him in time ,
全部 这些 事物 来了 到 他 在 时间 ,
这一切都是随着时间的推移而发生的。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [fə'rlevər] [mɪst] — [ðə; ði][oʊld] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] , [ʌn'kwestʃənɪŋ] [trʌst] [ɪn]
but one thing he forever missed — the old look of perfect , unquestioning trust in
但 — 事物 他 永远 错过 — 这 老的 看 的 完美的 , 不加质疑 相信 在
[wʌn] ['wʊmənz] [aɪz] ,
one woman's eyes ,
— 女性的 眼睛 ,
但他永远怀念的, 是女人眼中那种完美无瑕、毫无保留的信任。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪnd] .
the eyes of the woman for whose sake he had sinned .
这 眼睛 的 这 女士 为了 谁 清酒 他 有 罪过 .
他为之犯罪的那个女人的眼睛。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :
转录者注:

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [kə'rekt] ['taɪpsetər] - ['erərz] ;
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ;
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ;
已进行少量修改以纠正排版错误;

[ˈʌðərwaɪz] ['evri] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] - [wɜ:rdz]
otherwise every effort has been made to remain true to the authors ' words
否则 每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者 - 字
[ænd; ənd] [ɪn'tent] .
and intent .
和 意图 .
除此之外, 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

听书破万卷

开口如有神

